

Sepher Aleph Shemu'El (1 Samuel)

Chapter 1

Shavua Reading Schedule (10th sidrah) - 1Sam 1 - 5

אִיְהוֹי אִישׁ אֶחָד מִן־הַרְמָתִים צוֹפִים מֵהַר אֶפְרַיִם
וּשְׁמוֹ אֶלְקָנָה בֶן־יִרְחָם בֶּן־אֵלִיהוּא בֶן־תָּחוּ בֶן־צוּף אֶפְרַתִּי:

1. way'hi 'ish 'echad min-haRamathayim tsophim mehar 'Eph'rayim
ush'mo 'El'qanah ben-Y'rocham ben-'Elihu' ben-Tochu ben-Tsuph 'Eph'rathi.

1Sam1:1 Now there was a certain man from Ramathaim-tsophim
from the mountain of Ephrayim, and his name was Elqanah the son of Yerocham,
the son of Elihu, the son of Tochu, the son of Tsuph, an Ephraimite.

<1:1> Ἄνθρωπος ᾗν ἐξ Ἀρμαθαιμ Σίφα ἐξ ὄρους Ἐφραιμ,
καὶ ὄνομα αὐτῷ Ἐλκανα υἱὸς Ἰερεμεηλ υἱοῦ Ἡλίου υἱοῦ Θοκε ἐν Νασιβ Ἐφραιμ.

1 Anthrōpos ēn ex Armathaim Sipa ex orous Ephraim,
And there was a man from Armathaim Sipa of mount Ephraim,
kai onoma autō Elkana huios Ieremeel huiou Ēliou
and his name was Helkana, a son of Jeremeel, the son of Elihu,
huiou Thoke en Nasib Ephraim.
the son of Thoke, in Nasib Ephraim.

בְּלוֹ שְׁתֵּי נָשִׁים שֵׁם אַחַת חַנָּה וְשֵׁם הַשֵּׁנִית פְּנִינָה
וַיְהִי לַפְּנִינָה יָלָדִים וּלְחַנָּה אֵין יָלָדִים:

2. w'lo sh'tey nashim shem 'achath Channah w'shem hashenith Ph'ninnah
way'hi liPh'ninnah y'ladim ul'Channah 'eyn y'ladim.

1Sam1:2 He had two wives: the name of one was Channah and the name of
the second Pheninnah; and Pheninnah had children, but Channah had no children.

<2> καὶ τούτῳ δύο γυναῖκες· ὄνομα τῇ μιᾷ Ἄννα, καὶ ὄνομα τῇ δευτέρῃ Φεννανα·
καὶ ᾗν τῇ Φεννανα παιδία, καὶ τῇ Ἄννα οὐκ ᾗν παιδίον.

2 kai toutō duo gynaikes; onoma tē miā Anna,
And to this one was two wives; the name to the one was Hannah,
kai onoma tē deuterā Phennana;
and the name to the second was Peninnah.
kai ēn tē Phennana paidia, kai tē Anna ouk ēn paidion.
And there was to Peninnah a child, and to Hannah there was no child.

גִּוְעָלָה הָאִישׁ הַהוּא מַעֲרִיר מִיָּמִים יְמִימָה לְהַשְׁתַּחֲוֹת
וּלְזָבֹחַ לַיהוָה צְבָאוֹת בְּשִׁלָּה וְשֵׁם שָׁנִי בְנִי־עָלִי חַפְנִי
וּפְנָחָס כַּהֲנִים לַיהוָה:

3. w'alalah ha'ish hahu' me'iro miyamim yamimah l'hish'tachawoth
w'liz'boach laYahúwah ts'ba'oth b'Shiloh
w'sham sh'ney b'ney-`Eli Chaph'ni uPhin'chas kohanim laYahúwah.

1Sam1:3 Now this man went up from his city from days to days to worship

and to sacrifice to יהוה of hosts in Shiloh.

And the two sons of Eli, Chaphni and Phinechas, were priests to יהוה there.

<3> καὶ ἀνέβαινον ὁ ἄνθρωπος ἐξ ἡμερῶν εἰς ἡμέρας ἐκ πόλεως αὐτοῦ
ἐξ Ἀρμαθαιμ προσκυνεῖν καὶ θύειν τῷ κυρίῳ θεῷ σαβαωθ εἰς Σηλω.
καὶ ἐκεῖ Ἠλὶ καὶ οἱ δύο υἱοὶ αὐτοῦ Ὀφνι καὶ Φινεες ἱερεῖς τοῦ κυρίου.

3 kai anebainen ho anthrōpos ex hēmerōn eis hēmeras ek poleōs autou ex Armathaim

And ascended man that from days to days from out of his city of Armathaim
proskynein kai thuein tō kyriō theō sabaōth eis Sēlō;

to do obeisance and to sacrifice to YHWH El of Sabaoth in Shiloh.

kai ekei Ēli kai hoi duo huioi autou Ophni kai Phinees hierēis tou kyriou.

And there was Eli and two sons his, Hophni and Phinehas, priests of YHWH.

וַיְהִי הַיּוֹם וַיִּזְבַּח אֶלְקָנָה וְנָתָן לַפְּנֵי ה' אֲשֶׁתוֹ
וְלִכְל-בָּנֶיהָ וּבְנוֹתֶיהָ מְנוֹת:

4. way'hi hayom wayiz'bach 'El'qanah w'nathan liPh'ninnah 'ish'to
ul'kal-baneyah ub'notheyah manoth.

1Sam1:4 When the day came to pass that Elqanah sacrificed,
he gave portions to Pheninnah his wife and to all her sons and her daughters;

<4> καὶ ἐγενήθη ἡμέρα καὶ ἔθυσεν Ἐλκανα καὶ ἔδωκεν τῇ Φεννανα γυναικὶ αὐτοῦ
καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτῆς καὶ ταῖς θυγατράσιν αὐτῆς μερίδας·

4 kai egenēthē hēmera kai ethysen Elkana

And came to pass a day that Elkanah sacrificed,

kai edōken tē Phennana gynaiki autou kai tois huiois autēs

and he gave to Peninnah his wife, and to her sons,

kai tais thygatrasin autēs meridas;

and to her daughters, portions.

הוּלְחָנָה יִתֵּן מָנָה אַחַת אֶפְסִים
כִּי אֶת-חָנָה אָהַב וַיְהִי סָגַר רַחֲמָהּ:

5. ul'Channah yiten manah 'achath 'apayim
ki 'eth-Channah 'aheb waYahúwah sagar rach'mah.

1Sam1:5 but to Channah he gave a certain double portion, for he loved Channah,
but יהוה had closed her womb.

<5> καὶ τῇ Ἀννα ἔδωκεν μερίδα μίαν, ὅτι οὐκ ἦν αὐτῇ παιδίον· πλὴν ὅτι τὴν Ἀνναν
ἠγάπα Ἐλκανα ὑπὲρ ταύτην, καὶ κύριος ἀπέκλεισεν τὰ περὶ τὴν μήτραν αὐτῆς·

5 kai tē Anna edōken merida mian, hoti ouk ēn autē paidion;

And to Hannah he gave portion one, for there was no child to her;

plēn hoti tēn Annan ēgapā Elkana hyper tautēn,

except that loved Hannah Elkanah more than the other.

kai kyrios apekleisen ta peri tēn mētran autēs;

But YHWH locked the matter concerning her womb.

וַיִּכְעַסְתָּה צָרָתָהּ גַּם-כַּעַס בְּעִבּוֹר הַרְעָמָהּ

6. w'ki`asatah tsarathah gam-ka`as ba`abur har`imah
ki-sagar Yahúwah b`ad rach'mah.

1Sam1:6 Her rival tormented her, even to vexation, so as to make her tremble
for **אָבִיר** had shut up on her womb.

<6> ὅτι οὐκ ἔδωκεν αὐτῇ κύριος παιδίον κατὰ τὴν θλίψιν αὐτῆς
καὶ κατὰ τὴν ἀθυμίαν τῆς θλίψεως αὐτῆς, καὶ ἠθύμει διὰ τοῦτο,
ὅτι συνέκλεισεν κύριος τὰ περὶ τὴν μήτραν αὐτῆς τοῦ μὴ δοῦναι αὐτῇ παιδίον.

6 hoti ouk edōken autē kyrios paidion kata tēn thlipsin autēs

For YHWH gave her no child in her affliction,

kai kata tēn athymian tēs thlipseōs autēs,

and according to the despondency of her affliction;

kai ēthymei dia touto, hoti synekleisen kyrios ta

and she was dispirited on this account, that YHWH closed up the matters

peri tēn mētran autēs tou mē dounai autē paidion.

concerning her womb to not give to her a child.

וְכֵן יַעֲשֶׂה שָׁנָה בְּשָׁנָה מִדֵּי עֲלֹתָהּ בְּבֵית יְהוָה
כִּן תִּכְעֲסֶנָּה וְתִבְכֶּה וְלֹא תֹאכַל:

7. w'ken ya`aseh shanah b'shanah midey `alothah b'beyth Yahúwah
ken tak'isenah watib'keh w'lo' tho'kal.

1Sam1:7 And so he did year by year, from the time she went up to the house of **אָבִיר**,
so she provoked her; and she wept and did not eat.

<7> οὕτως ἐποίει ἐνιαυτὸν κατ' ἐνιαυτὸν ἐν τῷ ἀναβαίνειν αὐτὴν εἰς οἶκον κυρίου·
καὶ ἠθύμει καὶ ἔκλαιεν καὶ οὐκ ἤσθιεν.

7 houtōs epoiei eniauton kat' eniauton en tō anabainein autēn eis oikon kyriou;

Thus she did year by year in her ascending unto the house of YHWH;

kai ēthymei kai eklaïen kai ouk ēsthien.

and she was depressed, and she wept, and did not eat.

חַוִּיאָמֶר לָהּ אֶלְקָנָה אִשָּׁה חָנָה לָמָּה תִּבְכִּי וְלָמָּה לֹא תֹאכְלִי
וְלָמָּה יָרַע לִבְךָ הֲלֹא אָנֹכִי טוֹב לָךְ מִעֲשָׂרָה בָּנִים:

8. wayo'mer lah 'El'qanah 'ishah Channah lameh thib'ki w'lameh lo' tho'k'li
w'lameh yera`l'babek halo' 'anoki tob lak me`asarah banim.

1Sam1:8 Then Elqanah her husband said to her, Channah, why do you weep
and why do you not eat and why is your heart sad? Am I not better to you than ten sons?

<8> καὶ εἶπεν αὐτῇ Ἐλκανα ὁ ἀνὴρ αὐτῆς Ἀννα. καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἰδοὺ ἐγώ, κύριε.
καὶ εἶπεν αὐτῇ Τί ἐστίν σοι, ὅτι κλαίεις; καὶ ἵνα τί οὐκ ἐσθίεις;
καὶ ἵνα τί τύπτει σε ἡ καρδιά σου; οὐκ ἀγαθὸς ἐγώ σοι ὑπὲρ δέκα τέκνα;

8 kai eipen autē Elkana ho anēr autēs Anna.

And said to her Elkanah her husband, Hannah,

kai eipen autō Idou egō, kyrie.

and she said to him, Here am I, my master:
 kai eipen autē Ti estin soi, hoti klaieis? kai hina ti ouk esthieis?
 and he said to her, What is it to you, that you weep? And why do you not eat?
 kai hina ti typtei se hē kardía sou? ouk agathos egō soi hyper deka tekna?
 And why does beat you your heart? not good Am I to you over ten children?

טוֹתָקָם חָנָה אַחֲרֵי אֲכָלָה בְּשִׁלֹּה וְאַחֲרֵי שָׁתָה
 וְעֲלִי הַכֹּהֵן יֹשֵׁב עַל-הַכִּסֵּא עַל-מְזוֹזַת הַיֵּכָל יְהוָה:

9. wataqam Channah 'acharey 'ak'lah b'Shiloh w'acharey shathoh
 w'Eli hakohen yosheb `al-hakise' `al-m'zuzath heykal Yahúwah.

1Sam1:9 Then Channah rose up after they had eaten in Shiloh and after they had drunk.
 Now Eli the priest was sitting on the seat by the doorpost of the temple of יְהוָה.

<9> καὶ ἀνέστη Анна μετὰ τὸ φαγεῖν αὐτοὺς ἐν Σηλω καὶ κατέστη ἐνώπιον κυρίου,
 καὶ Ἠλὶ ὁ ἱερεὺς ἐκάθητο ἐπὶ τοῦ δίφρου ἐπὶ τῶν φλιῶν ναοῦ κυρίου.

9 kai anestē Anna meta to phagein autous en Sēlō kai katestē enōpion kyriou,
 And Hannah rose up after their eating in Shiloh, and stood before YHWH.

kai Ēli ho hiereus ekathēto epi tou diphrou epi tōn phliōn naou kyriou.
 And Eli the priest sat upon the chair at the doorposts of the temple of YHWH.

יְהִיא מָרַת נֶפֶשׁ וַתִּתְפַּלֵּל עַל-יְהוָה וּבָכָה תְּבָכָה:

10. w'hi' marath naphesh watith'palel `al-Yahúwah ubakoh thib'keh.

1Sam1:10 And she was bitter in soul, and prayed to יְהוָה and wept bitterly.

<10> καὶ αὐτὴ κατώδυνος ψυχῇ καὶ προσήύξατο πρὸς κύριον καὶ κλαίουσα ἔκλαυσεν

10 kai autē katōdynos psychē kai prosēuxato pros kyrion
 And she was in severe pain of soul, and she prayed to YHWH,

kai klaiousa eklausen
 and with weeping she wept.

יֵאֱוָדָר נָדָר וַתֹּאמֶר יְהוָה צְבָאוֹת אִם-רָאָה תְּרָאָה בְּעֵינִי אֲמַתְךָ
 וְזָכַרְתִּנִּי וְלֹא-תִשְׁכַּח אֶת-אֲמַתְךָ וְנִתְּתָה לְאֲמַתְךָ זֶרַע אֲנָשִׁים
 וְנִתְּתִיו לְיְהוָה כָּל-יְמֵי חַיָּיו וּמוֹרָה לֹא-יַעֲלֶה עַל-רֹאשׁוֹ:

11. watidor neder wato'mar Yahúwah ts'ba'oth 'im-ra'oh thir'eh ba`ani 'amatheak
 uz'kar'tani w'lo'-thish'kach 'eth-'amatheak w'nathattah la'amath'ak zera' `anashim
 un'thatiu laYahúwah kal-y'mey chayayu umorah lo'-ya`aleh `al-ro'sho.

1Sam1:11 She made a vow and said, O יְהוָה of hosts, if You shall indeed look
 on the affliction of Your maidservant and remember me, and not forget Your maidservant,
 but shall give Your maidservant a man child, then I shall give him to יְהוָה
 all the days of his life, and there shall no razor come upon his head.

<11> καὶ ἤϋξατο εὐχὴν κυρίῳ λέγουσα Αἰδῶναι κύριε ελῶαι σαβαωθ,
 ἐὰν ἐπιβλέπων ἐπιβλέψῃς ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν τῆς δούλης σου καὶ μνησθῇς μου
 καὶ δῶς τῇ δούλῃ σου σπέρμα ἀνδρῶν, καὶ δώσω αὐτὸν ἐνώπιόν σου δοτὸν
 ἕως ἡμέρας θανάτου αὐτοῦ, καὶ οἶνον καὶ μέθυσμα οὐ πίεται,

καὶ σίδηρος οὐκ ἀναβήσεται ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ.

11 kai ēuxato euchen kyriō legousa Adōnai kyrie elōai sabaōth,

And she vowed a vow to YHWH, saying, O Adonai (my Master) YHWH El of hosts,
ean epiblepōn epiblepsēs epi tēn tapeinōsin tēs doulēs sou
if looking you should look upon the humiliation of your maidservant,

kai mnēsthēs mou kai dōs tē doulē sou sperma andrōn,

and should remember me, and should give to your maidservant seed of a male,

kai dōsō auton enōpion sou doton heōs hēmeras thanatou autou,

then I shall put him before you, dedicated until the day of his death.

kai oinon kai methysma ou pietai,

And he shall drink no wine nor strong drink,

kai sidēros ouk anabēsetai epi tēn kephalēn autou.

and an iron razor shall not ascend upon his head.

יְהוָה כִּי הִרְבָּתָה לְהִתְפַּלֵּל לִפְנֵי יְהוָה וְעַלִּי שִׁמְרָא־פִיהָ:

12. w'hayah ki hir'b'thah l'hith'palel liph'ney Yahúwah w'`Eli shomer 'eth-piyah.

1Sam1:12 Now it came about, as she continued praying before יְהוָה,
that Eli was watching her mouth.

<12> καὶ ἐγενήθη ὅτε ἐπλήθυνεν προσευχομένη ἐνώπιον κυρίου,
καὶ Ἡλὶ ὁ ἱερεὺς ἐφύλαξεν τὸ στόμα αὐτῆς.

12 kai egenēthē hote eplēthynen proseuchomenē enōpion kyriou,

And it came to pass when she multiplied praying before YHWH,

kai Ēli ho hierēus ephylaxen to stoma autēs;

that Eli the priest watched her mouth.

יְהוָה הִיא מְדַבֶּרֶת עַל־לִבָּהּ רַק שְׂפָתֶיהָ נָעוֹת

וְקוֹלָהּ לֹא יִשְׁמָע וַיַּחְשְׁבֶהָ עַלִּי לְשִׁכְרָה:

13. w'Channah hi' m'dabereth `al-libah raq s'phattheyah na`oth

w'qolah lo' yishame`a wayach'sh'beah `Eli l'shikorah.

1Sam1:13 As for Channah, she was speaking in her heart, only her lips were moving,
but her voice was not heard. So Eli thought she was drunk.

<13> καὶ αὐτὴ ἐλάλει ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς, καὶ τὰ χεῖλη αὐτῆς ἐκινεῖτο,
καὶ φωνὴ αὐτῆς οὐκ ἤκούετο· καὶ ἐλογίσατο αὐτὴν Ἡλὶ εἰς μεθύουσιν.

13 kai autē elalei en tē kardiā autēs, kai ta cheilē autēs ekineito,

And she spoke in her heart, and her lips moved,

kai phōnē autēs ouk ēkoueto; kai elogisato autēn Ēli eis methuousan.

but her voice was not heard. And considered her Eli to be intoxicated.

יְהוָה אָמַר אֵלֶיהָ עַלִּי

עַד־מָתִי תִשְׁתַּכְּרִין הַסִּירִי אֶת־יַיִנְךָ מֵעַלְיךָ:

14. wayo'mer 'eleyah `Eli `ad-mathay tish'takarín hasiri 'eth-yeynek me`alayi'k.

1Sam1:14 Then Eli said to her, How long shall you make yourself drunk?
Put away your wine from you.

<14> καὶ εἶπεν αὐτῇ τὸ παιδάριον Ἡλὶ Ἔως πότε μεθυσθήσῃ;
περιελού τὸν οἶνόν σου καὶ πορεύου ἐκ προσώπου κυρίου.

14 kai eipen autē to paidarion Ēli Heōs pote methysthēsē?

And said to her the servant of Eli, Until when shall you be intoxicated?

perielou ton oinon sou kai poreuou ek prosōpou kyriou.

Remove your wine! And go out from the presence of YHWH

טוּ וַתַּעַן חַנָּה וַתֹּאמֶר לֹא אָדֹנִי אִשָּׁה קִשְׁת־רוּחַ אֲנִי
וְנִין וְשִׁכָר לֹא שָׁתִיתִי וְאִשְׁפֹּךְ אֶת־נַפְשִׁי לִפְנֵי יְהוָה:

15. wata`an Channah wato`mer lo' `adoni `ishah q'shath-ruach `anoki
w'yayin w'shekar lo' shathithi wa'esh'pok `eth-naph'shi liph'ney Yahúwah.

1Sam1:15 But Channah answered and said, No, my master,

I am a woman oppressed in spirit; I have drunk neither wine nor strong drink,
but I have poured out my soul before ייָיָיָ.

<15> καὶ ἀπεκρίθη Ἀννα καὶ εἶπεν Οὐχί, κύριε· γυνή, ἣ σκληρὰ ἡμέρα, ἐγὼ εἶμι
καὶ οἶνον καὶ μέθυσμα οὐ πέπωκα καὶ ἐκχέω τὴν ψυχὴν μου ἐνώπιον κυρίου·

15 kai apekrithē Anna kai eipen Ouchi, kyrie; gynē, hē sklēra hēmera, egō eimi

And Hannah answered and said, No, O master, a woman with a hard day I am,

kai oinon kai methysma ou pepōka kai ekcheō tēn psychēn mou enōpion kyriou;

and wine and strong drink I have not drunk, and I pour out my soul before YHWH.

טז אַל־תִּתֵּן אֶת־אַמְתְּךָ לְפָנַי בַּת־בְּלִיעַל כִּי־מֶרֶב שִׁיחִי
וְכַעֲסִי דִּבַּרְתִּי עַד־הַנֶּחָה:

16. `al-titen `eth-`amath`ak liph'ney bath-B'lia`al ki-merob sichi
w'ka`si dibar'ti `ad-hennah.

1Sam1:16 Do not put your maidservant down for a daughter of Belial,
for I have spoken until now out of my great concern and provocation.

<16> μὴ δῶς τὴν δούλην σου εἰς θυγατέρα λοιμῆν,
ὅτι ἐκ πλήθους ἀδολεσχίας μου ἐκτέτακα ἕως νῦν.

16 mē dōs tēn doulēn sou eis thygatera loimēn,

You should not grant your maidservant for daughter mischievous.

hoti ek plēthous adoleschias mou

For by reason of the abundance of my importunity,

ektetaka heōs nyn.

I have continued my prayers until now.

יז וַיַּעַן עָלַי וַיֹּאמֶר לִּי לְשָׁלוֹם
וְאַל־יְהִי יִשְׂרָאֵל יִתֵּן אֶת־שְׁלַתְךָ אֲשֶׁר שָׁאַלְתָּ מֵעַמּוֹ:

17. waya`an `Eli wayo`mer l'ki l'shalom
w'Elohey Yis'ra'El yiten `eth-shelathek `asher sha'al't' me`imo.

1Sam1:17 Then Eli answered and said, Go in peace;

and may the El of Yisra'El grant your petition that you have asked of Him.

<17> καὶ ἀπεκρίθη Ἡλὶ καὶ εἶπεν αὐτῇ Πορεύου εἰς εἰρήνην·
ὁ θεὸς Ἰσραὴλ δώῃ σοι πᾶν αἴτημά σου, ὃ ᾔτήσω παρ' αὐτοῦ.

17 kai apekrithē Ēli kai eipen autē Poreuou eis eirēnē;

And Eli answered and said to her, Go in peace!

ho theos Israēl dōē soi pan aitēma sou, ho ētēsō par' autou.

The El of Israel shall give to you all your request which you asked of him.

יְהוָה אָמַר תִּמְצֵא שְׁפָחָתְךָ חֵן בְּעֵינֶיךָ וְתִלְךְ הָאִשָּׁה לְדָרְכָהּ
וְתֹאכַל וּפְנֶיהָ לֹא-הָיוּ עוֹד׃

18. wato'mer tim'tsa' shiph'chath'ak chen b'eyneyak watelek ha'ishah l'dar'kah
wato'kal uphaneyah lo'-hayu-lah `od.

1Sam1:18 She said, Let your maidservant find favor in your sight.

So the woman went her way and ate, and her face was sad for it no longer.

<18> καὶ εἶπεν Εὐρέν ἡ δούλη σου χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς σου.

καὶ ἐπορεύθη ἡ γυνὴ εἰς τὴν ὁδὸν αὐτῆς καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸ κατάλυμα αὐτῆς

καὶ ἔφαγεν μετὰ τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς καὶ ἔπιεν,

καὶ τὸ πρόσωπον αὐτῆς οὐ συνέπεσεν ἔτι.

18 kai eipen Heuren hē doulē sou charin en ophthalmois sou.

And she said, found Your maidservant favor in your eyes.

kai eporeuthē hē gynē eis tēn hodon autēs kai eisēlthen eis to katalyma autēs

And went the woman her way, and entered into her lodging,

kai ephagen meta tou andros autēs kai epien, kai to prosōpon autēs ou synepesen eti.

and ate with her husband, and drank, and her face was not downcast any longer.

יָשָׁבוּ וַיִּשְׁכְּמוּ בִּבְקָר וַיִּשְׁתַּחֲווּ לִפְנֵי יְהוָה וַיִּשְׁבּוּ וַיָּבֹאוּ
אֶל-בֵּיתָם הַרְמָתָה וַיִּדַּע אֶלְקָנָה אֶת-חֲנָה אִשְׁתּוֹ וַיִּזְכְּרָהּ יְהוָה׃

19. wayash'kimu baboqer wayish'tachawu liph'ney Yahúwah wayashubu
wayabo'u 'el-beytham haRamathah wayeda' 'El'qanah 'eth-Channah 'ish'to
wayiz'k'reah Yahúwah.

1Sam1:19 Then they arose up in the morning and worshiped before יְהוָה,

and returned again to their house in Ramah. And Elqanah knew Channah his wife,

and יְהוָה remembered her.

<19> καὶ ὀρθρίζουσιν τὸ πρῶν καὶ προσκυνοῦσιν τῷ κυρίῳ

καὶ πορεύονται τὴν ὁδὸν αὐτῶν. καὶ εἰσῆλθεν Ἐλκανα εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ Ἀρμαθαίμ

καὶ ἔγνω τὴν Ἀνναν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ ἐμνήσθη αὐτῆς κύριος,

19 kai orthrizousin to prōi kai proskynousin tō kyriō

And they rose early in the morning, and did obeisance to YHWH,

kai poreuontai tēn hodon autōn.

and they went their way.

kai eisēlthen Elkana eis ton oikon autou Armathaim

And Elkanah entered unto his house in Armathaim,

kai egno tēn Annan gynaika autou, kai emnēsthē autēs kyrios,

and he knew Hannah his wife; and remembered her YHWH,

כַּוְיָהִי לְתַקְפוֹת הַיָּמִים וַתַּהַר חַנָּה וַתֵּלֶד בֶּן
וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ שְׁמוּאֵל כִּי מִדְּהָה נְשְׂאָלָתִיר׃

20. way'hi lith'quphoth hayamim watahar Channah wateled ben
watiq'ra' 'eth-sh'mo Sh'mu'El ki meYahúwah sh'il'tiu.

1Sam1:20 It came about at the turning of days, after Channah had conceived,
that she bore a son; and she called his name Shemu'El, saying,
Because I have asked him of **אֱלֹהִים**.

<20> καὶ συνέλαβεν. καὶ ἐγενήθη τῷ καιρῷ τῶν ἡμερῶν καὶ ἔτεκεν υἱόν.
καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Σαμουηλ καὶ εἶπεν
Ὅτι παρὰ κυρίου θεοῦ σαβαωθ ἡτησάμην αὐτόν.

20 kai synelaben. kai egenēthē tō kairō tōn hēmerōn
And she conceived. And it came to pass in the time of the days,
kai eteken huion; kai ekalesen to onoma autou Samouēl
that she brought forth a son, and she called his name Samuel,
kai eipen Hoti para kyriou theou sabaōth ētēsamēn auton.
saying that, From YHWH Elohim Almighty I asked him.

כַּאֲשֶׁר הָאִישׁ אֶלְקָנָה
וְכָל־בֵּיתוֹ לְזִבְחֵי לַיהוָה אֶת־זֶבַח הַיָּמִים וְאֶת־נִדְרוֹ׃

21. waya'al ha'ish 'El'qanah w'kal-beytho liz'boach laYahúwah 'eth-zebach hayamim
w'eth-nid'ro.

1Sam1:21 Then the man Elqanah went up with all his house to offer to **אֱלֹהִים**
a sacrifice of the days and his vow.

<21> Καὶ ἀνέβη ὁ ἄνθρωπος Ελκανα καὶ πᾶς ὁ οἶκος αὐτοῦ θύσαι ἐν Σηλωμ
τὴν θυσίαν τῶν ἡμερῶν καὶ τὰς εὐχὰς αὐτοῦ καὶ πάσας τὰς δεκάτας τῆς γῆς αὐτοῦ.

21 Kai anebē ho anthrōpos Elkana kai pas ho oikos autou thysai en Sēlōm
And ascended the man Elkanah, and all his house, to sacrifice in Shiloh,
tēn thysian tōn hēmerōn kai tas euchas autou kai pasas tas dekatas tēs gēs autou;
for the sacrifice of the days, and his vows and all the tithes of his land.

כַּבְּיָחַנָּה לֹא עָלְתָה כִּי־אִמְרָה לְאִשָּׁה עַד יִגְמַל הַנֶּעַר
וַהֲבֵאתִיו וְנִרְאָה אֶת־פְּנֵי יְהוָה וְיָשָׁב שָׁם עַד־עוֹלָם׃

22. w'Channah lo' `alathah ki-'am'rah l'ishah `ad yigamel hana`ar
wahabi'othiu w'nir'ah 'eth-p'ney Yahúwah w'yashab sham `ad-`olam.

1Sam1:22 But Channah did not go up, for she said to her husband,
Until the child is weaned; then I shall bring him, that he may appear before **אֱלֹהִים**
and stay there forever.

<22> καὶ Ἄννα οὐκ ἀνέβη μετ' αὐτοῦ, ὅτι εἶπεν τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς
Ἔως τοῦ ἀναβῆναι τὸ παιδάριον, ἐὰν ἀπογαλακτίσω αὐτό,
καὶ ὀφθήσεται τῷ προσώπῳ κυρίου καὶ καθήσεται ἐκεῖ ἕως αἰῶνος.

22 kai Anna ouk anebē met' autou, hoti eipen tō andri autēs

And Hannah did not ascend with him, for she said to her husband,
 Heōs tou anabēnai to paidarion, ean apogalaktisō auto,
 I shall wait until the ascending of the boy, whenever I should have weaned it,
 kai ophthēsetai tō prosōpō kyriou kai kathēsetai ekei heōs aiōnos.
 and he shall appear in front of YHWH, and he shall settle there unto the eon.

כג ויאמר לה אלקנה אישה עשי הטוב בעיניך שבי
 עד-גמליך אתו אך יקם יהוה את-דברו ותשב האשה
 ותינק את-בנה עד-גמלה אתו:

23. wayo'mer lah 'El'qanah 'ishah `asi hatob b'`eynayik sh'bi
 `ad-gam'lek 'otho 'ak yaqem Yahúwah 'eth-d'baro watesheb ha'ishah
 wateyneq 'eth-b'nah `ad-gam'lah 'otho.

1Sam1:23 Elqanah her husband said to her, Do that which is good in your eyes.
 Remain until you have weaned him; only may ייחזק confirm His word.
 So the woman remained and nursed her son until she weaned him.

<23> καὶ εἶπεν αὐτῇ Ἐλκανα ὁ ἀνὴρ αὐτῆς Ποίει τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς σου·
 κάθου, ἕως ἂν ἀπογαλακτίσης αὐτό· ἀλλὰ στήσαι κύριος τὸ ἐξελθὼν
 ἐκ τοῦ στόματός σου. καὶ ἐκάθισεν ἡ γυνὴ καὶ ἐθήλασεν τὸν υἱὸν αὐτῆς,
 ἕως ἂν ἀπογαλακτίσῃ αὐτόν.

23 kai eipen autē Elkana ho anēr autēs Poiei to agathon en ophthalmois sou;
 And said to her Elkanah her husband, You do the good thing in your eyes,
 kathou, heōs an apogalaktisēs auto;
 sit until whenever you should wean it!
 alla stēsai kyrios to exelthon ek tou stomatos sou.
 but may YHWH establish that which comes out of your mouth.
 kai ekathisen hē gynē kai ethēlasen ton huion autēs, heōs an apogalaktisē auton.
 And sat the woman, and nursed her son until whenever she weaned him.

כד ותעלה עמה פאשר גמלתי בפריים שלשה ואיפה אחת קמח
 ונגבל יין ותבאנהו בית-יהוה שלו ויהנער נער:

24. wata`alehu `imah ka'asher g'malatu b'pharim sh'loshah w'eyphah 'achath qemach
 w'nebel yayin wat'bi'ehu beyth-Yahúwah Shilo w'hana`ar na`ar.

1Sam1:24 Now when she had weaned him, she took him up with her,
 with three bullocks and one ephah of flour and a jug of wine,
 and brought him to the house of ייחזק in Shilo, and the child was young.

<24> καὶ ἀνέβη μετ' αὐτοῦ εἰς Σηλωμ ἐν μόσχῳ τριετίζοντι καὶ ἄρτοις
 καὶ οἰφι σεμιδάλεως καὶ νεβελ οἴνου καὶ εἰσήλθεν εἰς οἶκον κυρίου ἐν Σηλωμ,
 καὶ τὸ παιδάριον μετ' αὐτῶν.

24 kai anebē met' autou eis Sēlōm en moschō trietizonti
 And she ascended with him unto Shiloh with a calf being three years old,
 kai artois kai oiphi semidaleōs kai nebel oinou
 and loaves, and an ephah of fine flour, and a skin flask of wine.
 kai eisēlthen eis oikon kyriou en Sēlōm, kai to paidarion met' autōn.

And she entered into the house of YHWH in Shiloh, and the boy with them.

כה וַיִּשְׁחֲטוּ אֶת-הַפָּר וַיָּבִיאוּ אֶת-הַנֶּעֱר אֶל-עֲלִי:

25. wayish'chatu 'eth-hapar wayabi'u 'eth-hana`ar 'el-`Eli.

1Sam1:25 Then they slaughtered the bull, and brought the boy to Eli.

<25> καὶ προσήγαγον ἐνώπιον κυρίου, καὶ ἔσφαξεν ὁ πατήρ αὐτοῦ τὴν θυσίαν,
ἣν ἐποίει ἐξ ἡμερῶν εἰς ἡμέρας τῷ κυρίῳ, καὶ προσήγαγεν τὸ παιδάριον
καὶ ἔσφαξεν τὸν μόσχον. καὶ προσήγαγεν Ἀννα ἡ μήτηρ τοῦ παιδαρίου πρὸς Ἡλι

25 kai prosēgagon enōpion kyriou, kai esphaxen ho patēr autou tēn thysian,

And they led him before YHWH; and his father slew his offering,
hēn epoiei ex hēmerōn eis hēmeras tō kyriō, kai prosēgagen to paidarion
which he offered from days to days to YHWH, and he brought near the child,
kai esphaxen ton moschon. kai prosēgagen Anna hē mētēr tou paidariou pros Ēli
and slew the calf; And brought it Hanna the mother of the child to Eli

כּוֹתָאמַר בִּי אֲדֹנִי חֵי נִפְשִׁךָ אֲדֹנִי אֲנִי הָאִשָּׁה הַנִּצְבָּת
עִמָּכָה בָּזָה לְהַתְּפִיל אֶל-יְהוָה:

26. wato'mer bi 'adoni chey naph'sh'ak 'adoni
'ani ha'ishah hanitsebeth `im'kah bazeh l'hith'palel 'el-Yahúwah.

1Sam1:26 She said, Oh, my master! As your soul lives, my master,
I am the woman who stood with you here, to pray to ייִי.

<26> καὶ εἶπεν Ἐν ἐμοί, κύριε· ἡ ὃ ψυχὴ σου, ἐγὼ ἡ γυνὴ ἡ καταστᾶσα ἐνώπιόν
σου ἐν τῷ προσεύξασθαι πρὸς κύριον·

26 kai eipen En emoi, kyrie; zē hē psychē sou,

And she said, By me, O master, should live your soul;
egō hē gynē hē katastasa enōpion sou en tō proseuxasthai pros kyrion;
I am the woman that stood in your presence with you while praying to YHWH.

כּוֹ אֶל-הַנֶּעֱר הַזֶּה הַתְּפִלָּתִי וַיִּתֵּן יְהוָה לִי אֶת-שְׂאֵלָתִי
אֲשֶׁר שְׂאֵלָתִי מֵעַמּוֹ:

27. 'el-hana`ar hazeh hith'palal'ti wayiten Yahúwah li 'eth-sh'elathi
'asher sha'al'ti me`imo.

1Sam1:27 For this child I prayed, and ייִי has given me my petition
which I asked of Him.

<27> ὑπὲρ τοῦ παιδαρίου τούτου προσηξάμην,
καὶ ἔδωκέν μοι κύριος τὸ αἶτημά μου, ὃ ἡτήσάμην παρ' αὐτοῦ·

27 hyper tou paidariou toutou prosēuxamēn,

Over this boy I prayed,
kai edōken moi kyrios to aitēma mou, ho ētēsamēn par' autou;
and gave to me YHWH my request which I asked of him.

כּח וְגַם אֲנִכִּי הַשְּׂאֵלָתָהּ לִיהוָה כָּל-הַיָּמִים

אֲשֶׁר הָיָה הוּא שְׂאוֹל לַיהוָה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה שָׁם לַיהוָה: פ

28. w'gam 'anoki hish'il'tihu laYahúwah kal-hayamim 'asher hayah hu' sha'ul
laYahúwah wayish'tachu sham laYahúwah.

1Sam1:28 So I have also dedicated him to יהוה;
all days that he lives he is dedicated to יהוה. And he worshiped יהוה there.

<28> καὶ ὡς κυχρῶ αὐτὸν τῷ κυρίῳ πάσας τὰς ἡμέρας, ὡς ἔη αὐτός, χρῆσιν τῷ κυρίῳ.

28 kagō kichrō auton tō kyriō pasas tas hēmeras, has zē autos, chrēsin tō kyriō.

And I lend him to YHWH all the days which he should live, a loan to YHWH.

Chapter 2

אֶתְּפִלֵּל חַנָּה וּתְאֹמַר עָלַי לְבִי בַּיהוָה רָמָה קָרְנִי בַּיהוָה
רָחַב פִּי עַל-אוֹיְבֵי כִי שִׂמַּחְתִּי בִישׁוּעָתְךָ:

1. watith'palel Channah wato'mar `alats libi baYahúwah ramah qar'ni baYahúwah
rachab pi `al-'oy'bay ki samach'ti bishu`atheak.

1Sam2:1 Then Channah prayed and said, My heart exults in יהוה;
My horn is exalted in יהוה, My mouth speaks boldly against my enemies,
because I rejoice in Your salvation.

<2:1> Καὶ εἶπεν Ἑστερεώθη ἡ καρδία μου ἐν κυρίῳ, ὑψώθη κέρας μου ἐν θεῷ μου·
ἐπλατύνθη ἐπὶ ἐχθρούς τὸ στόμα μου, εὐφράνθη ἐν σωτηρίᾳ σου.

1 Kai eipen Estereōthē hē kardia mou en kyriō, huyōthē keras mou en theō mou;
And said, is solidified My heart in YHWH; was raised high my horn by my El;
eplatynthē epi echthrous to stoma mou, euphranthēn en sōtēriā sou.
was widened over my enemies my mouth; for I was glad in your deliverance.

בְּאֵין-קְדוֹשׁ בַּיהוָה כִּי אֵין בְּלִתִּי וְאֵין צוּר כִּאֱלֹהֵינוּ:

2. 'eyn-qadosh kaYahúwah ki 'eyn bil'teak w'eyn tsur k'Eloheyntu.

1Sam2:2 There is no one holy like יהוה, for there is no one except You,
Nor is there any rock like our El.

<2> ὅτι οὐκ ἔστιν ἅγιος ὡς κύριος, καὶ οὐκ ἔστιν δίκαιος ὡς ὁ θεὸς ἡμῶν·
οὐκ ἔστιν ἅγιος πλὴν σου.

2 hoti ouk estin hagios hōs kyrios, kai ouk estin dikaios hōs ho theos hēmōn;
For there is none holy as YHWH; and there is no just one as our El;
ouk estin hagios plēn sou.
and there is no holy one besides you.

גֹּאֲל-תַרְבּוּ תְּדַבְּרוּ גְבוּהָהּ גְבוּהָהּ יֵצֵא עֲתָק מִפִּיכֶם
כִּי אֵל הַעֲוֹת יִהְיֶה וְלֹא נִתְּכֵנוּ עֲלֵלוֹת:

3. 'al-tar'bu th'dab'ru g'bohah g'bohah yetse' `athaq mipikem
ki 'El de'oth Yahúwah w'lo' nith'k'nu `aliloth.

1Sam2:3 Do not boast and do not speak haughty exceedingly;
do not let arrogance come out of your mouth;
For יהוה is an El of knowledge, and by Him actions are weighed.

<3> μὴ καυχᾶσθε καὶ μὴ λαλεῖτε ὑψηλά, μὴ ἐξελθάτω μεγαλορρημοσύνη
ἐκ τοῦ στόματος ὑμῶν, ὅτι θεὸς γνώσεων κύριος
καὶ θεὸς ἐτοιμάζων ἐπιτηδεύματα αὐτοῦ.

3 mē kauchasthe kai mē laleite huyēla,

Do not boast, and do not utter high things!

mē exelthatō megalorrēmosynē ek tou stomatos hymōn,

Let not come forth lofty language from out of your mouth!

hoti theos gnōseōn kyrios kai theos hetoimazōn epitēdeumata autou.

For is an El of knowledge YHWH, and Elohim is preparing His practices.

ד קִשֶׁת גִּבּוֹרִים חֲתִים וְנִכְשָׁלִים אֲזָרוּ חַיִּל:

4. qesheth giborim chatim w'nik'shalim 'az'ru chayil.

1Sam2:4 The bows of the mighty are shattered,
but they that stumbled are girded with strength.

<4> τόξον δυνατῶν ἡσθένησεν, καὶ ἀσθενοῦντες περιέζωσαντο δύναμιν·

4 toxon dynatōn ēsthenēsen,

The bow of the mighty is weakened,

kai asthenountes periezōsanto dynamin;

and the ones being weakened girded on power.

ה שְׂבָעִים בָּלָחָם נִשְׁכָּרוּ וְרַעֲבִים חָדְלוּ עַד-עֲקָרָה יִלְדָּה שְׁבַע
וְרַבַּת בָּנִים אִמָּלְלָה:

5. s'be'im balechem nis'karu ur'ebim chadelu `ad-`aqarah yal'dah shib'ah
w'rabbath banim 'um'lalah.

1Sam2:5 They that were full have hired out themselves for bread,
but the hungry have ceased, while the barren has borne seven,
but she who had many sons has languished.

<5> πλήρεις ἄρτων ἡλαττώθησαν, καὶ οἱ πεινῶντες παρήκαν γῆν·
ὅτι στείρα ἔτεκεν ἑπτά, καὶ ἡ πολλὴ ἐν τέκνοις ἡσθένησεν.

5 plēreis artōn ēlattōthēsan,

The ones full of bread loaves are made less;

kai hoi peinōntes parēkan gēn;

and the ones hungering disregarded the land;

hoti steira eteken hepta, kai hē pollē en teknois ēsthenēsen.

for the sterile gave birth to seven, and the one with many in children weakened.

וַיַּהֲרֹג מִמִּית וּמַחְיָה מוֹרִיד שְׁאוֹל וַיַּעַל:

6. Yahúwah memith um'chayeh morid Sh'ol waya'al.

1Sam2:6 יָיָאֵל kills and makes alive; He brings down to Sheol and raises up.

<6> κύριος θανατοῖ καὶ ζωογονεῖ, κατὰγει εἰς ᾗδου καὶ ἀνάγει·

6 kyrios thanatoi kai zōogonei,

YHWH puts to death, and he brings forth alive;

katagei eis hadou kai anagei;
he leads them down into Hades, and he leads up.

זִהְיָה מוֹרִישׁ וּמַעֲשִׂיר מִשְׁפִּיל אֶף-מְרוֹמִם:

7. Yahúwah morish uma`ashir mash'pil 'aph-m'romem.

1Sam2:7 יָהְיָה מוֹרִישׁ וּמַעֲשִׂיר מִשְׁפִּיל אֶף-מְרוֹמִם; He brings low, He also exalts.

<7> κύριος πτωχίζει καὶ πλουτίζει, ταπεινοὶ καὶ ἀνυψοῦ.

7 kyrios ptōchizei kai ploutizei, tapeinoi kai anuuoi.

YHWH makes poor, and he enriches; he humbles, and elevates.

חֲמִיקִים מַעֲפֵר דָּל מֵאַשְׁפּוֹת יָרִים אֲבִיוֹן לְהוֹשִׁיב עִם-נְדִיבִים
וְכִסֵּא כְבוֹד יִנְחִלֵם כִּי לִיְהוָה מִצְקֵי אֶרֶץ וַיָּשֶׁת עֲלֵיהֶם תֵּבֵל:

8. meqim me`aphar dal me'ash'poth yarim 'eb'yon l'hoshib `im-n'dibim

w'kise' kabod yan'chilem ki laYahúwah m'tsuqey 'erets wayasheth `aleyhem tebel.

1Sam2:8 He raises the poor from the dust, He lifts the needy from the dunghill,
to make them sit with nobles, and inherit a throne of honor;
for to יָהְיָה are the pillars of the earth, and He set the world on them.

<8> ἀνίστα ἀπὸ γῆς πένητα καὶ ἀπὸ κοπρίας ἐγείρει πτωχὸν
καθίσαι μετὰ δυναστών λαῶν καὶ θρόνον δόξης κατακληρονομῶν αὐτοῖς.

8 anistā apo gēs penēta kai apo koprias egeirei ptōchon

He raises up from the earth the needy, and from the dung he raises the poor

kathisai meta dynastōn laōn

to seat him with mighty ones of the people,

kai thronon doxēs kataklēronomōn autois.

and a throne of glory inheriting to them;

טַרְגְּלֵי חֲסִידוֹ יִשְׁמַר וּרְשָׁעִים בַּחֲשֵׁךְ יִהְיוּ
כִּי-לֹא בְכַח יִגְבֹּר אִישׁ:

9. rag'ley chasido yish'mor ur'sha'im bachoshek yidamu ki-lo' b'koach yig'bar-'ish.

1Sam2:9 He keeps the feet of His holy ones, but the wicked ones are silenced in darkness;
for not by might shall a man prevail.

<9> διδοὺς εὐχὴν τῷ εὐχομένῳ καὶ εὐλόγησεν ἔτη δικαίου.

ὅτι οὐκ ἐν ἰσχύϊ δυνατὸς ἀνὴρ,

9 didous euchēn tō euchomenō

giving the things vowed for to the one vowing.

kai eulogēsen etē dikaïou; hoti ouk en ischui dynatos anēr,

And he blessed the years of the just; for not by strength is man able.

יִיְהוָה יַחֲתוּ מְרִיבוֹ עָלוּ בַשָּׁמַיִם יְרַעַם יְהוָה יָדָיו
אֶפְסִי-אֶרֶץ וַיִּתֵּן-עֹז לְמַלְכוֹ וְיָרָם קֶרֶן מְשִׁיחוֹ: פ

10. Yahúwah yechatu m'ribo `alo bashamayim yar'em Yahúwah yadin 'aph'sey-'arets
w'yiten-`oz l'mal'ko w'yarem qeren M'shiycho.

1Sam2:10 Those who contend with אֱלֹהִים shall be shattered; against them He shall thunder in the heavens, אֱלֹהִים shall judge the ends of the earth; and He shall give strength to His king, and shall exalt the horn of His anointed one (Mashiyacho).

<10> κύριος ἀσθενῇ ποιήσει ἀντίδικον αὐτοῦ, κύριος ἅγιος.
μὴ καυχάσθω ὁ φρόνιμος ἐν τῇ φρονήσει αὐτοῦ, καὶ μὴ καυχάσθω ὁ δυνατὸς ἐν τῇ δυνάμει αὐτοῦ, καὶ μὴ καυχάσθω ὁ πλούσιος ἐν τῷ πλούτῳ αὐτοῦ, ἀλλ' ἢ ἐν τούτῳ καυχάσθω ὁ καυχώμενος, συνίειν καὶ γινώσκειν τὸν κύριον καὶ ποιεῖν κρίμα καὶ δικαιοσύνην ἐν μέσῳ τῆς γῆς. κύριος ἀνέβη εἰς οὐρανούς καὶ ἐβρόντησεν, αὐτὸς κρινεῖ ἅκρα γῆς καὶ δίδωσιν ἰσχὺν τοῖς βασιλεῦσιν ἡμῶν καὶ ὑψώσει κέρας χριστοῦ αὐτοῦ.

10 kyrios asthenē poiēsei antidikon autou, kyrios hagios.

YHWH weak shall make his adversary; YHWH is holy.

mē kauchasthō ho phronimos en tē phronēsei autou,

Let not the wise man boast in his wisdom,

kai mē kauchasthō ho dynatos en tē dynamei autou,

nor let the mighty man boast in his strength,

kai mē kauchasthō ho plousios en tō ploutō autou,

and let not the rich man boast in his wealth;

all' ē en toutō kauchasthō ho kauchōmenos, syniein kai ginōskein ton kyrion

but let him that boasts boast in this, to understand and know YHWH,

kai poiein krima kai dikaiosynēn en mesō tēs gēs.

and to execute judgment and justice in the midst of the earth.

kyrios anebē eis ouranous kai ebrontēsen,

YHWH ascended into the heavens, and he thundered:

autos krinei akra gēs

he shall judge the extremities of the earth,

kai didōsin ischyn tois basileusin hēmōn

and he shall give strength to our kings,

kai huyōsei keras christou autou.

and shall exalt the horn of his Anointed one (his Messiah).

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ הָרַמְתָּה עַל-בֵּיתוֹ

וְהַנַּעַר הַזֶּה מְשָׁרֵת אֶת-יְהוָה אֶת-פְּנֵי עָלִי הַכֹּהֵן:

11. wayelek 'El'qanah haRamathah `al-beytho

w'hana`ar hayah m'shareth 'eth-Yahúwah 'eth-p'ney `Eli hakohen.

1Sam2:11 Then Elqanah went to his house at Ramah.

But the boy did minister to אֱלֹהִים before Eli the priest.

<11> Καὶ κατέλιπον αὐτὸν ἐκεῖ ἐνώπιον κυρίου καὶ ἀπῆλθον εἰς Ἀρμαθαιμ, καὶ τὸ παιδάριον ἦν λειτουργῶν τῷ προσώπῳ κυρίου ἐνώπιον Ἡλὶ τοῦ ἱερέως.

11 Kai katelipon auton ekei enōpion kyriou kai apēlthon eis Armathaim,

And she left him there before YHWH, and departed to Armathaim:

kai to paidarion ēn leitourgōn tō prosōpō kyriou enōpion Ēli tou hierēōs.

and the boy was officiating in the presence of YHWH before Eli the priest.

יבֹּבְנֵי עֲלֵי בְנֵי בְלִיעֵל לֹא יָדְעוּ אֶת־יְהוָה:

12. ub'ney `Eli b'ney b'lia`al lo' yad'u `eth-Yahúwah.

1Sam2:12 Now the sons of Eli were the sons of worthlessness; they did not know 𐤀𐤏𐤁𐤏𐤍

<12> Καὶ οἱ υἱοὶ Ἠλὶ τοῦ ἱερέως υἱοὶ λοιμοὶ οὐκ εἰδότες τὸν κύριον.

12 Kai hoi huioi Ēli tou hierēōs huioi loimoi ouk eidotes ton kyrion.

And the sons of Eli the priest sons were mischievous, not knowing YHWH.

וּמִשְׁפַּט חֲכֹהֲנִים אֶת־הָעָם כָּל־אִישׁ זֶבַח זֶבַח

וְבָא נֶעַר הַכֹּהֵן כְּבִשָּׁל הַבָּשָׂר וְהַמְזִלָּג שְׁלֹשׁ־הַשִּׁנַּיִם בְּיָדוֹ:

13. umish'pat hakohanim `eth-ha'am kal-'ish zobeach zebach

uba' na`ar hakohen k'bashel habasar w'hamaz'leg sh'losh-hashinayim b'yado.

1Sam2:13 and the custom of the priests with the people.

When any man offered a sacrifice, the priest's servant came

while the flesh was boiling, with a fleshhook of three teeth in his hand.

<13> καὶ τὸ δικαίωμα τοῦ ἱερέως παρὰ τοῦ λαοῦ, παντὸς τοῦ θύοντος·

καὶ ἦρχετο τὸ παιδάριον τοῦ ἱερέως, ὥς ἂν ᾗψήθη τὸ κρέας,

καὶ κρεάγρᾳ τριόδους ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ,

13 kai to dikaiōma tou hierēōs para tou laou, pantos tou thuontos;

And the ordinance of the priest of the people all of the one sacrificing was this;

kai ērcheto to paidarion tou hierēōs, hōs an hēpsēthē to kreas,

that came the servant of the priest when ever boiled the meat,

kai kreagra triodous en tē cheiri autou,

and meat hook was a three-pronged in his hand.

יְדִוְהָכָה בְּכִיּוֹר אֹו בְּדוֹד אֹו בְּקִלְחַת אֹו בְּפָרוֹר כֹּל

אֲשֶׁר יַעֲלֶה הַמְזִלָּג יִקַּח הַכֹּהֵן בּוֹ כָּכָה יַעֲשֶׂוּ

לְכָל־יִשְׂרָאֵל הַבָּאִים שָׁם בְּשִׁילָה:

14. w'hikah bakior 'o badud 'o baqalachath 'o baparur kol 'asher ya`aleh hamaz'leg

yiqach hakohen bo kakah ya`asu l'kal-Yis'ra'El haba'im sham b'Shiloh.

1Sam2:14 Then he struck it into the pan, or into the kettle, or into the caldron,

or into the pot; all that the fork brought up the priest took for himself.

Thus they did in Shiloh to all Yisra'El who came there.

<14> καὶ ἐπάταξεν αὐτὴν εἰς τὸν λέβητα τὸν μέγαν ἢ εἰς τὸ χαλκίον

ἢ εἰς τὴν κύθραν· πᾶν, ὃ ἐὰν ἀνέβῃ ἐν τῇ κρεάγρᾳ, ἐλάμβανεν ἑαυτῷ ὁ ἱερεὺς·

κατὰ τὰδε ἐποιοῦν παντὶ Ἰσραὴλ τοῖς ἐρχομένοις θῦσαι κυρίῳ ἐν Σηλωμ.

14 kai epataxen autēn eis ton lebēta ton megan ē eis to chalkion

And he stuck it into the kettle great, or into the brass caldron,

ē eis tēn kythran; pan, ho ean anebē

or into the earthen pot; and all, what ever ascended

en tē kreagra, elambanen heautō ho hiereus;

on the meat hook took to himself the priest.

kata tade epoion panti Israēl

According to thus they did to all Israel

tois erchomenois thysai kyriō en Sēlōm.

in Shiloh to the ones coming to sacrifice to YHWH.

טוּגַם בְּטֶרֶם יִקְטְרוּן אֶת-הַחֶלֶב וּבֹא נֵעַר הַכֹּהֵן
וְאָמַר לְאִישׁ הַזֹּבֵחַ תִּנָּה בָשָׂר לְצִלוֹת לַכֹּהֵן
וְלֹא-יִקַּח מִמֶּךָ בָשָׂר מִבְשָׁל כִּי אִם-חַי:

15. gam b'terem yaq'tirun 'eth-hacheleb uba' na'ar hakohen w'amar la'ish hazobeach t'nah basar lits'loth lakohen w'lo'-yiqach mim'ak basar m'bushal ki 'im-chay.

1Sam2:15 Also, before they burned the fat, the priest's servant came and say to the man that was sacrificing, Give flesh to roast for the priest; for he shall not take boiled flesh from you, but raw.

<15> καὶ πρὶν θυμιαθῆναι τὸ στέαρ ἤρχετο τὸ παιδάριον τοῦ ἱερέως καὶ ἔλεγεν τῷ ἀνδρὶ τῷ θύοντι Δὸς κρέας ὀπτῆσαι τῷ ἱερεῖ, καὶ οὐ μὴ λάβω παρὰ σοῦ ἐφθὸν ἐκ τοῦ λέβητος.

15 kai prin thymiathēnai to stear ērcheto to paidarion tou hierēōs

And before the burning the fat, would come the servant of the priest.

kai elegen tō andri tō thuonti Dos kreas optēsai tō hierēi,

And he said to the man sacrificing, Give meat to roast to the priest;

kai ou mē labō para sou hephthon ek tou lebētos.

for in no way shall I take meat from you cooked from out of the kettle.

טוּיֹאמַר אֵלָיו הָאִישׁ קֵטֶר יִקְטִירוּן כִּיּוֹם הַחֶלֶב
וְקַח-לָךְ כְּאִשָּׁר תִּצְוֶה בְּנִשְׁךָ וְאָמַר לוֹ
כִּי עֲתָה תִּתֶּן וְאִם-לֹא לְקַחְתִּי בְּחֵזְקָה:

16. wayo'mer 'elayu ha'ish qater yaq'tirun kayom hacheleb w'qach-l'ak ka'asher t'aueh naph'shek w'amar lo ki 'attah thiten w'im-lo' laqach'ti b'chaz'qah.

1Sam2:16 If the man said to him, Indeed, let the fat be made to smoke as the day, and then you take as much as your soul desire, then he would say, No, but you shall give it to me now; and if not, I shall take it by force.

<16> καὶ ἔλεγεν ὁ ἀνὴρ ὁ θύων Θυμιαθήτω πρῶτον, ὥς καθήκει, τὸ στέαρ, καὶ λαβὲ σεαυτῷ ἐκ πάντων, ὧν ἐπιθυμεῖ ἡ ψυχὴ σου. καὶ εἶπεν Οὐχί, ὅτι νῦν δώσεις, καὶ ἐὰν μὴ, λήμψομαι κραταιῶς.

16 kai elegen ho anēr ho thyōn Thymiathētō prōton,

And if said the man who was sacrificing, let there be burnt first

hōs kathēkei, to stear, kai labe seautō ek pantōn,

as is fit for the fat, and then you shall take for yourself from all

hōn epithymeī hē psychē sou. kai eipen Ouchi,

what desires your soul. Then he said, No,

hoti nyn dōseis, kai ean mē, lēmpsomai krataiōs.

but now you shall give it; and if not, I shall take it forcefully.

יִזְוֹתְהִי חַטָּאת הַנְּעָרִים גְּדוֹלָה מְאֹד אֶת־פְּנֵי יְהוָה
כִּי נֶאֱצְבוּ הָאֲנָשִׁים אֶת מִנְחַת יְהוָה:

17. wat'hi chata'th han`arim g'dolah m'od 'eth-p'ney Yahúwah
ki ni'atsu ha'anashim 'eth min'chath Yahúwah.

1Sam2:17 Thus the sin of the young men was very great before יְהוָה,
for the men despised the offering of יְהוָה.

<17> καὶ ἦν ἡ ἁμαρτία τῶν παιδαρίων ἐνώπιον κυρίου μεγάλη σφόδρα,
ὅτι ἡθέτουν τὴν θυσίαν κυρίου. --

17 kai ēn hē hamartia tōn paidariōn enōpion kyriou megalē sphodra,
And was the sin of the young men great before YHWH, exceedingly,
hoti ēthetoun tēn thysian kyriou. --
for they annulled the sacrifice of YHWH.

יְחִישְׁמוּאֵל מִשְׁרֵת אֶת־פְּנֵי יְהוָה נֶעַר חָגוּר אֶפֹּד בָּד:

18. uSh'mu'El m'shareth 'eth-p'ney Yahúwah na`ar chagur 'ephod bad.

1Sam2:18 Now Shemu'El was ministering before יְהוָה, a child wearing a linen ephod.

<18> καὶ Σαμουὴλ ἦν λειτουργῶν ἐνώπιον κυρίου
παιδάριον περιεζωσμένον ἐφουδ βαρ,

18 kai Samouēl ēn leitourgōn enōpion kyriou
And Samuel was officiating in the presence of YHWH,
paidarion periezōsmenon ephoud bar,
a boy being girded ephod with a linen.

יִטְוִיעִיל קָטָן תַּעֲשֶׂה־לוֹ אִמּוֹ וְהַעֲלֶתָהּ לוֹ מִיָּמִים
בְּעֶלְוֹתָהּ אֶת־אִשָּׁה לְזֶבֶחַ אֶת־זֶבַח הַיָּמִים:

19. um'`il qaton ta`aseh-lo 'imo w'ha'al'thah lo miyamim yamimah
ba`alothah 'eth-'ishah liz'boach 'eth-zebach hayamim.

1Sam2:19 And his mother made him a little robe and bring it to him from days to days
when she came up with her husband to offer the sacrifice of the days.

<19> καὶ διπλοῖδα μικρὰν ἐποίησεν αὐτῷ ἡ μήτηρ αὐτοῦ
καὶ ἀνέφερεν αὐτῷ ἐξ ἡμερῶν εἰς ἡμέρας ἐν τῷ ἀναβαίνειν αὐτὴν
μετὰ τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς θῦσαι τὴν θυσίαν τῶν ἡμερῶν.

19 kai diploida mikran epoiēsen autō hē mētēr autou
And double garment a small made his mother for him,
kai anepheren autō ex hēmerōn eis hēmeras
and offered it to him from days unto days
en tō anabainein autēn meta tou andros autēs thysai tēn thysian tōn hēmerōn.
in her ascending with her husband, to sacrifice the sacrifice of the days.

כּוֹבֵבְךָ עָלַי אֶת־אֶלְקָנָה וְאֶת־אִשְׁתּוֹ וְאָמַר יְשָׁם יְהוָה

לֵךְ זָרַע מִן-הָאִשָּׁה הַזֹּאת תַּחַת הַשְּׂאֵלָה
אֲשֶׁר נִשְׂאֵל לַיהוָה וְהָלְכוּ לְמַקְוָם׃

20. **uberak** `Eli `eth-`El'qanah w'eth-`ish'to w'**amar yasem Yahúwah l'ak zera` min-ha'ishah hazo'th tachath hash'elah 'asher sha'al laYahúwah w'hal'ku lim'qomo.**

1Sam2:20 Then Eli blessed Elqanah and his wife and said, May אָמַר יָסֵם יְהוָה לְאִי זֶרַע from this woman for the loan which is lent to אָמַר. And they went to their own place.

<20> καὶ εὐλόγησεν Ἡλὶ τὸν Ἐλκανα καὶ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ λέγων Ἀποτείσαι σοι κύριος σπέρμα ἐκ τῆς γυναικὸς ταύτης ἀντὶ τοῦ χρέους, οὗ ἔχρησας τῷ κυρίῳ.
καὶ ἀπῆλθεν ὁ ἄνθρωπος εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ,

20 kai eulogēsen Ēli ton Elkanah kai tēn gynaika autou legōn Apoteisai soi kyrios sperma
And Eli blessed Elkanah and his wife, saying, pay to you YHWH seed
ek tēs gynaikos tautēs anti tou chreous, hou echrēsas tō kyriō.
from out of this woman, for the loan which she treated YHWH.

kai apēlthen ho anthrōpos eis ton topon autou,
And went forth the man to his place.

כֹּאֲפִי-פָקַד יְהוָה אֶת-חַנָּה וַתַּהַר וַתֵּלֶד שְׁלֹשָׁה-בָנִים
וּשְׁתֵּי בָנוֹת וַיִּגְדַּל הַנֶּעֶר שְׁמוּאֵל עַם-יְהוָה׃ ס

21. **ki-phaqad Yahúwah 'eth-Channah watahar wateled sh'loshah-banim ush'tey banoth wayig'dal hana`ar sh'mu'El `im-Yahúwah.**

1Sam2:21 For אָמַר יָסֵם יְהוָה visited Channah; and she conceived and gave birth to three sons and two daughters. And the boy Shemu'El grew before אָמַר.

<21> καὶ ἐπεσκέψατο κύριος τὴν Ἀνναν, καὶ ἔτεκεν ἔτι τρεῖς υἱοὺς καὶ δύο θυγατέρας. καὶ ἐμεγαλύνθη τὸ παιδάριον Σαμουηλ ἐνώπιον κυρίου.

21 kai epeskepsato kyrios tēn Annan, kai eteken eti treis huious kai duo thygateras.
And YHWH visited Hannah, and and she bore yet three sons and two daughters.
kai emegalynthē to paidarion Samouēl enōpion kyriou.
And was magnified the boy Samuel in the presence of YHWH.

כִּבְיָעָלִי זָקֵן מְאֹד וְשָׁמַע אֶת כָּל-אֲשֶׁר יַעֲשׂוּן
בָּנָיו לְכָל-יִשְׂרָאֵל וְאֶת אֲשֶׁר-יִשְׁכְּבוּן
אֶת-הַנְּשִׁים הַצֹּבְאוֹת פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃

22. **w'`Eli zaqen m'od w'shama` 'eth kal-'asher ya`asun banayu l'kal-Yis'ra'El w'eth 'asher-yish'k'bun 'eth-hanashim hatsob'oth pethach 'ohel mo`ed.**

1Sam2:22 Now Eli was very old; and he heard all that his sons did to all Yisra'El, and how they lay with the women who served at the doorway of the tent of meeting.

<22> Καὶ Ἡλὶ πρεσβύτης σφόδρα· καὶ ἤκουσεν ἃ ἐποίουν οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ,

22 Kai Ēli presbytēs sphodra;
And Eli was an old man, exceedingly.
kai ēkousen ha epoiooun hoi huioi autou tois huiois Israēl,

כג וַיֹּאמֶר לָהֶם לָמָּה תַעֲשׂוּן כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה
אֲשֶׁר אָנֹכִי שֹׁמֵעַ אֶת־דְּבָרֵיכֶם רָעִים מֵאֵת כָּל־הָעָם אֵלֶּה:

23. wayo'mer lahem lamah tha`asun kad'barim ha'eleh
'asher 'anoki shome`a 'eth-dib'reykem ra'im me'eth kal-ha'am 'eleh.

1Sam2:23 He said to them, Why do you do things like these?
For I heard of your evil things from all these people.

<23> καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ἴνα τί ποιεῖτε κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο,
ὃ ἐγὼ ἀκούω ἐκ στόματος παντὸς τοῦ λαοῦ κυρίου;

23 kai eipen autois Hina ti poieite kata to hrēma touto,
And he said to them, Why do you do according to these things,
ho egō akouō ek stomatos pantos tou laou kyriou?
which I hear from the mouth of all the people of YHWH?

כד אֵל בְּנֵי כִי לֹא־טוֹבָה הַשְׁמָעָה
אֲשֶׁר אָנֹכִי שֹׁמֵעַ מֵעֲבָרִים עִם־יְהוָה:

24. 'al banay ki lo'-tobah hash'mu'ah
'asher 'anoki shome`a ma`abirim `am-Yahúwah.

1Sam2:24 No, my sons; for the report is not good
which I hear you make the people of יִשְׂרָאֵל to transgress

<24> μὴ, τέκνα, ὅτι οὐκ ἀγαθὴ ἡ ἀκοή, ἣν ἐγὼ ἀκούω· μὴ ποιεῖτε οὕτως,
ὅτι οὐκ ἀγαθαὶ αἱ ἀκοαί, ἃς ἐγὼ ἀκούω, τοῦ μὴ δουλεύειν λαὸν θεῷ.

24 mē, tekna, hoti ouk agathē hē akoē, hēn egō akouō; mē poieite houtōs,
No children, no, for it is not good, the hearing which I hear; do not so,
hoti ouk agathai hai akoai, has egō akouō, tou mē douleuein laon theō.
for the reports which I hear are not good, so the people do not serve Elohim.

כה אִם־יַחֲטֵא אִישׁ לְאִישׁ וּפָלָלוּ אֱלֹהִים
וְאִם לַיהוָה יַחֲטֵא אִישׁ מִי יִתְפַּלֵּל־לוֹ
וְלֹא יִשְׁמְעוּ לְקוֹל אָבִיהֶם כִּי־חֲפֵץ יְהוָה לְהַמִּיתָם:

25. 'im-yecheta' 'ish l'ish uphil'lo 'Elohim w'im laYahúwah yecheta'-ish mi yith'palel-lo
w'lo' yish'm`u l'qol 'abihem ki-chaphets Yahúwah lahamitham.

1Sam2:25 If one man sins against another, then Elohim shall judge him;
but if a man sins against יִשְׂרָאֵל, who can intercede for him?
But they did not listen to the voice of their father, for יִשְׂרָאֵל desired to put them to death.

<25> ἐὰν ἁμαρτάνων ἁμάρτη ἀνὴρ εἰς ἄνδρα,
καὶ προσεύξονται ὑπὲρ αὐτοῦ πρὸς κύριον· καὶ ἐὰν τῷ κυρίῳ ἁμάρτη,
τίς προσεύξεται ὑπὲρ αὐτοῦ; καὶ οὐκ ἔκουν τῆς φωνῆς τοῦ πατρὸς αὐτῶν,
ὅτι βουλόμενος ἐβούλετο κύριος διαφθεῖραι αὐτούς. --

25 ean hamartanōn hamartē anēr eis andra,

If by sinning should sin a man against a man,
 kai proseuxontai hyper autou pros kyrion;
 then they should pray for him to YHWH.
 kai ean tō kyriō hamartē, tis proseuxetai hyper autou?
 But if against YHWH sins a man, who shall pray for him?
 kai ouk ēkouon tēs phōnēs tou patros autōn,
 But they did not hearken to the voice of their father.
 hoti boulomenos ebouleto kyrios diaphtheirai autous. --
 For willing, YHWH preferred to utterly destroy them.

כּוֹיָהֵנֶּעַר שְׁמוּאֵל הַלֵּךְ וְגָדֵל

וְטוֹב גַּם עִם-יְהוָה וְגַם עִם-אָנָשִׁים: ׀

26. w'hana`ar Sh'mu`el holek w'gadel watob gam `im-Yahúwah w'gam `im-`anashim.

1Sam2:26 Now the boy Shemu'El was growing in stature
 and in favor both with אָנָשִׁים and also with men.

<26> καὶ τὸ παιδάριον Σαμουηλ ἐπορεύετο καὶ ἐμεγαλύνετο καὶ ἀγαθὸν
 καὶ μετὰ κυρίου καὶ μετὰ ἀνθρώπων. --

26 kai to paidarion Samouēl eporeueto kai emegalyneto kai agathon
 And the boy Samuel went on and was magnified, and was in good standing
 kai meta kyriou kai meta anthrōpōn. --
 with YHWH, and with men.

כּוֹיָבָא אִישׁ-אֱלֹהִים אֶל-עָלִי וַיֹּאמֶר אֲלָיו כֹּה אָמַר יְהוָה

הַנִּגְלָה נִגְלִיתִי אֶל-בֵּית אָבִיךָ בְּהֵיוֹתָם בְּמִצְרַיִם לְבֵית פַּרְעֹה:

27. wayabo 'ish-`Elohim 'el-`Eli wayo'mer 'elayu koh 'amar Yahúwah
 hanig'loh nig'leythi 'el-beyth 'abiyak bih'yotham b'Mits'rayim l'beyth Par`oh.

1Sam2:27 Then a man of Elohim came to Eli and said to him, Thus says אָנָשִׁים,
 Did I plainly reveal Myself to the house of your father when they were in Mitsrayim
 in Pharaoh's house?

<27> καὶ ἦλθεν ἄνθρωπος θεοῦ πρὸς Ηλὶ καὶ εἶπεν
 Τάδε λέγει κύριος Ἀποκαλυφθεὶς ἀπεκαλύφθην πρὸς οἶκον πατρός σου ὄντων αὐτῶν
 ἐν γῇ Αἰγύπτῳ δούλων τῷ οἴκῳ Φαραω

27 kai ēlthen anthrōpos theou pros Ēli kai eipen Tade legei kyrios
 And came the man of Elohim to Eli, and said, Thus says YHWH,
 Apokalyphtheis apekalyphthēn pros oikon patros sou ontōn autōn
 In revealing I revealed myself to the house of your father in their being
 en gē Aigyp̄tō doulōn tō oikō Pharaō
 in the land of Egypt servants to the house of Pharaoh.

כּח וּבָחַר אֹתוֹ מִכָּל-שְׁבִטֵי יִשְׂרָאֵל לִי לְכֹהֵן לַעֲלֹת

עַל-מִזְבְּחִי לְהַקְטִיר קְטֹרֶת לְשֵׁאת אִפֹּד לְפָנַי וְאֶתְנָה

לְבֵית אָבִיךָ אֶת-כָּל-אָנָשִׁי בְנֵי יִשְׂרָאֵל:

28. ubachor 'otho mikal-shib'tey Yis'ra'El li
l'hohen la`aloth `al-miz'b'chi l'haq'tir q'toreth lase'th 'ephod l'phanay
wa'et'nah l'beyth 'abiyak 'eth-kal-'ishey b'ney Yis'ra'El.

1Sam2:28 Did I choose them from all the tribes of Yisra'El to be a priest to Me,
to go up to My altar, to burn incense, to carry an ephod before Me?
and did I give to the house of your father all the fire offerings of the sons of Yisra'El?

<28> καὶ ἐξελέξαμην τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς σου
ἐκ πάντων τῶν σκήπτρων Ἰσραὴλ ἐμοὶ ἱερατεύειν καὶ ἀναβαίνειν
ἐπὶ θυσιαστήριόν μου καὶ θυμιᾶν θυμίαμα καὶ αἶρειν εφουδ
καὶ ἔδωκα τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς σου τὰ πάντα τοῦ πυρὸς υἱῶν Ἰσραὴλ εἰς βρώσιν·

28 kai exelexamēn ton oikon tou patros sou ek pantōn tōn skēptrōn Israēl
And I chose the house of your father from out of all the tribes of Israel
emoi hierateuein kai anabainein epi thysiastērion mou kai thymian thymiama
to officiate as priest to me, to ascend unto my altar, and to burn incense,
kai airein ephoud kai edōka tō oikō tou patros sou
and to wear an ephod. And I gave to the house of your father
ta panta tou pyros huiōn Israēl eis brōsin;
all the offerings by the fire of the sons of Israel for food.

כַּטְלָמָה תִּבְעֶטוּ בְּזִבְחִי וּבִמִּנְחָתִי
אֲשֶׁר צִוִּיתִי מַעֲזֵן וּתְכִכֵּד אֶת-בְּנֵיךָ
מִמֶּנִּי לְחִבְרִיָאֲכֶם מִרְאשִׁית כָּל-מִנְחַת יִשְׂרָאֵל לְעַמִּי:

29. lamah thib'`atu b'zib'chi ub'min'chathi 'asher tsiuithi ma'on wat'kabad
'eth-baneyak mimeni l'hab'ri'akem mere'shith kal-min'chath Yis'ra'El l'`ami.

1Sam2:29 Why do you kick at My sacrifice and at My offering
which I have commanded in My dwelling, and honor your sons above Me,
by making yourselves fat with the choicest of all offerings of Yisra'El my people?

<29> καὶ ἵνα τί ἐπέβλεψας ἐπὶ τὸ θυμίαμά μου
καὶ εἰς τὴν θυσίαν μου ἀναιδεῖ ὀφθαλμῷ καὶ ἐδόξασας τοὺς υἱοὺς σου ὑπὲρ ἐμέ
ἐνευλογεῖσθαι ἀπαρχῆς πάσης θυσίας Ἰσραὴλ ἔμπροσθέν μου;

29 kai hina ti epeblepsas epi to thymiama mou
Why have you looked upon my incense offering,
kai eis tēn thysian mou anaidei ophthalmō
and upon my sacrifice offering with an impudent eye,
kai edoxasas tous huious sou hyper eme eneulogeisthai
and glorified your sons above me, in them blessing themselves
aparchēs pasēs thysias Israēl emprosthen mou?
with the first-fruit of every sacrifice of Israel, prior of me?

לָכֵן נֹאם-יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אָמֹר אֲמַרְתִּי בֵיתִי
וּבֵית אָבִיךָ יִתְחַלְכוּ לִפְנֵי עַד-עוֹלָם
וְעַתָּה נֹאם-יְהוָה חָלִילָה לִּי כִּי-מִכְבְּדִי אֲכַבֵּד וּבְזִי יִקְלֹוּ:

30. laken n'um-Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El 'amor 'amar'ti beyth'ak
ubeyth 'abiyak yith'hal'ku l'phanay `ad-`olam
w'`attah n'um-Yahúwah chalilah li ki-m'kab'day 'akabed ubozay yeqalu.

1Sam2:30 Therefore **אני** the El of Yisra'El declares, I did indeed say that your house and the house of your father should walk before Me forever; but now **אני** declares, Far be it from Me for those who honor Me I shall honor, and those who despise Me shall be lightly esteemed.

<30> διὰ τοῦτο τάδε εἶπεν κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ Εἶπα Ὁ οἶκός σου καὶ ὁ οἶκος τοῦ πατρός σου διελύσεται ἐνώπιόν μου ἕως αἰῶνος· καὶ νῦν φησιν κύριος Μηδαμῶς ἐμοί, ὅτι ἀλλ' ἢ τοὺς δοξάζοντάς με δοξάσω, καὶ ὁ ἐξουθενῶν με ἀτιμωθήσεται.

30 dia touto tade eipen kyrios ho theos Israēl Eipa Ho oikos sou
 On account of this, thus says YHWH, the El of Israel, I said, Your house,
 kai ho oikos tou patros sou dieleusetai enōpion mou heōs aiōnos;
 and the house of your father shall go through before me unto the eon.
 kai nyn phēsin kyrios Mēdamōs emoi,
 And now, says YHWH, not even one shall be to me,
 hoti all' ē tous doxazontas me doxasō,
 for the ones glorifying me I shall glorify,
 kai ho exouthenōn me atimōthēsetai.
 and the ones treating me with contempt shall be disgraced.

לֹא הִנֵּה יָמִים בָּאִים וְגִדַּעְתִּי אֶת-זֶרְעֶךָ
 וְאֶת-זֶרְעֶךָ בֵּית אָבִיךָ מִהָיֹת זָקֵן בְּבִיתְךָ:

31. hinneh yamim ba'im w'gada'ti 'eth-z'ro'ak
w'eth-z'ro'a beyth 'abiyak mih'yoth zaqen b'beytheak.

1Sam2:31 Behold, the days come when I shall break your arm and the arm of your father's house so that there shall not be an old man in your house.

<31> ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται καὶ ἐξολεθρεύσω τὸ σπέρμα σου καὶ τὸ σπέρμα οἴκου πατρός σου,

31 idou hēmerai erchontai kai exolethreusō to sperma sou
 Behold, come days, and I shall utterly destroy your seed,
 kai to sperma oikou patros sou,
 and the seed of the house of your father.

לִבְיָהֱבִטָּה צָר מְעֹון בְּכֹל אֲשֶׁר-יֵיטִיב אֶת-יִשְׂרָאֵל
 וְלֹא-יִהְיֶה זָקֵן בְּבִיתְךָ כָּל-יְמֵימִים:

32. w'hibat'at tsar ma'on b'kol 'asher-yeytib 'eth-Yis'ra'El
w'lo'-yih'yeh zaqen b'beyth'ak kal-hayamim.

1Sam2:32 You shall see the distress of My dwelling, in all the good that I do for Yisra'El; and an old man shall not be in your house all the days.

<32> καὶ οὐκ ἔσται σου πρεσβύτης ἐν οἴκῳ μου πάσας τὰς ἡμέρας·

32 kai ouk estai sou presbytēs en oikō mou pasas tas hēmeras;

And you shall not have an old man in your house all the days.

לֹא-וְאִישׁ לְאֶ-אַכְרִית לְךָ מִעַם מִזְבְּחִי לְכָל־אֶת-עֵינֶיךָ
וְלְאָדִיב אֶת-נַפְשְׁךָ וְכָל-מִרְבִּית בֵּיתְךָ יָמוּתוּ אֲנָשִׁים:

33. w'ish lo'-ak'rith l'ak me'im miz'b'chi l'kaloth 'eth-eyneyak
w'la'adib 'eth-naph'shek w'kal-mar'bith beyth'ak yamuthu 'anashim.

1Sam2:33 And the man of yours, whom I shall not cut off from My altar,
shall be to consume your eyes, and to grieve your soul,
and all the increase of your house shall die young men.

<33> καὶ ἄνδρα οὐκ ἐξολεθρεύσω σοι ἀπὸ τοῦ θυσιαστηρίου μου
ἐκλιπεῖν τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ καὶ καταρρεῖν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ,
καὶ πᾶς περισσεύων οἴκου σου πεσοῦνται ἐν ῥομφαίᾳ ἀνδρῶν.

33 kai andra ouk exolethreusō soi apo tou thysiaστήριου μου
And a man whom I should not utterly destroy among you from my altar,
eklipein tous ophthalmous autou kai katarrein tēn psychēn autou,
I shall make to fail his eyes, and shall flow down his life,
kai pas perisseuōn oikou sou pesountai en hromphaiā andrōn.
and all the ones abounding of your house shall fall by the broadsword of men.

לֹד וְזֶה-לְךָ הָאֹת אֲשֶׁר יָבֹא אֶל-שְׁנֵי בָנֶיךָ אֶל-חָפְנִי
וּפִינְחָס בְּיוֹם אֶחָד יָמוּתוּ שְׁנֵיהֶם:

34. w'zeh-l'ak ha'oth 'asher yabo' 'el-sh'ney baneyak 'el-Chaph'ni
uPhin'chas b'yom 'echad yamuthu sh'neyhem.

1Sam2:34 This shall be the sign to you which shall come concerning your two sons,
on Chophni and Phinechas: on the same day both of them shall die.

<34> καὶ τοῦτό σοι τὸ σημεῖον, ὃ ἔξει ἐπὶ τοὺς δύο υἱοὺς σου τούτους Οφνὶ
καὶ Φινεες· ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ ἀποθανοῦνται ἀμφότεροι.

34 kai touto soi to sēmeion, ho hēxei epi tous duo huious sou toutous
And this is to you the sign which shall come upon two sons these your,
Ophni kai Phinees; en hēmerā miā apothanountai amphoteroi.
on Hopfni and Phinehas; in one day shall die both.

לְהוֹקִימָתִי לִי כֹהֵן נֶאֱמָן כְּאֲשֶׁר בְּלִבִּי וּבְנַפְשִׁי יַעֲשֶׂה
וּבְנִיתִי לוֹ בֵּית נֶאֱמָן וְהִתְחַלֵּךְ לִפְנֵי-מְשִׁיחִי כָל-הַיָּמִים:

35. wahaqimothi li kohen ne'eman ka'asher bil'babi ub'naph'shi ya'aseh
ubanithi lo bayith ne'eman w'hith'halek liph'ney-m'shichi kal-hayamim.

1Sam2:35 But I shall raise up for Myself a faithful priest who shall do
according to what is in My heart and in My soul; and I shall build him a sure house,
and he shall walk before My anointed all the days.

<35> καὶ ἀναστήσω ἐμαυτῷ ἱερέα πιστόν, ὃς πάντα τὰ ἐν τῇ καρδίᾳ μου
καὶ τὰ ἐν τῇ ψυχῇ μου ποιήσῃ· καὶ οἰκοδομήσω αὐτῷ οἶκον πιστόν,
καὶ διελεύσεται ἐνώπιον χριστοῦ μου πάσας τὰς ἡμέρας.

35 kai anastēsō emautō hierēa piston, hos panta ta en tē kardia mou
 And I shall raise up for myself priest a trustworthy who all the things in my heart
 kai ta en tē psychē mou poiēsei; kai oikodomēsō autō oikon piston,
 and the things in my soul shall do. And I shall build to him house a trustworthy,
 kai dieleusetai enōpion christou mou pasas tas hēmeras.
 and he shall go through before my anointed one all the days.

לִוְהִיָּה כָּל-הַנּוֹתָר בְּבֵיתְךָ יָבוֹא לְהַשְׁתַּחֲוֹת
 לִוְ לְאַגֹּרֶת כֶּסֶף וְכֶפֶר-לֶחֶם וְאָמַר סִפְחֲנִי נָא
 אֶל-אַחַת הַכֹּהֲנֹת לֶאֱכֹל פֶּת-לֶחֶם: ׀

36. w'hayah kal-hanothar b'beyth'ak yabo' l'hish'tachawoth lo la'agorath keseph
 w'likar-lachem w'amar s'phacheni na' 'el-'achath hak'hunoth le'ekol path-lachem.

1Sam2:36 And it shall come to pass, that every one who is left in your house shall come
 and bow down to him for a piece of silver or a loaf of bread and say,
 Please assign me to one of the priest's offices so that I may eat a piece of bread.

<36> καὶ ἔσται ὁ περισσεύων ἐν οἴκῳ σου ἥξει προσκυνεῖν αὐτῷ ὀβολοῦ ἀργυρίου
 λέγων Παράρριψόν με ἐπὶ μίαν τῶν ἱερατειῶν σου φαγεῖν ἄρτον.

36 kai estai ho perisseuōn en oikō sou hēxei
 And it shall be that he that survives in your house shall come
 proskynein autō obolou argyriou legōn
 to do obeisance before him for a little piece of silver, saying,
 Pararripson me epi mian tōn hierateiōn sou phagein arton.
 Throw me aside upon one of your priesthoods to eat bread!

Chapter 3

אֶוְהַנְעִיר שְׁמוּאֵל מִשְׁרֵת אֶת-יְהוָה לִפְנֵי עֲלִי
 וּדְבַר-יְהוָה הָיָה יָקָר בְּיָמִים הָהֵם אֵין חֲזוֹן נְבִאִין: ׀

1. w'hana`ar Sh'mu'El m'shareth 'eth-Yahúwah liph'ney `Eli
 ud'bar-Yahúwah hayah yaqar bayamim hahem 'eyn chazon niph'rats.

1Sam3:1 Now the boy Shemu'El was ministering to YHWH before Eli.
 And the Word of YHWH was precious in those days; there was no frequent vision.

<3:1> Καὶ τὸ παιδάριον Σαμουὴλ ἦν λειτουργῶν τῷ κυρίῳ ἐνώπιον Ἠλὶ τοῦ ἱερέως·
 καὶ ῥῆμα κυρίου ἦν τίμιον ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, οὐκ ἦν ὅρασις διαστέλλουσα.

1 Kai to paidarion Samouēl ēn leitourgōn tō kyriō enōpion Ēli tou hierēōs;
 And the boy Samuel was officiating to YHWH before Eli the priest.
 kai hrēma kyriou ēn timion en tais hēmerais ekeinaiis,
 And the Word of YHWH was esteemed in those days,
 ouk ēn horasis diastellousa.
 because there was no vision for giving orders.

בַּיְהִי בַיּוֹם הַהוּא וְעָלִי שֹׁכֵב בְּמִקְוֹ
 וְעֵינָיו הִחֲלוּ כִהוֹת לֹא יוֹכֵל לִרְאוֹת:

2. way'hi bayom hahu' w'`Eli shokeb bim'qomo
w'eyno hechelu kehoth lo' yukal lir'oth.

1Sam3:2 It came to pass at that day, as Eli was lying down in his place
and his eyes had begun to be dim and he was not able to see;

<2> καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ Ἡλὶ ἐκάθευδεν ἐν τῷ τόπῳ αὐτοῦ,
καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ἤρξαντο βαρύνεσθαι, καὶ οὐκ ἠδύνατο βλέπειν,

2 kai egeneto en tē hēmera ekeinē kai Ēli ekatheuden en tō topō autou,
And it came to pass in that day that Eli slept in his own place,
kai hoi ophthalmoi autou ērxanto barynesthai, kai ouk ēdynato blepein,
and his eyes began to be darkened, and he was not able to see.

ג וַיָּנֹחַ אֱלֹהִים טָרָם יְכַבָּה

וַשְּׁמוּאֵל שָׁכַב בְּהִיכַל יְהוָה אֲשֶׁר-שָׁם אֲרוֹן אֱלֹהִים: פ

3. w'ner 'Elohim terem yik'beh uSh'mu'El shokeb b'heykal Yahúwah
'asher-sham 'aron 'Elohim.

1Sam3:3 and the lamp of Elohim had not yet gone out, and Shemu'El was lying down
in the temple of **אֲשֶׁר שָׁם** where there was the ark of Elohim,

<3> καὶ ὁ λύχνος τοῦ θεοῦ πρὶν ἐπισκευασθῆναι,
καὶ Σαμουηλ ἐκάθευδεν ἐν τῷ ναῶ, οὗ ἡ κιβωτὸς τοῦ θεοῦ,

3 kai ho lychnos tou theou prin episkeuasthēnai,
And the lamp of Elohim was before its being extinguished,
kai Samouēl ekatheuden en tō naō, hou hē kibōtos tou theou,
and Samuel slept in the temple of YHWH where the ark of Elohim was.

ד וַיִּקְרָא יְהוָה אֶל-שְׁמוּאֵל וַיֹּאמֶר הִנְנִי:

4. wayiq'ra' Yahúwah 'el-Sh'mu'El wayo'mer hinnenî.

1Sam3:4 that **אֲשֶׁר שָׁם** called to Shemu'El; and he said, Behold, I am.

<4> καὶ ἐκάλεσεν κύριος Σαμουηλ Σαμουηλ· καὶ εἶπεν Ἰδοὺ ἐγώ.

4 kai ekalesen kyrios Samouēl Samouēl; kai eipen Idou egō.
And YHWH called, Samuel Samuel. And he said, Behold, it is I.

ה הוֹרָם אֶל-עָלִי וַיֹּאמֶר הִנְנִי כִי-קָרָאתָ לִי

וַיֹּאמֶר לֹא-קָרָאתִי שׁוּב שָׁכַב וַיִּלֶּךְ וַיִּשְׁכַּב: ס

5. wayarats 'el-`Eli wayo'mer hin'ni ki-qara'ath li
wayo'mer lo'-qara'thi shub sh'kab wayelek wayish'kab.

1Sam3:5 Then he ran to Eli and said, Behold I am, for you called me.
But he said, I did not call, lie down again. So he went and lay down.

<5> καὶ ἔδραμεν πρὸς Ἡλὶ καὶ εἶπεν Ἰδοὺ ἐγώ, ὅτι κέκληκάς με·
καὶ εἶπεν Οὐ κέκληκά σε, ἀνάστρεφε κάθευδε. καὶ ἀνέστρεψεν καὶ ἐκάθευδεν.

5 kai edramen pros Ēli kai eipen Idou egō, hoti keklēkas me;
And he ran to Eli, and said, Behold, it is I, for you called me.
kai eipen Ou keklēka se, anastrephe katheude. kai anestrepse kai ekatheuden.

And he said, I have not called you, return and sleep! And he returned and slept.

וַיִּסֹּף יְהוָה קְרָא עוֹד שְׁמוּאֵל וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ אֶל-עֲלִי
וַיֹּאמֶר הִנְנִי כִּי קָרָאתָ לִּי וַיֹּאמֶר לֹא-קָרָאתִי בְנִי שׁוּב שְׁכָב:

6. wayoseph Yahúwah q'ro' `od Sh'mu'El wayaqam Sh'mu'El
wayelek 'el-`Eli wayo'mer hin'ni ki qara'ath li wayo'mer lo'-qara'thi b'ni shub sh'kab.

1Sam3:6 **וַיִּסֹּף** called yet again, Shemu'El! So Shemu'El arose and went to Eli and said, Behold, I am, for you called me. But he said, I did not call, my son, lie down again.

<6> καὶ προσέθετο κύριος καὶ ἐκάλεσεν Σαμουηλ Σαμουηλ·
καὶ ἐπορεύθη πρὸς Ἡλὶ τὸ δεύτερον καὶ εἶπεν Ἴδου ἐγώ, ὅτι κέκληκάς με·
καὶ εἶπεν Οὐ κέκληκά σε, ἀνάστρεφε κάθειδε·

6 kai prosetheto kyrios kai ekalesen Samouēl Samouēl;
And added YHWH again to call Samuel Samuel.

kai eporeuthē pros Ēli to deuteron kai eipen Idou egō, hoti keklēkas me;
And he went to Eli the second time, and said, Behold, it is I, for you called me.
kai eipen Ou keklēka se, anastrephe katheude;
And he said, I have not called you, return and sleep!

וַשְׁמוּאֵל טָרָם יָדַע אֶת-יְהוָה וְטָרָם יִגְלֶה אֵלָיו דְּבַר-יְהוָה:

7. uSh'mu'El terem yada' `eth-Yahúwah w'terem yigaleh 'elayu d'bar-Yahúwah.

1Sam3:7 Now Shemu'El did not yet know **וְטָרָם**,
nor had the Word of **וְטָרָם** is not yet been revealed to him.

<7> καὶ Σαμουηλ πρὶν ἢ γνῶναι θεὸν καὶ ἀποκαλυφθῆναι αὐτῷ ῥῆμα κυρίου.

7 kai Samouēl prin ē gnōnai theon
And it was before Samuel knew Elohim,
kai apokalypthēnai autō hrēma kyriou.
and before the revealing the Word of YHWH to him.

חַוִּיִּסֹּף יְהוָה קְרָא-שְׁמוּאֵל בְּשִׁלְשִׁית וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ אֶל-עֲלִי
וַיֹּאמֶר הִנְנִי כִּי קָרָאתָ לִּי וַיִּבֶן עֲלִי כִּי יְהוָה קָרָא לְנָעַר:

8. wayoseph Yahúwah q'ro'-Sh'mu'El bash'lishith wayaqam wayelek 'el-`Eli
wayo'mer hin'ni ki qara'ath li wayaben `Eli ki Yahúwah qore' lana`ar.

1Sam3:8 So **וַיִּסֹּף** called Shemu'El again for the third time.
And he arose and went to Eli and said, Behold, I am, for you called me.
Then Eli discerned that **וַיִּסֹּף** was calling the boy.

<8> καὶ προσέθετο κύριος καλέσαι Σαμουηλ ἐν τρίτῳ·
καὶ ἀνέστη καὶ ἐπορεύθη πρὸς Ἡλὶ καὶ εἶπεν Ἴδου ἐγώ, ὅτι κέκληκάς με.
καὶ ἐσοφίσατο Ἡλὶ ὅτι κύριος κέκληκεν τὸ παιδάριον,

8 kai prosetheto kyrios kalesai Samouēl en tritō;
And YHWH added again to call Samuel for the third time.
kai anestē kai eporeuthē pros Ēli kai eipen Idou egō,
And he rose up and went to Eli. And said, Behold, it is I,

hoti keklēkas me. kai esophisato Ēli hoti kyrios keklēken to paidarion,
for you have called me. And Eli discerned that YHWH has called the boy.

טוֹיֵאמֶר עָלִי לְשְׁמוּאֵל לֵךְ שָׁכֵב
וְהָיָה אִם-יִקְרָא אֵלַיךָ וְאָמַרְתָּ דָּבָר יְהוָה
כִּי שָׁמַע עֲבָדְךָ וַיֵּלֶךְ שְׁמוּאֵל וַיִּשְׁכַּב בַּמְּקוֹמוֹ׃

9. wayo'mer `Eli liSh'mu'El lek sh'kab w'hayah 'im-yiq'ra' 'eleyak
w'amar'at daber Yahúwah ki shome`a `ab'deak
wayelek Sh'mu'El wayish'kab bim'qomo.

1Sam3:9 And Eli said to Shemu'El, Go lie down, and it shall be if He calls you,
that you shall say, Speak, **אָאָא**, for Your servant is listening.
So Shemu'El went and lay down in his place.

<9> καὶ εἶπεν Ἀνάστρεφε κάθευδε, τέκνον, καὶ ἔσται ἐὰν καλέσῃ σε,
καὶ ἔρεῖς Λάλει, κύριε, ὅτι ἀκούει ὁ δοῦλός σου.
καὶ ἐπορεύθη Σαμουὴλ καὶ ἐκοιμήθη ἐν τῷ τόπῳ αὐτοῦ.

9 kai eipen Anastrephe katheude, teknon, kai estai ean kalesē se,
And he said, Return and sleep child! And it shall be if He should call you,
kai ereis Lalei, kyrie, hoti akouei ho doulos sou.
that you shall say, Speak, O YHWH, for hears your servant!
kai eporeuthē Samouēl kai ekoimēthē en tō topō autou.
And Samuel went, and went to bed in his place.

יִיבֹא יְהוָה וַיִּתְּצַב וַיִּקְרָא כַּעֲשֶׂם-כַּעֲשֶׂם שְׁמוּאֵל שְׁמוּאֵל
וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל דָּבָר כִּי שָׁמַע עֲבָדְךָ׃ ב

10. wayabo' Yahúwah wayith'yatsab wayiq'ra' k'pha`am-b'pha`am Sh'mu'El Sh'mu'El
wayo'mer Sh'mu'El daber ki shome`a `ab'deak.

1Sam3:10 Then **אָאָא** came and stood and called as at other times, Shemu'El! Shemu'El!
And Shemu'El said, Speak, for Your servant is listening.

<10> καὶ ἦλθεν κύριος καὶ κατέστη καὶ ἐκάλεσεν αὐτὸν ὡς ἅπαξ καὶ ἅπαξ,
καὶ εἶπεν Σαμουὴλ Λάλει, ὅτι ἀκούει ὁ δοῦλός σου.

10 kai ēlthen kyrios kai katestē kai ekalesen auton hōs hapax kai hapax,
And YHWH came, and stood, and called him as once before, and once before that,
kai eipen Samouēl Lalei, hoti akouei ho doulos sou.
And Samuel said, Speak, for hears your servant!

יֹאֲמֶר יְהוָה אֶל-שְׁמוּאֵל הִנֵּה אָנֹכִי עֹשֶׂה דָּבָר בְּיִשְׂרָאֵל
אֲשֶׁר כָּל-שֹׁמְעוֹ תִצְלִינָה נְשִׂי אֲזַנָּיו׃

11. wayo'mer Yahúwah 'el-Sh'mu'El hinneh 'anoki `oseh dabar b'Yis'ra'El
'asher kal-shom`o t'tsileynah sh'tey 'az'nayu.

1Sam3:11 **אָאָא** said to Shemu'El, Behold, I shall do a thing in Yisra'El
at which both ears of everyone who hears it shall tingle.

<11> καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Σαμουηλ Ἴδου ἐγὼ ποιῶ τὰ ῥήματά μου ἐν Ἰσραὴλ
ὥστε παντὸς ἀκούοντος αὐτὰ ἡχῆσει ἀμφοτέρα τὰ ὦτα αὐτοῦ.

11 kai eipen kyrios pros Samouēl Idou egō poiō ta hrēmata mou en Israēl
And YHWH said to Samuel, Behold, I perform my words in Israel,
hōste pantos akouontos auta echēsei amphotera ta ōta autou.
so that every one hearing them, it shall sound in both of his ears.

יב ביום ההוא אקים אל-עלי את
כל-אשר דברתי אל-ביתו החל וכלה:

12. bayom hahu' 'aqim 'el-`Eli 'eth kal-'asher dibar'ti 'el-beytho hachel w'kaleh.

1Sam3:12 In that day I shall carry out against Eli all that I have spoken
concerning his house, beginning and making an end.

<12> ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐπεγερῶ ἐπὶ Ἡλὶ πάντα,
ὅσα ἐλάλησα εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, ἄρξομαι καὶ ἐπιτελέσω.

12 en tē hēmera ekeinē epegerō epi Ēli panta, hosa elalēsa eis ton oikon autou,
In that day I rouse up against Eli. All as many things as I spoke against his house
arxomai kai epitelesō.
I shall begin and I shall complete.

יג והגדתי לו כי-שפט אני את-ביתו עד-עולם בעון
אשר-ידע כי-מקללים להם בנני ולא כקה בם:

13. w'higad'ti lo ki-shophet 'ani 'eth-beytho `ad-`olam ba`awon
'asher-yada` ki-m'qal'lim lahem banayu w'lo' kihah bam.

1Sam3:13 For I have told him that I shall judge his house forever for the iniquity
which he knew, because his sons made themselves vile and he did not rebuke them.

<13> καὶ ἀνήγγελκα αὐτῷ ὅτι ἐκδικῶ ἐγὼ τὸν οἶκον αὐτοῦ
ἕως αἰῶνος ἐν ἀδικίαις υἱῶν αὐτοῦ, ὅτι κακολογοῦντες θεὸν υἱοὶ αὐτοῦ,
καὶ οὐκ ἐνουθέτει αὐτοὺς καὶ οὐδ' οὕτως.

13 kai anēggelka autō hoti ekdikō egō ton oikon autou
And I have announced to him that I punish, I, his house,
heōs aiōnos en adikiais huiōn autou,
unto the eon for the iniquities of his sons,
hoti kakologountes theon huioi autou,
that were speaking evil of Elohim his sons,
kai ouk enouthetei autous kai oud' houtōs.
and he did not admonish them. And not thus

יד ולכן נשבעתי לבית עלי אם-יתכפר עון בית-עלי בזבח
ובמנחה עד-עולם:

14. w'laken nish'ba'ti l'beyth `Eli 'im-yith'kaper `awon beyth-`Eli b'zebach
ub'min'chah `ad-`olam.

1Sam3:14 Therefore I have sworn to the house of Eli that the iniquity of the house of Eli

shall not be atoned for by sacrifice or by offering forever.

<14> ὥμοσα τῷ οἴκῳ Ἡλὶ Εἰ ἐξιλασθήσεται ἀδικία οἴκου Ἡλὶ ἐν θυμιάματι καὶ ἐν θυσίαις ἕως αἰῶνος.

14 ōmosa tō oikō Ḳeli Ei exilasthēsetai adikia

have I sworn by an oath to the house of Eli, Shall be atoned the iniquity
oikou Ḳeli en thymiamati kai en thysiais heōs aiōnos.
of the house of Eli by incense or by sacrifices into the eon, no.

טוּ וַיִּשְׁכַּב שְׁמוּאֵל עַד-הַבֹּקֶר וַיִּפְתַּח אֶת-דִּלְתוֹת בֵּית-יְהוָה
וַשְׁמוּאֵל יֵרָא מִהַגִּיד אֶת-הַמֶּרְאָה אֵל-עֲלִי:

15. wayish'kab Sh'mu'El `ad-haboqer wayiph'tach 'eth-dal'thoth beyth-Yahúwah
uSh'mu'El yare' mehagid 'eth-hamar'ah 'el-`Eli.

1Sam3:15 So Shemu'El lay down until morning. Then he opened the doors
of the house of יְהוָה. But Shemu'El was afraid to tell the vision to Eli.

<15> καὶ κοιμᾶται Σαμουὴλ ἕως πρῶτὶ καὶ ὤρθρισεν τὸ πρῶτὶ καὶ ἤνοιξεν
τὰς θύρας οἴκου κυρίου· καὶ Σαμουὴλ ἐφοβήθη ἀπαγγεῖλαι τὴν ὅρασιν τῷ Ἡλὶ.

15 kai koimatai Samouēl heōs prōi kai ōrthrisen to prōi

And Samuel went to bed until morning. And he rose up early in the morning,
kai ēnoixen tas thyras oikou kyriou;
and he opened the doors of the house of YHWH.

kai Samouēl ephobēthē apaggeilai tēn horasin tō Ḳeli.

And Samuel feared to report the vision to Eli.

טז וַיִּקְרָא עֲלִי אֶת-שְׁמוּאֵל וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל בְּנִי וַיֹּאמֶר הִנְנִי:

16. wayiq'ra' `Eli 'eth-Sh'mu'El wayo'mer Sh'mu'El b'ni wayo'mer hinnenī.

1Sam3:16 Then Eli called Shemu'El and said, Shemu'El, my son.
And he said, Behold, I am.

<16> καὶ εἶπεν Ἡλὶ πρὸς Σαμουὴλ Σαμουὴλ τέκνον· καὶ εἶπεν Ἰδοὺ ἐγώ.

16 kai eipen Ḳeli pros Samouēl Samouēl teknon; kai eipen Idou egō.

And Eli said to Samuel, Samuel child. And he said, Behold, it is I.

יז וַיֹּאמֶר מָה הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבֶּר אֵלַיךָ אֵל-נָא תְּכַחַד מִמֶּנִּי
כִּי יַעֲשֶׂה-לְּךָ אֱלֹהִים וְכִי יוֹסִיף אִם-תְּכַחַד מִמֶּנִּי דָּבָר
מִכָּל-הַדָּבָר אֲשֶׁר-דִּבֶּר אֵלַיךָ:

17. wayo'mer mah hadabar 'asher diber 'eleyak 'al-na' th'kached mimeni koh
ya`aseh-l'ak 'Elohim w'koh yosiph 'im-t'kached mimeni dabar mikal-hadabar
'asher-diber 'eleyak.

1Sam3:17 He said, What is the Word that He spoke to you?
Please do not hide it from me. May Elohim do so to you, and more also,
if you hide any thing from me of all the words that He spoke to you.

<17> καὶ εἶπεν Τί τὸ ῥῆμα τὸ λαληθὲν πρὸς σέ; μὴ δὴ κρύψῃς ἀπ' ἐμοῦ·
τάδε ποιῆσαι σοι ὁ θεὸς καὶ τάδε προσθείη, ἐὰν κρύψῃς ἀπ' ἐμοῦ ῥῆμα

ἐκ πάντων τῶν λόγων τῶν λαληθέντων σοι ἐν τοῖς ὠσίν σου.

17 kai eipen Ti to hrēma to lalēthen pros se?

And he said, What was the Word being spoken to you?

mē dē kruyēs ap' emou; tade poiēsai soi ho theos

Do not indeed hide them from me! Thus do to you Elohim,

kai tade prostheîē, ean kruyēs ap' emou hrēma ek pantōn tōn logōn

and thus add to it if you should hide from me any thing of all the words

tōn lalēthentōn soi en tois ōsin sou.

that were spoken to you in your ears.

יחַ וַיִּגְדַּל-לוֹ שְׁמוּאֵל אֶת-כָּל-הַדְּבָרִים וְלֹא כִחַד מִמֶּנּוּ

וַיֹּאמֶר יְהוָה הוּא הַטּוֹב בְּעֵינָיו יַעֲשֶׂה: פ

18. wayaged-lo Sh'mu'El 'eth-kal-had'barim w'lo' kiched mimenu

wayo'mar Yahúwah hu' hatob b'eynau ya`aseh.

1Sam3:18 So Shemu'El told him all the words and did not hid from him.

And he said, It is אָזְאָז; let Him do what seems good in His eyes.

<18> καὶ ἀπήγγειλεν Σαμουηλ πάντας τοὺς λόγους καὶ οὐκ ἔκρυπεν ἀπ' αὐτοῦ,
καὶ εἶπεν Ἡλι Κύριος αὐτός· τὸ ἀγαθὸν ἐνώπιον αὐτοῦ ποιήσει.

18 kai apēggeilen Samouēl pantas tous logous kai ouk ekruuen ap' autou,

And Samuel reported all the words, and did not hide them from him.

kai eipen Ēli Kyrios autos; to agathon enōpion autou poiēsei.

And Eli said, YHWH Himself the good thing before him shall do.

יט וַיִּגְדַּל שְׁמוּאֵל וַיְהִי הָיָה עִמּוֹ

וְלֹא-הָפִיל מִכָּל-הַדְּבָרֵיוֹ אֶרְצָה:

19. wayig'dal Sh'mu'El waYahúwah hayah `imo w'lo'-hipil mikal-d'barayu 'ar'tsah.

1Sam3:19 Thus Shemu'El grew and אָזְאָז was with him

and did not let any of his words fall to the ground.

<19> Καὶ ἐμεγαλύνθη Σαμουηλ, καὶ ἦν κύριος μετ' αὐτοῦ,
καὶ οὐκ ἔπεσεν ἀπὸ πάντων τῶν λόγων αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν.

19 Kai emegalynthē Samouēl, kai ēn kyrios met' autou,

And Samuel was magnified, and YHWH was with him.

kai ouk epesen apo pantōn tōn logōn autou epi tēn gēn.

And there did not fall from all his words one upon the ground.

כ וַיֵּדַע כָּל-יִשְׂרָאֵל מִן-יַעַד-בְּאֵר שָׁבַע

כִּי נֶאֱמַן שְׁמוּאֵל לְנָבִיא לַיהוָה:

20. wayeda` kal-Yis'ra'El miDan w'ad-B'er shaba`

ki ne'eman Sh'mu'El l'nabi' laYahúwah.

1Sam3:20 All Yisra'El from Dan even to Beersheba knew

that Shemu'El was confirmed as a prophet of אָזְאָז.

<20> καὶ ἔγνωσαν πᾶς Ἰσραηλ ἀπὸ Δαν καὶ ἕως Βηρσαβέε

ὅτι πιστὸς Σαμουὴλ εἰς προφήτην τῷ κυρίῳ.

20 kai egnōsan pas Israēl apo Dan kai heōs Bērsabee

And knew all Israel from Dan and unto Beer-sheba

hoti pistos Samouēl eis prophētēn tō kyriō.

that Samuel was trustworthy for prophet to YHWH.

כַּאֲוִיִּסָּף יְהוָה לְהִרְאֹה בְּשִׁלָּה

כִּי-נִגְלָה יְהוָה אֶל-שְׁמוּאֵל בְּשִׁלּוֹ בְּדִבַּר יְהוָה: פ

21. wayoseph Yahúwah l'hera'oh b'Shiloh

ki-nig'lah Yahúwah 'el-sh'mu'El b'Shilo bid'bar Yahúwah.

1Sam3:21 And **וַיֵּרָא** appeared again at Shiloh,

because **וַיִּגְלַל** revealed Himself to Shemu'El at Shiloh by the Word of **וַיִּגְלַל**.

<21> καὶ προσέθετο κύριος δηλωθῆναι ἐν Σηλωμ, ὅτι ἀπεκαλύφθη κύριος πρὸς Σαμουὴλ· καὶ ἐπιστεύθη Σαμουὴλ προφήτης γενέσθαι τῷ κυρίῳ εἰς πάντα Ἰσραὴλ ἀπ' ἄκρων τῆς γῆς καὶ ἕως ἄκρων. καὶ Ἡλὶ πρεσβύτης σφόδρα, καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ πορευόμενοι ἐπορεύοντο καὶ πονηρὰ ἡ ὁδὸς αὐτῶν ἐνώπιον κυρίου.

21 kai prosetheto kyrios dēlōthēnai en Sēlōm, hoti apekalypthē kyrios pros Samouēl;

And YHWH added again to manifest in Shiloh, for YHWH was revealed to Samuel

kai episteuthē Samouēl prophētēs genesthai tō kyriō eis panta Israēl

and Samuel was accredited to all Israel as a prophet to YHWH

ap' akrōn tēs gēs kai heōs akrōn. kai Ēli presbytēs sphodra,

from one end of the land to the other. and Eli was very old,

kai hoi huioi autou poreuomenoi eporeuonto

and his sons kept advancing in wickedness,

kai ponēra hē hodos autōn enōpion kyriou.

and their way was evil before YHWH.

Chapter 4

אִוִּיִּהִי דִּבַּר-שְׁמוּאֵל לְכָל-יִשְׂרָאֵל

וַיֵּצֵא יִשְׂרָאֵל לְקִרְאָת פְּלִשְׁתִּים לַמִּלְחָמָה

וַיַּחֲנוּ עַל-הָאֶבֶן הָעֶזֶר וּפְלִשְׁתִּים חָנוּ בְּאֶפֶק:

1. way'hi d'bar-sh'mu'El l'kal-Yis'ra'El wayetse' Yis'ra'El liq'ra'th P'lish'tim

lamil'chamah wayachanu `al-ha'Eben ha'ezer uPh'lish'tim chanu ba'Apheq.

1Sam4:1 Thus the word of Shemu'El came to all Yisra'El.

Now Yisra'El went out to meet Pelishetim in battle and camped beside Ebenezer while Phelishetim camped in Apheq.

4:1> Καὶ ἐγενήθη ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις καὶ συναθροίζονται ἀλλόφυλοι εἰς πόλεμον ἐπὶ Ἰσραὴλ· καὶ ἐξῆλθεν Ἰσραὴλ εἰς ἀπάντησιν αὐτοῖς εἰς πόλεμον καὶ παρεμβάλλουσιν ἐπὶ Ἀβενέζερ, καὶ οἱ ἀλλόφυλοι παρεμβάλλουσιν ἐν Ἀφεκ.

1 Kai egenēthē en tais hēmerais ekeinaiis kai synathroizontai allophyloi

And came to pass in those days that the Philistines gathered themselves together

eis polemon epi Israēl; kai exēlthen Israēl eis apantēsin autois eis polemon

against Israel to war and Israel went out to meet them to war
kai paremballousin epi Abenezar, kai hoi allophyloi paremballousin en Aphek.
and encamped at Aben-ezer, and the Philistines encamped in Aphek.

בַּיַּעַרְכוֹ פְּלִשְׁתִּים לִקְרַאת יִשְׂרָאֵל
וַתִּטֹּשׁ הַמַּלְחָמָה וַיִּנָּגֶף יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי פְּלִשְׁתִּים
וַיִּכּוּ בַּמַּעַרְכָּה בַּשָּׂדֶה כְּאַרְבַּעַת אֲלָפִים אִישׁ׃

2. waya`ar'ku Ph'lish'tim liq'ra'th Yis'ra'El watitosh hamil'chamah wayinageph
Yis'ra'El liph'ney Ph'lish'tim wayaku bama`arakah basadeh k'ar'ba`ath 'alaphim 'ish.

1Sam4:2 Phelishetim drew up in battle array to meet Yisra'El.
When the battle spread, Yisra'El was defeated before Phelishetim
who killed of the army in the field about four thousand men.

<2> καὶ παρατάσσονται οἱ ἀλλόφυλοι εἰς πόλεμον ἐπὶ Ἰσραηλ.
καὶ ἔκλινεν ὁ πόλεμος, καὶ ἔπταισεν ἀνὴρ Ἰσραηλ ἐνώπιον ἀλλοφύλων,
καὶ ἐπλήγησαν ἐν τῇ παρατάξει ἐν ἀγρῷ τέσσαρες χιλιάδες ἀνδρῶν.

2 kai paratassontai hoi allophyloi eis polemon epi Israēl;
And deployed the Philistines for war against Israel,
kai eklinen ho polemos,
and the battle was turned against them;
kai eptaisen anēr Israēl enōpion allophylōn,
failed the men of Israel before the Philistines.
kai eplēgēsan en tē parataxei en agrō tessares chiliades andrōn.
And there was struck in the battle array in the field four thousand men.

גַּיְבֹא הָעָם אֶל-הַמַּחֲנֶה וַיֹּאמְרוּ זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל לָמָּה נִגְפָנוּ
יְהוָה הַיּוֹם לִפְנֵי פְּלִשְׁתִּים נִקְחָה אֵלֵינוּ מִשְׁלָה אֶת-אָרוֹן
בְּרִית יְהוָה וַיָּבֹא בְּקִרְבָּנוּ וַיִּשְׁעֲנוּ מִכָּף אֲבִינֹנוּ׃

3. wayabo' ha'am 'el-hamachaneh wayo'm'ru ziq'ney Yis'ra'El lamah n'gaphanu
Yahúwah hayom liph'ney Ph'lish'tim niq'chah 'eylenu miShiloh
'eth-'aron b'rith Yahúwah w'yabo' b'qir'benu w'yoshi`enu mikaph 'oy'beynu.

1Sam4:3 When the people came into the camp, the elders of Yisra'El said,
Why has יְהוָה defeated us today before Phelishetim?
Let us take to ourselves from Shiloh the ark of the covenant of יְהוָה,
that it may come among us and it may save us out of the hand of our enemies.

<3> καὶ ἦλθεν ὁ λαὸς εἰς τὴν παρεμβολήν, καὶ εἶπαν οἱ πρεσβύτεροι Ἰσραηλ
Κατὰ τί ἔπταισεν ἡμᾶς κύριος σήμερον ἐνώπιον ἀλλοφύλων;
λάβωμεν τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἐκ Σηλωμ,
καὶ ἐξελθέτω ἐν μέσῳ ἡμῶν καὶ σώσει ἡμᾶς ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν ἡμῶν.

3 kai ēlthen ho laos eis tēn parembolēn, kai eipan hoi presbyteroi Israēl
And came the people into the camp. And said the elders of Israel,
Kata ti eptaisen hēmas kyrios sēmeron enōpion allophylōn?
Why is it so devastated us YHWH today before the Philistines?

labōmen tēn kibōton tou theou hēmōn ek Sēlōm, kai exelthetō en mesq̄ hēmōn
Let us take the ark of our El out of Shiloh, and let it come forth in our midst!
kai sōsei hēmas ek cheiros echthrōn hēmōn.
and it shall deliver us from the hand of our enemies.

וַיִּשְׁלַח הָעָם שְׁלֹחַ וַיֵּשְׂאוּ מִשָּׁם אֶת אֲרוֹן
בְּרִית-יְהוָה צְבָאוֹת יֹשֵׁב הַכְּרֻבִּים וְשָׁם שְׁנֵי
בְנֵי-עֲלִי עִם-אֲרוֹן בְּרִית הָאֱלֹהִים חַפְנִי וּפִינְחָס׃

4. wayish'lach ha'am Shiloh
wayis'u misham 'eth 'aron b'rith-Yahúwah ts'ba'oth yosheb hak'rubim
w'sham sh'ney b'ney-'Eli `im-'aron b'rith ha'Elohim Chaph'ni uPhin'chas.

1Sam4:4 So the people sent to Shiloh, and from there they carried the ark of the covenant of אֱלֹהִים of hosts which dwells between the cherubim; and the two sons of Eli, Chaphni and Phinechas, were there with the ark of the covenant of the Elohim.

<4> καὶ ἀπέστειλεν ὁ λαὸς εἰς Σηλωμ,
καὶ αἴρουσιν ἐκείθεν τὴν κιβωτὸν κυρίου καθημένου χερουβιμ.
καὶ ἀμφότεροι οἱ υἱοὶ Ἡλὶ μετὰ τῆς κιβωτοῦ, Οφνὶ καὶ Φινεες.

4 kai apesteilēn ho laos eis Sēlōm,
And sent the people unto Shiloh,
kai airousin ekeithen tēn kibōton kyriou kathēmenou cheroubim;
and they lifted from there the ark of YHWH who dwells between the cherubim.
kai amphoteroi hoi huioi Ēli meta tēs kibōtou, Ophni kai Phinees.
And both the sons of Eli were with the ark – Hophni and Phinehas.

וַיְהִי כִּבּוֹא אֲרוֹן בְּרִית-יְהוָה אֶל-הַמַּחֲנֶה
וַיִּרְעוּ כָּל-יִשְׂרָאֵל תְּרוּעָה גְדוֹלָה וַתִּהְיֶה הָאָרֶץ׃

5. way'hi k'bo' 'aron b'rith-Yahúwah 'el-hamachaneh
wayari'u kal-Yis'ra'El t'ru'ah g'dolah watehom ha'arets.

1Sam4:5 And it happened, when the ark of the covenant of אֱלֹהִים came into the camp, all Yisra'El shouted with a great shout, so that the earth resounded.

<5> καὶ ἐγενήθη ὥς ἦλθεν κιβωτὸς κυρίου εἰς τὴν παρεμβολήν,
καὶ ἀνέκραξεν πᾶς Ἰσραὴλ φωνῇ μεγάλῃ, καὶ ἤχθη ἡ γῆ.

5 kai egenēthē hōs ēlthen kibōtos kyriou eis tēn parembolēn,
And it came to pass as came the ark of YHWH into the camp,
kai anekraxen pas Israēl phōnē megalē, kai ēchēsen hē gē.
that shouted aloud all Israel voice with a great, and resounded the earth.

וַיִּשְׁמְעוּ כָּל-שְׂתֵי אֶת-קוֹל הַתְּרוּעָה
וַיֹּאמְרוּ מָה קוֹל הַתְּרוּעָה הַגְּדוֹלָה הַזֹּאת בְּמַחֲנֶה הָעִבְרִים
וַיִּדְעוּ כִּי אֲרוֹן יְהוָה בָּא אֶל-הַמַּחֲנֶה׃

6. wayish'm`u Ph'lish'tim 'eth-qol hat'ru`ah wayo'm'ru meh qol hat'ru`ah hag'dolah hazo'th b'machaneh ha'lb'rim wayed`u ki 'aron Yahúwah ba' 'el-hamachaneh.

1Sam4:6 When Philistim heard the noise of the shout, they said,
What does the noise of this great shout in the camp of the Ibrim (Hebrews) mean?
Then they understood that the ark of **אֲרֹן** had come into the camp.

<6> καὶ ἤκουσαν οἱ ἀλλόφυλοι τῆς κραυγῆς, καὶ εἶπον οἱ ἀλλόφυλοι

Τίς ἡ κραυγὴ ἡ μεγάλη αὕτη ἐν παρεμβολῇ τῶν Εβραίων;
καὶ ἔγνωσαν ὅτι κιβωτὸς κυρίου ἦκει εἰς τὴν παρεμβολήν.

6 kai ēkousan hoi allophyloi tēs kraugēs, kai eipon hoi allophyloi
And heard the Philistines the cry. And the Philistines said,

Tis hē kraugē hē megalē hautē en parembolē tōn Ebraiōn?
What is this great cry in the camp of the Hebrews?

kai egnōsan hoti kibōtos kyriou hēkei eis tēn parembolēn.
And they knew that the ark of YHWH comes into the camp.

וַיִּירְאוּ הַפְּלִשְׁתִּים כִּי אָמְרוּ בָּא אֱלֹהִים אֶל-הַמַּחֲנֶה
וַיֹּאמְרוּ אִי לָנוּ כִּי לֹא הָיְתָה כְּזֹאת אֶתְמוּל שְׁלָשִׁים:

7. wayir'u haP'lish'tim ki 'am'ru ba' 'Elohim 'el-hamachaneh
wayo'm'ru 'oy lanu ki lo' hay'thah kazo'th 'eth'mol shil'shom.

1Sam4:7 the Pelishetim were afraid, for they said, Elohim has come into the camp.
And they said, Woe to us! For it happened not thus yesterday nor the third day before.

<7> καὶ ἐφοβήθησαν οἱ ἀλλόφυλοι καὶ εἶπον

Οὗτοι οἱ θεοὶ ἤκασιν πρὸς αὐτοὺς εἰς τὴν παρεμβολήν· οὐαὶ ἡμῖν·
ἐξελοῦ ἡμᾶς, κύριε, σήμερον, ὅτι οὐ γέγονεν τοιαύτη ἐχθὲς καὶ τρίτην.

7 kai ephobēthēsan hoi allophyloi kai eipon Houtoi hoi theoi hēkasin
And feared the Philistines, and said, These are the Elohim that are come
pros autous eis tēn parembolēn; ouai hēmin; exelou hēmas, kyrie, sēmeron,
to them into the camp. Woe to us, rescue us, O Master, today!

hoti ou gegonen toiautē echthes kai tritēn.
for it happened not thus yesterday nor the third day before.

ח אִי לָנוּ מִי יַצִּילֵנוּ מִיַּד הָאֱלֹהִים הָאֲדִירִים הָאֵלֶּה
אֵלֶּה הֵם הָאֱלֹהִים הַמַּכִּים אֶת-מִצְרַיִם בְּכָל-מָכָה בַּמִּדְבָּר:

8. 'oy lanu mi yatsilenu miyad ha'elohim ha'adirim ha'eleh
'eleh hem ha'elohim hamakim 'eth-Mits'rayim b'kal-makah bamid'bar.

1Sam4:8 Woe to us! Who shall deliver us from the hand of these great mighty ones?
These ones are the mighty ones who smote the Mitsrites with every plague
in the wilderness.

<8> οὐαὶ ἡμῖν· τίς ἐξελεῖται ἡμᾶς ἐκ χειρὸς τῶν θεῶν τῶν στερεῶν τούτων;
οὗτοι οἱ θεοὶ οἱ πατάξαντες τὴν Αἴγυπτον ἐν πάσῃ πληγῇ καὶ ἐν τῇ ἐρήμῳ.

8 ouai hēmin; tis exeleitai hēmas
Woe to us, who shall rescue us
ek cheiros tōn theōn tōn stereōn toutōn?

from out of the hand of the mighty ones substantial of these?
 houtoi hoi theoi hoi pataxantes tēn Aigyphton en pasē plēgē
 These are the mighty ones striking Egypt in every calamity,
 kai en tē erēmō.
 and in the wilderness.

ט הַתְּחִיזְקוּ וְהִיוּ לְאַנְשִׁים פְּלִשְׁתִּים כִּן תַּעֲבְדוּ לָעִבְרִים
 כַּאֲשֶׁר עָבְדוּ לָכֶם וְהִיְתֶם לְאַנְשִׁים וְנִלְחַמְתֶּם:

9. hith'chaz'qu wih'yu la'anashim P'lish'tim pen ta`ab'du la'lb'rim
 ka'asher `ab'du lakem wih'yithem la'anashim w'nil'cham'tem.

1Sam4:9 Take courage and be as men, O Philistetim, lest you shall become servants
 to the Ibrim, as they have been servants to you; therefore, be as men and fight.

<9> κραταιοῦσθε καὶ γίνεσθε εἰς ἄνδρας, ἀλλόφυλοι,
 μήποτε δουλεύσητε τοῖς Εβραίοις, καθὼς ἐδούλευσαν ἡμῖν,
 καὶ ἔσεσθε εἰς ἄνδρας καὶ πολεμήσατε αὐτούς.

9 krataiousthe kai ginesthe eis andras, allophyloi,
 Fortify, and become as men, O Philistines!

mēpote douleusēte tois Ebraiois,
 so that you should not serve to the Hebrews,
 kathōs edouleusan hēmin, kai esesthe eis andras kai polemēsate autous.
 as they served us; and you shall be as men and wage war against them.

י וַיִּלָּחֲמוּ פְּלִשְׁתִּים וַיִּנָּגֶף יִשְׂרָאֵל וַיָּנָסוּ אִישׁ לְאֹהֲלָיו
 וַתְּהִי הַמָּכָה גְּדוֹלָה מְאֹד וַיִּפֹּל מִיִּשְׂרָאֵל שְׁלֹשִׁים אָלֶף רֶגֶל:

10. wayilachamu Ph'lish'tim wayinageph Yis'ra'El wayanusu 'ish l'ohalayu
 wat'hi hamakah g'dolah m'od wayipol miYis'ra'El sh'loshim 'eleph rag'li.

1Sam4:10 So Philistetim fought and Yisra'El was defeated,
 and every man fled to his tent; and the slaughter was very great,
 for there fell of Yisra'El thirty thousand footmen.

<10> καὶ ἐπολέμησαν αὐτούς· καὶ πταίει ἄνθρωπος Ἰσραὴλ,
 καὶ ἔφυγεν ἕκαστος εἰς σκῆνωμα αὐτοῦ· καὶ ἐγένετο πληγὴ μεγάλη σφόδρα,
 καὶ ἔπεσαν ἐξ Ἰσραὴλ τριάκοντα χιλιάδες ταγμάτων.

10 kai epolemēsan autous; kai ptaiei anēr Israēl,
 And they fought with them; and failed every man of Israel,

kai ephygen hekastos eis skēnōma autou;
 and fled each unto his tent.

kai egeneto plēgē megalē sphodra,
 And there came to pass calamity great an exceedingly;

kai epesan ex Israēl triakonta chiliades tagmatōn.
 and there fell from Israel thirty thousand fighting men.

יֵאֱוָרֹן אֱלֹהִים נִלְקַח וּשְׁנֵי בָנָי-עֲלִי מֵתוּ חָפְנִי וּפִינְחָס:

11. wa'aron 'Elohim nil'qach ush'ney b'ney-`Eli methu Chaph'ni uPhin'chas.

1Sam4:11 And the ark of Elohim was taken; and the two sons of Eli, Chapzni and Phinechas, died.

<11> καὶ κιβωτὸς θεοῦ ἐλήμφθη, καὶ ἀμφότεροι υἱοὶ Ἠλὶ ἀπέθανον, Οφνὶ καὶ Φινεες.

11 kai kibōtos theou elēmphthē, kai amphoteroi huioi Ēli apethanon,

And the ark of Elohim was taken, and both the sons of Eli died –

Ophni kai Phinees.

Hophni and Phinehas.

יבִּירְקֵן אִישׁ-בְּנִימִן מִהַמַּעֲרָכָה וַיָּבֹא שָׁלָה בַּיּוֹם הַהוּא
וּמָדִירו קָרְעִים וְאָדָמָה עַל-רֹאשׁוֹ:

12. wayarats 'ish-Bin'yamin mehama`arakah wayabo' Shiloh bayom hahu' umadayu q'ru'im wa'adamah `al-ro'sho.

1Sam4:12 Now a man of Benjamin ran out of the battle array and came to Shiloh on the same day with his clothes torn and dust on his head.

<12> Καὶ ἔδραμεν ἀνὴρ Ιεμιναιὸς ἐκ τῆς παρατάξεως καὶ ἦλθεν εἰς Σηλωμ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ διερρηγότα, καὶ γῆ ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ.

12 Kai edramen anēr Ieminaios ek tēs parataxeōs

And there ran a man of Benjamin from out of the battle array,

kai ēlthen eis Sēlōm en tē hēmera ekeinē,

and he came into Shiloh on that day;

kai ta himatia autou dierrēgota, kai gē epi tēs kephalēs autou.

and his garments were torn up, and earth was upon his head.

יגִּבּוֹא וְהִנֵּה עָלֵי יֹשֵׁב עַל-הַכִּסֵּא יֵךְ הָרֶךְ מִצָּפָה
כִּי-הָיָה לְבוֹ חָרָד עַל אָרוֹן הָאֱלֹהִים
וְהָאִישׁ בָּא לְהַגִּיד בְּעִיר וּתְזַעַק כָּל-הָעִיר:

13. wayabo' w'hinneh `Eli yosheb `al-hakise' yak derek m'tsapeh

ki-hayah libo chared `al 'aron ha'Elohim w'ha'ish ba' l'hagid ba'ir watiz'`aq kal-ha`ir.

1Sam4:13 When he came, behold, Eli was sitting on his seat by the wayside watching, because his heart was trembling for the ark of the Elohim.

So the man came to tell it in the city, and all the city cried out.

<13> καὶ ἦλθεν, καὶ ἰδοὺ Ἠλὶ ἐκάθητο ἐπὶ τοῦ δίφρου παρὰ τὴν πύλην σκοπεύων τὴν ὁδόν, ὅτι ἦν ἡ καρδία αὐτοῦ ἐξεστηκυῖα περὶ τῆς κιβωτοῦ τοῦ θεοῦ.

καὶ ὁ ἄνθρωπος εἰσήλθεν εἰς τὴν πόλιν ἀπαγγεῖλαι, καὶ ἀνεβόησεν ἡ πόλις.

13 kai ēlthen, kai idou Ēli ekathēto epi tou diphrou para tēn pylēn skopeuōn tēn hodon,

And he came. And behold, Eli sat upon his chair by the gate watching the way,

hoti ēn hē kardia autou exestēkuia peri tēs kibōtou tou theou;

for was his heart receded on account of the ark of the Elohim.

kai ho anthrōpos eisēlthen eis tēn polin apageilai, kai aneboēsen hē polis.

And the man entered into the city to report. And yelled out the city.

יָד וַיִּשְׁמַע עָלַי אֶת-קוֹל הַצֹּעֲקָה וַיֹּאמֶר מֶה קוֹל הַהֶמּוֹן הַזֶּה
וְהָאִישׁ מִהָרַ וַיָּבֹא וַיִּגַּד לְעָלַי:

14. wayish'ma` `Eli 'eth-qol hats`'aqah wayo'mer meh qol hehamon hazeh
w'ha'ish mihar wayabo' wayaged l' `Eli.

1Sam4:14 When Eli heard the noise of the outcry, he said, What does the noise of this tumult mean? Then the man hurried and came and reported to Eli.

<14> καὶ ἤκουσεν Ἡλὶ τὴν φωνὴν τῆς βοῆς καὶ εἶπεν Τίς ἡ βοή τῆς φωνῆς ταύτης; καὶ ὁ ἄνθρωπος σπεύσας εἰσῆλθεν καὶ ἀπήγγειλεν τῷ Ἡλὶ.

14 kai ēkousen Ēli tēn phōnēn tēs boēs kai eipen Tis hē boē tēs phōnēs tautēs?

And Eli heard the sound of the yelling, and said, What is sound of yelling this?

kai ho anthrōpos speusas eisēlthen kai apēggeilen tō Ēli.

And the man hastening, entered and reported to Eli.

טו וַעֲלִי בֶן-תִּשְׁעִים וַשְּׁמֹנֶה שָׁנָה וַעֲיָנָיו קָמָה וְלֹא יָכוֹל לִרְאוֹת:

15. w' `Eli ben-tish'im ush'moneh shanah w'eynayu qamah w'lo' yakol lir'oth.

1Sam4:15 Now Eli was the son being ninety-eight years old, and his eyes were set so that he could not see.

<15> καὶ Ἡλὶ υἱὸς ἐνενήκοντα ἐτῶν, καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ἐπανεστήσαν, καὶ οὐκ ἔβλεπεν· καὶ εἶπεν Ἡλὶ τοῖς ἀνδράσιν τοῖς περιεστηκόσιν αὐτῷ Τίς ἡ φωνή τοῦ ἤχους τούτου;

15 kai Ēli huios enenēkonta etōn, kai hoi ophthalmoi autou epanestēsan,

And Eli was a son ninety years old, and his eyes were weighed down,

kai ouk eblepen; kai eipen Ēli tois andrasin tois periestēkosin autō

and he did not see. Eli said to the men, to the ones standing around him,

Tis hē phōnē tou ēchous toutou?

What is the voice of this sound?

טז וַיֹּאמֶר הָאִישׁ אֶל-עָלִי אֲנֹכִי הֵבֵא מִן-הַמַּעֲרָכָה

וַאֲנִי מִן-הַמַּעֲרָכָה נִסְתִּי הַיּוֹם וַיֹּאמֶר מֶה-הָיָה הַדָּבָר בְּנִי:

16. wayo'mer ha'ish 'el- `Eli 'anoki haba' min-hama`arakah

wa'ani min-hama`arakah nas'ti hayom wayo'mer meh-hayah hadabar b'ni.

1Sam4:16 The man said to Eli, I am the one who came from the battle array.

And I escaped from the battle array today. And he said, How did things go, my son?

<16> καὶ ὁ ἀνὴρ σπεύσας προσῆλθεν πρὸς Ἡλὶ καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἐγὼ εἰμι ὁ ἦκων ἐκ τῆς παρεμβολῆς, καὶ γὰρ πέφευγα ἐκ τῆς παρατάξεως σήμερον. καὶ εἶπεν Ἡλὶ, Τί τὸ γεγονὸς ῥῆμα, τέκνον;

16 kai ho anēr speusas prosēlthen pros Ēli

And the man hastening, came forward to Eli,

kai eipen autō Egō eimi ho hēkōn ek tēs parembolēs,

and he said to him, I am the one having come from the camp,

kagō pepheuga ek tēs parataxeōs sēmeron.

and I have fled from the battle array today.

kai eipen Ēli, Ti to gegonos hrēma, teknon?
And Eli said, What is the event, my child?

יִזְעַן הַמְּבַשֵּׁר וַיֹּאמֶר נָס יִשְׂרָאֵל לְפָנַי פְּלִשְׁתִּים
וְגַם מִגֹּפֶה גְדוֹלָה הָיְתָה בָעָם וְגַם-שְׁנֵי בָנָיָךְ מֵתוּ חָפְנִי
וּפִינְחָס וְאַרֹן הָאֱלֹהִים נִלְקָחָה: פ

17. waya`an ham'baser wayo'mer nas Yis'ra'El liph'ney Ph'lish'tim
w'gam magephah g'dolah hay'thah ba'am w'gam-sh'ney baneyak methu Chaph'ni
uPhin'chas wa'aron ha'Elohim nil'qachah.

1Sam4:17 Then the messenger answered and said, Yisra'El has fled before Philistetim
and there has also been a great slaughter among the people, and your two sons also,
Chaphni and Phinechas, are dead, and the ark of the Elohim has been taken.

<17> καὶ ἀπεκρίθη τὸ παιδάριον καὶ εἶπεν Πέφευγεν ἀνὴρ Ἰσραὴλ
ἐκ προσώπου ἀλλοφύλων, καὶ ἐγένετο πληγὴ μεγάλη ἐν τῷ λαῷ,
καὶ ἀμφότεροι οἱ υἱοί σου τεθνήκασιν, καὶ ἡ κιβωτὸς τοῦ θεοῦ ἐλήμφθη.

17 kai apekrithē to paidarion kai eipen
And answered the servant-lad, and said,
Pepheugen anēr Israēl ek prosōpou allophylōn,
fled Every man of Israel from the face of the Philistines,
kai egeneto plēgē megalē en tō laō,
and calamity a great has happened among the people,
kai amphoteroi hoi huiōi sou tethnēkasin, kai hē kibōtos tou theou elēmphthē.
and both of your sons have died, and the ark of the Elohim was taken.

יַחֲזִיקוּ כְּהִזְכִּירוֹ אֶת-אַרֹן הָאֱלֹהִים וַיִּפֹּל מֵעַל-הַכֶּסֶּא
אַחֲרָנִית בְּעֵד יָד הַשָּׁעַר וַתִּשָּׁבֶר מִפְּרִקְתּוֹ וַיָּמָת
כִּי-זָקֵן הָאִישׁ וְכָבֵד וְהוּא שָׁפַט אֶת-יִשְׂרָאֵל אַרְבָּעִים שָׁנָה:

18. way'hi k'haz'kiro 'eth-'aron ha'Elohim wayipol me'al-hakise' 'achoranith
b'ad yad hashah'ar watishaber maph'raq'to wayamoth ki-zaqen ha'ish
w'kabad w'hu' shaphat 'eth-Yis'ra'El 'ar'ba'im shanah.

1Sam4:18 And it came to pass, when he mentioned the ark of the Elohim,
he fell from off the seat backward by the side of the gate, and his neck was broken
and he died, for he was an old man and heavy. Thus he judged Yisra'El forty years.

<18> καὶ ἐγένετο ὡς ἐμνήσθη τῆς κιβωτοῦ τοῦ θεοῦ, καὶ ἔπεσεν ἀπὸ τοῦ δίφρου
ὀπισθίως ἐχόμενος τῆς πύλης, καὶ συνετρίβη ὁ νῶτος αὐτοῦ καὶ ἀπέθανεν,
ὅτι πρεσβύτης ὁ ἄνθρωπος καὶ βαρύς· καὶ αὐτὸς ἔκρινεν τὸν Ἰσραὴλ εἴκοσι ἔτη.

18 kai egeneto hōs emnēsthē tēs kibōtou tou theou,
And it happened as was mentioned the ark of the Elohim,
kai epesen apo tou diphrou opisthiōs echomenos tēs pylēs,
that he fell from the chair or backwardly, being next to the gate,
kai synetribē ho nōtos autou kai apethanen, hoti presbytēs ho anthrōpos kai barys;
and was broken back his, and he died, for was old the man and heavy;

kai autos ekrinen ton Israēl eikosi etē.
and he judged Israel forty years.

יִטְכַּרְעַ וְתֵלֵד כִּי-נִהְפְּכוּ עָלֶיהָ צָרֶיהָ:
אֶל-הַלָּקַח אַרֹן הָאֱלֹהִים וּמֵת חַמִּיּוֹה וְאִישָׁהּ
יִטְכַּרְעַ וְתֵלֵד כִּי-נִהְפְּכוּ עָלֶיהָ צָרֶיהָ:
אֶל-הַלָּקַח אַרֹן הָאֱלֹהִים וּמֵת חַמִּיּוֹה וְאִישָׁהּ

19. w'kalatho 'esheth-Pin'chas harah lalath watish'ma` 'eth-hash'mu`ah
'el-hilaqach 'aron ha'Elohim umeth chamiyah w'ishah
watik'ra` wateled ki-neheph'ku `aleyah tsireyah.

1Sam4:19 Now his daughter-in-law, the wife of Pinechas, was pregnant
and about to give birth; and when she heard the news that the ark of the Elohim
was taken and that her father-in-law and her husband had died,
she kneeled down and gave birth, for her pains came upon her.

<19> Καὶ νύμφη αὐτοῦ γυνή Φινεες συνειληψυῖα τοῦ τεκεῖν·
καὶ ἤκουσεν τὴν ἀγγελίαν ὅτι ἐλήμφθη ἡ κιβωτὸς τοῦ θεοῦ
καὶ ὅτι τέθνηκεν ὁ πενθερὸς αὐτῆς καὶ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς, καὶ ὠκλασεν
καὶ ἔτεκεν, ὅτι ἐπεστράφησαν ἐπ' αὐτὴν ὠδῖνες αὐτῆς.

19 Kai nymphē autou gynē Phinees syneilēphuia tou tekein;
And his daughter-in-law, the wife of Phinehas, having conceived to give birth,
kai ēkousen tēn aggelian hoti elēmphthē hē kibōtos tou theou
when she heard the message that was taken the ark of the Elohim,
kai hoti tethnēken ho pentheros autēs kai ho anēr autēs,
and that has died her father-in-law, and her husband;
kai ōklasen kai eteken, hoti epestraphēsan ep' autēn ōdines autēs.
that she wept and gave birth, for turned upon her birth pangs her.

כִּי בֵן יִלְדֶּתָּ וְלֹא-עֲנִתָהּ וְלֹא-שָׁתָה לִבָּהּ:
כִּי בֵן יִלְדֶּתָּ וְלֹא-עֲנִתָהּ וְלֹא-שָׁתָה לִבָּהּ:
כִּי בֵן יִלְדֶּתָּ וְלֹא-עֲנִתָהּ וְלֹא-שָׁתָה לִבָּהּ:

20. uk'`eth muthah wat'daber'nah hanitsaboth `aleyah 'al-tir'i
ki ben yalad't' w'lo' `an'thah w'lo'-shathah libah.

1Sam4:20 And about the time of her death, when the women who stood by her said to her,
Do not be afraid, for you have given birth to a son.
But she did not answer nor set her heart.

<20> καὶ ἐν τῷ καιρῷ αὐτῆς ἀποθνήσκει, καὶ εἶπον αὐτῇ αἱ γυναῖκες
αἱ παρεστηκυῖαι αὐτῇ Μὴ φοβοῦ, ὅτι υἱὸν τέτοκας·
καὶ οὐκ ἀπεκρίθη, καὶ οὐκ ἐνόησεν ἡ καρδία αὐτῆς.

20 kai en tō kairō autēs apothnēskei, kai eipon autē hai gynaiques
And in the time she was going to die, that said to her the women
hai parestēkuiiai autē Mē phobou, hoti huion tetokas;
standing beside her, Do not fear! for a son you have birthed.
kai ouk apekrithē, kai ouk enoēsen hē kardia autēs.
But she did not answer, and did not comprehend in her heart.

כַּאֲתִיקְרָא לַנֶּעַר אִי-כָבוֹד לֵאמֹר גָּלָה כְּבוֹד מִיִּשְׂרָאֵל
אֶל-הַלָּקַח אֲרוֹן הָאֱלֹהִים וְאֶל-חַמִּיּוֹה וְאִשָּׁהּ:

21. watiq'ra' lana`ar 'i-kabod le'mor galah kabod miYis'ra'El
'el-hilaqach 'aron ha'Elohim w'el-chamiyah w'ishah.

1Sam4:21 And she called the boy Ikabod, saying,
The glory has departed from Yisra'El, because of the ark of the Elohim was taken
and because of her father-in-law and her husband.

<21> καὶ ἐκάλεσεν τὸ παιδάριον Οὐαὶ βάρχαβωθ ὑπὲρ τῆς κιβωτοῦ τοῦ θεοῦ
καὶ ὑπὲρ τοῦ πενθεροῦ αὐτῆς καὶ ὑπὲρ τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς.

21 kai ekalesen to paidarion Ouai barchabōth hyper tēs kibōtou tou theou
And she called the boy, Uaebarchaboth, because of the ark of the Elohim,
kai hyper tou pentherou autēs kai hyper tou andros autēs.
and because of her father-in-law, and because of her husband.

כַּבַּאֲמֹר גָּלָה כְּבוֹד מִיִּשְׂרָאֵל כִּי נִלְקַח אֲרוֹן הָאֱלֹהִים: פ

22. wato'mer galah kabod miYis'ra'El ki nil'qach 'aron ha'Elohim.

1Sam4:22 She said, The glory has departed from Yisra'El,
for the ark of the Elohim was taken.

<22> καὶ εἶπαν Ἀπόκισται δόξα Ἰσραὴλ ἐν τῷ λημφθῆναι τὴν κιβωτὸν κυρίου.

22 kai eipan Apōkistai doxa Israēl
And she said, has been resettled The glory from Israel,
en tō lēmphthēnai tēn kibōton kyriou.
for was taken the ark of YHWH.

Chapter 5

אִפְּלִשְׁתִּים לָקְחוּ אֶת אֲרוֹן הָאֱלֹהִים
וַיָּבֵאוּהוּ מֵאֶבְנֵזֶר הָעֶזֶר אֲשֶׁדּוֹדָה:

1. uPh'lish'tim laq'chu 'eth 'aron ha'Elohim way'bi'uhu me'Eben ha'ezer 'Ash'dodah.

1Sam5:1 Now Philistim took the ark of the Elohim
and brought it from Ebenezer to Ashdod.

<5:1> Καὶ ἀλλόφυλοι ἔλαβον τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ
καὶ εἰσήνεγκαν αὐτὴν ἐξ Ἀβεννεζερ εἰς Ἀζωτον.

1 Kai allophyloi elabon tēn kibōton tou theou
And the Philistines took the ark of the Elohim,
kai eisēnegkan autēn ex Abennezer eis Azōton.
and carried it from out of Ebenezer unto Ashdod.

בַּיָּקְחוּ פְּלִשְׁתִּים אֶת-אֲרוֹן הָאֱלֹהִים וַיָּבִיאוּ אֹתוֹ בֵּית דָּגוֹן
וַיַּצִּיגוּ אֹתוֹ אֶצֶל דָּגוֹן:

2. wayiq'chu Ph'lish'tim 'eth-'aron ha'Elohim wayabi'u 'otho beyth Dagon
wayatsigu 'otho 'etsel Dagon.

1Sam5:2 Then **Phelishetim** took the ark of the **Elohim** and brought it to the house of **Dagon** and set it near **Dagon**.

<2> καὶ ἔλαβον ἀλλόφυλοι τὴν κιβωτὸν κυρίου καὶ εἰσήνεγκαν αὐτὴν εἰς οἶκον **Δαγων** καὶ παρέστησαν αὐτὴν παρὰ **Δαγων**.

2 kai elabon allophyloi tēn kibōton kyriou

And took the **Philistines** the ark, of the **Elohim**

kai eisēnegkan autēn eis oikon **Dagōn** kai parestēsan autēn para **Dagōn**.

and carried it into the house of **Dagon**, and stood it by **Dagon**.

וַיִּשְׁכְּמוּ אַשְׁדּוּדִים מִמַּחֲרַת וַהֲנִה דָּגוֹן נָפֵל לְפָנָיו אַרְצָה
לְפָנֵי אֲרוֹן יְהוָה וַיִּקְחוּ אֶת־דָּגוֹן וַיִּשְׁבּוּ אֹתוֹ לְמִקְוָמוֹ׃

3. wayash'kimu 'Ash'dodim mimacharath w'hinneh **Dagon nophel l'phanayu** 'ar'tsah liph'ney 'aron **Yahúwah wayiq'chu** 'eth-**Dagon wayashibu** 'otho **lim'qomo**.

1Sam5:3 When the **Ashdodites** arose early on the **morrow**, behold, **Dagon** had fallen on his face to the ground before the ark of אֱלֹהִים. So they took **Dagon** and put it back in his place.

<3> καὶ ὄρθρισαν οἱ Ἀζώτιοι καὶ εἰσῆλθον εἰς οἶκον **Δαγων** καὶ εἶδον καὶ ἰδοὺ **Δαγων** πεπτωκὼς ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ ἐνώπιον κιβωτοῦ τοῦ θεοῦ. καὶ ἤγειραν τὸν **Δαγων** καὶ κατέστησαν εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ. καὶ ἐβαρύνθη χεὶρ κυρίου ἐπὶ τοὺς Ἀζωτίους καὶ ἐβασάνισεν αὐτοὺς καὶ ἐπάταξεν αὐτοὺς εἰς τὰς ἑδρας αὐτῶν, τὴν Ἀζωτον καὶ τὰ ὄρια αὐτῆς.

3 kai ōrthrisan hoi Azōtioi kai eisēlthon eis oikon **Dagōn**

And rose early the **Ashdodites**, and they entered into the house of **Dagon**.

kai eidon kai idou **Dagōn** peptōkōs epi prosōpon autou

And they saw, and behold, **Dagon** was fallen upon his face

enōpion kibōtou tou theou; kai ēgeiran ton **Dagōn**

before the ark of the **Elohim**. And they raised **Dagon**,

kai katestēsan eis ton topon autou.

and they set him upon his place.

kai ebarynthē cheir kyriou epi tous Azōtious kai ebasanisen autous

And the hand of **YHWH** was heavy upon the **Azotians**, and he plagued them,

kai epataxen autous eis tas hedras autōn, tēn Azōton kai ta horia autēs.

And he smote them in their secret parts, **Azotus** and her coasts.

וַיִּשְׁכְּמוּ בִּבְקֹר מִמַּחֲרַת וַהֲנִה דָּגוֹן נָפֵל לְפָנָיו
אַרְצָה לְפָנֵי אֲרוֹן יְהוָה וַיִּרְאֵשׁ דָּגוֹן וַיִּשְׁתִּי
כַּפּוֹת יָדָיו כְּרֵתוֹת אֶל־הַמִּפְתָּן רַק דָּגוֹן נִשְׁאַר עָלָיו׃

4. wayash'kimu baboqer mimacharath w'hinneh **Dagon nophel l'phanayu** 'ar'tsah liph'ney 'aron **Yahúwah w'ro'sh** **Dagon ush'tey kapoth yadayu k'ruthoth** 'el-hamiph'tan **raq** **Dagon nish'ar** 'alayu.

1Sam5:4 But when they arose early in the morning on the **morrow**, behold, **Dagon** had fallen on his face to the ground before the ark of אֱלֹהִים. And the head of **Dagon** and both the palms of his hands were cut off on the threshold;

only the trunk of Dagon was left to him.

<4> καὶ ἐγένετο ὅτε ὄρθρισαν τὸ πρωί, καὶ ἰδοὺ Δαγὼν πεπτωκὼς
ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ ἐνώπιον κιβωτοῦ διαθήκης κυρίου, καὶ ἡ κεφαλὴ Δαγὼν
καὶ ἀμφοτέρα τὰ ἵχνη χειρῶν αὐτοῦ ἀφηρημένα ἐπὶ τὰ ἐμπρόσθια ἀμαφεθ ἕκαστον,
καὶ ἀμφοτέροι οἱ καρποὶ τῶν χειρῶν αὐτοῦ πεπτωκότες
ἐπὶ τὸ πρόθυρον, πλὴν ἡ ῥάχις Δαγὼν ὑπελείφθη.

4 kai egeneto hote ōrthrisan to prōi, kai idou

And it came to pass as they rose early in the morning, and behold,

Dagōn peptōkōs epi prosōpon autou enōpion kibōtou diathēkēs kyriou,

Dagon was fallen upon his face before of the ark of the covenant of YHWH.

kai hē kephalē Dagōn kai amphotera ta ichnē cheirōn autou aphērēmena

And the head of Dagon, and both the traces of his hands were removed

epi ta emprosthia amapheth hekaston,

each unto the front of the threshold,

kai amphoterōi hoi karpōi tōn cheirōn autou peptōkotes

and both the wrists of his hands were fallen

epi to prothyron, plēn hē hrachis Dagōn hypeleiphthē.

upon the floor of porch. Only the spine of Dagon was left behind.

הַעֲלֶ-כֵּן לֹא-יִדְרְכוּ כַּהֲנֵי דָגוֹן וְכָל-הַכֹּהֲנִים בֵּית-דָּגוֹן
עַל-מִפְתָּן דָּגוֹן בְּאַשְׁדּוֹד עַד הַיּוֹם הַזֶּה: ס

5. `al-ken lo'-yid'r'ku kohaney Dagon w'kal-haba'im beyth-Dagon
`al-miph'tan Dagon b'Ash'dod `ad hayom hazeh.

1Sam5:5 Therefore neither the priests of Dagon nor all who come
into the house of Dagon tread on the threshold of Dagon in Ashdod to this day.

<5> διὰ τοῦτο οὐκ ἐπιβαίνουσιν οἱ ἱερεῖς Δαγὼν καὶ πᾶς ὁ εἰσπορευόμενος
εἰς οἶκον Δαγὼν ἐπὶ βαθμὸν οἴκου Δαγὼν ἐν Ἀζώτῳ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης,
ὅτι ὑπερβαίνοντες ὑπερβαίνουσιν. --

5 dia touto ouk epibainousin hoi hierēis Dagōn kai pas ho eisporēuomenos

On account of this, do not mount the priests of Dagon, nor do any enter

eis oikon Dagōn epi bathmon oikou Dagōn

into the house of Dagon by the threshold of the house of Dagon

en Azōtō heōs tēs hēmeras tautēs, hoti hyperbainontes hyperbainousin. --

in Ashdod until this day; for by passing over, they pass over it.

וַתִּכְבַּד יַד-יְהוָה אֶל-הָאֲשְׁדּוֹדִים
וַיִּשְׁמַם וַיִּבֶן אֹתָם בְּעַפְלִים אֶת-אֲשְׁדּוֹד וְאֶת-גְּבוּלֶיהָ:

6. watik'bad yad-Yahúwah 'el-ha'Ash'dodim
way'shimem wayak 'otham ba`aphalim 'eth-'Ash'dod w'eth-g'buleyah.

1Sam5:6 Now the hand of אֱלֹהֵי was heavy on the Ashdodites,
and He ravaged them and smote them with emerods, both Ashdod and its territories.

<6> καὶ ἐβάρυνθη χεὶρ κυρίου ἐπὶ Ἀζωτον, καὶ ἐπήγαγεν αὐτοῖς
καὶ ἐξέλεσεν αὐτοῖς εἰς τὰς ναῦς, καὶ μέσον τῆς χώρας αὐτῆς ἀνεφύησαν μύες,

καὶ ἐγένετο σύγχυσις θανάτου μεγάλη ἐν τῇ πόλει.

6 kai ebarynthē cheir kyriou epi Azōton,

And was oppressive the hand of YHWH against Azoton,

kai epēgagen autois kai exezesen autois eis tas naus,

and he brought evil upon them, and it burst out upon them in the ships,

kai meson tēs chōras autēs anephyēsan mies,

and mice sprang up in the midst of their countries,

kai egeneto sygchysis thanatou megalē en tē polei.

and there was a great and indiscriminate mortality in the city.

וַיִּקְרְאוּ אֲנָשִׁי-אַשְׁדּוֹד כִּי-כֵן יֵאָמְרוּ לֹא-יָשֵׁב אֲרוֹן

7. אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עִמָּנוּ כִּי-קָשְׁתָּהּ יָדוֹ עָלֵינוּ וְעַל דָּגוֹן אֱלֹהֵינוּ:

wayir'u 'an'shey-'Ash'dod ki-ken w'am'ru lo'-yesheb 'aron 'Elohey Yis'ra'El imanu
ki-qash'thah yado `aleynu w'al Dagon 'eloheyntu.

1Sam5:7 When the men of Ashdod saw that it was so,
they said, The ark of the El of Yisra'El shall not remain with us,
for His hand is severe on us and on Dagon our mighty one.

<7> καὶ εἶδον οἱ ἄνδρες Ἀζώτου ὅτι οὕτως,

καὶ λέγουσιν ὅτι Οὐ καθήσεται κιβωτὸς τοῦ θεοῦ Ἰσραὴλ μεθ' ἡμῶν,

ὅτι σκληρὰ χεὶρ αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς καὶ ἐπὶ Δαγῶν θεὸν ἡμῶν.

7 kai eidon hoi andres Azōtou hoti houtōs, kai legousin

And beheld the men of Azotou that it was so, and they said,

hoti Ou kathēsetai kibōtos tou theou Israēl meth' hēmōn,

that shall not settle the ark of the El of Israel with us,

hoti sklēra cheir autou eph' hēmas kai epi Dagōn theon hēmōn.

for is hard his hand against us, and against Dagon our mighty one.

חַוִּישְׁלָחֵי וַיֹּאסְפוּ אֶת-כָּל-סַרְנֵי פְלִשְׁתִּים אֲלֵיהֶם וַיֹּאמְרוּ

מַה-נַּעֲשֶׂה לָאֲרוֹן אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמְרוּ גַּת יִסּוֹב אֲרוֹן

אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּסְבוּ אֶת-אֲרוֹן אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל: ס

8. wayish'l'chu waya'as'phu 'eth-kal-sar'ney Ph'lish'tim 'aleyhem wayo'm'ru
mah-na`aseh la'aron 'Elohey Yis'ra'El wayo'm'ru Gath yisob 'aron 'Elohey Yis'ra'El
wayasebu 'eth-'aron 'Elohey Yis'ra'El.

1Sam5:8 So they sent and gathered all the masters of Philistetim to them and said,
What shall we do with the ark of the El of Yisra'El?

And they said, Let the ark of the El of Yisra'El be brought around to Gath.

And they brought the ark of the El of Yisra'El around.

<8> καὶ ἀποστέλλουσιν καὶ συνάγουσιν τοὺς σατράπας τῶν ἀλλοφύλων πρὸς αὐτοὺς

καὶ λέγουσιν Τί ποιήσωμεν κιβωτῷ θεοῦ Ἰσραὴλ; καὶ λέγουσιν οἱ Γεθθαῖοι

Μετελθέτω κιβωτὸς τοῦ θεοῦ πρὸς ἡμᾶς· καὶ μετῆλθεν κιβωτὸς τοῦ θεοῦ εἰς Γεθθα.

8 kai apostellousin kai synagousin tous satrapas tōn allophylōn pros autous

And they send and gather the satraps of the Philistines to themselves.

kai legousin Ti poiēsōmen kibōtō theou Israēl?

And they say, **What** should we do with the **ark of the El of Israel**?
 kai legousin hoi Geththaiōi Metelthetō kibōtos tou theou pros hēmas;
 And say the **Gathites**, Let pass between the ranks the **ark of the El to us!**
 kai metēlthen kibōtos tou theou eis Geththa.
 And **passed between the ranks** the **ark of the El of Israel unto Geththa.**

טוֹיְהִי אַחֲרֵי הַסָּבוּ אֹתוֹ וַתְּהִי יַד-יְהוָה בְּעִיר
 מְחוּמָּה גְדוֹלָה מְאֹד וַיִּךְ אֶת-אַנְשֵׁי הָעִיר מִקָּטָן
 וְעַד-גְּדוֹל וַיִּשְׁתְּרוּ לָהֶם עַפְלִים:

9. way'hi 'acharey hesabu 'otho wat'hi yad-Yahúwah ba`ir m'humah g'dolah m'od wayak 'eth-'an'shey ha`ir miqaton w`ad-gadol wayisath'ru lahem `aphalim.

1Sam5:9 And it was so, that, after they had brought it around,
 the hand of **אֶלֹהִים** was against the city with very great confusion; and He smote the men
 of the city, from the least to the greatest, so that **emerods broke out on them.**

<9> καὶ ἐγενήθη μετὰ τὸ μετελθεῖν αὐτὴν καὶ γίνεται χεὶρ κυρίου ἐν τῇ πόλει,
 τάραχος μέγας σφόδρα, καὶ ἐπάταξεν τοὺς ἄνδρας τῆς πόλεως
 ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου καὶ ἐπάταξεν αὐτοὺς εἰς τὰς ἑδρας αὐτῶν,
 καὶ ἐποίησαν ἑαυτοῖς οἱ Γεθθαῖοι ἑδρας.

9 kai egenēthē meta to metelthein autēn

And it came to pass after it being passed through the ranks,
 kai ginetai cheir kyriou en tē polei, tarachos megas sphodra,
 that came the hand of YHWH against the city – disturbance great an exceedingly;
 kai epataxen tous andras tēs poleōs apo mikrou heōs megalou
 and he struck the men of the city from small unto great,
 kai epataxen autous eis tas hedras autōn,
 and smote them in their secret parts.
 kai epoīesan heautois hoi Geththaiōi hedras.
 the Gathites made themselves images of emerods.

וַיִּשְׁלְחוּ אֶת-אֲרוֹן הָאֱלֹהִים עֲקָרוֹן וַיְהִי כְּבוֹא אֲרוֹן
 הָאֱלֹהִים עֲקָרוֹן וַיִּזְעְקוּ הָעֲקָרָנִים לֵאמֹר הַסָּבוּ אֵלַי
 אֶת-אֲרוֹן אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לְהַמִּיתָנִי וְאֶת-עַמִּי:

10 . way'shal'chu 'eth-'aron ha'Elohim `Eq'ron way'hi k'bo' 'aron ha'Elohim `Eq'ron wayiz`aqu ha`Eq'ronim le'mor hesabu 'elay 'eth-'aron 'Elohey Yis'ra'El lahamitheni w'eth-`ami.

1Sam5:10 So they sent the ark of the Elohim to Eqron. And it came to pass,
 as the ark of the Elohim came to Eqron the Eqronites cried out, saying,
 They have brought the ark of the El of Yisra'El around to us, to kill us and our people.

<10> καὶ ἔξαποστέλλουσιν τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ εἰς Ἀσκαλῶνα,
 καὶ ἐγενήθη ὥς εἰσῆλθεν κιβωτὸς θεοῦ εἰς Ἀσκαλῶνα,
 καὶ ἐβόησαν οἱ Ἀσκαλωνῖται λέγοντες Τί ἀπεστρέψατε πρὸς ἡμᾶς
 τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ Ἰσραὴλ θανατῶσαι ἡμᾶς καὶ τὸν λαὸν ἡμῶν;

10 kai exapostellousin tēn kibōton tou theou eis Askalōna,
 And they sent out the ark of the Elohim unto Ascalon.
 kai egenēthē hōs eisēlthen kibōtos theou eis Askalōna,
 And it came to pass as entered the ark of the Elohim unto Ascalon,
 kai eboēsan hoi Askalōnitai legontes Ti apestrepsate
 that yelled out the Ekronites, saying, Why do you return
 pros hēmas tēn kibōton tou theou Israēl thanatōsai hēmas kai ton laon hēmōn?
 the ark of the El of Israel to us, is it to put us to death and our people?

יֵאָשְׁלְחוּ וַיֵּאָסְפוּ אֶת־כָּל־סִרְנֵי פְלִשְׁתִּים
 וַיֹּאמְרוּ שְׁלָחוּ אֶת־אֲרוֹן אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וַיָּשֹׁב לִמְקוֹמוֹ
 וְלֹא־יָמִית אֹתִי וְאֶת־עַמִּי כִּי־הָיְתָה מְהוּמַת־מָוֶת
 בְּכָל־הָעִיר כִּבְדָּה מְאֹד יַד הָאֱלֹהִים שָׁם׃

11. wayish'l'chu waya'as'phu 'eth-kal-sar'ney Ph'lish'tim wayo'm'ru shal'chu
 'eth-'aron 'Elohey Yis'ra'El w'yashob lim'qomo w'lo'-yamith 'othi w'eth-'ami
 ki-hay'thah m'humath-maweth b'kal-ha'ir kab'dah m'od yad ha'Elohim sham.

1Sam5:11 They sent and gathered all the masters of Philistim and said,
 Send away the ark of the El of Yisra'El, and let it return to its own place,
 so that it shall not kill us and our people. For there was a deadly destruction
 throughout all the city; the hand of the Elohim was very heavy there.

<11> καὶ ἐξαποστέλλουσιν καὶ συνάγουσιν τοὺς σατράπας τῶν ἀλλοφύλων
 καὶ εἶπον Ἐξαποστείλατε τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ Ἰσραὴλ, καὶ καθισάτω
 εἰς τὸν τόπον αὐτῆς καὶ οὐ μὴ θανατώσῃ ἡμᾶς καὶ τὸν λαὸν ἡμῶν·
 ὅτι ἐγενήθη σύγχυσις θανάτου ἐν ὅλῃ τῇ πόλει βαρεῖα σφόδρα,
 ὥς εἰσῆλθεν κιβωτὸς θεοῦ Ἰσραὴλ ἐκεῖ,

11 kai exapostellousin kai synagousin tous satrapas tōn allophylōn
 And they sent, and they brought together the satraps of the Philistines.
 kai eipon Exaposteilate tēn kibōton tou theou Israēl,
 And they said, Send out the ark of the El of Israel,
 kai kathisatō eis ton topon autēs kai ou mē thanatōsē hēmas
 and let it sit in its place, so that in no way shall we be put to death – us
 kai ton laon hēmōn; hoti egenēthē sygchysis thanatou
 and our people. For there came to pass a confusion of death
 en holē tē polei bareia sphodra,
 in the entire city, severe exceedingly,
 hōs eisēlthen kibōtos theou Israēl ekei,
 as entered the ark of the Elohim of Israel there.

יְבִי וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר לֹא־מָתוּ הָכּוּ בַּעֲפָלִים
 וַתַּעַל שׁוֹעַת הָעִיר הַשָּׁמַיִם׃

12. w'ha'anashim 'asher lo'-methu huku ba`aphalim
 wata'al shaw'ath ha'ir hashamayim.

1Sam5:12 And the men who did not die were smitten with emerods

and the cry of the city went up to the heavens.

<12> καὶ οἱ ζῶντες καὶ οὐκ ἀποθανόντες ἐπλήγησαν εἰς τὰς ἑδρας,
καὶ ἀνέβη ἡ κραυγὴ τῆς πόλεως εἰς τὸν οὐρανόν.

12 kai hoi zōntes kai ouk apothanontes eplēgēsan eis tas hedras,
And those who lived and died not were smitten with emerods.
kai anebē hē kraugē tēs poleōs eis ton ouranon.
And ascended the cry of the city unto the heavens.

Chapter 6

Shavua Reading Schedule (11th sidrah) - 1Sam 6 - 10

אֹיְהִי אֲרוֹן-יְהוָה בְּשָׂדֶה פְּלִשְׁתִּים שִׁבְעָה חֳדָשִׁים:

1. way'hi 'aron-Yahúwah bis'deh Ph'lish'tim shib'ah chadashim.

1Sam6:1 Now the ark of אֹיְהִי had been in the field of Phelishetim seven months.

<6:1> Καὶ ἦν ἡ κιβωτὸς ἐν ἀγρῷ τῶν ἀλλοφύλων ἑπτὰ μῆνας,
καὶ ἐξέλεσεν ἡ γῆ αὐτῶν μύας.

1 Kai ēn hē kibōtos en agrō tōn allophylōn hepta mēnas,
And was the ark of YHWH in the field of the Philistines seven months.
kai exezesen hē gē autōn muas.
And their land brought forth swarms of mice.

בֹּיָקְרָאוּ פְּלִשְׁתִּים לַכֹּהֲנִים וְלַקְסָמִים לֵאמֹר
מַה-נַּעֲשֶׂה לְאֲרוֹן יְהוָה הַזֶּה בְּמָה נִשְׁלַחנֹה לְמָקוֹמוֹ:

2. wayiq'r'u Ph'lish'tim lakohanim w'laqos'mim le'mor
mah-na'aseh la'aron Yahúwah hodi'unu bameh n'shal'chenu lim'qomo.

1Sam6:2 And Phelishetim called for the priests and for the diviners, saying,
What shall we do with the ark of אֹיְהִי? Tell us with what we shall send it to its place.

<2> καὶ καλοῦσιν ἀλλόφυλοι τοὺς ἱερεῖς καὶ τοὺς μάντεις
καὶ τοὺς ἐπαοιδοὺς αὐτῶν λέγοντες Τί ποιήσωμεν τῇ κιβωτῇ κυρίου;
γινώρισατε ἡμῖν ἐν τίνι ἀποστελοῦμεν αὐτήν εἰς τὸν τόπον αὐτῆς.

2 kai kalousin allophyloi tous hierais kai tous manteis
And called the Philistines the priests, and the clairvoyants,
kai tous epaoidous autōn legontes Ti poiēsōmen tē kibōtē kyriou?
and their enchanters, saying, What should we do with the ark of YHWH?
gnōrisate hēmin en tini aposteloumen autēn eis ton topon autēs.
Make known to us by what means we shall send it unto its place!

גַּיְאָמְרוּ אִם-מְשַׁלְחִים אַתָּה אֲרוֹן אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֵל-תְּשַׁלְּחוּ
אֹתוֹ רִיקָם כִּי-הָשִׁיבוּ לוֹ אֲשָׁם אֲזַ תִּכָּפְאוּ
וְנֹדַע לָכֶם לָמָּה לֹא-תִסּוּר יְדוֹ מִכֶּם:

3. wayo'm'ru 'im-m'shal'chim 'eth-'aron 'Elohey Yis'ra'El
'al-t'shal'chu 'otho reyqam ki-hasheb tashibu lo 'asham 'az teraph'u
w'noda lakem lamah lo'-thasur yado mikem.

1Sam6:3 They said, If you send away the ark of the El of Yisra'El, do not send it empty; but you shall surely return to Him a guilt offering. Then you shall be healed and it shall be known to you why His hand is not removed from you.

<3> καὶ εἶπαν Εἰ ἐξαπεστέλλετε ὑμεῖς τὴν κιβωτὸν διαθήκης κυρίου θεοῦ Ἰσραηλ, μὴ δὴ ἐξαποστείλῃτε αὐτὴν κενήν, ἀλλὰ ἀποδιδόντες ἀπόδοτε αὐτῇ τῆς βασάνου, καὶ τότε ἰαθήσεσθε, καὶ ἐξιλασθήσεται ὑμῖν, μὴ οὐκ ἀποστῇ ἡ χεὶρ αὐτοῦ ἀφ' ὑμῶν.

3 kai eipan Ei exapestellete hymeis tēn kibōton diathēkēs

And they said, If you yourselves send the ark of the covenant of kyriou theou Israēl, mē dē exaposteilēte autēn kenēn,

YHWH the El of Israel, do not send it out empty!

alla apodidontes apodote autē tēs basanou,

but by delivering it up, you give it back for the torment!

kai tote iathēsethe, kai exilasthēsetai hymin,

and then you shall be healed, and it shall be atoned unto you,

mē ouk apostē hē cheir autou aph' hymōn.

if should you not remove his hand from you?

וַיֹּאמְרוּ מָה הָאֲשָׁם אֲשֶׁר נָשִׁיב לוֹ
וַיֹּאמְרוּ מִסֶּכֶר סָרְנֵי פְלִשְׁתִּים חַמִּישָׁה עֶפְלֵי זָהָב
וְחַמִּישָׁה עֶכְבְּרֵי זָהָב כִּי־מַגֶּפֶה אַחַת לְכֻלָּם וּלְסָרְנֵיכֶם:

4. wayo'm'ru mah ha'asham 'asher nashib lo

wayo'm'ru mis'par sar'ney Ph'lish'tim chamishah `aph'ley zahab

wachamishah `ak'b'rey zahab ki-magephah 'achath l'kulam ul'sar'neykem.

1Sam6:4 Then they said, What shall be the guilt offering which we shall return to Him?

And they said, Five golden emerods and five golden mice according to the number of the masters of Phelishetim, for one plague was on all of you and on your masters.

<4> καὶ λέγουσιν Τί τὸ τῆς βασάνου ἀποδώσομεν αὐτῇ;

καὶ εἶπαν Κατ' ἀριθμὸν τῶν σατραπῶν τῶν ἀλλοφύλων πέντε ἔδρας χρυσᾶς,

ὅτι πταισμα ἐν ὑμῖν καὶ τοῖς ἄρχουσιν ὑμῶν καὶ τῷ λαῷ,

4 kai legousin Ti to tēs basanou apodōsomen autē?

And they say, What thing for the torment shall we give for it?

kai eipan Kat' arithmon tōn satrapōn tōn allophylōn

And they said, According to the number of the satrapies of the Philistines –

pente hedras chrysas, hoti ptaisma hen hymin kai tois archousin hymōn kai tō laō,

five buttocks of gold, for the fault in you, and your rulers, and to the people.

הוֹעֲשִׂיתֶם צִלְמֵי עֶפְלֵיכֶם וְצִלְמֵי עֶכְבְּרֵיכֶם חַמִּישָׁה חֲמִישִׁיתָם
אֶת־הָאֲרָץ וּנְתַתֶּם לָאֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כְּבוֹד אוֹלֵי יָקָל
אֶת־יָדוֹ מֵעַלְיֶיכֶם וּמֵעַל אֱלֹהֵיכֶם וּמֵעַל אֲרֻצְכֶם:

5. wa`asithem tsal'mey `aph'leykem w'tsal'mey `ak'b'reykem hamash'chithim

'eth-ha'arets un'thatem l'Elohey Yis'ra'El kabod 'ulay yaqel 'eth-yado me`aleykem

ume`al 'eloheykem ume`al 'ar'ts'kem.

1Sam6:5 So you shall make images of your emeralds and images of your mice that ravage the land, and you shall give glory to the El of Yisra'El; perhaps He shall ease His hand from you, from your mighty ones, and from your land.

<5> καὶ μῦς χρυσοῦς ὁμοίωμα τῶν μυῶν ὑμῶν τῶν διαφθειρόντων τὴν γῆν· καὶ δώσετε τῷ κυρίῳ δόξαν, ὅπως κουφίσῃ τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἀφ' ὑμῶν καὶ ἀπὸ τῶν θεῶν ὑμῶν καὶ ἀπὸ τῆς γῆς ὑμῶν.

5 kai mys chrysous homoiōma tōn myōn hymōn tōn diaphtheirontōn tēn gēn;
And mice golden, a representation of your mice, of the ones corrupting the land.
kai dōsete tō kyriō doxan, hopōs kouphisē tēn cheira autou aph' hymōn
And you shall give to YHWH glory, so that he should lighten his hand from you,
kai apo tōn theōn hymōn kai apo tēs gēs hymōn.
and from your mighty ones, and from your land.

וְלָמָּה תִּכְבְּדוּ אֶת־לִבְבְּכֶם כְּאֲשֶׁר כִּבְדוּ מִצְרַיִם
וּפָרַעַה אֶת־לִבָּם הֲלוֹא כְּאֲשֶׁר הִתְעַלְל בָּהֶם וַיִּשְׁלַחֵם וַיֵּלְכוּ:

6. w'lamah th'kab'du 'eth-l'bab'kem ka'asher kib'du Mits'rayim
uPhar'oh 'eth-libam halo' ka'asher hith'alel bahem way'shal'chum wayeleku.

1Sam6:6 Why then do you harden your hearts as the Mitsrites and Pharaoh hardened their hearts? When He had severely dealt with them, did they not send them away, and they departed?

<6> καὶ ἵνα τί βαρύνετε τὰς καρδίας ὑμῶν, ὥς ἐβάρυνεν Αἴγυπτος καὶ Φαραῶ τὴν καρδίαν αὐτῶν; οὐχὶ ὅτε ἐνέπαιξεν αὐτοῖς, ἐξαπέστειλαν αὐτούς, καὶ ἀπῆλθον;

6 kai hina ti barynete tas kardias hymōn, hōs ebarynen Aigyptos
And why do you oppress your hearts as oppressed Egypt
kai Pharaō tēn kardian autōn? ouchi hote enepaixen autois,
and Pharaoh their hearts? Was it not when he mocked them,
exapesteilan autous, kai apēlthon?
that they sent them, and they went forth?

זִוְעַתָּה קָחוּ וַעֲשׂוּ עֲגָלָה חֲדָשָׁה אֶחָת וּשְׁתֵּי פָרוֹת עֲלֹת
אֲשֶׁר לֹא־עָלָה עֲלֵיהֶם עַל וְאֶסְרֹתֶם אֶת־הַפָּרוֹת בַּעֲגָלָה
וְהִשִּׁיבְתֶּם בְּגֵיהֶם מֵאֲחֵרֵיהֶם הַבֹּתָה:

7. w'`attah q'chu wa`asu `agalah chadashah 'echath ush'tey pharoth `aloth
'asher lo'-`alah `aleyhem `ol wa'asar'tem 'eth-haparothe ba`agalah
wa'hasheybothem b'neyhem me'achareyhem habay'thah.

1Sam6:7 And now, take and prepare a new cart and two suckling oxen, on which a yoke has never gone up; and hitch the cows to the cart and take their calves home away from them.

<7> καὶ νῦν λάβετε καὶ ποιήσατε ἄμαξαν καινὴν καὶ δύο βόας πρωτοτοκούσας ἄνευ τῶν τέκνων καὶ ζεύξατε τὰς βόας ἐν τῇ ἀμάξῃ καὶ ἀπαγάγετε τὰ τέκνα ἀπὸ ὀπισθεν αὐτῶν εἰς οἶκον·

7 kai **nyn labete** kai **poiēsate hamaxan kainēn**
 And **now, take** and **make wagon a new,**
 kai **duo boas prōtotokousas aneu tōn teknōn**
 and **two oxen having given birth for the first time, without the offspring,**
 kai **zeuxate** tas boas **en tē hamaxē**
 And **team up** the oxen **on the wagon,**
 kai **apagagete ta tekna apo opisthen autōn eis oikon;**
 and **the offspring lead away from behind them to the house!**

חֲלוֹקְחֵתֶם אֶת-אֲרוֹן יְהוָה וּנְתַתֶּם אֹתוֹ אֶל-הָעֶגְלָה
 וְאֵת כָּלִי הַזֶּהב אֲשֶׁר הַשְׁבֹּתֶם לוֹ אֲשֶׁם תְּשִׁימוּ בְּאֲרֹנָז מִצִּדּוֹ
 וְשַׁלַּחְתֶּם אֹתוֹ וְהָלָךְ:

8. **ul'qach'tem 'eth-'aron Yahúwah un'thatem 'otho 'el-ha`alah w'eth k'ley hazahab**
'asher hashebothem lo 'asham tasimu ba'ar'gaz mitsido w'shilach'tem 'otho w'hala'k.

1Sam6:8 Take the ark of **אֲרֹן** and place it on the cart; and put the articles of gold which you return to Him as a guilt offering in a box by its side. Then send it away that it may go.

<8> καὶ λήμψεσθε τὴν κιβωτὸν καὶ θήσετε αὐτὴν ἐπὶ τὴν ἄμαξαν
 καὶ τὰ σκεύη τὰ χρυσᾶ ἀποδώσετε αὐτῇ τῆς βασάνου
 καὶ θήσετε ἐν θέματι βερσεχθαν ἐκ μέρους αὐτῆς
 καὶ ἐξαποστελεῖτε αὐτὴν καὶ ἀπελάσατε αὐτήν, καὶ ἀπελεύσεται·

8 kai **lēmpsesthe tēn kibōton** kai **thēsete autēn epi tēn hamaxan**
 And **you shall take the ark,** and **you shall put it upon the wagon;**
 kai **ta skeuē ta chrysa apodōsete autē tēs basanou**
 and **the items of gold, deliver it for the torment!**
 kai **thēsete en themati bersechthan ek merous autēs**
 And **you shall put in place a chest on part of it,**
 kai **exaposteleite autēn kai apelasate autēn, kai apeleusetai;**
 and **you shall let it go, and send it away, and you shall depart.**

טוֹרְאֵיְתֶם אִם-דֶּרֶךְ גְּבוּלוֹ יַעֲלֶה בֵּית שֶׁמֶשׁ הֲיֵא עָשָׂה לָנוּ
 אֶת-הַרְעָה הַגְּדוֹלָה הַזֹּאת וְאִם-לֹא וְיִדְעֲנוּ
 כִּי לֹא יָדוּ נִגְעָה בָּנוּ מִקְרָה הוּא הָיָה לָנוּ:

9. **ur'ithem 'im-derek g'bulo ya`aleh Beyth shemesh hu' `asah lanu**
'eth-hara`ah hag'dolah hazo'th w'im-lo' w'yada`nu
ki lo' yado nag'`ah banu miq'reh hu' hayah lanu.

1Sam6:9 Watch, if it goes up by the way of its own territory to Beyth-shemesh, then He has done us this great evil. But if not, then we shall know that it was not His hand that struck us; it happened to us by chance.

<9> καὶ ὄψεσθε, εἰ εἰς ὁδὸν ὁρίων αὐτῆς πορεύσεται κατὰ Βαιθσαμυς,
 αὐτὸς πεποίηκεν ἡμῖν τὴν κακίαν ταύτην τὴν μεγάλην, καὶ ἐὰν μὴ,

καὶ γνωσόμεθα ὅτι οὐ χεὶρ αὐτοῦ ἦπται ἡμῶν, ἀλλὰ σύμπτωμα τοῦτο γέγονεν ἡμῖν.

9 kai opsesthe, ei eis hodon horiōn autēs poreusetai

And you shall see if into the way of their border it shall go –

kata Baithsamys, autos pepoiēken hēmin tēn kakian tautēn tēn megalēn,

according to Beth-shemesh, if he did to us evil great this.

kai ean mē, kai gnōsometha hoti ou cheir autou hēptai hēmōn,

And if not, then we shall know that it was not his hand that touched us,

alla symptōma touto gegonen hēmin.

but that a coincidence this was to us.

יַבִּיעֲשׂוּ הָאֲנָשִׁים כִּן וַיִּקְחוּ נָשִׁי פָרוֹת עָלוֹת

וַיֵּאָסְרוּם בַּעֲגָלָה וְאֶת־בְּנֵיהֶם כָּלוּ בַּבֵּית:

10. waya`asu ha'anashim ken wayiq'chu sh'tey pharoth `aloth

waya'as'rum ba`agalalah w'eth-b'neyhem kalu babayith.

1Sam6:10 Then the men did so, and took two suckling oxen and hitched them to the cart, and shut up their calves at the house.

<10> καὶ ἐποίησαν οἱ ἀλλόφυλοι οὕτως καὶ ἔλαβον δύο βόας πρωτοτοκούσας καὶ ἔξευξαν αὐτὰς ἐν τῇ ἀμάξῃ καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν ἀπεκώλυσαν εἰς οἶκον

10 kai epoiēsan hoi allophyloi houtōs

And did the Philistines so.

kai elabon duo boas prōtotokousas

And they took two oxen, having given birth for the first time.

kai ezeuxan autas en tē hamaxē

And they teamed them up to the wagon,

kai ta tekna autōn apekōlysan eis oikon

and their offspring they shut up at the house.

יֵא וַיִּשְׂמוּ אֶת־אָרוֹן יְהוָה אֶל־הָעֲגָלָה וְאֶת הָאֲרָגִז

וְאֶת עֲבָרֵי הָחֶבֶל וְאֶת צִלְמֵי טַחֲרִיָּהֶם:

11. wayasimu 'eth-'aron Yahúwah 'el-ha`agalalah w'eth ha'ar'gaz

w'eth `ak'b'rey hazahab w'eth tsal'mey t'choreyhem.

1Sam6:11 They put the ark of **YHWH** on the cart, and the box with the golden mice and the images of their emerods.

<11> καὶ ἔθεντο τὴν κιβωτὸν κυρίου ἐπὶ τὴν ἄμαξαν καὶ τὸ θέμα εργαβ καὶ τοὺς μῦς τοὺς χρυσοῦς.

11 kai ethento tēn kibōton kyriou epi tēn hamaxan

And they put the ark of YHWH upon the wagon,

kai to thema ergab kai tous mys tous chrysous.

and the place chest, and the mice of gold,

יב וַיִּשְׂרָנָה הַפָּרוֹת בַּדֶּרֶךְ עַל־דֶּרֶךְ בֵּית שֹׁמֶשׁ בְּמִסְלָה

אַחַת הָלְכוּ הָלֶךְ וְגַעֲזוּ וְלֹא־סָרוּ יָמִין וּשְׂמֹאֹל

וְסָרְנִי בְּלִשְׁתֵּימ הַלְכִים אַחֲרֵיהֶם עַד-גְּבוּל בֵּית שֶׁמֶשׁ:

12. wayishar'nah haparoth baderek `al-derek Beyth shemesh bim'silah
'achath hal'ku halok w'ga`o w'lo'-saru yamin us'mo'wl
w'sar'ney Ph'lish'tim hol'kim 'achareyhem `ad-g'bul Beyth shamesh.

1Sam6:12 And the oxen took the straight way in the way of Beyth-shemesh;
they went in one highway, lowing as they went, and did not turn aside to the right
nor to the left. And the masters of Phelishetim followed after them
to the border of Beyth-shemesh.

<12> καὶ κατεύθυναν αἱ βόες ἐν τῇ ὁδῷ εἰς ὁδὸν Βαιθσαμυς, ἐν τρίβῳ ἐνὶ ἐπορεύοντο
καὶ ἔκοπιῶν καὶ οὐ μεθίσταντο δεξιὰ οὐδὲ ἀριστερά·

καὶ οἱ σατράπαι τῶν ἀλλοφύλων ἐπορεύοντο ὀπίσω αὐτῆς ἕως ὁρίων Βαιθσαμυς.

12 kai kateuthynan hai boes en tē hodō eis hodon Baithsamys,

And straightened out the oxen in the journey on the way to Beth-Shemesh,
en tribō heni eporeuonto kai ekopiōn
in a road in its going, and they labored,

kai ou methistanto dexia oude aristera;
and they turned not aside right nor left;

kai hoi satrapai tōn allophylōn eporeuonto opisō autēs
and the satraps of the Philistines went after them

heōs horiōn Baithsamys.

unto the borders of Beth-shemesh.

יְגִבִּית שֶׁמֶשׁ קִצְרִים קִצְיִר-חֲטִים בְּעֵמֶק

וַיִּשְׂאוּ אֶת-עֵינֵיהֶם וַיִּרְאוּ אֶת-הָאָרוֹן וַיִּשְׂמְחוּ לִרְאוֹתָּ:

13. uBeyth shemesh qots'rim q'tsir-chitim ba'emeq
wayis'u 'eth-`eyneyhem wayir'u 'eth-ha'aron wayis'm'chu lir'oth.

1Sam6:13 Now they of Beyth-shemesh were reaping their wheat harvest in the valley,
and they raised their eyes and saw the ark and were glad to see it.

<13> καὶ οἱ ἐν Βαιθσαμυς ἐθέριζον θερισμὸν πυρῶν ἐν κοιλάδι·

καὶ ᾔησαν ὀφθαλμοὺς αὐτῶν καὶ εἶδον κιβωτὸν κυρίου

καὶ ἠὺφράνθησαν εἰς ἀπάντησιν αὐτῆς.

13 kai hoi en Baithsamys etherizon therismon pyrōn en koiladi;

And the ones in Beth-shemesh were harvesting the harvest of wheat in the valley.

kai ēran ophthalmous autōn kai eidon kibōton kyriou

And they lifted their eyes, and they beheld the ark of YHWH,

kai euphranthēsan eis apantēsin autēs.

and they were rejoiced to meet it.

יָד וְהַעֲגָלָה בָּאָה אֶל-שָׁהָה יְהוֹשֻׁעַ בֵּית-הַשִּׁמְשִׁי

וַתַּעֲמֵד שָׁם וְשָׁם אָבָן גְּדוֹלָה וַיִּבְקְעוּ אֶת-עֲצֵי הַעֲגָלָה

וְאֶת-הַפָּרוֹת הָעֵלּוּ עָלָה לַיהוָה : ס

14. w'ha`agalah ba'ah 'el-s'deh Yahushu`a Beyth-hashim'shi

wata`amod sham w'sham 'eben g'dolah way'baq'`u 'eth-`atsey ha`agalah
w'eth-haparoeth he`elu `olah laYahúwah.

1Sam6:14 The cart came into the field of Yahushua the Beyth-shemite
and stood there and there was a large stone; and they split the wood of the cart
and offered the oxen as a burnt offering to יהוה.

<14> καὶ ἡ ἄμαξα εἰσῆλθεν εἰς ἀγρὸν Ὡσηε τὸν ἐν Βαιθσαμυς,
καὶ ἔστησαν ἐκεῖ παρ' αὐτῇ λίθον μέγαν καὶ σχίζουσιν τὰ ξύλα τῆς ἀμάξης
καὶ τὰς βόας ἀνήνεγκαν εἰς ὀλοκαύτωσιν τῷ κυρίῳ.

14 kai hē hamaxa eisēlthen eis agron Ōsēe ton en Baithsamys,
And the wagon entered into the field of Joshua, the one in Beth-shemesh,
kai estēsan ekei par' autē lithon megan
and it stood there by it stone a great.
kai schizousin ta xyla tēs hamaxēs
And they split the wood of the wagon,
kai tas boas anēnegkan eis holokautōsin tō kyriō.
and the oxen they offered for a whole burnt-offering to YHWH.

טו וְהַלְוִיִּם הוֹרִידוּ אֶת-אָרוֹן יְהוָה וְאֶת-הָאֲרֹז
אֲשֶׁר-אִתּוֹ אֲשֶׁר-בּוֹ כְּלֵי-זָהָב וְנִשְׁמֹי אֶל-הָאֶבֶן
הַגְּדוֹלָה וְאֲנָשֵׁי בֵּית-שֶׁמֶשׁ הִעָּלוּ עֹלוֹת
וַיִּזְבְּחוּ זִבְחִים בַּיּוֹם הַהוּא לַיהוָה:

15. w'haL'wiim horidu 'eth-'aron Yahúwah w'eth-ha'ar'gaz 'asher-'ito
'asher-bo k'ley-zahab wayasimu 'el-ha'eben hag'dolah
w'an'shey Beyth-shemesh he`elu `oloth
wayiz'b'chu z'bachim bayom hahu' laYahúwah.

1Sam6:15 The Lewiim took down the ark of יהוה and the box that was with it,
in which were the articles of gold, and put them on the large stone; and the men
of Beyth-shemesh offered burnt offerings and sacrificed sacrifices in that day to יהוה.

<15> καὶ οἱ Λευῖται ἀνήνεγκαν τὴν κιβωτὸν τοῦ κυρίου καὶ τὸ θέμα εργαβ μετ' αὐτῆς
καὶ τὰ ἐπ' αὐτῆς σκεύη τὰ χρυσᾶ καὶ ἔθεντο ἐπὶ τοῦ λίθου τοῦ μεγάλου,
καὶ οἱ ἄνδρες Βαιθσαμυς ἀνήνεγκαν ὀλοκαυτώσεις
καὶ θυσίας ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τῷ κυρίῳ.

15 kai hoi Leuitai anēnegkan tēn kibōton tou kyriou kai to thema ergab met' autēs
And the Levites brought the ark of YHWH, and the place chest with it,
kai ta ep' autēs skeuē ta chrysa kai ethento epi tou lithou tou megalou,
and upon it the items of gold, and put them upon the stone great.
kai hoi andres Baithsamys anēnegkan holokautōseis
And the men of Beth-shemesh offered whole burnt-offerings,
kai thysias en tē hēmera ekeinē tō kyriō.
and meat offerings to YHWH in that day.

טז וַחֲמִישָׁה סָרְגֵי-פְלִשְׁתִּים רָאוּ וַיָּשְׁבוּ עֶקְרוֹן בַּיּוֹם הַהוּא: ם

16. wachamishah sar'ney-Ph'lish'tim ra'u wayashubu `Eq'ron bayom hahu'.

1Sam6:16 When the five masters of Philistetim saw it,
they returned to Ekron on that day.

<16> καὶ οἱ πέντε σατράπαι τῶν ἀλλοφύλων ἑώρων
καὶ ἀνέστρεψαν εἰς Ἀσκαλῶνα τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ.

16 kai hoi pente satrapai tōn allophyloṇ heōrōn

And the five satraps of the Philistines saw,

kai anestrepsan eis Askalōna tē hēmerā ekeinē.

and they returned to Ekron in that day.

יִזְוְאֵלָה טְחָרִי הַזָּהָב אֲשֶׁר הִשְׁבִּיבוּ בְּלִשְׁתִּים
אֲשֶׁם לַיהוָה לְאַשְׁדּוֹד אֶחָד לְעֵזָה אֶחָד
לְאַשְׁקֶלֶן אֶחָד לְגַת אֶחָד לְעֶקְרוֹן אֶחָד: ם

17. w'eleh t'chorey hazahab 'asher heshibu Ph'lish'tim 'asham laYahúwah
l'Ash'dod 'echad l'Azah 'echad l'Ash'q'lon 'echad l'Gath 'echad l'Eq'ron 'echad.

1Sam6:17 These are the golden emerods which Philistetim returned
for a guilt offering to יְיָ: one for Ashdod, one for Azah, one for Ashqelon,
one for Gath, one for Ekron;

<17> καὶ αὗται αἱ ἔδραι αἱ χρυσαῖ, αἷς ἀπέδωκαν οἱ ἀλλόφυλοι τῆς βασάνου τῷ κυρίῳ·
τῆς Ἀζώτου μίαν, τῆς Γάζης μίαν, τῆς Ἀσκαλῶνος μίαν, τῆς Γεθ μίαν,
τῆς Ακκαρων μίαν.

17 kai hautai hai hedrai hai chrysai,

And these are the emerods gold

has apedōkan hoi allophyloi tēs basanou tō kyriō;

which gave back the Philistines for the torment to YHWH –

tēs Azōtou mian, tēs Gazēs mian, tēs Askalōnos mian, tēs Geth mian, tēs Akkarōn mian.
for Ashdod one, Gaza one, Ashkelon one, Gath one, Ekron one.

יַחְזִקְבָּרִי הַזָּהָב מִסְּפָר כָּל-עָרֵי בְּלִשְׁתִּים
לְחִמְשֵׁת הַסָּרְגִים מֵעִיר מִבְּצָר וְעַד כְּפָר הַכְּרִזִּי
וְעַד אֲבֵל הַגְּדוֹלָה אֲשֶׁר הִנִּיחוּ עָלֶיהָ אֶת אֲרוֹן יְהוָה
עַד הַיּוֹם הַזֶּה בַּשָּׂדֶה יְחוּשָׁע בֵּית-הַנְּשִׁמִּי:

18. w'ak'b'rey hazahab mis'par kal-`arey Ph'lish'tim lachamesheth has'ranim
me'ir mib'tsar w'ad kopher hap'razi w'ad 'abel hag'dolah 'asher hinichu `aleyah
'eth 'aron Yahúwah `ad hayom hazeh bis'deh Yahushu'a Beyth-hashim'shi.

1Sam6:18 and the golden mice, according to the number of all the cities of Philistetim
belonging to the five masters, from the fortified city even to the hamlet of the villages,
and even unto the large meadow on which they set the ark of יְיָ,
remain to this day in the field of Yahushua the Beyth-shemite.

<18> καὶ μῦς οἱ χρυσοὶ κατ' ἀριθμὸν πασῶν πόλεων τῶν ἀλλοφύλων τῶν πέντε
σατραπῶν ἐκ πόλεως ἑσπερωμένης καὶ ἕως κώμης τοῦ Φερεζαίου
καὶ ἕως λίθου τοῦ μεγάλου, οὗ ἐπέθηκαν ἐπ' αὐτοῦ τὴν κιβωτὸν διαθήκης κυρίου,

τοῦ ἐν ἀγρῷ Ὡση τοῦ Βαιθσαμυσίτου.

18 kai mys hoi chrysoi kat' arithmon pasōn poleōn tōn allophylōn

And mice gold, according to the number of all the cities of the Philistines,

tōn pente satrapōn ek poleōs estereōmenēs

of the five satraps, from the city being solidly fortified

kai heōs kōmēs tou Pherezaïou kai heōs lithou tou megalou,

unto the town of the Perezite, and unto stone the great

hou epethēkan ep' autou tēn kibōton diathēkēs kyriou,

of which they placed upon it the ark of the covenant of YHWH,

tou en agrō Ōsēe tou Baithsamysitou.

that was in the field of Joshua, of the one of Beth-shemesh.

יט ויך באנשי בית-שמש כי ראו בארון יהוה
ויך בעם שבעים איש חמשים אלה איש ויתאבלו העם
כי-הכה יהוה בעם מכה גדולה:

19. wayak b'an'shey Beyth-shemesh ki ra'u ba'aron Yahúwah

wayak ba'am shib'im 'ish chamishim 'eleph 'ish wayith'ab'lu ha'am

ki-hikah Yahúwah ba'am makah g'dolah.

1Sam6:19 He struck down some of the men of Beyth-shemesh because they had looked into the ark of אֲרֹן. He struck down of the people, seventy men and fifty thousand men, and the people mourned because אֲרֹן had struck among the people with a great slaughter.

<19> Καὶ οὐκ ἡσμένισαν οἱ υἱοὶ Ιεχονίου ἐν τοῖς ἀνδράσιν Βαιθσαμυς, ὅτι εἶδαν κιβωτὸν κυρίου· καὶ ἐπάταξεν ἐν αὐτοῖς ἑβδομήκοντα ἄνδρας καὶ πεντήκοντα χιλιάδας ἀνδρῶν. καὶ ἐπένθησεν ὁ λαός, ὅτι ἐπάταξεν κύριος ἐν τῷ λαῷ πληγὴν μεγάλην σφόδρα.

19 Kai ouk ēsmenisan hoi huioi Iechoniou en tois andrasin Baithsamys,

And the sons of Jechonias were not pleased with the men of Beth-shemesh,

hoti eidan kibōton kyriou;

because they saw the ark of YHWH;

kai epataxen en autois hebdomēkonta andras kai pentēkonta chiliadas andrōn.

and YHWH smote among them seventy men, and fifty thousand men.

kai epenthēsen ho laos, hoti epataxen kyrios

And mourned the people because YHWH struck

en tō laō plēgēn megalēn sphodra.

among the people calamity great an exceedingly.

כויאמרו אנשי בית-שמש מי יוכל לעמוד לפני
יהוה האלהים הקדוש הזה ואל-מי יעלה מעלינו: ם

20. wayo'm'ru 'an'shey Beyth-shemesh mi yukal la'amod liph'ney Yahúwah ha'Elohim haqadosh hazeh w'el-mi ya'aleh me'aleynu.

1Sam6:20 The men of Beyth-shemesh said, Who is able to stand before אֲרֹן the Elohim, this holy One? And to whom shall He go up from us?

<20> καὶ εἶπαν οἱ ἄνδρες οἱ ἐκ Βαιθσαμυς
 Τίς δυνήσεται διελθεῖν ἐνώπιον κυρίου τοῦ θεοῦ τοῦ ἁγίου τούτου;
 καὶ πρὸς τίνα ἀναβήσεται κιβωτὸς κυρίου ἀφ' ἡμῶν;
 20 kai eipan hoi andres hoi ek Baithsamys
 And they said, the men, the ones from Beth-shemesh,
 Tis dynēsetai dielthein enōpion kyriou theō sou tou hagiou toutou?
 Who shall be able to stand before YHWH, the Elohim holy this?
 kai pros tina anabēsetai kibōtos kyriou aph' hēmōn?
 And to whom shall ascend the ark of YHWH of us?

כַּאֲשֶׁר־יָשְׁלְחוּ מַלְאָכִים אֶל־יוֹשְׁבֵי קִרְיַת־יְעָרִים לֵאמֹר
 הֲשִׁבוּ בְּלִשְׁתִּים אֶת־אֲרוֹן יְהוָה רְדוּ הָעָלָיו אֹתוֹ אֲלֵיכֶם:

21. wayish'l'chu mal'akim 'el-yosh'bey Qir'yath-y'arim le'mor
 heshibu Ph'lish'tim 'eth-'aron Yahúwah r'du ha`alu 'otho 'aleykem.

1Sam6:21 So they sent messengers to the inhabitants of Qiryath-yearim, saying,
 Philishtim have brought back the ark of אֲלֵיכֶם; come down and take it up to you.

<21> καὶ ἀποστέλλουσιν ἄγγέλους πρὸς τοὺς κατοικοῦντας Καριαθιαριμ λέγοντες
 Ἀπεστρόφασιν ἀλλόφυλοι τὴν κιβωτὸν κυρίου·
 κατὰβητε καὶ ἀναγάγετε αὐτὴν πρὸς ἑαυτούς.

21 kai apostellousin aggelous pros tous katoikountas Kariathiarim legontes
 And they sent messengers to the ones dwelling in Kirjath-jearim, saying,
 Apestrophasin allophyloi tēn kibōton kyriou;
 returned The Philistines the ark of YHWH,
 katabēte kai anagagete autēn pros heautous.
 and you go down and lead it up unto you!

Chapter 7

אֲוִיבָאוּ אַנְשֵׁי קִרְיַת יְעָרִים וַיַּעֲלוּ אֶת־אֲרוֹן יְהוָה
 וַיָּבֵאוּ אֹתוֹ אֶל־בֵּית אֲבִינָדָב בְּגִבְעָה
 וְאֶת־אֶלְעָזָר בֶּנוֹ קִדְּשׁוּ לְשֹׁמֵר אֶת־אֲרוֹן יְהוָה: כ

1. wayabo'u 'an'shey Qir'yath y'arim waya`alu 'eth-'aron Yahúwah
 wayabi'u 'otho 'el-beyth 'Abinadab bagib'`ah
 w'eth-'El`azar b'no qid'shu lish'mor 'eth-'aron Yahúwah.

1Sam7:1 And the men of Qiryath-yearim came and took the ark of אֲלֵיכֶם
 and brought it into the house of Abinadab on the hill,
 and consecrated Eleazar his son to keep the ark of אֲלֵיכֶם.

<7:1> καὶ ἔρχονται οἱ ἄνδρες Καριαθιαριμ καὶ ἀνάγουσιν τὴν κιβωτὸν
 διαθήκης κυρίου καὶ εἰσάγουσιν αὐτὴν εἰς οἶκον Αμιναδαβ τὸν ἐν τῷ βουνῷ·
 καὶ τὸν Ελεαζαρ υἱὸν αὐτοῦ ἡγίασαν φυλάσσειν τὴν κιβωτὸν διαθήκης κυρίου.

1 kai erchontai hoi andres Kariathiarim
 And came the men of Kirjath-jearim,
 kai anagousin tēn kibōton diathēkēs kyriou

and they led up the ark of the covenant of YHWH.
 kai eisagousin autēn eis oikon Aminadab ton en tō bounō;
 And they brought it into the house of Abinadab on the hill.
 kai ton Eleazar huion autou hēgiasan phylassein tēn kibōton diathēkēs kyriou.
 And Eleazar his son they sanctified to guard the ark of the covenant of YHWH.

בַּיּוֹם מִיּוֹם שֶׁבֶת הָאָרוֹן בְּקִרְיַת יִעָרִים וַיִּהְיוּ יְהִיּוֹם עֶשְׂרִים שָׁנָה וַיִּנְהוּ כָּל-בֵּית יִשְׂרָאֵל אַחֲרֵי יְהוָה: ס
 2. way'hi miyom shebeth ha'aron b'Qir'yath y`arim wayir'bu hayamim
 wayih'yu `es'rim shanah wayinahu kal-beyth Yis'ra'El 'acharey Yahúwah.

1Sam7:2 And it came to pass, from the day that the ark remained at Qiryath-yearim, that the days became many, for it was twenty years; and all the house of Yisra'El lamented after יָצָא.

<2> Καὶ ἐγενήθη ἀφ' ἧς ἡμέρας ἦν ἡ κιβωτὸς ἐν Καριαθιारим, ἐπλήθυναν αἱ ἡμέραι καὶ ἐγένοντο εἴκοσι ἔτη, καὶ ἐπέβλεψεν πᾶς οἶκος Ἰσραὴλ ὀπίσω κυρίου.

2 Kai egenēthē aph' hēs hēmeras ēn hē kibōtos en Kariathiarim,
 And it came to pass from which day was the ark in Kirjath-jearim,
 eplēthynan hai hēmerai kai egenonto eikosi etē,
 were multiplied the days. And they became twenty years;
 kai epeblepsen pas oikos Israēl opisō kyriou.
 and looked all the house of Israel after YHWH.

גַּיִאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל-כָּל-בֵּית יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר אִם-בְּכָל-לְבָבְכֶם
 אַתֶּם שׁוֹבִים אֶל-יְהוָה הֲסִירוּ אֶת-אֱלֹהֵי הַנֶּכֶר מִתּוֹכְכֶם
 וְהַעֲשִׂיתֶם וְהָכִינוּ לְבַבְכֶם אֶל-יְהוָה
 וְעִבְדֶּהוּ לְבַדּוֹ וַיִּצֵּל אֶתְכֶם מִיַּד פְּלִשְׁתִּים:

3. wayo'mer Sh'mu'El 'el-kal-beyth Yis'ra'El le'mor 'im-b'kal-l'bab'kem 'atem shabim
 'el-Yahúwah hasiru 'eth-'elohey hanekar mitok'kem w'ha`Ash'taroth w'hakinu
 l'bab'kem 'el-Yahúwah w'ib'duhu l'bado w'yatsel 'eth'kem miyad P'lish'tim.

1Sam7:3 Then Shemu'El spoke to all the house of Yisra'El, saying,
 If you return to יָצָא with all your heart, remove the foreign mighty ones
 and the Ashtaroth from among you and direct your hearts to יָצָא
 and serve Him alone; and He shall deliver you from the hand of Pelishetim.

<3> καὶ εἶπεν Σαμουὴλ πρὸς πάντα οἶκον Ἰσραὴλ λέγων Εἰ ἐν ὅλῃ καρδίᾳ ὑμῶν ὑμεῖς ἐπιστρέφετε πρὸς κύριον, περιέλετε τοὺς θεοὺς τοὺς ἀλλοτρίους ἐκ μέσου ὑμῶν καὶ τὰ ἄλση καὶ ἐτοιμάσατε τὰς καρδίας ὑμῶν πρὸς κύριον καὶ δουλεύσατε αὐτῷ μόνῳ, καὶ ἐξελεῖται ὑμᾶς ἐκ χειρὸς ἀλλοφύλων.

3 kai eipen Samouēl pros panta oikon Israēl legōn
 And Samuel said to all the house of Israel, saying,
 Ei en holē kardia hymōn hymeis epistrephete pros kyrion,
 If with entire heart your you turn to YHWH,
 perielete tous theous tous allotrious ek mesou hymōn kai ta alsē

remove the mighty ones of the aliens from your midst, and the sacred groves,

kai hetoimasate tas kardias hymōn pros kyrion kai douleusate autō monō,
and prepare your hearts to YHWH, and serve Him alone!
kai exeleitai hymas ek cheiros allophylōn.
and he shall rescue you from out of the hand of the Philistines.

וַיִּסְּרוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת-הַבַּעַלִּים וְאֶת-הָעֲשָׂתָרוֹת
וַיַּעֲבֹדוּ אֶת-יְהוָה לְבֵדוֹ: פ

4. wayasiru b'ney Yis'ra'El 'eth-haB'alim w'eth-ha'Ash'taroth
waya'ab'du 'eth-Yahúwah l'bado.

1Sam7:4 So the sons of Yisra'El removed the Baalim and the Ashtaroth
and served **יהוה** alone.

<4> καὶ περιεῖλον οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὰς Βααλὶμ καὶ τὰ ἄλση Ἀσταρωθ
καὶ ἐδούλευσαν κυρίῳ μόνῳ.

4 kai perieilon hoi huioi Israēl tas Baalim
And removed the sons of Israel the Baalim,
kai ta alsē Astarōth kai edouleusan kyriō monō.
and the sacred groves of Ashtaroth, and served to YHWH alone.

הַיָּאמֵר שְׁמוּאֵל קָבְצוּ אֶת-כָּל-יִשְׂרָאֵל הַמִּצְפָּתָה
וְאֶתְפִּלָּל בַּעֲדָכֶם אֶל-יְהוָה:

5. wayo'mer Sh'mu'El qib'tsu 'eth-kal-Yis'ra'El haMits'pathah
w'eth'palel ba'ad'kem 'el-Yahúwah.

1Sam7:5 Then Shemu'El said, Gather all Yisra'El to Mitspah
and I shall pray to **יהוה** for you.

<5> καὶ εἶπεν Σαμουὴλ Ἀθροίσατε πάντα Ἰσραὴλ εἰς Μασσηφάθ,
καὶ προσεύξομαι περὶ ὑμῶν πρὸς κύριον.

5 kai eipen Samouēl Athroisate panta Israēl eis Massēphath,
And Samuel said, Gather all Israel unto Massephath!
kai proseuxomai peri hymōn pros kyrion.
and I shall pray to YHWH for you.

וַיִּקְבְּצוּ הַמִּצְפָּתָה וַיִּשְׁאַבוּ-מַיִם וַיִּשְׁפְּכוּ לִפְנֵי יְהוָה
וַיִּצְוּמוּ בַּיּוֹם הַהוּא וַיֹּאמְרוּ שָׁם חָטֵאנוּ לַיהוָה
וַיִּשְׁפֹּט שְׁמוּאֵל אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בַּמִּצְפָּה:

6. wayiqab'tsu haMits'pathah wayish'abu-mayim wayish'p'ku liph'ney Yahúwah
wayatsumu bayom hahu' wayo'm'ru sham chata'nu laYahúwah
wayish'pot Sh'mu'El 'eth-b'ney Yis'ra'El baMits'pah.

1Sam7:6 They gathered to Mitspah, and drew water and poured it out before **יהוה**,
and fasted on that day and said there, We have sinned against **יהוה**.
And Shemu'El judged the sons of Yisra'El at Mitspah.

<6> καὶ συνήχθησαν εἰς Μασσηφάθ καὶ ὕδρεύονται ὕδωρ

καὶ ἐξέχεαν ἐνώπιον κυρίου ἐπὶ τὴν γῆν καὶ ἐνήστευσαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ
καὶ εἶπαν Ἡμαρτήκαμεν ἐνώπιον κυρίου·
καὶ ἐδίκασεν Σαμουὴλ τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ εἰς Μασσηφαθ.
6 kai synēchthēsan eis Massēphath kai hydreuontai hydōr
And gathered together to Massephath, and drew water,
kai exechean enōpion kyriou epi tēn gēn
and poured it out before YHWH upon the ground.
kai enēsteusan en tē hēmera ekeinē kai eipan Hēmartēkamen enōpion kyriou;
And they fasted in that day, and said, We have sinned against YHWH.
kai edikazen Samouēl tous huious Israēl eis Massēphath.
And Samuel adjudicated for the sons of Israel in Massephath.

וַיִּשְׁמְעוּ פְּלִשְׁתִּים כִּי-הִתְקַבְּצוּ בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל הַמִּצְפָּתָה
וַיַּעֲלוּ סִרְיָה-פְּלִשְׁתִּים אֶל-יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁמְעוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וַיִּרְאוּ מִפְּנֵי פְּלִשְׁתִּים:

7. wayish'm`u Ph'lish'tim ki-hith'qab'tsu b'ney-Yis'ra'El haMits'pathah
waya`alu sar'ney-Ph'lish'tim `el-Yis'ra'El wayish'm`u b'ney Yis'ra'El
wayir'u mip'ney Ph'lish'tim.

1Sam7:7 Now when Philistetim heard that the sons of Yisra'El had gathered to Mitspah, the masters of Philistetim went up against Yisra'El.

And when the sons of Yisra'El heard it, they were afraid before Philistetim.

<7> καὶ ἤκουσαν οἱ ἀλλόφυλοι ὅτι συνηθροίσθησαν πάντες οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ
εἰς Μασσηφαθ, καὶ ἀνέβησαν σατράπαι ἀλλοφύλων ἐπὶ Ἰσραὴλ·
καὶ ἀκούουσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ καὶ ἐφοβήθησαν ἀπὸ προσώπου ἀλλοφύλων.

7 kai ēkousan hoi allophyloi hoti synēthroisthēsan pantes hoi huioi Israēl

And heard the Philistines that were gathered together all the sons of Israel
eis Massēphath, kai anebēsan satrapai allophylōn epi Israēl;
in Massephath. And ascended the satraps of the Philistines against Israel.

kai akouousin hoi huioi Israēl kai ephobēthēsan apo prosōpou allophylōn.

and heard the sons of Israel, and they were fearful from the face of the Philistines.

חַוִּיאָמְרוּ בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶל-שְׁמוּאֵל אַל-תַּחֲרֹשׁ מִמֶּנּוּ מִיָּעַק
אֶל-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וַיִּשְׁעֵנוּ מִיַּד פְּלִשְׁתִּים:

8. wayo'm`ru b'ney-Yis'ra'El `el-Sh'mu'El `al-tachareh mimenu miz`oq
`el-Yahúwah `Eloheynu w'yoshi`enu miyad P'lish'tim.

1Sam7:8 Then the sons of Yisra'El said to Shemu'El, Cease not to cry to our El for us, that He may save us from the hand of Pelishetim.

<8> καὶ εἶπαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πρὸς Σαμουὴλ Μὴ παρασιωπήσης
ἀφ' ἡμῶν τοῦ μὴ βοᾶν πρὸς κύριον θεόν σου, καὶ σώσει ἡμᾶς ἐκ χειρὸς ἀλλοφύλων.

8 kai eipan hoi huioi Israēl pros Samouēl Mē parasiōpēsēs aph' hēmōn tou mē boan

And said the sons of Israel to Samuel, Do not remain silent from us! to not yell
pros kyrion theon sou, kai sōsei hēmas ek cheiros allophylōn.

to YHWH your El, that he shall deliver us from out of the hand of the Philistines.

טוִיקַח שְׁמוּאֵל טֶלֶח חֶלֶב אֶחָד וַיַּעֲלֶה עֹלָה כָּלִיל לַיהוָה
וַיִּזְעַק שְׁמוּאֵל אֶל־יְהוָה בְּעֵד יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲנֵהוּ יְהוָה:

9. wayiqach Sh'mu'El t'leh chalab 'echad waya'aleh `olah kalil laYahúwah
wayiz'`aq Sh'mu'El 'el-Yahúwah b'`ad Yis'ra'El waya`anehu Yahúwah.

1Sam7:9 Shemu'El took one suckling lamb and offered it for a whole burnt offering
to אֱלֹהֵי; and Shemu'El cried to אֱלֹהֵי for Yisra'El and אֱלֹהֵי answered him.

9> καὶ ἔλαβεν Σαμουὴλ ἄρνα γαλαθηνὸν ἓνα
καὶ ἀνήνεγκεν αὐτὸν ὀλοκαύτωςιν σὺν παντὶ τῷ λαῷ τῷ κυρίῳ,
καὶ ἐβόησεν Σαμουὴλ πρὸς κύριον περὶ Ἰσραὴλ, καὶ ἐπήκουσεν αὐτοῦ κύριος.

9 kai elaben Samouēl arna galathēnon hena

And Samuel took lamb suckling one,

kai anēnegken auton holokautōsin syn panti tō laō tō kyriō,

and he offered it a whole burnt-offering to YHWH with all the people.

kai eboēsen Samouēl pros kyrion peri Israēl, kai epēkousen autou kyrios.

And Samuel yelled to YHWH over Israel, and heeded him YHWH.

וַיְהִי שְׁמוּאֵל מַעֲלָה עֹלָה וּפְלִשְׁתִּים נִגְשׁוּ לַמִּלְחָמָה בְּיִשְׂרָאֵל
וַיִּרְעַם יְהוָה בְּקוֹל־גָּדוֹל בַּיּוֹם הַהוּא עַל־פְּלִשְׁתִּים
וַיִּהְיוּ וַיִּנָּגְפוּ לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל:

10. way'hi Sh'mu'El ma`aleh ha`olah uPh'lish'tim nig'shu lamil'chamah b'Yis'ra'El
wayar'`em Yahúwah b'qol-gadol bayom hahu' `al-P'lish'tim
way'humem wayinag'phu liph'ney Yis'ra'El.

1Sam7:10 And it happened, as Shemu'El was offering up the burnt offering,
and Philishtim drew near to battle against Yisra'El.
But אֱלֹהֵי thundered with a great thunder on that day against Pelishetim
and confused them, so that they were routed before Yisra'El.

10> καὶ ἦν Σαμουὴλ ἀναφέρων τὴν ὀλοκαύτωςιν, καὶ ἀλλόφυλοι προσῆγον
εἰς πόλεμον ἐπὶ Ἰσραὴλ. καὶ ἐβρόντησεν κύριος ἐν φωνῇ μεγάλῃ ἐν τῇ ἡμέρᾳ
ἐκείνῃ ἐπὶ τοὺς ἀλλοφύλους, καὶ συνεχύθησαν καὶ ἔπταισαν ἐνώπιον Ἰσραὴλ.

10 kai ēn Samouēl anapherōn tēn holokautōsin,

And Samuel was offering the whole burnt-offering.

kai allophyloi prosēgon eis polemon epi Israēl.

And the Philistines led forward for war against Israel.

kai ebrontēsen kyrios en phōnē megalē en tē hēmerā ekeinē epi tous allophylous,

And YHWH thundered with voice a great in that day against the Philistines,

kai synechythēsan kai eptaisan enōpion Israēl.

and they were confounded, and failed before Israel.

יָא וַיִּצְאוּ אֲנָשֵׁי יִשְׂרָאֵל מִן־הַמִּצְפָּה וַיִּרְדְּפוּ אֶת־פְּלִשְׁתִּים
וַיִּכּוּם עַד־מִתַּחַת לְבֵית כָּר:

11. wayets'u 'an'shey Yis'ra'El min-haMits'pah wayir'd'phu 'eth-P'lish'tim wayakum `ad-mitachath l'Beyth kar.

1Sam7:11 The men of Yisra'El went out of Mitspah and pursued Pelishetim, and struck them down as far as below Beyth-kar.

<11> καὶ ἐξῆλθαν ἄνδρες Ἰσραὴλ ἐκ Μασσηφὰθ καὶ κατεδίωξαν τοὺς ἀλλοφύλους καὶ ἐπάταξαν αὐτοὺς ἕως ὑποκάτω τοῦ Βαιθχορ.

11 kai exēlthan andres Israēl ek Massēphath

And came forth the men of Israel from out of Massephath,

kai katediōxan tous allophylous

and they pursued the Philistines,

kai epataxan autous heōs hypokatō tou Baithchor.

and they struck them unto under Beth-car.

יבִּיִקַח שְׁמוּאֵל אֶבֶן אַחַת וַיִּשֶׂם בֵּין־הַמִּצְפָּה וּבֵין הַשָּׁן
וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמָהּ אֶבֶן הָעֶזֶר וַיֹּאמֶר עַד־הֵנָּה עֲזָרָנוּ יְהוָה׃

12. wayiqach Sh'mu'El 'eben 'achath wayasem beyn-haMits'pah ubeyn haShen wayiq'ra' 'eth-sh'mah 'Eben ha`azer wayo'mar `ad-henah `azaranu Yahúwah.

1Sam7:12 Then Shemu'El took one stone and set it between Mitspah and Shen, and called its name Ebenezer, saying, Until now יְיָ has helped us.

<12> καὶ ἔλαβεν Σαμουὴλ λίθον ἓνα καὶ ἔστησεν αὐτὸν ἀνὰ μέσον Μασσηφὰθ καὶ ἀνὰ μέσον τῆς παλαιᾶς καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἀβενέζερ, Λίθος τοῦ βοηθοῦ, καὶ εἶπεν Ὅτι ἕως ἐνταῦθα ἐβοήθησεν ἡμῖν κύριος.

12 kai elaben Samouēl lithon hena kai estēsen auton ana meson Massēphath

And Samuel took stone one, and set it between Massephath

kai ana meson tēs palaias kai ekalesen to onoma autou Abenezer,

and between the old city. And he called the name of it, Ebenezer,

Lithos tou boēthou, kai eipen Heōs entautha eboēthēsen hēmin kyrios.

Stone of the Helper. And he said, Unto here helped us YHWH.

יגִּבְּעוּ הַפְּלִשְׁתִּים וְלֹא־יָסְפוּ עוֹד לָבוֹא בְּגִבּוֹל יִשְׂרָאֵל
וַתְּהִי יַד־יְהוָה בַּפְּלִשְׁתִּים כָּל־יְמֵי שְׁמוּאֵל׃

13. wayikan'u haP'lish'tim w'lo'-yas'phu `od labo' big'bul Yis'ra'El wat'hi yad-Yahúwah baP'lish'tim kol y'mey Sh'mu'El.

1Sam7:13 So Phelishetim were subdued and they did not proceed to come anymore within the border of Yisra'El. And the hand of יְיָ was against Phelishetim all the days of Shemu'El.

<13> καὶ ἐταπείνωσεν κύριος τοὺς ἀλλοφύλους, καὶ οὐ προσέθεντο ἔτι προσελθεῖν εἰς ὄριον Ἰσραὴλ· καὶ ἐγενήθη χεὶρ κυρίου ἐπὶ τοὺς ἀλλοφύλους πάσας τὰς ἡμέρας τοῦ Σαμουὴλ.

13 kai etapeinōsen kyrios tous allophylous,

And YHWH humbled the Philistines,

kai ou prosethento eti proselthein eis horion Israēl;

and they did not proceed any longer to come unto the border of Israel.

kai egenēthē cheir kyriou epi tous allophyloous pasas tas hēmeras tou Samouēl.
And was the hand of YHWH against the Philistines all the days of Samuel.

יְדֹת־שִׁבְנָה הָעָרִים אֲשֶׁר לָקְחוּ-פְּלִשְׁתִּים מֵאֵת יִשְׂרָאֵל לְיִשְׂרָאֵל
מֵעֶקְרוֹן וְעַד-גַּת וְאֶת-גְּבוּלָן הִצִּיל יִשְׂרָאֵל מִיַּד פְּלִשְׁתִּים
וַיְהִי שָׁלוֹם בֵּין יִשְׂרָאֵל וּבֵין הָאֱמֹרִי:

14. watashob'nah he`arim 'asher laq'chu-Ph'lish'tim me'eth Yis'ra'El
I'Yis'ra'El me`Eq'ron w'ad-Gath w'eth-g'bulan hitsil Yis'ra'El miyad P'lish'tim
way'hi shalom beyn Yis'ra'El ubeyn ha'Emori.

1Sam7:14 The cities which Phelishetim had taken from Yisra'El were restored to Yisra'El, from Eqron even to Gath; and Yisra'El delivered their territory from the hand of Pelishetim. So there was peace between Yisra'El and the Emorites.

<14> καὶ ἀπεδόθησαν αἱ πόλεις, ἃς ἔλαβον οἱ ἀλλόφυλοι παρὰ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, καὶ ἀπέδωκεν αὐτὰς τῷ Ἰσραὴλ ἀπὸ Ἀσκαλῶνος ἕως Ἀζοβ, καὶ τὸ ὄριον Ἰσραὴλ ἀφείλαντο ἐκ χειρὸς ἀλλοφύλων. καὶ ἦν εἰρήνη ἀνὰ μέσον Ἰσραὴλ καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ Ἀμορραίου.

14 kai apedothēsan hai poleis, has elabon hoi allophyloi para tōn huiōn Israēl,
And were restored the cities which took the Philistines from the sons of Israel:
kai apedōkan autas tō Israēl apo Askalōnos heōs Azob,
and they restored them to Israel from Ascalon to Azob:
kai to horion Israēl apheilanto ek cheiros allophylōn.
and the border of Israel was removed from the hand of the Philistines.
kai ēn eirēnē ana meson Israēl kai ana meson tou Amorraiou.
And there was peace between Israel and between the Amorite.

טוּ וַיִּשְׁפֹּט שְׁמוּאֵל אֶת-יִשְׂרָאֵל כֹּל יְמֵי חַיָּו:

15. wayish'pot Sh'mu'El 'eth-Yis'ra'El kol y'mey chayayu.

1Sam7:15 Now Shemu'El judged Yisra'El all the days of his life.

<15> καὶ ἐδίκαζεν Σαμουὴλ τὸν Ἰσραὴλ πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτοῦ.

15 kai edikazen Samouēl ton Israēl pasas tas hēmeras tēs zōēs autou;
And Samuel adjudicated for Israel all the days of his life.

טז וַיֵּלֶךְ מִיָּד שָׁנָה בְּשָׁנָה וְסָבַב אֶל וְהַגִּלְגָּל
וְהַמִּצְפָּה וְשָׁפַט אֶת-יִשְׂרָאֵל אֶת כָּל-הַמְּקוֹמוֹת הָאֵלֶּה:

16. w'halak midey shanah b'shanah w'sabab Beyth-'El w'haGil'gal
w'haMits'pah w'shaphat 'eth-Yis'ra'El 'eth kal-ham'qomoth ha'eleh.

1Sam7:16 And he went from year to year in a circuit, traveling to Beyth'El and Gilgal and Mitspah, and he judged Yisra'El in all these places.

<16> καὶ ἐπορεύετο κατ' ἐνιαυτὸν ἐνιαυτὸν καὶ ἐκύκλου Βαιθὴλ καὶ τὴν Γαλγαλα καὶ τὴν Μασσηφαθ καὶ ἐδίκαζεν τὸν Ἰσραὴλ ἐν πᾶσι τοῖς ἡγιασμένοις τούτοις,

16 kai eporeueto kat' eniauton eniauton kai ekyklou Baithēl

And he went according to year by year and circled about Beth-el,
 kai tēn Galgala kai tēn Massēphath
 and Gilgal, and Massephath.
 kai edikazen ton Israēl en pasi tois hēgiasmenois toutois,
 And he adjudicated for Israel in all these places.

יְזוּתִשְׁבָּתוֹ הָרַמָּתָה כִּי-שָׁם בֵּיתוֹ וְשָׁם נָפַט אֶת-יִשְׂרָאֵל
 וַיִּבֶן-שָׁם מִזְבֵּחַ לַיהוָה : פ

17. uth'shubatho haRamathah ki-sham beytho w'sham shaphat 'eth-Yis'ra'El
 wayiben-sham miz'beach laYahúwah.

1Sam7:17 Then his return was to Ramah, for his house was there,
 and there he judged Yisra'El; and he built there an altar to ייִהוָה.

<17> ἡ δὲ ἀποστροφή αὐτοῦ εἰς Ἀρμαθαιμ, ὅτι ἐκεῖ ἦν ὁ οἶκος αὐτοῦ, καὶ ἐδίκαζεν
 ἐκεῖ τὸν Ἰσραὴλ καὶ ὑκοδόμησεν ἐκεῖ θυσιαστήριον τῷ κυρίῳ.

17 hē de apostrophē autou eis Armathaim, hoti ekei ēn ho oikos autou,
 And his returning was unto Armathaim; for was there his house;
 kai edikazen ekei ton Israēl kai ōkodomēsen ekei thysiaστήριον τῷ kyriō.
 and he adjudicated for Israel there, and he built there an altar to YHWH.

Chapter 8

אֲוִיָּהּ כְּאֲשֶׁר זָקֵן שְׁמוּאֵל וַיִּשֶׁם אֶת-בָּנָיו שְׁפָטִים לְיִשְׂרָאֵל:

1. way'hi ka'asher zaqen sh'mu'El wayasem 'eth-banayu shoph'tim l'Yis'ra'El.

1Sam8:1 And it came about when Shemu'El was old
 that he appointed his sons judges over Yisra'El.

<8:1> Καὶ ἐγένετο ὡς ἐγήρασεν Σαμουὴλ,
 καὶ κατέστησεν τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ δικαστὰς τῷ Ἰσραὴλ.

1 Kai egeneto hōs egērasen Samouēl,
 And it came to pass as Samuel grew old,
 kai katestēsēn tous huious autou dikastas tō Israēl.
 that he placed his sons as magistrates in Israel.

בְּיָהּ שֵׁם-בְּנוֹ הַבְּכוֹר יוֹאֵל

וְשֵׁם מִשְׁנֵהוּ אֲבִיָּה שְׁפָטִים בְּבֶאֱר שָׁבַע:

2. way'hi shem-b'no hab'kor Yo'El w'shem mish'nehu 'AbiYah shoph'tim biB'er shaba'.

1Sam8:2 And the name of his firstborn son was Yo'El,
 and the name of his second, AbiYah; they were judging in Beersheba.

<2> καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν αὐτοῦ· πρωτότοκος Ἰωὴλ,
 καὶ ὄνομα τοῦ δευτέρου Ἀβια, δικασταὶ ἐν Βηρσαβее.

2 kai tauta ta onomata tōn huiōn autou; prōtotokos Iōēl,
 And these are the names of his sons. The first-born was Joel,
 kai onoma tou deuterou Abia, dikastai en Bērsabee.

and the name of the second Abiah, magistrates in Beer-sheba.

ג וְלֹא־הָלְכוּ בְנָיו בְּדַרְכּוֹ וַיִּטּוּ אַחֲרֵי הַבָּצֵעַ
וַיִּקְחוּ־שֹׁחַד וַיִּטּוּ מִשְׁפָּט: כ

3. w'lo'-hal'ku banayu b'dar'ko wayitu 'acharey habatsa`
wayiq'chu-shochad wayatu mish'pat.

1Sam8:3 His sons did not walk in his ways, but turned aside after dishonest gain
and took bribes and perverted justice.

<3> καὶ οὐκ ἐπορεύθησαν οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ἐν ὁδῷ αὐτοῦ
καὶ ἐξέκλιναν ὀπίσω τῆς συντελείας καὶ ἐλάβανον δῶρα καὶ ἐξέκλινον δικαιώματα.

3 kai ouk eporeuthēsan hoi huioi autou en hodō autou kai exeklinan opisō tēs synteleias
And did not go his sons in his way. And they turned aside after the contribution,
kai elambanon dōra kai exeklinon dikaiōmata.
and they took bribes, and turned aside ordinances.

ד וַיִּתְקַבְּצוּ כָּל זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיָּבֹאוּ אֶל־שְׁמוּאֵל הַרְמָתָה:

4. wayith'qab'tsu kol ziq'ney Yis'ra'El wayabo'u 'el-sh'mu'El haRamathah.

1Sam8:4 Then all the elders of Yisra'El gathered together
and came to Shemu'El at Ramah;

<4> καὶ συναθροίζονται ἄνδρες Ἰσραὴλ καὶ παραγίνονται εἰς Ἀρμαθαιμ πρὸς Σαμουὴλ
4 kai synathroizontai andres Israēl

And gathered together the men of Israel,
kai paraginontai eis Armathaim pros Samouēl
and they came to Samuel into Armathaim.

ה וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הִנֵּה אַתָּה זָקֵן וּבְנֶיךָ לֹא הָלְכוּ
בְּדַרְכֶּיךָ עֲתָה שִׂימָה־לָּנוּ מֶלֶךְ לְשִׁפְטֵנוּ כָּכָל־הַגּוֹיִם:

5. wayo'm'ru 'elayu hinneh 'attah zaqan'at ubaneyak lo' hal'ku
bid'rakeyak `attah simah-lanu melek l'shaph'tenu k'kal-hagoyim.

1Sam8:5 and they said to him, Behold, you have grown old, and your sons do not walk
in your ways. Now appoint a king for us to judge us like all the nations.

<5> καὶ εἶπαν αὐτῷ Ἰδοὺ σὺ γεγῆρακας, καὶ οἱ υἱοί σου οὐ πορεύονται ἐν τῇ ὁδῷ σου·
καὶ νῦν κατὰστίησον ἐφ' ἡμᾶς βασιλέα δικάζειν ἡμᾶς καθὰ καὶ τὰ λοιπὰ ἔθνη.

5 kai eipan autō Idou sy gegērakas, kai hoi huioi sou ou poreuontai en tē hodō sou;
And they said to him, Behold, you grow old, and your sons do not go in your way.
kai nyn katastēson eph' hēmas basilea dikazein hēmas katha kai ta loipa ethnē.
And now place over us a king to adjudicate for us as also the other nations have.

ו וַיִּרַע הַדָּבָר בְּעֵינֵי שְׁמוּאֵל כַּאֲשֶׁר אָמַר
תָּנָה־לָּנוּ מֶלֶךְ לְשִׁפְטֵנוּ וַיִּתְפַּלֵּל שְׁמוּאֵל אֶל־יְהוָה: כ

6. wayera` hadabar b'eyney Sh'mu'El ka'asher 'am'ru
t'nah-lanu melek l'shaph'tenu wayith'palel Sh'mu'El 'el-Yahúwah.

1Sam8:6 But the thing was evil in the sight of Shemu'El when they said,
Give us a king to judge us. And Shemu'El prayed to **יהוה**.

<6> καὶ ἦν πονηρὸν τὸ ῥῆμα ἐν ὀφθαλμοῖς Σαμουηλ, ὥς εἶπαν Δὸς ἡμῖν βασιλέα
δικάζειν ἡμᾶς· καὶ προσηύξατο Σαμουηλ πρὸς κύριον.

6 kai ēn ponēron to hrēma en ophthalmois Samouēl,
And was wicked the matter in the eyes of Samuel,
hōs eipan Dos hēmin basilea dikazein hēmas;
as they said, Give to us a king to adjudicate for us!
kai prosēuxato Samouēl pros kyrion.
And Samuel prayed to YHWH.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-שְׁמוּאֵל שְׁמַע בְּקוֹל הָעָם לְכָל-אֲשֶׁר-יֹאמְרוּ
אֵלֶיךָ כִּי לֹא אֶתָּה מְאַסּוּ כִּי-אַתָּה מְאַסּוּ מִמֶּלֶךְ עָלֵיהֶם:

7. wayo'mer Yahúwah 'el-sh'mu'El sh'ma' b'qol ha'am l'kol
'asher-yo'm'ru 'eleyak ki lo' 'oth'ak ma'asu ki-'othi ma'asu mim'lok `aleyhem.

1Sam8:7 **יהוה** said to Shemu'El, Listen to the voice of the people in regard to all
that they say to you, for they have not rejected you,
but they have rejected Me from being king over them.

<7> καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Σαμουηλ
Ἄκουε τῆς φωνῆς τοῦ λαοῦ καθὰ ἂν λαλήσωσίν σοι·
ὅτι οὐ σέ ἐξουθενήκασιν, ἀλλ' ἢ ἐμέ ἐξουδενώκασιν τοῦ μὴ βασιλεύειν ἐπ' αὐτῶν.
7 kai eipen kyrios pros Samouēl Akoue tēs phōnēs tou laou
And YHWH said to Samuel, Hearken to the voice of the people!
katha an lalēsōsin soi; hoti ou se exouthenēkasin,
as whatever they should speak to you, for it is not you they treat with contempt,
all' ē eme exoudenōkasin tou mē basileuein ep' autōn.
but only Me they treat with contempt, to not reign over them.

חַכְכָּל-הַמַּעֲשִׂים אֲשֶׁר-עָשׂוּ מִיּוֹם
הַעֲלֵיתִי אֹתָם מִמִּצְרַיִם וְעַד-הַיּוֹם הַזֶּה וַיַּעַזְבֵּנִי
וַיַּעֲבֹדוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים כִּן הָמָּה עֹשִׂים גַּם-לָךְ:

8. k'kal-hama`asim 'asher-`asu miyom ha'alothi 'otham miMits'rayim w'`ad-hayom
hazeh waya`az'buni waya`ab'du 'elohim 'acherim ken hemah `osim gam-lak.

1Sam8:8 Like all the deeds which they have done since the day
that I brought them up from Mitsrayim even to this day in that they have forsaken Me
and served other mighty ones so they are doing to you also.

<8> κατὰ πάντα τὰ ποιήματα, ἃ ἐποίησάν μοι ἀφ' ἧς ἡμέρας ἀνήγαγον αὐτοὺς
ἐξ Αἰγύπτου ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης καὶ ἐγκατέλιπόν με
καὶ ἐδούλευον θεοῖς ἑτέροις, οὕτως αὐτοὶ ποιοῦσιν καὶ σοί.

8 kata panta ta poiēmata, ha epoiēsan moi aph' hēs hēmeras anēgagon autous
According to all the works which they did to Me, from which day I led them
ex Aigyptou heōs tēs hēmeras tautēs kai egkatelipon Me

from Egypt, and until this day; even as they abandoned Me,
kai edouleuon theois heterois, houtōs autoi poiou sin kai soi.
and served other mighty ones, so they do also to you.

ט וְעַתָּה שְׁמַע בְּקוֹלִי אֲךָ כִּי-הָעֵד תִּעֲד בָּהֶם
וְהַגַּדְתָּ לָהֶם מִשְׁפַּט הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר יִמְלֹךְ עָלֵיהֶם: ס

9. w'`attah sh'ma` b'qolam 'ak ki-ha`ed ta`id bahem
w'higad'at lahem mish'pat hamelek 'asher yim'lok `aleyhem.

1Sam8:9 Now then, listen to their voice; only that you shall solemnly warn them
and tell them of the procedure of the king who shall reign over them.

<9> καὶ νῦν ἄκουε τῆς φωνῆς αὐτῶν· πλὴν ὅτι διαμαρτυρόμενος διαμαρτύρη αὐτοῖς
καὶ ἀπαγγελεῖς αὐτοῖς τὸ δικαίωμα τοῦ βασιλέως, ὅς βασιλεύσει ἐπ' αὐτούς.

9 kai nyn akoue tēs phōnēs autōn;

And now hearken to their voice!

plēn hoti diamartyromenos diamartyrē autois kai apaggeleis autois

Only that in testifying you should testify to them, and you shall report to them
to dikaiōma tou basileōs, hos basileusei ep' autous.
the ordinance of the king, which shall reign over them.

י וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶת כָּל-דִּבְרֵי יְהוָה
אֶל-הָעָם הַשְּׂאֵלִים מֵאֵתוֹ מֶלֶךְ: ס

10. wayo'mer Sh'mu'El 'eth kal-dib'rey Yahúwah 'el-ha'am hasho'alim me'ito melek.

1Sam8:10 So Shemu'El spoke all the words of יְהוָה
to the people who had asked of him a king.

<10> καὶ εἶπεν Σαμουὴλ πᾶν τὸ ῥῆμα κυρίου
πρὸς τὸν λαὸν τοὺς αἰτοῦντας παρ' αὐτοῦ βασιλέα

10 kai eipen Samouēl pan to hrēma kyriou

And Samuel spoke all the words of YHWH

pros ton laon tous aitountas par' autou basilea
to the people, of the ones asking of him for a king.

י וַיֹּאמֶר זֶה יְהִי מִשְׁפַּט הַמֶּלֶךְ
אֲשֶׁר יִמְלֹךְ עָלֵיכֶם אֶת-בְּנֵיכֶם יִקַּח
וְשֵׁם לוֹ בְּמִרְכָּבָתוֹ וּבִפְרָשָׁיו וְרָצוּ לִפְנֵי מִרְכָּבָתוֹ:

11. wayo'mer zeh yih'yeh mish'pat hamelek 'asher yim'lok `aleykem 'eth-b'neykem
yiqach w'sam lo b'mer'kab'to ub'pharashayu w'ratsu liph'ney mer'kab'to.

1Sam8:11 He said, This shall be the procedure of the king who shall reign over you:
he shall take your sons and place them for himself in his chariots
and among his horsemen and they shall run before his chariots.

<11> καὶ εἶπεν Τοῦτο ἔσται τὸ δικαίωμα τοῦ βασιλέως, ὅς βασιλεύσει ἐφ' ὑμᾶς·
τοὺς υἱοὺς ὑμῶν λήμψεται καὶ θήσεται αὐτοὺς ἐν ἄρμασιν αὐτοῦ

καὶ ἐν ἵππευσιν αὐτοῦ καὶ προτρέχοντας τῶν ἁρμάτων αὐτοῦ.

11 kai eipen Touto estai to dikaiōma tou basileōs, hos basileusei eph' hymas;

And he said, This shall be the ordinance of the king, that shall rule over you.

tous huious hymōn lēmpsetai kai thēsetai autous en harmasin autou kai en hippeusin autou

Your sons he shall take and put them in his chariots and among his horsemen,

kai protrechontas tōn harmatōn autou.

and they shall run in front of his chariots.

יבִּלְשִׁים לוֹ שָׂרֵי אֲלָפִים וְשָׂרֵי חֲמִשִּׁים וְלַחֲרָשׁ חֲרִישׁוֹ
וְלַקָּצֵר קָצִירוֹ וְלַעֲשׂוֹת כְּלֵי-מִלְחָמָתוֹ וְכְלֵי רֶכֶב׃

12. w'lasum lo sarey 'alaphim w'sarey chamishim w'lacharosh charisho

w'liq'tsor q'tsiro w'la'asoth k'ley-mil'cham'to uk'ley rik'bo.

1Sam8:12 And he shall appoint for himself commanders of thousands

and commanders of fifties, and to plow his plowing and to reap his harvest

and to make instruments of war and instruments of his chariots.

<12> καὶ θέσθαι αὐτοὺς ἑαυτῷ χιλιάρχους καὶ ἑκατοντάρχους

καὶ θερίζειν θερισμὸν αὐτοῦ καὶ τρυγᾶν τρυγητὸν αὐτοῦ

καὶ ποιεῖν σκεύη πολεμικὰ αὐτοῦ καὶ σκεύη ἁρμάτων αὐτοῦ.

12 kai thesthai autous heautō chiliarchous

And he shall appoint them for himself as commanders of thousands,

kai hekatontarchous kai therizein therismon autou kai trygan trygēton autou

and commanders of hundreds, to plow his plowing, and to harvest his harvest,

kai poiein skeuē polemika autou kai skeuē harmatōn autou;

and to make items for his warfare, and items for his chariots.

יג וְאֶת-בְּנוֹתֵיכֶם יִקַּח לְרִקְחוֹת וְלַטָּבָחוֹת וְלְאֹפּוֹת׃

13. w'eth-b'notheykem yiqach l'raqachoth ul'tabachoth ul'ophoth.

1Sam8:13 He shall take your daughters for perfumers and for cooks and for bakers.

<13> καὶ τὰς θυγατέρας ὑμῶν λήμψεται εἰς μυρεψοὺς

καὶ εἰς μαγειρίσσας καὶ εἰς πεσσούσας.

13 kai tas thygateras hymōn lēmpsetai eis myrepous kai eis mageirissas kai eis pessousas;

And your daughters he shall take for perfumers, and for cooks, and for baking.

יד וְאֶת-שְׂדֹתֵיכֶם וְאֶת-כַּרְמֵיכֶם

וְיִיתִיכֶם הַטּוֹבִים יִקַּח וְנָתַן לַעֲבָדָיו׃

14. w'eth-s'dotheykem w'eth-kar'meykem

w'zeytheykem hatobim yiqach w'nathan la'abadayu.

1Sam8:14 He shall take the best of your fields and your vineyards

and your olive groves and give them to his servants.

<14> καὶ τοὺς ἀγροὺς ὑμῶν καὶ τοὺς ἀμπελῶνας ὑμῶν

καὶ τοὺς ἐλαιῶνας ὑμῶν τοὺς ἀγαθοὺς λήμψεται καὶ δώσει τοῖς δούλοις αὐτοῦ.

14 kai tous agrous hymōn kai tous ampelōnas hymōn

And **your fields**, and **your vineyards**,
kai tous elaiōnas hymōn **tous agathous lēmpsetai** kai **dōsei** tois **doulois autou**;
and **olive groves your good he shall take** and **shall give** to **his servants**.

טו וְזַרְעֵיכֶם וְכַרְמֵיכֶם יַעֲשֹׂר וְנָתַן לְסָרִיסָיו וְלַעֲבָדָיו:

15. w'zar'eykem w'kar'meykem ya'sor w'nathan l'sarisayu w'la'abadayu.

1Sam8:15 He shall **tithe** of **your seed** and of **your vineyards**
and **give** to **his officers** and to **his servants**.

<15> καὶ τὰ σπέρματα ὑμῶν καὶ τοὺς ἀμπελῶνας ὑμῶν ἀποδεκατώσει
καὶ δώσει τοῖς εὐνούχοις αὐτοῦ καὶ τοῖς δούλοις αὐτοῦ.

15 kai **ta spermata hymōn** kai **tous ampelōnas hymōn apodekatōsei**
And **your seeds he shall take a tenth**, and of **your vineyards**,
kai **dōsei** tois **eunouchois autou** kai tois **doulois autou**;
and **he shall give** to **his eunuchs**, and to **his servants**.

טז וְאֵת-עֲבָדֵיכֶם וְאֵת-שְׁפָחוֹתֵיכֶם וְאֵת-בְּחֹרֵיכֶם הַטּוֹבִים
וְאֵת-חֲמוֹרֵיכֶם יִקַּח וְעָשָׂה לְמַלְאָכָתּוֹ:

16. w'eth-ab'deykem w'eth-shiph'chotheykem w'eth-bachureykem hatobim
w'eth-chamoreykem yiqach w'asah lim'la'k'to.

1Sam8:16 He shall **take** your **male servants** and **your female servants**
and your **best young men** and your **donkeys** and **use** them **for his work**.

<16> καὶ τοὺς δούλους ὑμῶν καὶ τὰς δούλας ὑμῶν καὶ τὰ βουκόλια ὑμῶν τὰ ἀγαθὰ
καὶ τοὺς ὄνους ὑμῶν λήμψεται καὶ ἀποδεκατώσει εἰς τὰ ἔργα αὐτοῦ

16 kai tous **doulous hymōn** kai **tas doulas hymōn** kai ta **boukolia hymōn ta agatha**
And your **menservants**, and **your maidservants**, and **herds your good**,
kai tous **onous hymōn lēmpsetai** kai **apodekatōsei eis ta erga autou**
and **your donkeys he shall take**; and **he shall take a tenth for his works**.

יז צֹאנֶיכֶם יַעֲשֹׂר וְאַתֶּם תִּהְיוּ-לוֹ לַעֲבָדִים:

17. tso'n'kem ya'sor w'atem tih'yu-lo la'abadim.

1Sam8:17 He shall **tithe** your **flocks**, and you shall **become** to **him** for **his servants**.

<17> καὶ τὰ ποίμνια ὑμῶν ἀποδεκατώσει· καὶ ὑμεῖς ἔσεσθε αὐτῷ δούλοι.

17 kai **ta poimnia hymōn apodekatōsei**; kai hymeis **esesthe autō** **douloi**.
And of **your flocks he shall take a tenth**. And you shall **be** to **him** for **servants**.

יח וְיִזְעַקְתֶּם בַּיּוֹם הַהוּא מִלִּפְנֵי מַלְכְּכֶם אֲשֶׁר בָּחַרְתֶּם לָכֶם
וְלֹא-יַעֲנֶה יְהוָה אֶתְכֶם בַּיּוֹם הַהוּא:

18. uz'aq'tem bayom hahu' miliph'ney mal'k'kem 'asher b'char'tem lakem
w'lo'-ya'aneh Yahúwah 'eth'kem bayom hahu'.

1Sam8:18 And you shall **cry out** in that **day** because of your **king**
whom you have chosen for yourselves, but **shall not answer** you in that **day**.

<18> καὶ βοήσεσθε ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐκ προσώπου βασιλέως ὑμῶν,

οὐ ἐξελέξασθε ἑαυτοῖς, καὶ οὐκ ἐπακούσεται κύριος ὑμῶν ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, ὅτι ὑμεῖς ἐξελέξασθε ἑαυτοῖς βασιλέα.

18 kai boēsesthe en tē hēmera ekeinē ek prosōpou basileōs hymōn,
And you shall yell in that day before the face of your king,
hou exelexasthe heautois, kai ouk epakousetai kyrios hymōn
of which you chose for yourselves; and shall not heed YHWH you
en tais hēmerais ekeinais, hoti hymeis exelexasthe heautois basilea.
in those days, because you have chosen to yourself a king.

יִטְוּמָאֲנוּ הָעָם לְשִׁמְעַ בְּקוֹל שְׁמוּאֵל
וַיֹּאמְרוּ לֹא כִי אִם-מֶלֶךְ יִהְיֶה עָלֵינוּ:

19. way'ma'anu ha'am lish'mo'a b'qol Sh'mu'El
wayo'm'ru lo' ki 'im-melek yih'yeh `aleynu.

1Sam8:19 And the people refused to listen to the voice of Shemu'El,
and they said, No, but there shall be a king over us,

<19> καὶ οὐκ ἠβούλετο ὁ λαὸς ἀκοῦσαι τοῦ Σαμουὴλ
καὶ εἶπαν αὐτῷ Οὐχί, ἀλλ' ἡ βασιλεὺς ἔσται ἐφ' ἡμᾶς,

19 kai ouk ēbouleto ho laos akousai tou Samouēl
And willed not the people to hearken to Samuel.

kai eipan autō Ouchi, all' ē basileus estai eph' hēmas,
And they said to him, Not so, but let it be that a king shall be over us.

כִּוְהִינּוּ גַם-אֲנַחְנוּ כָּכָל-הַגּוֹיִם וּשְׁפָטֵנוּ מֶלֶכְנוּ
וַיִּצֵּא לְפָנֵינוּ וּנְלַחֵם אֶת-מֶלֶחֶמֶתָנוּ:

20. w'hayinu gam-'anach'nu k'kal-hagoyim ush'phatanu mal'kenu
w'yatsa' l'phaneynu w'nil'cham 'eth-mil'chamothenu.

1Sam8:20 that we also may be like all the nations, that our king may judge us
and go out before us and fight our battles.

<20> καὶ ἐσόμεθα καὶ ἡμεῖς κατὰ πάντα τὰ ἔθνη, καὶ δικάσει ἡμᾶς βασιλεὺς ἡμῶν
καὶ ἐξελεύσεται ἔμπροσθεν ἡμῶν καὶ πολεμήσει τὸν πόλεμον ἡμῶν.

20 kai esometha kai hēmeis kata panta ta ethnē, kai dikasei hēmas basileus hēmōn
And shall be also we as all the nations. And shall adjudicate for us king our,
kai exeusetai emprosthen hēmōn kai polemēsei ton polemon hēmōn.
and he shall go forth in front of us, and he shall wage our war.

כֹּא-וַיִּשְׁמַע שְׁמוּאֵל אֶת כָּל-דִּבְרֵי הָעָם וַיִּדְבָּרֵם בְּאָזְנֵי יְהוָה: פ
21. wayish'ma` Sh'mu'El 'eth kal-dib'rey ha'am way'dab'rem b'az'ney Yahúwah.

1Sam8:21 And Shemu'El had heard all the words of the people,
he repeated them in the ears of אָזְנָיו.

<21> καὶ ἤκουσεν Σαμουὴλ πάντας τοὺς λόγους τοῦ λαοῦ
καὶ ἐλάλησεν αὐτοὺς εἰς τὰ ὦτα κυρίου.

21 kai ēkousen Samouēl pantas tous logous tou laou

And Samuel heard all the words of the people,
kai elalēsen autous eis ta ōta kyriou.
and he spoke them into the ears of YHWH.

כב וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-שְׁמוּאֵל שְׁמַע בְּקוֹלָם וְהִמְלַכְתָּ לָהֶם מֶלֶךְ
וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל-אַנְשֵׁי יִשְׂרָאֵל לָכוּ אִישׁ לְעִירוֹ: פ

22. wayo'mer Yahúwah 'el-sh'mu'El sh'ma` b'qolam w'him'lak'at lahem melek
wayo'mer sh'mu'El 'el-'an'shey Yis'ra'El l'ku 'ish l'iro.

1Sam8:22 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל לְאַנְשֵׁי יִשְׂרָאֵל שְׁמַע בְּקוֹלָם וְהִמְלַכְתָּ לָהֶם מֶלֶךְ
So Shemu'El said to the men of Yisra'El, Go every man to his city.

<22> καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Σαμουηλ Ἄκουε τῆς φωνῆς αὐτῶν
καὶ βασιλεύσον αὐτοῖς βασιλέα. καὶ εἶπεν Σαμουηλ πρὸς ἄνδρας Ἰσραὴλ
Ἀποτρεχέτω ἕκαστος εἰς τὴν πόλιν αὐτοῦ.

22 kai eipen kyrios pros Samouēl Akoue tēs phōnēs autōn kai basileuson autois basilea.
And YHWH said to Samuel, Hearken to their voice, and let reign unto them a king!
kai eipen Samouēl pros andras Israēl Apotrecheto hekastos eis tēn polin autou.
And Samuel said to the men of Israel, Let run each man to his city!

Chapter 9

א וַיְהִי-אִישׁ מִבֶּן-יָמִין וְשֵׁמוֹ קִישׁ בֶּן-אַבִּיֵּאל בֶּן-צֶרֶדֶר
בֶּן-בְּכוֹרֶת בֶּן-אַפִּיַח בֶּן-אִישׁ יְמִינִי גִבּוֹר חַיִּל:

1. way'hi-'ish miBin-yamin ush'mo Qish ben-'Abi'El ben-Ts'ror
ben-B'korath ben-'Aphiach ben-'ish Y'mini gibor chayil.

1Sam9:1 Now there was a man of Benjamin whose name was Qish the son of Abi'El,
the son of Tseror, the son of Bekorath, the son of Aphiach, the son of a Benyamite,
a mighty man of valor.

<9:1> Καὶ ἦν ἀνὴρ ἐξ υἱῶν Βενιαμιν, καὶ ὄνομα αὐτῷ Κις υἱὸς Αβιηλ υἱοῦ Σαρεδ
υἱοῦ Βαχίρ υἱοῦ Αφεκ υἱοῦ ἀνδρὸς Ιεμιναιου, ἀνὴρ δυνατός.

1 Kai ēn anēr ex huiōn Benjamin,
And there was a man from the sons of Benjamin,
kai onoma autō Kis huios Abiēl huiou Sared
and his name was Kis, son of Abiel, son of Sared,
huiou Bachir huiou Aphek huiou andros Ieminaiou, anēr dynatos.
son of Bachir, son of Aphek, son of a man of Benjamin, man of mighty.

ב וְלֹ-הָיָה בֶן וְשֵׁמוֹ שְׂאוּל בְּחֹר וְטוֹב וְאֵין אִישׁ
מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל טוֹב מִמֶּנּוּ מִשְׁכְּמוֹ וְיַמְעָלָה גְבוֹהַּ מִכָּל-הָעָם:

2. w'lo-hayah ben ush'mo sha'ul bachur watob
w'eyn 'ish mi'b'ney Yis'ra'El tob mimenu mishik'mo wama'lah gaboah mikal-ha'am.

1Sam9:2 He had a son whose name was Shaul, a young and handsome man,
and there was not handsome man than he among the sons of Yisra'El;
from his shoulders and up he was taller than any of the people.

<2> καὶ τούτῳ υἱός, καὶ ὄνομα αὐτῷ Σαουλ, εὐμεγέθης, ἀνὴρ ἀγαθός, καὶ οὐκ ἦν ἐν υἱοῖς Ἰσραὴλ ἀγαθὸς ὑπὲρ αὐτόν, ὑπὲρ ὧμίαν καὶ ἐπάνω ὑψηλὸς ὑπὲρ πᾶσαν τὴν γῆν.

2 kai toutō huios, kai onoma autō Saoul, eumegethēs, anēr agathos,
And to this one was a son, and his name was Saul, a huge man goodly,
kai ouk ēn en huiōis Israēl agathos hyper auton,
and there was not among the sons of Israel one good above him,
hyper ōmian kai epanō huyēlos hyper pasan tēn gēn.
high above and upward high above all the land.

גַּוְתָא בְּדָגָה הָאֲתָנֹת לְקִישׁ אָבִי שָׁאוּל
וַיֹּאמֶר קִישׁ אֶל־שָׁאוּל בְּנֹו קַח־נָא אֶתְךָ
אֶת־אֶחָד מִהַנְּעָרִים וְקוּם לֶךְ בְּקִישׁ אֶת־הָאֲתָנֹת׃

3. wato'bad'nah ha'athonoth l'Qish 'abi Sha'ul wayo'mer Qish 'el-Sha'ul b'no qach-na' 'it'ak 'eth-'achad mehan' arim w'qum lek baqesh 'eth-ha'athonoth.

1Sam9:3 Now the donkeys of Qish, Shaul's father, were lost. So Qish said to Shaul his son, Take now with you one of the servants, and arise, go search for the donkeys.

<3> καὶ ἀπώλοντο αἱ ὄνοι Κῖς πατρὸς Σαουλ, καὶ εἶπεν Κῖς πρὸς Σαουλ τὸν υἱὸν αὐτοῦ Λαβὲ μετὰ σεαυτοῦ ἐν τῶν παιδαρίων καὶ ἀνάστητε καὶ πορεύθητε καὶ ζητήσατε τὰς ὄνους.

3 kai apōlonto hai onoi Kis patros Saoul, kai eipen Kis pros Saoul ton huion autou
And were lost the donkeys of Kis the father of Saul. And Kis said to Saul his son,
Labe meta seautou hen tōn paidariōn
Take with yourself one of the servant-lads,
kai anastēte kai poreuthēte kai zētēsate tas onous.
and rise up and go and seek the donkeys!

דַּוְיַעְבֹּר בְּחַר־אֶפְרַיִם וַיַּעְבֹּר בְּאֶרֶץ־שְׁלִישָׁה וְלֹא מָצְאוּ
וַיַּעְבְּרוּ בְּאֶרֶץ־שַׁעְלִים וְאֵין וַיַּעְבֹּר בְּאֶרֶץ־יְמִינִי וְלֹא מָצְאוּ׃

4. waya`abor b'har-'Eph'rayim waya`abor b'erets-shalishah w'lo' matsa'u waya`ab'ru b'erets-sha`alim wa'ayin waya`abor b'erets-Y'mini w'lo' matsa'u.

1Sam9:4 He passed through the mountain of Ephrayim and passed through the land of Shalishah, but they did not find them. Then they passed through the land of Shaalim, but they were not there. Then he passed through the land of the Benyamites, but they did not find them.

<4> καὶ διήλθον δι' ὄρους Ἐφραιμ καὶ διήλθον διὰ τῆς γῆς Σελχα καὶ οὐχ εὗρον· καὶ διήλθον διὰ τῆς γῆς Εασακεμ, καὶ οὐκ ἦν· καὶ διήλθον διὰ τῆς γῆς Ἰακιμ καὶ οὐχ εὗρον.

4 kai diēlthon di' orous Ephraim
And they went through mount Ephraim.
kai diēlthon dia tēs gēs Selcha kai ouch heuron;
And they went through the land of Selcha, and they did not find.
kai diēlthon dia tēs gēs Easakem, kai ouk ēn;
And they went through the land of Easakem, and it was not.

kai diēlthon dia tēs gēs Iakim kai ouch heuron.

And they went through the land of Benjamin, and they did not find.

הֵמָּה בָּאוּ בָּאֶרֶץ צוּף וְשָׁאוּל אָמַר לְנִעְרוֹ אֲשֶׁר-עִמּוֹ לָכָה
וְנָשׁוּבָה פֶּן-יִחְדָּל אָבִי מִן-הָאֵתָנוֹת וְדָאֵג לָנוּ:

5. hemah ba'u b'erets Tsuph w'sha'ul 'amar l'na'aro 'asher-'imo l'kah
w'nashubah pen-yech'dal 'abi min-ha'athonoth w'da'ag lanu.

1Sam9:5 When they came to the land of Tsuph, Shaul said to his servant who was with him, Come, and let us return, lest my father shall cease to be concerned about the donkeys and shall become anxious for us.

<5> αὐτῶν ἐλθόντων εἰς τὴν Σιφ καὶ Σαουλ εἶπεν τῷ παιδαρίῳ αὐτοῦ τῷ μετ' αὐτοῦ Δεῦρο καὶ ἀναστρέψωμεν,
μὴ ἀνείς ὁ πατήρ μου τὰς ὄνους φροντίζῃ περὶ ἡμῶν.

5 autōn elthontōn eis tēn Siph kai Saoul eipen tō paidariō autou tō met' autou
And of their coming unto Zuph, and Saul said to his servant-lad with him,
Deuro kai anastrepsōmen, mē aneis ho patēr mou
Come, for we should return, lest sparing my father
tas onous phrontizē peri hēmōn.
concerning the donkeys, should be thoughtful concerning us.

וַיֹּאמֶר לוֹ הִנֵּה-נָא אִישׁ-אֱלֹהִים בְּעִיר הַזֹּאת
וְהָאִישׁ נִכְבָּד כָּל אֲשֶׁר-יִדְבֹּר בּוֹא יָבוֹא עִתָּה גַלְכָּה
נָשָׁם אוֹלִי יָגִיד לָנוּ אֶת-הַדְּבָרֵינוּ אֲשֶׁר-הִלְכְּנוּ עָלֶיהָ:

6. wayo'mer lo hinneh-na' 'ish-'Elohim ba'ir hazo'th w'ha'ish nik'bad kol
'asher-y'daber bo' yabo' `attah nelakah sham `ulay yagid lanu 'eth-dar'kenu
'asher-halak'nu `aleyah.

1Sam9:6 He said to him, Behold now, there is a man of Elohim in this city, and the man is held in honor; all that he speaks certainly comes to pass. Now let us go there, perhaps he can show us our way on which we have set out.

<6> καὶ εἶπεν αὐτῷ τὸ παιδάριον Ἰδοὺ δὴ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ἐν τῇ πόλει ταύτῃ, καὶ ὁ ἄνθρωπος ἐνδοξος, παν, ὃ ἐὰν λαλήσῃ, παραγινόμενον παρέσται· καὶ νῦν πορευθῶμεν, ὅπως ἀπαγγείλῃ ἡμῖν τὴν ὁδὸν ἡμῶν, ἐφ' ἣν ἐπορεύθημεν ἐπ' αὐτήν.

6 kai eipen autō to paidarion Idou dē anthrōpos tou theou en tē polei tautē,
And said to him the servant-lad, Behold, indeed a man of Elohim is in this city,
kai ho anthrōpos endoxos, pan, ho ean lalēsē, paraginomenon parestai;
and the man is honorable, all what ever he should speak, coming shall be at hand.
kai nyn poreuthōmen, hopōs apaggeilē hēmin tēn hodon hēmōn,
And now then let us go, so that he should report to us our way,
eph' hēn eporeuthēmen ep' autēn.
upon which we should go upon it.

וַיֹּאמֶר שָׁאוּל לְנִעְרוֹ וְהִנֵּה גִלְדֵּי וּמַח-נִבְיָא לְאִישׁ כִּי הִלָּחָם

אֶזַל מִכְּלִינוּ וַתְּשׁוּרָה אֵין-לְהָבִיא לְאִישׁ הָאֱלֹהִים מָה אֶתָּנוּ:

7. wayo'mer Sha'ul l'na'aro w'hinneh nelekh umah-nabi la'ish
ki halechem 'azal mikelenu uth'shurah 'eyn-l'habi' l'ish ha'Elohim mah 'itanu.

1Sam9:7 Then Shaul said to his servant, But behold, if we go,
what shall we bring the man? For the bread is gone from our sack
and there is no present to bring to the man of the Elohim. What do we have?

<7> καὶ εἶπεν Σαουλ τῷ παιδαρίῳ αὐτοῦ τῷ μετ' αὐτοῦ Καὶ ἰδοὺ πορευσόμεθα,
καὶ τί οἴσομεν τῷ ἀνθρώπῳ τοῦ θεοῦ; ὅτι οἱ ἄρτοι ἐκλελοίπασιν
ἐκ τῶν ἀγγείων ἡμῶν, καὶ πλεῖον οὐκ ἔστιν μεθ' ἡμῶν εἰσενεγκεῖν
τῷ ἀνθρώπῳ τοῦ θεοῦ τὸ ὑπάρχον ἡμῖν.

7 kai eipen Saoul tō paidariō autou tō met' autou Kai idou poreusometha,
And Saul said to his servant-lad with him, Yes, behold, we shall go.

kai ti oisomen tō anthrōpō tou theou?

But what shall we carry in to the man of the Elohim,
hoti hoi artoi ekleloipasin ek tōn aggeiōn hēmōn,
for the bread loaves have failed from out of our containers,
kai pleion ouk estin meth' hēmōn eisenegkein tō anthrōpō tou theou
and much there is not with us to carry to the man of the Elohim
to hyparchon hēmin.
that exists to us?

חַוִּיטָף הַנֶּעַר לַעֲנֹת אֶת-שָׁאוּל וַיֹּאמֶר הִנֵּה נִמְצָא בְיָדִי רֶבַע
שֶׁקֶל כֶּסֶף וַנִּתְּתִי לְאִישׁ הָאֱלֹהִים וְהִגִּיד לָנוּ אֶת-דַּרְכָּנוּ:

8. wayoseph hana'ar la'anoth 'eth-Sha'ul wayo'mer hinneh nim'tsa' b'yadi reba'
sheqel kaseph w'nathati l'ish ha'Elohim w'higid lanu 'eth-dar'kenu.

1Sam9:8 The servant answered Shaul again and said, Behold, I have found in my hand
a fourth of a shekel of silver; I shall give it to the man of the Elohim
and he shall tell us our way.

<8> καὶ προσέθετο τὸ παιδάριον ἀποκριθῆναι τῷ Σαουλ καὶ εἶπεν Ἴδου εὔρηται
ἐν τῇ χειρί μου τέταρτον σίκλου ἀργυρίου, καὶ δώσεις τῷ ἀνθρώπῳ τοῦ θεοῦ,
καὶ ἀπαγγελεῖ ἡμῖν τὴν ὁδὸν ἡμῶν.

8 kai prosetheto to paidarion apokrithēnai tō Saoul kai eipen
And proceeded the servant-lad to answer Saul, and said,

Idou heurētai en tē cheiri mou tetarton siklou argyriou,
Behold, there is found in my hand a fourth shekel of silver;
kai dōseis tō anthrōpō tou theou, kai apaggelei hēmin tēn hodon hēmōn.
and you shall give it to the man of the Elohim, and he shall report to us our way.

ט לְפָנִים בִּישְׁרָאֵל כֹּה-אָמַר הָאִישׁ בְּלָכְתּוֹ לְדָרוֹשׁ אֱלֹהִים לָכֹ
וַנִּלְכֶּה עַד-הָרָאָה כִּי לְנָבִיא הַיּוֹם יִקְרָא לְפָנִים הָרָאָה:

9. l'phanim b'Yis'ra'El koh-amar ha'ish b'lek'to lid'rosh 'Elohim l'ku
w'nel'kah `ad-haro'eh ki lanabi' hayom yiqare' l'phanim haro'eh.

1Sam9:9 (Formerly in Yisra'El, when a man went to inquire of Elohim,

thus he said, Come, and let us go to the seer;
for he who is called a prophet of today was formerly called a seer.)

<9> καὶ ἔμπροσθεν ἐν Ἰσραὴλ τάδε ἔλεγεν ἕκαστος
ἐν τῷ πορεύεσθαι ἐπερωτᾶν τὸν θεόν Δεῦρο πορευθῶμεν πρὸς τὸν βλέποντα·
ὅτι τὸν προφήτην ἐκάλει ὁ λαὸς ἔμπροσθεν Ὁ βλέπων.

9 kai emprosthen en Israēl tade elegen hekastos en tō poreuesthai eperōtan ton theon
And before in Israel, thus said each man in their going to ask Elohim,

Deuro poreuthōmen pros ton bleponta;
Come, and we should go to the seer.

hoti ton prophētēn ekalei ho laos emprosthen Ho blepōn.
For the prophet was called by the people before, The Seer.

וַיֹּאמֶר שְׁאוּל לְנַעֲרוֹ טוֹב דְּבַרְךָ לְכָה נִלְכֶּה
וַיֵּלְכוּ אֶל-הָעִיר אֲשֶׁר-שָׁם אִישׁ הָאֱלֹהִים:

10. wayo'mer Sha'ul l'na'aro tob d'bar'k l'kah nelekah
wayel'ku 'el-ha'ir 'asher-sham 'ish ha'Elohim.

1Sam9:10 Then Shaul said to his servant, Well said; come, let us go.
So they went to the city where the man of the Elohim was there.

<10> καὶ εἶπεν Σαουλ πρὸς τὸ παιδάριον αὐτοῦ Ἀγαθὸν τὸ ῥῆμα, δεῦρο
καὶ πορευθῶμεν. καὶ ἐπορεύθησαν εἰς τὴν πόλιν, οὗ ἦν ἐκεῖ ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ.

10 kai eipen Saoul pros to paidarion autou Agathon to hrēma, deuro kai poreuthōmen.
And Saul said to his servant-lad, is good your word. Come, for we should go.

kai eporeuthēsan eis tēn polin, hou ēn ekei ho anthrōpos tou theou.
And they went into the city of which was there the man, the one of Elohim.

יֵאָהֱמָה עֲלִים בְּמַעְלָה הָעִיר וְהֵמָּה מְצְאוּ נַעֲרוֹת יֹצְאוֹת
לְשֹׂאֵב מַיִם וַיֹּאמְרוּ לָהֶן הֲיֵשׁ בָּזֶה הָרְאָה:

11. hemah `olim b'ma'aleh ha'ir w'hemah mats'u n'arothe yots'oth lish'ob mayim
wayo'm'ru lahen hayesh bazeh haro'eh.

1Sam9:11 As they went up the slope to the city, they found young women going out
to draw water and said to them, Is the seer in this?

<11> αὐτῶν ἀναβαινόντων τὴν ἀνάβασιν τῆς πόλεως
καὶ αὐτοὶ εὐρίσκουσιν τὰ κοράσια ἐξεληλυθότα ὑδρεύσασθαι ὕδωρ
καὶ λέγουσιν αὐταῖς Εἰ ἔστιν ἐνταῦθα ὁ βλέπων;

11 autōn anabainontōn tēn anabasin tēs poleōs
In their ascending the ascent of the city,

kai autoi heuriskousin ta korasia exelēlythota
and they found young women going forth

hydreusasthai hydōr kai legousin autais Ei estin entautha ho blepōn?
to draw water. And they say to them, Is there here the seer?

יבִּיתְעֲנִינָהּ אוֹתָם וַתֹּאמְרָנָה יֵשׁ הִנֵּה לְפָנֶיךָ מֵהֵר עֹתָהּ

כִּי הַיּוֹם בָּא לָעִיר כִּי זָבַח הַיּוֹם לָעֵם בְּבָמָה:

12. wata`aneynah 'otham wato'mar'nah yesh hinneh l'phaneyak maher `attah
ki hayom ba' la'ir ki zebach hayom la'am babamah.

1Sam9:12 They answered them and said, He is; see, in front of you. Hurry now, for he has come into the city today, for the people have a sacrifice on the high place today.

<12> καὶ ἀπεκρίθη τὰ κοράσια αὐτοῖς καὶ λέγουσιν αὐτοῖς

Ἔστιν, ἰδοὺ κατὰ πρόσωπον ὑμῶν.

nûn dia tîhî hêméran hîkei eîs tîhî nîpîlin, ôti thysia sîhmeron tî laô en Bama.

12 kai apekrithē ta korasia autois kai legousin

And answered the young women them, and they said,

autois Estin, idou kata prosōpon hymōn; nyn dia tēn hēmeran

He is, behold, in front of you. For now, because of the day,

hēkei eis tēn polin, hoti thysia sēmeron tō laō en Bama;

he comes into the city for a sacrifice today for the people in Bama.

יִגְבְּאֲכֶם הָעִיר כִּן תִּמְצְאוּן אֹתוֹ בְּטֶרֶם יַעֲלֶה הַבָּמָתָה לֶאֱכֹל
כִּי לֹא-יֵאכַל הָעָם עַד-בֹּאוֹ כִּי-הוּא יְבָרֶךְ הַזֶּבֶחַ אַחֲרֵי-כֵן
יֵאכְלוּ הַקָּרְאִים וְעַתָּה עָלוּ כִּי-אֵתוֹ כְּהַיּוֹם תִּמְצְאוּן אֹתוֹ:

13. k'bo'akem ha'ir ken tim'ts'un 'otho b'terem ya'aleh habamathah le'ekol
ki lo'-yo'kal ha'am `ad-bo'o ki-hu' y'barek hazebach 'acharey-ken yo'k'lu haq'ru'im
w'attah `alu ki-'otho k'hayom tim'ts'un 'otho.

1Sam9:13 As soon as you enter the city you shall find him before he goes up to the high place to eat, for the people shall not eat until he comes, because he shall bless the sacrifice; afterward those who are invited shall eat. Now therefore, go up for you shall find him to this day.

<13> ὥς ἂν εἰσέλθῃτε τὴν πόλιν, οὕτως εὐρήσετε αὐτὸν ἐν τῇ πόλει

πρὶν ἀναβῆναι αὐτὸν εἰς Βαμα τοῦ φαγεῖν, ὅτι οὐ μὴ φάγῃ ὁ λαὸς ἕως τοῦ εἰσελθεῖν αὐτόν, ὅτι οὗτος εὐλογεῖ τὴν θυσίαν, καὶ μετὰ ταῦτα ἐσθίουσιν οἱ ξένοι. καὶ νῦν ἀνάβητε, ὅτι διὰ τὴν ἡμέραν εὐρήσετε αὐτόν.

13 hōs an eiselthēte tēn polin, houtōs heurēsete auton en tē polei

As soon as you enter into the city, thus you shall find him in the city,

prin anabēnai auton eis Bama tou phagein, hoti ou mē phagē ho laos

before his ascending unto Bama to eat; for in no way should eat the people

heōs tou eiselthein auton, hoti houtos eulogei tēn thysian,

until his entering. For this one blesses the sacrifice.

kai meta tauta esthiousin hoi xenoi; kai nyn anabēte,

And after these things eat the strangers. And now, ascend!

hoti dia tēn hēmeran heurēsete auton.

for on account of the day you shall find him.

יִדְוַעְלוּ הָעִיר הָמָּה בָּאִים בְּתוֹךְ הָעִיר
וְהִנֵּה שְׂמוֹאֵל יֵצֵא לְקָרְאֵתָם לַעֲלוֹת הַבָּמָה: ם

14. waya`alu ha`ir hemah ba'im b'thok ha`ir
w'hinneh Sh'mu'El yotse' liq'ra'tham la`aloth habamah.

1Sam9:14 So they went up to the city. As they came in the midst of the city,
behold, Shemu'El was coming out to meet them to go up to the high place.

<14> καὶ ἀναβαίνουνσιν τὴν πόλιν. αὐτῶν εἰσπορευομένων εἰς μέσον τῆς πόλεως
καὶ ἰδοὺ Σαμουὴλ ἐξῆλθεν εἰς ἀπάντησιν αὐτῶν τοῦ ἀναβῆναι εἰς Βαμα.

14 kai anabainousin tēn polin. autōn eisporeuomenōn eis meson tēs poleōs
And they ascend into the city. And they were entering in the midst of the city,
kai idou Samouēl exēlthen eis apantēsin autōn tou anabēnai eis Bama.
and behold, Samuel came forth for the meeting them, to ascend unto Bama.

טוֹנְהִיָּה גָּלָה אֶת-אֶזְן שְׁמוּאֵל יוֹם אֶחָד
לִפְנֵי בּוֹא-שָׁאוּל לְאֹמֶר:

15. waYahúwah galah 'eth-'ozen Sh'mu'El yom 'echad liph'ney bo'-Sha'ul le'mor.

1Sam9:15 And Yahweh had revealed in the ear of Shemu'El a day
before Shaul came, saying,

<15> καὶ κύριος ἀπεκάλυψεν τὸ ὠτίον Σαμουὴλ ἡμέρα μιᾷ
ἔμπροσθεν τοῦ ἐλθεῖν πρὸς αὐτὸν Σαουλ λέγων

15 kai kyrios apekaluuen to ōtion Samouēl hēmera miā
And YHWH uncovered the ear of Samuel day one
emprosthen tou elthein pros auton Saoul legōn
before came to him Saul, saying,

טַז כָּעֵת מָחָר אֶשְׁלַח אֵלֶיךָ אִישׁ מֵאֶרֶץ בִּנְיָמִן וּמְשַׁחְתּוֹ
לְנָגִיד עַל-עַמִּי יִשְׂרָאֵל וְהוֹשִׁיעַ אֶת-עַמִּי מִיַּד פְּלִשְׁתִּים
כִּי רָאִיתִי אֶת-עַמִּי כִּי בָאָה צֹעֲקֹתוֹ אֵלַי:

16. ka`eth machar 'esh'lach 'eleyak 'ish me'erets Bin'yamin
um'shach'to l'nagid `al-`ami Yis'ra'El w'hoshi`a 'eth-`ami miyad P'lish'tim
ki ra'ithi 'eth-`ami ki ba'ah tsa`aqatho 'elay.

1Sam9:16 About this time tomorrow I shall send you a man from the land of Benjamin,
and you shall anoint him for the ruler over My people Yisra'El;
and he shall deliver My people from the hand of Pelishetim.
For I have regarded My people, because their cry has come to Me.

<16> Ὡς ὁ καιρὸς αὔριον ἀποστελῶ πρὸς σέ ἄνδρα ἐκ γῆς Βενιαμιν, καὶ χρίσεις αὐτὸν
εἰς ἄρχοντα ἐπὶ τὸν λαόν μου Ἰσραηλ, καὶ σώσει τὸν λαόν μου ἐκ χειρὸς ἀλλοφύλων.
ὅτι ἐπέβλεψα ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν τοῦ λαοῦ μου, ὅτι ἦλθεν βοή αὐτῶν πρὸς με.

16 Hōs ho kairos aurion apostelō pros se andra ek gēs Benjamin,
At this time tomorrow I shall send to you a man from the land of Benjamin,
kai chriseis auton eis archonta epi ton laon mou Israēl,
and you shall anoint him for ruler over my people Israel,
kai sōsei ton laon mou ek cheiros allophylōn;
and he shall deliver my people from the hand of the Philistines.

hoti epeblepsa epi tēn tapeinōsin tou laou mou, hoti ēlthen boē autōn pros me.
For I looked upon the humiliation of my people, for came their yelling to me.

וַיִּשְׁמוּאֵל רָאָה אֶת-שָׁאוּל וַיַּחֲזֶה עָנָהוּ הִנֵּה הָאִישׁ
אֲשֶׁר אָמַרְתִּי אֵלֶיךָ זֶה יַעֲצֹר בְּעַמִּי:

17. uSh'mu'El ra'ah 'eth-Sha'ul waYahúwah `anahu hinneh ha'ish
'asher 'amar'ti 'eleyak zeh ya`tsor b`ami.

1Sam9:17 When Shemu'El saw Shaul, answered him, Behold, the man
of whom I spoke to you! This one shall rule over My people.

<17> καὶ Σαμουηλ εἶδεν τὸν Σαουλ· καὶ κύριος ἀπεκρίθη αὐτῷ Ἰδοὺ ὁ ἄνθρωπος,
ὃν εἶπά σοι Οὗτος ἄρξει ἐν τῷ λαῷ μου.

17 kai Samouēl eiden ton Saoul; kai kyrios apekrithē autō Idou ho anthrōpos,
And Samuel beheld Saul, and YHWH answered him, Behold, the man
hon eipa soi Houtos arxei en tō laō mou.
whom I said to you, This one shall rule over my people.

וַיִּגַּשׁ שָׁאוּל אֶת-שְׁמוּאֵל בְּתוֹךְ הַשָּׁעַר
וַיֹּאמֶר הַגִּידָה-נָא לִי אֵי-זֶה בֵּית הָרֹאֶה:

18. wayigash Sha'ul 'eth-Sh'mu'El b'thok hash'a`ar
wayo'mer hagidah-na' li 'ey-zeh beyth haro'eh.

1Sam9:18 Then Shaul approached Shemu'El in midst of the gate
and said, Please tell me where the seer's house is.

<18> καὶ προσήγαγεν Σαουλ πρὸς Σαμουηλ εἰς μέσον τῆς πόλεως
καὶ εἶπεν Ἀπάγγειλον δὴ ποῖος ὁ οἶκος τοῦ βλέποντος.

18 kai prosēgagen Saoul pros Samouēl eis meson tēs poleōs
And Saul came to Samuel in the midst of the city,
kai eipen Apaggeilon dē poios ho oikos tou blepontos.
and he said, Report indeed to me, of what house is the seer?

יַטְוִיעֵן שְׁמוּאֵל אֶת-שָׁאוּל
וַיֹּאמֶר אָנֹכִי הָרֹאֶה עָלֶיךָ לְפָנַי הַבֹּמָה וְאֶכְלֶתֶם עִמִּי הַיּוֹם
וְשִׁלַּחְתִּיךָ בְּבֹקֶר וְכֹל אֲשֶׁר בְּלִבְבְּךָ אֲגִיד לָךְ:

19. waya`an Sh'mu'El 'eth-Sha'ul wayo'mer 'anoki haro'eh `aleh l'phanay habamah
wa'akal'tem imi hayom w'shilach'tik baboqer w'kol 'asher bil'bab'ak 'agid lak.

1Sam9:19 Shemu'El answered Shaul and said, I am the seer.
Go up before me to the high place, for you shall eat with me today;
and in the morning I shall let you go, and shall tell you all that is in your heart.

<19> καὶ ἀπεκρίθη Σαμουηλ τῷ Σαουλ καὶ εἶπεν Ἐγὼ εἰμι αὐτός·
ἀνάβηθι ἔμπροσθέν μου εἰς Βαμα καὶ φάγε μετ' ἐμοῦ σήμερον,
καὶ ἔξαποστελῶ σε πρὸς πάντα τὰ ἐν τῇ καρδίᾳ σου ἀπαγγελῶ σοι·

19 kai apekrithē Samouēl tō Saoul kai eipen Egō eimi autos;

And Samuel answered Saul, and said, I am he.
 anabēthi emprosthen mou eis Bama kai phage met' emou sēmeron,
 Ascend before me unto Bama, and eat with me today!
 kai exapostelō se prōi kai panta ta
 and I shall send you in the morning, and all the things
 en tē kardia sou apaggelō soi;
 in your heart I shall report to you.

כַּוְלָאֲתָנוֹת הָאֲבֹדוֹת לָךְ הַיּוֹם שְׁלֹשֶׁת הַיָּמִים
 אֶל-תָּשֶׁם אֶת-לֶבְךָ לָהֶם כִּי נִמְצְאוּ וּלְמִי
 כָּל-חֲמַדַּת יִשְׂרָאֵל הֲלֹא לָךְ וּלְכָל בֵּית אָבִיךָ: ׀

20. w'la'athonoth ha'ob'doth l'ak hayom sh'losheth hayamim 'al-tasem 'eth-lib'ak
 lahem ki nim'tsa'u ul'mi kal-chem'dath Yis'ra'El halo' l'ak ul'kol beyth 'abiak.

1Sam9:20 As for your donkeys which were lost to you today for three days,
 do not set your heart on them, for they have been found.
 And on whom is all the desire of Yisra'El? Is it not for you and for all your father's house?

<20> καὶ περὶ τῶν ὄνων σου τῶν ἀπολωλυῶν σήμερον τριταίων μὴ θῇς
 τὴν καρδίαν σου αὐταῖς, ὅτι εὕρηνται· καὶ τίνι τὰ ὠραῖα τοῦ Ἰσραὴλ;
 οὐ σοὶ καὶ τῷ οἴκῳ τοῦ πατρός σου;

20 kai peri tōn onōn sou tōn apolōluion sēmeron tritaiōn

And concerning your donkeys that have been lost today for three days,
 mē thēs tēn kardia sou autais, hoti heurēntai;
 you should not put your heart to them, for they are found.

kai tini ta hōraia tou Israēl?

And what are the beautiful things of Israel?
 ou soi kai tō oikō tou patros sou?
 Is it not to you, and to the house of your father?

כַּוְיַעֲן שְׂאוּל וַיֹּאמֶר הֲלֹא בֶן-יְמִינִי אָנֹכִי מִקְטָנִי
 שְׁבָטִי יִשְׂרָאֵל וּמִשְׁפַּחְתִּי הַצְעָרָה מִכָּל-מִשְׁפָּחוֹת שְׁבָטֵי בְנֵימִן
 וְלָמָּה דִּבַּרְתָּ אֵלַי כִּכְבָּר הַזֶּה: ׀

21. waya'an Sha'ul wayo'mer halo' Ben-y'mini 'anoki miqataney shib'tey Yis'ra'El
 umish'pach'ti hats'`irah mikal-mish'p'choth shib'tey Bin'yamin
 w'lamah dibar'at 'elay kadabar hazeh.

1Sam9:21 Shaul answered and said, Am I not a Benyamite, of the smallest of the tribes
 of Yisra'El, and my family the least of all the families of the tribe of Benjamin?
 Why then do you speak to me according to this word?

<21> καὶ ἀπεκρίθη Σαουλ καὶ εἶπεν Οὐχὶ ἀνδρὸς υἱὸς Ἰεμιναίου ἐγὼ εἰμι τοῦ μικροῦ
 σκῆπτρου φυλῆς Ἰσραὴλ καὶ τῆς φυλῆς τῆς ἐλαχίστης ἐξ ὅλου σκῆπτρου Βενιαμιν;
 καὶ ἵνα τί ἐλάλησας πρὸς ἐμέ κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο;

21 kai apekrithē Saoul kai eipen Ouchi andros huios Ieminaiou

And Saul answered and said, not a man a son of a Benjamite

egō eimi tou mikrou skēptrou phylēs Israēl

Am I, of the lesser chieftdom of the tribes of Israel?

kai tēs phylēs tēs elachistēs ex holou skēptrou Benjamin?

And the tribes least of all the families of Benjamin?

kai hina ti elalēsas pros eme kata to hrēma touto?

And why have you spoken to me concerning this thing?

כב ויקח שְׁמוּאֵל אֶת-שָׁאוּל וְאֶת-נַעֲרוֹ וַיְבִיֵּאם לְשִׁכְתָּהּ
וַיִּתֵּן לָהֶם מָקוֹם בְּרֹאשׁ הַקְּרוּאִים וַהֲמָה כְּשִׁלְשִׁים אִישׁ׃

22. wayiqach Sh'mu'El 'eth-Sha'ul w'eth-na'aro way'bi'em lish'kathah
wayiten lahem maqom b'ro'sh haq'ru'im w'hemah kish'loshim 'ish.

1Sam9:22 Then Shemu'El took Shaul and his servant and brought them into the hall and gave them a place at the head of those who were invited, and they were about thirty men.

<22> καὶ ἔλαβεν Σαμουηλ τὸν Σαουλ καὶ τὸ παιδάριον αὐτοῦ
καὶ εἰσήγαγεν αὐτοὺς εἰς τὸ κατάλυμα καὶ ἔθετο αὐτοῖς τόπον
ἐν πρώτοις τῶν κεκλημένων ὥσει ἑβδομήκοντα ἀνδρῶν.

22 kai elaben Samouēl ton Saoul kai to paidarion autou

And Samuel took Saul and his servant-lad,

kai eisēgagen autous eis to katalyma kai etheto autois topon

and he brought them into the lodging, and set for them a place

en prōtois tōn keklēmenōn hōsei hebdomēkonta andrōn.

among the foremost of the ones being called – about thirty men.

כג וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל לַטָּבַח תִּנָּה אֶת-הַמֶּנָּה אֲשֶׁר נָתַתִּי לָךְ
אֲשֶׁר אָמַרְתִּי אֵלֶיךָ שִׁים אֹתָהּ עִמָּךְ׃

23. wayo'mer Sh'mu'El latabach t'nah 'eth-hamanah 'asher nathati lak
'asher 'amar'ti 'eleyak sim 'othah 'imak.

1Sam9:23 Shemu'El said to the cook, Bring the portion that I gave you, of which I said to you, Set it by you.

<23> καὶ εἶπεν Σαμουηλ τῷ μαγείρῳ Δός μοι τὴν μερίδα, ἣν ἔδωκά σοι,
ἣν εἶπά σοι θεῖναι αὐτὴν παρὰ σοί.

23 kai eipen Samouēl tō mageirō Dos moi tēn merida, hēn edōka soi,

And Samuel said to the cook, Give to me the portion which I gave to you,

hēn eipa soi theinai autēn para soi.

which I told you to put it by you.

כד וַיִּרְם הַטָּבַח אֶת-הַשּׁוֹק וַהֲעֲלִיָּהּ וַיִּשֶׂם לִפְנֵי שָׁאוּל
וַיֹּאמֶר הִנֵּה הַנֶּשֶׂאָר שִׁים-לִפְנֶיךָ אָכֹל כִּי לְמוֹעֵד שָׁמֹר-לָךְ
לֵאמֹר הָעַם קָרָאתִי וַיֹּאכַל שָׁאוּל עִם-שְׁמוּאֵל בַּיּוֹם הַהוּא׃

24. wayarem hatabach 'eth-hashoq w'he'aleyah wayasem liph'ney Sha'ul
wayo'mer hinneh hanish'ar sim-l'phaneyak 'ekol ki lamo'ed shamur-l'ak

le'mor ha'am qara'thi wayo'kal Sha'ul `im-Sh'mu'El bayom hahu'.

1Sam9:24 Then the cook took up the leg and that what was on it and set it before Shaul. And he said, Behold that which is left! Set it before you and eat, because it has been kept for you until the appointed time, since I said I have invited the people. So Shaul ate with Shemu'El on that day.

<24> καὶ ὕψωσεν ὁ μάγειρος τὴν κωλέαν καὶ παρέθηκεν αὐτὴν ἐνώπιον Σαουλ· καὶ εἶπεν Σαμουηλ τῷ Σαουλ Ἰδοὺ ὑπόλειμμα, παράθες αὐτὸ ἐνώπιόν σου καὶ φάγε, ὅτι εἰς μαρτύριον τέθειταί σοι παρὰ τοὺς ἄλλους· ἀπόκνιζε. καὶ ἔφαγεν Σαουλ μετὰ Σαμουηλ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ.

24 kai huyōsen ho mageiros tēn kōlean kai parethēken autēn enōpion Saoul;

And took the cook the hind quarter, and placed it before Saul.

kai eipen Samouēl tō Saoul Idou hypoleimma, parathes auto enōpion sou kai phage,

And Samuel said to Saul, Behold, the leftover; place it before you, and eat!

hoti eis martyrion tetheitaí soi para tous allous;

For as a testimony it is placed for you over the others –

apoknize. kai ephagen Saoul meta Samouēl en tē hēmera ekeinē.

pull it off! And Saul ate with Samuel in that day.

כה וַיֵּרְדּוּ מִהַבָּמָה הָעִיר וַיְדַבֵּר עִם-שָׁאוּל עַל-הַגָּג:

25. wayer'du mehabamah ha'ir way'daber `im-Sha'ul `al-hagag.

1Sam9:25 When they came down from the high place into the city, he spoke with Shaul on the roof.

<25> καὶ κατέβη ἐκ τῆς Βαμα ἐν τῇ πόλει· καὶ διέστρωσαν τῷ Σαουλ ἐπὶ τῷ δώματι,

25 kai katebē ek tēs Bama en tē polei;

And he went down from Bama into the city.

kai diestrōsan tō Saoul epi tō dōmati,

And they spread carpets for Saul upon the roof,

כּוּ וַיִּשְׁכְּמוּ וַיְהִי כַּעֲלוֹת הַשָּׁחַר וַיִּקְרָא שְׁמוּאֵל
אֶל-שָׁאוּל הַגָּג לֵאמֹר קוּמָה וְאַשְׁלִיחֵךְ וַיָּקָם שָׁאוּל
וַיֵּצֵאוּ שְׁנֵיהֶם הַיָּא וַיִּשְׁמְאוּל הַחוּצָה:

26. wayash'kimu way'hi ka`aloth hashachar

wayiq'ra' Sh'mu'El 'el-Sha'ul hagag le'mor qumah wa'ashal'cheak

wayaqam Sha'ul wayets'u sh'neyhem hu' uSh'mu'El hachutsah.

1Sam9:26 And they arose early; and it came to pass at the ascending of the dawn Shemu'El called to Shaul on the roof, saying, Get up, that I may send you away. So Shaul arose, and both he and Shemu'El went out outside.

<26> καὶ ἐκοιμήθη. καὶ ἐγένετο ὡς ἀνέβαινεν ὁ ὄρθρος, καὶ ἐκάλεσεν Σαμουηλ τὸν Σαουλ ἐπὶ τῷ δώματι λέγων Ἀνάστα, καὶ ἐξαποστελῶ σε· καὶ ἀνέστη Σαουλ, καὶ ἐξῆλθεν αὐτὸς καὶ Σαμουηλ ἕως ἔξω.

26 kai ekoimēthē. kai egeneto hōs anebainen ho orthros,

and he went to bed. And it came to pass as ascended the dawn,

kai ekalesen Samouēl ton Saoul epi tō dōmati legōn Anasta,

that Samuel called to Saul upon the roof, saying, Rise up!
 kai exapostelō se; kai anestē Saoul,
 and I shall send you out. And Saul rose up,
 kai exēlthen autos kai Samouēl heōs exō.
 and went forth he and Samuel unto outside.

כַּזְהָמָה יוֹרְדִים בְּקֶצֶה הָעִיר
 וּשְׁמוּאֵל אָמַר אֶל-שָׁאוּל אָמַר לְנַעַר וְיַעֲבֹר לְפָנֵינוּ
 וְיַעֲבֹר וְאַתָּה עֹמֵד כִּיּוֹם וְאַשְׁמִיעֶךָ אֶת-דְּבַר אֱלֹהִים: פ
 27. hemah yor'dim biq'tseh ha'ir uSh'mu'El 'amar 'el-Sha'ul 'emor lana`ar w'ya`abor
 l'phaneynu waya`abor w'attah `amod kayom w'ash'mi`ak 'eth-d'bar 'Elohim.

1Sam9:27 As they were going down to the edge of the city, Shemu'El said to Shaul,
 Say to the servant that he might go ahead of us and pass on, but you stand here today,
 that I may show you the Word of Elohim.

<27> αὐτῶν καταβαινόντων εἰς μέρος τῆς πόλεως καὶ Σαμουηλ εἶπεν τῷ Σαουλ
 Εἰπόν τῷ νεανίσκῳ καὶ διελθέτω ἔμπροσθεν ἡμῶν,
 καὶ σὺ στῆθι ὡς σήμερον καὶ ἄκουσον ῥῆμα θεοῦ.

27 autōn katabainontōn eis meros tēs poleōs
 And as they were going down into the uttermost part of the city,
 kai Samouēl eipen tō Saoul Eipon tō neaniskō
 that Samuel said to Saul, Speak to the young man,
 kai dielthetō emprosthen hēmōn, kai sy stēthi hōs sēmeron
 and let him go through in front of us! And you stand here today,
 kai akouson hrēma theou.
 and hear the Word of Elohim!

Chapter 10

אִוְיִקַח שְׁמוּאֵל אֶת-פֶּךָ הַשֶּׁמֶן וַיִּצֹק עַל-רֹאשׁוֹ
 וַיִּשָּׁקֵהוּ וַיֹּאמֶר הֲלוֹא כִּי-מִשְׁחָךְ יִהְיֶה עַל-נִחְלָתוֹ לְנָגִיד:
 1. wayiqach Sh'mu'El 'eth-pak hashemen wayitsoq `al-ro'sho wayishaqehu
 wayo'mer halo' ki-m'shachak Yahúwah `al-nachalatho l'nagid.

1Sam10:1 Then Shemu'El took the flask of oil, poured it on his head, kissed him
 and said, Is it not because יְיָ anointed you a ruler over His inheritance?

<10:1> καὶ ἔλαβεν Σαμουηλ τὸν φακὸν τοῦ ἐλαίου καὶ ἐπέχεεν
 ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ ἐφίλησεν αὐτὸν καὶ εἶπεν αὐτῷ Οὐχὶ κέχρικέν σε κύριος
 εἰς ἄρχοντα ἐπὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ, ἐπὶ Ἰσραηλ; καὶ σὺ ἄρξεις ἐν λαῷ κυρίου,
 καὶ σὺ σώσεις αὐτὸν ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν αὐτοῦ κυκλόθεν.
 καὶ τοῦτό σοι τὸ σημεῖον ὅτι ἔχρισέν σε κύριος ἐπὶ κληρονομίαν αὐτοῦ εἰς ἄρχοντα·

1 kai elaben Samouēl ton phakon tou elaiou kai epecheen epi tēn kephalēn autou
 And Samuel took the flask, of oil and poured down upon his head,
 kai ephilēsen auton kai eipen autō Ouchi kechriken se kyrios
 and kissed him. And he said to him, Is it not that anointed you YHWH

eis archonta epi ton laon autou, epi Israēl? kai sy arxeis
 for a ruler over his people, over Israel? and you shall rule
 en laō kyriou, kai sy sōseis auton
 among the people of YHWH, and you shall save them
 ek cheiros echthrōn autou kyklothen. kai touto soi to sēmeion
 out of the hand of the enemies round about. and this shall be the sign to you
 hoti echrisen se kyrios epi klēronomian autou eis archonta;
 that YHWH has anointed you for a ruler over his inheritance.

בְּלִכְתָּךְ הַיּוֹם מֵעַמְדִּי וּמִצָּאתַי שְׁנֵי אָנָשִׁים עַם-קִבְרַת
 רָחֵל בְּגִבּוֹל בְּנֵימִן בְּצִלְצַח וְאָמְרוּ אֵלֶיךָ נִמְצְאוּ הָאֲתָנוֹת
 אֲשֶׁר הָלַכְתָּ לְבַקֵּשׁ וְהִנֵּה נָטַשׁ אָבִיךָ אֶת-הַדְּבָרִי הָאֲתָנוֹת
 וְדָאָג לָכֶם לֵאמֹר מָה אֲעֲשֶׂה לְבָנִי:

2. b'lek't'ak hayom me'imadi umatsa'ath sh'ney 'anashim `im-q'burath Rachel
 big'bul Bin'yamin b'Tsel'tsach w'am'ru 'eleyak nim'ts'u ha'athonoth
 'asher halak'at l'baqesh w'hinneha natash 'abiyak 'eth-dib'rey ha'athonoth
 w'da'ag lakem le'mor mah 'e'eseh lib'ni.

1Sam10:2 When you go from me today, then you shall find two men by Rachel's tomb
 in the territory of Benjamin at Tseltsah; and they shall say to you,
 The donkeys which you went to look for have been found.
 Now behold, your father has forgotten the matter of the donkeys and is anxious for you,
 saying, What shall I do about my son?

<2> ὥς ἂν ἀπέλθῃς σήμερον ἀπ' ἐμοῦ, καὶ εὕρησεις δύο ἄνδρας πρὸς τοῖς τάφοις
 Ραχὴλ ἐν τῷ ὁρίῳ Βενιαμὴν ἀλλομένους μεγάλα, καὶ ἐροῦσίν σοι Εὕρηνται αἱ ὄνοι,
 ἃς ἐπορεύθητε ζητεῖν, καὶ ἰδοὺ ὁ πατήρ σου ἀποτείνεσθαι τὸ ῥῆμα τῶν ὄνων
 καὶ ἐδαψιλεύσατο δι' ὑμᾶς λέγων Τί ποιήσω ὑπὲρ τοῦ υἱοῦ μου;

2 hōs an apelthēs sēmeron ap' emou,
 As soon as you should go forth today from me,
 kai heurēseis duo andras pros tois taphois Rachēl
 that you shall find two men near the burying-places of Rachel,
 en tō horiō Benjamin hallomenous megala, kai erousin soi
 on the borders of Benjamin, leaping greatly. And they shall say to you,
 Heurēntai hai onoi, has eporeuthēte zētein,
 have been found the donkeys which you went to seek.
 kai idou ho patēr sou apotetinaktai to hrēma tōn onōn
 And behold, your father brushed off the matter of the donkeys,
 kai edapsileusato di' hymas legōn Ti poiēsō hyper tou huiou mou?
 and is worried about you, saying, What should I do about my son?

גִּוְחַלְפֹת מַשֶּׁם וְהִלָּאָה וּבָאָתָּ עַד-אֵלּוֹן תָּבוֹר
 וּמִצְאוּךָ שָׁם שְׁלֹשָׁה אָנָשִׁים עֲלִים אֶל-הָאֵלֹהִים
 בֵּית-אֵל אָחָד נִשְׂא שְׁלֹשָׁה גִדִּיִּים וְאָחָד נִשְׂא שְׁלֹשֶׁת

כַּפְרוֹת לֶחֶם וְאֶחָד נִשָּׂא נֶבֶל-יָיִן:

3. w'chalaph'at misham wahal'ah uba'ath `ad-`elon Tabor
um'tsa'uk sham sh'loshah 'anashim `olim 'el-ha'Elohim Beyth-'El 'echad nose'
sh'loshah g'dayim w'echad nose' sh'losheth kik'roth lechem w'echad nose' nebel-yayin.

1Sam10:3 Then you shall go on further from there, and you shall come
as far as the oak of Tabor, and there shall meet you three men going up to the Elohim
at Beyth'El, one carrying three young goats, another carrying three loaves of bread,
and another carrying a jug of wine;

<3> καὶ ἀπελεύσει ἐκεῖθεν καὶ ἐπέκεινα ἥξεις ἕως τῆς δρυὸς Θαβωρ καὶ εὕρήσεις
ἐκεῖ τρεῖς ἄνδρας ἀναβαίνοντας πρὸς τὸν θεὸν εἰς Βαιθηλ, ἓνα αἶροντα τρία αἰγίδια
καὶ ἓνα αἶροντα τρία ἄγγεῖα ἄρτων καὶ ἓνα αἶροντα ἄσκὸν οἴνου.

3 kai apeusei ekeithen kai epekeina hēxeis

And you shall go forth from there, and beyond. And you shall come
heōs tēs druos Thabōr kai heurēseis ekei treis andras anabainontas
unto the oak of Tabor, and you shall find there three men ascending
pros ton theon eis Baithēl, hena aironta tria aigidia kai hena aironta
to the Elohim unto Beth-el, one taking three kids, and one taking
tria aggeia artōn kai hena aironta askon oinou;
three containers of bread loaves, and one taking a leather bag of wine.

דִּוְשָׁאֻלוּ לָךְ לְשָׁלוֹם וְנָתַנּוּ לָךְ שְׁתֵּי-לֶחֶם וְלָקַחְתָּ מֵיָדָם:

4. w'sha'alu l'ak l'shalom w'nath'nu l'ak sh'tey-lechem w'laqach'at miyadam.

1Sam10:4 and they shall ask you for peace, and give you two loaves of bread,
which you shall accept from their hand.

<4> καὶ ἐρωτήσουσίν σε τὰ εἰς εἰρήνην καὶ δώσουσίν σοι δύο ἀπαρχὰς ἄρτων,
καὶ λήψῃς ἐκ τῆς χειρὸς αὐτῶν.

4 kai erōtēsousin se ta eis eirēnēn

And they shall ask you the things for peace;
kai dōsousin soi duo aparchas artōn,
and they shall give to you two first-fruits of bread loaves,
kai lēmpsē ek tēs cheiros autōn.
and you shall take them from out of their hand.

הָאֶחָד כֵּן תָּבוֹא גְּבַעַת הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר-שָׁם נִצְבִּי פְּלִשְׁתִּים
וְיִהְיֶה כְּבֹאֵךְ שָׁם הָעִיר וּפְגַעְתָּ חֶבֶל נְבִיאִים יְהוּדִים מִהַבְּמָה
וְלִפְנֵיהֶם נֶבֶל וְתֶף וְחָלִיל וְכִנּוֹר וְהָמָה מִתְּנַבְּאִים:

5. 'achar ken tabo' gib'ath ha'Elohim 'asher-sham n'tsibey Ph'lish'tim
wihi k'bo'ak sham ha'ir uphaga'at chebel n'bi'im yor'dim mehabamah
w'liph'neyhem nebel w'thoph w'chalil w'kinor w'hemah mith'nab'im.

1Sam10:5 Afterward you shall come to the hill of the Elohim
where the garrison of Phelishetim is there; and it shall be as soon as you have come there
to the city, that you shall meet a group of prophets coming down from the high place
with harp, tambourine, flute, and a lyre before them, and they shall be prophesying.

<5> καὶ μετὰ ταῦτα εἰσελεύσῃ εἰς τὸν βουνὸν τοῦ θεοῦ,
οὗ ἐστὶν ἐκεῖ τὸ ἀνάστημα τῶν ἀλλοφύλων, ἐκεῖ Νασιβ ὁ ἀλλόφυλος·
καὶ ἔσται ὡς ἂν εἰσέλθῃτε ἐκεῖ εἰς τὴν πόλιν, καὶ ἀπαντήσῃς χορῶ προφητῶν
καταβαινόντων ἐκ τῆς Βαμα, καὶ ἔμπροσθεν αὐτῶν νάβλα
καὶ τύμπανον καὶ αὐλὸς καὶ κινύρα, καὶ αὐτοὶ προφητεύοντες·

5 kai meta tauta eiseleusē eis ton bounon tou theou,
And after these things you shall enter unto the hill of the Elohim,
hou estin ekei to anastēma tōn allophyλōn, ekei Nasib ho allophylos;
of which is there the height of the Philistines. there is Nasib the Philistine:
kai estai hōs an eiselhēte ekei eis tēn polin,
and it shall take place when ever you should enter there into the city,
kai apantēseis chorō prophētōn katabainontōn
that you shall meet a company of dancers of prophets coming down
ek tēs Bama, kai emprosthen autōn nabra
from out of Bama, and in front of them a stringed instrument,
kai tympanon kai aulos kai kinyra, kai autoi prophēteuontes;
and tambourine, and pipe, and lute; and they are prophesying.

וְיָצְלָחָה עָלֶיךָ רוּחַ יְהוָה וְהִתְנַבִּיתָ עִמָּם וְנִהְפַּכְתָּ לְאִישׁ אֲחֵר׃
6. w'tsal'chah `aleyak Ruach Yahúwah w'hith'nabiath `imam w'neh'pak'at l'ish 'acher.

1Sam10:6 Then the Spirit of אָלֹהִים shall come upon you,
and you shall prophesy with them and be changed into another man.

<6> καὶ ἐφαλεῖται ἐπὶ σέ πνεῦμα κυρίου, καὶ προφητεύσεις μετ' αὐτῶν
καὶ στραφήσῃ εἰς ἄνδρα ἄλλον.

6 kai ephaleitai epi se pneuma kyriou, kai prophēteuseis met' autōn
And shall spring upon you spirit of YHWH, and you shall prophesy with them,
kai straphēsē eis andra allon.
and you shall turn into man another.

וְהָיָה כִּי תִבְאֵינָה הָאֵתוֹת הָאֵלֶּה לָּךְ עֲשֵׂה לָּךְ
אֲשֶׁר תִּמְצָא יָדְךָ כִּי הָאֱלֹהִים עִמָּךְ׃

7. w'hayah ki th'bo'eynah ha'othoth ha'eleh lak `aseh l'ak
'asher tim'tsa' yadek ki ha'Elohim `imak.

1Sam10:7 It shall be when these signs come to you, do for yourself
what your hand finds, for the Elohim is with you.

<7> καὶ ἔσται ὅταν ἦξῃ ταῦτα σημεῖα ἐπὶ σέ, ποίει πάντα,
ὅσα ἐὰν εὕρῃ ἡ χεὶρ σου, ὅτι θεὸς μετὰ σοῦ.

7 kai estai hotan hēxei ta sēmeia tauta epi se, poiei panta,
And it shall be whenever shall come these signs upon you, do all
hosa ean heurē hē cheir sou, hoti theos meta sou.
as much as should find your hand, for the Elohim is with you!

חֲוִירְדָּתָ לְפָנַי הַגְּלָגַל וְהִנֵּה אֲנֹכִי יֹרֵד אֵלֶיךָ לְהַעֲלוֹת

עֲלוֹת לְזִבְחַ זִבְחֵי שְׁלָמִים שִׁבְעַת יָמִים תִּזְחַל עַד-בּוֹאִי
אֵלַיָּךְ וְהוֹדַעְתִּי לָךְ אֵת אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה:

8. w'yarad'at l'phanay haGil'gal w'hinneḥ 'anoki yored 'eleyak l'ha'aloṯh 'oloṯh
liz'boach zib'chey sh'lamim shib'ath yamim tochel 'ad-bo'i 'eleyak
w'hoda'ti l'ak 'eth 'asher ta'aseh.

1Sam10:8 And you shall go down before me to Gilgal; and behold, I shall come down to you to offer burnt offerings and to sacrifice sacrifices of peace offerings. You shall wait seven days until I come to you and show you what you should do.

<8> καὶ καταβήσῃ ἔμπροσθεν τῆς Γαλγαλα,
καὶ ἰδοὺ καταβαίνω πρὸς σέ ἀνενεγκεῖν ὁλοκαύτωςιν καὶ θυσίας εἰρηνικάς·
ἐπτά ἡμέρας διαλείψεις ἕως τοῦ ἐλθεῖν με πρὸς σέ, καὶ γνωρίσω σοι ἃ ποιήσεις.

8 kai katabēsē emprosthen tēs Galgala, kai idou katabainō pros se

And you shall go down in front of Galgala. And behold, I come down to you, anenegkein holokautōsin kai thysias eirēnikas;

to offer a whole burnt-offering, and to sacrifice peace offerings.

hepta hēmeras dialeipseis heōs tou elthein me pros se,

Seven days you shall stop until my coming to you,

kai gnōrisō soi ha poiēseis.

and to make known to you what you shall do.

ט וַיְהִי כִּהְפַּנְתּוֹ שְׁכֻמוֹ לָלֶכֶת מֵעַם שְׁמוּאֵל וַיִּהְיֶה-לוֹ אֱלֹהִים
לֵב אֲחֵר וַיָּבֹאוּ כָּל-הָאֹתוֹת הָאֵלֶּה בַּיּוֹם הַהוּא: ס

9. w'hayah k'haph'notho shik'mo laleketh me'im sh'mu'El
wayahaphak-lo 'Elohim leb 'acher wayabo'u kal-ha'othoth ha'eleh bayom hahu'.

1Sam10:9 Then it happened when he turned his back to go from Shemu'El, Elohim gave him another heart; and all those signs came about on that day.

<9> καὶ ἐγενήθη ὥστε ἐπιστραφῆναι τῷ ὤμῳ αὐτοῦ ἀπελθεῖν
ἀπὸ Σαμουὴλ, μετέστρεψεν αὐτῷ ὁ θεὸς καρδίαν ἄλλην·
καὶ ἦλθεν πάντα τὰ σημεῖα ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ.

9 kai egenēthē hōste epistraphēnai tō ōmō autou apelthein apo Samouēl,

And it came to pass so as turned his shoulder to go forth from Samuel, metestrepesen autō ho theos kardian allēn;

that converted his Elohim heart to another.

kai elthen panta ta sēmeia en tē hēmera ekeinē.

And came to pass all these signs in that day.

י וַיָּבֹאוּ שָׁם הַגִּבְעָתָה וַהֲנִיָּה חֶבֶל-נִבְאִים לְקָרְאָתוֹ
וּתְצַלַּח עָלָיו רוּחַ אֱלֹהִים וַיִּתְנַבֵּא בְּתוֹכָם:

10. wayabo'u sham hagib'athah w'hinneḥ chebel-n'bi'im liq'ra'tho
watits'lach 'alayu ruach 'Elohim wayith'nabe' b'thokam.

1Sam10:10 When they came to the hill there, behold, a group of prophets to meet him; and the Spirit of Elohim came upon him, so that he prophesied in the midst of them.

<10> καὶ ἔρχεται ἐκεῖθεν εἰς τὸν βουνόν, καὶ ἰδοὺ χορὸς προφητῶν ἐξ ἐναντίας αὐτοῦ· καὶ ἤλατο ἐπ’ αὐτὸν πνεῦμα θεοῦ, καὶ ἐπροφήτευσεν ἐν μέσῳ αὐτῶν.

10 kai erchetai ekeithen eis ton bounon,

And he comes from there unto the hill.

kai idou choros prophētōn ex enantias autou;

And behold, a company of dancers of prophets right opposite him;

kai hēlato ep’ auton pneuma theou, kai eprophēteusen en mesō autōn.

and leaped upon him Spirit of Elohim, and he prophesied in the midst of them.

יֵאָדְהִי כָּל-יֹדְעוֹ מֵאַתְמוֹל שְׁלֹשִׁים וַיִּרְאוּ
וַהֲנִיחַ עַם-נִבְאִים נִבְאָ וַיֹּאמֶר הָעָם אִישׁ אֶל-רֵעֵהוּ
מַה-זֶּה הָיָה לְבֶן-קִישׁ הֲגַם שָׁאוּל בִּנְבִיאִים:

11. way'hi kal-yod`o me'it'mol shil'shom wayir'u w'hinneh `im-n'bi'im niba' wayo'mer ha'am 'ish 'el-re`ehu mah-zeh hayah l'ben-Qish hagam Sha'ul ban'bi'im.

1Sam10:11 It came about, when all who knew him yesterday and the third day before saw that, behold, he prophesied among the prophets, that the people said to one another, What is this that has happened unto the son of Qish? Is Shaul also among the prophets?

<11> καὶ ἐγενήθησαν πάντες οἱ εἰδότες αὐτὸν ἐχθὲς καὶ τρίτην καὶ εἶδον καὶ ἰδοὺ αὐτὸς ἐν μέσῳ τῶν προφητῶν, καὶ εἶπεν ὁ λαὸς ἕκαστος πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ τί τοῦτο τὸ γεγονὸς τῷ υἱῷ Κίς; ἢ καὶ Σαουλ ἐν προφήταις;

11 kai egenēthēsan pantes hoi eidotes auton echthes

And came to pass all the things being made known to him yesterday

kai tritēn kai eidon kai idou autos

and the third day before, and saw, and behold, he was

en mesō tōn prophētōn, kai eipen ho laos hekastos pros ton plēsion autou

in the midst of the prophets. And said the people each to his neighbor,

Ti touto to gegonos tō huiō Kis?

What is this, the thing having happened to the son of Kis?

ē kai Saoul en prophētais?

Or is also Saul among the prophets?

יְבִינֶעַן אִישׁ מִשָּׁם וַיֹּאמֶר
וּמִי אֲבִיהֶם עַל-כֵּן הָיְתָה לְמִשְׁלַל הֲגַם שָׁאוּל בִּנְבִיאִים:

12. waya`an 'ish misham wayo'mer umi 'abihem `al-ken hay'thah l'mashal hagam Sha'ul ban'bi'im.

1Sam10:12 A man from there answered and said, And who is their father? Therefore it became a proverb: Is Shaul also among the prophets?

<12> καὶ ἀπεκρίθη τις αὐτῶν καὶ εἶπεν Καὶ τίς πατὴρ αὐτοῦ; διὰ τοῦτο ἐγενήθη εἰς παραβολήν ἢ καὶ Σαουλ ἐν προφήταις;

12 kai apekrithē tis autōn kai eipen Kai tis patēr autou?

And answered a certain one of them, and said, And who is his father?

dia touto egenēthē eis parabolēn Ἔ καὶ Saoul

On account of this it became for a parable, Might also Saul be

en prophétais?

among the prophets?

יְגִיכַל מִהֲתַנְבוֹת וַיָּבֹא הַבָּמָה:

13. way'kal mehith'naboth wayabo' habamah.

1Sam10:13 When he ceased from prophesying, he came to the high place.

<13> καὶ συνετέλεσεν προφητεύων καὶ ἔρχεται εἰς τὸν βουνόν.

13 kai synetelesen prophēteuōn kai erchetai eis ton bounon.

And he completed prophesying, and comes to the hill.

וַיֹּאמֶר דּוֹד שָׁאוּל אֵלָיו וְאֵל-נַעְרוֹ אֵן הִלְכֶתֶם
וַיֹּאמֶר לְבַקֵּשׁ אֶת-הָאֲתָנוֹת וְנִרְאָה כִּי-אֵין וַנְּבֹא אֶל-שְׁמוּאֵל:

14. wayo'mer dod Sha'ul 'elayu w'el-na'aro 'an halak'tem

wayo'mer l'baqesh 'eth-ha'athonoth wanir'eh ki-'ayin wanabo' 'el-sh'mu'El.

1Sam10:14 Now Shaul's uncle said to him and to his servant, Where did you go?

And he said, To seek the donkeys. When we saw that there were not, we went to Shemu'El.

<14> καὶ εἶπεν ὁ οἰκεῖος αὐτοῦ πρὸς αὐτὸν καὶ πρὸς τὸ παιδάριον αὐτοῦ

Ποῦ ἐπορεύθητε; καὶ εἶπαν Ζητεῖν τὰς ὄνους·

καὶ εἶδαμεν ὅτι οὐκ εἰσίν, καὶ εἰσῆλθομεν πρὸς Σαμουηλ.

14 kai eipen ho oikeios autou pros auton kai pros to paidarion autou Pou eporeuthēte?

And said to him his uncle and to his servant-lad, Where have you gone?

kai eipan Zētein tas onous; kai eidamen hoti ouk eisin,

And he said, To seek the donkeys, and we saw that they are not around,

kai eisēlthomen pros Samouēl.

and we entered unto Samuel.

טו וַיֹּאמֶר דּוֹד שָׁאוּל הִגִּידָה-נָא לִּי מָה-אָמַר לָכֶם שְׁמוּאֵל:

15. wayo'mer dod Sha'ul hagridah-na' li mah-'amar lakem Sh'mu'El.

1Sam10:15 Shaul's uncle said, Please tell me what Shemu'El said to you.

<15> καὶ εἶπεν ὁ οἰκεῖος πρὸς Σαουλ Ἀπάγγειλον δὴ μοι τί εἶπέν σοι Σαμουηλ.

15 kai eipen ho oikeios pros Saoul Apaggeilon dē moi ti eipen soi Samouēl.

And said the uncle to Saul, Report indeed to me what said to you Samuel!

טז וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל-דּוֹדוֹ הִגִּד הַגִּיד לָנוּ כִּי נִמְצְאוּ הָאֲתָנוֹת
וְאֶת-דְּבַר הַמְּלוּכָה לֹא-הִגִּיד לוֹ אֲשֶׁר אָמַר שְׁמוּאֵל: פ

16. wayo'mer Sha'ul 'el-dodo haged higid lanu ki nim'ts'u ha'athonoth
w'eth-d'bar ham'lukah lo'-higid lo 'asher 'amar Sh'mu'El.

1Sam10:16 So Shaul said to his uncle, He told us plainly that the donkeys had been found.

But he did not tell him about the matter of the kingdom which Shemu'El had mentioned.

<16> καὶ εἶπεν Σαουλ πρὸς τὸν οἰκεῖον αὐτοῦ Ἀπήγγειλεν ἀπαγγέλλων μοι

ὅτι εὕρηνται αἱ ὄνοι· τὸ δὲ ῥῆμα τῆς βασιλείας οὐκ ἀπήγγειλεν αὐτῷ.

16 kai eipen Saul pros ton oikeion autou

And Saul said to the member of his family,

Apēggeilen apaggellōn moi hoti heurēntai hai onoi;

By reporting he reported to me that were found the donkeys.

to de hrēma tēs basileias ouk apēggeilen autō.

But the matter of the kingdom, he did not report to him.

וַיִּצְעַק שְׁמוּאֵל אֶת-הָעָם אֶל-יְהוָה הַמִּצְפָּה:

17. wayats`eq Sh`mu`El `eth-ha`am `el-Yahúwah haMits`pah.

1Sam10:17 And Shemu`El called the people together to מצפה at Mitspah;

<17> Καὶ παρήγγειλεν Σαμουηλ παντὶ τῷ λαῷ πρὸς κύριον εἰς Μασσηφα.

17 Kai parēggeilen Samouēl panti tō laō pros kyrion eis Massēpha.

And Samuel summoned all the people to YHWH in Massepha.

וַיֹּאמֶר אֵל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הֵן אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
אֲנֹכִי הָעֹלִיתִי אֶת-יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם וְאֶצִּיל אֶתְכֶם מִיַּד מִצְרָיִם
וּמִיַּד כָּל-הַמְּלָכֹת הַלְחָצִים אֶתְכֶם:

18. wayo`mer `el-b`ney Yis`ra`El ph koh-`amar Yahúwah `Elohey Yis`ra`El `anoki
he`eleythi `eth-Yis`ra`El miMits`rayim wa`atsil `eth`kem miyad Mits`rayim
umiyad kal-hamam`lakoth halochatsim `eth`kem.

1Sam10:18 and he said to the sons of Yisra`El, Thus says מצפה, the El of Yisra`El,
I brought Yisra`El up from Mitsrayim, and I delivered you from the hand of Mitsrayim
and from the hand of all the kingdoms that were oppressing you.

<18> καὶ εἶπεν πρὸς υἱοὺς Ἰσραὴλ Τάδε εἶπεν κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ λέγων

Ἐγὼ ἀνήγαγον τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐξ Αἰγύπτου καὶ ἐξελάμην ὑμᾶς

ἐκ χειρὸς Φαραω βασιλέως Αἰγύπτου

καὶ ἐκ πασῶν τῶν βασιλειῶν τῶν θλιβουσῶν ὑμᾶς.

18 kai eipen pros huious Israēl Tade eipen kyrios ho theos Israēl legōn

And he said to the sons of Israel, Thus said YHWH Elohim of Israel, saying,

Egō anēgagon tous huious Israēl ex Aigyptou

I led the sons of Israel from out of Egypt,

kai exeilamēn hymas ek cheiros Pharaō basileōs Aigyptou

and I rescued you from the hand of Pharaoh king of Egypt,

kai ek pasōn tōn basileiōn tōn thlibousōn hymas;

and out of all the kingdoms of the ones afflicting you.

יִשְׂרָאֵל הַיּוֹם מְאַסְתֶּם אֶת-אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר-הוּא מוֹשִׁיעַ לָכֶם
מִכָּל-רָעוֹתֵיכֶם וְצָרֹתֵיכֶם וְתֹאמְרוּ לוֹ כִּי-מֶלֶךְ תִּשְׁמַע עֲלֵינוּ
וְעַתָּה הִתְיַצְּבוּ לִפְנֵי יְהוָה לְשִׁבְטֵיכֶם וּלְאֵלֵיכֶם:

19. w`atem hayom m`as`tem `eth-`Eloheykem `asher-hu` moshi`a lakem

mikal-ra`otheykem w`tsarotheykem wato`m`ru lo ki-melek tasim `aleynu

w'attah hith'yats'bu liph'ney Yahúwah l'shib'teykem ul'al'pheykem.

1Sam10:19 But you have today rejected your El, who Himself delivers you from all your calamities and your distresses; yet you have said unto him, No, but set a king over us! Now therefore, present yourselves before יי' by your tribes and by your families.

<19> καὶ ὑμεῖς σήμερον ἐξουθενήκατε τὸν θεόν, ὃς αὐτός ἐστιν ὑμῶν σωτὴρ ἐκ πάντων τῶν κακῶν ὑμῶν καὶ θλίψεων ὑμῶν, καὶ εἶπατε Οὐχί, ἀλλ' ἢ ὅτι βασιλέα στήσεις ἐφ' ἡμῶν· καὶ νῦν κατὰστητε ἐνώπιον κυρίου κατὰ τὰ σκῆπτρα ὑμῶν καὶ κατὰ τὰς φυλάς ὑμῶν.

19 kai hymeis sēmeron exouthenēkate ton theon,
And you today treat with contempt the Elohim,
hos autos estin hymōn sōtēr ek pantōn tōn kakōn hymōn
who he himself is your deliverer from out of all your bad things,
kai thlipseōn hymōn, kai eipate Ouchi, all' ē hoti basilea stēseis eph' hēmōn;
and your afflictions. And you said, Nay, but only a king you shall place over us.
kai nyn katastēte enōpion kyriou kata ta skēptra hymōn
And now, stand before YHWH according to your tribes
kai kata tas phylas hymōn.
and according to your thousands!

כַּוְיָקָרֵב שְׁמוּאֵל אֶת כָּל־שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּלָּכֵד שִׁבְט בִּנְיָמִן:

20. wayaq'reb sh'mu'El 'eth kal-shib'tey Yis'ra'El wayilaked shebet Bin'yamin.

1Sam10:20 And Shemu'El brought near all the tribes of Yisra'El, and the tribe of Benjamin was taken.

<20> καὶ προσήγαγεν Σαμουηλ πάντα τὰ σκῆπτρα Ἰσραηλ, καὶ κατακληροῦται σκῆπτρον Βενιαμιν·

20 kai prosēgagen Samouēl panta ta skēptra Israēl,
And Samuel led forward all the tribes of Israel,
kai kataklēroutai skēptron Benjamin;
and was chosen by lot the tribe of Benjamin.

כַּוְיָקָרֵב אֶת־שִׁבְט בִּנְיָמִן לְמִשְׁפַּחָתוֹ וַתִּלָּכֵד מִשְׁפַּחַת הַמַּטְרִי וַיִּלָּכֵד שְׁאוּל בֶּן־קִישׁ וַיִּבְקְשׁוּהוּ וְלֹא נִמְצָא:

21. wayaq'reb 'eth-shebet Bin'yamin l'mish'p'chotho watilaked mish'pachath haMat'ri wayilaked Sha'ul ben-Qish way'baq'shuhu w'lo' nim'tsa'.

1Sam10:21 Then he brought near the tribe of Benjamin by its families, and the family of Matri was taken. And Shaul the son of Qish was taken; but when they sought him, he could not be found.

<21> καὶ προσάγει σκῆπτρον Βενιαμιν εἰς φυλάς, καὶ κατακληροῦται φυλὴ Ματταρι· καὶ προσάγουσιν τὴν φυλὴν Ματταρι εἰς ἄνδρας, καὶ κατακληροῦται Σαουλ υἱὸς Κις. καὶ ἐζήτει αὐτόν, καὶ οὐχ εὗρίσκετο.

21 kai prosagei skēptron Benjamin eis phylas,
And he led forward the tribe of Benjamin according to family,

kai kataklēroutai phylē Mattari;
 and was chosen by lot the family of Matri.
 kai prosagousin tēn phylēn Mattari eis andras,
 And they brought near the family of Matri man by man,
 kai kataklēroutai Saoul huiois Kis. kai ezētei auton, kai ouch heurisketo.
 and was chosen by lot Saul son of Kis. And he sought him, and he was not found.

כב וַיִּשְׁאַלּוּ-עוֹד בְּיָהוָה הֲבָא עוֹד הַלֵּם אִישׁ ס
 וַיֹּאמֶר יְהוָה הִנֵּה-הוּא נִחְבָּא אֶל-הַכִּלִּים:

22. wayish'alu-`od baYahúwah haba' `od halom 'ish s
 wayo'mer Yahúwah hinneh-hu' nech'ba' 'el-hakelim.

1Sam10:22 Therefore they inquired further of ייִי, Has the man come here yet?
 So ייִי said, Behold, he is hiding himself by the baggage.

<22> καὶ ἐπηρώτησεν Σαμουὴλ ἔτι ἐν κυρίῳ Εἰ ἔρχεται ὁ ἀνὴρ ἐνταῦθα;
 καὶ εἶπεν κύριος Ἰδοὺ αὐτὸς κέκρυπται ἐν τοῖς σκεύεσιν.

22 kai epērōtēsen Samouēl eti en kyriō Ei erchetai ho anēr entautha?
 And Samuel asked again to YHWH, Shall come the man hither?
 kai eipen kyrios Idou autos kekryptai en tois skeuesin.
 And YHWH said, Behold, he hides among the equipment.

כג וַיָּרָצוּ וַיִּקְחֵהוּ מִשָּׁם וַיִּתְּצֵב בְּתוֹךְ הָעָם
 וַיִּגְבֶּה מִכָּל-הָעָם מִנְּשָׁכְמוֹ וּמֵעָלָה:

23. wayarutsu wayiqachuhu misham wayith'yatseb b'thok ha'am
 wayig'bah mikal-ha'am mishik'mo wama'lah.

1Sam10:23 So they ran and took him from there, and when he stood
 in the midst of the people, he was taller than any of the people from his shoulders upward.

<23> καὶ ἔδραμεν καὶ λαμβάνει αὐτὸν ἐκείθεν καὶ κατέστησεν ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ,
 καὶ ὑψώθη ὑπὲρ πάντα τὸν λαὸν ὑπὲρ ὠμίαν καὶ ἐπάνω.

23 kai edramen kai lambanei auton ekeithen kai katestēsen en mesō tou laou,
 And he ran and took him from there, and placed him in the midst of the people,
 kai huyōthē hyper panta ton laon hyper ōmian kai epanō.
 and he was higher than all the people by his shoulders and above.

כד וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל-כָּל-הָעָם הֲרְאִיתֶם אֲשֶׁר בָּחַר-בוֹ יְהוָה
 כִּי אֵין כָּמוֹהוּ בְּכָל-הָעָם וַיָּרָעוּ כָּל-הָעָם וַיֹּאמְרוּ יְחִי הַמֶּלֶךְ: כ
 24. wayo'mer Sh'mu'El 'el-kal-ha'am har'ithem 'asher bachar-bo Yahúwah
 ki 'eyn kamohu b'kal-ha'am wayari'u kal-ha'am wayo'm'ru y'chi hamelek.

1Sam10:24 Shemu'El said to all the people, Do you see him whom ייִי has chosen?
 Surely there is no one like him among all the people. So all the people shouted and said,
 Long live the king!

<24> καὶ εἶπεν Σαμουὴλ πρὸς πάντα τὸν λαόν
 Εἰ ἐώρακατε ὃν ἐκλέλεκται ἑαυτῷ κύριος, ὅτι οὐκ ἔστιν αὐτῷ ὅμοιος ἐν πᾶσιν ὑμῖν;

καὶ ἔγνωσαν πᾶς ὁ λαὸς καὶ εἶπαν Ζήτω ὁ βασιλεύς.

24 kai eipen Samouēl pros panta ton laon

And Samuel said to all the people,

Ei heorakate hon eklelektai heautō kyrios,

Have you see whom has chosen for himself YHWH,

hoti ouk estin autō homoios en pasin hymin?

that there is not one likened to him among all you?

kai egnōsan pas ho laos kai eipan Zētō ho basileus.

And knew all the people, and said, Let live the king!

כה ויכתב ויכתוב את משפט המלכה ויכתוב בספר
וינח לפני יהוה וישלח שמואל את כל העם איש לביתו:

25. way'daber Sh'mu'El 'el-ha'am 'eth mish'pat ham'lukah wayik'tob basepher
wayanach liph'ney Yahúwah way'shalach Sh'mu'El 'eth-kal-ha'am 'ish l'beytho.

1Sam10:25 Then Shemu'El spoke to the people the ordinances of the kingdom,
and wrote it in a scroll and placed it before **אָלֵהֶם**.

And Shemu'El sent all the people away, every man to his house.

<25> καὶ εἶπεν Σαμουηλ πρὸς τὸν λαὸν τὸ δικαίωμα τοῦ βασιλέως

καὶ ἔγραψεν ἐν βιβλίῳ καὶ ἔθηκεν ἐνώπιον κυρίου. καὶ ἐξαπέστειλεν Σαμουηλ
πάντα τὸν λαόν, καὶ ἀπῆλθεν ἕκαστος εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ.

25 kai eipen Samouēl pros ton laon to dikaiōma tou basileōs

And Samuel spoke to the people the ordinance of the kingship.

kai egrapsen en bibliō kai ethēken enōpion kyriou.

And he wrote in a scroll, and put it before YHWH.

kai exapesteilen Samouēl panta ton laon, kai apēlthen hekastos eis ton topon autou.

And Samuel sent out all the people, and went forth each unto his place.

כּוּ וַיֵּלֶךְ שָׁאוּל הָלַךְ לְבֵיתוֹ וַיִּלְכּוּ עִמּוֹ הַחַיִּיל
אֲשֶׁר-נָגַע אֱלֹהִים בְּלִבָּם:

26. w'gam-Sha'ul halak l'beytho Gib'`athah wayel'ku imo hachayil
'asher-naga 'Elohim b'libam.

1Sam10:26 Shaul also went to his house at Gibeah; and the valiant men,
whom Elohim had touched their hearts, went with him.

<26> καὶ Σαουλ ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ εἰς Γαβαα.

καὶ ἐπορεύθησαν υἱοὶ δυνάμεων, ὧν ἤψατο κύριος καρδίας αὐτῶν, μετὰ Σαουλ.

26 kai Saoul apēlthen eis ton oikon autou eis Gabaa;

And Saul went forth unto his house in Gabaa.

kai eporeuthēsan huioi dynameōn, hōn hēpsato kyrios kardias autōn, meta Saoul.

And went the sons of power whom YHWH touched their hearts with Saul.

כּוּ וַיֵּלֶךְ שָׁאוּל הָלַךְ לְבֵיתוֹ וַיִּלְכּוּ עִמּוֹ הַחַיִּיל
אֲשֶׁר-נָגַע אֱלֹהִים בְּלִבָּם:

27. ub'ney b'lia'al 'am'ru mah-yoshi`enu zeh wayib'zuhu
w'lo'-hebi'u lo min'chah way'hi k'macharish.

1Sam10:27 But the sons of worthlessness said, How can this one deliver us?
And they despised him and did not bring him any present.
But he was as one keeping silent.

<27> καὶ υἱοὶ λοιμοὶ εἶπαν Τί σώσει ἡμᾶς οὗτος;
καὶ ἡτίμασαν αὐτὸν καὶ οὐκ ἤνεγκαν αὐτῷ δῶρα.

27 kai huioi loimoi eipan Ti sōsei hēmas houtos?

And sons the mischievous said, Who is that shall deliver us this?

kai ētimasán auton kai ouk ēnegkan autō dōra.

And they dishonored him, and did not bring him gifts.

Chapter 11

Shavua Reading Schedule (12th sidrah) - 1Sam 11 - 17

אֲנִיעַל נָחָשׁ הָעַמּוֹנִי וַיַּחֵן עַל-יָבֵשׁ גִּלְעָד
וַיֹּאמְרוּ כָל-אֲנָשֵׁי יָבֵשׁ אֶל-נָחָשׁ כְּרַת-לָנוּ בְרִית וְנַעֲבֹדָךְ:

1. waya'al Nachash ha'Ammoni wayichan `al-Yabesh gil`ad

wayo'm'ru kal-'an'shey Yabeysh `el-Nachash k'rath-lanu b'rith w'na`ab'deak.

1Sam11:1 Now Nachash the Ammonite came up and encamped against Yabesh-gilead;
and all the men of Yabesh said to Nachash, Make a covenant with us
and we shall serve you.

<11:1> Καὶ ἐγενήθη ὡς μετὰ μῆνα καὶ ἀνέβη Naas ὁ Αμμανίτης
καὶ παρεμβάλλει ἐπὶ Ιαβις Γαλααδ. καὶ εἶπον πάντες οἱ ἄνδρες Ιαβις
πρὸς Naas τὸν Αμμανίτην Διάθου ἡμῖν διαθήκην, καὶ δουλεύσομέν σοι.

1 Kai egenēthē hōs meta mēna kai anebē Naas ho Ammanitēs

And it came to pass about a month after this, that ascended Naas the Ammonite,
kai paremballei epi Iabis Galaad. kai eipon pantes hoi andres Iabis
and camped against Jabish Gilead. And said all the men of Jabish
pros Naas ton Ammanitēn Diathou hēmin diathēkēn, kai douleusomen soi.
to Nahash the Ammonite, Ordain with us a covenant! and we shall serve you.

בַּיּוֹמָאמֵר אֲלֵיהֶם נָחָשׁ הָעַמּוֹנִי בְּזֹאת אֶכְרַת לָכֶם בְּנִקּוֹר
לָכֶם כָּל-עֵין יָמִין וְשִׁמְתִּיהָ חֶרֶפָּה עַל-כָּל-יִשְׂרָאֵל:

2. wayo'mer 'aleyhem Nachash ha'Ammoni b'zo'th 'ek'roth lakem bin'qor
lakem kal-`eyn yamin w'sam'tiah cher'pah `al-kal-Yis'ra'El.

1Sam11:2 But Nachash the Ammonite said to them, I shall make it with you
on this condition, that I shall gouge out the right eye of every one of you,
thus I shall make it a reproach on all Yisra'El.

<2> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς Naas ὁ Αμμανίτης Ἐν ταύτῃ διαθήσομαι ὑμῖν διαθήκην,
ἐν τῷ ἐξορύξαι ὑμῶν πάντα ὀφθαλμὸν δεξιόν, καὶ θήσομαι ὄνειδος ἐπὶ Ισραηλ.

2 kai eipen pros autous Naas ho Ammanitēs En tautē diathēsomai hymin diathēkēn,

And said to them Naas the Ammonite, By this I shall ordain with you a covenant,
en tō exoryxai hymōn panta ophthalmōn dexion,

in the gouging out of all of your eye the right,
kai thēsomai oneidos epi Israēl.
and I shall lay a reproach upon Israel.

גַּיְאֲמְרוּ אֵלָיו זְקִנֵי יַבֵּיִשׁ הָרֶפֶה לָנוּ שִׁבְעַת יָמִים
וְנִשְׁלַחַה מַלְאָכִים בְּכֹל גְּבוּל יִשְׂרָאֵל
וְאִם-אֵין מוֹשִׁיעַ אֹתָנוּ וְיִצְאָנוּ אֵלֵיָּהּ:

3. wayo'm'ru 'elayu ziq'ney Yabeysh hereph lanu shib'ath yamim
w'nish'l'chah mal'akim b'kol g'bul Yis'ra'El
w'im-'eyn moshi'a 'othanu w'yatsa'nu 'eleyah.

1Sam11:3 The elders of Yabesh said to him, Spare us seven days,
that we may send messengers unto all the borders of Yisra'El.
Then, if there is none to save us, we shall come out to you.

<3> καὶ λέγουσιν αὐτῷ οἱ ἄνδρες Ιαβις Ἄνες ἡμῖν ἑπτὰ ἡμέρας,
καὶ ἀποστελοῦμεν ἀγγέλους εἰς πᾶν ὄριον Ἰσραηλ.
ἐὰν μὴ ᾖ ὁ σῶζων ἡμᾶς, ἐξελευσόμεθα πρὸς ὑμᾶς.

3 kai legousin autō hoi andres Iabis Anes hēmin hepta hēmeras,
And spoke to him the men of Jabish, saying, Spare us seven days,
kai aposteloumen aggelous eis pan horion Israēl;
and we shall send messengers unto every border of Israel.
ean mē ē ho sōzōn hēmas, exeusometha pros hymas.
And if there might not be one delivering us, then we shall come forth to you.

דַּוִּיבְאוּ הַמַּלְאָכִים גְּבֻעַת שְׂאוּל וַיְדַבְּרוּ הַדְּבָרִים בְּאָזְנֵי הָעָם
וַיִּשְׁאוּ כָל-הָעָם אֶת-קוֹלָם וַיִּבְכוּ:

4. wayabo'u hamal'akim Gib'ath Sha'ul way'dab'ru had'barim b'az'ney ha'am
wayis'u kal-ha'am 'eth-qolam wayib'ku.

1Sam11:4 Then the messengers came to Gibeath of Shaul and spoke the words
in the ears of the people, and all the people lifted up their voices and wept.

<4> καὶ ἔρχονται οἱ ἄγγελοι εἰς Γαββα πρὸς Σαουλ καὶ λαλοῦσιν τοὺς λόγους
εἰς τὰ ὦτα τοῦ λαοῦ, καὶ ᾗραν πᾶς ὁ λαὸς τὴν φωνὴν αὐτῶν καὶ ἔκλαυσαν.

4 kai erchontai hoi aggeloi eis Gabaa pros Saoul kai lalousin tous logous
And came the messengers into Gabaa to Saul, and they spoke the words
eis ta ōta tou laou, kai ēran pas ho laos tēn phōnēn autōn kai eklausan.
into the ears of the people; and lifted up all the people their voice, and they wept.

הִזְהִינָה שְׂאוּל בָּא אַחֲרֵי הַבָּקָר מִן-הַשָּׂדֶה וַיֹּאמֶר שְׂאוּל
מַה-לָּעָם כִּי יִבְכוּ וַיִּסְפְּרוּ-לוֹ אֶת-דְּבָרֵי אֲנָשֵׁי יַבֵּיִשׁ:

5. w'hinneh Sha'ul ba' 'acharey habaqar min-hasadeh wayo'mer Sha'ul mah-la'am
ki yib'ku way'sap'ru-lo 'eth-dib'rey 'an'shey Yabeysh.

1Sam11:5 Now behold, Shaul was coming from the field behind the oxen, and Shaul said,
Why is it that with the people that they weep?

So they described to him the words of the men of Yabesh.

<5> καὶ ἰδὼν Σαουλ ἤρχετο μετὰ τὸ πρωὶ ἐξ ἀγροῦ, καὶ εἶπεν Σαουλ
Τί ὅτι κλαίει ὁ λαός; καὶ διηγοῦνται αὐτῷ τὰ ῥήματα τῶν ἀνδρῶν Ιαβις.

5 kai idou Saoul ērcheto meta to prōi ex agrou,

And behold, Saul came after the early morning out of the field.

kai eipen Saoul Ti hoti klaiei ho laos?

And Saul said, Why is it that weep the people?

kai diēgountai autō ta hrēmata tōn andrōn Iabis.

And they described to him the words of the men of Jabish.

וַיַּתְּצֵלַח רוּחַ-אֱלֹהִים עַל-שָׁאוּל בְּשָׁמְעוֹ אֶת-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
וַיַּחַר אַפּוֹ מְאֹד:

6. watits'lach Ruach-'Elohim `al-Sha'ul b'sham'`o 'eth-had'barim ha'eleh
wayichar 'apo m'od.

1Sam11:6 Then the Spirit of Elohim came upon Shaul when he heard these words,
and his anger was kindled greatly.

<6> καὶ ἐφῆλατο πνεῦμα κυρίου ἐπὶ Σαουλ, ὥς ἤκουσεν τὰ ῥήματα ταῦτα,
καὶ ἐθυμώθη ἐπ' αὐτοὺς ὀργὴ αὐτοῦ σφόδρα.

6 kai ephēlato pneuma kyriou epi Saoul, hōs ēkousen ta hrēmata tauta,

And sprang up Spirit of YHWH upon Saul, as he heard these words,

kai ethymōthē ep' autous orgē autou sphodra.

and enraged over them his anger was exceedingly.

וַיִּקַּח צֶמֶד בָּקָר וַיִּנְתְּחֵהוּ וַיִּשְׁלַח בְּכָל-גְּבוּל יִשְׂרָאֵל
בְּיַד הַמַּלְאָכִים לֵאמֹר אֲשֶׁר אֵינָנוּ יֵצֵא אַחֲרֵי שָׁאוּל
וְאַחַר שְׁמוּאֵל כִּי יַעֲשֶׂה לְבָקְרוֹ וַיִּפֹּל פַּחַד-יְהוָה
עַל-הָעָם וַיֵּצְאוּ כְּאִישׁ אֶחָד:

7. wayiqach tsemed baqar way'nat'chehu way'shalach b'kal-g'bul Yis'ra'El
b'yad hamal'akim le'mor 'asher 'eynenu yotse' 'acharey Sha'ul w'achar Sh'mu'El
koh ye'aseh lib'qaro wayipol pachad-Yahúwah `al-ha'am wayets'u k'ish 'echad.

1Sam11:7 He took a yoke of oxen and cut them in pieces, and sent them
throughout all the borders of Yisra'El by the hand of messengers, saying,
Whoever does not come out after Shaul and after Shemu'El, so shall it be done to his oxen.
Then the dread of פַּחַד fell on the people, and they came out as one man.

<7> καὶ ἔλαβεν δύο βόας καὶ ἐμέλισεν αὐτὰς καὶ ἀπέστειλεν εἰς πᾶν ὄριον Ἰσραὴλ
ἐν χειρὶ ἀγγέλων λέγων Ὅς οὐκ ἔστιν ἐκπορευόμενος ὀπίσω Σαουλ
καὶ ὀπίσω Σαμουὴλ, κατὰ τὰδε ποιήσουσιν τοῖς βουσὶν αὐτοῦ.
καὶ ἐπῆλθεν ἔκστασις κυρίου ἐπὶ τὸν λαὸν Ἰσραὴλ, καὶ ἐβόησαν ὥς ἀνὴρ εἷς.

7 kai elaben duo boas kai emelisen autas kai apesteilen

And he took two oxen, and dismembered them, and sent them

eis pan horion Israēl en cheiri aggelōn legōn

unto every border of Israel by the hand of messengers, saying,

Hos ouk estin ekporeuomenos opisō Saoul kai opisō Samouēl,
 Whosoever is not going forth after Saul and after Samuel,
 kata tade poiēsousin tois bousin autou.
 according to thus they shall do to his oxen.
 kai epēlthen ekstasis kyriou epi ton laon Israēl,
 And there fell a change of state of YHWH upon the people,
 kai eboēsan hōs anēr heis.
 and they yelled as man one.

חִוּיִּפְקָדָם בְּבֶזֶק וַיְהִי בְנֵי-יִשְׂרָאֵל שֶׁלֹּשׁ מֵאוֹת אֶלֶף
 וַאֲישׁ יְהוּדָה שֶׁלֹּשִׁים אֶלֶף:

8. wayiph'q'dem b'Bazeq wayih'yu b'ney-Yis'ra'El sh'losh me'oth 'eleph
 w'ish Yahudah sh'loshim 'aleph.

1Sam11:8 He numbered them in Bazeq; and the sons of Yisra'El were
 three hundred thousand, and the men of Yahudah thirty thousand.

<8> καὶ ἐπισκέπτεται αὐτοὺς Αβιεζεκ ἐν Βαμα, πᾶν ἄνδρα Ἰσραηλ
 ἑξακοσίας χιλιάδας καὶ ἄνδρας Ἰουδα ἑβδομήκοντα χιλιάδας.

8 kai episkeptetai autous Abiezek en Bama, pan andra Israēl
 And he numbered them in Bezec in Bama, all the men of Israel –
 hexakosias chiliadas kai andras Iouda hebdomēkonta chiliadas.
 three hundred thousand, and the men of Judah – thirty thousand.

טֹוִיאֲמָרוּ לַמַּלְאָכִים הַבָּאִים כֹּה תֹאמְרוּן לְאִישׁ יְבִישׁ
 וְלַעֲד מָחָר תִּהְיֶה-לָּכֶם תְּשׁוּעָה בְּחַם הַשָּׁמֶשׁ
 וַיִּבְאוּ הַמַּלְאָכִים וַיְגִידוּ לְאֲנָשֵׁי יְבִישׁ וַיִּשְׁמְחוּ:

9. wayo'm'ru lamal'akim haba'im koh tho'm'run l'ish Yabeysh gil'ad machar
 tih'yeh-lakem t'shu'ah b'chom hashamesh wayabo'u hamal'akim
 wayagidu l'an'shey Yabeysh wayis'machu.

1Sam11:9 They said to the messengers who had come, Thus you shall say to the men of
 Yabesh-gilead, Tomorrow, by the heat of the sun, you shall have deliverance.
 So the messengers went and reported to the men of Yabesh; and they were glad.

<9> καὶ εἶπεν τοῖς ἀγγέλοις τοῖς ἐρχομένοις Τάδε ἐρεῖτε τοῖς ἀνδράσιν Ἰαβις Αὔριον
 ὑμῖν ἡ σωτηρία διαθερμάναντος τοῦ ἡλίου. καὶ ἦλθον οἱ ἄγγελοι εἰς τὴν πόλιν
 καὶ ἀπαγγέλλουσιν τοῖς ἀνδράσιν Ἰαβις, καὶ εὐφράνθησαν.

9 kai eipen tois aggelois tois erchomenois
 And he said to the messengers, to the ones coming,
 Tade ereite tois andrasin Iabis Aurion hymin
 Thus you shall say to the men of Jabish, Tomorrow you have
 hē sōtēria diathermanantos tou hēliou.
 deliverance to you at the warming through of the sun.

kai ēlthon hoi aggeloi eis tēn polin
 And came the messengers into the city,
 kai apaggellousin tois andrasin Iabis, kai euphranthēsan.

and they reported to the men of Jabish, and they were glad.

וַיֹּאמְרוּ אַנְשֵׁי יַבִּישׁ מַחֵר גֵּצֵא אֵלֵיכֶם
וַעֲשִׂיתֶם לָנוּ כְּכֹל-הַטּוֹב בְּעֵינֵיכֶם: ס

10. wayo'm'ru 'an'shey Yabeysh machar netse' 'aleykem
wa`asithem lanu k'kal-hatob b'eyneykem.

1Sam11:10 Then the men of Yabesh said, Tomorrow we shall come out to you,
and you may do to us according to all that is good in your eyes.

<10> καὶ εἶπαν οἱ ἄνδρες Ιαβις πρὸς Ναας τὸν Ἀμμανίτην Αὐρίον ἐξελευσόμεθα
πρὸς ὑμᾶς, καὶ ποιήσετε ἡμῖν τὸ ἀγαθὸν ἐνώπιον ὑμῶν.

10 kai eipan hoi andres Iabis pros Naas ton Ammanitēn
And said the men of Jabish to Naas the Ammonite,
Aurion exelesometha pros hymas,
Tomorrow we shall come forth to you,
kai poiēsete hēmin to agathon enōpion hymōn.
and you shall do to us what is good before you.

יֵאֵימֵר מִמַּחֲרַת וַיָּשֶׁם שְׁאוּל אֶת-הָעָם שְׁלֹשָׁה רֶאשִׁים
וַיִּבְאוּ בְּתוֹךְ-הַמַּחֲנֶה בְּאַשְׁמֹרֶת הַבֹּקֶר
וַיַּכּוּ אֶת-עֲמֹן עַד-חֹם הַיּוֹם וַיִּהְיֶה הַנִּשְׁאָרִים
וַיִּפְצְצוּ וְלֹא נִשְׁאַרוּ-בָּם שְׁנַיִם יָחַד:

11. way'hi mimacharath wayasem sha'ul 'eth-ha'am sh'loshah ra'shim
wayabo'u b'thok-hamachaneh b'ash'moreth haboqer
wayaku 'eth-`Ammon `ad-chom hayom way'hi hanish'arim
wayaphutsu w'lo' nish'aru-bam sh'nayim yachad.

1Sam11:11 And it was happened, on the morrow, that Shaul put the people
in three companies; and they came into the midst of the camp at the morning watch
and struck down the Ammonites until the heat of the day. And it came to pass,
that they which remained were scattered, so that two of them were not left together.

<11> καὶ ἐγενήθη μετὰ τὴν αὐρίον καὶ ἔθετο Σαουλ τὸν λαὸν εἰς τρεῖς ἀρχάς,
καὶ εἰσπορεύονται μέσον τῆς παρεμβολῆς ἐν φυλακῇ τῇ πρωινῇ
καὶ ἔτυπτον τοὺς υἱοὺς Ἀμμων, ἕως διεθερμάνθη ἡ ἡμέρα,
καὶ ἐγενήθησαν οἱ ὑπολειμμένοι διεσπάρησαν,
καὶ οὐχ ὑπελείφθησαν ἐν αὐτοῖς δύο κατὰ τὸ αὐτό.

11 kai egenēthē meta tēn aurion
And it came to pass with the morning,
kai etheto Saoul ton laon eis treis archas,
that Saul put the people into three companies,
kai eisporeuontai meson tēs parembolēs en phylakē tē prōinē
and they entered into the midst of the camp in the early morning watch,
kai etyton tous huious Ammōn, heōs diethermanthē hē hēmera,
and they struck the sons of Ammon until warmed through the day.

kai egenēthēsan hoi hypoleleimmenoi diesparēsan,
And it came to pass, the ones being left behind were scattered,
kai ouch hypeleiphthēsan en autois duo kata to auto.
and there was not left behind among them two together.

יבִּיאֲמַר הָעָם אֶל-שְׁמוּאֵל מִי הָאִמָּר
שְׁאוּל יִמְלֹךְ עָלֵינוּ תָּנוּ הָאֲנָשִׁים וְנָמִיתָם:

12. wayo'mer ha'am 'el-sh'mu'El mi ha'omer
Sha'ul yim'lok `aleynu t'nu ha'anashim un'mithem.

1Sam11:12 Then the people said to Shemu'El, Who is he that said,
Shall Shaul reign over us? Bring the men, that we may put them to death.

<12> καὶ εἶπεν ὁ λαὸς πρὸς Σαμουὴλ Τίς ὁ εἶπας ὅτι Σαουλ οὐ βασιλεύσει ἡμῶν;
παράδος τοὺς ἄνδρας, καὶ θανατώσομεν αὐτούς.

12 kai eipen ho laos pros Samouēl Tis ho eipas hoti Saoul ou basileusei hēmōn?
And said the people to Samuel, Who has said that Saul shall not reign over us?
parados tous andras, kai thanatōsomen autous.
Deliver up the men! and we shall kill them.

יבִּיאֲמַר שְׁאוּל לֹא-יוֹמַת אִישׁ בַּיּוֹם הַזֶּה
כִּי הַיּוֹם עָשָׂה-יְהוָה תְּשׁוּעָה בְּיַשְׂרָאֵל: ם

13. wayo'mer Sha'ul lo'-yumath 'ish bayom hazeh
ki hayom `asah-Yahúwah t'shu'ah b'Yis'ra'El.

1Sam11:13 But Shaul said, Not a man shall be put to death on this day,
for today ~~אֲנִי~~ has accomplished deliverance in Yisra'El.

<13> καὶ εἶπεν Σαουλ Οὐκ ἀποθανεῖται οὐδεὶς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ,
ὅτι σήμερον κύριος ἐποίησεν σωτηρίαν ἐν Ἰσραὴλ.

13 kai eipen Saoul Ouk apothaneitai oudeis en tē hēmera tautē,
And Saul said, Not shall die any one in this day,
hoti sēmeron kyrios epoiēsen sōtērian en Israēl.
for today YHWH produced deliverance in Israel.

ידִּיאֲמַר שְׁמוּאֵל אֶל-הָעָם לְכוּ
וְנִלְכָּה הַגִּלְגָּל וְנַחֲדֵשׁ שָׁם הַמְּלֹכָה:

14. wayo'mer Sh'mu'El 'el-ha'am l'ku w'nel'kah haGil'gal un'chadesh sham ham'lukah.

1Sam11:14 Then Shemu'El said to the people,
Come and let us go to Gilgal and renew the kingdom there.

<14> Καὶ εἶπεν Σαμουὴλ πρὸς τὸν λαὸν λέγων Πορευθῶμεν εἰς Γαλγαλα
καὶ ἐγκαινίσωμεν ἐκεῖ τὴν βασιλείαν.

14 Kai eipen Samouēl pros ton laon legōn Poreuthōmen eis Galgala
And Samuel said to the people, saying, Let us go to Galgala,
kai egkainisōmen ekei tēn basileian.
and we should renew there the kingdom.

טוּ וַיֵּלְכוּ כָל-הָעָם הַגָּלְגָל וַיַּמְלִכוּ שָׁם אֶת-שָׁאוּל לְפָנֵי יְהוָה
בַּגָּלְגָל וַיִּזְבְּחוּ-שָׁם זִבְחִים שְׁלָמִים לְפָנֵי יְהוָה
וַיִּשְׂמַח שָׁם שָׁאוּל וְכָל-אֲנָשֵׁי יִשְׂרָאֵל עַד-מְאֹד׃ פ

15. wayel'ku kal-ha'am haGil'gal wayam'liku sham 'eth-Sha'ul liph'ney Yahúwah
baGil'gal wayiz'b'chu-sham z'bachim sh'lamim liph'ney Yahúwah
wayis'mach sham Sha'ul w'kal-'an'shey Yis'ra'El `ad-m'od.

1Sam11:15 So all the people went to Gilgal, and there they made Shaul king before **וַיִּשְׂמַח** in Gilgal. There they sacrificed sacrifices of peace offerings before **וַיִּזְבְּחוּ**; and there Shaul and all the men of Yisra'El rejoiced greatly.

<15> καὶ ἐπορεύθη πᾶς ὁ λαὸς εἰς Γαλγαλα, καὶ ἔχρισεν Σαμουὴλ ἐκεῖ τὸν Σαουλ εἰς βασιλέα ἐνώπιον κυρίου ἐν Γαλγαλοῖς καὶ ἔθυσεν ἐκεῖ θυσίας καὶ εἰρηνικὰς ἐνώπιον κυρίου· καὶ εὐφράνθη Σαμουὴλ καὶ πᾶς Ἰσραὴλ ὥστε λίαν.

15 kai eporeuthē pas ho laos eis Galgala,

And went all the people unto Galgala;

kai echrisen Samouēl ekei ton Saoul eis basilea enōpion kyriou en Galgalois
and Samuel anointed Saul there as king before YHWH in Galgala.

kai ethysen ekei thysias kai eirēnikas enōpion kyriou;

And he sacrificed there sacrifice offerings and peace offerings before YHWH.

kai euphranthē Samouēl kai pas Israēl hōste lian.

And rejoiced Samuel and all Israel exceedingly.

Chapter 12

אֹיָאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל-כָּל-יִשְׂרָאֵל הִנֵּה שָׁמַעְתִּי בְקוֹלְכֶם לְכֹל
אֲשֶׁר-אָמַרְתֶּם לִי וְאֶמְלִיךְ עֲלֵיכֶם מֶלֶךְ׃

1. wayo'mer Sh'mu'El 'el-kal-Yis'ra'El hinneh shama'ti b'qol'kem l'kol
'asher-'amar'tem li wa'am'lik `aleykem melek.

1Sam12:1 Then Shemu'El said to all Yisra'El, Behold, I have listened to your voice in all that you said to me and I have appointed a king over you.

<12:1> Καὶ εἶπεν Σαμουὴλ πρὸς πάντα ἄνδρα Ἰσραὴλ Ἴδου ἤκουσα φωνῆς ὑμῶν εἰς πάντα, ὅσα εἶπατέ μοι, καὶ ἐβασίλευσα ἐφ' ὑμᾶς βασιλέα.

1 Kai eipen Samouēl pros panta andra Israēl Idou ēkousa phōnēs hymōn eis panta,

And Samuel said to every man of Israel, Behold, I hearkened to your voice in all

hosa eipate moi, kai ebasileusa eph' hymas basilea.

as many things as you said to me, and I gave reign over you a king.

בְּעֵתָהּ הִנֵּה הַמֶּלֶךְ מֵתְהַלֵּךְ לְפָנֵיכֶם וְאֲנִי זָקֵנָתִי וְשִׁבְתִּי
וּבְנֵי הָנֶפֶס אִתְּכֶם וְאֲנִי הִתְהַלַּכְתִּי לְפָנֵיכֶם מִנְעֹרִי עַד-הַיּוֹם הַזֶּה׃

2. w'`attah hinneh hamelek mith'halek liph'neykem wa'ani zaqan'ti wasab'ti
ubanay hinnam 'it'kem wa'ani hith'halak'ti liph'neykem min'`uray `ad-hayom hazeh.

1Sam12:2 Now, behold, the king walks before you, but I am old and gray, and behold my sons are with you. And I have walked before you from my youth even to this day.

<2> καὶ νῦν ἰδοὺ ὁ βασιλεὺς διαπορεύεται ἐνώπιον ὑμῶν, καὶ γὰρ γεγήρακα
καὶ καθήσομαι, καὶ οἱ υἱοί μου ἰδοὺ ἐν ὑμῖν.
καὶ γὰρ ἰδοὺ διελέλυθα ἐνώπιον ὑμῶν ἐκ νεότητός μου καὶ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

2 kai nyn idou ho basileus diaporeuetai enōpion hymōn, kagō gegēraka kai kathēsomai,
And now, behold, the king travels before you. And I grow old and shall sit.
kai hoi huiōi mou idou en hymin; kagō idou dielēlytha enōpion hymōn
And behold, my sons are among you. And I, behold, I have gone before you
ek neotētos mou kai heōs tēs hēmeras tautēs.
from my youth, and until this day.

גִּהְנִי עָנֹו בִּי נִגְדַּי יְהוָה וְנִגְדַּי מְשִׁיחוֹ אֶת־שׁוֹר מִי לְקַחְתִּי
וְחִמּוֹר מִי לְקַחְתִּי וְאֶת־מִי עֲשָׂקִיתִי אֶת־מִי רִצּוֹתִי
וּמִנְד־מִי לְקַחְתִּי כִפֹּר וְאַעֲלִים עֵינַי בּוֹ וְאַשִּׁיב לָכֶם:

3. hin'ni `anu bi neged Yahúwah w'neged M'shicho 'eth-shor mi laqach'ti
wachamor mi laqach'ti w'eth-mi `ashaq'ti 'eth-mi ratsothi
umiyad-mi laqach'ti kopher w'a'lim `eynay bo w'ashib lakem.

1Sam12:3 Behold, I am here; bear witness against me before יְהוָה
and before His anointed. Whose ox have I taken, or whose donkey have I taken,
or whom have I defrauded? Whom have I oppressed, or from whose hand have I taken
a bribe to blind my eyes with it? I shall restore it to you.

<3> ἰδοὺ ἐγώ, ἀποκρίθητε κατ' ἐμοῦ ἐνώπιον κυρίου καὶ ἐνώπιον χριστοῦ αὐτοῦ.
μόσχον τίνος εἴληφα ἢ ὄνον τίνος εἴληφα ἢ τίνα κατεδυνάστευσα
ὑμῶν ἢ τίνα ἐξεπίεσα ἢ ἐκ χειρὸς τίνος εἴληφα ἐξίλασμα καὶ ὑπόδημα;
ἀποκρίθητε κατ' ἐμοῦ, καὶ ἀποδώσω ὑμῖν.

3 idou egō, apokrithēte kat' emou enōpion kyriou
Behold, I am here. You should respond against me before YHWH,
kai enōpion christou autou; moschon tinos eilēpha
and before His anointed one. Whose calf have I taken?
ē onon tinos eilēpha ē tina katedynasteusa hymōn
or whose donkey have I taken? or who of you have I tyrannized over?
ē tina exepiesa ē ek cheiros tinos
or who have I pressured? or from out of whose hand
eilēpha exilasma kai hypodēma?
have I taken an appeasement, or a sandal?
apokrithēte kat' emou, kai apodōsō hymin.
Should you respond to me, then I shall give it back to you.

וַיֹּאמְרוּ לֹא עֲשָׂקִיתָנוּ וְלֹא רִצּוֹתָנוּ
וְלֹא־לְקַחְתָּ מִנְד־אִישׁ מֵאֻמָּה:

4. wayo'm'ru lo' `ashaq'tanu w'lo' ratsothanu w'lo'-laqach'at miyad-'ish m'umah.

1Sam12:4 They said, You have not defrauded us nor oppressed us
nor taken anything from any man's hand.

<4> καὶ εἶπαν πρὸς Σαμουηλ Οὐκ ἠδίκησας ἡμᾶς καὶ οὐ κατεδυνάστευσας
καὶ οὐκ ἔθλασας ἡμᾶς καὶ οὐκ εἴληφας ἐκ χειρὸς οὐδενὸς οὐδέν.

4 kai eipan pros Samouēl Ouk ēdikēsas hēmas

And they said to Samuel, You did not wrong us,

kai ou katedynasteusas kai ouk ethlasas hēmas

and you did not tyrannize over us, and you did not afflicted us

kai ouk eilēphas ek cheiros oudenos ouden.

and you have not taken from hand anyone's – not one thing.

וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם עַד יְהוָה בָּכֶם וְעַד מְשִׁיחוֹ הַיּוֹם הַזֶּה
כִּי לֹא מָצְאתֶם בְּיָדִי מְאוּמָה וַיֹּאמֶר עַד: פ

5. wayo'mer 'aleyhem `ed Yahúwah bakem w'`ed M'shicho hayom hazeh
ki lo' m'tsa'them b'yadi m'umah wayo'mer `ed.

1Sam12:5 He said to them, יְיָ is witness against you, and His anointed is witness
this day that you have not found anything in my hand. And they said, He is witness.

<5> καὶ εἶπεν Σαμουηλ πρὸς τὸν λαόν Μάρτυς κύριος ἐν ὑμῖν
καὶ μάρτυς χριστὸς αὐτοῦ σήμερον ἐν ταύτῃ τῇ ἡμέρᾳ ὅτι οὐχ εὗρήκατε
ἐν χειρί μου οὐθέν· καὶ εἶπαν Μάρτυς.

5 kai eipen Samouēl pros ton laon Martys kyrios en hymin

And Samuel said to the people, YHWH is witness among you,

kai martys christos autou sēmeron en tautē tē hēmera

and is witness His anointed one today in this day,

hoti ouch heurēkate en cheiri mou outhen; kai eipan Martys.

that you have not found in my hand anything. And they said, He is witness.

וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל-הָעָם יְהוָה אֲשֶׁר עָשָׂה אֶת-מֹשֶׁה
וְאֶת-אַהֲרֹן וְאֲשֶׁר הָעֵלָה אֶת-אֲבוֹתֵיכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם:

6. wayo'mer Sh'mu'El 'el-ha'am Yahúwah 'asher 'asah 'eth-Mosheh
w'eth-'Aharon wa'asher he'elah 'eth-'abotheykem me'erets Mits'rayim.

1Sam12:6 Then Shemu'El said to the people, It is יְיָ who appointed Mosheh
and Aharon and who brought your fathers up from the land of Mitsrayim.

<6> καὶ εἶπεν Σαμουηλ πρὸς τὸν λαόν λέγων Μάρτυς κύριος ὁ ποιήσας τὸν Μωυσῆν
καὶ τὸν Ἀαρων, ὁ ἀναγαγὼν τοὺς πατέρας ἡμῶν ἐξ Αἰγύπτου.

6 kai eipen Samouēl pros ton laon legōn Martys kyrios ho poiēsas ton Mōusēn

And Samuel said to the people, saying, YHWH is witness, the one preparing Moses

kai ton Aarōn, ho anagagōn tous pateras hēmōn ex Aigyptou.

and Aaron, and the one leading our fathers out of Egypt.

וְעַתָּה הִתְיַצְבוּ וְאֲשַׁכְּטָה אֶתְכֶם לִפְנֵי יְהוָה אֵת
כָּל-צְדָקוֹת יְהוָה אֲשֶׁר-עָשָׂה אֶתְכֶם וְאֶת-אֲבוֹתֵיכֶם:

7. w'`attah hith'yats'bu w'ishaph'tah 'it'kem liph'ney Yahúwah 'eth
kal-tsid'qoth Yahúwah 'asher-`asah 'it'kem w'eth-'abotheykem.

1Sam12:7 So now, take your stand, that I may plead with you before **YHWH**, with all the righteous acts of **YHWH** which He did for you and for your fathers.

<7> καὶ νῦν κατὰστητε, καὶ δικάσω ὑμᾶς ἐνώπιον κυρίου καὶ ἀπαγγελῶ ὑμῖν τὴν πᾶσαν δικαιοσύνην κυρίου, ἃ ἐποίησεν ἐν ὑμῖν καὶ ἐν τοῖς πατράσιν ὑμῶν.

7 kai nyn katastēte, kai dikasō hymas enōpion kyriou

And now stand, and I shall adjudicate for you before YHWH,
kai apaggelō hymin tēn pasan dikaiosynēn kyriou,
and I shall report to you all the righteousness of YHWH,
ha epoiēsen en hymin kai en tois patrasin hymōn;
which he did to you, and to your fathers,

ח באֲשֶׁר-בָּא יַעֲקֹב מִצְרַיִם וַיִּזְעֲקוּ אֲבוֹתֵיכֶם אֶל-יְהוָה
וַיִּשְׁלַח יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה וְאֶת-אַהֲרֹן
וַיּוֹצִיאוּ אֶת-אֲבוֹתֵיכֶם מִמִּצְרַיִם וַיִּשְׁבּוּם בְּמָקוֹם הַזֶּה:

8. ka'asher-ba' Ya`aqob Mits'rayim wayiz`aqu 'abotheykem 'el-Yahúwah wayish'lach Yahúwah 'eth-Mosheh w'eth-'Aharon wayotsi'u 'eth-'abotheykem miMits'rayim wayoshibum bamaqom hazeh.

1Sam12:8 When Ya'aqob (Jacob) went into Mitsrayim and your fathers cried out to **YHWH**, then **YHWH** sent Mosheh and Aharon who brought your fathers out of Mitsrayim and settled them in this place.

<8> ὥς εἰσῆλθεν Ἰακωβ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ εἰς Αἴγυπτον, καὶ ἐταπείνωσεν αὐτοὺς Αἴγυπτος, καὶ ἐβόησαν οἱ πατέρες ἡμῶν πρὸς κύριον, καὶ ἀπέστειλεν κύριος τὸν Μωυσῆν καὶ τὸν Ααρων καὶ ἐξήγαγεν τοὺς πατέρας ἡμῶν ἐξ Αἰγύπτου καὶ κατώκισεν αὐτοὺς ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ.

8 hōs eisēlthen Iakōb kai hoi huioi autou eis Aigypton, kai etapeinōsen autous Aigyptos, as entered Jacob and his sons into Egypt, and humbled them Egypt.

kai eboēsan hoi pateres hēmōn pros kyrion, kai apestelen kyrios ton Mōusēn
And yelled our fathers to YHWH, and YHWH sent Moses

kai ton Aarōn kai exēgagen tous pateras hēmōn ex Aigyptou
and Aaron. And he led our fathers out of Egypt,

kai katōkisen autous en tō topō toutō.
and settled them in this place.

ט וַיִּשְׁכַּחוּ אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם וַיִּמְכֹּר אֹתָם בְּיַד סִיסְרָא
שָׂר-צָבָא חֲצוֹר וּבְיַד-פְּלִשְׁתִּים וּבְיַד מֶלֶךְ מוֹאָב וַיִּלָּחֲמוּ בָּם:

9. wayish'k'chu 'eth-Yahúwah 'Eloheyhem wayim'kor 'otham b'yad Sis'ra' sar-ts'ba' Chatsor ub'yad-P'lish'tim ub'yad melek Mo'ab wayilachamu bam.

1Sam12:9 But they forgot **YHWH** their El, so He sold them into the hand of Sisera, captain of the army of Chatsor, and into the hand of Pelishetim and into the hand of the king of Moab, and they fought against them.

<9> καὶ ἐπελάθοντο κυρίου τοῦ θεοῦ αὐτῶν, καὶ ἀπέδοτο αὐτοὺς εἰς χεῖρας Σισαρα ἀρχιστρατήγου Ἰαβιν βασιλέως Ἀσωρ καὶ εἰς χεῖρας ἀλλοφύλων

καὶ εἰς χεῖρας βασιλέως Μωαβ, καὶ ἐπολέμησαν ἐν αὐτοῖς.

9 kai epelathonto kyriou tou theou autōn, kai apedoto autous

And they forgot YHWH their El, and he gave them

eis cheiras Sisara archistratēgou Iabin basileōs Asōr

into the hands of Sisera commander-in-chief of Jabish, king of Hazor,

kai eis cheiras allophylōn kai eis cheiras basileōs Mōab,

and into the hands of the Philistines, and into the hands of the king of Moab;

kai epolemēsan en autois.

and they waged war with them.

יִיזְעֻקוּ אֶל-יְהוָה וַיֹּאמֶר חֲטֵאוּנוּ

כִּי עָזַבְנוּ אֶת-יְהוָה וַנַּעֲבֹד אֶת-הַבְּעָלִים

וְאֶת-הַעֲשָׁתָרוֹת וְעַתָּה הַצִּילֵנוּ מִיַּד אֹיְבֵינוּ וְנַעֲבֹדְךָ:

10. wayiz`aqu 'el-Yahúwah wayo'mer chata'nu

ki `azab'nu 'eth-Yahúwah wana`abod 'eth-haB`alim

w'eth-ha`Ash'taroth w`attah hatsilenu miyad 'oy'beynu w'na`ab'deak.

1Sam12:10 They cried out to ייזעקו and said, We have sinned

because we have forsaken ייזעקו and have served the Baalim and the Ashtaroth;

but now deliver us from the hands of our enemies, and we shall serve You.

<10> καὶ ἐβόησαν πρὸς κύριον καὶ ἔλεγον Ἠμάρτομεν,

ὅτι ἐγκατελίπομεν τὸν κύριον καὶ ἐδουλεύσαμεν τοῖς Βααλιμ καὶ τοῖς ἄλσεσιν·

καὶ νῦν ἔξελοῦ ἡμᾶς ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν ἡμῶν, καὶ δουλεύσομέν σοι.

10 kai eboēsan pros kyrion kai elegon Hēmartomen,

And they yelled to YHWH, and said, We sinned,

hoti egkatelipomen ton kyrion kai edouleusamen tois Baalim kai tois alsesin;

for we abandoned YHWH, and we served to the Baalim, and to the sacred groves.

kai nyn exelou hēmas ek cheiros echthrōn hēmōn, kai douleusomen soi.

And now rescue us from the hand of our enemies! and we shall serve you.

יִיאִוִּשְׁלַח יְהוָה אֶת-יִרְבֵּעַל וְאֶת-בְּדָן וְאֶת-יִפְתָּח

וְאֶת-שְׁמוּאֵל וַיַּצִּל אֶתְכֶם מִיַּד אֹיְבֵיכֶם מִסָּבִיב וַתִּשְׁבּוּ בְטָח:

11. wayish'lach Yahúwah 'eth-Y'rubba`al w'eth-B'dan w'eth-Yiph'tach w'eth-Sh'mu'El

wayatsel 'eth'kem miyad 'oy'beykem misabib watesh'bu betach.

1Sam12:11 Then ייזעקו sent Yerubbaal and Bedan and Yiphthach and Shemu'El,

and delivered you from the hands of your enemies all around, so that you lived in security.

<11> καὶ ἀπέστειλεν κύριος τὸν Ιεροβααλ καὶ τὸν Βαρακ καὶ τὸν Ιεφθαε

καὶ τὸν Σαμουηλ καὶ ἐξείλατο ὑμᾶς ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν ὑμῶν τῶν κυκλόθεν,

καὶ κατωκείτε πεποιθότες.

11 kai apesteilēn kyrios ton Ierobaal kai ton Barak kai ton Iephthae kai ton Samouēl

And YHWH sent Jerubbaal, and Barak, and Jephthah, and Samuel,

kai exeilato hymas ek cheiros echthrōn hymōn tōn kyklothen,

and rescued you round about from the hand of your enemies,

kai katōkeite pepoithotes.
and you dwell secure.

יבֹתְרֹאוּ כִּי־נָחַשׁ מֶלֶךְ בְּנֵי־עַמּוֹן בָּא עָלֵיכֶם וַתֹּאמְרוּ לִי לֹא
כִּי־מֶלֶךְ יִמְלֹךְ עָלֵינוּ וַיְהִי אֱלֹהֵיכֶם מֶלֶכְכֶּם:

12. watir'u ki-Nachash melek b'ney-`Ammon ba'`aleykem wato'm'ru li lo'
ki-melek yim'lok `aleynu waYahúwah 'Eloheykem mal'k'kem.

1Sam12:12 When you saw that Nachash the king of the sons of Ammon came against you,
you said to me, No, but a king shall reign over us, although יְיָ your El was your king.

<12> καὶ εἶδετε ὅτι Ναας βασιλεὺς υἱῶν Ἀμμων ἦλθεν ἐφ' ὑμᾶς, καὶ εἶπατε Οὐχί,
ἀλλ' ἡ ὅτι βασιλεὺς βασιλεύσει ἐφ' ἡμῶν· καὶ κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν βασιλεὺς ἡμῶν.

12 kai eidete hoti Naas basileus huiōn Ammōn ēlthen eph' hymas,
And you beheld that Naas king of the sons of Ammon came upon you,

kai eipate Ouchi, all' ē hoti basileus basileusei eph' hēmōn;
and you said, No, but only that a king shall reign over us.

kai kyrios ho theos hēmōn basileus hēmōn.

And YHWH our El is your king.

יגִיעַתָּה הִנֵּה הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר בָּחַרְתָּם אֲשֶׁר שְׁאַלְתָּם
וְהִנֵּה נָתַן יְהוָה עָלֵיכֶם מֶלֶךְ:

13. w'`attah hinneh hamelek 'asher b'char'tem 'asher sh'el'tem
w'hinneh nathan Yahúwah `aleykem melek.

1Sam12:13 Now therefore, behold, the king whom you have chosen,
whom you have asked for, and behold, יְיָ has set a king over you.

<13> καὶ νῦν ἰδοὺ ὁ βασιλεὺς, ὃν ἐξελέξασθε,
καὶ ἰδοὺ δέδωκεν κύριος ἐφ' ὑμᾶς βασιλέα.

13 kai nyn idou ho basileus, hon exelexasthe,
And now behold, the king whom you chose.

kai idou dedōken kyrios eph' hymas basilea.

And behold, YHWH puts over you a king!

ידֹאם־תִּירֹאוּ אֶת־יְהוָה וַעֲבַדְתֶּם אֹתוֹ וּשְׁמַעְתֶּם בְּקוֹלִי
וְלֹא תִמְרוּ אֶת־פִּי יְהוָה וְהִיתֶם גַּם־אַתֶּם
וְגַם־הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר מֶלֶךְ עָלֵיכֶם אַחֵר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם:

14. 'im-tir'u 'eth-Yahúwah wa`abad'tem 'otho ush'ma'tem b'qolo
w'lo' tham'ru 'eth-pi Yahúwah wih'yithem gam-'atem
w'gam-hamelek 'asher malak `aleykem 'achar Yahúwah 'Eloheykem.

1Sam12:14 If you shall fear יְיָ and serve Him, and listen to His voice
and not rebel against the command of יְיָ,
then both you and also the king who reigns over you shall be to follow יְיָ your El.

<14> ἐὰν φοβηθῇτε τὸν κύριον καὶ δουλεύσητε αὐτῷ καὶ ἀκούσητε τῆς φωνῆς αὐτοῦ

καὶ μὴ ἐρίσητε τῷ στόματι κυρίου καὶ ᾗτε καὶ ὑμεῖς
καὶ ὁ βασιλεὺς ὁ βασιλεύων ἐφ' ὑμῶν ὀπίσω κυρίου πορευόμενοι·
14 ean phobēthēte ton kyrion kai douleusēte autō
If you should fear YHWH, and should serve to him,
kai akousēte tēs phōnēs autou
and should hearken to his voice,
kai mē erisēte tō stomati kyriou
and should not contend with the mouth of YHWH,
kai ēte kai hymeis
then you should be even you yourselves,
kai ho basileus ho basileuōn eph' hymōn opisō kyriou poreuomenoi;
and the king reigning over you should follow YHWH well.

טו וְאִם-לֹא תִשְׁמְעוּ בְּקוֹל יְהוָה וּמְרִיתֶם אֶת-פִּי יְהוָה
וְהָיְתָה יַד-יְהוָה בָּכֶם וּבְאֲבֹתֵיכֶם:

15. w'im-lo' thish'm`u b'qol Yahúwah um'rithem 'eth-pi Yahúwah
w'hay'thah yad-Yahúwah bakem uba'abotheykem.
1Sam12:15 If you shall not listen to the voice of יְהוָה, but rebel against the command
of יְהוָה, then the hand of יְהוָה shall be against you, as it was against your fathers.

<15> καὶ ἐὰν δὲ μὴ ἀκούσητε τῆς φωνῆς κυρίου καὶ ἐρίσητε τῷ στόματι κυρίου,
καὶ ἔσται χεὶρ κυρίου ἐπὶ ὑμᾶς καὶ ἐπὶ τὸν βασιλέα ὑμῶν.

15 ean de mē akousēte tēs phōnēs kyriou
But if you should not hearken to the voice of YHWH,
kai erisēte tō stomati kyriou,
and should not contend with the mouth of YHWH,
kai estai cheir kyriou epi hymas kai epi ton basilea hymōn.
then shall be the hand of YHWH against you, and against your king.

טז גַּם-עַתָּה הִתְיַצְבוּ וּרְאוּ אֶת-הַדָּבָר הַגָּדוֹל הַזֶּה
אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה עִשָּׂה לְעֵינֵיכֶם:

16. gam-`attah hith'yats'bu ur'u 'eth-hadabar hagadol hazeh
'asher Yahúwah `oseh l'eyneykem.

1Sam12:16 Even now, take your stand and see this great thing
which יְהוָה shall do before your eyes.

<16> καὶ νῦν κατὰστητε καὶ ἴδετε τὸ ῥῆμα τὸ μέγα τοῦτο,
ὃ ὁ κύριος ποιήσει ἐν ὀφθαλμοῖς ὑμῶν.

16 kai nyn katastēte kai idete to hrēma to mega touto,
And now, stand and behold thing this great
ho ho kyrios poiēsei en ophthalmois hymōn.
which YHWH shall do in your eyes!

יז הֲלוֹא קִצִּיר-חַטִּים הַיּוֹם אֶקְרָא אֶל-יְהוָה

וַיִּתֵּן קִלּוֹת וּמָטָר וַיֵּדְעוּ וַיֵּרְאוּ כִּי-רָעַתְכֶם רַבָּה
אֲשֶׁר עָשִׂיתֶם בְּעֵינֵי יְהוָה לְשָׂאוֹל לָכֶם מֶלֶךְ: ׀

17. halo' q'tsir-chitim hayom 'eq'ra' 'el-Yahúwah w'yiten qoloth umatar ud'u
ur'u ki-ra'ath'kem rabah 'asher 'asithem b'eyney Yahúwah lish'ol lakem melek.

1Sam12:17 Is it **not** the wheat harvest **today**? I shall call to יְהוָה, that He may send
thunder and rain. Then you shall know and see that your wickedness is great
which you have done in the sight of יְהוָה, to ask for yourselves a king.

<17> οὐχὶ θερισμὸς πυρῶν σήμερον; ἐπικαλέσομαι κύριον, καὶ δώσει φωνὰς
καὶ ὑετόν, καὶ γνῶτε καὶ ἴδετε ὅτι ἡ κακία ὑμῶν μεγάλη,
ἣν ἐποιήσατε ἐνώπιον κυρίου αἰτήσαντες ἑαυτοῖς βασιλέα.

17 ouchi therismos pyrōn sēmeron? epikalesomai kyrion,
Is it **not** the harvest of wheat **today**? I shall call upon YHWH,
kai dōsei phōnas kai hueton, kai gnōte kai idete
and he shall give thundering sounds and rain. And know and behold!
hoti hē kakia hymōn megalē, hēn epoiēsate enōpion kyriou aitēsantes heautois basilea.
that great is your evil which you did before YHWH, asking for yourselves a king.

יְהוֹנָדָב בֶּן-יִשְׁמָעֵאל אָל-יְהוָה וַיִּתֵּן יְהוָה קִלּוֹת וּמָטָר בַּיּוֹם הַהוּא
וַיִּירָא כָל-הָעָם מְאֹד אֶת-יְהוָה וְאֶת-שְׁמוּאֵל:

18. wayiq'ra' Sh'mu'El 'el-Yahúwah wayiten Yahúwah qoloth umatar bayom hahu'
wayira' kal-ha'am m'od 'eth-Yahúwah w'eth-Sh'mu'El.

1Sam12:18 So Shemu'El called to יְהוָה, and יְהוָה sent thunder and rain on that day;
and all the people greatly feared יְהוָה and Shemu'El.

<18> καὶ ἐπεκαλέσατο Σαμουὴλ τὸν κύριον, καὶ ἔδωκεν κύριος φωνὰς
καὶ ὑετὸν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ· καὶ ἐφοβήθησαν πᾶς ὁ λαὸς τὸν κύριον σφόδρα
καὶ τὸν Σαμουὴλ.

18 kai epekalesato Samouēl ton kyrion,
And Samuel called upon YHWH;
kai edōken kyrios phōnas kai hueton en tē hēmerā ekeinē;
and YHWH gave sounds and rain in that day.
kai ephobēthēsan pas ho laos ton kyrion sphodra kai ton Samouēl.
And feared all the people YHWH exceedingly, and Samuel.

יְהוֹנָדָב בֶּן-יִשְׁמָעֵאל אָל-הָעָם כָּל-יְהוָה וַיִּתֵּן יְהוָה קִלּוֹת וּמָטָר
בַּיּוֹם הַהוּא וַיִּירָא כָל-הָעָם מְאֹד אֶת-יְהוָה וְאֶת-שְׁמוּאֵל
כִּי-יָסַפְנוּ עַל-כָּל-חַטֹּאתֵינוּ רָעָה לְשָׂאוֹל לָנוּ מֶלֶךְ: ׀

19. wayo'm'ru kal-ha'am 'el-Sh'mu'El hith'palel b'ad-'abadeyak
'el-Yahúwah 'Eloheyak w'al-namuth
ki-yasaph'nu 'al-kal-chato'theyneu ra'ah lish'ol lanu melek.

1Sam12:19 Then all the people said to Shemu'El, Pray for your servants
to יְהוָה your El, so that we may not die, for we have added to all our sins this evil,
to ask for ourselves a king.

<19> καὶ εἶπαν πᾶς ὁ λαὸς πρὸς Σαμουηλ Πρόσευξαι ὑπὲρ τῶν δούλων σου
πρὸς κύριον θεόν σου, καὶ οὐ μὴ ἀποθάνωμεν, ὅτι προστεθείκαμεν
πρὸς πάσας τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν κακίαν αἰτήσαντες ἑαυτοῖς βασιλέα.

19 kai eipan pas ho laos pros Samouēl

And said all the people to Samuel,

Proseuxai hyper tōn doulōn sou pros kyrion theon sou, kai ou mē apothanōmen,

Pray for your servants to YHWH your El! and in no way we should die,

hoti prostetheikamen pros pasas tas hamartias hēmōn kakian aitēsantes heautois basilea.

for we added unto all our sins this evil asking for ourselves a king.

כַּיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל-הָעָם אֶל-תִּירְאוּ אֹתָם עֲשִׂיתֶם
אֶת כָּל-הַרְעָה הַזֹּאת אִיךָ אֶל-תְּסוּרוּ מֵאַחֲרֵי יְהוָה
וְעַבַּדְתֶּם אֶת-יְהוָה בְּכָל-לִבְבְּכֶם:

20. wayo'mer Sh'mu'El 'el-ha'am 'al-tira'u 'atem `asithem 'eth kal-hara`ah hazo'th
'ak 'al-tasuru me'acharey Yahúwah wa'abad'tem 'eth-Yahúwah b'kal-l'bab'kem.

1Sam12:20 Shemu'El said to the people, Do not fear. You have committed all this evil,
yet do not turn aside from following יְהוָה, but serve יְהוָה with all your heart.

<20> καὶ εἶπεν Σαμουηλ πρὸς τὸν λαόν Μὴ φοβεῖσθε·

ὁμοῖς πεποιήκατε τὴν πᾶσαν κακίαν ταύτην, πλην

μὴ ἐκκλίνητε ἀπὸ ὧ πισθεν κυρίου καὶ δουλεύσατε τῷ κυρίῳ ἐν ὅλῃ καρδίᾳ ὑμῶν

20 kai eipen Samouēl pros ton laon Mē phobeisthe;

And Samuel said to the people, Do not fear!

hymeis pepoiēkate tēn pasan kakian tautēn, plēn mē ekklinēte

You have done all this evil, except you should not turn aside

apo opisthen kyriou kai douleusate tō kyriō en holē kardia hymōn

from following after YHWH. And serve to YHWH with entire heart your!

כֹּאֲלֹא תְסוּרוּ כִּי אַחֲרֵי הַתְּהוּ אֲשֶׁר לֹא-יִזְעִילוּ
וְלֹא יִצִּילוּ כִּי-תְהוּ הֶמָּה:

21. w'lo' tasuru ki 'acharey hatohu 'asher lo'-yo`ilu w'lo' yatsilu ki-thohu hemah.

1Sam12:21 And you shall not turn aside, for then you would go after vain things
which can not profit nor deliver, because they are vain.

<21> καὶ μὴ παραβῆτε ὀπίσω τῶν μὴθὲν ὄντων,

οἳ οὐ περानοῦσιν οὐθέν καὶ οἳ οὐκ ἐξελοῦνται, ὅτι οὐθέν εἰσιν.

21 kai mē parabēte opisō tōn mēthen ontōn,

And you should not turn aside after the things being nothing,

hoi ou peranousin outhen kai hoi ouk exelountai, hoti outhen eisin.

which achieve nothing, and which shall not rescue, for they are nothing.

כִּבְכִּי לֹא-יִטָּשׁ יְהוָה אֶת-עַמּוֹ בְּעֶבּוֹר שְׁמוֹ הַגָּדוֹל
כִּי הוֹאִיל יְהוָה לַעֲשׂוֹת אֹתָכֶם לוֹ לְעָם:

22. **ki lo'-yitosh Yahúwah 'eth-`amo ba`abur sh'mo hagadol**
ki ho'il Yahúwah la`asoth 'eth'kem lo l'`am.

1Sam12:22 For **אֱלֹהִים** shall not abandon His people for the sake of His great name,
because it has pleased **אֱלֹהִים** to make you a people for Himself.

<22> ὅτι οὐκ ἀπόσεται κύριος τὸν λαὸν αὐτοῦ διὰ τὸ ὄνομα αὐτοῦ τὸ μέγα,
ὅτι ἐπιεικέως κύριος προσελάβετο ὑμᾶς αὐτῷ εἰς λαόν.

22 **hoti ouk apōsetai kyrios ton laon autou dia to onoma autou to mega,**
For shall not thrust away YHWH his people because of name his great;
hoti epieikeōs kyrios proselabeto hymas hautō eis laon.
for graciously took you YHWH to make for a people to himself.

כג **גַּם אֲנֹכִי חָלִילָה לִּי מִחֲטָא לַיהוָה מִחֲדֹל לְהִתְפַּלֵּל בְּעַדְכֶם**
וְהוֹרִיתִי אֶתְכֶם בְּדֶרֶךְ הַטּוֹבָה וְהִשְׁרָחָה:

23. **gam 'anoki chalilah li mechato' laYahúwah mechadol l'hith'palel ba`ad'kem**
w'horeythi 'eth'kem b'derek hatobah w'hay'sharah.

1Sam12:23 Moreover, as for me, far be it from me to sin against **אֱלֹהִים** by ceasing
to pray for you; but I shall instruct you in the good and right way.

<23> καὶ ἐμοὶ μηδαμῶς τοῦ ἁμαρτεῖν τῷ κυρίῳ ἀνιέναι τοῦ προσεύχεσθαι περὶ ὑμῶν,
καὶ δουλεύσω τῷ κυρίῳ καὶ δείξω ὑμῖν τὴν ὁδὸν τὴν ἀγαθὴν καὶ τὴν εὐθείαν.

23 **kai emoi mēdamōs tou hamartein tō kyriō anienai tou proseuchesthai peri hymōn,**
But to me, may it not be to sin against YHWH, to stop praying for you,
kai douleusō tō kyriō kai deixō hymin tēn hodon tēn agathēn kai tēn eutheian;
but I shall serve YHWH, and manifest to you the way good and straight.

כד **אֵךְ יִרְאוּ אֶת־יְהוָה וְעַבְדָּתָם אֹתוֹ בְּאֵמֶת בְּכָל־לִבָּבְכֶם**
כִּי רָאוּ אֶת אֲשֶׁר־הִגְדֹּל עֲמָכֶם:

24. **'ak y'r'u 'eth-Yahúwah wa`abad'tem 'otho be'emeth b'kal-l'bab'kem**
ki r'u 'eth 'asher-hig'dil `imakem.

1Sam12:24 Only fear **אֱלֹהִים** and serve Him in truth with all your heart;
for consider what great things He has done for you.

<24> πλὴν φοβεῖσθε τὸν κύριον καὶ δουλεύσατε αὐτῷ ἐν ἀληθείᾳ
καὶ ἐν ὅλῃ καρδίᾳ ὑμῶν, ὅτι εἶδετε ὃ ἐμεγάλυνεν μεθ' ὑμῶν,

24 **plēn phobeisthe ton kyrion kai douleusate autō en alētheiā kai en holē kardiā hymōn,**
Only fear YHWH, and serve him in truth, and with entire heart your!
hoti eidete ha emegalynen meth' hymōn,
For see what He magnified with you!

כה **וְאִם־תִּרְעוּ תִרְעוּ גַם־אֲתָם גַּם־מִלְּכֶכֶם תִּסָּפּוּ:**

25. **w'im-hare`a tare`u gam-`atem gam-mal'k'kem tisaphu.**

1Sam12:25 But if you still do wickedly, both you and your king shall be swept away.

<25> καὶ ἐὰν κακία κακοποιήσητε, καὶ ὑμεῖς καὶ ὁ βασιλεὺς ὑμῶν προστεθήσεσθε.

25 **kai ean kakaia kakopoiēsēte, kai hymeis kai ho basileus hymōn prostethēsēste.**

And if by evil you should do evil, then you and your king shall be consumed.

Chapter 13

א בן-שנה שאול במלכו ושתי שנים מלך על-ישראל:

1. ben-shanah Sha'ul b'mal'ko ush'tey shanim malak `al-Yis'ra'El.

1Sam13:1 Shaul reigned one year; and when he had reigned two years over Yisra'El.

בויבחר-לו שאול שלשת אלפים מישראל
ויהיו עם-שאול אלפים במקמש ובהר בית-אל
ואלף היו עם-יונתן בגבעת בנימין
ויתר העם שלח איש לאהלו:

2. wayib'char-lo Sha'ul sh'losheth 'alaphim miYis'ra'El wayih'yu `im-Sha'ul 'al'payim b'Mik'mas ub'har Beyth-'El w'eleph hayu `im-Yonathan b'Gib'ath Bin'yamin w'yether ha'am shilach 'ish l'ohalayu.

1Sam13:2 Now Shaul chose for himself three thousand men of Yisra'El, of which two thousand were with Shaul in Mikmas and in the mountain of Beyth'El, while a thousand were with Yonathan at Gibeah of Benjamin. But he sent away the rest of the people, every man to his tent.

<13:2> Καὶ ἐκλέγεται Σαουλ ἑαυτῷ τρεῖς χιλιάδας ἀνδρῶν ἐκ τῶν ἀνδρῶν Ἰσραὴλ, καὶ ἦσαν μετὰ Σαουλ δισχιλίοι ἐν Μαχεμας καὶ ἐν τῷ ὄρει Βαιθηλ, χίλιοι ἦσαν μετὰ Ἰωναθαν ἐν Γαβее τοῦ Βενιαμιν, καὶ τὸ κατάλοιπον τοῦ λαοῦ ἐξάπέστειλεν ἕκαστον εἰς τὸ σκῆνωμα αὐτοῦ.

2 Kai eklegetai Saoul heautō treis chiliadas andrōn

And Saul chooses for himself three thousand men

ek tōn andrōn Israēl, kai ēsan meta Saoul dischilioi

from the men of of Israel: and there were with Saul two thousand who were

en Machemas kai en tō orei Baithēl, chilioi ēsan meta Iōnathan

in Machmas, and in mount Baethel, and a thousand were with Jonathan

en Gabee tou Benjamin, kai to kataloipon tou laou exapesteilen hekaston

in Gabaa of Benjamin: and he sent the rest of the people every man

eis to skēnōma autou.

to his tent.

גויך יונתן את נציב פלשתים אשר בגבע וישמעו פלשתים
ושאול תקע בשופר בכל-הארץ לאמר ישמעו העברים:

3. wayak Yonathan 'eth n'tsib P'lish'tim 'asher b'Geba wayish'm'u P'lish'tim w'Sha'ul taqa bashophar b'kal-ha'arets le'mor yish'm'u ha'lb'rim.

1Sam13:3 Yonathan smote the garrison of Pelishetim that was in Geba, and Pelishetim heard of it. Then Shaul blew the trumpet throughout all the land, saying, Let the Ibrim (Hebrews) hear.

<3> καὶ ἐπάταξεν Ἰωναθαν τὸν Νασιβ τὸν ἀλλόφυλον τὸν ἐν τῷ βουνῷ.

καὶ ἀκούουσιν οἱ ἀλλόφυλοι. καὶ Σαουλ σάλπιγγι σαλπίζει

εἰς πᾶσαν τὴν γῆν λέγων Ἡθετήκασιν οἱ δοῦλοι.

3 kai epataxen Iōnathan ton Nasib ton allophylon ton en tō bounō;

And Jonathan struck the Nasib of the Philistines, the one in the hill.

kai akouousin hoi allophyloi. kai Saoul salpiggi salpizei

And heard the Philistines, and Saul trumped the trumpet

eis pasan tēn gēn legōn Ēthetēkasin hoi douloi.

in all the land, saying, disregard us The servants.

ד וְכָל־יִשְׂרָאֵל שָׁמְעוּ לְאִמֹר הָכָה שָׁאוּל אֶת־נָצִיב פְּלִשְׁתִּים

וְגַם־נִבְאָשׁ יִשְׂרָאֵל בַּפְּלִשְׁתִּים וַיִּצְעֲקוּ הָעָם אַחֲרֵי שָׁאוּל הַגִּלְגָּל׃

4. w'kal-Yis'ra'El sham'u le'mor hikah Sha'ul 'eth-n'tsib P'lish'tim

w'gam-nib'ash Yis'ra'El baP'lish'tim wayitsa`aqu ha'am 'acharey Sha'ul haGil'gal.

1Sam13:4 All Yisra'El heard, saying, Shaul had smitten the garrison of Pelishetim, and that Yisra'El also was had in abomination to Pelishetim.

The people were called together after Shaul at Gilgal.

<4> καὶ πᾶς Ἰσραὴλ ἤκουσεν λεγόντων Πέπαικεν Σαουλ τὸν Νασιβ τὸν ἀλλόφυλον, καὶ ἡσχύνθησαν Ἰσραὴλ ἐν τοῖς ἀλλοφύλοις.

καὶ ἀνεβόησαν ὁ λαὸς ὀπίσω Σαουλ ἐν Γαλγαλοῖς.

4 kai pas Israēl ēkousen legontōn Pepaikēn Saoul ton Nasib ton allophylon,

And all Israel heard, saying, Saul has smitten the Nasib of the Philistines;

kai ēschynthēsan Israēl en tois allophylois.

and Israel was put to shame by the Philistines.

kai aneboēsan ho laos opisō Saoul en Galgalois.

And ascended up the people after Saul in Galgalois.

הוּפְלִשְׁתִּים נֶאֱסְפוּ לְהִלָּחֵם עִם־יִשְׂרָאֵל שְׁלֹשִׁים אֶלֶף רֶכֶב

וְשֵׁשֶׁת אֲלָפִים פָּרָשִׁים וְעַם כַּחֹל אֲשֶׁר עַל־שִׁפְת־הַיָּם לָרֹב

וַיַּעֲלוּ וַיַּחֲנוּ בְּמִקְמַשׁ קִדְמַת בֵּית אֲוֶן׃

5. uPh'lish'tim ne'es'phu l'hilachem `im-Yis'ra'El sh'loshim 'eleph rekeb

w'shesheth 'alaphim parashim w'am kachol 'asher `al-s'phath-hayam larob

waya`alu wayachanu b'Mik'mas qid'math Beyth 'awen.

1Sam13:5 Now Phelishetim assembled to fight with Yisra'El, thirty thousand chariots and six thousand horsemen, and people like the sand which is on the seashore in abundance; and they came up and camped in Mikmas, east of Beyth-awen.

<5> καὶ οἱ ἀλλόφυλοι συνάγονται εἰς πόλεμον ἐπὶ Ἰσραὴλ, καὶ ἀναβαίνουσιν

ἐπὶ Ἰσραὴλ τριάκοντα χιλιάδες ἀρμάτων καὶ ἕξ χιλιάδες ἱππέων

καὶ λαὸς ὥς ἡ ἄμμος ἡ παρὰ τὴν θάλασσαν τῷ πλήθει· καὶ ἀναβαίνουσιν

καὶ παρεμβάλλουσιν ἐν Μαχεμας ἐξ ἐναντίας Βαιθων κατὰ νότον.

5 kai hoi allophyloi synagontai eis polemon epi Israēl,

And the Philistines gather together for war against Israel.

kai anabainousin epi Israēl triakonta chiliades

And they came up against Israel thirty thousand

harmatōn kai hex chiliades hippeōn kai laos hōs hē ammos hē
 chariots, and six thousand horsemen, and people as the sand
 para tēn thalassan tō plēthei; kai anabainousin
 by the edge of the sea in the multitude. And they ascend
 kai paremballousin en Machemas ex enantias Baithōn kata notou.
 and camp in Michmash opposite according to the south of Beth-aven.

וַיֵּאֵשׁ יִשְׂרָאֵל רָאוּ כִּי צָר-לוֹ כִּי נִגַּשׁ הָעָם
 וַיִּתְּחַבְּאוּ הָעָם בַּמְּעָרוֹת וּבַחֲוֹתִים וּבַסְּלָעִים וּבַבְּרֹתִים:
 6. w'ish Yis'ra'El ra'u ki tsar-lo ki nigas ha'am wayith'chab'u ha'am bam'aroht
 ubachawachim ubas'la'im ubats'richim ubaboroth.

1Sam13:6 When the men of Yisra'El saw that they were in a strait
 (for the people were hard-pressed), then the people hid themselves in caves,
 in thickets, in cliffs, in cellars, and in pits.

<6> καὶ ἀνὴρ Ἰσραὴλ εἶδεν ὅτι στενῶς αὐτῷ μὴ προσάγειν αὐτόν,
 καὶ ἐκρύβη ὁ λαὸς ἐν τοῖς σπηλαίοις καὶ ἐν ταῖς μάνδραις
 καὶ ἐν ταῖς πέτραις καὶ ἐν τοῖς βόθροις καὶ ἐν τοῖς λάκκοις,
 6 kai anēr Israēl eiden hoti stenōs autō

And the man of Israel beheld that they were in a strait
 mē prosagein auton, kai ekrybē ho laos en tois spēlairois
 to not lead forward for them; and hid the people in the caves,
 kai en tais mandrais kai en tais petrais kai en tois bothrois kai en tois lakkois,
 and in the lairs, and in the rocks, and in the excavations, and in the pits.

וַיַּעֲבְרִים עֲבָרוּ אֶת-הַיַּרְדֵּן אֶרֶץ גָּד וְגִלְעָד
 וְשָׁאוּל עֹדְנֹו בְּגִלְגָּל וְכָל-הָעָם חָרְדוּ אַחֲרָיו:
 7. w'lb'rim `ab'ru `eth-haYar'den `erets Gad w'Gil`ad
 w'Sha'ul `odenu baGil'gal w'kal-ha'am char'du `acharayū.

1Sam13:7 And some of the Ibrim (Hebrews) crossed the Yarden into the land of Gad
 and Gilead. But as for Shaul, he was still in Gilgal,
 and all the people followed him trembling.

<7> καὶ οἱ διαβαίνοντες διέβησαν τὸν Ἰορδάνην εἰς γῆν Γαδ καὶ Γαλααδ.
 καὶ Σαουλ ἔτι ἦν ἐν Γαλγαλοῖς, καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἐξέστη ὀπίσω αὐτοῦ. --
 7 kai hoi diabainontes diebēsan ton Iordanēn eis gēn Gad

And the ones passing over, passed over the Jordan into the land of Gad
 kai Galaad. kai Saoul eti ēn en Galgalois,
 and Galaad. And Saul still was in Galgalois,
 kai pas ho laos exestē opisō autou. --
 and all the people were receded after him.

חַיִּיחֵל שִׁבְעַת יָמִים לְמוֹעֵד אֲשֶׁר שְׁמוּאֵל
 וְלֹא-בָא שְׁמוּאֵל הַגִּלְגָּל וַיִּפֹּץ הָעָם מֵעָלָיו:
 8. wayichel shib`ath yamim lamo`ed `asher Sh'mu'El

w'lo'-ba' Sh'mu'El haGil'gal wayaphets ha'am me'alayu.

1Sam13:8 Now he waited seven days, according to the appointed time that Shemu'El had appointed, but Shemu'El did not come to Gilgal; and the people were scattering from him.

<8> καὶ διέλιπεν ἑπτὰ ἡμέρας τῷ μαρτυρίῳ, ὥς εἶπεν Σαμουηλ, καὶ οὐ παρεγένετο Σαμουηλ εἰς Γαλγαλα, καὶ διεσπάρη ὁ λαὸς αὐτοῦ ἀπ' αὐτοῦ.

8 kai dielipen hepta hēmeras tō martyriō, hōs eipen Samouēl,

And he stopped seven days, according to the testimony as Samuel said.

kai ou paregeneto Samouēl eis Galgala, kai diesparē ho laos autou ap' autou.

And did not come Samuel unto Galgala, and scattered his people from him.

טוֹיֵאמֶר שְׂאוּל הִגִּישׁוּ אֵלַי הָעֹלָה וְהַשְּׁלָמִים וַיַּעַל הָעֹלָה:

9. wayo'mer Sha'ul hagishu 'elay ha'olah w'hash'lamim waya'al ha'olah.

1Sam13:9 So Shaul said, Bring to me the burnt offering and the peace offerings. And he offered the burnt offering.

<9> καὶ εἶπεν Σαουλ Προσαγάγετε, ὅπως ποιήσω ὁλοκαύτως καὶ εἰρηνικάς· καὶ ἀνένεγκεν τὴν ὁλοκαύτως.

9 kai eipen Saoul Prosagagete, hopōs poiēsō holokautōsin

And Saul said, Lead forward animals so that I should offer a whole burnt-offering,

kai eirēnikas; kai anēnegken tēn holokautōsin.

and peace offerings; and he offered the whole burnt-offering.

יִיְהִי כְכֹלְתּוֹ לְהַעֲלוֹת הָעֹלָה וְהִנֵּה שְׂמוּאֵל בָּא
וַיֵּצֵא שְׂאוּל לְקָרְאֵתוֹ לְבָרְכוֹ:

10. way'hi k'kalotho l'ha'aloth ha'olah w'hinneh Sh'mu'El ba' wayetse' Sha'ul liq'ra'tho l'barako.

1Sam13:10 And it came to pass, that as soon as he finished offering the burnt offering, behold, Shemu'El came; and Shaul went out to meet him and to greet him.

<10> καὶ ἐγένετο ὥς συνετέλεσεν ἀναφέρων τὴν ὁλοκαύτως, καὶ Σαμουηλ παραγίνεται· καὶ ἐξῆλθεν Σαουλ εἰς ἀπάντησιν αὐτῷ εὐλογῆσαι αὐτόν.

10 kai egeneto hōs synetelesen anapherōn tēn holokautōsin,

And it came to pass as he completed offering the whole burnt-offering,

kai Samouēl paraginetai; kai exēlthen Saoul eis apantēsin autō eulogēsai auton.

that Samuel arrived. And Saul came forth to meet him, to bless him.

יֹאֲוִיֵאמֶר שְׂמוּאֵל מָה עָשִׂיתָ וַיֹּאמֶר שְׂאוּל כִּי-רָאִיתִי
כִּי-נִפְץ הָעָם מֵעָלַי וְאַתָּה לֹא-בָאתָ לְמוֹעֵד הַיָּמִים
וּפְלִשְׁתִּים נֹאסְפִים מִכָּמֶשׁ:

11. wayo'mer Sh'mu'El meh `asiath wayo'mer Sha'ul ki-ra'ithi ki-naphats ha'am me'alay w'attah lo'-ba'ath l'mo'ed hayamim uPh'lish'tim ne'esaphim Mik'mas.

1Sam13:11 But Shemu'El said, What have you done?

And Shaul said, Because I saw that the people were scattering from me,

and that you did not come within the appointed days,
and that Philishtim were assembling at Mikmas,

<11> καὶ εἶπεν Σαμουὴλ Τί πεποίηκας; καὶ εἶπεν Σαουλ
Ὅτι εἶδον ὡς διεσπάρη ὁ λαὸς ἀπ' ἐμοῦ καὶ σὺ οὐ παρεγένου, ὡς διετάξω,
ἐν τῷ μαρτυρίῳ τῶν ἡμερῶν καὶ οἱ ἀλλόφυλοι συνήχθησαν εἰς Μαχεμας,
11 kai eipen Samouēl Ti pepoiēkas? kai eipen Saoul
And Samuel said, What have you done? And Saul said,
Hoti eidon hōs diesparē ho laos ap' emou
Because I saw that scattered the people from me,
kai sy ou paregenou, hōs dietaxō, en tō martyriō tōn hēmerōn
and you were not present as you purposed according to the set time of the days
kai hoi allophyloi synēchthēsan eis Machemas,
and the Philistines were gathered together in Machemas,

יבֹאֲמַר עֲתָה יֵרְדּוּ פְּלִשְׁתִּים אֵלַי הַגִּלְגָּל
וּפָנִי יִהְיֶה לֹא חִלִּיתִי וְאֶתְאַפֵּק וְאֶעֱלֶה הָעֵלָה: ס

12. wa'omar `attah yer'du Ph'lish'tim `elay haGil'gal
uph'ney Yahúwah lo' chilithi wa'eth'apaq wa'a`aleh ha`olah.

1Sam13:12 therefore I said, Now Philishtim shall come down against me
at Gilgal, and I have not appeased the face of אֱלֹהֶיךָ.
So I forced myself and offered the burnt offering.

<12> καὶ εἶπα Νῦν καταβήσονται οἱ ἀλλόφυλοι πρὸς με εἰς Γαλγαλα
καὶ τοῦ προσώπου τοῦ κυρίου οὐκ ἔδεήθην·
καὶ ἐνεκρατευσάμην καὶ ἀνήνεγκα τὴν ὀλοκαύτωσιν.

12 kai eipa Nyn katabēsontai hoi allophyloi pros me eis Galgala
and I said, Now shall come down the Philistines to me in Galgala,
kai tou prosōpou tou kyriou ouk edeēthēn; kai enekrateusamēn
and the face of YHWH I beseeched not; and I took control myself
kai anēnegka tēn holokautōsin.
and offered the whole burnt-offering.

יגֹאֲמַר שְׁמוּאֵל אֶל-שָׁאוּל נִסְכַּלְתָּ לֹא שָׁמַרְתָּ
אֶת-מִצְוַת יְהוָה אֲלֵהֶיךָ אֲשֶׁר צִוְּךָ
כִּי עֲתָה חֵכִין יִהְיֶה אֶת-מַמְלַכְתְּךָ אֶל-יִשְׂרָאֵל עַד-עוֹלָם:

13. wayo'mer Sh'mu'El 'el-Sha'ul nis'kal'at lo' shamar'at
'eth-mits'wath Yahúwah 'Eloheyak 'asher tsiuak
ki `attah hekin Yahúwah 'eth-mam'lak't'ak 'el-Yis'ra'El `ad-`olam.

1Sam13:13 Shemu'El said to Shaul, You have acted foolishly;
you have not kept the commandment of אֱלֹהֶיךָ your El, which He commanded you,
for now אֱלֹהֶיךָ would have established your kingdom over Yisra'El forever.

<13> καὶ εἶπεν Σαμουὴλ πρὸς Σαουλ Μεματαίωταί σοι,
ὅτι οὐκ ἐφύλαξας τὴν ἐντολήν μου, ἣν ἐνετείλατό σοι κύριος.

ὥς νῦν ἡτοίμασεν κύριος τὴν βασιλείαν σου ἕως αἰῶνος ἐπὶ Ἰσραὴλ.

13 kai eipen Samouēl pros Saoul Memataiōtai soi,

And Samuel said to Saul, It is folly to you

hoti ouk ephylaxas tēn entolēn mou, hēn eneteilato soi kyrios.

that you kept not my commandment which gave charge to you YHWH,

hōs nyn hētoimasen kyrios tēn basileian sou heōs aiōnos epi Israēl;

as now YHWH prepared your kingdom over Israel unto the eon.

יְדוּעַתָּה מִמַּלְכֻתְךָ לֹא-תִקְוִים בְּקִישׁ יְהוָה לוֹ אִישׁ

כְּלָבְבוֹ וַיִּצְוֶהוּ יְהוָה לְנָגִיד עַל-עַמּוֹ

כִּי לֹא שָׁמַרְתָּ אֶת אֲשֶׁר-צִוְּךָ יְהוָה: ַפ

14. w'`attah mam'lak't'ak lo'-thaqum biqesh Yahúwah lo 'ish kil'babo

way'tsauhehu Yahúwah l'nagid `al-`amo ki lo' shamar'at 'eth 'asher-tsiu'ak Yahúwah.

1Sam13:14 But now your kingdom shall not endure. **אֱלֹהִים** has sought out for Himself a man after His own heart, and **אֱלֹהִים** has appointed him as ruler over His people, because you have not kept what **אֱלֹהִים** commanded you.

<14> καὶ νῦν ἡ βασιλεία σου οὐ στήσεται σοι,

καὶ ζητήσῃ κύριος ἑαυτῷ ἄνθρωπον κατὰ τὴν καρδίαν αὐτοῦ,

καὶ ἐντελείται κύριος αὐτῷ εἰς ἄρχοντα ἐπὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ,

ὅτι οὐκ ἐφύλαξας ὅσα ἐνετείλατό σοι κύριος.

14 kai nyn hē basileia sou ou stēsetai soi,

And now your kingdom shall not stand with you.

kai zētēsei kyrios heautō anthrōpon kata tēn kardian autou,

And YHWH shall seek for himself a man according to his heart.

kai enteleitai kyrios autō eis archonta epi ton laon autou,

And YHWH shall give charge to him for ruler over his people,

hoti ouk ephylaxas hosa eneteilato soi kyrios.

for you did not keep as many things as gave charge to you YHWH.

טוֹוִיָּקָם שְׁמוּאֵל וַיַּעַל מִן-הַגִּלְגָּל גִּבְעַת בִּנְיָמִן

וַיִּבְרָךְ שָׁאוּל אֶת-הָעָם הַנִּמְצְאִים עִמּוֹ כַּנֶּשֶׁךְ מֵאֹת אִישׁ:

15. wayaqam Sh'mu'El waya'al min-haGil'gal Gib'ath Bin'yamin

wayiph'qod Sha'ul 'eth-ha`am hanim'ts'im imo k'shesh me'oth 'ish.

1Sam13:15 Then Shemu'El arose and went up from Gilgal to Gibeah of Benjamin. And Shaul numbered the people who were present with him, about six hundred men.

<15> καὶ ἀνέστη Σαμουὴλ καὶ ἀπῆλθεν ἐκ Γαλγαλῶν εἰς ὁδὸν αὐτοῦ. --

καὶ τὸ κατάλειμμα τοῦ λαοῦ ἀνέβη ὀπίσω Σαουλ εἰς ἀπάντησιν ὀπίσω τοῦ λαοῦ

τοῦ πολεμιστοῦ. αὐτῶν παραγενομένων ἐκ Γαλγαλῶν εἰς Γαβαα Βενιαμιν

καὶ ἐπεσκέψατο Σαουλ τὸν λαὸν τὸν εὑρεθέντα μετ' αὐτοῦ ὥς ἑξακοσίους ἄνδρας.

15 kai anestē Samouēl kai apēlthen ek Galgalōn eis hodon autou.

And Samuel rose up and went forth from out of Galgala on his way.

kai to kataleimma tou laou anebē opisō Saoul eis apantēsin

And the remnant of the people went after Saul to meet him
 opisō tou laou tou polemistou. autōn paragenomenōn ek Galgalōn eis Gabaa Benjamin
 after the men of war, when they had come out of Galgala to Gabaa of Benjamin.
 kai epeskepsato Saoul ton laon ton heurethenta met' autou
 And Saul numbered the people being found with him,
 hōs hexakosious andras.
 about six hundred men.

טז וְשָׁאוּל וַיִּוְנְתָן בָּנוּ וְהָעָם הַנִּמְצָא עִמָּם
 יֹשְׁבִים בְּגִבֵּעַ בְּנִימִן וּפְלִשְׁתִּים חָנוּ בְּמִכְמָשׁ׃

16. w'Sha'ul w'Yonathan b'no w'ha'am hanim'tsa' `imam yosh'bim b'Geba Bin'yamin
 uPh'lish'tim chanu b'Mik'mas.

1Sam13:16 Now Shaul and his son Yonathan and the people who were present
 with them were staying in Geba of Benjamin while Philistetim camped at Mikmas.

<16> καὶ Σαουλ καὶ Ἰωναθαν υἱὸς αὐτοῦ
 καὶ ὁ λαὸς οἱ εὐρεθέντες μετ' αὐτῶν ἐκάθισαν ἐν Γαββὲ Βενιαμιν καὶ ἔκλαιον,
 καὶ οἱ ἀλλόφυλοι παρεμβεβλήκεισαν εἰς Μαχεμας.

16 kai Saoul kai Iōnathan huios autou kai ho laos hoi heurethentes met' autōn ekathisan
 And Saul and Jonathan his son, and the people being found with him, stayed
 en Gabee Benjamin kai eklaion, kai hoi allophyloi parembeblēkeisan eis Machemas.
 in Gibeah of Benjamin; and they wept: and the Philistines camped in Machemas.

יְזַיְצֵא הַמְשַׁחִית מִמַּחֲנֶה פְּלִשְׁתִּים שְׁלֹשָׁה רֵאשִׁים
 הָרֵאשִׁי אֶחָד יִפְנֶה אֶל-דֶּרֶךְ עַפְרָה אֶל-אֶרֶץ שׁוּעַל׃

17. wayetse' hamash'chith mimachaneh Ph'lish'tim sh'loshah ra'shim
 haro'sh 'echad yiph'neh 'el-derek `Aph'rah 'el-'erets Shu'al.

1Sam13:17 And the spoilers came from the camp of Philistetim in three companies:
 one company turned unto the way of Aphrah, to the land of Shual,

<17> καὶ ἐξῆλθεν διαφθείρων ἐξ ἀγροῦ ἀλλοφύλων τρισὶν ἀρχαῖς·
 ἡ ἀρχὴ ἡ μία ἐπιβλέπουσα ὁδὸν Γοφερα ἐπὶ γῆν Σωγαλ,

17 kai exēlthen diaphtheirōn
 And men came forth to destroy
 ex agrou allophylōn trisin archais;
 out of the field of the Philistines in three companies.
 hē archē hē mia epiblepousa hodon Gophera epi gēn Sōgal,
 The company one looking upon the way of Gophera, towards the land of Sogal.

יַחַד וְהָרֵאשִׁי אֶחָד יִפְנֶה דֶּרֶךְ בֵּית חֲרוֹן וְהָרֵאשִׁי אֶחָד יִפְנֶה
 דֶּרֶךְ הַגְּבוּל הַנִּשְׁקָף עַל-גֵּי הַצְּבָעִים הַמְדְּבָרָה׃ ס

18. w'haro'sh 'echad yiph'neh derek Beyth choron w'haro'sh 'echad yiph'neh
 derek hag'bul hanish'qaph `al-gey haTs'bo'im hamid'barah.

1Sam13:18 and another company turned the way to Beyth-choron,
 and another company turned the way of the border that looks to the valley of Tseboim

toward the wilderness.

<18> καὶ ἡ μία ἀρχὴ ἐπιβλέπουσα ὁδὸν Βαιθωρων,
καὶ ἡ ἀρχὴ ἡ μία ἐπιβλέπουσα ὁδὸν Γαβее τὴν εἰσκούπτουσιν ἐπὶ Γαι τὴν Σαβιν.

18 kai hē mia archē epiblepousa hodon Baithōrōn,

And company one looking upon the way of Beth-horon.

kai hē archē hē mia epiblepousa hodon Gabee tēn eiskyptousan

And company one looking upon the way of Gabee, the one looking

epi Gai tēn Sabin.

towards Gai, Sabim.

יִתְחַרֵּשׁ לֹא יִמָּצֵא בְּכֹל אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל

כִּי-אָמַר פְּלִשְׁתִּים פֶּן יַעֲשׂוּ הָעִבְרִים חֶרֶב אוֹ חֲנִית:

19. w'charash lo' yimatse' b'kol 'erets Yis'ra'El

ki-'amar Ph'lish'tim pen ya'asu ha'lb'rim chereb 'o chanith.

1Sam13:19 Now no blacksmith could be found in all the land of Yisra'El,
for Phelishetim said, Lest the Ibrim shall make swords or spears.

<19> καὶ τέκτων σιδήρου οὐχ εὐρίσκετο ἐν πάσῃ γῇ Ἰσραηλ,
ὅτι εἶπον οἱ ἀλλόφυλοι Μὴ ποιήσωσιν οἱ Ἑβραῖοι ῥομφαίαν καὶ δόρυ.

19 kai tektōn sidērou ouch heurisketo en pasē gē Israēl,

And a fabricator of iron was not found in all the land of Israel,

hoti eipon hoi allophyloi Mē poiēsōsin hoi Ebraioi hromphaian kai dory.

for said the Philistines, Lest shall make the Hebrews a broadsword and spear.

כַּוִּיָּדוֹ כָּל-יִשְׂרָאֵל הַפְּלִשְׁתִּים לְטֹשׁ אִישׁ אֶת-מַחְרָשׁוֹ

וְאֶת-אָתוֹ וְאֶת-קַרְדָּמוֹ וְאֶת מַחְרָשׁוֹ:

20. wayer'du kal-Yis'ra'El haP'lish'tim lil'tosh 'ish 'eth-macharash'to
w'eth-'etho w'eth-qar'dumo w'eth machareshatho.

1Sam13:20 So all Yisra'El went down to the Pelishetim, each to sharpen his plowshare,
his mattock, his axe, and his hoe.

<20> καὶ κατέβαινον πᾶς Ἰσραηλ εἰς γῆν ἀλλοφύλων χαλκεύειν
ἕκαστος τὸ θέριστρον αὐτοῦ καὶ τὸ σκεῦος αὐτοῦ καὶ ἕκαστος τὴν ἀξίνην αὐτοῦ
καὶ τὸ δρέπανον αὐτοῦ.

20 kai katebainon pas Israēl eis gēn allophylōn

And went down all Israel into the land of the Philistines,

chalkeuein hekastos to theristron autou

to forge for each his own reaping hook,

kai to skeuos autou kai hekastos tēn axinēn autou kai to drepanon autou.

and his utensil, and each his axe, and his sickle.

כָּאִיִּתָּהּ הַפְּצִירָה פִּים לַמַּחְרָשִׁת וְלֵאֲתִים וְלִשְׁלֹשׁ קִלְשֹׁן

וְלִהְיוּתָם וְלִהְיוּתָם הַקְּרָבָן:

21. w'hay'thah hap'tsirah phim lamachareshoth w'la'ethim w'lish'losh qil'shon

ul'haqar'dumim ul'hatsib hadar'ban.

1Sam13:21 And the charge was a pin for the plowshares, for the mattocks, for the three (-pronged) forks, and for the axes, and to fix the hoes.

<21> καὶ ἦν ὁ τρυγητὸς ἑτοιμος τοῦ θερίζειν· τὰ δὲ σκεύη ἦν τρεῖς σίκλοι εἰς τὸν ὀδόντα, καὶ τῇ ἀξίνῃ καὶ τῷ δρεπάνῳ ὑπόστασις ἦν ἡ αὐτή.

21 kai ēn ho trygētos hetoimos tou therizein;

And was the gathering of crops prepared to harvest.

ta de skeuē ēn treis sikloi eis ton odonta,

But for the items there was a charge of three shekels for the tooth,

kai tē axinē kai tō drepanō hypostasis ēn hē autē.

and to the axe, and to the sickle; the support camp was the same.

כב וַהֲיָה בַּיּוֹם מִלְחָמָה וְלֹא נִמְצָא חֶרֶב וְחֵנִית בְּיַד כָּל-הָעָם
אֲשֶׁר אֶת-שָׁאוּל וְאֶת-יוֹנָתָן וְהַמָּצָא לְשָׁאוּל וְלִיוֹנָתָן בָּנוּ:

22. w'hayah b'yom mil'chemeth w'lo' nim'tsa' chereb wachanith b'yad kal-ha'am 'asher 'eth-Sha'ul w'eth-Yonathan watimatse' l'Sha'ul u'Yonathan b'no.

1Sam13:22 So it came about on the day of battle that neither sword nor spear was found in the hands of any of the people who were with Shaul and Yonathan, but they were found with Shaul and with his son Yonathan.

<22> καὶ ἐγενήθη ἐν ταῖς ἡμέραις τοῦ πολέμου Μαχεμας καὶ οὐχ εὐρέθη ῥομφαία καὶ δόρυ ἐν χειρὶ παντὸς τοῦ λαοῦ τοῦ μετὰ Σαουλ καὶ μετὰ Ἰωναθαν, καὶ εὐρέθη τῷ Σαουλ καὶ τῷ Ἰωναθαν υἱῷ αὐτοῦ.

22 kai egenēthē en tais hēmerais tou polemou Machemas

And it came to pass in the days of the war of Machemas,

kai ouch heurethē hromphaia

that there was not found broadsword

kai dory en cheiri pantos tou laou tou meta Saoul kai meta Iōnathan,

and spear in the hand of all the people, of the one with Saul and Jonathan.

kai heurethē tō Saoul kai tō Iōnathan huiō autou.

But it was found with Saul and Jonathan his son.

כג וַיֵּצֵא מַצֵּב פְּלִשְׁתִּים אֶל-מַעְבַּר מִקְמָשׁ: כ

23. wayetse' matsab P'lish'tim 'el-ma'abar Mik'mas.

1Sam13:23 And the garrison of Pelishetim went out to the passage of Mikmas.

<23> καὶ ἐξῆλθεν ἐξ ὑποστάσεως τῶν ἀλλοφύλων τὴν ἐν τῷ πέραν Μαχεμας.

23 kai exēlthen ex hypostaseōs tōn allophylōn tēn

And went forth from the support camp of the Philistines the place

en tō peran Machemas.

on the other side of Machemas.

Chapter 14

א וַיְהִי הַיּוֹם וַיֹּאמֶר יוֹנָתָן בֶּן-שָׁאוּל אֶל-הַנָּעַר

נִשָּׂא כָלְיוֹ לְכָה וְנַעֲבְרָה אֶל־מִצֵּב פְּלִשְׁתִּים
אֲשֶׁר מַעֲבֵר הָלָז וּלְאָבִיו לֹא הִגִּיד:

1. way'hi hayom wayo'mer Yonathan ben-Sha'ul 'el-hana`ar nose' kelayu l'kah w'na`b'rah 'el-matsab P'lish'tim 'asher me`eber halaz ul'abiu lo' higid.

1Sam14:1 Now the day came that Yonathan, the son of Shaul, said to the young man who was carrying his armor, Come and let us cross over to the garrison of Pelishetim that is on the other side. But he did not tell his father.

<14:1> Καὶ γίνεται ἡμέρα καὶ εἶπεν Ἰωναθαν υἱὸς Σαουλ τῷ παιδαρίῳ τῷ αἴροντι τὰ σκευή αὐτοῦ Δεῦρο καὶ διαβῶμεν εἰς μεσσαβ τῶν ἀλλοφύλων τὴν ἐν τῷ πέραν ἐκείνῳ· καὶ τῷ πατρὶ αὐτοῦ οὐκ ἀπήγγειλεν.

1 Kai ginetai hēmera kai eipen Iōnathan huios Saoul tō paidariō And came to pass a day, that said Jonathan the son of Saul to the servant-lad tō airon ti ta skeuē autou Deuro kai diabōmen carrying his weapons, Come, for we should pass over eis messab tōn allophylōn tēn en tō peran ekeinō; unto the support camp of the Philistines, the one on that other side; kai tō patri autou ouk apēggeilen. but to his father he did not report.

בְּנִשְׂאוֹל יוֹשֵׁב בְּקִצָּה הַגִּבְעָה תַּחַת הָרִמּוֹן אֲשֶׁר בְּמִגְרוֹן
וְהָעָם אֲשֶׁר עִמּוֹ כְּשֵׁשׁ מֵאוֹת אִישׁ:

2. w'sha'ul yosheb biq'tseh haGib'`ah tachath harimmon 'asher b'Mig'ron w'ha`am 'asher `imo k'shesh me'oth 'ish.

1Sam14:2 Shaul was staying in the outskirts of Gibeah under the pomegranate tree which is in Migron. And the people who were with him were about six hundred men,

<2> καὶ Σαουλ ἐκάθητο ἐπ' ἄκρου τοῦ βουνοῦ ὑπὸ τὴν ῥόαν τὴν ἐν Μαγδων, καὶ ἦσαν μετ' αὐτοῦ ὡς ἑξακόσιοι ἄνδρες·

2 kai Saoul ekathēto ep' akrou tou bounou hypo tēn hroan And Saul settled upon the top of the hill under the pomegranate tree, tēn en Magdōn, kai ēsan met' autou hōs hexakosioi andres; the one in Magdon. And there were with him about six hundred men.

גַּאֲחִיָּה בֶן־אֲחִיטוּב אָחִי אִיכָבֹד בֶּן־פִּינְחָס בֶּן־עֲלִי כֹהֵן
יְהוָה בְּשָׁלוֹ נִשָּׂא אֶפֹד וְהָעָם לֹא יָדַע כִּי הָלַךְ יוֹנָתָן:

3. wa'AchiYah ben-'Ahitub 'achi 'Ikabod ben-Pin'chas ben-`Eli kohen Yahúwah b'Shilo nose' 'ephod w'ha`am lo' yada` ki halak Yonathan.

1Sam14:3 and AchiYah, the son of Achitub, the brother of Ikabod, the son of Phinechas, the son of Eli, the priest of אֶפֹד at Shiloh, was wearing an ephod. And the people did not know that Yonathan had gone.

<3> καὶ Ἀχια υἱὸς Ἀχιτωβ ἀδελφοῦ Ἰωχαβηδ υἱοῦ Φινεες υἱοῦ Ἠλὶ ἱερεὺς τοῦ θεοῦ

ἐν Σηλωμ αἵρων εφουδ. καὶ ὁ λαὸς οὐκ ᾔδει ὅτι πεπόρευται Ἰωναθαν.

3 kai Achia huios Achitōb adelphou Iōchabēd huiou Phinees

And Achia son of Ahitub, brother of Ichabod, son of Phinehas,
huiou Ēli hiereus tou theou en Sēlōm airōn ephoud.
son of Eli the priest of the El in Selom was carrying the ephod.

kai ho laos ouk ēdei hoti peporeutai Iōnathan.

And the people did not know that Jonathan was gone.

דּוֹבִיָּן הַמַּעְבְּרוֹת אֲשֶׁר בִּקֵּשׁ יוֹנָתָן לַעֲבֹר עַל-מִצֵּב
פְּלִשְׁתִּים וְשֵׁן-הַסַּלַּע מִהַעְבֵּר מִזֶּה וְשֵׁן-הַסַּלַּע מִהַעְבֵּר מִזֶּה
וְשֵׁם הָאֶחָד בּוֹצֵץ וְשֵׁם הָאֶחָד סֶנָּה:

4. ubeyn hama`b'roth 'asher biqesh Yonathan la`abor `al-matsab P'lish'tim
shen-hasela` meha`eber mizeh w'shen-hasela` meha`eber mizeh
w'shem ha'echad Botsets w'shem ha'echad Seneh.

1Sam14:4 Between the passes by which Yonathan sought to cross over
to the garrison of Pelishetim, there was a sharp crag on the one side
and a sharp crag on the other side, and the name of the one was Botsets,
and the name of the other Seneh.

<4> καὶ ἀνὰ μέσον τῆς διαβάσεως, οὗ ἐζήτει Ἰωναθαν διαβῆναι
εἰς τὴν ὑπόστασιν τῶν ἀλλοφύλων, καὶ ἀκρωτήριον πέτρας ἔνθεν
καὶ ἀκρωτήριον πέτρας ἔνθεν, ὄνομα τῷ ἐνὶ Βαζες καὶ ὄνομα τῷ ἄλλῳ Σεννα·

4 kai ana meson tēs diabaseōs, hou ezētei Iōnathan diabēnai

And in the midst of the ford of which Jonathan sought to pass over
eis tēn hypostasin tōn allophylōn, kai akrōtērion petras enthen
into the support camp of the Philistines was an extremity rock from here
kai akrōtērion petras enthen, onoma tō heni Bazes
and an extremity rock from there; the name given to the one was Bazes,
kai onoma tō allō Senna;
and the name given to the other was Senna.

הַחֵשֶׁן הָאֶחָד מְצוּק מִצְפּוֹן מוֹל מִכְמָשׁ וְהָאֶחָד מִנֶּגֶב מוֹל גַּבָּע: ס
5. hashen ha'echad matsug mitsaphon mul Mik'mas w'ha'echad minegeb mul Gaba`.

1Sam14:5 The one crag rose on the north opposite Mikmas,
and the other on the south opposite Geba.

<5> ἡ ὁδὸς ἡ μία ἀπὸ βορρᾶ ἐρχομένῳ Μαχμας
καὶ ἡ ὁδὸς ἡ ἄλλη ἀπὸ νότου ἐρχομένῳ Γαβее.

5 hē hodos hē mia apo borra erchomenō Machmas

The extremity one from the north was going to Machemas,
kai hē hodos hē allē apo notou erchomenō Gabee.
and the extremity other from the south was going to Gabee.

וַיֹּאמֶר יְהוֹנָתָן אֶל-הַנָּעַר נִשָּׂא כִלְיוֹ לָכָּה

וְנַעֲבֹרָה אֶל־מִצֵּב הָעֲרָלִים הָאֵלֶּה אוֹלִי יַעֲשֶׂה יְהוָה לָנוּ
כִּי אֵין לַיהוָה מַעְצוֹר לְהוֹשִׁיעַ בָּרַב אוּ בְּמַעֲט׃

6. wayo'mer Yahunathan 'el-hana`ar nose' kelayu l'kah
w'na`b'rah 'el-matsab ha`arelim ha'eleh 'ulay ya`aseh Yahúwah lanu
ki 'eyn laYahúwah ma`tsor l'hoshi`a b'rab 'o bim`at.

1Sam14:6 Then Yonathan said to the young man who was carrying his armor,
Come and let us cross over to the garrison of these uncircumcised; perhaps 344
shall work for us, for there is not restraint to 344 to save by many or by few.

<6> καὶ εἶπεν Ἰωναθαν πρὸς τὸ παιδάριον τὸ αἶρον τὰ σκεύη αὐτοῦ Δεῦρο διαβῶμεν
εἰς μεσσαβ τῶν ἀπεριτμήτων τούτων, εἴ τι ποιήσαι ἡμῖν κύριος.
ὅτι οὐκ ἔστιν τῷ κυρίῳ συνεχόμενον σῶζειν ἐν πολλοῖς ἢ ἐν ὀλίγοις.

6 kai eipen Iōnathan pros to paidarion to airon ta skeuē autou
And Jonathan said to the servant-lad carrying his weapons,
Deuro diabōmen eis messab tōn aperitmētōn toutōn,
Come, and we should pass over into the support camp of these uncircumcised,
ei ti poiēsai hēmin kyrios;
if perchance YHWH may commit to us;
hoti ouk estin tō kyriō synechomenon sōzein en pollois ē en oligois.
for is not YHWH holding back to deliver by many or by few.

זוֹיֵאמֶר לוֹ נִשָּׂא כָלִיו עֲשֵׂה
כָּל־אֲשֶׁר בְּלִבְבְּךָ נָטָה לָךְ הַנָּגִי עִמָּךְ כְּלִבְבְּךָ׃ ם

7. wayo'mer lo nose' kelayu `aseh
kal-`asher bil'babek n'teh lak hin'ni `im'ak kil'babeak.

1Sam14:7 His armor bearer said to him, Do all that is in your heart;
turn yourself; behold, I am with you according to your heart.

<7> καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ αἶρων τὰ σκεύη αὐτοῦ Ποίει πᾶν, ὃ ἐὰν ἡ καρδία σου ἐκκλίνη.
ἰδοὺ ἐγὼ μετὰ σοῦ, ὥς ἡ καρδία σου καρδία μου.

7 kai eipen autō ho airōn ta skeuē autou
And said to him the one carrying his weapons,
Poiei pan, ho ean hē kardia sou ekklinē;
You do all what ever your heart inclines toward:
idou egō meta sou, hōs hē kardia sou kardia mou.
Behold, I with you am. As your heart my heart.

חַוִּיאֶמֶר יְהוֹנָתָן הִנֵּה אֲנִי עִמָּךְ
אֶל־הָאֲנָשִׁים וְנִגַּלְנוּ אֵלֵיהֶם׃

8. wayo'mer Yahunathan hinneh 'anach'nu `ob'rim
'el-ha'anashim w'nig'linu 'aleyhem.

1Sam14:8 Then Yonathan said, Behold, we shall cross over
to the men and reveal ourselves to them.

<8> καὶ εἶπεν Ἰωναθαν Ἴδου ἡμεῖς διαβαίνομεν πρὸς τοὺς ἄνδρας

καὶ κατακυλισθησόμεθα πρὸς αὐτούς·

8 kai eipen Iōnathan Idou hēmeis diabainomen pros tous andras
And Jonathan said, Behold, we pass over to the men,
kai katakylisthēsometha pros autous;
and we shall roll down upon them.

טאם-כֹּה יֹאמְרוּ אֵלֵינוּ דִּמּוּ עַד-הִגִּיעֵנוּ אֲלֵיכֶם
וְעָמְדְנוּ תַּחְתֵּינוּ וְלֹא נַעֲלָה אֲלֵיהֶם:

9. 'im-koh yo'm'ru 'eleynu domu `ad-hagi`enu 'aleykem
w'`amad'nu thach'teynu w'lo' na`aleh 'aleyhem.

1Sam14:9 If they say thus to us, Wait until we come to you;
then we shall stand in our place and not go up to them.

<9> ἐὰν τάδε εἴπωσιν πρὸς ἡμᾶς Ἀπόστητε ἐκεῖ ἕως ἂν ἀπαγγείλωμεν ὑμῖν,
καὶ στησόμεθα ἐφ' ἑαυτοῖς καὶ οὐ μὴ ἀναβῶμεν ἐπ' αὐτούς·

9 ean tade eipōsin pros hēmas Apostēte ekei
If thus they should say to us, Abstain there
heōs an apageilōmen hymin,
until whenever we should approach to you.

kai stēsometha eph' heautois kai ou mē anabōmen ep' autous;
Then we shall stand by ourselves, and in no way shall we ascend unto them.

יִיאָם-כֹּה יֹאמְרוּ עָלֵינוּ וְעָלֵנוּ
כִּי-נִתָּנָם יְהוָה בְּיָדְנוּ וְזֶה-לָּנוּ הָאוֹת:

10. w'im-koh yo'm'ru `alu `aleynu w'`alinu
ki-n'thanam Yahúwah b'yadenu w'zeh-lanu ha'oth.

1Sam14:10 But if they say thus, Come up to us, then we shall go up,
for $\mathfrak{YHWH}$ has given them into our hands; and this shall be the sign to us.

<10> καὶ ἐὰν τάδε εἴπωσιν πρὸς ἡμᾶς Ἀνάβητε πρὸς ἡμᾶς, καὶ ἀναβησόμεθα,
ὅτι παραδέδωκεν αὐτούς κύριος εἰς τὰς χεῖρας ἡμῶν· τοῦτο ἡμῖν τὸ σημεῖον.

10 kai ean tade eipōsin pros hēmas Anabēte pros hēmas, kai anabēsometha,
And If thus they should say to us, Ascend to us! then we shall ascend,
hoti paradedōken autous kyrios eis tas cheiras hēmōn; touto hēmin to sēmeion.
for has delivered them YHWH into our hands. This shall be to us the sign.

יִיאָוִנְגָלוּ שְׁנֵיהֶם אֶל-מִצֵּב פְּלִשְׁתִּים וַיֹּאמְרוּ פְּלִשְׁתִּים
הִנֵּה עֹבְרִים יִצְאִים מִן-הַחֲרוּרִים אֲשֶׁר הִתְחַבְּאוּ-שָׁם:

11. wayigalu sh'neyhem 'el-matsab P'lish'tim
wayo'm'ru Ph'lish'tim hinneh `lb'rim yots'im min-hachorim 'asher hith'chab'u-sham.

1Sam14:11 When both of them revealed themselves to the garrison of Pelishetim,
Phelishetim said, Behold, Ibrim are coming out of the holes
where they have hidden themselves there.

<11> καὶ εἰσηλθὼν ἀμφότεροι εἰς μεσσαβ τῶν ἀλλοφύλων·

καὶ λέγουσιν οἱ ἀλλόφυλοι Ἴδου οἱ Εβραῖοι ἐκπορεύονται
ἐκ τῶν τρωγλῶν αὐτῶν, οὗ ἐκρύβησαν ἐκεῖ.

11 kai eisēlthon amphoteroi eis messab tōn allophylōn;
And they entered both unto the support camp of the Philistines.

kai legousin hoi allophyloi Idou hoi Ebraioi ekporeuontai
And said the Philistines, Behold, come forth the Hebrews
ek tōn trōglōn autōn, hou ekrybēsan ekei.
from out of their burrows where they hide there.

יבִיעֲנוּ אֲנָשִׁי הַמַּצָּבָה אֶת־יוֹנָתָן וְאֶת־נִשְׂא כִלְיוֹ
וַיֹּאמְרוּ עָלָיו אֲלֵינוּ וְנִודִיעָה אֶתְכֶם דָּבָר הִנֵּה וַיֹּאמֶר יוֹנָתָן
אֶל־נִשְׂא כִלְיוֹ עָלָה אַחֲרַי כִּי־נִתְּנָם יְהוָה בְּיָד יִשְׂרָאֵל׃

12. waya`anu 'an'shey hamatsabah 'eth-Yonathan w'eth-nose' kelayu
wayo'm'ru `alu 'eleynu w'nodi'ah 'eth'kem dabar ph wayo'mer Yonathan
'el-nose' kelayu `aleh 'acharay ki-n'thanam Yahúwah b'yad Vis'ra'El.

1Sam14:12 So the men of the garrison hailed Yonathan and his armor bearer and said,
Come up to us and we shall tell you something. And Yonathan said to his armor bearer,
Come up after me, for ~~אֲנִי~~ has given them into the hands of Yisra'El.

<12> καὶ ἀπεκρίθησαν οἱ ἄνδρες μεσσαβ πρὸς Ἰωναθαν
καὶ πρὸς τὸν αἵροντα τὰ σκεύη αὐτοῦ καὶ λέγουσιν Ἀνάβητε πρὸς ἡμᾶς,
καὶ γνωριοῦμεν ὑμῖν ῥῆμα. καὶ εἶπεν Ἰωναθαν πρὸς τὸν αἵροντα τὰ σκεύη αὐτοῦ
Ἀνάβηθι ὀπίσω μου, ὅτι παρέδωκεν αὐτοὺς κύριος εἰς χεῖρας Ἰσραὴλ.

12 kai apekrithēsan hoi andres messab pros Iōnathan
And responded the men of the support camp to Jonathan
kai pros ton aironta ta skeuē autou
and to the one carrying his weapons,
kai legousin Anabēte pros hēmas, kai gnōrioumen hymin hrēma.
and they say, Ascend to us! and we shall make known to you a thing.
kai eipen Iōnathan pros ton aironta ta skeuē autou Anabēthi opisō mou,
And Jonathan said to the one carrying his weapons, You ascend after me!
hoti paredōken autous kyrios eis cheiras Israēl.
for has delivered them YHWH into the hands of Israel.

יגִיעַל יוֹנָתָן עַל־יָדָיו וְעַל־רַגְלָיו וְנִשְׂא כִלְיוֹ אַחֲרָיו
וַיִּפְּלוּ לִפְנֵי יוֹנָתָן וְנִשְׂא כִלְיוֹ מִמּוֹתֵת אַחֲרָיו׃

13. waya`al Yonathan `al-yadayu w'al-rag'layu w'nose' kelayu 'acharayu
wayip'lu liph'ney Yonathan w'nose' kelayu m'motheth 'acharayu.

1Sam14:13 Then Yonathan climbed up on his hands and on his feet,
with his armor bearer after him; and they fell before Yonathan,
and his armor bearer slew after him.

<13> καὶ ἀνέβη Ἰωναθαν ἐπὶ τὰς χεῖρας αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τοὺς πόδας αὐτοῦ
καὶ ὁ αἵρων τὰ σκεύη αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ· καὶ ἐπέβλεψαν κατὰ πρόσωπον Ἰωναθαν,

καὶ ἐπάταξεν αὐτούς, καὶ ὁ αἶρων τὰ σκεύη αὐτοῦ ἐπεδίδου ὀπίσω αὐτοῦ.

13 kai anebē Iōnathan epi tas cheiras autou kai epi tous podas autou

And Jonathan ascended upon his hands and upon his feet,

kai ho airōn ta skeuē autou met' autou;

and the one carrying his weapons after him.

kai epeblepsan kata prosōpon Iōnathan, kai epataxen autous,

And they looked upon the face of Jonathan, and he struck among them,

kai ho airōn ta skeuē autou epedidou opisō autou.

and the one carrying his weapons gave over after him.

יְדוּתָהִי הַמֶּכָּה הָרֹאשָׁנָה אֲשֶׁר הָכָה יוֹנָתָן

וְנִשָּׂא כָלִיו כְּעֶשְׂרִים אִישׁ כְּבַחֲצִי מַעֲנָה צֶמֶד שָׂדֵה:

14. wat'hi hamakah hari'shonah 'asher hikah Yonathan

w'nose' kelayu k'es'rim 'ish k'bachatsi ma'anah tsemed sadeh.

1Sam14:14 And the first slaughter which Yonathan and his armor bearer made was about twenty men, within about half a furrow of a yoke of a field.

<14> καὶ ἐγενήθη ἡ πληγὴ ἡ πρώτη, ἣν ἐπάταξεν Ἰωνᾶθαν

καὶ ὁ αἶρων τὰ σκεύη αὐτοῦ, ὡς εἴκοσι ἄνδρες ἐν βολίσι καὶ ἐν πετροβόλοις

καὶ ἐν κόχλαξιν τοῦ πεδίου.

14 kai egenēthē hē plēgē hē prōtē, hēn epataxen Iōnathan

And came to pass the beating first which Jonathan struck

kai ho airōn ta skeuē autou, hōs eikosi andres

and the one carrying his weapons, was about twenty men

en bolisi kai en petrobolois kai en kochlaxin tou pediou.

by arrows, and by rock slinging, and by pebbles of the plain.

טוּתָהִי חֲרָדָה בַּמַּחֲנֶה בַּשָּׂדֵה וּבְכָל-הָעָם הַמֵּצֵב

וְהַמְשָׁחִית חֲרָדוֹ גַּם-הָמָּה וַתִּרְגַּז הָאָרֶץ וַתְּהִי לְחֲרָבָת אֲלֵהִים:

15. wat'hi charadah bamachaneh basadeh ub'kal-ha'am hamatsab

w'hamash'chith char'du gam-hemah watir'gaz ha'arets wat'hi l'cher'dath 'Elohim.

1Sam14:15 And there was a trembling in the camp, in the field, and among all the people. the garrison and the raiders, they also trembled, and the earth quaked so that it became a trembling of Elohim.

<15> καὶ ἐγενήθη ἔκστασις ἐν τῇ παρεμβολῇ καὶ ἐν ἀγρῷ, καὶ πᾶς ὁ λαὸς οἱ

ἐν μεσσαβ καὶ οἱ διαφθείροντες ἐξέστησαν, καὶ αὐτοὶ οὐκ ἤθελον ποιεῖν.

καὶ ἐθάμβησεν ἡ γῆ, καὶ ἐγενήθη ἔκστασις παρὰ κυρίου.

15 kai egenēthē ekstasis en tē parembolē

And came to pass a change of state in the camp,

kai en agrō, kai pas ho laos hoi en messab

and in the field. And all the people in Messab,

kai hoi diaphtheironτες exestēsan, kai autoi ouk ēthelon poiein;

and the spoilers were amazed; and they would not act,

kai ethambēsen hē gē, kai egenēthē ekstasis para kyriou.

and the land was terror-struck, and there was dismay from YHWH.

טז וַיִּרְאוּ הַצִּפִּים לְשָׁאוּל בְּגִבְעַת בִּנְיָמִן
וַהֲנִיחַ הַחֲמֹן בְּמוֹג וַיֵּלֶךְ וְהָלַם: פ

16. wayir'u hatsophim l'Sha'ul b'Gib'ath Bin'yamin
w'hinneh hehamon namog wayelek wahalom.

1Sam14:16 Now Shaul's watchmen in Gibeah of Benjamin looked,
and behold, the multitude melted away; and they went, even here and there.

<16> καὶ εἶδον οἱ σκοποὶ τοῦ Σαουλ ἐν Γαβее Βενιαμιν
καὶ ἰδοὺ ἡ παρεμβολὴ τεταραγμένη ἔνθεν καὶ ἔνθεν.

16 kai eidon hoi skopoi tou Saoul en Gabee Benjamin

And beheld the watchmen of Saul in Gibeah of Benjamin.

kai idou hē parembolē tetaragmenē enthen kai enthen.

And behold, the camp was disturbed on this side and that side.

יז וַיֹּאמֶר שָׁאוּל לָעָם אֲשֶׁר אִתּוֹ פְּקֹדֵי-נָא וַיָּרֹאוּ מִי הָלַךְ מֵעַמָּנוּ
וַיִּפְקְדוּ וַהֲנִיחַ אֵין יוֹנָתָן וְנִשָּׂא כִלְיוֹ:

17. wayo'mer Sha'ul la'am 'asher 'ito piq'du-na' ur'u mi halak me'imanu
wayiph'q'du w'hinneh 'eyn Yonathan w'nose' kelayu.

1Sam14:17 Shaul said to the people who were with him,
Number now and see who has gone from us. And when they had numbered,
behold, Yonathan and his armor bearer were not there.

<17> καὶ εἶπεν Σαουλ τῷ λαῷ τῷ μετ' αὐτοῦ Ἐπισκέψασθε δὴ
καὶ ἴδετε τίς πεπόρευται ἐξ ὑμῶν· καὶ ἐπεσκέψαντο,
καὶ ἰδοὺ οὐχ εὗρίσκετο Ἰωναθαν καὶ ὁ αἶρων τὰ σκεύη αὐτοῦ.

17 kai eipen Saoul tō laō tō met' autou Episkepsasthe dē

And Saul said to the people with him, You number yourselves indeed,

kai idete tis peporeutai ex hymōn; kai epeskepsanto,

and see who has gone out from us! And they numbered.

kai idou ouch heurisketo Iōnathan kai ho airōn ta skeuē autou.

And behold, was not found Jonathan and the one carrying his weapons.

יח וַיֹּאמֶר שָׁאוּל לְאַחִיָּה הַגִּישָׁה אֶרֶן הָאֱלֹהִים
כִּי-הָיָה אֶרֶן הָאֱלֹהִים בַּיּוֹם הַהוּא וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל:

18. wayo'mer Sha'ul la'AchiYah hagishah 'aron ha'Elohim
ki-hayah 'aron ha'Elohim bayom hahu' ub'ney Yis'ra'El.

1Sam14:18 Then Shaul said to AchiYah, Bring the ark of the Elohim here.
For the ark of the Elohim was on that day with the sons of Yisra'El.

<18> καὶ εἶπεν Σαουλ τῷ Αχια Προσάγαγε τὸ εφουδ·
ὅτι αὐτὸς ἦρεν τὸ εφουδ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐνώπιον Ἰσραηλ.

18 kai eipen Saoul tō Achia Prosagage to ephoud;

And Saul said to Achia, Bring the ephod!

hoti autos ēren to ephoud en tē hēmerā ekeinē enōpion Israēl.
for he wore the ephod in that day before Israel.

יְטִיחֵי עַד הַבֶּר שְׂאוּל אֶל-הַכֹּהֵן וְהַחֲמוֹן אֲשֶׁר בַּמַּחֲנֶה
בְּלִשְׁתִּים וַיִּלָּךְ הַלֹּךְ וְרַב ׀ וַיֹּאמֶר שְׂאוּל אֶל-הַכֹּהֵן אֲסֹף יָדָךְ׃
19. way'hi `ad diber Sha'ul 'el-hakohen w'hehamon 'asher b'machaneh Ph'lish'tim
wayelek halok warab ph wayo'mer Sha'ul 'el-hakohen 'esoph yadeh.

1Sam14:19 And it came to pass, while Shaul talked to the priest,
the commotion that was in the camp of Philistines went on and increased;
so Shaul said to the priest, Withdraw your hand.

<19> καὶ ἐγενήθη ὥς ἐλάλει Σαουλ πρὸς τὸν ἱερέα,
καὶ ὁ ἦχος ἐν τῇ παρεμβολῇ τῶν ἀλλοφύλων ἐπορεύετο πορευόμενος καὶ ἐπλήθυνεν·
καὶ εἶπεν Σαουλ πρὸς τὸν ἱερέα Συνάγαγε τὰς χεῖράς σου.

19 kai egenēthē hōs elalei Saoul pros ton hierēa,
And it came to pass as Saul spoke to the priest,
kai ho ēchos en tē parembolē tōn allophylōn eporeueto poreuomenos
that the sound in the camp of the Philistines going louder went out,
kai eplēthynen; kai eipen Saoul pros ton hierēa Synagage tas cheiras sou.
and it multiplied. And Saul said to the priest, Gather together your hands!

כַּוִּיזַעַק שְׂאוּל וְכָל-הָעָם אֲשֶׁר אִתּוֹ וַיִּבְאוּ עַד-הַמְּלָחָמָה
וַהֲנִיחַ הַיָּתֵה חֶרֶב אִישׁ בְּרֵעֵהוּ מִהוֹמָה גְּדוֹלָה מְאֹד׃
20. wayiza`eq Sha'ul w'kal-ha'am 'asher 'ito wayabo'u `ad-hamil'chamah
w'hinnehay'thah chereb 'ish b're`ehu m'humah g'dolah m'od.

1Sam14:20 Then Shaul and all the people who were with him rallied
and came to the battle; and behold, every man's sword was against his fellow,
and there was very great confusion.

<20> καὶ ἀνεβόησεν Σαουλ καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ μετ' αὐτοῦ
καὶ ἔρχονται ἕως τοῦ πολέμου, καὶ ἰδοὺ ἐγένετο ῥομφαία ἀνδρὸς
ἐπὶ τὸν πλησίον αὐτοῦ, σύγχυσις μεγάλη σφόδρα.

20 kai aneboēsen Saoul kai pas ho laos ho met' autou
And Saul ascended, and all the people with him,
kai erchontai heōs tou polemou, kai idou egeneto hromphaia andros
and they came unto the battle. And behold, was broadsword every man's
epi ton plēsion autou, sygchysis megalē sphodra.
upon his neighbor, and confusion great an exceedingly.

כַּאֲזַעְבְּרִים הָיוּ לְפִלִּשְׁתִּים
כְּאֶתְמוֹל שְׁלֹשׁוֹם אֲשֶׁר עָלוּ עִמָּם בַּמַּחֲנֶה סָבִיב
וְגַם-הֵמָּה לַהֲיוֹת עִם-יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר עִם-שְׂאוּל וַיּוֹנָתָן׃
21. w'ha'lb'rim hayu laP'lish'tim k'eth'mol shil'shom 'asher `alu `imam bamachaneh
sabib w'gam-hemah lih'yoth `im-Yis'ra'El 'asher `im-Sha'ul w'Yonathan.

1Sam14:21 Now the Ibrim who were with Pelishetim yesterday and the third day, who went up with them all around in the camp, even they also turned to be with Yisra'El who were with Shaul and Yonathan.

<21> καὶ οἱ δοῦλοι οἱ ὄντες ἐχθὲς καὶ τρίτην ἡμέραν
μετὰ τῶν ἀλλοφύλων οἱ ἀναβάντες εἰς τὴν παρεμβολὴν ἐπεστράφησαν
καὶ αὐτοὶ εἶναι μετὰ Ἰσραὴλ τῶν μετὰ Σαουλ καὶ Ἰωναθαν.

21 kai hoi douloi hoi ontes echthes kai tritēn hēmeran

And the servants being yesterday and the third day before
meta tōn allophyilōn hoi anabantes eis tēn parembolēn
with the Philistines, the ones ascending into the camp,
epestraphēsan kai autoi einai meta Israēl tōn meta Saoul kai Iōnathan.
turned themselves also to be with Israel, of the ones with Saul and Jonathan.

כבֿ וְכֹל אִישׁ יִשְׂרָאֵל הַמִּתְחַבְּאִים בְּהַר-אֶפְרַיִם שָׁמַעוּ
כִּי-נָסוּ פְּלִשְׁתִּים וַיִּדְבְּקוּ גַם-הֵמָּה אַחֲרֵיהֶם בַּמִּלְחָמָה:

22. w'kol 'ish Yis'ra'El hamith'chab'im b'har-'Eph'rayim sham`u
ki-nasu P'lish'tim wayad'b'qu gam-hemah 'achareyhem bamil'chamah.

1Sam14:22 When all the men of Yisra'El who had hidden themselves in the mountain of Ephrayim heard that Pelishetim had fled, even they also pursued after them closely in the battle.

<22> καὶ πᾶς Ἰσραὴλ οἱ κρυπτόμενοι ἐν τῷ ὄρει Ἐφραιμ καὶ ἤκουσαν
ὅτι πεφεύγασιν οἱ ἀλλόφυλοι, καὶ συνάπτουσιν καὶ αὐτοὶ ὀπίσω αὐτῶν εἰς πόλεμον.

22 kai pas Israēl hoi kryptomenoi en tō orei Ephraim

And every man of Israel, the ones hiding in mount Ephraim,
kai ēkousan hoti pepheugasin hoi allophyloi,
heard that have fled the Philistines.

kai synaptousin kai autoi opisō autōn eis polemon.

And they joined together also themselves after them to battle.

כג וַיּוֹשַׁע יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא אֶת-יִשְׂרָאֵל
וְהַמִּלְחָמָה עָבְרָה אֶת-בֵּית אֲוֶן:

23. wayosha` Yahúwah bayom hahu' 'eth-Yis'ra'El
w'hamil'chamah `ab'rah 'eth-Beyth 'awen.

1Sam14:23 So JHWH delivered Yisra'El in that day, and the battle spread beyond Beyth-awen.

<23> καὶ ἔσωσεν κύριος ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τὸν Ἰσραὴλ. Καὶ ὁ πόλεμος
διῆλθεν τὴν Βαιθων, καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἦν μετὰ Σαουλ ὡς δέκα χιλιάδες ἀνδρῶν·
καὶ ἦν ὁ πόλεμος διεσπαρμένος εἰς ὅλην τὴν πόλιν ἐν τῷ ὄρει Ἐφραιμ.

23 kai esōsen kyrios en tē hēmera ekeinē ton Israēl. Kai ho polemos diēlthen tēn Baithōn,

And YHWH delivered in that day Israel. And the war went through Beth-aven.

kai pas ho laos ēn meta Saoul hōs deka chiliades andrōn;

And all the people being with Saul were about ten thousand men.

kai ēn ho polemos diesparmenos eis holēn tēn polin en tō orei Ephraim.

And was the war dispersing into every city in mount Ephraim.

כד וַאִישׁ־יִשְׂרָאֵל נָגַשׁ בַּיּוֹם הַהוּא וַיֹּאֲלֵ שְׁאוּל אֶת־הָעָם
לֵאמֹר אָרוּר הָאִישׁ אֲשֶׁר־יֹאכֹל לֶחֶם עַד־הָעֶרֶב
וְנִקְמָתִי מֵאִיבֵי וְלֹא טַעַם כָּל־הָעָם לָחֶם: ס

24. w'ish-Yis'ra'El nigas bayom hahu' wayo'el Sha'ul 'eth-ha'am le'mor
'arur ha'ish 'asher-yo'kal lechem `ad-ha`ereb w'niqam'ti me'oy'bay
w'lo' ta'am kal-ha'am lachem.

1Sam14:24 Now the men of Yisra'El were distressed on that day, for Shaul took an oath of the people, saying, Cursed be the man who eats any food before evening, that I shall be avenged on my enemies. So any of the people did not taste food.

<24> καὶ Σαουλ ἡγνόησεν ἄγνοιαν μεγάλην ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ
καὶ ἀρᾶται τῷ λαῷ λέγων Ἐπικατάρατος ὁ ἄνθρωπος, ὃς φάγεται ἄρτον ἕως ἑσπέρας,
καὶ ἐκδικήσω τὸν ἐχθρόν μου· καὶ οὐκ ἐγεύσατο πᾶς ὁ λαὸς ἄρτου.

24 kai Saoul ēgnoēsen agnoian megalēn en tē hēmerā ekeinē

And Saul committed a great trespass of ignorance in that day,

kai aratai tō laō legōn Epikataratos ho anthrōpos,

and he curses the people, saying, Accursed is the man

hos phagetai arton heōs hesperas,

who shall eat bread until evening –

kai ekdikēsō ton echthron mou; kai ouk egeusato pas ho laos artou.

so I shall punish for my enemy. And not tasted any of the people bread,

כח וְכָל־הָאָרֶץ בָּאוּ בַּיַּעַר וַיְהִי דְבַשׁ עַל־פְּנֵי הַשָּׂדֶה:

25. w'kal-ha'arets ba'u baya'ar way'hi d'bash `al-p'ney hasadeh.

1Sam14:25 All they of the land came to the forest, and there was honey on the surface of the field.

<25> καὶ πᾶσα ἡ γῆ ἡρίστα.

καὶ Ἰάαλ δρυμὸς ἦν μελισσῶνος κατὰ πρόσωπον τοῦ ἀγροῦ,

25 kai pasa hē gē ērista.

though all the land was dining.

kai Jaal drymos ēn melissōnos kata prosōpon tou agrou,

And Jaal was a wood abounding in swarms of bees on the face of the field.

כו וַיָּבֹא הָעָם אֶל־הַיַּעַר וַהֲנִה הֶלֶךְ דְּבַשׁ
וְאִין־מִשִּׁיג יָדוֹ אֶל־פִּי כִי־יֵרָא הָעָם אֶת־הַשְּׁבָעָה:

26. wayabo' ha'am 'el-haya'ar w'hinnehelek d'bash w'eyn-masig yado 'el-piu
ki-yare' ha'am 'eth-hash'bu'ah.

1Sam14:26 When the people came into the forest, behold, there was a flow of honey; but no man put his hand to his mouth, for the people feared the oath.

<26> καὶ εἰσῆλθεν ὁ λαὸς εἰς τὸν μελισσῶνα, καὶ ἰδοὺ ἐπορεύετο λαλῶν,

καὶ ἰδοὺ οὐκ ἦν ἐπιστρέφων τὴν χεῖρα αὐτοῦ εἰς τὸ στόμα αὐτοῦ,

ὅτι ἐφοβήθη ὁ λαὸς τὸν ὄρκον κυρίου.

26 kai eisēlthen ho laos eis ton melissōna, kai idou eporeueto lalōn,

And entered the people into the apiary, and behold, they continued speaking;

kai idou ouk ēn epistrephōn tēn cheira autou eis to stoma autou,

and, behold, there was not the one turning his hand to his mouth,

hoti ephobēthē ho laos ton horkon kyriou.

for feared the people the oath of YHWH.

כִּי וַיִּוְנְתָן לֹא-שָׁמַע בְּהִשָּׁבִיעַ אָבִיו אֶת-הָעָם
וַיִּשְׁלַח אֶת-קֶצֶה הַמַּטֵּה אֲשֶׁר בְּיָדוֹ וַיִּטְבֹּל אוֹתָהּ
בַּיַּעֲרֵת הַדְּבַשׁ וַיָּשֻׁב יָדוֹ אֶל-פִּיו וַתֵּרָאֲנָה עֵינָיו:

27. w'Yonathan lo'-shama` b'hash'bi'a 'abiu 'eth-ha'am

wayish'lach 'eth-q'tseh hamateh 'asher b'yado wayit'bol 'othah b'ya'rath had'bash

wayasheb yado 'el-piu wataro'nah `eynayu.

1Sam14:27 But Yonathan had not heard when his father took an oath of the people; therefore, he put out the end of the staff that was in his hand and dipped it in the honeycomb, and put his hand to his mouth, and his eyes brightened.

<27> καὶ Ἰωνᾶθαν οὐκ ἀκηκόει ἐν τῷ ὀρκίζειν τὸν πατέρα αὐτοῦ τὸν λαόν·

καὶ ἐξέτεινεν τὸ ἄκρον τοῦ σκήπτρου αὐτοῦ τοῦ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ

καὶ ἔβαψεν αὐτὸ εἰς τὸ κηρίον τοῦ μέλιτος καὶ ἐπέστρεψεν τὴν χεῖρα αὐτοῦ

εἰς τὸ στόμα αὐτοῦ, καὶ ἀνέβλεψαν οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ.

27 kai Iōnathan ouk akēkoei en tō horkizein ton patera autou ton laon;

And Jonathan did not hear in the binding by an oath by his father the people.

kai exeteinen to akron tou skēptrou autou tou en tē cheiri autou

And he stretched out the tip of his staff, of the one in his hand,

kai ebapsen auto eis to kērion tou melitos

and he dipped it into the honeycomb of the honey,

kai epestrepsen tēn cheira autou eis to stoma autou, kai aneblepsan hoi ophthalmoi autou.

and he returned his hand to his mouth, and looked up his eyes.

כַּח-וַיַּעַן אִישׁ מִהָעָם וַיֹּאמֶר הִשְׁבִּיעַ הַשָּׁבִיעַ אָבִיךָ אֶת-הָעָם
לֵאמֹר אָרוּר הָאִישׁ אֲשֶׁר-יֹאכַל לֶחֶם הַיּוֹם וַיַּעַף הָעָם:

28. waya`an 'ish meha'am wayo'mer hash'be`a hish'bi'a 'abiyak 'eth-ha'am le'mor

'arur ha'ish 'asher-yo'kal lechem hayom waya`aph ha'am.

1Sam14:28 Then one of the people answered and said, Your father certainly took an oath of the people, saying, Cursed be the man who eats food today. And the people were weary.

<28> καὶ ἀπεκρίθη εἰς ἐκ τοῦ λαοῦ καὶ εἶπεν Ὁρκίσας ὥρκισεν ὁ πατήρ σου τὸν λαὸν λέγων Ἐπικατάρατος ὁ ἄνθρωπος, ὃς φάγεται ἄρτον σήμερον, καὶ ἐξελύθη ὁ λαός.

28 kai apekrithē heis ek tou laou kai eipen

And responded one of the people and said,

Horkisas hōrkisen ho patēr sou ton laon legōn

By an oath bound your father the people, saying,

Epikataratos ho anthrōpos, hos phagetai arton sēmeron, kai exelythē ho laos.
Accursed be the man who shall eat bread today; and were faint the people.

כַּטְוִי־אָמַר יוֹנָתָן עָכָר אָבִי אֶת־הָאָרֶץ רָאוּ־נָא כִי־אָרוּ עֵינָי
כִּי טַעַמְתִּי מִעֵט דְּבִשׁ הַזֶּה:

29. wayo'mer Yonathan `akar `abi `eth-ha'arets r'u-na' ki-'oru `eynay
ki ta'am'ti m'at d'bash hazeh.

1Sam14:29 Then Yonathan said, My father has troubled the land.
See now, how my eyes have brightened because I tasted a little of this honey.

<29> καὶ ἔγνω Ἰωναθαν καὶ εἶπεν Ἀπήλλαχεν ὁ πατήρ μου τὴν γῆν·
ἰδὲ δὴ ὅτι εἶδον οἱ ὀφθαλμοί μου, ὅτι ἐγευσάμην βραχὺ τοῦ μέλιτος τούτου·

29 kai egno Iōnathan kai eipen Apēllachen ho patēr mou tēn gēn;
And Jonathan knew, and said, rids father My the land;
ide dē hoti eidon hoi ophthalmoi mou, hoti egeusamēn brachy tou melitos toutou;
behold for see my eyes now that I tasted a little something of this honey.

לֹא־אֶחָד כִּי לֹא אָכַל אָכַל הַיּוֹם הַזֶּה מִשָּׁלַל אֲבִירֹא אֲשֶׁר מָצָא
כִּי עָתָה לֹא־רַבְתָּה מַכָּה בַּפְּלִשְׁתִּים:

30. 'aph ki lu' `akol `akal hayom ha'am mish'lal 'oy'bayu 'asher matsa'
ki `attah lo'-rab'thah makah baP'lish'tim.

1Sam14:30 How much more, if only the people had eaten freely today
of the spoil of their enemies which they found!
For now the slaughter among Pelishetim has not been great.

<30> ἀλλ' ὅτι εἰ ἔφαγεν ἔσθων ὁ λαὸς σήμερον τῶν σκύλων τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν,
ὧν εὗρεν, ὅτι νῦν ἂν μείζων ἦν ἡ πληγὴ ἐν τοῖς ἀλλοφύλοις.

30 all' hoti ei ephagen esthōn ho laos sēmeron tōn skylōn tōn echthrōn autōn,
But that if also ate in eating today the people of the spoils of their enemies
hōn heuren, hoti nyn an meizōn ēn hē plēgē
which they found, now even greater would have been the calamity
en tois allophylois.
among the Philistines.

לֹא־וָיָפוּ בַיּוֹם הַהוּא בַּפְּלִשְׁתִּים מִמַּכְמָשׁ אֶל־נָחַ וַיַּעַף הָעָם מְאֹד:

31. wayaku bayom hahu' baP'lish'tim miMik'mas 'Ayalonah waya`aph ha'am m'od.

1Sam14:31 They struck among Pelishetim on that day from Mikmas to Ayalon.
And the people were very weary.

<31> καὶ ἐπάταξεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐκ τῶν ἀλλοφύλων ἐν Μαχεμας,
καὶ ἐκοπίασεν ὁ λαὸς σφόδρα.

31 kai epataxen en tē hēmera ekeinē ek tōn allophylōn en Machemas,
And he struck in that day some of the Philistines in Machemas,
kai ekopiasen ho laos sphodra.
and tired the people exceedingly.

לְבַוְיַעֲשׂ הָעָם אֶל-שָׁלַל וַיִּקְחוּ צֹאן וּבָקָר
וּבְנֵי בָקָר וַיִּשְׁחָטוּ-אֶרְצָה וַיֹּאכְל הָעָם עַל-הַדָּם:

32. waya`as ha`am 'el-shalal wayiq'chu tso'n ubaqar
ub'ney baqar wayish'chatu-'ar'tsah wayo'kal ha`am `al-hadam.

1Sam14:32 The people rushed greedily upon the spoil, and took sheep and oxen
and young calves of oxen, and slew them on the ground;
and the people ate them with the blood.

<32> καὶ ἐκλίθη ὁ λαὸς εἰς τὰ σκῦλα, καὶ ἔλαβεν ὁ λαὸς ποίμνια καὶ βουκόλια
καὶ τέκνα βοῶν καὶ ἔσφαξεν ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ ἤσθιεν ὁ λαὸς σὺν τῷ αἵματι.

32 kai eklithē ho laos eis ta skyla,

And advanced the people unto the spoils.

kai elaben ho laos poimnia kai boukolia kai tekna boōn

And took the people flocks, and herds, and offspring of oxen,

kai esphaxen epi tēn gēn, kai ēsthien ho laos syn tō haimati.

and slew them upon the ground, and ate them the people with the blood.

לְוַיַּגִּידוּ לְשָׁאוּל לֵאמֹר הִנֵּה הָעָם חֹטְאִים לַיהוָה לֶאֱכֹל
עַל-הַדָּם וַיֹּאמֶר בְּגִדְתֶּם גְּלוֹ-אֵלֵי הַיּוֹם אָבֵן גְּדֹלָה:

33. wayagidu l'sha'ul le'mor hinneh ha`am choti'ym laYahúwah le'ekol `al-hadam
wayo'mer b'gad'tem golu-'elay hayom 'eben g'dolah.

1Sam14:33 Then they told Shaul, saying, Behold, the people sin against ~~YHWH~~,
in that they eat with the blood. And he said, You have transgressed;
roll a great stone to me today.

<33> καὶ ἀπηγγέλη τῷ Σαουλ λέγοντες Ἡμάρτηκεν ὁ λαὸς τῷ κυρίῳ φαγὼν
σὺν τῷ αἵματι. καὶ εἶπεν Σαουλ ἐν Γεθθεμ Κυλίσσατέ μοι λίθον ἐνταῦθα μέγαν.

33 kai apēggelē tō Saoul legontes Hēmartēken ho laos tō kyriō

And they reported to Saul, saying, sin the people against YHWH,

phagōn syn tō haimati. kai eipen Saoul en Geththem

to eat with the blood. And Saul said, Out of Getthaim

Kylisate moi lithon entautha megan.

roll indeed to me here stone a great.

לְוַיֹּאמֶר שָׁאוּל פָּצוּ בָעָם וְאִמְרְתֶּם לָהֶם הִגִּישׁוּ
אֵלַי אִישׁ שׁוֹרוֹ וְאִישׁ שְׂיָהוּ וַיִּשְׁחָטֵם בָּזָה וְאִכְלֵתֵם
וְלֹא-תִחַטְּאוּ לַיהוָה לֶאֱכֹל אֶל-הַדָּם וַיַּגִּישׁוּ כָל-הָעָם אִישׁ
שׁוֹרוֹ בְּיָדוֹ הַלִּילָה וַיִּשְׁחָטוּ-שָׁם:

34. wayo'mer sha'ul putsu ba`am wa'amar'tem lahem hagishu 'elay 'ish shoro
w'ish s'yehu ush'chat'tem bazeh wa'akal'tem w'lo'-thechet'u laYahúwah le'ekol
'el-hadam wayagishu kal-ha`am 'ish shoro b'yado halay'lah wayish'chatu-sham.

1Sam14:34 Shaul said, Disperse yourselves among the people and say to them,
Bring me every man his ox or every man his sheep, and slaughter it here

and eat; and do not sin against **יהיה** by eating with the blood.
So all the people that night brought each one his ox in his hand and slaughtered it there.

<34> καὶ εἶπεν Σαουλ Διασπάρετε ἐν τῷ λαῷ
καὶ εἵπατε αὐτοῖς προσαγαγεῖν ἐνταῦθα ἕκαστος τὸν μόσχον αὐτοῦ
καὶ ἕκαστος τὸ πρόβατον αὐτοῦ, καὶ σφαζέτω ἐπὶ τούτου,
καὶ οὐ μὴ ἁμάρτητε τῷ κυρίῳ τοῦ ἐσθίειν σὺν τῷ αἵματι·
καὶ προσήγεν πᾶς ὁ λαὸς ἕκαστος τὸ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ ἐσφαζον ἐκεῖ.
34 kai eipen Saoul Diasparēte en tō laō kai eipate autois prosagagein entautha hekastos
And Saul said, Be dispersed among the people! And tell them, Bring here each
ton moschon autou kai hekastos to probaton autou, kai sphazetō epi toutou,
his calf, and each his sheep, and slay upon this stone!
kai ou mē hamartēte tō kyriō tou esthiein syn tō haimati;
and in no way should they sin against YHWH to eat with the blood.
kai prosēgen pas ho laos hekastos to en tē cheiri autou kai esphazon ekei.
And brought all the people each the thing in his hand, and they slew there.

לְהוֹבִיבֵן שְׂאוּל מִזִּבְחַ לַיהוָה אֹתוֹ הֵחֵל לְבָנוֹת מִזִּבְחַ לַיהוָה: פ
35. wayiben Sha'ul miz'beach laYahúwah 'otho hechel lib'noth miz'beach laYahúwah.

1Sam14:35 And Shaul built an altar to **יהיה**;
with it he began to built an altar to **יהיה**.
<35> καὶ ὠκοδόμησεν ἐκεῖ Σαουλ θυσιαστήριον τῷ κυρίῳ·
τούτῳ ἤρξατο Σαουλ οἰκοδομῆσαι θυσιαστήριον τῷ κυρίῳ.
35 kai ōkodomēsen ekei Saoul thysiastērion tō kyriō;
And built Saul there to YHWH an altar;
touto ērxato Saoul oikodomēsai thysiastērion tō kyriō.
in this Saul began to build an altar to YHWH.

לֹא-וַיֹּאמֶר שְׂאוּל נִרְדָּה אַחֲרֵי פְלִשְׁתִּים לַיְלָה וְנִבְזָה בָּהֶם
עַד-אֹר הַבֹּקֶר וְלֹא-נִשְׁאַר בָּהֶם אִישׁ וַיֹּאמְרוּ כָל-הַטּוֹב
בְּעֵינֶיךָ עֲשֵׂה ס וַיֹּאמֶר הַכֹּהֵן נִקְרְבָה הַלֵּם אֶל-הָאֱלֹהִים:

36. wayo'mer Sha'ul ner'dah 'acharey Ph'lish'tim lay'lah w'nabozah bahem
'ad-'or haboqer w'lo'-nash'er bahem 'ish wayo'm'ru kal-hatob b'eyneyak `aseh s
wayo'mer hakohen niq'r'bah halom 'el-ha'Elohim.

1Sam14:36 Then Shaul said, Let us go down after Philistetim by night
and take spoil among them until the morning light, and let us not leave a man of them.
And they said, Do whatever seems good in your eyes.
So the priest said, Let us draw near to the Elohim here.

<36> Καὶ εἶπεν Σαουλ Καταβῶμεν ὀπίσω τῶν ἀλλοφύλων τὴν νύκτα
καὶ διαρπάσωμεν ἐν αὐτοῖς, ἕως διαφύσεως ἢ ἡμέρας,
καὶ μὴ ὑπολίπωμεν ἐν αὐτοῖς ἄνδρα. καὶ εἶπαν Πᾶν τὸ ἀγαθὸν
ἐνώπιόν σου ποίει. καὶ εἶπεν ὁ ἱερεὺς Προσέλθωμεν ἐνταῦθα πρὸς τὸν θεόν.
36 Kai eipen Saoul Katabōmen opisō tōn allophylōn tēn nykta
And Saul said, Let us go down after the Philistines this night,

kai diarpasōmen en autois, heōs diaphausē hē hēmera,
 and let us plunder among them until it should illuminate in the day;
 kai mē hypolipōmen en autois andra.
 and we should not leave behind among them a man.
 kai eipan Pan to agathon enōpion sou poiei.
 And they said, All that is good before you, you do!
 kai eipen ho hiereus Proselthōmen entautha pros ton theon.
 And said the priest, We should come forward here to the Elohim.

לִזְרֹאֵשׁ אֶל שָׁאֻל בְּאֵלֵהִים הָאֲרֵד אַחֲרַי פְּלִשְׁתִּים
 הַתִּתֵּנִם בְּיַד יִשְׂרָאֵל וְלֹא עֲנָהוּ בַיּוֹם הַהוּא׃

37. wayish'al Sha'ul b'Elohim ha'ered 'acharey Ph'lish'tim hathit'nem b'yad Yis'ra'El w'lo' `anahu bayom hahu'.

1Sam14:37 Shaul inquired of Elohim, Shall I go down after Philistetim?
 Shall You give them into the hand of Yisra'El? But He did not answer him on that day.

<37> καὶ ἐπηρώτησεν Σαουλ τὸν θεόν· **Ei** καταβῶ ὀπίσω τῶν ἀλλοφύλων; **ei**
 παραδώσεις αὐτοὺς εἰς χεῖρας Ἰσραὴλ; καὶ οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῷ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ.

37 kai epērōtēsen Saoul ton theon Ei katabō opisō tōn allophylōn?

And Saul asked Elohim, Shall I go down after the Philistines?

ei paradōseis autous eis cheiras Israēl?

Shall you deliver them into the hands of Israel?

kai **ouk** apekrithē autō en tē hēmera ekeinē.

And he did not answer him in that day.

לֹחֲמֵי אֶמֶר שָׁאֻל גֹּשׁוּ הָלֶם כֹּל פְּנוֹת הָעָם
 וּדְעוּ וּרְאוּ בַמָּה הִיטָה הַחֲטָאת הַזֹּאת הַיּוֹם׃

**38. wayo'mer Sha'ul goshu halom kol pinoth ha'am
 ud'u ur'u bamah hay'thah hachata'th hazo'th hayom.**

1Sam14:38 Shaul said, Draw near here, all the chiefs of the people,
 and investigate and see how this sin has happened today.

<38> καὶ εἶπεν Σαουλ Προσαγάγετε ἐνταῦθα πάσας τὰς γωνίας τοῦ Ἰσραὴλ
 καὶ γνῶτε καὶ ἴδετε ἐν τίνι γέγονεν ἡ ἁμαρτία αὕτη σήμερον·

38 kai eipen Saoul Prosagagete entautha pasas tas gōnias tou Israēl kai gnōte

And Saul said, Bring here all the corners of Israel, and know

kai **idete en tini** gegonen hē hamartia hautē sēmeron;

and behold by whom has taken place this sin today!

לִט כִּי חַי-יְהוֹנָתָן הַמּוֹשִׁיעַ אֶת-יִשְׂרָאֵל כִּי אִם-יָשְׁנוּ
 בְּיוֹנָתָן בְּנֵי כִי מוֹת יָמוּת וְאִין עֲנָהוּ מִכָּל-הָעָם׃

**39. ki chay-Yahúwah hamoshi`a 'eth-Yis'ra'El ki 'im-yesh'no b'Yonathan b'ni
 ki moth yamuth w'eyn `onehu mikal-ha'am.**

1Sam14:39 For as **יָשָׁא** lives, who delivers Yisra'El, surely if it is in Yonathan my son,

he shall surely die. But not one of all the people answered him.

<39> ὅτι ζῇ κύριος ὁ σώσας τὸν Ἰσραὴλ, ὅτι ἐὰν ἀποκριθῇ κατὰ Ἰωνᾶθαν τοῦ υἱοῦ μου, θανάτῳ ἀποθανεῖται. καὶ οὐκ ἦν ὁ ἀποκρινόμενος ἐκ παντὸς τοῦ λαοῦ.

39 hoti zē kyrios ho sōsas ton Israēl,

For as YHWH lives, the one delivering Israel,

hoti ean apokrithē kata Iōnathan tou huiou mou, thanatō apothaneitai.

that if the answer be against Jonathan my son, to death he shall die.

kai ouk ēn ho apokrinomenos ek pantos tou laou.

And there was no one answering of all the people.

מִי־אָמַר אֶל-כָּל-יִשְׂרָאֵל אַתֶּם תִּהְיוּ לְעֵבֶר אֶחָד

וְאֲנִי וְיֹנָתָן בְּנֵי נְהִיָּה לְעֵבֶר אֶחָד

וַיֹּאמְרוּ הָעָם אֶל-שָׁאוּל הַטּוֹב בְּעֵינֶיךָ עֲשֵׂה: ׀

40. wayo'mer 'el-kal-Yis'ra'El 'atem tih'yu l'`eber 'echad wa'ani w'Yonathan b'ni nih'yeh l'`eber 'echad wayo'm'ru ha'am 'el-Sha'ul hatob b'`eyneyak `aseh.

1Sam14:40 Then he said to all Yisra'El, You shall be on one side and I and Yonathan my son shall be on the other side.

And the people said to Shaul, Do what seems good in your eyes.

<40> καὶ εἶπεν παντὶ Ἰσραὴλ Ὑμεῖς ἔσεσθε εἰς δουλείαν,

καὶ ἐγὼ καὶ Ἰωνᾶθαν ὁ υἱός μου ἐσόμεθα εἰς δουλείαν.

καὶ εἶπεν ὁ λαὸς πρὸς Σαουλ Τὸ ἀγαθὸν ἐνώπιόν σου ποίει.

40 kai eipen panti Israēl Hymeis esesthe eis douleian,

And he said to every man of Israel, You shall be under subjection,

kai egō kai Iōnathan ho huios mou esometha eis douleian.

and I and Jonathan my son shall be under subjection.

kai eipen ho laos pros Saoul To agathon enōpion sou poiei.

And said the people to Saul, the good thing before you Do!

מִי־אָמַר שָׁאוּל אֶל-יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הֲבָה תָּמִים

וַיִּלְכֹּד יֹנָתָן וְשָׁאוּל וְהָעָם יִצְאוּ:

41. wayo'mer Sha'ul 'el-Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El habah thamim wayilaked Yonathan w'Sha'ul w'ha'am yatsa'u.

1Sam14:41 Therefore, Shaul said to אֱלֹהֵי, the El of Yisra'El, Give a perfect lot. And Yonathan and Shaul were taken, but the people escaped.

<41> καὶ εἶπεν Σαουλ Κύριε ὁ θεὸς Ἰσραὴλ, τί ὅτι οὐκ ἀπεκρίθης τῷ δούλῳ σου

σήμερον; εἰ ἐν ἐμοὶ ἢ ἐν Ἰωνᾶθαν τῷ υἱῷ μου ἡ ἀδικία, κύριε ὁ θεὸς Ἰσραὴλ,

δὸς δῆλους· καὶ ἐὰν τάδε εἴπῃς Ἐν τῷ λαῷ σου Ἰσραὴλ, δὸς δὴ ὁσιότητα.

καὶ κληροῦται Ἰωνᾶθαν καὶ Σαουλ, καὶ ὁ λαὸς ἐξῆλθεν.

41 kai eipen Saoul Kyrie ho theos Israēl,

And Saul said, O YHWH the El of Israel,

ti hoti ouk apekrithēs tō doulō sou sēmeron? ei en emoi

Why had you not answered your servant this day? Is the iniquity in me

ē en Iōnathan tō huiō mou hē adikia, kyrie ho theos Israēl, dos dēlous;
 or in Yonathan my son, YHWH the El of Israel, give clear manifestations!
 kai ean tade eipēs En tō laō sou Israēl,
 if the lot should declare this, give, I pray you, to your people of Israel,
 dos dē hosiotēta. kai klēroutai Iōnathan kai Saoul,
 give, I pray, holiness. And Saul was chosen by lot and Jonathan,
 kai ho laos exēlthen.
 and went forth free the people.

מגוֹיֵאמֶר שָׁאוּל הִפִּילוּ בֵּינִי וּבֵין יוֹנָתָן בְּנִי וַיִּלָּכֶד יוֹנָתָן:

42. wayo'mer sha'ul hapilu beyni ubeyn Yonathan b'ni wayilaked Yonathan.

1Sam14:42 Shaul said, Cast lots between me and Yonathan my son.
 And Yonathan was taken.

<42> καὶ εἶπεν Σαουλ Βάλετε ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ ἀνὰ μέσον Ἰωναθαν τοῦ υἱοῦ μου·
 ὃν ἂν κατακληρώσῃται κύριος, ἀποθανέτω. καὶ εἶπεν ὁ λαὸς πρὸς Σαουλ
 Οὐκ ἔστιν τὸ ῥῆμα τοῦτο. καὶ κατεκράτησεν Σαουλ τοῦ λαοῦ,
 καὶ βάλλουσιν ἀνὰ μέσον αὐτοῦ καὶ ἀνὰ μέσον Ἰωναθαν τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ,
 καὶ κατακληροῦται Ἰωναθαν.

42 kai eipen Saoul Balete ana meson emou kai ana meson Iōnathan tou huiou mou;
 And Saul said, Throw the lot between me and between Jonathan my son,
 hon an kataklērōsētai kyrios, apothanetō.

whomever YHWH should cause to be taken by lot let him die!

kai eipen ho laos pros Saoul Ouk estin to hrēma touto.

And the people said to Saul this thing is not to be done.

kai katekratēsen Saoul tou laou, kai ballousin ana meson autou
 Saul prevailed against the people, and they cast lot between him

kai ana meson Iōnathan tou huiou autou, kai kataklēroutai Iōnathan.
 and Jonathan his son, and Jonathan was chosen by lot.

מגוֹיֵאמֶר שָׁאוּל אֶל-יוֹנָתָן הַגִּידָה לִּי מָה עָשִׂיתָה
 וַיִּגֹּד-לוֹ יוֹנָתָן וַיֹּאמֶר טַעַם טַעַמְתִּי בִקְצֵה הַמַּטֶּה
 אֲשֶׁר-בְּיָדִי מֵעַט דְּבַשׁ הִנְנִי אֲמוּת:

43. wayo'mer sha'ul 'el-Yonathan hagidah li meh `asithah wayaged-lo Yonathan
 wayo'mer ta`om ta`am'ti biq'tseh hamateh 'asher-b'yadi m'at d'bash hin'ni 'amuth.

1Sam14:43 Then Shaul said to Yonathan, Tell me what you have done.

So Yonathan told him and said, I indeed tasted a little honey with the end of the staff
 that was in my hand. Behold, I must die!

<43> καὶ εἶπεν Σαουλ πρὸς Ἰωναθαν Ἀπάγγειλόν μοι τί πεποίηκας.
 καὶ ἀπήγγειλεν αὐτῷ Ἰωναθαν καὶ εἶπεν Γευσάμενος ἐγευσάμην
 ἐν ἄκρῳ τῷ σκῆπτρῳ τῷ ἐν τῇ χειρὶ μου βραχὺ μέλι· ἰδοὺ ἐγὼ ἀποθνήσκω.

43 kai eipen Saoul pros Iōnathan Apaggeilon moi ti pepoiēkas.

And Saul said to Jonathan, Report to me what you have done!

kai apēggeilen autō Iōnathan kai eipen Geusamenos egeusamēn

And reported to him Jonathan, saying, In tasting, I tasted
 en akrō tō skēptrō tō en tē cheiri mou brachy meli; idou egō apothnēskō.
 with the tip of the staff, the one in my hand, a little honey; and behold, I die.

מדַּוִּיאֵמֶר שְׂאוּל כֹּה-יַעֲשֶׂה אֱלֹהִים
 וְכֹה יוֹסֵף כִּי-מוֹת תָּמוּת יוֹנָתָן:

44. wayo'mer Sha'ul koh-ya`aseh 'Elohim w'koh yosiph ki-moth tamuth Yonathan.

1Sam14:44 Shaul said, Elohim do so to me and more also,
 for you shall surely die, Yonathan.

<44> καὶ εἶπεν αὐτῷ Σαουλ Τάδε ποιῆσαι μοι ὁ θεὸς
 καὶ τάδε προσθείη, ὅτι θανάτῳ ἀποθανῇ σήμερον.

44 kai eipen autō Saoul Tade poiēsai moi ho theos

And said to him Saul, Thus do to me Elohim,

kai tade prostheîē, hoti thanatō apothanē sēmeron.

and thus add yet again, that in death shall die today.

מַדַּוִּיאֵמֶר הָעָם אֶל-שְׂאוּל הַיּוֹנָתָן יָמוּת אֲשֶׁר עָשָׂה
 הַיְשׁוּעָה הַגְּדוֹלָה הַזֹּאת בְּיִשְׂרָאֵל חֲלִילָה חִי-יִהְיֶה אִם-יָפֹל
 מִשְׁעַבְתָּ רֹאשׁוֹ אֶרְצָה כִּי-עַם-אֱלֹהִים עָשָׂה הַיּוֹם הַזֶּה
 וַיִּפְדּוּ הָעָם אֶת-יוֹנָתָן וְלֹא-מָת: ס

45. wayo'mer ha'am 'el-Sha'ul haYonathan yamuth 'asher `asah hay'shu'ah hag'dolah
 hazo'th b'Yis'ra'El chalilah chay-Yahúwah 'im-yipol misa`arath ro'sho 'ar'tsah
 ki-`im-'Elohim `asah hayom hazeh wayiph'du ha'am 'eth-Yonathan w'lo'-meth.

1Sam14:45 But the people said to Shaul, Shall Yonathan die,
 who has brought about this great deliverance in Yisra'El? Far from it!
 As יְיָ lives, not one hair of his head shall fall to the ground, for he has worked
 with Elohim this day. So the people rescued Yonathan and he did not die.

<45> καὶ εἶπεν ὁ λαὸς πρὸς Σαουλ Εἰ σήμερον θανατωθήσεται
 ὁ ποιήσας τὴν σωτηρίαν τὴν μεγάλην ταύτην ἐν Ἰσραὴλ;
 ὃ ὁ κύριος, εἰ πεσεῖται τῆς τριχὸς τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν.
 ὅτι ὁ λαὸς τοῦ θεοῦ ἐποίησεν τὴν ἡμέραν ταύτην. καὶ προσήυξατο
 ὁ λαὸς περὶ Ἰωνᾶθαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ οὐκ ἀπέθανεν. --

45 kai eipen ho laos pros Saoul Ei sēmeron thanatōthēsetai

And said the people to Saul, Shall today die to death

ho poiēsas tēn sōtērian tēn megalēn tautēn en Israēl?

the one executing deliverance great this in Israel?

zē kyrios, ei peseitai tēs trichos tēs kephalēs autou epi tēn gēn;

As lives YHWH, there shall not fall of the hair of his head upon the ground,

hoti ho laos tou theou epoiēsen tēn hēmeran tautēn.

for the people of Elohim have wrought successfully in this day.

kai prosēuxato ho laos peri Iōnathan en tē hēmera ekeinē, kai ouk apethanen. --

And prayed the people for Jonathan in that day, and he did not die.

מִן־עַל שָׁאוּל מֵאַחֲרֵי פְּלִשְׁתִּים וּפְלִשְׁתִּים הָלְכוּ לְמָקוֹמָם:

46. waya`al Sha`ul me`acharey P'lish'tim uPh'lish'tim hal'ku lim'qomam.

1Sam14:46 Then Shaul went up from pursuing Pelishetim, and Philishetim went to their own place.

<46> καὶ ἀνέβη Σαουλ ἀπὸ ὀπισθεν τῶν ἀλλοφύλων, καὶ οἱ ἀλλόφυλοι ἀπῆλθον εἰς τὸν τόπον αὐτῶν.

46 kai anebē Saoul apo opisthen tōn allophylōn,

And Saul ascended from going after the Philistines.

kai hoi allophyloi apēlthon eis ton topon autōn.

And the Philistines went forth unto their place.

מִן־שָׁאוּל לָכֵד הַמְּלוּכָה עַל־יִשְׂרָאֵל

וַיִּלָּחֶם סָבִיב בְּכָל־אֹיְבָיו בְּמוֹאָב וּבְבָנֵי־עַמּוֹן וּבְאֶדּוֹם

וּבְמַלְכֵי צוּבָה וּבְפְלִשְׁתִּים וּבְכָל־אֲשֶׁר־יִפְגֹּה יִרְשָׁע:

47. w'Sha`ul lakad ham'lu kah `al-Yis'ra'El wayilachem sabib b'kal-'oy'bayu b'Mo'ab ubib'ney-`Ammon ube'Edom ub'mal'key Tsobah ubaP'lish'tim ub'kol 'asher-yiph'neh yar'shi`a.

1Sam14:47 Now when Shaul had taken the kingdom over Yisra'El, he fought against all his enemies on every side, against Moab, against the sons of Ammon, against Edom, against the kings of Tsobah, and against Pelishetim; and against wherever he turned, he inflicted punishment.

<47> Καὶ Σαουλ κατακληροῦται ἔργον ἐπὶ Ἰσραὴλ.

καὶ ἐπολέμει κύκλῳ πάντας τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ, εἰς τὸν Μωαβ

καὶ εἰς τοὺς υἱοὺς Ἀμμων καὶ εἰς τοὺς υἱοὺς Ἐδωμ καὶ εἰς τὸν Βαιθεωρ

καὶ εἰς βασιλέα Σουβα καὶ εἰς τοὺς ἀλλοφύλους· οὐ ἂν ἐστράφη, ἐσώζετο.

47 Kai Saoul kataklēroutai ergon epi Israēl.

And Saul obtained by lot to reign over Israel.

kai epolemei kyklō pantas tous echthrous autou,

And he waged war round about with all his enemies –

eis ton Mōab kai eis tous huious Ammōn kai eis tous huious Edōm

against Moab, and against the sons of Ammon, and against the sons of Edom,

kai eis ton Baitheōr kai eis basilea Souba

and against Baethaeor and against the kings of Souba,

kai eis tous allophylous; hou an estraphē, esōzeto.

and against the Philistines. Wherever he turned, he was delivered.

מִן־וַיַּעַשׂ חֵיל וַיִּדְּ אֶת־עַמְלִק וַיִּצֵּל אֶת־יִשְׂרָאֵל מִיַּד שׂוֹשֵׁהוּ:

48. waya`as chayil wayak 'eth-`Amaleq wayatsel 'eth-Yis'ra'El miyad shosehu.

1Sam14:48 He acted valiantly and defeated the Amaleqites, and delivered Yisra'El from the hands of those who plundered them.

<48> καὶ ἐποίησεν δύναμιν καὶ ἐπάταξεν τὸν Ἀμαλῆκ

καὶ ἐξείλατο τὸν Ἰσραὴλ ἐκ χειρὸς τῶν καταπατούντων αὐτόν. --

48 kai epoiēsen dynamin kai epataxen ton Amalēk

And he acted powerfully, and he struck Amalek,

kai exeilato ton Israēl ek cheiros tōn katapatountōn auton. --

and he delivered Israel from out of the hand of the ones trampling him.

מִיָּהוּדָיו בְּנֵי שָׁאוּל יוֹנָתָן וְיִשְׁוִי וּמַלְכִּי-שׁוּעַ

וְשֵׁם שְׁתֵּי בְּנֹתָיו שֵׁם הַבְּכִירָה מֵרַב וְשֵׁם הַקְּטָנָה מִיכָל:

49. wayih'yu b'ney Sha'ul Yonathan w'Yish'wi uMal'ki-shu'a

w'shem sh'tey b'nothayu shem hab'kirah Merab w'shem haq'tanah Mikal.

1Sam14:49 Now the sons of Shaul were Yonathan and Yishwi and Malki-shua;

and the names of his two daughters were these:

the name of the firstborn Merab and the name of the younger Mikal.

<49> καὶ ἦσαν υἱοὶ Σαουλ Ἰωναθαν καὶ Ἰεσσιου καὶ Μελχισα·

καὶ ὀνόματα τῶν δύο θυγατέρων αὐτοῦ, ὄνομα τῇ πρωτοτόκῳ Μεροβ,

καὶ ὄνομα τῇ δευτέρᾳ Μελχολ·

49 kai ēsan huiοi Saoul Iōnathan kai Iessiου kai Melchisa;

And were the sons of Saul Jonathan, and Iessiου, and Melchisa.

kai onomata tōn duo thygaterōn autou, onoma tē prōtotokō Merob,

And the names two daughters of his – the name of the first-born was Merab,

kai onoma tē deuterā Melchol;

and the name of the second was Melchol.

נִשְׁמָ אֵשֶׁת שָׁאוּל אַחִינוֹעַם בַּת-אַחִימָעִץ

וְשֵׁם שָׂר-צָבָאוּ אַבְנֵר בֶּן-נֵר הוּד שָׁאוּל:

50. w'shem 'esheth Sha'ul 'Achino'am bath-'Achima'ats

w'shem sar-ts'ba'o 'Abiner ben-Ner dod Sha'ul.

1Sam14:50 The name of Shaul's wife was Achinoam the daughter of Achimaats.

And the name of the captain of his army was Abner the son of Ner, Shaul's uncle.

<50> καὶ ὄνομα τῇ γυναικὶ αὐτοῦ Ἀχινooμ θυγάτηρ Ἀχιμαas.

καὶ ὄνομα τῷ ἀρχιστρατήγῳ Ἀβεννηρ υἱὸς Νηρ υἱοῦ οἰκείου Σαουλ·

50 kai onoma tē gynaiki autou Achinoom thygatēr Achimaas.

And the name of his wife was Ahinoam daughter of Achimaas.

kai onoma tō archistratēgō

And the name to his commander-in-chief was

Abennēr huios Nēr huiou oikeiou Saoul;

Abner son of Ner, son of a kinsman of Saul.

נֹאֲדָב אֲבִי-שָׁאוּל וְנֵר אֲבִי-אַבְנֵר בֶּן-אַבְיָאֵל: ס

51. w'Qish 'abi-Sha'ul w'Ner 'abi-'Ab'ner ben-'Abi'El.

1Sam14:51 Qish was the father of Shaul,

and Ner the father of Abner was the son of Abi'El.

<51> καὶ **Kis** πατὴρ **Saoul** καὶ **Nēr** πατὴρ **Abennēr** υἱὸς **Iamin** υἱοῦ **Abiēl**. --

51 kai **Kis** patēr **Saoul**

And **Kish** was the father of **Saul**,

kai **Nēr** patēr **Abennēr** huios **Iamin** huiou **Abiēl**. --

and **Ner** the father of **Abenner** son of **Jamin**, son of **Abiel**.

נבֿוֹתָהִי הַמִּלְחָמָה חֲזָקָה עַל־פְּלִשְׁתִּים כָּל־יְמֵי שָׁאוּל
וְרָאָה שָׁאוּל כָּל־אִישׁ גִּבּוֹר וְכָל־בֶּן־חַיִל וַיֹּאסְפֵהוּ אֵלָיו: ס

52. wat'hi hamil'chamah chazaqah `al-P'lish'tim kol y'mey Sha'ul

w'ra'ah Sha'ul kal-'ish gibor w'kal-ben-chayil waya'as'phehu 'elayu.

1Sam14:52 Now the war against Pelishetim was severe all the days of Shaul;
and when Shaul saw any mighty man or any valiant son, he attached him to him.

<52> καὶ ἦν ὁ πόλεμος κραταῖος ἐπὶ τοὺς ἀλλοφύλους πάσας τὰς ἡμέρας **Saoul**,
καὶ ἰδὼν **Saoul** πάντα ἄνδρα δυνατὸν καὶ πάντα ἄνδρα υἱὸν δυνάμεως
καὶ συνήγαγεν αὐτοὺς πρὸς αὐτόν.

52 kai ēn ho polemos krataios epi tous allophylous pasas tas hēmeras **Saoul**,

And was the war strong against the Philistines all the days of **Saul**.

kai idōn **Saoul** panta andra dynaton kai panta andra huion dynameōs

And **Saul** saw any man mighty, and any man being a son of power,

kai synēgagen autous pros auton.

then he gathered them to himself.

Chapter 15

אֹיָאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־שָׁאוּל אֲתִי שָׁלַח יְהוָה לְמַשְׁחָךְ
לְמַלְךְ עַל־עַמּוֹ עַל־יִשְׂרָאֵל וְעַתָּה שָׁמַע לְקוֹל דְּבָרֵי יְהוָה: ס

1. wayo'mer Sh'mu'El 'el-Sha'ul 'othi shalach Yahúwah lim'shachak l'melek

`al-`amo `al-Yis'ra'El w'`attah sh'ma` l'qol dib'rey Yahúwah.

1Sam15:1 Then Shemu'El said to Shaul,

שְׁלַח יְהוָה לְמַשְׁחָךְ
sent me to anoint you as king over His people, over Yisra'El;
now therefore, listen to the voice of the words of שְׁלַח יְהוָה.

<15:1> Καὶ εἶπεν **Σαμουηλ** πρὸς **Saoul** Ἐμὲ ἀπέστειλεν κύριος χρίσαί σε
εἰς βασιλέα ἐπὶ **Ισραηλ**, καὶ νῦν ἄκουε τῆς φωνῆς κυρίου.

1 Kai eipen **Samouēl** pros **Saoul** Eme apesteilen kyrios chrisai se eis basilea epi **Israēl**,

And **Samuel** said to **Saul**, me has sent **YHWH** to anoint you as king over **Israel**

kai nyn akoue tēs phōnēs kyriou;

And now hear the voice of **YHWH**!

בְּכֹה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת פְּקֹדֵתִי אֵת אֲשֶׁר־עָשָׂה עִמָּלֶךְ לְיִשְׂרָאֵל
אֲשֶׁר־שָׂם לוֹ בְּדָרֶךְ בַּעֲלָתוֹ מִמִּצְרַיִם:

2. koh 'amar Yahúwah ts'ba'oth paqad'ti 'eth 'asher-`asah `Amaleq l'Yis'ra'El

'asher-sam lo baderek ba`alotho miMits'rayim.

1Sam15:2 Thus says שְׁלַח יְהוָה of hosts, I shall punish Amaleq for what he did to Yisra'El,

how he set himself against him on the way while he was coming up from Mitsrayim.

<2> τάδε εἶπεν κύριος σαβαωθ Νὺν ἐκδικήσω ἃ ἐποίησεν Ἀμαληκ τῷ Ἰσραηλ,
ὥς ἀπήντησεν αὐτῷ ἐν τῇ ὁδῷ ἀναβαίνοντος αὐτοῦ ἐξ Αἰγύπτου·

2 tade eipen kyrios sabaōth Nyn ekdikēsō ha epoiēsen Amalēk tō Israēl,
Thus said YHWH of hosts, Now I shall punish what Amalek did to Israel,

hōs apēntēsen autō en tē hodō anabainontos autou ex Aigyprou;
when he met him in the way as he came up out of Egypt.

גַּעַתָּה לְךָ וְהַכִּיתָה אֶת-עַמְלֵק וְהַחֲרַמְתָּם אֶת-כָּל-אִשָּׁר-לוֹ
וְלֹא תַחְמֹל עָלָיו וְהַמַּתָּה מֵאִישׁ עַד-אִשָּׁה מִעַלְל
וְעַד-יוֹנֵק מִשּׁוֹר וְעַד-שֶׁה מִגָּמַל וְעַד-חֲמוֹר: ס

3. `attah lek w'hikithah 'eth-`Amaleq w'hacharam'tem 'eth-kal-'asher-lo
w'lo' thach'mol `alayu w'hematah me'ish `ad-'ishah me'olel
w'ad-yoneq mishor w'ad-seh migamal w'ad-chamor.

1Sam15:3 Now go and strike Amalek and utterly destroy all that he has,
and do not spare him; but put to death all from man to woman,
from child to infant, from ox to sheep, from camel to donkey.

<3> καὶ νὺν πορεύου καὶ πατάξεις τὸν Ἀμαληκ καὶ Ἰεριμ καὶ πάντα τὰ αὐτοῦ
καὶ οὐ περιποιήσῃ ἐξ αὐτοῦ καὶ ἐξολεθρεύσεις αὐτὸν καὶ ἀναθεματιεῖς αὐτὸν
καὶ πάντα τὰ αὐτοῦ καὶ οὐ φείσῃ ἀπ' αὐτοῦ καὶ ἀποκτενεῖς ἀπὸ ἀνδρὸς
καὶ ἕως γυναικὸς καὶ ἀπὸ νηπίου ἕως θηλάζοντος καὶ ἀπὸ μόσχου ἕως προβάτου
καὶ ἀπὸ καμήλου ἕως ὄνου.

3 kai nyn poreuou kai pataxeis ton Amalēk kai Ierim kai panta ta autou
And now, go! and you shall strike Amalek, and Hierim and all that belongs to him
kai ou peripoiēsē ex autou kai exolethreuseis auton
And you shall not save anything of him alive, and you shall utterly destroy him.
kai anathematieis auton kai panta ta autou
And you shall devote him to consumption, and all that belongs to him;
kai ou pheisē ap' autou kai apokteneis apo andros
and in no way shall you spare over him. And you shall kill from man
kai heōs gynaikos kai apo nēpiou heōs thēlazontos
and unto woman, and from infant and unto one nursing;
kai apo moschou heōs probatou kai apo kamēlou heōs onou.
and from calf and unto sheep, and from camel and unto donkey.

דַּוִּישְׁמַע שְׂאוּל אֶת-הָעָם וַיִּפְקְדֵם בְּטַלָּאִים מֵאַתָּים אֶלֶף רַגְלִי
וַעֲשֶׂרֶת אֲלָפִים אֶת-אִישׁ יְהוּדָה:

4. way'shama`Sha'ul 'eth-ha`am wayiph'q'dem baT'la'im ma'thayim 'eleph rag'li
wa`asereth 'alaphim 'eth-'ish Yahudah.

1Sam15:4 Then Shaul summoned the people and numbered them in Telaim,
two hundred thousand footmen and ten thousand men of Yahudah.

<4> καὶ παρήγγειλεν Σαουλ τῷ λαῷ καὶ ἐπισκέπτεται αὐτοὺς ἐν Γαλγαλοῖς
 τετρακοσίας χιλιάδας ταγμάτων καὶ τὸν Ιουδαν τριάκοντα χιλιάδας ταγμάτων.
 4 kai parēggeilen Saoul tō laō kai episkeptetai autous en Galgalois
 And Saul gave exhortation to the people. And he numbered them in Galgala –
 tetrakosias chiliadas tagmatōn
 four hundred thousand regular troops,
 kai ton Ioudan triakonta chiliadas tagmatōn.
 and Judah thirty thousand regular troops.

וַיִּבֹא שָׁאוּל עַד-עֵיר עֲמֹלֶק וַיַּרְבּ בִּנְחָל׃

5. wayabo' Sha'ul `ad-`ir `Amaleq wayareb banachal.

1Sam15:5 Shaul came to the city of Amaleq and set an ambush in the valley.

<5> καὶ ἦλθεν Σαουλ ἕως τῶν πόλεων Αμαληκ καὶ ἐνήδρευσεν ἐν τῷ χειμάρρῳ.
 5 kai ēlthen Saoul heōs tōn poleōn Amalēk kai enēdreusen en tō cheimarrō.
 And Saul came unto the city of Amalek, and laid in wait by the rushing stream.

וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל-הַקֵּינִי לָכוּ סֶרֶוּ רְדוּ מִתּוֹךְ עֲמֹלֶקִי
 פֶּן-אֶסְכֶּךְ עִמּוֹ וְאַתָּה עֲשִׂיתָה חֶסֶד עִם-כָּל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
 בְּעֻלּוֹתָם מִמִּצְרַיִם וַיֵּסֶר קֵינִי מִתּוֹךְ עֲמֹלֶק׃

6. wayo'mer Sha'ul 'el-haQeyni l'ku suru r'du mitok `Amaleqi
 pen-'osiph'ak `imo w'attah `asithah chesed `im-kal-b'ney Yis'ra'El
 ba`alotham miMits'rayim wayasar Qeyni mitok `Amaleq.

1Sam15:6 Shaul said to the Qenites, Go, depart, go down from among the Amaleqites,
 lest I destroy you with them; for you showed kindness to all the sons of Yisra'El
 when they came up from Mitsrayim. So the Qenites departed from among the Amaleqites.

<6> καὶ εἶπεν Σαουλ πρὸς τὸν Κιναῖον Ἀπελθε καὶ ἔκκλινον
 ἐκ μέσου τοῦ Αμαληκίτου, μὴ προσθῶ σε μετ' αὐτοῦ,
 καὶ σὺ ἐποίησας ἔλεος μετὰ τῶν υἱῶν Ισραὴλ ἐν τῷ ἀναβαίνειν αὐτοὺς
 ἐξ Αἰγύπτου· καὶ ἐξέκλινεν ὁ Κιναῖος ἐκ μέσου Αμαληκ.

6 kai eipen Saoul pros ton Kinaion Apelthe
 And Saul said to the Kenite, You go forth,
 kai ekklinon ek mesou tou Amalēkitou, mē prosthō se met' autou,
 and turn away from the midst of Amalek! lest I add you with him,
 kai sy epoiēsas eleos meta tōn huiōn Israēl en tō anabainein autous
 for you executed mercy with the sons of Israel in their ascending
 ex Aigyptou; kai exeklinen ho Kinaios ek mesou Amalēk.
 from out of Egypt. And turned away the Kenite from the midst of Amalek.

וַיִּדֹּךְ שָׁאוּל אֶת-עֲמֹלֶק מִחַוִּילָה
 בּוֹאֵךְ שׁוּר אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי מִצְרַיִם׃

7. wayak Sha'ul 'eth-`Amaleq meChawilah bo'ak Shur 'asher `al-p'ney Mits'rayim.

1Sam15:7 So Shaul defeated Amaleq, from Chawilah as you go to Shur,

which is at the face of Mitsrayim.

<7> καὶ ἐπάταξεν Σαουλ τὸν Αμαληκ ἀπὸ Euilat ἕως Sour ἐπὶ προσώπου Αἰγύπτου.
7 kai epataxen Saoul ton Amalēk apo Euilat heōs Sour epi prosōpou Aigypou.
And Saul struck Amelek from Euilat unto Shur at the face of Egypt.

חַיִּתְפָּשׁ אֶת־אַגַּג מֶלֶךְ־עַמְלֵק הָיָה
וְאֶת־כָּל־הָעָם הַחֲרִים לִפְי־חֶרֶב:

8. wayith'pos 'eth-'Agag melek-`Amaleq chay w'eth-kal-ha`am hecherim l'phi-chareb.

1Sam15:8 He captured Agag the king of Amaleq alive,
and utterly destroyed all the people with the edge of the sword.

<8> καὶ συνέλαβεν τὸν Αγαγ βασιλέα Αμαληκ ζῶντα
καὶ πάντα τὸν λαὸν Ιεριμ ἀπέκτεινεν ἐν στόματι ρομφαίας.

8 kai synelaben ton Agag basilea Amalēk zōnta kai panta ton laon
And he seized Agag king of Amalek alive. And all the people

Ierim apekteinen en stomati hromphaias.

and Hierim he utterly destroyed by the mouth of the broadsword.

טוֹיַחְמַל שְׂאוּל וְהָעָם עַל־אַגַּג וְעַל־מִיטָב הַצֹּאן וְהַבָּקָר
וְהַמְּשָׁנִים וְעַל־הַכְּרִים וְעַל־כָּל־הַטּוֹב וְלֹא אָבּוּ הַחֲרִימָם
וְכָל־הַמְּלָאכָה נִמְכָּזָה וְנִמָּס אֹתָהּ הַחֲרִימוּ: כ

9. wayach'mol Sha'ul w'ha`am `al-'Agag w'al-meytab hatso'n w'habaqaar
w'hamish'nim w'al-hakarim w'al-kal-hatob w'lo' 'abu hacharimam
w'kal-ham'la'kah n'mib'zah w'names 'othah hecherimu.

1Sam15:9 But Shaul and the people spared on Agag and on the best of the sheep,
the oxen, the fatlings, on the lambs, and on all that was good, and were not willing
to destroy them utterly; but everything despised and worthless, that they utterly destroyed.

<9> καὶ περιεποιήσατο Σαουλ καὶ πᾶς ὁ λαὸς τὸν Αγαγ ζῶντα
καὶ τὰ ἀγαθὰ τῶν ποιμνίων καὶ τῶν βουκολίων καὶ τῶν ἐδεσμάτων
καὶ τῶν ἀμπελώνων καὶ πάντων τῶν ἀγαθῶν καὶ οὐκ ἐβούλετο αὐτὰ ἐξολεθρεῦσαι.
καὶ πᾶν ἔργον ἡτιμωμένον καὶ ἐξουδενωμένον ἐξωλέθρευσαν.

9 kai periepoiēsato Saoul kai pas ho laos ton Agag zōnta kai ta agatha tōn poimniōn
And preserved Saul and all the people Agag alive, and the good ones of the flocks,
kai tōn boukoliōn kai tōn edesmatōn kai tōn ampelōnōn kai pantōn tōn agathōn
and of the herds, and of the foods, and of the vineyards, and all the good things;
kai ouk ebouleto auta exolethreusai; kai pan ergon ētimōmenon
and they did not want to utterly destroy them. And every work being a disgrace,
kai exoudenōmenon exōlethreusan.
and being treated with contempt they utterly destroyed.

יְיָהִי דְבַר־יְהוָה אֵל־שְׁמוּאֵל לֵאמֹר:

10. way'hi d'bar-Yahúwah 'el-Sh'mu'El le'mor.

1Sam15:10 Then the Word of **אֵל־שְׁמוּאֵל** came to Shemu'El, saying,

<10> Καὶ ἐγενήθη ῥῆμα κυρίου πρὸς Σαμουηλ λέγων

10 Kai egenēthē hrēma kyriou pros Samouēl legōn

And came to pass the Word of YHWH to Samuel, saying,

יֹאנִחַמְתִּי כִּי-הִמְלַכְתִּי אֶת-שָׁאוּל לְמֶלֶךְ

כִּי-שָׁב מֵאַחֲרַי וְאֶת-דְּבָרִי לֹא הָקִים

וַיָּחָר לְשִׁמוּאֵל וַיִּזְעַק אֶל-יְהוָה כָּל-הַלַּיְלָה:

11. nicham'ti ki-him'lak'ti 'eth-Sha'ul l'melek ki-shab me'acharay

w'eth-d'baray lo' heqim wayichar liSh'mu'El wayiz'`aq 'el-Yahúwah kal-halay'lah.

1Sam15:11 I repent that I caused Shaul to reign as king, for he has turned back from following Me and has not carried out My words.

And Shemu'El was distressed and cried out to אָחַדָּא all night.

<11> Παρακέκλημαι ὅτι ἐβασίλευσα τὸν Σαουλ εἰς βασιλέα,

ὅτι ἀπέστρεψεν ἀπὸ ὀπισθέν μου καὶ τοὺς λόγους μου οὐκ ἐτήρησεν.

καὶ ἠθύμησεν Σαμουηλ καὶ ἐβόησεν πρὸς κύριον ὅλην τὴν νύκτα.

11 Parakeklēmai hoti ebasileusa ton Saoul eis basilea, hoti apestrepsen

I have changed my mind for Saul to reign as king, for he turned away apo opisthen mou kai tous logous mou ouk etērēsen.

from following after me; and my words he did not give heed to.

kai ethymēsen Samouēl kai eboēsen pros kyrion holēn tēn nykta.

And Samuel was depressed, and yelled to YHWH the entire night.

יָבִיטְכֶם שִׁמוּאֵל לְקִרְאָת שָׁאוּל בְּבֹקֶר

וַיִּגַּד לְשִׁמוּאֵל לֵאמֹר בָּא-שָׁאוּל הַכְרֵמָה

וְהִנֵּה מַצִּיב לוֹ יָד וַיִּסֹּב וַיַּעֲבֹר וַיָּרֶד הַגִּלְגָּל:

12. wayash'kem Sh'mu'El liq'ra'th Sha'ul baboqer wayugad liSh'mu'El le'mor ba'-Sha'ul haKar'melah w'hinneh matsib lo yad wayisob waya`abor wayered haGil'gal.

1Sam15:12 Shemu'El rose early in the morning to meet Shaul; and it was told Shemu'El, saying, Shaul came to Karmel, and behold, he set up a place for himself, then turned and passed on and gone down to Gilgal.

<12> καὶ ὄρθρισεν Σαμουηλ καὶ ἐπορεύθη εἰς ἀπάντησιν Ἰσραὴλ πρῶί.

καὶ ἀπηγγέλη τῷ Σαμουηλ λέγοντες Ἦκει Σαουλ εἰς Κάρμηλον

καὶ ἀνέστακεν αὐτῷ χεῖρα καὶ ἐπέστρεψεν τὸ ἄρμα. καὶ κατέβη

εἰς Γαλγαλα πρὸς Σαουλ, καὶ ἰδού αὐτὸς ἀνέφερεν ὀλοκαύτωςιν

τῷ κυρίῳ τὰ πρῶτα τῶν σκύλων, ὧν ἤνεγκεν ἐξ Ἀμαληκ.

12 kai orthrisen Samouēl kai e poreuthē eis apantēsin Israēl prōi.

And Samuel rose early and went to meet Israel in the morning.

kai apēggelē tō Samouēl legontes Hēkei Saoul eis Karmēlon

And it was reported to Samuel, saying, Saul comes to Carmel.

kai anestaken autō cheira kai epestrepsen to harma.

And he has raised up to himself a hand, and turned his chariot,

kai katebē eis Galgala pros Saoul,
and went down into Galgala to Saul,
kai idou autos anepheren holokautōsin tō kyriō
and, behold, he was offering up a whole-burnt offering to YHWH,
ta prōta tōn skylōn, hōn ēnegken ex Amalēk.
the chief of the spoils which he brought out of Amalek.

יגִיבֹא שְׁמוּאֵל אֶל-שָׁאוּל וַיֹּאמֶר לוֹ
שָׁאוּל בָּרוּךְ אַתָּה לַיהוָה הַקִּימְתִּי אֶת-דְּבַר יְהוָה:

13. wayabo' Sh'mu'El 'el-Sha'ul wayo'mer lo
Sha'ul baruk 'attah laYahúwah haqimothi 'eth-d'bar Yahúwah.

1Sam15:13 Shemu'El came to Shaul, and Shaul said to him,
Blessed are you of בָּרָךְ! I have performed the Word of בָּרָךְ.

<13> καὶ παρεγένετο Σαμουηλ πρὸς Σαουλ, καὶ εἶπεν αὐτῷ Σαουλ
Εὐλογητὸς σὺ τῷ κυρίῳ· ἔστησα πάντα, ὅσα ἐλάλησεν κύριος.

13 kai paregeneto Samouēl pros Saoul, kai eipen autō Saoul Eulogētos sy tō kyriō;
And Samuel came to Saul, and Saul said to him, Blessed are you to YHWH.
estēsa panta, hosa elalēsen kyrios.
I established all as many things as YHWH spoke.

ידֹיֹאמֶר שְׁמוּאֵל וּמָה קוֹל-הַצֹּאן הַזֶּה בְּאַזְנִי
וְקוֹל הַבָּקָר אֲשֶׁר אָנֹכִי שֹׁמֵעַ:

14. wayo'mer Sh'mu'El umeh qol-hatso'n hazeh b'az'nay
w'qol habaqqar 'asher 'anoki shome`a.

1Sam15:14 But Shemu'El said, What then is this bleating of the sheep in my ears,
and the lowing of the oxen which I hear?

<14> καὶ εἶπεν Σαμουηλ Καὶ τίς ἡ φωνὴ τοῦ ποιμνίου τούτου ἐν τοῖς ὠσίν μου
καὶ φωνὴ τῶν βοῶν, ὧν ἐγὼ ἀκούω;

14 kai eipen Samouēl Kai tis hē phōnē tou poimniou toutou en tois ōsin mou
And Samuel said, And what is the sound of this flock in my ears,
kai phōnē tōn boōn, hōn egō akouō?
and the sound of the oxen of which I hear?

טוֹיֹאמֶר שָׁאוּל מֵעַמְלָקִי הֵבִיאוּם אֲשֶׁר חָמַל הָעָם
עַל-מִיטֵב הַצֹּאן וְהַבָּקָר לְמַעַן זְבֹחַ לַיהוָה אֱלֹהֵיהֶם
וְאֶת-הַיֹּתֵר הִחָרַמְנוּ: ס

15. wayo'mer Sha'ul me`Amaleqi hebi'um 'asher chamal ha'am `al-meytab hatso'n
w'habaqqar l'ma'an z'boach laYahúwah 'Eloheyak w'eth-hayother hecheram'nu.

1Sam15:15 Shaul said, They have brought them from the Amaleqites,
for the people spared on the best of the sheep and oxen,
in order to sacrifice to בָּרָךְ your El; but the rest we have utterly destroyed.

<15> καὶ εἶπεν Σαουλ Ἐξ Ἀμαλῆκ ἤνεγκα αὐτά, ἃ περιεποιήσατο ὁ λαός,
τὰ κράτιστα τοῦ ποιμνίου καὶ τῶν βοῶν, ὅπως τυθῇ τῷ κυρίῳ θεῷ σου,
καὶ τὰ λοιπὰ ἐξωλέθρευσα.

15 kai eipen Saoul Ex Amalek ēnegka auta, ha periepoiēsato ho laos,
And Saul said, From out of Amalek I brought them, which procured the people,
ta kratista tou poimniou kai tōn boōn,
the most excellent of the flocks and of the herds,
hopōs tythē tō kyriō theō sou, kai ta loipa exōlethreusa.
so as it may be a sacrifice to YHWH your El, and the rest I utterly destroyed.

טוֹיֵאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל-שָׁאוּל הֲרֹף וְאַגִּידָה לָּךְ אֵת
אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֵלַי הַלַּיְלָה וַיֹּאמְרוּ לוֹ דַּבֵּר: ס

16. wayo'mer Sh'mu'El 'el-Sha'ul hereph w'agidah l'ak 'eth
'asher diber Yahúwah 'elay halay'lah wayo'm'ru lo daber.

1Sam15:16 Then Shemu'El said to Shaul, Wait, and let me tell you
what **אניני** spoke to me tonight. And he said to him, Speak!

<16> καὶ εἶπεν Σαμουὴλ πρὸς Σαουλ Ἄνες καὶ ἀπαγγελῶ σοι ἃ ἐλάλησεν κύριος
πρὸς με τὴν νύκτα· καὶ εἶπεν αὐτῷ Λάλησον.

16 kai eipen Samouēl pros Saoul Anes kai apaggelō soi
And Samuel said to Saul, Spare! and I shall report to you
ha elalēsen kyrios pros me tēn nykta; kai eipen autō Lalēson.
what YHWH spoke to me in the night. And he said to him, Speak!

יִזְבִּיאֶמֶר שְׁמוּאֵל הֲלוֹא אִם-קָטָן אַתָּה בְּעֵינֶיךָ רֹאשׁ
שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל אַתָּה וַיִּמְשַׁחךָ יְהוָה לְמֶלֶךְ עַל-יִשְׂרָאֵל:

17. wayo'mer Sh'mu'El halo' 'im-qaton 'attah b'eyneyak ro'sh shib'tey Yis'ra'El 'attah
wayim'shachak Yahúwah l'melek `al-Yis'ra'El.

1Sam15:17 Shemu'El said, Were not you, even you, little in your own eyes,
you were made the head of the tribes of Yisra'El?
And **אניני** anointed you king over Yisra'El,

<17> καὶ εἶπεν Σαμουὴλ πρὸς Σαουλ Οὐχὶ μικρὸς σὺ εἶ ἐνώπιον αὐτοῦ ἡγούμενος
σκήπτρου φυλῆς Ἰσραὴλ; καὶ ἔχρισέν σε κύριος εἰς βασιλεία ἐπὶ Ἰσραὴλ.

17 kai eipen Samouēl pros Saoul Ouchi mikros sy ei
And Samuel said to Saul, Were you not small, even you,
enōpion autou hēgoumenos skēptrou phylēs Israēl?
before yourself for taking the lead of the chieftdom of the tribes of Israel?
kai echrisen se kyrios eis basilea epi Israēl.
And anointed you YHWH for king over Israel.

יְחִי־שְׁלָחַךָ יְהוָה בְּדַרְךָ וַיֹּאמֶר לָךְ וְהִסְכַּמְתָּ
אֶת-הַחֲטָאִים אֶת-עַמְּלֶךְ וְנִלְחַמְתָּ בּוֹ עַד כָּלֹתָם אֹתָם:

18. wayish'lachak Yahúwah b'darek wayo'mer lek w'hacharam'tah

‘eth-hachata’im ‘eth-`Amaleq w’nil’cham’at bo `ad kalotham ‘otham.

1Sam15:18 and **אֶלְיָאֵל** sent you on a journey, and said, Go and utterly destroy the sinners, Amaleq, and fight against them until they are exterminated.

<18> καὶ ἀπέστειλén σε κύριος ἐν ὁδῷ καὶ εἶπέν σοι Πορεύθητι καὶ ἐξολέθρυσον ἀνελεῖς τοὺς ἁμαρτάνοντας εἰς ἐμέ, τὸν Ἀμαληκ, καὶ πολεμήσεις αὐτούς, ἕως συντελέσης αὐτούς.

18 kai apesteilén se kyrios en hodō kai eipén soi

And sent you YHWH on the journey. And He said to you, Poreuthēti kai exolethreuson aneleis tous hamartanontas eis eme, Go! and utterly destroy: you shall slay the ones sinning against Me, ton Amalēk, kai polemēseis autous, even the Amalekites; and you shall war against them heōs syntelesēs autous. until you should have finished them.

יְהוָה לֹא-שָׁמַעַתָּ בְּקוֹל יְהוָה וַתַּעַט אֶל-הַשָּׁלָל
וַתַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה: ס

19. w’lamah lo’-shama`at b’qol Yahúwah wata`at ‘el-hashalal wata`as hara` b`eyney Yahúwah.

1Sam15:19 Why then did you not obey the voice of **אֶלְיָאֵל**, but rushed upon the spoil and did what was evil in the sight of **אֶלְיָאֵל**?

<19> καὶ ἵνα τί οὐκ ἤκουσας τῆς φωνῆς κυρίου, ἀλλ’ ὥρμησας τοῦ θέσθαι ἐπὶ τὰ σκῦλα καὶ ἐποίησας τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου;

19 kai hina ti ouk ēkousas tēs phōnēs kyriou,

And why did you not hearken to the voice of YHWH, all’ hōrmēsas tou thesthai epi ta skyla kai epoiēsas to ponēron enōpion kyriou? but did haste to fasten upon the spoils, and did the wicked thing before YHWH?

כִּי־אָמַר שָׁאוּל אֶל-שְׁמוּאֵל אֲשֶׁר שָׁמַעְתִּי בְּקוֹל יְהוָה
וְאֵלַי בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר-שָׁלַחְנִי יְהוָה וְאָבִיא אֶת-אֲגַג מֶלֶךְ עַמְלֶק
וְאֶת-עַמְלֶק הִחָרַמְתִּי:

20. wayo’mer Sha’ul ‘el-sh’mu’El ‘asher shama`ti b’qol Yahúwah wa’elek baderek ‘asher-sh’lachani Yahúwah wa’abi’ ‘eth-‘Agag melek `Amaleq w’eth-`Amaleq hecheram’ti.

1Sam15:20 Then Shaul said to Shemu’El, Because I did obey the voice of **אֶלְיָאֵל**, and went on the journey on which **אֶלְיָאֵל** sent me, and have brought back Agag the king of Amaleq, and have utterly destroyed Amaleq.

<20> καὶ εἶπεν Σαουλ πρὸς Σαμουηλ Διὰ τὸ ἀκοῦσαί με τῆς φωνῆς τοῦ λαοῦ· καὶ ἐπορεύθην ἐν τῇ ὁδῷ, ἣν ἀπέστειλén με κύριος, καὶ ἤγαγον τὸν Ἀγαγ βασιλέα Ἀμαληκ καὶ τὸν Ἀμαληκ ἐξωλέθρυσα·

20 kai eipén Saoul pros Samouēl Dia to akousai me tēs phōnēs tou laou;

And Saul said to Samuel, Because of my hearing the sound of the people,

kai eporeuthēn en tē hodō, hē apestēilen me kyrios,
 and I went in the way in which sent me YHWH.
 kai ēgagon ton Agag basilea Amalēk kai ton Amalēk exōlethreusa;
 And I brought Agag, king of Amalek, and I utterly destroyed Amalek.

כאויקח העם מהשאל צאן
 ובקר ראשית החרם לזבח ליהוה אלהיך בגלגל:

21. wayiqach ha'am mehashalal tso'n
 ubaqar re'shith hacherem liz'boach laYahúwah 'Eloheyak baGil'gal.

1Sam15:21 But the people took some of the spoil, sheep and oxen,
 the choicest of the things which should have been utterly destroyed,
 to sacrifice to יי' your El at Gilgal.

<21> καὶ ἔλαβεν ὁ λαὸς τῶν σκύλων ποίμνια καὶ βουκόλια,
 τὰ πρῶτα τοῦ ἐξολεθρεύματος, θύσαι ἐνώπιον κυρίου θεοῦ ἡμῶν ἐν Γαλγαλοῖς.

21 kai elaben ho laos tōn skylōn poimnia
 And took the people of the spoils of the flocks
 kai boukolia, ta prōta tou exolethreumatōs,
 and the herds, the first-fruits of the offering for consumption,
 thysai enōpion kyriou theou hēmōn en Galgalōis.
 to sacrifice before YHWH our El in Galgalōis.

כבויאמר שמואל החפץ ליהוה בעלות וזבחים כשמע
 בקול יהוה הנה שמע מזבח טוב להקשיב מחלב אילים:

22. wayo'mer Sh'mu'El hachephets laYahúwah b'oloth uz'bachim kish'mo'a
 b'qol Yahúwah hinneh sh'mo'a mizebach tob l'haq'shib mecheleb 'eylim.

1Sam15:22 Shemu'El said, Has יי' as much delight in burnt offerings and sacrifices
 as in obeying the voice of יי'? Behold, to obey is better than sacrifice,
 and to heed than the fat of rams.

<22> καὶ εἶπεν Σαμουὴλ Εἰ θελητὸν τῷ κυρίῳ ὁλοκαυτώματα
 καὶ θυσίαι ὥς τὸ ἀκοῦσαι φωνῆς κυρίου; ἰδοὺ ἀκοή ὑπὲρ θυσίαν ἀγαθὴ
 καὶ ἡ ἐπακρόασις ὑπὲρ στέαρ κριῶν.

22 kai eipen Samouēl Ei thelēton tō kyriō holokautōmata kai thysiai
 And Samuel said, Does want YHWH whole burnt-offerings and sacrifices,
 hōs to akousai phōnēs kyriou?
 as compared to hearkening to the voice of YHWH, no.
 idou akoē hyper thysian agathē kai hē epakroasis hyper stear kriōn;
 Behold, hearkening is better than sacrifice, and heeding over the fat of rams.

כגכי חטאת-קסם מרי ואון ותרפים הפצר
 יען מאסת את-דבר יהוה וימאסה ממלך: ם

23. ki chata'th-qesem meri w'awen uth'raphim haph'tsar
 ya'an ma'as'at 'eth-d'bar Yahúwah wayim'as'k mimelek.

1Sam15:23 For rebellion is as the sin of witchcraft,
and stubbornness is as iniquity and idolatry.
Because you have rejected the Word of יהוה, He has also rejected you from being king.

<23> ὅτι ἁμαρτία οἰωνισμὰ ἐστίν, ὀδύνην καὶ πόνους θεραφιν ἐπάγουσιν·
ὅτι ἐξουδένωσας τὸ ῥῆμα κυρίου, καὶ ἐξουδενώσει σε κύριος μὴ εἶναι βασιλέα
ἐπὶ Ἰσραὴλ.

23 **hoti hamartia oiōnisma estin**, odynēn kai ponous **theraphin epagousin**;
For sin is as an omen, grief and miseries **teraphim** bring upon.
hoti exoudenōsas to hrēma kyriou,
Because you treated with contempt the Word of YHWH,
kai exoudenōsei se kyrios mē einai basilea epi Israēl.
even treats you with contempt YHWH to not be king over Israel.

כד וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל-שְׁמוּאֵל חָטָאתִי כִי-עֲבַרְתִּי אֶת-פִּי-יְהוָה
וְאֶת-דְּבָרֶיךָ כִּי יָרֵאתִי אֶת-הָעָם וְאַשְׁמַע בְּקוֹלָם:

24. **wayo'mer sha'ul 'el-sh'mu'El chata'thi ki-'abar'ti'eth-pi-Yahúwah**
w'eth-d'bareyak ki yare'thi 'eth-ha'am wa'esh'ma' b'qolam.

1Sam15:24 Then Shaul said to Shemu'El,
I have sinned that I have indeed transgressed the command of יהוה and your words,
because I feared the people and listened to their voice.

<24> καὶ εἶπεν Σαουλ πρὸς Σαμουὴλ Ἠμάρτηκα ὅτι παρέβην τὸν λόγον κυρίου
καὶ τὸ ῥῆμά σου, ὅτι ἐφοβήθην τὸν λαὸν καὶ ἤκουσα τῆς φωνῆς αὐτῶν·

24 kai **eipen Saoul pros Samouēl Hēmartēka hoti parebēn ton logon kyriou**
And Saul said to Samuel, I have sinned, that I violated the Word of YHWH,
kai to hrēma sou, hoti ephobēthēn ton laon kai ēkousa tēs phōnēs autōn;
and the saying by you; for I feared the people, and I hearkened to their voice.

כח וְעַתָּה שָׂא נָא אֶת-חַטָּאתִי וְשׁוּב עִמִּי וְאַשְׁתַּחֲוֶה לַיהוָה:

25. **w'`attah sa' na' 'eth-chata'thi w'shub `imi w'esh'tachaweh laYahúwah**.

1Sam15:25 Now therefore, please pardon my sin and return with me,
that I may worship יהוה.

<25> καὶ νῦν ἄρον δὴ τὸ ἁμάρτημά μου καὶ ἀνάστρεψον μετ' ἐμοῦ,
καὶ προσκυνήσω κυρίῳ τῷ θεῷ σου.

25 kai **nyn aron dē to hamartēma mou kai anastrepson met' emou**,
And now, take away indeed my sin, and return with me!
kai proskynēsō kyriō tō theō sou.
and I shall do obeisance to YHWH your El.

כו וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל-שָׁאוּל לֹא אָשׁוּב עִמָּךְ כִּי מָאַסְתָּהּ

אֶת-דְּבַר יְהוָה וַיִּמְאַסְךָ יְהוָה מִהָיֹת מֶלֶךְ עַל-יִשְׂרָאֵל: ם

26. **wayo'mer sh'mu'El 'el-sha'ul lo' 'ashub `imak ki ma'as'tah 'eth-d'bar Yahúwah**
wayim'as'k Yahúwah mih'yoth melek `al-Yis'ra'El.

1Sam15:26 But Shemu'El said to Shaul, I shall not return with you; for you have rejected the Word of **יְהוָה**, and **יְהוָה** has rejected you from being king over Yisra'El.

<26> καὶ εἶπεν Σαμουηλ πρὸς Σαουλ Οὐκ ἀναστρέφω μετὰ σοῦ, ὅτι ἐξουδένωσας τὸ ῥῆμα κυρίου, καὶ ἐξουδενώσει σε κύριος τοῦ μὴ εἶναι βασιλέα ἐπὶ τὸν Ἰσραηλ.

26 kai eipen Samouēl pros Saoul Ouk anastrephō meta sou,
And Samuel said to Saul, I shall not return with you.

hoti exoudenōsas to hrēma kyriou,

For you treated with contempt the saying of YHWH,

kai exoudenōsei se kyrios tou mē einai basilea epi ton Israēl.

and shall treat you with contempt YHWH to not be king over Israel.

כְּוַיִּסֹּב שְׁמוּאֵל לָלֶכֶת וַיַּחֲזֵק בְּכַנְף-מַעֲיָלוֹ וַיִּקְרַע׃

27. wayisob Sh'mu'El laleketh wayachazeq bik'naph-m'ilo wayiqara`.

1Sam15:27 As Shemu'El turned to go, he seized the edge of his robe, and it tore.

<27> καὶ ἀπέστρεψεν Σαμουηλ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ τοῦ ἀπελθεῖν.

καὶ ἐκράτησεν Σαουλ τοῦ πterygiou τῆς διπλοίδος αὐτοῦ καὶ διέρρηξεν αὐτό.

27 kai apestrepsen Samouēl to prosōpon autou tou apelthein.

And Samuel turned his face to go forth,

kai ekratēsen Saoul tou pterygiou tēs diplōidos autou kai dierrēxen auto;

and Saul took hold of the border of his doubled garment, and tore it.

כַּח-וַיֹּאמֶר אֵלָיו שְׁמוּאֵל קָרַע יְהוָה אֶת-מַמְלְכוֹת יִשְׂרָאֵל
מֵעַלְיָךְ הַיּוֹם וַנִּתְּנָה לְרֵעֶךָ הַטּוֹב מִמֶּךָ׃

28. wayo'mer 'elayu Sh'mu'El qara` Yahúwah 'eth-mam'l'kuth Yis'ra'El me`aleyak hayom un'thanah l're`ak hatob mimeak.

1Sam15:28 So Shemu'El said to him, **יְהוָה** has torn the kingdom of Yisra'El from you today and has given it to your neighbor, who is better than you.

<28> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Σαμουηλ Διέρρηξεν κύριος τὴν βασιλείαν Ἰσραηλ ἐκ χειρός σου σήμερον καὶ δώσει αὐτὴν τῷ πλησίον σου τῷ ἀγαθῷ ὑπὲρ σέ.

28 kai eipen pros auton Samouēl Dierrēxen kyrios tēn basileian Israēl

And said to him Samuel, YHWH tore your kingdom from Israel,

ek cheiros sou sēmeron

from out of your hand today,

kai dōsei autēn tō plēsion sou tō agathō hyper se;

and he shall give it to your neighbor, to the one good over you.

כִּי לֹא אָדָם הוּא לְהִנָּחֵם׃
כִּי לֹא יִנָּחֵם יִשְׂרָאֵל לֹא יִשְׁקָר וְלֹא יִנָּחֵם׃

29. w'gam netsach Yis'ra'El lo' y'shaqer w'lo' yinachem ki lo' 'adam hu' l'hinachem.

1Sam15:29 Also the glory of Yisra'El shall not lie nor repent; for He is not a man that He should repent.

<29> καὶ διαιρεθήσεται Ἰσραηλ εἰς δύο, καὶ οὐκ ἀποστρέψει οὐδὲ μετανοήσει,

ὅτι οὐχ ὡς ἄνθρωπος ἐστὶν τοῦ μετανοῆσαι αὐτός.

29 kai diairethēsetai Israēl eis duo,

And Israel shall be divided into two,

kai ouk apostrepsei oude metanoēsei,

and He shall not turn, nor shall change His mind,

hoti ouch hōs anthrōpos estin tou metanoēsai autos.

for not as a man is He to change the mind.

לִּי־אָמַר חַטָּאתִי עָתָה כְּכֹדֶנִי נָא נִגַּד זִקְנֵי-עַמִּי
וְנִגַּד יִשְׂרָאֵל וְשׁוּב עַמִּי וְהִשְׁתַּחֲוִיתִי לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ:

30. wayo'mer chata'thi `attah kab'deni na' neged ziq'ney-`ami

w'neged Yis'ra'El w'shub `imi w'hish'tachawaythi laYahúwah 'Eloheyak.

1Sam15:30 Then he said, I have sinned;

but please honor me now before the elders of my people and before Yisra'El,

and go back with me, that I may worship יְיָ your El.

<30> καὶ εἶπεν Σαουλ Ἡμάρτηκα, ἀλλὰ δόξασόν με δὴ ἐνώπιον πρεσβυτέρων Ἰσραὴλ
καὶ ἐνώπιον λαοῦ μου καὶ ἀνάστρεψον μετ' ἐμοῦ, καὶ προσκυνήσω τῷ κυρίῳ θεῷ σου.

30 kai eipen Saoul Hēmartēka, alla doxason me dē enōpion presbyterōn Israēl

And Saul said, I have sinned, but glorify me before the elders of Israel,

kai enōpion laou mou kai anastrepson met' emou,

and before my people, and return with me!

kai proskynēsō tō kyriō theō sou.

and I shall do obeisance to YHWH your El.

לֹא־יָשָׁב שְׁמוּאֵל אַחֲרַי שָׁאוּל וַיִּשְׁתַּחֲוֶה שָׁאוּל לַיהוָה: ׀

31. wayashab Sh'mu'El 'acharey Sha'ul wayish'tachu Sha'ul laYahúwah.

1Sam15:31 So Shemu'El turned back after Shaul, and Shaul worshiped יְיָ.

<31> καὶ ἀνέστρεψεν Σαμουὴλ ὀπίσω Σαουλ, καὶ προσεκύνησεν τῷ κυρίῳ.

31 kai anestrepsen Samouēl opisō Saoul, kai prosekynēsen tō kyriō.

And Samuel returned behind Saul, and he did obeisance to YHWH.

לִבִּי־אָמַר שְׁמוּאֵל הִגִּישׁוּ אֵלַי אֶת-אַגַּג מֶלֶךְ עַמְלֵק
וַיֵּלֶךְ אֵלָיו אַגַּג מִעֵדְנָת וַיֹּאמֶר אַגַּג אֲכֵן כָּר מַר-הַמָּוֶת: ׀

32. wayo'mer Sh'mu'El hagishu 'elay 'eth-'Agag melek `Amaleq

wayelek 'elayu 'Agag ma`adanoth wayo'mer 'Agag 'aken sar mar-hamaweth.

1Sam15:32 Then Shemu'El said, Bring me Agag, the king of Amaleq.

And Agag came to him cheerfully. And Agag said, Surely the bitterness of death is past.

<32> καὶ εἶπεν Σαμουὴλ Προσαγάγετέ μοι τὸν Ἀγὰγ βασιλέα Ἀμαλῆκ.

καὶ προσῆλθεν πρὸς αὐτὸν Ἀγὰγ τρέμων, καὶ εἶπεν Ἀγὰγ Εἰ οὕτως πικρὸς ὁ θάνατος;

32 kai eipen Samouēl Prosagagete moi ton Agag basilea Amalēk.

And Samuel said, Bring to me Agag king of Amalek.

kai prosēlthen pros auton Agag tremōn, kai eipen Agag Ei houtōs pikros ho thanatos?

And came forward to him Agag trembling. And Agag said, Is thus bitter death?

לֹא־וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל כַּאֲשֶׁר שִׁכְלָה נָשִׁים חֶרֶבְךָ בֵּן-הַנֶּשֶׁכַּל
מִנָּשִׁים אִמְךָ וַיִּשְׁפֹּךְ שְׁמוּאֵל אֶת-אֹגֶג לִפְנֵי יְהוָה בַּגִּלְגָּל׃ ס

33. wayo'mer Sh'mu'El ka'asher shik'lah nashim char'bek ken-tish'kal minashim 'imek way'shaseph Sh'mu'El 'eth-'Agag liph'ney Yahúwah baGil'gal.

1Sam15:33 But Shemu'El said, As your sword has made women childless, so shall your mother be childless among women.

And Shemu'El hewed Agag to pieces before אָגָג at Gilgal.

<33> καὶ εἶπεν Σαμουηλ πρὸς Ἀγαγ Καθότι ἡτέκνωσεν γυναῖκας ἡ ῥομφαία σου, οὕτως ἀτεκνωθήσεται ἐκ γυναικῶν ἡ μήτηρ σου.

καὶ ἔσφαξεν Σαμουηλ τὸν Ἀγαγ ἐνώπιον κυρίου ἐν Γαλγαλ.

33 kai eipen Samouēl pros Agag Kathoti ēteknōsen gynaikas hē hromphaia sou,

And Samuel said to Agag, As made childless women broadsword your,

houtōs ateknōthēsetai ek gynaikōn hē mētēr sou.

thus shall be made childless among women mother your.

kai esphaxen Samouēl ton Agag enōpion kyriou en Galgal.

And Samuel slew Agag in the presence of YHWH in Galgal.

לֹד-וַיֵּלֶךְ שְׁמוּאֵל הַרְמָתָה וַיֵּשְׂאוּל עֲלָה אֶל-בֵּיתוֹ גִּבְעַת שָׁאוּל׃

34. wayelek Sh'mu'El haRamathah w'Sha'ul `alah 'el-beytho Gib'`ath Sha'ul.

1Sam15:34 Then Shemu'El went to Ramah, but Shaul went up to his house at Gibeah of Shaul.

<34> καὶ ἀπῆλθεν Σαμουηλ εἰς Ἀρμαθαιμ, καὶ Σαουλ ἀνέβη εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ εἰς Γαββα.

34 kai apēlthen Samouēl eis Armathaim,

And Samuel went forth unto Armathaim,

kai Saoul anebē eis ton oikon autou eis Gabaa.

and Saul ascended unto his house in Gabaa.

לֹא־וַיֵּרָא יִסָּף שְׁמוּאֵל לְרֹאוֹת אֶת-שָׁאוּל
עַד-יוֹם מוֹתוֹ כִּי-הָתְאָבֵל שְׁמוּאֵל אֶל-שָׁאוּל
וַיַּהֲוֶה נָחַם כִּי-הִמְלִיךְ אֶת-שָׁאוּל עַל-יִשְׂרָאֵל׃ פ

35. w'lo'-yasaph Sh'mu'El lir'oth 'eth-Sha'ul `ad-yom motho ki-hith'abel Sh'mu'El 'el-Sha'ul waYahúwah nicham ki-him'lik 'eth-Sha'ul `al-Yis'ra'El.

1Sam15:35 Shemu'El did not see Shaul again until the day of his death; for Shemu'El grieved over Shaul. And אָגָג regretted that He had made Shaul king over Yisra'El.

<35> καὶ οὐ προσέθετο Σαμουηλ ἔτι ἰδεῖν τὸν Σαουλ ἕως ἡμέρας θανάτου αὐτοῦ, ὅτι ἐπένθει Σαμουηλ ἐπὶ Σαουλ.

καὶ κύριος μετεμελήθη ὅτι ἐβασίλευσεν τὸν Σαουλ ἐπὶ Ἰσραηλ.

35 kai ou prosetheto Samouēl eti idein ton Saoul heōs hēmeras thanatou autou,

And did not proceed Samuel to see Saul again until the day of his death,

hoti epentheī Samouēl epi Saoul;

for Samuel mourned over Saul.

kai kyrios metemelēthē hoti ebasileusen ton Saoul epi Israēl.

And YHWH repented that Saul reigned over Israel.

Chapter 16

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-שְׁמוּאֵל עַד-מָתִי אַתָּה מְתַאֲבֵל אֶל-שָׁאוּל
וְאֲנִי מְאַסְתִּיו מִמְּלֶכְךָ עַל-יִשְׂרָאֵל מֵלֵא קִרְנֶךָ שֶׁמֶן
וְלֶךְ אֲשַׁלְּחֶךָ אֶל-יִשַׁי בֵּית-הַלַּחְמִי כִּי-רָאִיתִי בְּבָנָיו לִי מֶלֶךְ:

1. wayo'mer Yahúwah 'el-Sh'mu'El 'ad-mathay 'attah mith'abel 'el-Sha'ul

wa'ani m'as'tiu mim'lok 'al-Yis'ra'El male' qar'n'ak shemen

w'lek 'esh'lachak 'el-Yishay Beyth-halach'mi ki-ra'ithi b'banayu li melek.

1Sam16:1 Now **וַיֹּאמֶר** said to Shemu'El, **עַד-מָתִי** How long shall you grieve over Shaul, since **אֲנִי** I have rejected him from reigning over Yisra'El? **מֵלֵא קִרְנֶךָ** Fill your horn with oil and go; **וְאֲנִי** I shall send you to Yishay the Beyth lachemite, **כִּי-רָאִיתִי** for I have selected a king for Myself among his sons.

<16:1> Καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Σαμουηλ Ἔως πότε σὺ πενθεῖς ἐπὶ Σαουλ, καὶ γὰρ ἐξουδένωκα αὐτὸν μὴ βασιλεύειν ἐπὶ Ἰσραηλ; πληῆσον τὸ κέρας σου ἐλαίου, καὶ δεῦρο ἀποστείλω σε πρὸς Ἰεσσαὶ ἕως εἰς Βηθλεεμ, ὅτι ἑώρακα ἐν τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ ἐμοὶ βασιλεύειν.

1 Kai eipen kyrios pros Samouēl Heōs pote sy pentheis epi Saoul,

And YHWH said to Samuel, Until when do you mourn for Saul,

kagō exoudenōka auton mē basileuein epi Israēl?

and I treat him with contempt to not reign over Israel?

plēson to keras sou elaiou, kai deuro aposteilō se pros Iessai

Fill your horn with oil, and come! I shall send you to Jesse,

heōs eis Bēthleem, hoti heoraka en tois huiōis autou emoi basileuein.

unto Beth-lehem. For I have seen one among his sons to me for a king.

בַּיּוֹמָהּ שְׁמוּאֵל אֵיךְ אֵלֶיךָ וְשָׁמַע שָׁאוּל וַהֲרַגְנִי וַיֹּאמֶר
יְהוָה עֲגֵלָת בָּקָר תִּקַּח בְּיָדְךָ וְאַמְרָתָ לְזִבְחִי לַיהוָה בְּאֵתִי:

2. wayo'mer Sh'mu'El 'eyk 'elek w'shama' Sha'ul waharagani s wayo'mer Yahúwah 'eg'lath baqar tiqach b'yadeak w'amar'at liz'boach laYahúwah ba'thi.

1Sam16:2 But Shemu'El said, How can I go? When Shaul hears of it, he shall kill me.

And **וַיֹּאמֶר** said, Take a heifer from the herd in your hand,

and say, I have come to sacrifice to **וַיֹּאמֶר**.

<2> καὶ εἶπεν Σαμουηλ Πὼς πορευθῶ; καὶ ἀκούσεται Σαουλ καὶ ἀποκτενεῖ με.

καὶ εἶπεν κύριος Δάμαλιν βοῶν λαβὲ ἐν τῇ χειρί σου καὶ ἔρεῖς Θῦσαι τῷ κυρίῳ ἥκω.

2 kai eipen Samouēl Pōs poreuthō? kai akousetai Saoul kai apoktenei me.

And Samuel said, How should I go, for Saul shall hear and shall kill me?

kai eipen kyrios Damalin boōn labe en tē cheiri sou

And YHWH said, Take in your hand a heifer of the oxen!

kai ereis Thysai tō kyriō hēkō;
And you shall say, to sacrifice to YHWH I come.

ג וְקָרָאתָ לְיִשַׁי בֶּזֶבַח וְאֶנֹכִי אוֹדִיעֶנָּה אֶת אֲשֶׁר-תַּעֲשֶׂה
וּמַשְׁחָה לִּי אֶת אֲשֶׁר-אֹמַר אֵלַיךְ:

3. w'qara'ath l'Yishay bazabach w'anoki 'odi`ak 'eth 'asher-ta`aseh
umashach'at li 'eth 'asher-'omar 'eleyak.

1Sam16:3 You shall invite Yishay to the sacrifice, and I shall show you what you shall do;
and you shall anoint for Me the one whom I designate to you.

<3> καὶ καλέσεις τὸν Ιεσσαὶ εἰς τὴν θυσίαν, καὶ γνωριῶ σοι ἃ ποιήσεις,
καὶ χρίσεις ὃν ἐὰν εἴπω πρὸς σέ.

3 kai kaleseis ton Iessai eis tēn thysian,
And you shall call Jesse to the sacrifice,
kai gnōriō soi ha poiēseis,
and I shall make known to you what you shall do.
kai chriseis hon ean eipō pros se.
And you shall anoint him whom ever I should tell to you.

ד וַיַּעַשׂ שְׁמוּאֵל אֶת אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה וַיָּבֵא בֵּית לָחֶם
וַיַּחְדְּדוּ זִקְנֵי הָעִיר לְקָרְאָתוֹ וַיֹּאמֶר שְׁלָם בּוֹאֶיךָ:

4. waya`as Sh'mu'El 'eth 'asher diber Yahúwah wayabo' Beyth lachem
wayecher'du ziq'ney ha`ir liq'ra'tho wayo'mer shalom bo'ek.

1Sam16:4 So Shemu'El did what **אָמַר** said, and came to Beyth lachem.
And the elders of the city trembled to meet him and said, Do you come in peace?

<4> καὶ ἐποίησεν Σαμουὴλ πάντα, ἃ ἐλάλησεν αὐτῷ κύριος, καὶ ἦλθεν εἰς Βηθλεεμ.
καὶ ἐξέστησαν οἱ πρεσβύτεροι τῆς πόλεως τῇ ἀπαντήσῃ αὐτοῦ
καὶ εἶπαν Εἰρήνη ἢ εἰσοδός σου, ὃ βλέπων;

4 kai epoiēsen Samouēl panta, ha elalēsen autō kyrios, kai ēlthen eis Bēthleem.
And Samuel did all that YHWH told him. And he came unto Beth-lehem,
kai exestēsan hoi presbyteroi tēs poleōs tē apantēsei autou
and startled the elders of the city meeting him.
kai eipan Eirēnē hē eisodos sou, ho blepōn?
And they said, for peace Is your entrance, you Seer?

ה וַיֹּאמֶר שְׁלָם לְזָבַח לַיהוָה בָּאתִי הַתְּקַדְּשׁוּ וּבָאתֶם אִתִּי בֶּזֶבַח
וַיִּקְדָּשׁ אֶת-יִשַׁי וְאֶת-בָּנָיו וַיִּקְרָא לָהֶם לְזָבַח:

5. wayo'mer shalom liz'boach laYahúwah ba'thi hith'qad'shu uba'them 'iti bazabach
way'qadesh 'eth-Yishay w'eth-banayu wayiq'ra' lahem lazabach.

1Sam16:5 He said, In peace; I have come to sacrifice to **אָמַר**.
Consecrate yourselves and come with me to the sacrifice.
He also consecrated Yishay and his sons and invited them to the sacrifice.

<5> καὶ εἶπεν Εἰρήνη· θύσαι τῷ κυρίῳ ἤκω, ἁγιάσθητε

καὶ εὐφράνθητε μετ' ἐμοῦ σήμερον. καὶ ἡγίασεν τὸν Ἰεσσαὶ
καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ ἐκάλεσεν αὐτοὺς εἰς τὴν θυσίαν.

5 kai eipen Eirēnē; thysai tō kyriō hēkō, hagiasthēte
And he said, Peace, to sacrifice to YHWH I come. Sanctify yourselves
kai euphranthēte met' emou sēmeron. kai hēgiasen ton Iessai
and recline with me today: and he sanctified Jesse
kai tous huiouς autou kai ekalesen autous eis tēn thysian.
and his sons, and he called them to the sacrifice.

וַיְהִי כְּבוֹאֵם וַיֵּרָא אֶת-אֱלִיָּאב
וַיֹּאמֶר אֵךְ נֶגֶד יְהוָה מְשִׁיחוֹ:

6. way'hi b'bo'am wayar' 'eth-'Eli'ab wayo'mer 'ak neged Yahúwah M'shicho.

1Sam16:6 And it came to pass, when they entered, he looked at Eliab
and said, Surely His anointed is before ִאֵלִיָּאב.

<6> καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ αὐτοὺς εἰσιέναι καὶ εἶδεν τὸν Ἐλιαβ
καὶ εἶπεν Ἀλλὰ καὶ ἐνώπιον κυρίου χριστὸς αὐτοῦ.

6 kai egenēthē en tō autous eisienai kai eiden ton Eliab
And it came to pass in their entering, that he beheld Eliab,
kai eipen Alla kai enōpion kyriou christos autou.
and said, Surely is before YHWH his anointed.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-שְׁמוּאֵל אַל-תִּבֶּט אֶל-מְרֹאֲהוּ
וְאֶל-גְּבוּהַּ קוֹמָתוֹ כִּי מֵאַסְתִּיהוּ כִּי לֹא אֲשֶׁר יִרְאֶה הָאָדָם
כִּי הָאָדָם יִרְאֶה לְעֵינָיִם וַיְהִי יִרְאֶה לֵּלֶבֶב:

7. wayo'mer Yahúwah 'el-'Sh'mu'El 'al-tabet 'el-mar'ehu
w'el-g'boah qomatho ki m'as'tihu ki lo' 'asher yir'eh ha'adam
ki ha'adam yir'eh la'eynayim waYahúwah yir'eh lalebab.

1Sam16:7 But ִאֵלִיָּאב said to Shemu'El, Do not look at his appearance
nor at the height of his stature, because I have rejected him;
for He sees not as man sees, for man looks at the eyes, but ִאֵלִיָּאב looks at the heart.

<7> καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Σαμουηλ Μὴ ἐπιβλέψῃς ἐπὶ τὴν ὄψιν αὐτοῦ
μηδὲ εἰς τὴν ἕξιν μεγέθους αὐτοῦ, ὅτι ἐξουδένωκα αὐτόν.
ὅτι οὐχ ὡς ἐμβλέπεται ἄνθρωπος, ὥψεται ὁ θεός,
ὅτι ἄνθρωπος ὥψεται εἰς πρόσωπον, ὁ δὲ θεὸς ὥψεται εἰς καρδίαν.

7 kai eipen kyrios pros Samouēl Mē epiblepsēs epi tēn opsin autou
And YHWH said to Samuel, You should not look upon his appearance,
mēde eis tēn hexin megethous autou, hoti exoudenōka auton;
nor unto the manner of his greatness, for I treat him with contempt;
hoti ouch hōs emblepsetai anthrōpos, opsetai ho theos,
for not as shall look a man shall Elohim see.
hoti anthrōpos opsetai eis prosōpon, ho de theos opsetai eis kardian.
For man shall see on the surface, but Elohim shall see into the heart.

חִוּיִקְרָא יִשַׁי אֶל-אַבִּינָדָב וַיַּעֲבֶרְהוּ לִפְנֵי שְׁמוּאֵל
וַיֹּאמֶר גַּם-בָּזָה לֹא-בָחַר יְהוָה:

8. wayiq'ra' Yishay 'el-'Abinadab waya`abirehu liph'ney Sh'mu'El
wayo'mer gam-bazeh lo'-bachar Yahúwah.

1Sam16:8 Then Yishay called to Abinadab and made him pass before Shemu'El.
And he said, Also, אָבִינָדָב has not chosen this one.

<8> καὶ ἐκάλεσεν Ἰεσσαὶ τὸν Ἀμινάδαβ, καὶ παρήλθεν κατὰ πρόσωπον Σαμουὴλ.
καὶ εἶπεν Οὐδὲ τοῦτον ἐξελέξατο κύριος.

8 kai ekalesen Iessai ton Aminadab, kai parēlthen kata prosōpon Samouēl;
And Jesse called Abinadab, and he went by the face of Samuel.

kai eipen Oude touton exelexato kyrios.
And he said, Nor this one YHWH chose.

טוֹיַעֲבֵר יִשַׁי שָׁמָּה וַיֹּאמֶר גַּם-בָּזָה לֹא-בָחַר יְהוָה:

9. waya`aber Yishay Shammah wayo'mer gam-bazeh lo'-bachar Yahúwah.

1Sam16:9 Next Yishay made Shammah pass by.
And he said, Also, אָבִינָדָב has not chosen this one.

<9> καὶ παρήγαγεν Ἰεσσαὶ τὸν Σαμα· καὶ εἶπεν Καὶ ἐν τούτῳ οὐκ ἐξελέξατο κύριος.

9 kai parēgagen Iessai ton Sama; kai eipen Kai en toutō ouk exelexato kyrios.
And Jesse caused to pass by Sama. And he said, Nor in this one YHWH chose.

יַוִּיעֲבֵר יִשַׁי שִׁבְעַת בָּנָיו לִפְנֵי שְׁמוּאֵל
וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל-יִשַׁי לֹא-בָחַר יְהוָה בְּאֵלֶּה:

10. waya`aber Yishay shib'ath banayu liph'ney Sh'mu'El
wayo'mer Sh'mu'El 'el-Yishay lo'-bachar Yahúwah ba'eleh.

1Sam16:10 Thus Yishay made seven of his sons pass before Shemu'El.
But Shemu'El said to Yishay, אָבִינָדָב has not chosen these.

<10> καὶ παρήγαγεν Ἰεσσαὶ τοὺς ἑπτὰ υἱοὺς αὐτοῦ ἐνώπιον Σαμουὴλ.
καὶ εἶπεν Σαμουὴλ Οὐκ ἐξελέξατο κύριος ἐν τούτοις.

10 kai parēgagen Iessai tous hepta huiou autou enōpion Samouēl;
And Jesse caused to pass by seven sons his before Samuel.

kai eipen Samouēl Ouk exelexato kyrios en toutois.
And Samuel said, chose not YHWH among these.

יֹא וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל-יִשַׁי הֲתָמוּ הַנְּעָרִים
וַיֹּאמֶר עוֹד נָשָׂא הַקָּטָן וְהַגָּדוֹל רָעָה בְּצֹאן וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל
אֶל-יִשַׁי שְׁלַחָה וְקַחְנוּ כִּי לֹא-נָסֹב עַד-בָּאוּ פֹה:

11. wayo'mer Sh'mu'El 'el-Yishay hathamu han'arim wayo'mer `od sha'ar haqatan
w'hinne ro`eh batso'n wayo'mer Sh'mu'El 'el-Yishay shil'chah
w'qachenu ki lo'-nasob `ad-bo'o phoh.

1Sam16:11 And Shemu'El said to Yishay, Are these all the children?

And **he** said, There **remains yet** the **youngest**, and **behold**, he is tending the **sheep**.
Then **Shemu'El** said to **Yishay**, **Send and bring him**;
for we shall not sit down until he comes here.

<11> καὶ εἶπεν Σαμουηλ πρὸς Ιεσσαὶ Ἐκλελοίπασιν τὰ παιδάρια; καὶ εἶπεν
Ἔτι ὁ μικρὸς ἰδοὺ ποιμαίνει ἐν τῇ ποιμνίῳ. καὶ εἶπεν Σαμουηλ πρὸς Ιεσσαὶ
Ἀπόστειλον καὶ λαβέ αὐτόν, ὅτι οὐ μὴ κατακλιθῶμεν ἕως τοῦ ἐλθεῖν αὐτόν.

11 kai eipen Samouēl pros Iessai Ekleloipasin ta paidaria?

And Samuel said to Jesse, Have ceased the boys?

kai eipen Eti ho mikros idou poimainei en tῇ poimniῳ.

And Jesse said, There yet is the lesser, behold, he tends among the flock.

kai eipen Samouēl pros Iessai Aposteilon kai labe auton,

And Samuel said to Jesse, Send and take him!

hoti ou mē kataklithōmen heōs tou elthein auton.

for in no way shall we lie down to eat until he comes.

יבִישׁלַח וַיְבִיאָהוּ וַחֲוָא אֲדֹמוֹנִי עַם-יִפְהָ עֵינָיִם וְטוֹב רֹאִי הָ
וַיֹּאמֶר יְהוָה קוֹם מִשְׁחָהוּ כִּי-זֶה הוּא׃

12. wayish'lach way'bi'ehu w'hu' 'ad'moni `im-y'pneh `eynayim w'tob ro'i ph
wayo'mer Yahúwah qum m'shachehu ki-zeh hu'.

1Sam16:12 So he sent and brought him in. Now he was **ruddy**, with beautiful eyes
and **goodly appearance**. And **אָחִי** said, **Arise**, anoint him; **for this is he**.

<12> καὶ ἀπέστειλεν καὶ εἰσήγαγεν αὐτόν· καὶ οὗτος πυρράκης
μετὰ κάλλους ὀφθαλμῶν καὶ ἀγαθὸς ὁράσει κυρίῳ· καὶ εἶπεν κύριος
πρὸς Σαμουηλ Ἀνάστα καὶ χρίσον τὸν Δαυιδ, ὅτι οὗτος ἀγαθὸς ἐστίν.

12 kai apesteilen kai eisēgagen auton; kai houtos pyrrakēs meta kallous ophthalmōn

And he sent, and brought him. And he was ruddy with beauty of the eyes,

kai agathos horasei kyriῳ; kai eipen kyrios

and good to the sight of YHWH. And YHWH said

pros Samouēl Anasta kai chrison ton Dawid, hoti houtos agathos estin.

to Samuel, Rise up, anoint David! for he is good.

יגִיִּיִּקַח שְׁמוּאֵל אֶת-קֶרֶן הַשֶּׁמֶן וַיִּמְשַׁח אֹתוֹ בְּקֶרֶב אָחָיו
וַתֵּצֵלַח רוּחַ-יְהוָה אֶל-דָּוִד מִהַיּוֹם הַהוּא וּמִעַלָּה
וַיָּקָם שְׁמוּאֵל וַיֵּלֶךְ הָרְמָתָה׃ ס

13. wayiqach Sh'mu'El 'eth-qeren hashemen wayim'shach 'otho b'qereb 'echayu
watits'lach ruach-Yahúwah 'el-Dawid mehayom hahu' wama'lah
wayaqam Sh'mu'El wayelek haRamathah.

1Sam16:13 Then **Shemu'El** took the horn of oil and anointed him
in the midst of his brothers; and the Spirit of **אָחִי** came upon **Dawid**
from that day forward. And **Shemu'El** arose and went to **Ramah**.

<13> καὶ ἔλαβεν Σαμουηλ τὸ κέρας τοῦ ἐλαίου καὶ ἔχρισεν αὐτόν
ἐν μέσῳ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ, καὶ ἐφῆλατο πνεῦμα κυρίου ἐπὶ Δαυιδ

ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἐκείνης καὶ ἐπάνω. καὶ ἀνέστη Σαμουὴλ καὶ ἀπῆλθεν εἰς Ἀρμαθαιμ.
 13 kai elaben Samouēl to keras tou elaiou
 And Samuel took the horn of oil,
 kai echrisen auton en mesō tōn adelphōn autou,
 and he anointed him in the midst of his brothers.
 kai ephēlato pneuma kyriou epi Daud apo tēs hēmeras ekeinēs kai epanō.
 And sprang up Spirit of YHWH upon David from that day and forward.
 kai anestē Samouēl kai apēlthen eis Armathaim.
 And Samuel rose up and went forth unto Armathaim.

יְהוָה יָרִים יְהוָה סָכָה מֵעַם שָׁאוּל וּבִעַתָּתוֹ רוּחַ-רָעָה מֵאֵת יְהוָה:
 14. w'ruach Yahúwah sarah me'im Sha'ul ubi'athatu ruach-ra'ah me'eth Yahúwah.
1Sam16:14 Now the Spirit of **אָרָם** departed from Shaul,
 and an evil spirit from **אָרָם** terrorized him.
 <14> Καὶ πνεῦμα κυρίου ἀπέσθη ἀπὸ Σαουλ,
 καὶ ἔπνιγεν αὐτὸν πνεῦμα πονηρὸν παρὰ κυρίου.
 14 Kai pneuma kyriou apestē apo Saoul,
 And Spirit of YHWH left from Saul,
 kai epnigen auton pneuma ponēron para kyriou.
 and smothered him spirit a ferocious from YHWH.

טוֹרְאֵמְרוּ עַבְדֵי-שָׁאוּל אֱלֹהֵי הַנֶּחֱ-נָא
 רוּחַ-אֱלֹהִים רָעָה מְבַעֲתָךְ:
 15. wayo'm'ru `ab'dey-Sha'ul `elayu hinneh-na' ruach-'Elohim ra'ah m'ba'itek.
1Sam16:15 Shaul's servants then said to him,
 Behold now, an evil spirit from Elohim is terrorizing you.
 <15> καὶ εἶπαν οἱ παῖδες Σαουλ πρὸς αὐτόν
 Ἴδου δὴ πνεῦμα κυρίου πονηρὸν πνίγει σε·
 15 kai eipan hoi paides Saoul pros auton
 And said the servants of Saul to him,
 Idou dē pneuma kyriou ponēron pnigei se;
 Behold, spirit a ferocious from YHWH smothers you.

טוֹרְאֵמְרָא אֲדֹנֵנוּ עַבְדֵיךָ לְפָנֶיךָ יִבְקָשׁוּ אִישׁ יָדַע
 מְגִן בְּפָנֶיךָ וְהָיָה בְּהִיּוֹת עָלֶיךָ רוּחַ-אֱלֹהִים רָעָה
 וְנָגַן בְּיָדוֹ וְטוֹב לָךְ: פ
 16. yo'mar-na' `adonenu `abadeyak l'phaneyak y'baq'shu 'ish yode'a m'nagen
 bakinor w'hayah bih'yoth `aleyak ruach-'Elohim ra'ah w'nigen b'yado w'tob lak.
1Sam16:16 Let our master now command your servants who are before you.
 Let them seek a skillful man playing on the harp;
 and it shall come about when the evil spirit from Elohim is on you,
 that he shall play with his hand, and you shall be well.

<16> εἰπάτωσαν δὴ οἱ δοῦλοί σου ἐνώπιόν σου καὶ ζητησάτωσαν τῷ κυρίῳ ἡμῶν
ἄνδρα εἰδότα ψάλλειν ἐν κινύρα, καὶ ἔσται ἐν τῷ εἶναι πνεῦμα πονηρὸν ἐπὶ σοὶ
καὶ ψαλεῖ ἐν τῇ κινύρα αὐτοῦ, καὶ ἀγαθόν σοι ἔσται, καὶ ἀναπαύσει σε.

16 eipatōsan dē hoi douloi sou enōpion sou

Let speak now your servants before you!

kai zētēsatōsan tō kyriō hēmōn andra eidota psallein

And let them seek for our master a man knowing to strum

en kinyra, kai estai en tō einai pneuma ponēron epi soi

with a lute! And it shall be when comes unto you spirit ferocious,

kai psalei en tē kinyra autou,

that he should strum with his lute,

kai agathon soi estai, kai anapausei se.

and good to you it shall be, and he shall refresh you.

וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל-עֲבָדָיו רְאוּ-נָא לִי אִישׁ מִיָּטִיב לְנֵגֶן
וַהֲבִיאוֹתָם אֵלַי:

17. wayo'mer Sha'ul 'el-'abadayu r'u-na' li 'ish meytib l'nagen wahabi'othem 'elay.

1Sam16:17 So Shaul said to his servants,

Provide for me now a man that play well and bring him to me.

<17> καὶ εἶπεν Σαουλ πρὸς τοὺς παῖδας αὐτοῦ Ἴδετε δὴ μοι ἄνδρα ὀρθῶς ψάλλοντα
καὶ εἰσαγάγετε αὐτὸν πρὸς ἐμέ.

17 kai eipen Saoul pros tous paidas autou

And Saul said to his servants,

Idete dē moi andra orthōs psallonta kai eisagagete auton pros eme.

Look indeed for me for a man rightly skilled for strumming, and bring him to me!

יַחְזִיעֵן אֶחָד מִהַנְּעָרִים וַיֹּאמֶר
הִנֵּה רָאִיתִי בֶן לְיִשַׁי הַלְּחֵמִי יֹדֵעַ נֵגֶן וְגִבּוֹר חַיִּל
וְאִישׁ מִלְחָמָה וְנָבוֹן דָּבָר וְאִישׁ תֹּאֵר וְיָהוּדָה עָמוּ:

18. waya'an 'echad mehan'`arim wayo'mer

hinneh ra'ithi ben l'Yishay Beyth halach'mi yode'a nagen w'gibor chayil
w'ish mil'chamah un'bon dabar w'ish to'ar waYahúwah `imo.

1Sam16:18 Then one of the young men answered and said, Behold, I have seen
a son of Yishay the Beyth lechemite, skillful playing, and a mighty valiant man,
a man of battle, one prudent in word, and a man of good form; and אִישׁ is with him.

<18> καὶ ἀπεκρίθη εἰς τῶν παιδαρίων αὐτοῦ καὶ εἶπεν Ἴδού ἑώρακα υἱὸν τῷ Ἰεσσαὶ
Βηθλεεμίτην καὶ αὐτὸν εἰδότα ψαλμόν, καὶ ὁ ἀνὴρ συνετός, καὶ πολεμιστής
καὶ σοφὸς λόγῳ καὶ ἀνὴρ ἀγαθὸς τῷ εἶδει, καὶ κύριος μετ' αὐτοῦ.

18 kai apekrithē heis tōn paidariōn autou kai eipen Idou

And answered one of his servant-lads, and said, Behold,

heoraka huion tō Iessai Bēthleemitēn kai auton eidota psalmon,

I have seen the son of Jesse the Beth-lehemite, and he knows to strum,

kai ho anēr synetos, kai polemistēs kai sophos logō
and the man is discerning, and a warrior, and wise in word,
kai anēr agathos tō eidei, kai kyrios met' autou.
and the man is good to the sight, and YHWH is with him.

יִשְׁלַח שָׁאוּל מַלְאָכִים אֶל-יִשָּׁי
וַיֹּאמֶר שְׁלַחָה אֵלַי אֶת-דָּוִד בְּנִי אֲשֶׁר בְּצֹאן:

19. wayish'lach Sha'ul mal'akim 'el-Yishay
wayo'mer shil'chah 'elay 'eth-Dawid bin'ak 'asher batso'n.

1Sam16:19 So Shaul sent messengers to Yishay
and said, Send me your son Dawid who is with the flock.

<19> καὶ ἀπέστειλεν Σαουλ ἀγγέλους πρὸς Ιεσσαὶ λέγων
Ἀπόστειλον πρὸς με τὸν υἱόν σου Δαυὶδ τὸν ἐν τῷ ποιμνίῳ σου.

19 kai apesteilēn Saoul aggelous pros Iessai legōn
And Saul sent messengers to Jesse, saying,
Aposteilon pros me ton huion sou Dawid ton en tō poimniō sou.
Send out to me David your son, the one among your flock.

כַּוְיָקַח יִשָּׁי חֲמֹר לֶחֶם וְנָאֵד זֶיֶן וּגְדֵי עֲזִים אֶחָד
וַיִּשְׁלַח בֶּן-דָּוִד בְּנוֹ אֶל-שָׁאוּל:

20. wayiqach Yishay chamor lechem w'no'd yayin ug'di 'izim 'echad
wayish'lach b'yad-Dawid b'no 'el-Sha'ul.

1Sam16:20 Yishay took a donkey loaded with bread and a jug of wine
and one kid of goats, and sent them by the hand of Dawid his son to Shaul.

<20> καὶ ἔλαβεν Ιεσσαὶ γομὸρ ἄρτων καὶ ἀσκὸν οἴνου καὶ ἔριφον αἰγῶν ἓνα
καὶ ἐξαπέστειλεν ἐν χειρὶ Δαυὶδ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ πρὸς Σαουλ.

20 kai elaben Iessai gomor artōn kai askon oinou
And Jesse took a homer of bread loaves, and a bottle of wine,
kai eriphon aigōn hena kai exapesteilen en cheiri Dawid tou huiou autou pros Saoul.
and kid of the goats one, and sent them by the hand of David his son to Saul.

כַּאֲוִיבֹא דָּוִד אֶל-שָׁאוּל וַיַּעֲמֵד לְפָנָיו
וַיִּצְהַרְהוּ מֵאֵד וַיְהִי-לוֹ נֶשֶׂא כֵלִים:

21. wayabo' Dawid 'el-Sha'ul waya'amod l'phanayu
waye'ehabehu m'od way'hi-lo nose' kelim.

1Sam16:21 Then Dawid came to Shaul and stood before him;
and Shaul loved him greatly, and he became his armor bearer.

<21> καὶ εἰσῆλθεν Δαυὶδ πρὸς Σαουλ καὶ παρεistῆκει ἐνώπιον αὐτοῦ.
καὶ ἠγάπησεν αὐτὸν σφόδρα, καὶ ἐγενήθη αὐτῷ αἰρων τὰ σκεύη αὐτοῦ.

21 kai eisēlthen Dawid pros Saoul kai pareistēkei enōpion autou;
And David entered to Saul, and stood before him,
kai ēgapēsen auton sphodra, kai egenēthē autō airōn ta skeuē autou.

and loved him exceedingly. And he became to him the one lifting his weapons.

כבֿוֹיִשְׁלַח שָׁאוּל אֶל־יִשַׁי לֵאמֹר יַעֲמֹד־נָא דָּוִד לְפָנַי
כִּי־מָצָא חֵן בְּעֵינָי:

**22. wayish'lach Sha'ul 'el-Yishay le'mor ya'amad-na' Dawid l'phanay
ki-matsa' chen b'eynay.**

1Sam16:22 Shaul sent to Yishay, saying, Let Dawid now stand before me,
for he has found favor in my sight.

<22> καὶ ἀπέστειλεν Σαουλ πρὸς Ιεσσαὶ λέγων Παριστάσθω δὲ Δαυὶδ ἐνώπιον ἐμοῦ,
ὅτι εὗρεν χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς μου.

22 kai apestelein Saoul pros Iessai legōn Paristasthō dē Dauid enōpion emou,
And Saul sent to Jesse, saying, Let stand indeed David before me,
hoti heuren charin en ophthalmois mou.
for he found favor in my eyes!

כגֿוַהֲיָה בְּהִיּוֹת רוּחַ־אֱלֹהִים אֶל־שָׁאוּל וְלָקַח דָּוִד אֶת־הַכִּנּוֹר
וַנִּגַּן בְּיָדוֹ וְרוּחַ לְשָׁאוּל יָטוֹב לוֹ וְסָרָה מֵעָלָיו רוּחַ הָרָעָה: פ

**23. w'hayah bih'yoith ruach-'Elohim 'el-Sha'ul w'laqach Dawid 'eth-hakinor
w'nigen b'yado w'rawach l'Sha'ul w'tob lo w'sarah me'alayu ruach hara'ah.**

1Sam16:23 So it came about when the Spirit from Elohim was upon Shaul,
Dawid took the harp and played it with his hand;
and Shaul was refreshed and he was well, and the evil spirit would depart from him.

<23> καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ εἶναι πνεῦμα πονηρὸν ἐπὶ Σαουλ
καὶ ἐλάβανεν Δαυὶδ τὴν κινύραν καὶ ἔψαλλεν ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ,
καὶ ἀνέψυχεν Σαουλ, καὶ ἀγαθὸν αὐτῷ,
καὶ ἀφίστατο ἀπ' αὐτοῦ τὸ πνεῦμα τὸ πονηρὸν.

23 kai egenēthē en tō einai pneuma ponēron epi Saoul
And it came to pass when was spirit a ferocious upon Saul,
kai elambanen Dauid tēn kinyran kai epsallen en tē cheiri autou,
that David took the lute, and strummed with his hand.
kai anepsychen Saoul, kai agathon autō,
And Saul was refreshed, and it was good to him,
kai ahistato ap' autou to pneuma to ponēron.
and abstained from him the spirit ferocious.

Chapter 17

אִוְיֹאסְפוּ פְּלִשְׁתִּים אֶת־מַחְנֵיהֶם לְמַלְחָמָה וַיֹּאסְפוּ שָׂכָה
אֲשֶׁר לַיהוּדָה וַיָּחֲנוּ בֵּין־שׁוֹכָה וּבֵין־עֶזְקָה בְּאֶפְסֹס דָּמִים:

**1. waya'as'phu Ph'lish'tim 'eth-machaneyhem lamil'chamah waye'as'phu Sokoh
'asher liYahudah wayachanu beyn-Sokoh ubeyn-`Azeqah b'Ephes dammim.**

1Sam17:1 Now Phelishetim gathered their armies for battle;
and they were gathered at Sokoh which belongs to Yahudah,

and they camped between Sokoh and Azeqah, in Ephes-dammim.

<17:1> Καὶ συνάγουσιν ἀλλόφυλοι τὰς παρεμβολὰς αὐτῶν εἰς πόλεμον
καὶ συνάγονται εἰς Σοκχωθ τῆς Ἰουδαίας καὶ παρεμβάλλουσιν ἀνὰ μέσον Σοκχωθ
καὶ ἀνὰ μέσον Ἀζηκα ἐν Ἐφερμεμ.

1 Kai **synagousin** allophyloi tas parembolas autōn **eis polemon**
And **gathered together** the **Philistines** their camps **for war**,

kai **synagontai eis** Sokchōth tēs Ioudaias

and **they gathered together** at Shochoh of Judea,

kai **paremballousin ana meson** Sokchōth kai **ana meson** Azēka en Ephermem.

and they camped in between Shochoh and between Azekah in Ephes-dammin.

בְּיִשְׂרָאֵל וְאִישׁ-יִשְׂרָאֵל נֶאֶסְפוּ וַיַּחֲנוּ בְּעֶמֶק הָאֵלָה
וַיַּעֲרְכוּ מִלְחָמָה לִקְרַאת פְּלִשְׁתִּים:

2. w'Sha'ul w'ish-Yis'ra'El ne'es'phu wayachanu b'`emeq ha'Elah
waya`ar'ku mil'chamah liq'ra'th P'lish'tim.

1Sam17:2 Shaul and the men of Yisra'El were gathered and camped in the valley of Elah,
and set the battle in array to meet Pelishetim.

<2> καὶ Σαουλ καὶ οἱ ἄνδρες Ἰσραὴλ συνάγονται καὶ παρεμβάλλουσιν ἐν τῇ κοιλάδι·
αὐτοὶ παρατάσσονται εἰς πόλεμον ἐξ ἐναντίας ἀλλοφύλων.

2 kai Saoul kai hoi andres Israēl **synagontai** kai **paremballousin en tē** koiladi;

And Saul and the men of Israel gathered together, and they camped in the valley,

autoi **paratassontai eis polemon ex** enantias allophylōn.

and they deployed for war right opposite the Philistines.

וּפְלִשְׁתִּים עֹמְדִים אֶל-הַקָּהָר מִיָּה
וְיִשְׂרָאֵל עֹמְדִים אֶל-הַקָּהָר מִיָּה וַהֲגִיֵּץ בֵּינֵיהֶם:

3. uPh'lish'tim `om'dim 'el-hahar mizeh
w'Yis'ra'El `om'dim 'el-hahar mizeh w'hagay' beyneyhem.

1Sam17:3 Phelishetim stood on the mountain on this side
while Yisra'El stood on the mountain on the other side, with the valley between them.

<3> καὶ ἀλλόφυλοι ἴστανται ἐπὶ τοῦ ὄρους ἐνταῦθα,
καὶ Ἰσραὴλ ἵσταται ἐπὶ τοῦ ὄρους ἐνταῦθα, καὶ ὁ αὐλὼν ἀνὰ μέσον αὐτῶν.

3 kai allophyloi **histantai epi** tou orous **entautha**,

And the Philistines stood upon the mountain here on that side.

kai Israēl **histatai epi** tou orous **entautha**,

And Israel stood upon the mountain here on this side,

kai **ho aulōn ana meson** autōn.

and the canyon was between them.

דַּוִּיצָא אִישׁ-הַבְּנִים מִמַּחֲנוֹת פְּלִשְׁתִּים גְּלִית שְׁמוֹ
מִגַּת גְּבָהוּ וְשֵׁשׁ אַמּוֹת וְזָרַת:

4. wayetse' 'ish-habenayim mimachanoth P'lish'tim Gal'yath sh'mo

miGath gab'ho shesh 'amoth wazareth.

1Sam17:4 Then a man, the champion, came out from the armies of Pelishetim named Galyath, from Gath, whose height was six cubits and a span.

<4> καὶ ἐξῆλθεν ἀνὴρ δυνατὸς ἐκ τῆς παρατάξεως τῶν ἀλλοφύλων,
Γολιαθ ὄνομα αὐτῷ ἐκ Γεθ, ὕψος αὐτοῦ τεσσάρων πήχεων καὶ σπιθαμῆς.

4 kai exēlthen anēr dynatos ek tēs parataxeōs tōn allophylōn,

And there came forth man a mighty from out of the battle array of the Philistines,
Goliath onoma autō ek Geth, huuos autou tessarōn pēcheōn kai spithamēs;
Goliath was the name to him, from Geth. His height was four cubits and a span.

הַיְכֹבֶד נְחֹשֶׁת עַל-רֹאשׁוֹ וְשָׁרְיוֹן קְשָׁשִׁים הָיָא לְבוּשׁ
וּמִשְׁקַל הַשָּׁרְיוֹן חֲמִשָּׁת-אַלְפִים שְׁקָלִים נְחֹשֶׁת:

5. w'koba` n'chosheth `al-ro'sho w'shir'yon qas'qasim hu' labush
umish'qal hashir'yon chamesheth-`alaphim sh'qalim n'chosheth.

1Sam17:5 He had a bronze helmet on his head,
and he was clothed with a coat of mail and the weight of the coat was
five thousand shekels of bronze.

<5> καὶ περικεφαλαία ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ, καὶ θώρακα ἀλυσιδωτὸν αὐτὸς
ἐνδεδυκώς, καὶ ὁ σταθμὸς τοῦ θώρακος αὐτοῦ πέντε χιλιάδες σίκλων χαλκοῦ
καὶ σιδήρου.

5 kai perikephalaia epi tēs kephalēs autou, kai thōraka halysidōton autos endedykōs,

And a helmet was upon his head, and a chest plate of chain-work he put on.
kai ho stathmos tou thōrakos autou pente chiliades siklōn chalkou kai sidērou;
And the weight of his chest plate was five thousand shekels of brass and iron.

וּמִצָּחַת נְחֹשֶׁת עַל-הַגָּלְיוֹ וְכִידוֹן נְחֹשֶׁת בֵּין כְּתָפָיו:

6. umits'chath n'chosheth `al-rag'layu w'kidon n'chosheth beyn k'thephayu.

1Sam17:6 He also had bronze greaves on his feet
and a bronze javelin slung between his shoulders.

<6> καὶ κνημίδες χαλκαὶ ἐπάνω τῶν σκελῶν αὐτοῦ,
καὶ ἀσπίς χαλκῇ ἀνὰ μέσον τῶν ὤμων αὐτοῦ.

6 kai knēmides chalkai epanō tōn skelōn autou,

And greaves of brass were upon his legs,
kai aspis chalkē ana meson tōn ōmōn autou;
and a shield of brass in between his shoulders.

זֶהְיָה חַנִּיתוֹ כְּמִנֹר אֲרָגִים וְלַחֶבֶת חַנִּיתוֹ נִשׁ-מֵאוֹת
שְׁקָלִים בְּרִזָּל וְנִשָּׂא חֲצָנָה הַלֵּךְ לְפָנָיו:

7. w'chats chanitho kim'nor 'or'gim w'lahebeth chanitho shesh-me'oth sh'qalim bar'zel
w'nose' hatsinah holek l'phanayu.

1Sam17:7 The shaft of his spear was like a weaver's beam, and the head of his spear
weighed six hundred shekels of iron; his shield-carrier also walked before him.

<7> καὶ ὁ κοντὸς τοῦ δόρατος αὐτοῦ ὥσεὶ μέσακλον ὑφαινόντων, καὶ ἡ λόγχη αὐτοῦ ἑξακοσίῳν σίκλων σιδήρου· καὶ ὁ αἷρων τὰ ὄπλα αὐτοῦ προεπορεύετο αὐτοῦ.

7 kai ho kontos tou doratos autou hōsei mesaklon hyphainontōn,

And the shaft of his spear was as the weaver's beam of one weaving;

kai hē logchē autou hexakosiōn siklōn sidērou;

and his lance was six hundred shekels of iron.

kai ho airōn ta hopla autou proeporeueto autou.

And the one lifting his weapons went before him.

חַוִּיעָמַד וַיִּקְרָא אֶל־מַעְרֶכֶת יִשְׂרָאֵל
וַיֹּאמֶר לָהֶם לָמָּה תִצָּאוּ לַעֲרֹךְ מִלְחָמָה הַלּוֹא אָנֹכִי הַפְּלִשְׁתִּי
וְאַתֶּם עֲבָדִים לְשָׂאוּל בְּרוּ־לָכֶם אִישׁ וַיֵּרֶד אֵלָי:

8. waya`amod wayiq'ra' 'el-ma`ar'koth Yis'ra'El

wayo'mer lahem lamah thets'u la`arok mil'chamah halo' 'anoki haP'lish'ti

w'atem `abadim l'sha'ul b'ru-lakem 'ish w'yered 'elay.

1Sam17:8 He stood and shouted to the ranks of Yisra'El and said to them,

Why do you come out to draw up in battle array? Am I not the Pelisheti

and you servants of Shaul? Choose a man for yourselves and let him come down to me.

<8> καὶ ἔστη καὶ ἀνεβόησεν εἰς τὴν παράταξιν Ἰσραὴλ καὶ εἶπεν αὐτοῖς

Τί ἐκπορεύεσθε παρατάξασθαι πολέμῳ ἐξ ἐναντίας ἡμῶν; οὐκ ἐγὼ εἰμι ἀλλόφυλος

καὶ ὑμεῖς Ἑβραῖοι τοῦ Σαουλ; ἐκλέξασθε ἑαυτοῖς ἄνδρα καὶ καταβήτω πρὸς με,

8 kai estē kai aneboēsen eis tēn parataxin Israēl kai eipen autois

And he stood and yelled out to the battle array of Israel, and said to them,

Ti ekporeuesthe parataxasthai polemō ex enantias hēmōn?

Why are you come forth to deploy for battle right opposite us?

ouk egō eimi allophylos kai hymeis Ebraioi tou Saoul?

not I Am a Philistine, and you are Hebrews of Saul?

eklexasthe heautois andra kai katabētō pros me,

Choose for yourselves a man, and let him come down to me!

ט אִם־יֻכַּל לְהִלָּחֵם אִתִּי וְהָיִינוּ לָכֶם לַעֲבָדִים וְאִם־אֲנִי
אוֹכַל־לוֹ וְהָבִיתִיו וְהָיִיתֶם לָנוּ לַעֲבָדִים וְעָבַדְתֶּם אֹתָנוּ:

9. 'im-yukal l'hilachem 'iti w'hikani w'hayinu lakem la`abadim

w'im-'ani 'ukal-lo w'hikithiu wi'h'yithem lanu la`abadim wa`abad'tem 'othanu.

1Sam17:9 If he is able to fight with me and kill me, then we shall be to you for servants;

but if I prevail against him and kill him, then you shall be to us for servants and serve us.

<9> καὶ ἐὰν δυναθῇ πρὸς ἐμὲ πολεμῆσαι καὶ ἐὰν πατάξῃ με,

καὶ ἐσόμεθα ὑμῖν εἰς δούλους, ἐὰν δὲ ἐγὼ δυναθῶ

καὶ πατάξω αὐτόν, ἔσεσθε ἡμῖν εἰς δούλους καὶ δουλεύσετε ἡμῖν.

9 kai ean dynēthē pros eme polemēsai kai ean pataxē me,

And if he should be able to battle against me, and shall strike me,

kai esometha hymin eis doulous, ean de egō dynēthō

then we shall be to you for servants. But if I shall overpower,

kai pataxō auton, esesthe hēmin eis doulous kai douleusete hēmin.
and shall strike him, you shall be to us for servants, and you shall serve us.

יִיאָמֵר הַפְּלִשְׁתִּי אֲנִי חֲרַפְתִּי אֶת־מַעֲרֻכֹת יִשְׂרָאֵל הַיּוֹם הַזֶּה
תָּנוּ־לִי אִישׁ וְנִלְחָמָה יַחַד:

10. wayo'mer haP'lish'ti 'ani cheraph'ti 'eth-ma'ar'koth Yis'ra'El hayom hazeh
t'nu-li 'ish w'nilachamah yachad.

1Sam17:10 And the Pelisheti said, I defy the ranks of Yisra'El this day;
give me a man that we shall fight together.

<10> καὶ εἶπεν ὁ ἀλλόφυλος Ἴδου ἐγὼ ὠνείδισα τὴν παράταξιν Ἰσραὴλ σήμερον
ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ· δότε μοι ἄνδρα, καὶ μονομαχήσομεν ἀμφοτέροι.

10 kai eipen ho allophylos Idou egō ōneidisa tēn parataxin Israēl sēmeron
And said the Philistine, Behold, I berate the battle array of Israel today
en tē hēmera tautē; dote moi andra, kai monomachēsomen amphoteroi.
in this day. Give to me a man, and we shall fight one on one both!

יֵאָדְבוּ שְׂמוֹעַ שְׂאוּל וְכָל־יִשְׂרָאֵל אֶת־דִּבְרֵי הַפְּלִשְׁתִּי הָאֵלֶּה
וַיַּחֲתוּ וַיִּרְאוּ מְאֹד: פ

11. wayish'ma`Sha'ul w'kal-Yis'ra'El 'eth-dib'rey haP'lish'ti ha'eleh
wayechatu wayir'u m'od.

1Sam17:11 When Shaul and all Yisra'El heard these words of the Pelisheti,
they were dismayed and greatly afraid.

<11> καὶ ἤκουσεν Σαουλ καὶ πᾶς Ἰσραὴλ τὰ ῥήματα τοῦ ἀλλοφύλου ταῦτα
καὶ ἐξέστησαν καὶ ἐφοβήθησαν σφόδρα.

11 kai ēkousen Saoul kai pas Israēl ta hrēmata tou allophylou tauta
And Saul heard, and all Israel, the sayings of the Philistine these,
kai exestēsan kai ephobēthēsan sphodra.
and they were startled, and feared exceedingly.

יְבוֹדָד בֶּן־אִישׁ אֶפְרַתִּי הָיָה מִבֵּית לֶחֶם יְהוּדָה וְשֵׁמוֹ יִשַׁי
וְלוֹ שְׁמֹנֶה בָּנִים וְהָאִישׁ בִּימֵי שְׂאוּל זָקֵן בָּא בְּאַנְשִׁים:

12. w'Dawid ben-'ish 'Eph'rathi hazeh miBeyth lechem Yahudah ush'mo Yishay
w'lo sh'monah banim w'ha'ish biymey Sha'ul zaqen ba' ba'anashim.

1Sam17:12 Now Dawid was the son of a man, this was the Ephrathite of Beyth lechem
in Yahudah, whose name was Yishay, and to him were eight sons.
And the man was old among men in the days of Shaul.

יְגַדְּלוּ אֶת־שְׁלֹשֶׁת בָּנָיו־יִשַׁי הַגִּדְלִים הָלְכוּ אַחֲרֵי־שְׂאוּל לַמִּלְחָמָה
וְשֵׁם שְׁלֹשֶׁת בָּנָיו אֲשֶׁר הָלְכוּ בַּמִּלְחָמָה אֱלִיאָב הַבְּכוֹר
וּמִשְׁנֵהוּ אַבְיָנָדָב וְהַשְׁלָשִׁי שִׁמְהָ:

13. wayel'ku sh'losheth b'ney-Yishay hag'dolim hal'ku 'acharey-Sha'ul lamil'chamah

w'shem sh'losheth banayu 'asher hal'ku bamil'chamah 'Eli'ab hab'kor
umish'nehu 'Abinadab w'hash'lishi Shammah.

1Sam17:13 The three oldest sons of Yishay went after Shaul to the battle.
And the names of his three sons who went to the battle were Eliab the firstborn,
and the next to him Abinadab, and the third Shammah.

יד וְדָוִד הוּא הַקָּטָן וְשְׁלֹשָׁה הֶגְדְּלִים הָלְכוּ אַחֲרֵי שָׁאוּל: ס
14. w'Dawid hu' haqatan ush'loshah hag'dolim hal'ku 'acharey Sha'ul.

1Sam17:14 Dawid was the youngest; and the three oldest went after Shaul,

טו וְדָוִד הָלַךְ וַיָּשָׁב מֵעַל שָׁאוּל לְרֵעוֹת אֶת-צֹאן אָבִיו בֵּית-לָחֶם:

15. w'Dawid holek washab me'al Sha'ul lir'oth 'eth-tso'n 'abiu Beyth-lachem.

1Sam17:15 but Dawid went and returned from Shaul to tend the flock of his father
at Beyth lechem.

טז וַיִּגַּשׁ הַפְּלִשְׁתִּי הַשָּׂכֶם וַהֲעָרַב וַיִּתִּיצֵב אַרְבָּעִים יוֹם: פ
16. wayigash haP'lish'ti hash'kem w'ha'areb wayith'yatseb 'ar'ba'im yom.

1Sam17:16 The Pelisheti drew near morning and evening,
and presented himself forty days.

יז וַיֹּאמֶר יִישַׁי לְדָוִד בְּנוֹ קַח-נָא לְאַחֶיךָ אֵיפֶת הַקָּלִיא הַזֶּה
וַעֲשֵׂרָה לֶחֶם הַזֶּה וְהָרִץ הַמַּחֲנֶה לְאַחֶיךָ:
17. wayo'mer Yishay l'Dawid b'no qach-na' l'acheyak 'eyphath haqali' hazeh
wa'asarah lechem hazeh w'harets hamachaneh l'acheyak.

1Sam17:17 Then Yishay said to Dawid his son, Take now for your brothers
an ephah of this roasted grain and these ten loaves and run to the camp to your brothers.

יח וְאַתָּה עֲשֵׂרֶת חֲרָצֵי הַחֶלֶב הָאֵלֶּה תָּבִיא לְשֵׁר-הָאָלֶף
וְאַתָּה אַחֶיךָ תִּפְקֹד לְשָׁלוֹם וְאֶת-עֲרֻבָתָם תִּקָּח:
18. w'eth 'asereth charitsey hechalab ha'eleh tabi' l'sar-ha'aleph
w'eth-'acheyak tiph'qod l'shalom w'eth-'arubatham tiqach.

1Sam17:18 And you shall bring these ten cuts of cheese to the commander
of their thousand, and look into the welfare of your brothers,
and shall receive their pledge.

יט וְשָׁאוּל וְהָמָּה וְכָל-אִישׁ יִשְׂרָאֵל בְּעֵמֶק הָאֵלֶּה
נִלְחָמִים עִם-פְּלִשְׁתִּים:
19. w'Sha'ul w'hemah w'kal-'ish Yis'ra'El b'emeq ha'Elah nil'chamim im-P'lish'tim.

1Sam17:19 For Shaul and they and all the men of Yisra'El are in the valley of Elah,
fighting with Pelishetim.

כַּוְיִשָּׁכֶם דָּוִד בַּבֹּקֶר וַיִּטֹּשׁ אֶת־הַצֹּאֵן עַל־שׂוֹמֵר
וַיֵּשָׂא וַיֵּלֶךְ כַּאֲשֶׁר צִוָּהוּ יִשַׁי וַיָּבֹא הַמַּעְגָּלָה
וַיַּחֲזִיל הַיָּצֵא אֶל־הַמַּעְרָכָה וַיַּהֲרֵעוּ בַּמִּלְחָמָה:

20. wayash'kem Dawid baboqer wayitosh 'eth-hatso'n `al-shomer wayisa' wayelek ka'asher tsiuahu Yishay wayabo' hama`galah w'hachayil hayotse' `el-hama`arakah w'here`u bamil'chamah.

1Sam17:20 So Dawid arose early in the morning and left the flock with a keeper and took and went as Yishay had commanded him. And he came to the barricade, and to the army which was going out to the battle array; and they were shouting for battle.

כַּאֲוַתְּעָרֹךְ יִשְׂרָאֵל וּפְלִשְׁתִּים מַעְרָכָה לִקְרֹאת מַעְרָכָה:

21. wata`arok Yis'ra'El uPh'lish'tim ma`arakah liq'ra'th ma`arakah.

1Sam17:21 And Yisra'El and Phelishetim set up in battle array for army to meet army.

כַּבַּוְיִטֹּשׁ דָּוִד אֶת־הַכֵּלִים מֵעָלָיו עַל־יַד שׂוֹמֵר הַכֵּלִים
וַיִּרְץ הַמַּעְרָכָה וַיָּבֹא וַיִּשְׂאֵל לְאָחִיו לְשָׁלוֹם:

22. wayitosh Dawid 'eth-hakelim me`alayu `al-yad shomer hakelim wayarats hama`arakah wayabo' wayish'al l'echayu l'shalom.

1Sam17:22 Then Dawid gave his goods from him into the hand of storekeeper, and ran to the army and came and asked his brothers of their welfare.

כַּגִּוְהָיָא מְדַבֵּר עִמָּם וַיִּהְיֶה אִישׁ הַבִּנְיָם עוֹלָה גִלְיָת הַפְּלִשְׁתִּי שְׁמוֹ
מִגַּת מִמַּעְרוֹת פְּלִשְׁתִּים וַיִּדְבֹּר כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיִּשְׁמַע דָּוִד:

23. w'hu' m'daber `imam w'hinneh 'ish habenayim `oleh Gal'yath haP'lish'ti sh'mo miGath mima`arothe P'lish'tim waydaber kad'barim ha'eleh wayish'ma` Dawid.

1Sam17:23 As he was talking with them, behold, the man between two, the Pelisheti from Gath named Galyath, was coming up from the army of Pelishetim, and he spoke according to these words; and Dawid heard them.

כַּדְּכָל אִישׁ יִשְׂרָאֵל בִּרְאוֹתָם אֶת־הָאִישׁ
וַיִּנְסוּ מִפָּנָיו וַיִּירָאוּ מְאֹד:

24. w'kol 'ish Yis'ra'El bir'otham 'eth-ha'ish wayanusu mipanayu wayir'u m'od.

1Sam17:24 When all the men of Yisra'El saw the man, they fled from him and were greatly afraid.

כַּהַיָּאמַר אִישׁ יִשְׂרָאֵל הִקְאִיתָם הָאִישׁ הָעֹלָה הַזֶּה
כִּי לְחַרֵּף אֶת־יִשְׂרָאֵל עָלָה וַיִּהְיֶה הָאִישׁ
אֲשֶׁר־יָכְנוּ יַעֲשֶׂהֶנּוּ הַמֶּלֶךְ עֹשֶׁר גָּדוֹל וְאֶת־בֵּיתוֹ יִתֵּן־לוֹ
וְאֶת בֵּית אָבִיו יַעֲשֶׂה חֲפָזִי בְּיִשְׂרָאֵל:

25. wayo'mer 'ish Yis'ra'El har'ithem ha'ish ha'oleh hazeh
ki l'chareph 'eth-Yis'ra'El 'oleh w'hayah ha'ish 'asher-yakenu ya'sh'renu hamelek
'osher gadol w'eth-bito yiten-lo w'eth beyth 'abiu ya'aseh chaph'shi b'Yis'ra'El.

1Sam17:25 The men of Yisra'El said, Have you seen this man who is coming up?
Surely he is coming up to defy Yisra'El. And it shall be that the king shall enrich the man
who kills him with great riches and shall give him his daughter
and make his father's house free in Yisra'El.

כַּוְיָאמַר דָּוִד אֶל-הָאֲנָשִׁים הָעֹמְדִים עִמּוֹ לֵאמֹר
מִה-יַעֲשֶׂה לָאִישׁ אֲשֶׁר יָבֹה אֶת-הַפְּלִשְׁתִּי הַלֵּז
וְהַסִּיר חֲרָפָה מֵעַל יִשְׂרָאֵל כִּי מִי הַפְּלִשְׁתִּי הָעָרֵל הַזֶּה
כִּי חֲרָף מַעֲרֻכּוֹת אֱלֹהִים חַיִּים:

26. wayo'mer Dawid 'el-ha'anashim ha'om'dim 'imo le'mor mah-ye'aseh la'ish
'asher yakeh 'eth-haP'lish'ti halaz w'hesir cher'pah me'al Yis'ra'El
ki mi haP'lish'ti he'arel hazeh ki chereph ma'ar'koth 'Elohim chayim.

1Sam17:26 Then Dawid spoke to the men who were standing by him, saying,
What shall be done for the man who kills this Pelisheti and takes away the reproach
from Yisra'El? For who is this uncircumcised Pelisheti,
that he should taunt the armies of the living Elohim?

כַּוְיָאמַר לוֹ הָעָם כַּדְבָּר הַזֶּה לֵאמֹר
כֹּה יַעֲשֶׂה לָאִישׁ אֲשֶׁר יִכְנוּ:

27. wayo'mer lo ha'am kadabar hazeh le'mor koh ye'aseh la'ish 'asher yakenu.

1Sam17:27 The people answered him in accord with this word, saying,
Thus it shall be done for the man who kills him.

כַּח-וַיִּשְׁמַע אֱלִיאָב אֶחָיו הַגָּדוֹל בְּבָרָו אֶל-הָאֲנָשִׁים
וַיַּחַר-אַף אֱלִיאָב בְּדָוִד וַיֹּאמֶר לְמַח-זֶה יִרְדֹּף
וְעַל-מִי נִטְשֶׁתָּ מֵעַט הַצֹּאֵן הַחֲנָה בַּמִּדְבָּר אֲנִי יִדְעֹתִי
אֶת-זִדְנוֹתָ וְאֵת רָע לִבְבֶּךָ כִּי לְמַעַן רְאוֹת הַמְּלַחְמָה יִרְדֹּף:

28. wayish'ma 'Eli'ab 'achiu hagadol b'dab'ro 'el-ha'anashim
wayichar-'aph 'Eli'ab b'Dawid wayo'mer lamah-zeh yarad'at
w'al-mi natash'at m'at hatso'n hahenah bamid'bar 'ani yada'ti 'eth-z'don'ak
w'eth ro'a l'babek ki l'ma'an r'oth hamil'chamah yarad'at.

1Sam17:28 Now Eliab his oldest brother heard when he spoke to the men;
and Eliab's anger burned against Dawid and he said, Why is it you have come down?
And with whom have you left those few sheep in the wilderness? I know your insolence
and the wickedness of your heart; for you have come down that you see the battle.

כַּטְוָיָאמַר דָּוִד מֶה עָשִׂיתִי עִתָּה הֲלוֹא דָּבָר הוּא:

29. wayo'mer Dawid meh 'asithi 'attah halo' dabar hu'.

1Sam17:29 But Dawid said, What have I done now? Was it not but a word?

לַוַיִּסֹּב מֵאֶצְלוֹ אֶל-מוֹל אַחֵר וַיֹּאמֶר כַּדָּבָר הַזֶּה
וַיִּשְׁבְּהוּ הָעָם דָּבָר כַּדָּבָר הָרִאשׁוֹן:

30. wayisob me'ets'lo 'el-mul 'acher wayo'mer kadabar hazeh
way'shibuhu ha'am dabar kadabar hari'shon.

1Sam17:30 Then he turned away from him to another
and said according to the same word; and the people answered a word like the first word.

לֹא וַיִּשְׁמְעוּ הַדְּבָרִים אֲשֶׁר דָּבָר דָּוִד וַיִּגְדּוּ לְפָנָיו-שָׁאוּל וַיִּקְחָהוּ:

31. way'sham'u had'barim 'asher diber Dawid wayagidu liph'ney-Sha'ul wayiqachehu.

1Sam17:31 When the words which Dawid spoke were heard,
they were told before Shaul, and he sent for him.

לִבּוֹ וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל-שָׁאוּל אֶל-יִפּוֹל לֵב-אָדָם עָלָיו עֲבָדָךְ יֵלֶךְ
וְנִלְחַם עִם-הַפְּלִשְׁתִּי הַזֶּה:

32. wayo'mer Dawid 'el-Sha'ul 'al-yipol leb-'adam `alayu `ab'd'ak yelek
w'nil'cham `im-haP'lish'ti hazeh.

1Sam17:32 Dawid said to Shaul, Let no man's heart fail on account of him;
your servant shall go and fight with this Pelisheti.

<32> Καὶ εἶπεν Δαυὶδ πρὸς Σαουλ Μὴ δὴ συμπεσέτω ἡ καρδία τοῦ κυρίου μου
ἐπ' αὐτόν· ὁ δοῦλός σου πορεύσεται καὶ πολεμήσει μετὰ τοῦ ἀλλοφύλου τούτου.

32 Kai eipen Daid pros Saoul Mē dē sympesetō hē kardia tou kyriou mou ep' auton;
And David said to Saul, Let not be downcast the heart of my master over him!

ho doulos sou poreusetai kai polemēsei meta tou allophylou toutou.

Your servant shall go and do battle with this Philistine.

לִגְוַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל-דָּוִד לֹא תוּכַל לָלֶכֶת אֶל-הַפְּלִשְׁתִּי הַזֶּה
לְהִלָּחֵם עִמּוֹ כִּי-נַעַר אַתָּה וְהוּא אִישׁ מִלְחָמָה מִנְעָרָיו: ׀

33. wayo'mer Sha'ul 'el-Dawid lo' thukal laleketh 'el-haP'lish'ti hazeh I'philachem `imo
ki-na'ar 'attah w'hu' 'ish mil'chamah min'`urayu.

1Sam17:33 Then Shaul said to Dawid, You are not able to go against this Pelisheti to fight
with him; for you are but a youth while he has been a man of war from his youth.

<33> καὶ εἶπεν Σαουλ πρὸς Δαυὶδ Οὐ μὴ δυνήσῃ πορευθῆναι
πρὸς τὸν ἀλλόφυλον τοῦ πολεμεῖν μετ' αὐτοῦ, ὅτι παιδάριον εἶ σύ,
καὶ αὐτὸς ἀνὴρ πολεμιστῆς ἐκ νεότητος αὐτοῦ.

33 kai eipen Saoul pros Dawid Ou mē dynēsē poreuthēnai

And Saul said to David, In no way shall you be able to go
pros ton allophylon tou polemein met' autou, hoti paidarion ei sy,
against this Philistine to battle against him, for you are a boy,
kai autos anēr polemistēs ek neotētos autou.

and he is a man of war from his youth.

לְדַוִּיד אָמַר דָּוִד אֶל-שָׁאוּל רָעָה הָיָה עֲבָדְךָ לְאָבִיו בַּצֹּאֵן
וּבֵּא הָאָרִי וְאֶת-הַדּוֹב וְנִשָּׂא שָׁה מִהַעֲדָר:

**34. wayo'mer Dawid 'el-Sha'ul ro'eh hayah `ab'd'ak l'abiu batso'n
uba' ha'ari w'eth-hadob w'nasa' seh meha`eder.**

1Sam17:34 But Dawid said to Shaul, Your servant has been a shepherd to his father among the sheep. When a lion or a bear came and took a lamb from the flock,

<34> καὶ εἶπεν Δαυὶδ πρὸς Σαουλ Ποιμαίνων ἦν ὁ δοῦλός σου τῷ πατρὶ αὐτοῦ ἐν τῷ ποιμνίῳ, καὶ ὅταν ἦρχετο ὁ λέων καὶ ἡ ἄρκος καὶ ἐλάμβανεν πρόβατον ἐκ τῆς ἀγέλης,

34 kai eipen Daudid pros Saoul Poimainōn ēn ho doulos sou tō patri autou en tō poimniō,
And David said to Saul, tending was Your servant for his father among the flock.
kai hotan ērcheto ho leōn kai hē arkos
And whenever came the lion and the bear,
kai elambanen probaton ek tēs agelēs,
and it took a sheep from out of the herd,

לֵּה וַיִּצְאָתִי אַחֲרָיו וַהֲכַתִּיו וַהֲצַלֹּתִי מִפִּיו וַיִּקֶּם עָלַי
וַהֲחַזְקֹתִי בִּזְקָנִי וַהֲכַתִּיו וַהֲמִיתִיו:

**35. w'yatsa'thi 'acharayu w'hikithiu w'hitsal'ti mipiyu wayaqam `alay
w'hechezaq'ti biz'qano w'hikithiu wahamitui.**

1Sam17:35 I went out after him and attacked him, and rescued it from his mouth; and when he rose up against me, I seized him by his beard and struck him and killed him.

<35> καὶ ἐξεπορευόμην ὀπίσω αὐτοῦ καὶ ἐπάταξα αὐτόν καὶ ἐξέεσπασα ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ, καὶ εἰ ἐπανίστατο ἐπ' ἐμέ, καὶ ἐκράτησα τοῦ φάρυγγος αὐτοῦ καὶ ἐπάταξα καὶ ἐθανάτωσα αὐτόν.

35 kai exeporeuomēn opisō autou kai epataxa auton kai exespasa ek tou stomatos autou,
that I went forth after him, and struck him, and pulled it out of his mouth;
kai ei epanistato ep' eme, kai ekratēsa tou pharyggos autou
and if he rose up against me, I held his throat
kai epataxa kai ethanatōsa auton;
and struck him, and I put him to death.

לְגַם אֶת-הָאָרִי גַם-הַדּוֹב הָכָה עֲבָדְךָ וַהֲיָה הַפְּלִשְׁתִּי הָעָרֶל
הָיָה כְּאַחַד מֵהֶם כִּי חָרַף מַעֲרֹכֶת אֱלֹהִים חַיִּים: ׀

**36. gam 'eth-ha'ari gam-hadob hikah `ab'deak w'hayah haP'lish'ti he`arel hazeh
k'achad mehem ki chereph ma`ar'koth 'Elohim chayim.**

1Sam17:36 Your servant has killed both the lion and the bear; and this uncircumcised the Pelisheti shall be like one of them, since he has taunted the armies of the living Elohim.

<36> καὶ τὴν ἄρκον ἔτυπεν ὁ δοῦλός σου καὶ τὸν λέοντα, καὶ ἔσται ὁ ἀλλόφυλος ὁ ἀπερίτμητος ὡς ἐν τούτων. οὐχὶ πορεύσομαι

καὶ πατάξω αὐτὸν καὶ ἀφελῶ σήμερον ὄνειδος ἐξ Ἰσραὴλ;
 διότι τίς ὁ ἀπερίτμητος οὗτος, ὃς ὠνείδισεν παράταξιν θεοῦ ζῶντος;
 36 kai tēn arkon etypten ho doulos sou kai ton leonta,
 And the bear beat your servant and the lion,
 kai estai ho allophylos ho aperitmētos hōs hen toutōn;
 and shall be Philistine the uncircumcised as one of these:
 ouchi poreusomai kai pataxō auton kai aphelō sēmeron oneidos ex Israēl?
 shall I not go and smite him, remove this day a reproach from Israel?
 dioti tis ho aperitmētos houtos,
 For who is this uncircumcised one,
 hos ōneidisen parataxin theou zōntos?
 who berates the battle array of the living Elohim.

לֹא־וַיֹּאמֶר דָּוִד יְהוָה אֲשֶׁר הִצַּלְנִי מִיַּד הָאֶרֶב
 וּמִיַּד הַדָּב הוּא יִצִּילֵנִי מִיַּד הַפְּלִשְׁתִּי הַזֶּה ס
 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־דָּוִד לֵךְ וַיְהִיָּה יְהוָה עִמָּךְ:

37. wayo'mer Dawid Yahúwah 'asher hitsilani miyad ha'ari
 umiyad hadob hu' yatsileni miyad haP'lish'ti hazeh s
 wayo'mer Sha'ul 'el-Dawid lek waYahúwah yih'yeh `imak.

1Sam17:37 And Dawid said, אֲשֶׁר־ who delivered me from the paw of the lion
 and from the paw of the bear, He shall deliver me from the hand of this Pelisheti.
 And Shaul said to Dawid, Go, and may אֲשֶׁר־ be with you.

<37> κύριος, ὃς ἐξείλατό με ἐκ χειρὸς τοῦ λέοντος καὶ ἐκ χειρὸς τῆς ἄρκου,
 αὐτὸς ἐξελεῖταί με ἐκ χειρὸς τοῦ ἀλλοφύλου τοῦ ἀπεριτμήτου τούτου.
 καὶ εἶπεν Σαουλ πρὸς Δαυὶδ Πορεύου, καὶ ἔσται κύριος μετὰ σοῦ.

37 kyrios, hos exeilato me ek cheiros tou leontos
 YHWH who rescued me from out of the hand of the lion,
 kai ek cheiros tēs arkou, autos exeleitai me ek cheiros
 and from out of the hand of the bear, he shall rescue me from out of the hand
 tou allophyλου tou aperitmētou toutou. kai eipen Saoul pros Dawid
 Philistine this uncircumcised. And Saul said to David,
 Poreuou, kai estai kyrios meta sou.
 Go and YHWH shall be with you!

לַחֲבִלְבֵּשׁ שָׁאוּל אֶת־דָּוִד מַדְיּוֹ וְנָתַן קֹבֶעַ נְחֹשֶׁת עַל־רֹאשׁוֹ
 וַיַּלְבִּישׁ אֹתוֹ שָׁרִיוֹן:

38. wayal'beshe Sha'ul 'eth-Dawid madayu w'nathan qoba` n'chosheth
 `al-ro'sho wayal'beshe 'otho shir'yon.

1Sam17:38 Then Shaul clothed Dawid with his armor and put a bronze helmet
 on his head, and he clothed him with a coat of mail.

<38> καὶ ἐνέδυσεν Σαουλ τὸν Δαυὶδ μανδύαν καὶ περικεφαλαίαν χαλκῆν

περὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ

38 kai enedysen Saoul ton Dawid manduan

And Saul clothed David with a military coat,

kai perikephalaian chalkēn peri tēn kephalēn autou

and helmet a brass put upon his head,

לְמַוִּיחָגוֹר דָּוִד אֶת-חַרְבּוֹ מֵעַל לְמַדְיוֹ וַיַּאֲלֵל לְלֶכֶת
כִּי לֹא-נִסָּה וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל-שָׁאוּל לֹא אוֹכֵל לְלֶכֶת בְּאַלְהָ
כִּי לֹא נִסִּיתִי וַיִּסְרֵם דָּוִד מֵעָלָיו:

39. wayach'gor Dawid 'eth-char'bo me'al l'madayu wayo'el laleketh

ki lo'-nisah wayo'mer Dawid 'el-Sha'ul lo' 'ukal laleketh ba'eleh

ki lo' nisithi way'sirem Dawid me'alayu.

1Sam17:39 Dawid girded his sword over his armor and tried to walk,
for he had not tested them. So Dawid said to Shaul, I cannot go with these,
for I have not tested them. And Dawid took them off.

<39> καὶ ἔζωσεν τὸν Δαυὶδ τὴν ῥομφαίαν αὐτοῦ ἐπάνω τοῦ μανδύου αὐτοῦ.
καὶ ἐκοπίασεν περιπατήσας ἅπαξ καὶ δὶς· καὶ εἶπεν Δαυὶδ πρὸς Σαουλ Οὐ μὴ
δύνωμαι πορευθῆναι ἐν τούτοις, ὅτι οὐ πεπείραμαι. καὶ ἀφαιροῦσιν αὐτὰ ἀπ' αὐτοῦ.

39 kai ezōsen ton Dawid tēn hromphaian autou epanō tou manduou autou.

And David tied on his sword upon his coat.

kai ekopiasen peripatēsas hapax kai dis;

And he made trial walking with them once and again

kai eipen Dawid pros Saoul Ou mē dynōmai poreuthēnai en toutois,

and David said to Saul, In no way shall I be able to go in these,

hoti ou pepeiramai. kai aphairousin auta ap' autou.

for I have not tested them; and they removed them from him.

מִוִּיחָח מַקְלוֹ בְּיָדוֹ וַיִּבְחַר-לוֹ חֲמִשָּׁה חֲלָקִי-אַבָּנִים
מִן-הַנַּחַל וַיִּשֶׂם אֹתָם בְּכִלֵּי הָרָעִים אֲשֶׁר-לוֹ וּבִגְדָיו
וַקְלָעוּ בְּיָדוֹ וַיִּנָּשׂ אֶל-הַפְּלִשְׁתִּי:

40. wayiqach maq'lo b'yado wayib'char-lo chamishah chaluqey-'abanim

min-hanachal wayasem 'otham bik'li haro'im 'asher-lo ubayal'qut

w'qal'o b'yado wayigash 'el-haP'lish'ti.

1Sam17:40 He took his stick in his hand and chose for himself five smooth stones
from the brook, and put them in the shepherd's bag which he had, even in his pouch,
and his sling was in his hand; and he drew near to the Pelisheti.

<40> καὶ ἔλαβεν τὴν βακτηρίαν αὐτοῦ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ ἐξελέξατο ἑαυτῷ
πέντε λίθους λείους ἐκ τοῦ χειμάρρου καὶ ἔθετο αὐτοὺς ἐν τῷ καδίῳ
τῷ ποιμενικῷ τῷ ὄντι αὐτῷ εἰς συλλογὴν καὶ σφενδόνην αὐτοῦ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ
καὶ προσῆλθεν πρὸς τὸν ἄνδρα τὸν ἀλλόφυλον.

40 kai elaben tēn baktērian autou en tē cheiri autou

And he took his rod in his hand,

kai exelaxato heautō pente lithous leious ek tou cheimarrou
 and chose for himself five stones smooth from out of the rushing stream.
 kai etheto autous en tō kadiō tō poimenikō
 And he put them in the canteen of the shepherd,
 tō onti autō eis syllogēn kai sphendonēn autou en tē cheiri autou
 the one being his, for a collection. And his sling was in his hand;
 kai prosēlthen pros ton andra ton allophylon.
 and he went forward to the man, the Philistine.

מֵאֲוִילָךְ הַפְּלִשְׁתִּי הִלֵּךְ וְקָרֵב אֶל-דָּוִד
 וְהָאִישׁ נָשָׂא הַצֶּנֶה לְפָנָיו:

41. wayelek haP'lish'ti holek w'qareb 'el-Dawid w'ha'ish nose' hatsinah l'phanayu.

1Sam17:41 Then the Pelisheti came on coming and drew near unto Dawid,
 and the man bearing the shield was before him.

מִבְּיָבֶט הַפְּלִשְׁתִּי וַיִּרְאֶה אֶת-דָּוִד וַיִּבְזֶהוּ
 כִּי-הָיָה נָעַר וְאִדְמוֹנִי עִם-יָפָה מְרָאֶה:

42. wayabet haP'lish'ti wayir'eh 'eth-Dawid wayib'zehu
 ki-hayah na'ar w'ad'moni 'im-y'pheh mar'eh.

1Sam17:42 When the Pelisheti looked and saw Dawid, he disdained him;
 for he was but a youth, and ruddy, with a handsome appearance.

<42> καὶ εἶδεν Γολιάδ τὸν Δαυὶδ καὶ ἡτίμασεν αὐτόν,
 ὅτι αὐτὸς ἦν παιδάριον καὶ αὐτὸς πυρράκης μετὰ κάλλους ὀφθαλμῶν.

42 kai eiden Goliad ton Dawid kai ētimasen auton,
 And Goliath beheld David, and he treated him with contempt,
 hoti autos ēn paidarion kai autos pyrrakēs meta kallous ophthalmōn.
 for he was a boy, and he was ruddy with beauty of eyes.

מִגְּוִיאָמֶר הַפְּלִשְׁתִּי אָל-דָּוִד הִכָּלָב אָנֹכִי
 כִּי-אַתָּה בָּא-אֵלַי בַּמִּקְלֹת וַיִּקְלֵל הַפְּלִשְׁתִּי אֶת-דָּוִד בְּאֵלֵהָיו:

43. wayo'mer haP'lish'ti 'el-Dawid hakeleb 'anoki
 ki-'attah ba'-elay bamaq'loth way'qalel haP'lish'ti 'eth-Dawid b'elohayu.

1Sam17:43 The Pelisheti said to Dawid, Am I a dog, that you come to me with sticks?
 And the Pelisheti cursed Dawid by his mighty one.

<43> καὶ εἶπεν ὁ ἀλλόφυλος πρὸς Δαυὶδ Ὅσεὶ κύων ἐγὼ εἰμι,
 ὅτι σὺ ἔρχῃ ἐπ' ἐμέ ἐν ῥάβδῳ καὶ λίθοις; καὶ εἶπεν Δαυὶδ Οὐχί, ἀλλ' ἡ χεὶρῳ κυνός.
 καὶ κατηράσατο ὁ ἀλλόφυλος τὸν Δαυὶδ ἐν τοῖς θεοῖς αὐτοῦ.

43 kai eipen ho allophylos pros Dawid
 And said the Philistine to David,
 Hōsei kyōn egō eimi, hoti sy erchē ep' eme en hrabdō kai lithois?
 As a dog Am I that you come to me with a rod and stones?
 kai eipen Dawid Ouchi, all' ē cheirō kynos.

And **said David, No, but worse than** a dog.
 kai **katērasato** ho allophylos ton **Dauid** en tois theois autou.
 And the Philistine **cursed David by his mighty ones.**

מדַּוִּיד אָמַר הַפְּלִשְׁתִּי אֶל-דָּוִד לָכֵּה אֵלַי
 וְאַתָּנָה אֶת-בְּשָׂרְךָ לְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּלְבִהֵמַת הַשָּׂדֶה: ס

44. wayo'mer haP'lish'ti 'el-Dawid l'kah 'elay
w'et'nah 'eth-b'sar'ak l'oph hashamayim ul'behemath hasadeh.

1Sam17:44 The Pelisheti also **said to Dawid, Come to me,**
 and **I shall give your flesh to the birds of the heavens and to the beasts of the field.**

<44> καὶ εἶπεν ὁ ἀλλόφυλος πρὸς Δαυὶδ Δεῦρο πρὸς με,
 καὶ δώσω τὰς σάρκας σου τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ καὶ τοῖς κτήνεσιν τῆς γῆς.

44 kai eipen ho allophylos pros Dauid Deuro pros me,
And the Philistine said to David, Come to me!
kai dōsō tas sarkas sou tois peteinōis tou ouranou
and I shall give your flesh to the birds of the heavens,
kai tois ktēnesin tēs gēs.
and to the wild beasts of the earth.

מִהַדָּוִיד אָמַר דָּוִד אֶל-הַפְּלִשְׁתִּי אָתָּה בָּא אֵלַי בְּחֶרֶב וּבַחֲנִית
 וּבְכִידוֹן וְאֲנֹכִי בָא-אֵלֶיךָ בְּשֵׁם יְהוָה צְבָאוֹת
 אֱלֹהֵי מַעֲרֻכֹת יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר חָרַפְתָּ:

45. wayo'mer Dawid 'el-haP'lish'ti 'attah ba' 'elay b'chereb ubachanith
ub'kidon w'anoki ba'-'eleyak b'shem Yahúwah ts'ba'oth 'Elohey ma'ar'koth Yis'ra'El
'asher cheraph'at.

1Sam17:45 Then **Dawid said to the Pelisheti, You come to me with a sword, with a spear,**
 and **with a javelin, but I come to you in the name of יְהוָה of hosts,**
the El of the armies of Yisra'El, whom you have taunted.

<45> καὶ εἶπεν Δαυὶδ πρὸς τὸν ἀλλόφυλον Σὺ ἔρχῃ πρὸς με ἐν ῥομφαίᾳ
 καὶ ἐν δόρατι καὶ ἐν ἀσπίδι, κἀγὼ πορεύομαι
 πρὸς σέ ἐν ὀνόματι κυρίου σαβαωθ θεοῦ παρατάξεως Ἰσραὴλ, ἣν ὠνείδισας σήμερον·

45 kai eipen Dauid pros ton allophylon Sy erchē pros me en hromphaia
And David said to the Philistine, You come to me with a broadsword,
kai en dorati kai en aspidi, kagō poreuomai pros se en onomati
and with a spear, and with a shield. But I come to you in the name
kyriou sabaōth theou parataxeōs Israēl, hēn ōneidisas sēmeron;
of YHWH of hosts, the El of the battle array of Israel, whom you berate today.

מֹהֵיּוֹם הַזֶּה יִסְגְּרֶךָ יְהוָה בְּיָדִי וַחֲכִיתֶךָ וַחֲסַרְתִּי אֶת-רֹאשְׁךָ
 מֵעַלְיֶךָ וְנָתַתִּי פָגֶר מַחֲנֶה פְּלִשְׁתִּים הַיּוֹם הַזֶּה לְעוֹף הַשָּׁמַיִם
 וּלְחַיֵּת הָאָרֶץ וַיַּדְעוּ כָּל-הָאָרֶץ כִּי יֵשׁ אֱלֹהִים לְיִשְׂרָאֵל:

46. hayom hazeh y'sager'ak Yahúwah b'yadi w'hikithiak

wahasirothi 'eth-ro'sh'ak me`aleyak w'nathati peger machaneh Ph'lish'tim
hayom hazeh l'oph hashamayim u'chayath ha'arets
w'yed'u kal-ha'arets ki yesh 'Elohim l'Yis'ra'El.

1Sam17:46 This day יְהוָה shall deliver you up into my hands,
and I shall strike you down and remove your head from you. And I shall give the carcasses
of the army of Philistim this day to the birds of the heavens and to the wild beasts
of the earth, that all the earth may know that there is Elohim in Yisra'El,

<46> καὶ ἀποκλείσει σε κύριος σήμερον εἰς τὴν χεῖρά μου, καὶ ἀποκτενῶ σε
καὶ ἀφελῶ τὴν κεφαλὴν σου ἀπὸ σοῦ καὶ δώσω τὰ κῶλά σου
καὶ τὸ κῶλα παρεμβολῆς ἀλλοφύλων ἐν ταύτῃ τῇ ἡμέρᾳ τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ
καὶ τοῖς θηρίοις τῆς γῆς, καὶ γινώσεται πᾶσα ἡ γῆ ὅτι ἔστιν θεὸς ἐν Ἰσραὴλ.

46 kai apokleisei se kyrios sēmeron eis tēn cheira mou, kai apoktenō se
And shall shut you up YHWH today by my hand, and I shall kill you,
kai aphelō tēn kephalēn sou apo sou kai dōsō ta kōla sou
and I shall remove your head from you, and I shall give your carcass
kai to kōla parembolēs allophylōn
and the carcasses of the camp of the Philistines
en tautē tē hēmera tois peteinois tou ouranou kai tois thēriois tēs gēs,
in this day to the birds of the heavens, and to the wild beasts of the earth;
kai gnōsetai pasa hē gē hoti estin theos en Israēl;
and shall know all the earth that Elohim is in Israel.

מִזִּידְעוּ כָּל-הַקָּהָל הַזֶּה כִּי-לֹא בַּחֶרֶב וּבַחֲנִית יְהוֹשִׁיעַ יְהוָה
כִּי לַיהוָה הַמִּלְחָמָה וְנָתַן אֶתְכֶם בְּיָדוֹ:

47. w'yed'u kal-haqahal hazeh ki-lo' b'chereb ubachanith y'hoshi'a Yahúwah
ki laYahúwah hamil'chamah w'nathan 'eth'kem b'yadenu.

1Sam17:47 and that all this assembly may know that יְהוָה does not deliver by sword
or by spear; for the battle belongs to יְהוָה and He shall give you into our hands.

<47> καὶ γινώσεται πᾶσα ἡ ἐκκλησία αὕτη ὅτι οὐκ ἐν ῥομφαίᾳ
καὶ δόρατι σώζει κύριος, ὅτι τοῦ κυρίου ὁ πόλεμος,
καὶ παραδώσει κύριος ὑμᾶς εἰς χεῖρας ἡμῶν.

47 kai gnōsetai pasa hē ekklēsia hautē hoti ouk en hromphaia
And shall know all this assembly that it is not by the broadsword,
kai dorati sōzei kyrios, hoti tou kyriou ho polemos,
and spear YHWH delivers; for is of YHWH the war,
kai paradōsei kyrios hymas eis cheiras hēmōn.
and YHWH shall deliver you into our hands.

מִחַ וְהָיָה כִּי-קָם הַפְּלִשְׁתִּי וַיִּלָּךְ וַיִּקְרַב לְקִרְאֵת דָּוִד
וַיִּמָּהַר דָּוִד וַיִּרְצֵן הַמַּעֲרָכָה לְקִרְאֵת הַפְּלִשְׁתִּי:

48. w'hayah ki-qam haP'lish'ti wayelek wayiq'rab liq'ra'th Dawid
way'maher Dawid wayarats hama`arakah liq'ra'th haP'lish'ti.

1Sam17:48 Then it happened when the Pelisheti rose and came and drew near

to meet Dawid, that Dawid hurried and had run toward the army to meet the Pelisheti.

<48> καὶ ἀνέστη ὁ ἀλλόφυλος καὶ ἐπορεύθη εἰς συνάντησιν Δαυιδ.

48 kai anestē ho allophylos kai eporeuthē eis synantēsin Dawid.

And rose up the Philistine, and went to meet with David.

מִטְוִישָׁלַח דָּוִד אֶת־יָדוֹ אֶל־הַכְּלִי וַיִּקַּח מִשָּׁם אֶבֶן
וַיִּקְלַע וַיִּךְ אֶת־הַפְּלִשְׁתִּי אֶל־מִצְחוֹ וַתִּטָּבַע הָאֶבֶן בְּמִצְחוֹ
וַיִּפֹּל עַל־פָּנָיו אֶרְצָה:

49. wayish'lach Dawid 'eth-yado 'el-hakeli wayiqach misham 'eben
way'qala` wayak 'eth-haP'lish'ti 'el-mits'cho watit'ba` ha'eben b'mits'cho
wayipol `al-panayu 'ar'tsah.

1Sam17:49 And Dawid put his hand into his bag and took from there a stone and slung it, and struck the Pelisheti on his forehead. And the stone sank into his forehead, so that he fell on his face to the ground.

<49> καὶ ἐξέτεινεν Δαυιδ τὴν χεῖρα αὐτοῦ εἰς τὸ κάδιον
καὶ ἔλαβεν ἐκείθεν λίθον ἓνα καὶ ἐσφενδόνησεν καὶ ἐπάταξεν τὸν ἀλλόφυλον
ἐπὶ τὸ μέτωπον αὐτοῦ, καὶ διέδυν ὁ λίθος διὰ τῆς περικεφαλαίας
εἰς τὸ μέτωπον αὐτοῦ, καὶ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν.

49 kai exeteinen Dawid tēn cheira autou eis to kadion

And David stretched out his hand into the canteen,

kai elaben ekeithen lithon hena kai esphendonēsen

and he took from there stone one, and he slung it,

kai epataxen ton allophylon epi to metōpon autou, kai diedy ho lithos

and he struck the Philistine in his forehead; and penetrated the stone

dia tēs perikephalaiais eis to metōpon autou, kai epesen epi prosōpon autou epi tēn gēn.

through the helmet into his forehead, and he fell upon his face upon the ground.

וַיַּחֲזֶק דָּוִד מִן־הַפְּלִשְׁתִּי בַקֶּלַע וּבָאֶבֶן וַיִּךְ אֶת־הַפְּלִשְׁתִּי
וַיַּמִּיתֵהוּ וַחֲרֵב אֵין בְּיַד־דָּוִד:

50. wayechezaq Dawid min-haP'lish'ti baqela` uba'eben wayak 'eth-haP'lish'ti
way'mithehu w'chereb 'eyn b'yad-Dawid.

1Sam17:50 Thus Dawid prevailed over the Pelisheti with a sling and with a stone, and he struck the Pelisheti and killed him; but there was no sword in David's hand.

נֹא וַיִּרְקַץ דָּוִד וַיַּעֲמֵד אֶל־הַפְּלִשְׁתִּי וַיִּקַּח אֶת־חֶרְבוֹ
וַיִּשְׁלַפְּהָ מִתַּעֲרָה וַיַּמִּיתֵהוּ וַיִּכְרֹת־בָּהּ אֶת־רֹאשׁוֹ
וַיָּרֹאוּ הַפְּלִשְׁתִּים כִּי־מֵת גִּבּוֹרָם וַיָּנֻסוּ:

51. wayarats Dawid waya`amod 'el-haP'lish'ti wayiqach 'eth-char'bo
wayish'l'phah mita`rah way'moth'thehu wayik'rath-bah 'eth-ro'sho
wayir'u haP'lish'tim ki-meth giboram wayanusu.

1Sam17:51 Then Dawid ran and stood over the Pelisheti and took his sword

and drew it out of its sheath and killed him, and cut off his head with it.
When Philistetim saw that their champion was dead, they fled.

<51> καὶ ἔδραμεν Δαυιδ καὶ ἐπέστη ἐπ' αὐτὸν καὶ ἔλαβεν τὴν ῥομφαίαν αὐτοῦ
καὶ ἐθανάτωσεν αὐτὸν καὶ ἀφείλεν τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ.
καὶ εἶδον οἱ ἀλλόφυλοι ὅτι τέθνηκεν ὁ δυνατὸς αὐτῶν, καὶ ἔφυγον.

51 kai edramen Daudid kai epestē ep' auton kai elaben tēn hromphaian autou
And David ran and stood over him, and took his broadsword,
kai ethanatōsen auton kai apheilen tēn kephalēn autou.
and slew him, and he removed his head.

kai eidon hoi allophyloi hoti tethnēken ho dynatos autōn, kai ephygon.
And beheld the Philistines that has died their mighty one, and they fled.

נבֿוֹקֶמֶן אֲנִשֵׁי יִשְׂרָאֵל וַיַּהֲרֹגוּ וַיִּחַדּוּהָ וַיִּקְרְעוּ
וַיִּרְדְּפוּ אֶת־הַפְּלִשְׁתִּים עַד־בּוֹאֶךָ גִּזָּא וְעַד שַׁעְרֵי עֶקְרוֹן
וַיִּפְּלוּ חֲלָלִי פְּלִשְׁתִּים בְּדֶרֶךְ שַׁעְרִים וְעַד־גֶּת וְעַד־עֶקְרוֹן׃
52. wayaqumu 'an'shey Yis'ra'El wiYahudah wayari'u wayir'd'phu 'eth-haP'lish'tim
'ad-bo'ak gay' w'ad sha`arey `Eq'ron wayip'lu chal'ley Ph'lish'tim
b'derek sha`arayim w'ad-Gath w'ad-`Eq'ron.

1Sam17:52 The men of Yisra'El and Yahudah arose and shouted and pursued
the Pelishetim until you come to the valley, and to the gates of Eqrone. And the wounded
of Philishetim fell down by the way to Shaarayim, even to Gath and to Eqrone.

<52> καὶ ἀνίστανται ἄνδρες Ἰσραὴλ καὶ Ἰουδα καὶ ἠλάλαξαν
καὶ κατεδίωξαν ὀπίσω αὐτῶν ἕως εἰσόδου Γεθ καὶ ἕως τῆς πύλης Ἀσκαλῶνος,
καὶ ἔπεσαν τραυματίαι τῶν ἀλλοφύλων ἐν τῇ ὁδῷ τῶν πυλῶν
καὶ ἕως Γεθ καὶ ἕως Ακκαρων.

52 kai anistantai andres Israēl kai Iouda kai ēlalaxan
And rose up the men of Israel and Judah, and shouted,
kai katediōxan opisō autōn heōs eisodou Geth
and pursued after them unto the entrance of Gath,
kai heōs tēs pylēs Askalōnos, kai epesan traumatiai tōn allophylōn
and unto the gate of Ekron. And fell the slain of the Philistines
en tē hodō tōn pylōn kai heōs Geth kai heōs Akkarōn.
in the way of the gates, and unto Gath, and unto Ekron.

נבֿיָשְׁבוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִדָּלֶק אַחֲרֵי פְּלִשְׁתִּים
וַיִּשְׁוּ אֶת־מַחְנֵיהֶם׃
53. wayashubu b'ney Yis'ra'El mid'loq 'acharey Ph'lish'tim
wayashosu 'eth-machaneyhem.

1Sam17:53 The sons of Yisra'El returned from chasing after Philishetim
and plundered their camps.

<53> καὶ ἀνέστρεψαν ἄνδρες Ἰσραὴλ ἐκκλίνοντες ὀπίσω τῶν ἀλλοφύλων

καὶ κατεπάτουν τὰς παρεμβολὰς αὐτῶν.

53 kai anestrepsan andres Israēl ekklinontes opisō tōn allophylōn

And returned the men of Israel turning aside going after the Philistines,

kai katepatoun tas parembolas autōn.

and they plundered their camps.

נִדְוִיקַח דָּוִד אֶת־רֹאשׁ הַפְּלִשְׁתִּי וַיָּבֵאֵהוּ יְרוּשָׁלַם
וְאֶת־כְּלָיו שָׁם בְּאֶהְלֹ: ס

54. wayiqach Dawid 'eth-ro'sh haP'lish'ti way'bi'ehu Y'rushalam
w'eth-kelayu sam b'ahalo.

1Sam17:54 Then Dawid took the head of the Pelisheti and brought it to Yerushalam,
but he put his weapons in his tent.

<54> καὶ ἔλαβεν Δαυὶδ τὴν κεφαλὴν τοῦ ἀλλοφύλου καὶ ἤνεγκεν αὐτὴν
εἰς Ἱερουσαλὴμ καὶ τὰ σκεύη αὐτοῦ ἔθηκεν ἐν τῷ σκηνώματι αὐτοῦ.

54 kai elaben Dawid tēn kephalēn tou allophylou kai ēnegken autēn eis Ierousalēm
And David took the head of the Philistine, and he brought it unto Jerusalem.

kai ta skeuē autou ethēken en tō skēnōmati autou.

And his weapons he put in his tent.

נְהִיכְרָאוֹת שָׁאוּל אֶת־דָּוִד יֵצֵא לִקְרַאת הַפְּלִשְׁתִּי אָמַר
אֶל־אַבְנֵר שֵׁר הַצָּבָא בֶן־מִי־זֶה הַנַּעַר אַבְנֵר
וַיֹּאמֶר אַבְנֵר חַי־נִפְשֶׁךָ הַמֶּלֶךְ אִם־יָדַעְתִּי:

55. w'kir'oth Sha'ul 'eth-Dawid yotse' liq'ra'th haP'lish'ti 'amar 'el-'Ab'ner sar hatsaba'
ben-mi-zeh hana`ar 'Ab'ner wayo'mer 'Ab'ner chey-naph'sh'k hamelek 'im-yada'ti.

1Sam17:55 Now when Shaul saw Dawid going out to meet the Pelisheti,
he said to Abner the commander of the army, Abner, whose son is this young man?
And Abner said, Your soul lives, O king, I do not know.

נֹוַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ שְׁאֵל אֶתָּה בֶן־מִי־זֶה הַעַלָּם: ס

56. wayo'mer hamelek sh'al 'attah ben-mi-zeh ha`alem.

1Sam17:56 The king said, You inquire whose son this youth is.

נִזְוִיכְשׁוּב דָּוִד מִחַבּוֹת אֶת־הַפְּלִשְׁתִּי וַיִּקַּח אֹתוֹ אַבְנֵר
וַיָּבֵאֵהוּ לִפְנֵי שָׁאוּל וְרֹאשׁ הַפְּלִשְׁתִּי בְּיָדוֹ:

57. uk'shub Dawid mehako'th 'eth-haP'lish'ti wayiqach 'otho 'Ab'ner
way'bi'ehu liph'ney Sha'ul w'ro'sh haP'lish'ti b'yado.

1Sam17:57 So when Dawid returned from killing the Pelisheti, Abner took him
and brought him before Shaul with the head of the Pelisheti in his hand.

נְהִיֹּאמֶר אֶלָּיו שָׁאוּל בֶּן־מִי אֶתָּה הַנַּעַר
וַיֹּאמֶר דָּוִד בֶּן־עֲבֶדְךָ יְשִׁי בֵּית הַלְחָמִי:

58. wayo'mer 'elayu Sha'ul ben-mi 'attah hana`ar
wayo'mer Dawid ben-`ab'd'ak Yishay Beyth halach'mi.

1Sam17:58 Shaul said to him, Whose son are you, young man?
And Dawid said, The son of your servant Yishay the Beyth lechemite.

Chapter 18

Shavua Reading Schedule (13th sidrah) - 1Sam 18 - 24

אוֹיְהִי כָכֶלְתּוֹ לְדַבֵּר אֶל-שָׁאוּל

וְנִפֶּשׁ יְחֻנָּתָן נִקְשְׂרָה בְנִפֶּשׁ דָּוִד וַיֵּאָהֲבוּ יְחֻנָּתָן כְּנִפְשׁוֹ:

1. way'hi k'kalotho l'daber 'el-Sha'ul w'nepshesh Yahunathan niq'sh'rah
b'nepshesh Dawid waye'ehabo Yahunathan k'naph'sho.

1Sam18:1 Now it came about when he had finished speaking to Shaul, that the soul of Yahunathan was knit to the soul of Dawid, and Yahunathan loved him as his own soul.

בַּיּוֹמָהּ שָׁאוּל בַּיּוֹם הַהוּא וְלֹא נָתַנוּ לָשׁוּב בֵּית אָבִיו:

2. wayiqachehu Sha'ul bayom hahu' w'lo' n'thano lashub beyth 'abiu.

1Sam18:2 Shaul took him that day and did not let him return to his father's house.

גַּוִּיכָרֹת יְחֻנָּתָן וְדָוִד בְּרִית בָּאָהֲבָתוֹ אֵתוֹ כְּנִפְשׁוֹ:

3. wayik'roth Yahunathan w'Dawid b'rith b'ahabatho 'otho k'naph'sho.

1Sam18:3 Then Yahunathan made a covenant with Dawid because he loved him as his own soul.

דַּוִּיתְפָּשֶׁט יְחֻנָּתָן אֶת-הַמָּעִיל אֲשֶׁר עָלָיו וַיַּתְּנָהוּ לְדָוִד

וּמָדָיו וְעַד-חַרְבּוֹ וְעַד-קִנְיָתוֹ וְעַד-חֲגָרוֹ:

4. wayith'pashet Yahunathan 'eth-ham'il 'asher `alayu wayit'nehu l'Dawid
umadayu w'`ad-char'bo w'`ad-qash'to w'`ad-chagoro.

1Sam18:4 Yahunathan stripped himself of the robe that was on him and gave it to Dawid, with his armor, including his sword and including his bow and including his belt.

הַוִּיצָא דָּוִד בְּכָל אֲשֶׁר יִשְׁלָחֵנוּ שָׁאוּל יִשְׁכִּיל

וַיִּשְׁמָחֵהוּ שָׁאוּל עַל אֲנָשֵׁי הַמִּלְחָמָה

וַיִּיטֵב בְּעֵינָיו כָּל-הָעָם וְגַם בְּעֵינָיו עַבְדֵי שָׁאוּל: כ

5. wayetse' Dawid b'kol 'asher yish'lachenu Sha'ul yas'kil way'simehu Sha'ul `al
'an'shey hamil'chamah wayitab b'eyney kal-ha'am w'gam b'eyney `ab'dey Sha'ul.

1Sam18:5 So Dawid went out wherever Shaul sent him, and prospered;
and Shaul set him over the men of war. And it was good in the sight of all the people
and also in the sight of Shaul's servants.

וַיְהִי כְּבוֹאָם בָּשׁוּב דָּוִד מִמַּחֲבוֹת אֶת-הַפָּלְשִׁתִּי

וַתִּצְאָנָה הַנָּפְשִׁים מִכָּל-עָרֵי יִשְׂרָאֵל לְשׁוֹר

וַתִּמְחַלּוּת לְקִרְאָת נָשָׂאִיִל הַמֶּלֶךְ בַּתָּפִים בְּשִׁמְחָה וּבְשִׁלְשִׁים:

6. way'hi b'bo'am b'shub Dawid mehakoth 'eth-haP'lish'ti
watetse'nah hanashim mikal-`arey Yis'ra'El lashor
w'ham'choloth liq'ra'th Sha'ul hamelek b'thupim b'sim'chah ub'shalishim.

1Sam18:6 It happened as they were coming, when Dawid returned from killing the Pelisheti, that the women came out of all the cities of Yisra'El, singing and dancing, to meet Shaul the king, with tambourines, with joy and with musical instruments.

<18:6> Καὶ ἐξῆλθον αἱ χορεύουσαι εἰς συνάντησιν Δαυιδ
ἐκ πασῶν πόλεων Ἰσραὴλ ἐν τυμπάνοις καὶ ἐν χαρμοσύνῃ καὶ ἐν κυμβάλοις,

6 Kai exēlthon hai choreuousai eis synantēsin Dawid
And there came out the woman in dances to meet David
ek pasōn poleōn Israēl en tympanois kai en charmosynē kai en kymbalois,
out of all the cities of Israel, with timbrels, and with rejoicing, and with cymbals.

וַתַּעֲנִינָה הַנָּשִׁים הַמְשִׁחָקוֹת
וַתֹּאמְרָן הִכָּה נָשָׂאִיִל בְּאַלְפֵי וְדָר בְּרִבְבוֹתָיו:

7. wata`aneynah hanashim ham'sachaqoth wato'mar'na hikah Sha'ul ba'el'pho
w'Dawid b'rib'bothayu.

1Sam18:7 The women sang as they played, and said, Shaul has slain his thousands, and Dawid his ten thousands.

<7> καὶ ἐξῆρχον αἱ γυναῖκες καὶ ἔλεγον Ἐπάταξεν Σαουλ ἐν χιλιάσιν αὐτοῦ
καὶ Δαυιδ ἐν μυριάσιν αὐτοῦ.

7 kai exērchon hai gynaikes kai elegon Epataxen Saoul en chiliasin autou
And took the lead the women playing, and said, Saul struck his thousands,
kai David en myriasin autou.
and David his ten thousands.

חֲוִיחַר לְשָׂאִיִל מְאֹד וַיִּרַע בְּעֵינָיו הַדָּבָר הַזֶּה וַיֹּאמֶר נָתַנּוּ
לְדָר רִבְבוֹת וְלִי נָתַנּוּ הָאֲלָפִים וְעוֹד לוֹ אֶךְ הַמְּלִוְכָה:

8. wayichar l'Sha'ul m'od wayera' b'eynayu hadabar hazeh
wayo'mer nath'nu l'Dawid r'baboth w'li nath'nu ha'alaphim w'od lo 'ak ham'lukah.

1Sam18:8 And it was very wroth to Shaul, and this thing was evil in his eyes; and he said, They have ascribed to Dawid ten thousands, but to me they have ascribed thousands. and is there more to him except the kingdom?

<8> καὶ πονηρὸν ἐφάνη τὸ ῥῆμα ἐν ὀφθαλμοῖς Σαουλ περὶ τοῦ λόγου τούτου,
καὶ εἶπεν Τῷ Δαυιδ ἔδωκαν τὰς μυριάδας καὶ ἐμοὶ ἔδωκαν τὰς χιλιάδας.

8 kai ponēron ephanē to hrēma en ophthalmois Saoul peri tou logou toutou,
And it seemed evil thing in the eyes of Saul concerning this word,
kai eipen Tō Dawid edōkan tas myriadas
and he said, To David they have given ten thousands,
kai emoi edōkan tas chiliadas.

and to me they have given thousands.

טוֹיְהִי שָׁאוּל עֵוֶן אֶת־דָּוִד מֵהַיּוֹם הַהוּא וְהַלְאָה: ס

9. way'hi Sha'ul `awen 'eth-Dawid mehayom hahu' wahal'ah.

1Sam18:9 And Shaul eyed at Dawid from that day and forward.

<9> καὶ ἦν Σαουλ ὑποβλεπόμενος τὸν Δαυιδ ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἐκείνης καὶ ἐπέκεινα.

9 kai ēn Saoul hypoblepomenos ton Dawid apo tēs hēmeras ekeinēs kai epekeina.

And Saul was suspecting David from that day and beyond.

י וַיְהִי מִמַּחֲרַת וַתֵּצֵלַח רוּחַ אֱלֹהִים רָעָה אֶל־שָׁאוּל
וַיִּתְנַבֵּא בְּתוֹךְ־הַבַּיִת וְדָוִד מִנְּגֵן בְּיָדוֹ כִּיּוֹם כִּיּוֹם
וַחֲחִנִּית בְּיָד־שָׁאוּל:

10. way'hi mimacharath watits'lach ruach 'Elohim ra`ah 'el-Sha'ul wayith'nabe'

b'thok-habayith w'Dawid m'nagen b'yado k'yom b'yom w'hachanith b'yad-Sha'ul.

1Sam18:10 Now it came about on the morrow that an evil spirit from Elohim came upon Shaul, and he raved in the midst of the house, while David was playing with his hand as he did day by day; and a spear was in Shaul's hand.

י א וַיִּטֵּל שָׁאוּל אֶת־הַחֲנִית וַיֹּאמֶר אָפָה בְּדָוִד וּבִקְיֹר
וַיִּסֹּב דָּוִד מִפָּנָיו פַּעַמַּיִם:

11. wayatel Sha'ul 'eth-hachanith wayo'mer 'akeh b'Dawid ubaqir
wayisob Dawid mipanayu pa'amayim.

1Sam18:11 Shaul hurled the spear for he said, I shall smite Dawid to the wall.
But Dawid escaped from his presence twice.

יב וַיִּירָא שָׁאוּל מִלִּפְנֵי דָוִד כִּי־הָיָה יְהוָה עִמּוֹ וַיִּמְעַם שָׁאוּל סָר:

12. wayira' Sha'ul miliph'ney Dawid ki-hayah Yahúwah `imo ume'im Sha'ul sar.

1Sam18:12 Now Shaul was afraid of the presence of Dawid,
for ~~וַיִּירָא~~ was with him but had departed from Shaul.

<12> καὶ ἐφοβήθη Σαουλ ἀπὸ προσώπου Δαυιδ

12 kai ephobēthē Saoul apo prosōpou Dawid

And Saul was alarmed on account of David.

יג וַיִּסְרְהוּ שָׁאוּל מֵעַמּוֹ וַיִּשְׁמְהוּ לוֹ שֵׁר־אֶלֶף
וַיֵּצֵא וַיָּבֵא לִפְנֵי הָעָם: פ

13. way'sirehu Sha'ul me`imo way'simehu lo sar-'aleph
wayetse' wayabo' liph'ney ha'am.

1Sam18:13 Therefore Shaul removed him from him and appointed him to be a captain over a thousand; and he went out and came in before the people.

<13> καὶ ἀπέστησεν αὐτὸν ἀπ' αὐτοῦ καὶ κατέστησεν αὐτὸν ἑαυτῷ χίλιarchon,

καὶ ἐξεπορεύετο καὶ εἰσεπορεύετο ἔμπροσθεν τοῦ λαοῦ.

13 kai apestēsen auton ap' autou

And he removed him from him,

kai katestēsen auton heautō chiliarchon,

and placed him to himself as a commander of a thousand.

kai exeporeueto kai eiseporeueto emprosthen tou laou.

And he went forth and entered before the people.

יד ויהי דוד לְכָל-דָּרָכָו מְשָׁכִיל וַיְהִי עִמּוֹ:

14. way'hi Dawid l'kal-dar'kaw mas'kil waYahúwah `imo.

1Sam18:14 Dawid was prospering in all his ways for אָיָא was with him.

<14> καὶ ἦν Δαυὶδ ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ συνίῳν, καὶ κύριος μετ' αὐτοῦ.

14 kai ēn Daudid en pasais tais hodois autou syniōn, kai kyrios met' autou.

And David was in all his ways perceiving, and YHWH was with him.

טו וַיֵּרָא שָׁאוּל אֲשֶׁר-הוּא מְשָׁכִיל מְאֹד וַיִּגָּר מִפָּנָיו:

15. wayar' Sha'ul 'asher-hu' mas'kil m'od wayagar mipanayu.

1Sam18:15 When Shaul saw that he was prospering greatly, he was afraid of his presence.

<15> καὶ εἶδεν Σαουλ ὡς αὐτὸς συνίει σφόδρα, καὶ εὐλαβεῖτο ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ.

15 kai eiden Saoul hōs autos syniei sphodra, kai eulabeito apo prosōpou autou.

And Saul beheld as he perceived exceedingly, and he was cautious of his person.

טז וְכָל-יִשְׂרָאֵל וַיְהִיכָה אֹהֶב אֶת-דָּוִד

כִּי-הוּא יוֹצֵא וְבָא לְפָנֵיהֶם: כ

16. w'kal-Yis'ra'El wiYahudah 'oheb 'eth-Dawid ki-hu' yotse' waba' liph'neyhem.

1Sam18:16 But all Yisra'El and Yahudah loved Dawid when he went out and came in before them.

<16> καὶ πᾶς Ἰσραὴל καὶ Ἰουδᾶς ἠγάπα τὸν Δαυὶδ, ὅτι αὐτὸς ἐξεπορεύετο καὶ εἰσεπορεύετο πρὸ προσώπου τοῦ λαοῦ.

16 kai pas Israēl kai Ioudas ēgapa ton Daudid, hoti autos exeporeueto

And all Israel and Judah loved David, for he entered

kai eiseporeueto pro prosōpou tou laou.

and went forth before the face of the people.

יז וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל-דָּוִד הִנֵּה בָתִּי הַגְּדוֹלָה מְרָב אֹתָהּ
אֶתֶּן-לָךְ לְאִשָּׁה אֶךְ הִנֵּה-לִּי לְבֶן-חַיִּל וְהִלָּחֵם מִלְּחָמוֹת יְהוָה
וְשָׁאוּל אָמַר אֶל-תְּהִי יָדִי בּוֹ וְתְהִי-בּוֹ יָד-פְּלִשְׁתִּים: ס

17. wayo'mer Sha'ul 'el-Dawid hinneh biti hag'dolah Merab 'othah 'eten-l'ak l'ishah

'ak heyeh-li l'ben-chayil w'hilachem mil'chamoth Yahúwah

w'Sha'ul 'amar 'al-t'hi yadi bo uth'hi-bo yad-P'lish'tim.

1Sam18:17 Then Shaul said to Dawid, Behold, my older daughter Merab;

I shall give her to you as a wife, only, you be a brave son for me
and fight the battles of **אֶלֶל**. For Shaul said, Let not my hand be against him,
but let the hand of Pelishetim be against him.

יחַ וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל-שָׁאוּל מִי אֲנֹכִי
וּמִי חַיִּי מִשְׁפַּחַת אָבִי בְּיִשְׂרָאֵל כִּי-אֶהְיֶה חֶתֶן לַמֶּלֶךְ:

18. wayo'mer Dawid 'el-Sha'ul mi 'anoki
umi chayay mish'pachath 'abi b'Yis'ra'El ki-'eh'yeh chathan lamelek.

1Sam18:18 But Dawid said to Shaul, Who am I, and what is my life or my father's family
in Yisra'El, that I should be son-in-law to the king?

יט וַיְהִי בַּעֵת הַתְּ-אֶת-מֶרֶב בַּת-שָׁאוּל לְדָוִד
וְהָיָא נִתְּנָה לְעַדְרִיאֵל הַמְּחֹלָתִי לְאִשָּׁה:

19. way'hi b'eth teth 'eth-Merab bath-Sha'ul l'Dawid
w'hi' nit'nah l'Ad'ri'El haM'cholathi l'ishah.

1Sam18:19 So it came about at the time when Merab, Shaul's daughter,
should have been given to Dawid, that she was given to Adri'El the Mecholathite for a wife.

כ וַתֵּאָהֶב מִיכָל בַּת-שָׁאוּל אֶת-דָּוִד
וַיִּגְדּוּ לְשָׁאוּל וּלְיִשָּׁר הַדָּבָר בְּעֵינָיו:

20. wate'ehab Mikal bath-Sha'ul 'eth-Dawid
wayagidu l'Sha'ul wayishar hadabar b'eynayu.

1Sam18:20 Now Mikal, Shaul's daughter, loved Dawid.
When they told Shaul, the thing was right in his eyes.

<20> Καὶ ἠγάπησεν Μελχολ ἡ θυγάτηρ Σαουλ τὸν Δαυιδ,
καὶ ἀπηγγέλη Σαουλ, καὶ ἡθύθη ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ.

20 Kai ēgapēsen Melchol hē thygatēr Saoul ton Dawid,
And loved Michal the daughter of Saul David.

kai apēggelē Saoul, kai ēuthynthē en ophthalmois autou.

And it was reported to Saul, and was pleasing in his eyes the thing.

כא וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶתְנַנָּה לוֹ וְתָהִי-לוֹ לְמוֹקֵשׁ
וְתָהִי-בּוֹ יָד-פְּלִשְׁתִּים וַיֹּאמֶר שָׁאוּל
אֶל-דָּוִד בְּשָׂתִים תִּתְּחֶתָן בִּי הַיּוֹם:

21. wayo'mer Sha'ul 'et'nenah lo uth'hi-lo l'moqesh uth'hi-bo yad-P'lish'tim
wayo'mer Sha'ul 'el-Dawid bish'tayim tith'chaten bi hayom.

1Sam18:21 Shaul said, I shall give her to him that she may become a snare to him,
and that the hand of Pelishetim may be against him.
Therefore Shaul said to Dawid, For a second time you may be my son-in-law today.

<21> καὶ εἶπεν Σαουλ Δώσω αὐτὴν αὐτῷ, καὶ ἔσται αὐτῷ εἰς σκάνδαλον.

καὶ ἦν ἐπὶ Σαουλ χεῖρ ἀλλοφύλων·

21 kai eipen Saoul Dōsō autēn autō, kai estai autō eis skandalon.

And Saul said, I shall give her to him, and she shall be to him for an obstacle,

kai ēn epi Saoul cheir allophylōn;

and shall be against Saul the hand of the Philistines.

כבֿוֹיָצוֹ שְׂאוּל אֶת־עַבְדּוֹ דָּבְרוּ אֶל־דָּוִד בְּלֵט לֵאמֹר הִנֵּה חֲפִץ
בְּךָ הַמֶּלֶךְ וְכָל־עַבְדָּיו אֶהְבִּיךָ וְעַתָּה הִתְחַתֵּן בְּמֶלֶךְ:

22. way'tsaw Sha'ul 'eth-`abadau dab'ru 'el-Dawid balat le'mor hinneh chaphets
b'ak hamelek w'kal-`abadayu 'ahebuak w'`attah hith'chaten bamelek.

1Sam18:22 Then Shaul commanded his servants, Speak to Dawid secretly, saying, Behold, the king delights in you, and all his servants love you; now therefore, be son-in-law to the king.

<22> καὶ ἐνετείλατο Σαουλ τοῖς παισὶν αὐτοῦ λέγων Λαλήσατε ὑμεῖς λάθρα τῷ Δαυιδ λέγοντες Ἴδου ὁ βασιλεὺς θέλει ἐν σοί,
καὶ πάντες οἱ παῖδες αὐτοῦ ἀγαπῶσίν σε, καὶ σὺ ἐπιγάμβρευσον τῷ βασιλεῖ.

22 kai eneteilato Saoul tois paisin autou legōn Lalēsate hymeis lathra

And Saul gave charge to his servants, saying, You speak in private

tō Dawid legontes Idou ho basileus thelei en soi,

to David, saying, Behold, want is towards you the king's,

kai pantes hoi paides autou agapōsin se, kai sy epigambreuson tō basilei.

and all his servants love you, and thus you be allied by marriage to the king!

כגֿוֹיָדְבְּרוּ עַבְדֵי שְׂאוּל בְּאָזְנֵי דָּוִד אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
וַיֹּאמֶר דָּוִד הִנֵּקְלָה בְּעֵינֵיכֶם הִתְחַתֵּן בְּמֶלֶךְ
וְאֶנְכִי אִישׁ־רָשׁ וְנִקְלָה:

23. way'dab'ru `ab'dey Sha'ul b'az'ney Dawid 'eth-had'barim ha'eleh
wayo'mer Dawid han'qalah b'eyneykem hith'chaten bamelek
w'anoki 'ish-rash w'niq'leh.

1Sam18:23 So Shaul's servants spoke these words in the ears of Dawid. But Dawid said, Is it a light thing in your sight to be son-in-law to the king, since I am a poor man and lightly esteemed?

<23> καὶ ἐλάλησαν οἱ παῖδες Σαουλ εἰς τὰ ὦτα Δαυιδ τὰ ῥήματα ταῦτα,
καὶ εἶπεν Δαυιδ Εἰ κοῦφον ἐν ὀφθαλμοῖς ὑμῶν ἐπιγαμβρεῦσαι βασιλεῖ;
κἀγὼ ἀνὴρ ταπεινὸς καὶ οὐχὶ ἔνδοξος.

23 kai elalēsan hoi paides Saoul eis ta ōta Dawid ta hrēmata tauta,

And spoke the servants of Saul into the ears of David these things.

kai eipen Dawid Ei kouphon en ophthalmois hymōn

And David said, the light thing Is it in your eyes

epigambreusai basilei? kagō anēr tapeinos kai ouchi endoxos.

to be allied by marriage to the king? And I am man a humble, and not esteemed?

כַּדְוַיְגִדוּ עַבְדֵי שָׁאוּל לוֹ לֵאמֹר כַּדְבָּרִים הָאֵלֶּה דִּבֶּר דָּוִד׃ פ
24. wayagidu `ab'dey Sha'ul lo le'mor kad'barim ha'eleh diber Dawid.

1Sam18:24 The servants of Shaul reported to him, saying, according to these words which Dawid spoke.

<24> καὶ ἀπήγγειλαν οἱ παῖδες Σαουλ αὐτῷ κατὰ τὰ ῥήματα ταῦτα,
ἃ ἐλάλησεν Δαυὶδ.

24 kai apēggeilan hoi paides Saoul autō kata ta hrēmata tauta,
And reported the servants of Saul to him according to these words
ha elalēsen Dawid.
which Dawid spoke.

כַּהַיֵּאמֹר שָׁאוּל כֹּה-תֹאמְרוּ לְדָוִד אֵין-חֶפֶץ לְמֶלֶךְ בְּמֹהַר
כִּי בְמִאָּה עֲרָלוֹת פְּלִשְׁתִּים לְהִנָּקֶם בְּאִיבֵי הַמֶּלֶךְ
וְשָׁאוּל חֲשָׁב לְהַפִּיל אֶת-דָּוִד בְּיַד-פְּלִשְׁתִּים׃

25. wayo'mer Sha'ul koh-tho'm'ru l'Dawid 'eyn-chephets lamelek b'mohar
ki b'me'ah `ar'loth P'lish'tim l'hinaqem b'oy'bey hamelek
w'Sha'ul chashab l'hapil 'eth-Dawid b'yad-P'lish'tim.

1Sam18:25 Shaul then said, Thus you shall say to Dawid,
There is no delight in dowry to the king, but a hundred foreskins of Pelishetim,
to take vengeance on the king's enemies.
Now Shaul planned to make Dawid fall by the hand of Pelishetim.

<25> καὶ εἶπεν Σαουλ Τάδε ἐρεῖτε τῷ Δαυὶδ Οὐ βούλεται ὁ βασιλεὺς ἐν δόματι
ἀλλ' ἢ ἐν ἑκατὸν ἀκροβυστίαις ἀλλοφύλων ἐκδικῆσαι εἰς ἐχθροὺς τοῦ βασιλέως·
καὶ Σαουλ ἐλογίσατο αὐτὸν ἐμβαλεῖν εἰς χεῖρας τῶν ἀλλοφύλων.

25 kai eipen Saoul Tade ereite tō Dawid Ou bouletai ho basileus en domati
And Saul said, Thus shall you say to David, does not want The king a gift,
all' ē en hekaton akrobystiais allophylōn
but only a hundred foreskins of the Philistines,
ekdikēsai eis echthrous tou basileōs;
to avenge against the enemies of the king.
kai Saoul elogisato auton embalein eis cheiras tōn allophylōn.
And Saul devised to cast him into the hands of the Philistines.

כַּדְוַיְגִדוּ עַבְדָּיו לְדָוִד אֶת-הַדְבָּרִים הָאֵלֶּה
וַיֵּשֶׁר הַדָּבָר בְּעֵינֵי דָוִד לְהִתְחַתֵּן בְּמֶלֶךְ וְלֹא מָלְאוּ הַיָּמִים׃

26. wayagidu `abadayu l'Dawid 'eth-had'barim ha'eleh
wayishar hadabar b'eyney Dawid l'hith'chaten bamelek w'lo' mal'u hayamim.

1Sam18:26 When his servants told Dawid these words, the thing was right
in the eyes of Dawid to be son-in-law to the king. And the days were not fulfilled.

<26> καὶ ἀπαγγέλλουσιν οἱ παῖδες Σαουλ τῷ Δαυὶδ τὰ ῥήματα ταῦτα,

καὶ εὐθύνηθη ὁ λόγος ἐν ὀφθαλμοῖς Δαυὶδ ἐπιγαμβρεῦσαι τῷ βασιλεῖ.

26 kai apaggellousin hoi paides Saoul tō Dawid ta hrēmata tauta,
And told the servants of Saul to David these things.

kai euthynthē ho logos en ophthalmois Dawid
And was straightened the word in the eyes of David
epigambreusai tō basilei.
to be allied by marriage to the king.

כַּזְוִיקָם דָּוִד וַיִּלְךָ הוּא וְאֶנְשָׁיו וַיִּךְ בַּפְּלִשְׁתִּים מֵאֲתִים אִישׁ
וַיָּבֵא דָּוִד אֶת-עֶרְלֵיתֵיהֶם וַיַּמְלֵאֵם לַמֶּלֶךְ לְהַתְחַתֵּן בַּמֶּלֶךְ
וַיִּתֵּן-לוֹ שָׁאוּל אֶת-מִיכָל בִּתּוֹ לְאִשָּׁה: ׀

27. wayaqam Dawid wayelek hu' wa'anashayu wayak baP'lish'tim ma'thayim 'ish
wayabe' Dawid 'eth-'ar'lotheyhem way'mal'um lamelek l'hith'chaten bamelek
wayiten-lo Sha'ul 'eth-Mikal bito l'ishah.

1Sam18:27 Dawid rose up and went, he and his men, and struck down two hundred men
among Pelishetim. Then Dawid brought their foreskins,
and they gave them in full number to the king, that he might be son-in-law to the king.
So Shaul gave him Mikal his daughter for a wife.

<27> καὶ ἀνέστη Δαυὶδ καὶ ἐπορεύθη αὐτὸς καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ
καὶ ἐπάταξεν ἐν τοῖς ἀλλοφύλοις ἑκατὸν ἄνδρας καὶ ἀνήνεγκεν
τὰς ἀκροβυστίας αὐτῶν τῷ βασιλεῖ καὶ ἐπιγαμβρεύεται τῷ βασιλεῖ,
καὶ δίδωσιν αὐτῷ τὴν Μελχολ θυγατέρα αὐτοῦ αὐτῷ εἰς γυναῖκα.

27 kai anestē Dawid kai eporeuthē autos kai hoi andres autou
And David rose up and went himself and his men,
kai epataxen en tois allophylois hekaton andras
and he struck among the Philistines two hundred men.
kai anēnegken tas akrobystias autōn tō basilei
And he brought their foreskins, and he became the king;
kai epigambreuetai tō basilei,
and he becomes allied by marriage to the king;
kai didōsin autō tēn Melchol thygatera autou autō eis gynaika.
and gives to him Saul Melchol his daughter for a wife.

כַּחַזְוִיקָא שָׁאוּל וַיֵּדַע כִּי יְהוָה עִם-דָּוִד
וַיַּיֵּכֶל בֶּת-שָׁאוּל אֶהְבֶּתְהּ:

28. wayar' Sha'ul wayeda` ki Yahúwah `im-Dawid uMikal bath-Sha'ul 'ahebeth'hu.

1Sam18:28 When Shaul saw and knew that יְהוָה was with Dawid,
and that Mikal, Shaul's daughter, loved him,

<28> καὶ εἶδεν Σαουλ ὅτι κύριος μετὰ Δαυὶδ καὶ πᾶς Ἰσραὴλ ἠγάπα αὐτόν,
28 kai eiden Saoul hoti kyrios meta Dawid kai pas Israēl ēgapa auton,
And Saul saw that YHWH was with David and all Israel loved him.

כטוֹיֹאסָף שָׁאוּל לֹא מִפְּנֵי דָוִד עוֹד
וַיְהִי שָׁאוּל אֹיֵב אֶת-דָּוִד כָּל-הַיָּמִים: ׀

29. wayo'seph Sha'ul lero' mip'ney Dawid `od
way'hi Sha'ul 'oyeb 'eth-Dawid kal-hayamim.

1Sam18:29 then Shaul was still more afraid of Dawid.
Thus Shaul was Dawid's enemy all the days.

<29> καὶ προσέθετο εὐλαβεῖσθαι ἀπὸ Δαυὶδ ἔτι.

29 kai prosetheto eulabeisthai apo Dawid eti.

And Saul proceeded to fear from before David still.

לְוַיְצָאוּ שָׂרֵי כָל-שְׂתִיִּים וַיְהִי מִיָּד צִאתָם
שָׁכַל דָּוִד מְכֹל עֲבָדֵי שָׁאוּל וַיִּקָּר שְׁמוֹ מְאֹד: ׀

30. wayets'u sarey Ph'lish'tim way'hi midey tse'tham sakal Dawid mikol `ab'dey Sha'ul
wayiqar sh'mo m'od.

1Sam18:30 Then the commanders of the Philistim went forth,
and it happened as often as they went out, that Dawid acted more wisely
than all the servants of Shaul. So his name was highly esteemed.

Chapter 19

אוֹיֵב־דָּבַר שָׁאוּל אֶל-יוֹנָתָן בְּנוֹ וְאֶל-כָּל-עֲבָדָיו
לְהָמִית אֶת-דָּוִד וַיְהִינָתָן בֶּן-שָׁאוּל חָפֵץ בְּדָוִד מְאֹד:

1. way'daber Sha'ul 'el-Yonathan b'no w'el-kal-'abadayu l'hamith 'eth-Dawid
wiYahunathan ben-Sha'ul chaphets b'Dawid m'od.

1Sam19:1 Now Shaul spoke to Yahunathan his son and to all his servants
to put Dawid to death. But Yahunathan, Shaul's son, greatly delighted in Dawid.

<19:1> Καὶ ἐλάλησεν Σαουλ πρὸς Ἰωνᾶθαν τὸν υἱὸν αὐτοῦ

καὶ πρὸς πάντας τοὺς παῖδας αὐτοῦ

θανατώσαι τὸν Δαυὶδ. καὶ Ἰωνᾶθαν υἱὸς Σαουλ ἡρέετο τὸν Δαυὶδ σφόδρα,

1 Kai elalēsen Saoul pros Iōnathan ton huion autou kai pros pantas tous paidas autou

And Saul spoke to Jonathan his son, and to all his servants,

thanatōsai ton Dawid. kai Iōnathan huios Saoul hēreito ton Dawid sphodra,

to put David to death. And Jonathan the son of Saul took to David exceedingly.

בּוֹיָגֵד יְהוֹנָתָן לְדָוִד לֵאמֹר מִבְּקֵשׁ שָׁאוּל אָבִי לְהָמִיתָךְ
וְעַתָּה הִנְשָׂמֶר-נָא בְּבִקְרִי וּיְשֻׁבָּתָ בִּסְתֵּר וְנִחַבְּאֵת:

2. wayaged Yahunathan l'Dawid le'mor m'baqesh Sha'ul 'abi lahamitheak
w'attah hishamer-na' baboqer w'yashab'at basether w'nach'be'ath.

1Sam19:2 So Yahunathan told Dawid saying, Shaul my father is seeking
to put you to death. Now therefore, please be careful in the morning,
and stay in a secret place and hide yourself.

<2> καὶ ἀπήγγειλεν Ἰωναθαν τῷ Δαυιδ λέγων Σαουλ ζητεῖ θανατῶσαί σε·
φύλαξαι οὖν αὐριον πρωὶ καὶ κρύβηθι καὶ κάθισον κρυβῇ,

2 kai apēggeilen Iōnathan tō Dauid legōn Saoul zētei thanatōsai se;

And Jonathan reported to David, saying, Saul seeks to put you to death;

phylaxai oun aurion prōi kai krybēthi kai kathison krybē,

and now be on guard tomorrow morning, and hide and stay in secret!

גִּיאֲנִי אֲצֵא וְעַמְדָּתִי לְיָד־אָבִי בַשָּׂדֶה אֲשֶׁר אַתָּה שָׁם
וְאֲנִי אֲדַבֵּר בְּךָ אֶל־אָבִי וְרֵאִיתִי מָה וְהִגַּדְתִּי לָךְ: ס

3. wa'ani 'etse' w'amad'ti l'yad-'abi basadeh 'asher 'attah sham
wa'ani 'adaber b'ak 'el-'abi w'ra'ithi mah w'higad'ti lak.

1Sam19:3 I shall go out and stand by the hand of my father in the field
where you are there, and I shall speak with my father about you;
and what I see, that I shall tell you.

<3> καὶ ἐγὼ ἐξελεύσομαι καὶ στήσομαι ἐχόμενος τοῦ πατρός μου ἐν ἀγρῷ,
οὗ ἐὰν ᾦς ἐκεῖ, καὶ ἐγὼ λαλήσω περὶ σοῦ πρὸς τὸν πατέρα μου
καὶ ὄψομαι ὃ τι ἐὰν ᾦ, καὶ ἀπαγγελῶ σοι.

3 kai egō exeleusomai kai stēsomai echomenos tou patros mou en agrō,

And I shall come forth and stand next to my father in the field

hou ean ēs ekei, kai egō lalēsō peri sou

of which ever you should be there. And I shall speak concerning you

pros ton patera mou kai opsomai ho ti ean ē, kai apaggelō soi.

to my father, and I shall see whatever might be, and I shall report it to you.

דַּוִּידָּבֶר יְחִינָתָן בְּדָוִד טוֹב אֶל־שָׁאוּל אָבִיו
וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֶל־יַחֲטֵא הַמֶּלֶךְ בְּעַבְדּוֹ בְּדָוִד
כִּי לֹא חָטָא לָךְ וְכִי מַעֲשָׂיו טוֹב־לָךְ מְאֹד:

4. way'daber Yahunathan b'Dawid tob 'el-sha'ul 'abiu wayo'mer 'elayu 'al-yecheta'
hamelek b'ab'do b'Dawid ki lo' chata' lak w'ki ma'asayu tob-l'ak m'od.

1Sam19:4 Then Yahunathan spoke well of Dawid to Shaul his father and said to him,
Do not let the king sin against his servant, against Dawid, since he has not sinned
against you, and since his deeds have been very good to you.

<4> καὶ ἐλάλησεν Ἰωναθαν περὶ Δαυιδ ἀγαθὰ πρὸς Σαουλ τὸν πατέρα αὐτοῦ
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν Μὴ ἁμαρτησάτω ὁ βασιλεὺς εἰς τὸν δοῦλόν σου Δαυιδ,
ὅτι οὐχ ἡμάρτηκεν εἰς σέ, καὶ τὰ ποιήματα αὐτοῦ ἀγαθὰ σφόδρα,

4 kai elalēsen Iōnathan peri Dauid agatha pros Saoul ton patera autou

And Jonathan spoke concerning David good things to Saul his father,

kai eipen pros auton Mē hamartēsātō ho basileus eis ton doulon sou David,

and said to him, not Let sin the king against his servant David!

hoti ouch hēmartēken eis se, kai ta poiēmata autou agatha sphodra,

for he sinned not against you, and his deeds are very good.

הוֹשִׁיעַ אֶת־נַפְשׁוֹ בְּכַפּוֹ וַיַּךְ אֶת־הַפְּלִשְׁתִּי
וַיַּעַשׂ יְהוָה תְּשׁוּעָה גְדוֹלָה לְכָל־יִשְׂרָאֵל רְאִיתָ וַתִּשְׂמַח
וְלָמָּה תַּחֲטֹא בְּדָם נָקִי לְהַמִּית אֶת־דָּוִד חַנּוּם:

5. wayasem 'eth-naph'sho b'kapo wayak 'eth-haP'lish'ti
waya'as Yahúwah t'shu'ah g'dolah l'kal-Yis'ra'El ra'iath watis'mach
w'lamah thecheta' b'dam naqi l'hamith 'eth-Dawid chinam.

1Sam19:5 For he took his life in his hand and struck the Pelisheti,
and **וַיַּעַשׂ** worked a great salvation for all Yisra'El; you saw it and rejoiced.
Why then shall you sin against innocent blood by putting Dawid to death without a cause?

<5> καὶ ἔθετο τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ ἐπάταξεν τὸν ἀλλόφυλον,
καὶ ἐποίησεν κύριος σωτηρίαν μεγάλην, καὶ πᾶς Ἰσραὴλ εἶδον καὶ ἐχάρησαν·
καὶ ἵνα τί ἁμαρτάνεις εἰς αἷμα ἀθῶον θανατῶσαι τὸν Δαυὶδ δωρεάν;

5 kai etheto tēn psychēn autou en tē cheiri autou kai epataxen ton allophylon,

And he put his life in his hand, and struck the Philistine.

kai epoiēsen kyrios sōtērian megalēn, kai pas Israēl eidon kai echarēsan;

And YHWH executed deliverance a great. And all Israel beheld and rejoiced.

kai hina ti hamartaneis eis haima athōon thanatōsai ton Dawid dōrean?

And why do you sin against blood innocent to put to death David without charge?

וַיִּשְׁמַע שָׁאוּל בְּקוֹל יְהוֹנָתָן
וַיִּנְשָׁבַע שָׁאוּל חֵי־יְהוָה אִם־יָמוּת:

6. wayish'ma` Sha'ul b'qol Yahunathan wayishaba` Sha'ul chay-Yahúwah 'im-yumath.

1Sam19:6 Shaul listened to the voice of Yahunathan, and Shaul vowed,
As **וַיִּחַי** lives, he shall not be put to death.

<6> καὶ ἤκουσεν Σαουλ τῆς φωνῆς Ἰωναθαν,
καὶ ὤμοσεν Σαουλ λέγων Ζῆ κύριος, εἰ ἀποθανεῖται.

6 kai ēkousen Saoul tēs phōnēs Iōnathan,

And Saul hearkened to the voice of Jonathan,

kai ōmosen Saoul legōn Zē kyrios, ei apothaneitai.

and Saul swore by an oath, saying, As YHWH lives shall he die, no.

וַיִּקְרָא יְהוֹנָתָן לְדָוִד וַיַּגִּד־לוֹ יְהוֹנָתָן
אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיָּבֵא יְהוֹנָתָן אֶת־דָּוִד אֶל־שָׁאוּל
וַיְהִי לִפְנֵי כֹאֶתְמוֹל שְׁלֹשׁ: ס

7. wayiq'ra' Yahunathan l'Dawid wayaged-lo Yahunathan 'eth kal-had'barim ha'eleh
wayabe' Yahunathan 'eth-Dawid 'el-Sha'ul way'hi l'phanayu k'eth'mol shil'shom.

1Sam19:7 Then Yahunathan called Dawid, and Yahunathan told him all these words.
And Yahunathan brought Dawid to Shaul, and he was before him
as he was yesterday and the third day.

<7> καὶ ἐκάλεσεν Ἰωναθαν τὸν Δαυιδ καὶ ἀπήγγειλεν αὐτῷ πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα, καὶ εἰσήγαγεν Ἰωναθαν τὸν Δαυιδ πρὸς Σαουλ, καὶ ἦν ἐνώπιον αὐτοῦ ὡσεὶ ἐχθὲς καὶ τρίτην ἡμέραν. --

7 kai ekalesen Iōnathan ton Daid kai apēggeilen autō panta ta hrēmata tauta,
And Jonathan called David, and reported to him all these things.

kai eisēgagen Iōnathan ton Daid pros Saoul,
And Jonathan brought David to Saul,

kai ēn enōpion autou hōsei echthes kai tritēn hēmeran. --
and he was before him as he was yesterday and the third day before.

חַוְתוֹסֶף הַמִּלְחָמָה לַחַיּוֹת וַיֵּצֵא דָוִד וַיִּלָּחֶם בַּפִּלִּשְׁתִּים
וַיִּךְ בָּהֶם מַכָּה גְדוֹלָה וַיִּנְסוּ מִפָּנָיו:

8. watoseph hamil'chamah lih'yoth wayetse' Dawid wayilachem baP'lish'tim
wayak bahem makah g'dolah wayanusu mipanayu.

1Sam19:8 When there was war again, Dawid went out and fought with Pelishetim and defeated them with great slaughter, so that they fled from his face.

<8> καὶ προσέθετο ὁ πόλεμος γενέσθαι πρὸς Σαουλ, καὶ κατίσχυσεν Δαυιδ καὶ ἐπολέμησεν τοὺς ἀλλοφύλους καὶ ἐπάταξεν ἐν αὐτοῖς πληγὴν μεγάλην σφόδρα, καὶ ἔφυγον ἐκ προσώπου αὐτοῦ.

8 kai prosetheto ho polemos genesthai pros Saoul,
And proceeded the war to take place against Saul,
kai katischysen Daid kai epolemēsen tous allophylous
and David grew strong and waged war against the Philistines;
kai epataxen en autois plēgēn megalēn sphodra, kai ephygon ek prosōpou autou.
and he struck them beating great an exceedingly; and they fled from his face.

טוֹתְהִי רוּחַ יְהוָה רָעָה אֶל-שָׁאוּל יְהוּא בְּבֵיתוֹ יוֹשֵׁב
וַחֲנִיתוֹ בְּיָדוֹ וְדָוִד מִנֵּגֶן בְּיָד:

9. wat'hi ruach Yahúwah ra`ah 'el-Sha'ul w'hu' b'beytho yosheb
wachanitho b'yado w'Dawid m'nagen b'yad.

1Sam19:9 Now there was an evil spirit from אַיָּא on Shaul as he was sitting in his house with his spear in his hand, and Dawid was playing with his hand.

<9> Καὶ ἐγένετο πνεῦμα θεοῦ πονηρὸν ἐπὶ Σαουλ, καὶ αὐτὸς ἐν οἴκῳ καθεύδων, καὶ δόρυ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ Δαυιδ ἔψαλλεν ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ.

9 Kai egeneto pneuma theou ponēron epi Saoul, kai autos en oikō katheudōn,
And came spirit of YHWH a ferocious upon Saul, and he was in his house sitting,
kai dory en tē cheiri autou, kai Daid epsallen en tais chersin autou;
and a spear was in his hand. And David strummed with his hands.

יַיִבִּקֵּשׁ שָׁאוּל לַחֲבוֹת בַּחֲנִית בְּדָוִד וּבִקִּיר
וַיִּבְטֵר מִפָּנָיו שָׁאוּל וַיִּךְ אֶת-הַחֲנִית בִּקִּיר

וְדָוִד נָס וַיִּמָּלֵט בַּלַּיְלָה הַהוּא: פ

10. way'baqesh Sha'ul l'hakoth bachanith b'Dawid ubaqir wayiph'tar mip'ney Sha'ul wayak 'eth-hachanith baqir w'Dawid nas wayimalet balay'lah hu'.

1Sam19:10 Shaul tried to strike Dawid to the wall with the spear, but he slipped away out of the presence of Shaul, so that he stuck the spear into the wall. And Dawid fled and he escaped that night.

<10> καὶ ἔζητει Σαουλ πατάσαι τὸ δόρυ εἰς Δαυιδ, καὶ ἀπέστη Δαυιδ ἐκ προσώπου Σαουλ, καὶ ἐπάταξεν τὸ δόρυ εἰς τὸν τοῖχον, καὶ Δαυιδ ἀνεχώρησεν καὶ διεσώθη.

10 kai ezētei Saoul pataxai to dory eis Dawid,

And Saul sought to strike with a wooden spear David.

kai apestē Dawid ek prosōpou Saoul,

And David departed from the face of Saul,

kai epataxen to dory eis ton toichon, kai Dawid anechōrēsen kai diesōthē.

and he struck with the spear into the wall. And David retreated and escaped.

יִאֲוִי־שָׁלַח שְׂאוּל מַלְאָכִים אֶל-בֵּית דָּוִד לְשַׁמְרוֹ וְלַהֲמִיתוֹ בַּבֹּקֶר
וַתֵּגֵד לְדָוִד מִיכַל אִשְׁתּוֹ לֵאמֹר אִם-אֵינְךָ מִמָּלֵט
אֶת-נַפְשְׁךָ הַלַּיְלָה מִחָר אֶתָּה מוֹמֵת:

11. wayish'lach Sha'ul mal'akim 'el-beyth Dawid l'sham'ro w'lahamitho baboqer wataged l'Dawid Mikal 'ish'to le'mor 'im-'eyn'k m'malet 'eth-naph'sh'k halay'lah machar 'attah mumath.

1Sam19:11 Then Shaul sent messengers to Dawid's house to watch him, and to put him to death in the morning. But his wife Mikal told Dawid, saying, If you do not save your life tonight, tomorrow you shall be put to death.

<11> καὶ ἐγενήθη ἐν τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ καὶ ἀπέστειλεν Σαουλ ἀγγέλους εἰς οἶκον Δαυιδ φυλάξαι αὐτὸν τοῦ θανατῶσαι αὐτὸν πρωί.

καὶ ἀπήγγειλεν τῷ Δαυιδ Μελχολ ἡ γυνὴ αὐτοῦ λέγουσα

Ἐὰν μὴ σὺ σώσης τὴν ψυχὴν σου τὴν νύκτα ταύτην, αὔριον θανατωθήσῃ.

11 kai egenēthē en tē nykti ekeinē kai apestēilen Saoul aggelous

And it came to pass in that night, Saul sent messengers

eis oikon Dawid phylaxai auton tou thanatōsai auton prōi.

to the house of David to guard him, so as to put him to death in the morning.

kai apēggeilen tō Dawid Melchol hē gynē autou

And it was reported to David by Michal his wife,

legousa Ean mē sy sōsēs tēn psychēn sautou tēn nykta tautēn,

saying, If you shall not preserve your life this night,

aurion thanatōthēsē.

tomorrow you shall be put to death.

יְבִיתָרְד מִיכַל אֶת-דָּוִד בְּעֵד הַחֲלוֹן וַיֵּלֶךְ וַיִּבְרַח וַיִּמָּלֵט:

12. watored Mikal 'eth-Dawid b'ad hachalon wayelek wayib'rach wayimalet.

1Sam19:12 So Mikal let Dawid down through a window, and he went out and fled and escaped.

<12> καὶ κατὰγει ἡ Μελχολ τὸν Δαυιδ διὰ τῆς θυρίδος,
καὶ ἀπῆλθεν καὶ ἔφυγεν καὶ σώζεται.

12 kai katagei hē Melchol ton Daud dia tēs thyridos,
And Michal let down David through the window.
kai apēlthen kai ephygen kai sōzetai.
And he went forth, and fled, and escaped.

יגותקח מיכל את-הַתְּרָפִים וַתִּשֶׁם אֶל-הַמִּטָּה
וְאֵת כְּבִיר הָעִזִּים שָׂמָה מִרְאֲשֹׁתָיו וַתִּכֶּס בְּבָגָד: ס

13. watiqach Mikal 'eth-hat'raphim watasem 'el-hamitah
w'eth k'bir ha'izim samah m'ra'ashothayu wat'kas babaged.

1Sam19:13 Mikal took the household idol and laid it on the bed,
and put a quilt of goats' hairs at its pillar, and covered it with clothes.

<13> καὶ ἔλαβεν ἡ Μελχολ τὰ κενοτάφια καὶ ἔθετο ἐπὶ τὴν κλίνην
καὶ ἦπαρ τῶν αἰγῶν ἔθετο πρὸς κεφαλῆς αὐτοῦ καὶ ἐκάλυψεν αὐτὰ ἱματίῳ.

13 kai elaben hē Melchol ta kenotaphia kai etheto epi tēn klinēn
And Michal took the statues, and put them upon the bed;
kai hēpar tōn aigōn etheto pros kephalēs autou kai ekaluuen auta himatiō.
and the liver of a goat she put by his head, and covered them with a cloak.

יד וַיִּשְׁלַח שָׁאוּל מַלְאָכִים לִקְחַת אֶת-דָּוִד וַתֹּאמֶר חֲלָה הוּא: פ

14. wayish'lach Sha'ul mal'akim laqachath 'eth-Dawid wato'mer choleh hu'.

1Sam19:14 When Shaul sent messengers to take Dawid, she said, He is sick.

<14> καὶ ἀπέστειλεν Σαουλ ἀγγέλους λαβεῖν τὸν Δαυιδ,
καὶ λέγουσιν ἐνοχλεῖσθαι αὐτόν.

14 kai apesteilēn Saoul angelous labein ton Daud, kai legousin enochleisthai auton.
And Saul sent messengers to take David. And they said that he is sick.

טו וַיִּשְׁלַח שָׁאוּל אֶת-הַמַּלְאָכִים לִרְאוֹת אֶת-דָּוִד לֵאמֹר
הַעֲלֵיו אֹתוֹ בַּמִּטָּה אֵלַי לְהַמָּתוֹ:

15. wayish'lach Sha'ul 'eth-hamal'akim lir'oth 'eth-Dawid le'mor
ha'alu 'otho bamitah 'elay lahamitho.

1Sam19:15 Then Shaul sent messengers to see Dawid, saying,
Bring him up to me on his bed, that I may put him to death.

<15> καὶ ἀποστέλλει ἐπὶ τὸν Δαυιδ λέγων
Ἀγάγετε αὐτὸν ἐπὶ τῆς κλίνης πρὸς με τοῦ θανατῶσαι αὐτόν.

15 kai apostellei epi ton Daud legōn
And he sent to David, saying,
Agagete auton epi tēs klinēs pros me tou thanatōsai auton.
Lead him upon the bed to me to put him to death.

טוּ וַיָּבֹאוּ הַמַּלְאָכִים וַהֲנִה הַתְּרָפִים אֶל-הַמֶּטֶה
וַכְּבִיר הָעֲזִים מִרְאֲשֵׁתוֹ:

16. wayabo'u hamal'akim w'hinneh hat'raphim 'el-hamitah
uk'bir ha'izim m'ra'ashothayu.

1Sam19:16 When the messengers entered,
behold, the household idol was on the bed with the quilt of goats' hair at its pillow.

<16> καὶ ἔρχονται οἱ ἄγγελοι,
καὶ ἰδοὺ τὰ κενοτάφια ἐπὶ τῆς κλίνης, καὶ ἦπαρ τῶν αἰγῶν πρὸς κεφαλῆς αὐτοῦ.

16 kai erchontai hoi aggeloi,
And come the messengers,
kai idou ta kenotaphia epi tēs klinēs, kai hēpar tōn aigōn pros kephalēs autou.
and behold, the statues upon the bed, and the liver of the goats by his head.

יִזְוִיאָמֶר שָׁאוּל אֶל-מִיכַל לָמָּה כָּכָה רַמִּיתִנִּי
וּתְשַׁלְּחִי אֶת-אִיבִי וַיִּמְלֹט וַתֹּאמֶר מִיכַל
אֶל-שָׁאוּל הוּא-אָמַר אֵלַי שְׁלַחֲנִי לָמָּה אֲמִיתִךְ:

17. wayo'mer Sha'ul 'el-Mikal lamah kakah rimithini wat'shal'chi 'eth-'oy'bi
wayimalet wato'mer Mikal 'el-Sha'ul hu'-amar 'elay shal'chini lamah 'amithek.

1Sam19:17 So Shaul said to Mikal, Why have you deceived me like this
and let my enemy go, so that he has escaped? And Mikal said to Shaul,
He said to me, Let me go! Why should I put you to death?

<17> καὶ εἶπεν Σαουλ τῇ Μελχολ Ἴνα τί οὕτως παρελογίσω με
καὶ ἔξαπέστειλας τὸν ἐχθρόν μου καὶ διεσώθης;
καὶ εἶπεν Μελχολ τῷ Σαουλ Αὐτὸς εἶπεν Ἐξαπόστειλόν με· εἰ δὲ μή, θανατώσω σε.

17 kai eipen Saoul tē Melchol Hina ti houtōs parelogisō me
And Saul said to Michal, Why thus did you mislead me,
kai exapesteilas ton echthron mou kai diesōthē?
and send out my enemy, and he has escaped?
kai eipen Melchol tō Saoul Autos eipen Exaposteilon me; ei de mē, thanatōsō se.
And Michal said to Saul, He said, Send me! for if not I shall put you to death.

יִחְיָדָוּד בָּרַח וַיִּמְלֹט וַיָּבֹא אֶל-שְׁמוּאֵל הַרְמָתָה וַיִּגְדֹּל-לוֹ
אֵת כָּל-אֲשֶׁר עָשָׂה-לוֹ שָׁאוּל וַיִּלְךְ הוּא וַיִּשְׁבּוּ וַיִּשְׁמוּאֵל בְּנֵי־חֵית:

18. w'Dawid barach wayimalet wayabo' 'el-Sh'mu'El haRamathah
wayaged-lo 'eth kai-'asher 'asah-lo Sha'ul wayelek hu' uSh'mu'El wayesh'bu b'Noith.

1Sam19:18 Now Dawid fled and escaped and came to Shemu'El at Ramah, and told him
all that Shaul had done to him. And he and Shemu'El went and stayed in Naioth.

<18> Καὶ Δαυιδ ἔφυγεν καὶ διεσώθη καὶ παραγίνεται πρὸς Σαμουηλ εἰς Ἀρμαθαιμ
καὶ ἀπαγγέλλει αὐτῷ πάντα, ὅσα ἐποίησεν αὐτῷ Σαουλ, καὶ ἐπορεύθη Δαυιδ
καὶ Σαμουηλ καὶ ἐκάθισαν ἐν Ναυαθ ἐν Παμα.

18 Kai Dawid ephygen kai diesōthē kai paraginetai pros Samouēl eis Armathaim

And David fled, and escaped, and comes to Samuel in Armathaim.
 kai apaggellei autō panta, hosa epoiēsen autō Saoul,
 And he reports to him all as much as did to him Saul.
 kai eporeuthē Dauid kai Samouēl kai ekathisan en Nauath en Rama.
 And went Samuel and David and stayed in Naioth in Rama.

יִשְׁאֹל לְשָׂאוּל לֵאמֹר הִנֵּה דָוִד בְּנֹיֹת בְּרָמָה:

19. wayugad l'Sha'ul le'mor hinneh Dawid b'Noith baRamah.

1Sam19:19 It was told Shaul, saying, Behold, Dawid is at Naioth in Ramah.

<19> καὶ ἀπηγγέλη τῷ Σαουλ λέγοντες Ἰδοὺ Δαυιδ ἐν Ναυαθ ἐν Ραμα.

19 kai apēggelē tō Saoul legontes Idou Dawid en Nauath en Rama.

And it was reported to Saul, saying, Behold, David is in Naioth in Rama.

כַּוְיִשְׁלַח שָׂאוּל מַלְאָכִים לְקַחַת אֶת-דָּוִד

וַיֵּרָא אֶת-לִקְחַת הַנְּבִיאִים נְבִיאִים וּשְׁמוּאֵל עֹמֵד נֹצֵב עֲלֵיהֶם

וַתְּהִי עַל-מַלְאָכֵי שָׂאוּל רוּחַ אֱלֹהִים וַיִּתְּנָבְאוּ גַם-הֵמָּה:

20. wayish'lach Sha'ul mal'akim laqachath 'eth-Dawid

wayar' 'eth-lahaqath han'bi'im nib'im uSh'mu'El `omed nitsab `aleyhem

wat'hi `al-mal'akey Sha'ul ruach 'Elohim wayith'nab'u gam-hemah.

1Sam19:20 Then Shaul sent messengers to take Dawid, but when they saw the company of the prophets prophesying, with Shemu'El standing and presiding over them, the Spirit of Elohim came upon the messengers of Shaul; and they also prophesied.

<20> καὶ ἀπέστειλεν Σαουλ ἀγγέλους λαβεῖν τὸν Δαυιδ, καὶ εἶδαν τὴν ἐκκλησίαν

τῶν προφητῶν, καὶ Σαμουηλ εἰστήκει καθεστῆκώς ἐπ' αὐτῶν,

καὶ ἐγενήθη ἐπὶ τοὺς ἀγγέλους τοῦ Σαουλ πνεῦμα θεοῦ, καὶ προφητεύουσιν.

20 kai apestēilen Saoul aggelous labein ton Dawid,

And Saul sent messengers to take David.

kai eidan tēn ekklēsian tōn prophētōn,

And they saw the assembly of the prophets,

kai Samouēl heistēkei kathestēkōs ep' autōn,

and Samuel stood as ordained over them.

kai egenēthē epi tous aggelous tou Saoul pneuma theou, kai prophēteuousin.

And became upon the messengers of Saul Spirit of Elohim, and they prophesied.

כַּאֲוַיְגִדוּ לְשָׂאוּל וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים אֲחֵרִים וַיִּתְּנָבְאוּ גַם-הֵמָּה

וַיִּסֶּף שָׂאוּל וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים שְׁלִישִׁים וַיִּתְּנָבְאוּ גַם-הֵמָּה:

21. wayagidu l'Sha'ul wayish'lach mal'akim 'acherim wayith'nab'u gam-hemah

wayoseph Sha'ul wayish'lach mal'akim sh'lishim wayith'nab'u gam-hemah.

1Sam19:21 When it was told Shaul, he sent other messengers, and they also prophesied. So Shaul sent messengers again the third time, and they also prophesied.

<21> καὶ ἀπηγγέλη τῷ Σαουλ, καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους ἑτέρους,

καὶ ἐπροφήτευσαν καὶ αὐτοί. καὶ προσέθετο Σαουλ ἀποστεῖλαι ἀγγέλους τρίτους,

καὶ ἐπροφήτευσαν καὶ αὐτοί.

21 kai apēggelē tō Saoul, kai apesteilen aggelous heterous,
And it was reported to Saul, and he sent messengers other,
kai eprophēteusan kai autoi.
and they also prophesied.

kai prosetheto Saoul aposteilai aggelous tritous, kai eprophēteusan kai autoi.
And Saul proceeded to send messengers a third time, and they also prophesied.

כבֿוֹיֵלְךָ גַם־הוּא הִקְמִתָּהּ וַיָּבֵא עַד־בּוֹר הַגָּדוֹל אֲשֶׁר בַּשֶּׁכוֹ
וַיִּשְׁאַל וַיֹּאמֶר אֵיפֹה שְׁמוּאֵל וְהָיָה וַיֹּאמֶר הִנֵּה בְנִיּוֹת בְּרָמָה:
22. wayelek gam-hu' haRamathah wayabo' `ad-bor hagadol 'asher baSeku
wayish'al wayo'mer 'eyphoh Sh'mu'El w'Dawid wayo'mer hinneh b'Noith baRamah.

1Sam19:22 Then he himself also went to Ramah and came to the large well that is in Seku;
and he asked and said, Where are Shemu'El and Dawid?
And one said, Behold, they are at Naioth in Ramah.

<22> καὶ ἐθυμώθη ὀργῇ Σαουλ καὶ ἐπορεύθη καὶ αὐτὸς εἰς Ἀρμαθαιμ
καὶ ἔρχεται ἕως τοῦ φρέατος τοῦ ἄλλω τοῦ ἐν τῷ Σεφί καὶ ἠρώτησεν
καὶ εἶπεν Ποῦ Σαμουηλ καὶ Δαυιδ; καὶ εἶπαν Ἴδου ἐν Ναυαθ ἐν Ραμα.

22 kai ethymōthē orgē Saoul kai eporeuthē kai autos eis Armathaim
And was enraged in anger Saul, and went even himself unto Armathaim.
kai erchetai heōs tou phreatos tou halō tou en tō Sephi
And he comes as far as the well of the threshing-floor of the one in Sephi.
kai ērōtēsen kai eipen Pou Samouēl kai David?
And he asked and said, Where are Samuel and David?
kai eipan Idou en Nauath en Rama.
And they said, Behold, in Naioth in Rama.

כבֿוֹיֵלְךָ שָׁם אֶל־נְיֹוֹת בְּרָמָה וַתְּהִי עָלָיו גַּם־הוּא רוּחַ אֱלֹהִים
וַיֵּלֶךְ הַלֹּךְ וַיִּתְנַבֵּא עַד־בָּאוּ בְנִיּוֹת בְּרָמָה:
23. wayelek sham 'el-Noith baRamah wat'hi `alayu gam-hu' ruach 'Elohim
wayelek halok wayith'nabe' `ad-bo'o b'Noith baRamah.

1Sam19:23 He proceeded there to Naioth in Ramah;
and the Spirit of Elohim came upon him, him also
and he went, going on, and prophesied, until he came to Naioth in Ramah.

<23> καὶ ἐπορεύθη ἐκεῖθεν εἰς Ναυαθ ἐν Ραμα,
καὶ ἐγενήθη καὶ ἐπ' αὐτῷ πνεῦμα θεοῦ,
καὶ ἐπορεύετο προφητεύων ἕως τοῦ ἐλθεῖν αὐτὸν εἰς Ναυαθ ἐν Ραμα.

23 kai eporeuthē ekeithen eis Nauath en Rama,
And he went from there into Naioth in Ramah.
kai egenēthē kai ep' autō pneuma theou,
And there came upon him Spirit of Elohim.
kai eporeueto prophēteuōn heōs tou elthein auton eis Nauath en Rama.
And he went going, and prophesied unto his coming unto Naioth in Ramah.

כד ויפֿשט גַם-הוּא בְּגָדָיו

וַיִּתְנַבֵּא גַם-הוּא לְפָנֵי שְׁמוּאֵל וַיִּפֹּל עָרֹם כָּל-הַיּוֹם הַהוּא
וְכָל-הַלַּיְלָה עַל-כֵּן יֹאמְרוּ הַגַּם נְשֹׂאִיל בְּנִבְיָאִם: כ

24. wayiph'shat gam-hu' b'gadayu wayith'nabe' gam-hu' liph'ney Sh'mu'El
wayipol `arom kal-hayom hahu' w'kal-halay'lah
`al-ken yo'm'ru hagam sha'ul ban'bi'im.

1Sam19:24 He also stripped off his clothes, and he too prophesied before Shemu'El
and lay down naked all that day and all that night.
Therefore they say, Is Shaul also among the prophets?

<24> καὶ ἐξεδύσατο τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ἐπροφήτευσεν ἐνώπιον αὐτῶν
καὶ ἔπεσεν γυμνὸς ὅλην τὴν ἡμέραν ἐκείνην καὶ ὅλην τὴν νύκτα.
διὰ τοῦτο ἔλεγον Εἰ καὶ Σαουλ ἐν προφήταις;

24 kai exedysato ta himatia autou kai eprophēteusen enōpion autōn
And he took off his clothes, and he prophesied before them.

kai epesen gymnos holēn tēn hēmeran ekeinēn kai holēn tēn nykta;
And he fell naked entire day that, and entire night that.

dia touto elegon Ei kai Saoul en prophētais?
Because of this they said, Is also Saul among the prophets?

Chapter 20

א וַיִּבְרַח דָּוִד מִפְּנֵי בָרָמָה וַיָּבֹא וַיֹּאמֶר לְפָנֵי יְהוֹנָתָן מֶה
עָשִׂיתִי מֶה-עֲוֹנִי וּמֶה-חָטָאתִי לְפָנֵי אָבִיךָ כִּי מִבְּקֶשׁ אֶת-נַפְשִׁי:

1. wayib'rach Dawid miNoiuth baRamah wayabo'
wayo'mer liph'ney Yahunathan meh `asithi meh-`awoni
umeh-chata'thi liph'ney `abik ki m'baqesh `eth-naph'shi.

1Sam20:1 Then Dawid fled from Noiuth in Ramah, and came
and said before Yahunathan, What have I done? What is my iniquity?
And what is my sin before your father, that he is seeking my life?

<20:1> Καὶ ἀπέδρα Δαυὶδ ἐκ Ναυαθ ἐν Ραμα καὶ ἔρχεται ἐνώπιον Ἰωνᾶθαν
καὶ εἶπεν Τί πεποίηκα καὶ τί τὸ ἀδίκημά μου
καὶ τί ἡμάρτηκα ἐνώπιον τοῦ πατρός σου ὅτι ἐπιζητεῖ τὴν ψυχὴν μου;

1 Kai apedra Daud ek Nauath en Rama kai erchetai enōpion Iōnathan
And David ran away from Naioth in Rama, and he came before Jonathan.

kai eipen Ti pepoiēka kai ti to adikēma mou
And he said, What have I done, and what is my offence,
kai ti hēmartēka enōpion tou patros sou hoti epizētei tēn psychēn mou?
and how have I sinned before your father, that he seeks anxiously my life?

ב וַיֹּאמֶר לוֹ חָלִילָה לֹא תָמוּת הַנֶּה לוֹ עֲשֵׂה אָבִי דָּבָר
גְּדוֹל אוֹ דָּבָר קָטָן וְלֹא יִגְלָה אֶת-אָזְנִי
וּמִדֹּעַ יִסְתִּיר אָבִי מִמֶּנִּי אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה אֵין זֹאת:

2. wayo'mer lo chalilah lo' thamuth hinneh lo `asah 'abi dabar gadol 'o dabar qaton w'lo' yig'leh 'eth-'az'ni umadu`a yas'tir 'abi mimeni 'eth-hadabar hazeh 'eyn zo'th.

1Sam20:2 He said to him, Far be it! You shall not die.

Behold, my father does nothing either great or small, and not uncover it to my ear.

So why should my father hide this thing from me? It is not so!

<2> καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἰωναθαν Μηδαμῶς σοι, οὐ μὴ ἀποθάνῃς· ἰδοὺ οὐ μὴ ποιήσῃ ὁ πατήρ μου ῥῆμα μέγα ἢ μικρὸν καὶ οὐκ ἀποκαλύψει τὸ ὥτίον μου·

καὶ τί ὅτι κρύψει ὁ πατήρ μου τὸ ῥῆμα τοῦτο; οὐκ ἔστιν τοῦτο.

2 kai eipen autō Iōnathan Mēdamōs soi, ou mē apothanēs;

And said to him Jonathan, Far be it to you. In no way shall you die.

idou ou mē poiēsē ho patēr mou hrēma mega ē mikron

Behold, in no way shall do my father a thing, great or small,

kai ouk apokaluuei to ōtion mou;

and shall not reveal it in my ear.

kai ti hoti kruuei ho patēr mou to hrēma touto? ouk estin touto.

And why shall hide my father from me this thing? not is This so.

גַּיְשָׁבַע עוֹד קֵוֶד וַיֹּאמֶר יָדַע אָבִיךָ כִּי-מִצָּאתִי

חַן בְּעֵינֶיךָ וַיֹּאמֶר אֶל-יָדַע-זֹאת יְהוֹנָתָן כִּן-יַעֲצֵב

וְאוֹלָם חַי-יְהוּיָה וְחַי נַפְשְׁךָ כִּי כַפְשֵׁעַ בֵּינִי וּבֵין הַמָּוֶת:

3. wayishaba' `od Dawid wayo'mer yado`a yada' 'abiyak hi-matsa'thi chen

b'eyneyak wayo'mer 'al-yeda'-zo'th Yahunathan pen-ye`atseb

w'ulam chay-Yahúwah w'chey naph'sheak ki k'phesa`beyni ubeyn hamaweth.

1Sam20:3 Yet Dawid vowed again, saying, Your father knows well that I have found favor in your sight, and he has said, Do not let Yahunathan know this, lest he shall be grieved.

But truly as יָיָיָיָ lives and as your soul lives, there is but a step between me and death.

<3> καὶ ἀπεκρίθη Δαυιδ τῷ Ἰωναθαν καὶ εἶπεν Γινώσκων οἶδεν ὁ πατήρ σου

ὅτι εὗρηκα χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς σου, καὶ εἶπεν Μὴ γνῶτω τοῦτο Ἰωναθαν,

μὴ οὐ βούληται· ἀλλὰ ζῇ κύριος καὶ ζῇ ἡ ψυχὴ σου,

ὅτι, καθὼς εἶπον, ἐμπέπλησται ἀνὰ μέσον μου καὶ τοῦ θανάτου.

3 kai apekrithē Daud tō Iōnathan kai eipen Ginōskōn

And David answered Jonathan, and he said, In perceiving,

oiden ho patēr sou hoti heurēka charin en ophthalmois sou,

sees your father that I have found favor in your eyes.

kai eipen Mē gnōtō touto Iōnathan, mē ou boulētai;

And he said, Let not know this Jonathan, lest he refuse his consent:

alla zē kyrios kai zē hē psychē sou, hoti, kathōs eipon,

but as lives YHWH, and as lives your soul, that as I said,

empeplēstai ana meson mou kai tou thanatou.

the space is filled up between me and death.

וַיֹּאמֶר יְהוֹנָתָן אֶל-דָּוִד מַה-תֹּאמַר נַפְשְׁךָ וְאַעֲשֶׂה-לָּךְ: כ

4. wayo'mer Yahunathan 'el-Dawid mah-to'mar naph'sh'k w'e`eseh-lak.

1Sam20:4 Then Yahunathan said to Dawid, What your soul desires, I shall do for you.

<4> καὶ εἶπεν Ἰωναθαν πρὸς Δαυὶδ Τί ἐπιθυμεῖ ἡ ψυχὴ σου καὶ τί ποιήσω σοι;

4 kai eipen Iōnathan pros Dawid

And Jonathan said to David,

Ti epithymeî hē psychē sou kai ti poiēsō soi?

What does desire your soul, and what should I do for you?

וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־יְהוֹנָתָן הִנֵּה־חֹדֶשׁ מָחָר
וְאֲנֹכִי יָשֵׁב־אֲשֵׁב עִם־הַמֶּלֶךְ לֶאֱכֹל
וְשִׁלַּחְתִּנִּי וְנִסְתַּרְתִּי בַשָּׂדֶה עַד הָעֶרֶב הַשְּׁלִישִׁית:

5. wayo'mer Dawid 'el-Yahunathan hinneh-Chodesh machar w'anoki yashob-'esheb
'im-hamelek le'ekol w'shilach'tani w'nis'tar'ti basadeh `ad ha`ereb hash'lishith.

1Sam20:5 So Dawid said to Yahunathan, Behold, tomorrow is Chodesh (the new month), and I ought to sit down to eat with the king. But let me go, that I may hide myself in the field until the third evening.

<5> καὶ εἶπεν Δαυὶδ πρὸς Ἰωναθαν Ἴδου δὴ νεομηνία αὐριον,
καὶ ἐγὼ καθίσας οὐ καθήσομαι μετὰ τοῦ βασιλέως φαγεῖν,
καὶ ἐξαποστελεῖς με, καὶ κρυβήσομαι ἐν τῷ πεδίῳ ἕως δείλης.

5 kai eipen Dawid pros Iōnathan Idou dē neomēnia aurion,

And David said to Jonathan, Behold indeed, it is a new month tomorrow,

kai egō kathisas ou kathēsomai meta tou basileōs phagein,

and I shall not on any account sit down with the king to eat.

kai exaposteleis me, kai krybēsomai en tō pediō heōs deilēs.

And you shall send me, and I shall be hid in the plain until afternoon.

וְאִם־פָּקֹד יִפְקְדֵנִי אָבִיךָ וְאָמַרְתָּ נִשְׂאֹל נִשְׂאֹל מִמֶּנִּי הָרֹד
לְרוּיָן בֵּית־לָחֶם עִירוֹ כִּי זֶבַח הַיָּמִים שָׁם לְכָל־הַמִּשְׁפָּחָה:

6. 'im-paqod yiph'q'deni 'abiyak w'amar'at nish'ol nish'al mimeni Dawid
laruts Beyth-lechem `iro ki zebach hayamim sham l'kal-hamish'pachah.

1Sam20:6 If your father misses me at all, then say, Dawid earnestly asked leave of me to run to Beyth lechem his city, because it is the sacrifice of the days there for the whole family.

<6> ἐὰν ἐπισκεπτόμενος ἐπισκέψηταί με ὁ πατήρ σου,
καὶ ἔρεῖς Παραιτούμενος παρητήσατο ἀπ' ἐμοῦ Δαυὶδ δραμεῖν ἕως εἰς
Βηθλεεμ τὴν πόλιν αὐτοῦ, ὅτι θυσία τῶν ἡμερῶν ἐκεῖ ὅλη τῇ φυλῇ.

6 ean episkeptomenos episkepsētai me ho patēr sou,

If in numbering should number me missing your father,

kai ereis Paraitoumenos parētēsato ap' emou

then you shall say, In asking pardon asks pardon of me

David dramein heōs eis Bēthleem tēn polin autou,

David to run unto Beth-lehem his city,

hoti thysia tōn hēmerōn ekei holē tē phylē.

for the sacrifice of the feast days is there for the entire tribe.

זאם-כֹּה יאמר טוב שָׁלוֹם לְעַבְדְּךָ וְאִם-חָרָה יִחָרָה לוֹ דַּע
כִּי-כִלְתָּה חֲרָעָה מֵעַמּוֹ:

7. 'im-koh yo'mar tob shalom l'`ab'dek w'im-charoh yechereh lo da`
ki-kal'thah hara`ah me`imo.

1Sam20:7 If he says thus, It is good! Peace shall be for your servant;
but if it is very angry to be sure that evil is determined by him.

<7> εἰάν τάδε εἴπῃ Ἀγαθὸς, εἰρήνη τῷ δούλῳ σου·
καὶ εἰάν σκληρῶς ἀποκριθῇ σοι, γνῶθι ὅτι συντετέλεσται ἡ κακία παρ' αὐτοῦ.

7 ean tade eipē Agathōs, eirēnē tō doulō sou;

If thus he should say, Fine, then it shall be peace to your servant.

kai ean sklērōs apokrithē soi, gnōthi hoti syntetelestai hē kakia par' autou.

And if harshly he should answer to you, know that is completed evil by him!

חַוְעֲשִׁיתָ חֶסֶד עַל-עַבְדְּךָ כִּי בְּבְרִית יְהוָה הִבֵּאתָ
אֶת-עַבְדְּךָ עִמָּךְ וְאִם-יֵשׁ-בִּי עוֹן הַמִּיתָנִי אַתָּה
וְעַד-אַבִּיךָ לָמָּה-זֶה תְּבִיאֵנִי: פ

8. w'`asiath chesed `al-`ab'deak ki bib'rith Yahúwah hebe'ath 'eth-`ab'd'ak `imak
w'im-yesh-bi `awon hamitheni 'attah w'`ad-`abiyak lamah-zeh th'bi'eni.

1Sam20:8 Therefore deal kindly with your servant, for you have brought your servant
into a covenant of חַוְעֲשִׁיתָ with you. But if there is iniquity in me, put me to death yourself;
for why is this that you should bring me to your father?

<8> καὶ ποιήσεις ἔλεος μετὰ τοῦ δούλου σου, ὅτι εἰσήγαγες εἰς διαθήκην κυρίου
τὸν δούλόν σου μετὰ σεαυτοῦ· καὶ εἰ ἔστιν ἀδικία ἐν τῷ δούλῳ σου,
θανάτωσόν με σύ· καὶ ἕως τοῦ πατρός σου ἵνα τί οὕτως εἰσάγεις με;

8 kai poiēseis eleos meta tou doulou sou, hoti eisēgages

And you shall do mercy with your servant, for you brought your servant

eis diathēkēn kyriou ton doulon sou meta seautou;

into a covenant of YHWH with yourself.

kai ei estin adikia en tō doulō sou, thanatōson me sy;

And if there is injustice in your servant, put me to death you!

kai heōs tou patros sou hina ti houtōs eisageis me?

And unto your father why thus should you bring me?

טוֹיֵאמֶר יְחִינָתָן חָלִילָה לָךְ כִּי אִם-יָדַע אֲדַע
כִּי-כִלְתָּה חֲרָעָה מֵעַם אָבִי לָבוֹא עָלֶיךָ וְלֹא אֶתָּה אֲגִיד לָךְ: ס
9. wayo'mer Yahunathan chalilah lak ki 'im-yado`a `eda`
ki-kal'thah hara`ah me'im 'abi labo' `aleyak w'lo' `othah 'agid lak.

1Sam20:9 Yahunathan said, Far be it from you! For if I should indeed learn that evil
has been decided by my father to come upon you, then would I not tell you about it?

<9> καὶ εἶπεν Ἰωνᾶθαν Μηδαμῶς σοι, ὅτι εἰάν γινώσκων γνῶ

ὅτι συντετέλεσται ἡ κακία παρὰ τοῦ πατρός μου τοῦ ἐλθεῖν ἐπὶ σέ·
καὶ ἐὰν μὴ, εἰς τὰς πόλεις σου ἐγὼ ἀπαγγελῶ σοι.

9 kai eipen Iōnathan Mēdamōs soi, hoti ean ginōskōn gnō
And Jonathan said, Far be it to you; for if in knowing I should know
hoti syntetelestai hē kakia para tou patros mou tou elthein epi se;
that is completed the evil by my father to come upon you,
kai ean mē, eis tas poleis sou egō apaggelō soi.
although it should not be against your cities I shall tell you.

יִיאָמֵר דָּוִד אֶל-יְהוֹנָתָן מִי יִגִּיד לִי
אוֹ מִה-יַעֲנֶה אָבִיךָ קָשָׁה: ׀

10. wayo'mer Dawid 'el-Yahunathan mi yagid li 'o mah-ya'an'ak 'abiyak qashah.

1Sam20:10 Then Dawid said to Yahunathan, Who shall tell me?
or what if your father answers you harshly?

<10> καὶ εἶπεν Δαυὶδ πρὸς Ἰωναθαν Τίς ἀπαγγελεῖ μοι,
ἐὰν ἀποκριθῇ ὁ πατήρ σου σκληρῶς;

10 kai eipen Daid pros Iōnathan
And David said to Jonathan,
Tis apaggelei moi, ean apokrithē ho patēr sou sklērōs?
Who shall report to me if should answer your father harshly?

יִיאָמֵר יְהוֹנָתָן אֶל-דָּוִד לְכָה וְנֵצֵא הַשָּׂדֶה
וְנֵצֵאוּ שְׁנֵיהֶם הַשָּׂדֶה: ׀

11. wayo'mer Yahunathan 'el-Dawid l'kah w'netse' hasadeh
wayets'u sh'neyhem hasadeh.

1Sam20:11 Yahunathan said to Dawid, Come, and let us go out into the field.
So both of them went out to the field.

<11> καὶ εἶπεν Ἰωναθαν πρὸς Δαυὶδ Πορεύου καὶ μένε εἰς ἀγρόν.
καὶ ἐκπορεύονται ἀμφότεροι εἰς ἀγρόν. --

11 kai eipen Iōnathan pros Daid Poreuou kai mene eis agron.
And Jonathan said to David, You go! for we should go out in the field.
kai ekporeuontai amphoteroi eis agron. --
And they went forth both into the field.

יִיאָמֵר יְהוֹנָתָן אֶל-דָּוִד יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
כִּי-אֶחָקֹר אֶת-אָבִי כַעַת מָחָר הַשְּׁלִישִׁית וְהִנֵּה-טוֹב אֶל-דָּוִד
וְלֹא-אֶז אֲשַׁלַּח אֵלֶיךָ וְגַלִּיתִי אֶת-אֲזָנְךָ:

12. wayo'mer Yahunathan 'el-Dawid Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El
ki-'ech'qor 'eth-'abi ka'eth machar hash'lishith w'hinnehtob 'el-Dawid
w'lo'-az 'esh'lach 'eleyak w'galithi 'eth-'az'nek.

1Sam20:12 Then Yahunathan said to Dawid, אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, the El of Yisra'El, be witness!
When I have sounded out my father about this time tomorrow, or the third day,

behold, if there is good toward Dawid, shall I not then send to you and reveal in your ears?

<12> καὶ εἶπεν Ἰωναθαν πρὸς Δαυιδ Κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ οἶδεν
ὅτι ἀνακρινῶ τὸν πατέρα μου ὡς ἂν ὁ καιρὸς τρισσῶς,
καὶ ἰδοὺ ἀγαθὸν ἦ περὶ Δαυιδ, καὶ οὐ μὴ ἀποστείλω πρὸς σέ εἰς ἀγρόν·

12 kai eipen Iōnathan pros Dauid Kyrios ho theos Israēl oiden
And Jonathan said to David, YHWH the El of Israel knows
hoti anakrinō ton patera mou hōs an ho kairos trissōs, kai idou
that I shall question my father according to time a third. And behold,
agathon ē peri Dauid, kai ou mē aposteilō pros se eis agron;
if it should be good for David, then in no way shall I send to you in the field.

יג כֹּה-יַעֲשֶׂה יְהוָה לְיִחוּנָתָן וְכֹה יִסִּיף כִּי-יִיטֵב אֶל-אָבִי
אֶת-הַרְעָה עָלַיךְ וְגַלִּיתִי אֶת-אֲזְנֶךָ וְשִׁלַּחְתִּיךָ וְהִלַּכְתָּ לְשָׁלוֹם
וַיְהִי יְהוָה עִמָּךְ כַּאֲשֶׁר הָיָה עִם-אָבִי:

13. koh-ya`aseh Yahúwah liYahunathan w'koh yosiph ki-yeytib 'el-'abi
'eth-hara`ah `aleyak w'galithi 'eth-'az'nek w'shilach'tik w'halak'at l'shalom
wihi Yahúwah `imak ka'asher hayah `im-'abi.

1Sam20:13, May יָיִטֵּב do so and much more to Yahunathan:
but if it pleases unto my father to do you evil,
then I shall speak in your ear and send you away, that you may go in peace.
And may יָיִטֵּב be with you as He has been with my father.

<13> τάδε ποιῆσαι ὁ θεὸς τῷ Ἰωναθαν καὶ τάδε προσθείη, ὅτι ἀνοίσω τὰ κακὰ ἐπὶ σέ
καὶ ἀποκαλύψω τὸ ὀπίον σου καὶ ἐξαποστελῶ σε, καὶ ἀπελεύσῃ εἰς εἰρήνην·
καὶ ἔσται κύριος μετὰ σοῦ, καθὼς ἦν μετὰ τοῦ πατρός μου.

13 tade poiēsai ho theos tō Iōnathan kai tade prostheîē,
Thus the Elohim do to Jonathan, and thus add to it,
hoti anoisō ta kaka epi se
if I shall also report the evils unto you,
kai apokaluyō to ōtion sou kai exapostelō se, kai apeleusē eis eirēnēn;
and I shall uncover your ear, and I shall send you, and you shall go in peace.
kai esi kyrios meta sou, kathōs ēn meta tou patros mou.
And YHWH shall be with you, as he was with my father.

יָד וְלֹא אֶם-עוֹדְנִי חִי וְלֹא-תַעֲשֶׂה עִמָּדִי חֶסֶד יְהוָה וְלֹא אֲמוּת:
14. w'lo' 'im-`odeni chay w'lo'-tha`aseh `imadi chesed Yahúwah w'lo' 'amuth.

1Sam20:14 If I am still alive, then you shall not do with me the kindness of יָיִטֵּב,
that I die not?

<14> καὶ μὲν ἔτι μου ζῶντος καὶ ποιήσεις ἔλεος μετ' ἐμοῦ, καὶ ἐὰν θανάτῳ ἀποθάνω,
14 kai men eti mou zōntos kai poiēseis eleos met' emou,
And if indeed during my living you shall do mercy with me,
kai ean thanatō apothanō,
even if in death I should die,

טו וְלֹא־תִכְרֹת אֶת־חַסְדְּךָ מֵעַם בֵּיתִי עַד־עוֹלָם

וְלֹא בַחֲכֹרֶת יִהְיֶה אֶת־אֹיְבֵי דָוִד אִישׁ מֵעַל פְּנֵי הָאָדָמָה:

15. w'lo'-thak'rith 'eth-chas'd'ak me'im beythi `ad-`olam

w'lo' b'hak'rith Yahúwah 'eth-'oy'bey Dawid 'ish me'al p'ney ha'adamah.

1Sam20:15 You shall not cut off your kindness from my house forever,
not when **אִישׁ** cuts off every one of the enemies of Dawid from the face of the earth.

<15> οὐκ ἐξαρεῖς ἐλεός σου ἀπὸ τοῦ οἴκου μου ἕως τοῦ αἰῶνος·

καὶ εἰ μὴ ἐν τῷ ἐξαίρειν κύριον τοὺς ἐχθροὺς Δαυὶδ ἕκαστον ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς

15 **ouk** exareis eleos sou apo tou oikou mou heōs tou aiōnos;

you shall not remove your mercy from my house unto the eon.

kai ei mē en tō exairein kyrion tous echthrous Dawid

And if you do not, when YHWH cuts off the enemies of David,

hekaston apo prosōpou tēs gēs

each from the face of the earth,

טז וַיַּכְרֹת יְהוֹנָתָן עִם־בֵּית דָּוִד וַיִּכְנַשׁ יִהְיֶה מִיַּד אֹיְבֵי דָוִד:

16. wayik'roth Yahunathan `im-beyth Dawid ubiqesh Yahúwah miyad 'oy'bey Dawid.

1Sam20:16 So Yahunathan made a covenant with the house of Dawid, saying,
May **אִישׁ** require it at the hands of Dawid's enemies.

<16> ἐξαρθῆναι τὸ ὄνομα τοῦ Ἰωνᾶθαν ἀπὸ τοῦ οἴκου Δαυὶδ,

καὶ ἐκζητῆσαι κύριος ἐχθροὺς τοῦ Δαυὶδ.

16 exarthēnai to onoma tou Iōnathan apo tou oikou Dawid,

shall be happen that the name of Jonathan from the house of David,

kai ekzētēsai kyrios echthrous tou Dawid.

then let YHWH seek out the enemies of David.

יז וַיִּוֹסֶף יְהוֹנָתָן לְהִשָּׁבִיעַ אֶת־דָּוִד בְּאַהֲבָתוֹ אֹתוֹ

כִּי־אַהֲבַת נַפְשׁוֹ אָהָבוֹ: ס

17. wayoseph Yahunathan l'hash'bi`a 'eth-Dawid b'ahabatho 'otho
ki-'ahabath naph'sho 'ahebo.

1Sam20:17 Yahunathan made Dawid vow again because he loved him,
for he loved him as he loved his own life.

<17> καὶ προσέθετο ἔτι Ἰωνᾶθαν ὀμόσαι τῷ Δαυὶδ,

ὅτι ἠγάπησεν ψυχὴν ἀγαπώντος αὐτόν.

17 kai prosetheto eti Iōnathan omosai tō Dawid,

And Jonathan proceeded yet to swear by an oath to David,

hoti ēgapēsen psychēn agapōntos auton.

because he loved the soul of him that loved him.

יח וַיֹּאמֶר־לוֹ יְהוֹנָתָן מָחָר חֹדֶשׁ וְנִפְקְדָהּ כִּי יִפְקֹד מוֹשָׁבֶךָ:

18. wayo'mer-lo Yahunathan machar Chodesh w'niph'qad'at ki yipaqed moshabeak.

1Sam20:18 Then Yahunathan said to him, Tomorrow is Chodesh (the new month),

and you shall be missed because your seat shall be empty.

<18> καὶ εἶπεν Ἰωναθαν Αὐρίον νοუმηνία,
καὶ ἐπισκεπήσῃ, ὅτι ἐπισκεπήσεται καθέδρα σου.

18 kai eipen Iōnathan Aurion noumēnia,

And said Jonathan, Tomorrow is a new month,

kai episkepēsē, hoti episkepēsetai kathedra sou.

and you shall be enquired for, because overseeing shall be watched your chair.

יִשְׁלַשְׁתָּ תֵּרֵד מְאֹד וּבֹאֲתָ אֶל-הַמָּקוֹם

אֲשֶׁר-נִסְתַּרְתָּ שָׁם בְּיוֹם הַמַּעֲשֶׂה וְיִשְׁבְּתָּ אֶצֶל הָאֶזֶל:

19. w'shilash'at tered m'od uba'ath 'el-hamaqom 'asher-nis'tar'at sham b'yom
hama`aseh w'yashab'at 'etsel ha'eben ha'Azel.

1Sam20:19 And on the third day you shall go down quickly and come to the place where you hid yourself there on the day of the business, and you shall remain by the stone Azel.

<19> καὶ τρισεύσεις καὶ ἐπισκέψῃ καὶ ἦξεις εἰς τὸν τόπον σου,
οὗ ἐκρύβης ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐργασίμῃ, καὶ καθήσῃ παρὰ τὸ ἐργαβὲ ἐκεῖνο.

19 kai trisseuseis kai episkepsē

And you shall do it three times, and you shall watch,

kai hēxeis eis ton topon sou,

and you shall come into your place

hou ekrybēs en tē hēmera tē ergasimē,

where you may hide yourself in the day of the deed,

kai kathēsē para to ergab ekeino.

and you shall sit down by that stone.

כִּי אֲנִי שְׁלֹשֶׁת הַחֲצִים צִדָּה אֹרֶחַ לְשַׁלַּח-לִי לַמִּטְרָה:

20. wa'ani sh'losheth hachitsim tsidah 'oreh l'shalach-li l'matarah.

1Sam20:20 I shall shoot three arrows to the side, shooting at a mark for myself.

<20> καὶ ἐγὼ τρισεύσω ταῖς σχίζαις ἀκοντίζων ἐκπέμπων εἰς τὴν ἀματταρί.

20 kai egō trisseusō tais schizais akontizōn ekpempōn eis tēn amattari;

And I shall be three times in the darts shooting, sending them forth to the mark.

כִּי אֶהְיֶה אֶשְׁלַח אֶת-הַנֶּעַר לֵךְ מִצָּא אֶת-הַחֲצִים

אִם-אָמַר אָמַר לִנְעַר הֵנָּה הַחֲצִים מִמֶּךָ וְהֵנָּה קָחֵנּוּ

וּבֹאָה כִּי-שָׁלוֹם לָךְ וְאֵין דְּבַר חֵי-יְהוָה:

21. w'hinneh 'esh'lach 'eth-hana`ar lek m'tsa' 'eth-hachitsim 'im-'amor 'omar lana`ar
hinneh hachitsim mim'ak wahrenah qachenu wabo'ah ki-shalom l'ak
w'eyn dabar chay-Yahúwah.

1Sam20:21 And behold, I shall send the lad, saying, Go, find the arrows.

If I expressly say to the lad, Behold, the arrows are on this side of you, get them, then come; for there is peace for you and there is nothing, as 333 lives.

<21> καὶ ἰδοὺ ἀποστελῶ τὸ παιδάριον λέγων Δεῦρο εὐρέ μοι τὴν σχίζαν.

ἐὰν εἴπω λέγων τῷ παιδαρίῳ Ὡδε ἡ σχίζα ἀπὸ σοῦ καὶ ὦδε, λαβὲ αὐτήν,
παραγίνου, ὅτι εἰρήνη σοι καὶ οὐκ ἔστιν λόγος, ζῇ κύριος·

21 kai idou apostelō to paidarion legōn Deuro heure moi tēn schizan;
And behold, I shall send the servant-lad, saying, Come find to me the dart!

ean eipō legōn tō paidariō Hōde hē schiza apo sou
If I should say to the servant-lad, Here is the dart away from me

kai hōde, labe autēn, paraginou, hoti eirēnē soi
Here is take it; then come, for peace shall be to you,

kai ouk estin logos, zē kyrios;
and there is no reason for fear; as lives YHWH.

כבֿוֹאִם-כֹּה אֹמֵר לָעֶלֶם הִנֵּה הַחֲצִים מִמֶּךָ
וְהִלָּאָה לָךְ כִּי שְׁלַחְךָ יְהוָה:

22. w'im-koh 'omar la`elem hinneh hachitsim mim'ak
wahal'ah lek ki shilachak Yahúwah.

1Sam20:22 But if I say thus to the youth, Behold, the arrows are beyond you, go,
for אֲנִי has sent you away.

<22> ἐὰν τάδε εἴπω τῷ νεανίσκῳ Ὡδε ἡ σχίζα ἀπὸ σοῦ καὶ ἐπέκεινα,
πορεύου, ὅτι ἐξαπέσταλκέν σε κύριος.

22 ean tade eipō tō neaniskō Hōde hē schiza apo sou
But if thus I should say to the young man, Here is the dart, away from you
kai epekeina, poreuou, hoti exapestalken se kyrios.
and beyond. Go! for sends you out YHWH.

כגֿוְהַדְבָּר אֲשֶׁר דִּבַּרְנוּ אֲנִי
וְאַתָּה הִנֵּה יְהוָה בֵּינִי וּבֵינֶךָ עַד-עוֹלָם: ס

23. w'hadabar 'asher dibar'nu 'ani wa'attah hinneh Yahúwah beyni
ubeyn'ak `ad-`olam.

1Sam20:23 As to the thing which you and I have spoken,
behold, אֲנִי is between you and me forever.

<23> καὶ τὸ ῥῆμα, ὃ ἐλάλησαμεν ἐγὼ καὶ σύ,
ἰδοὺ κύριος μάρτυς ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ ἕως αἰῶνος.

23 kai to hrēma, ho elalēsamen egō kai sy,
And as for the word which we have spoken, I and you,
idou kyrios martys ana meson emou kai sou heōs aiōnos.
behold, YHWH is witness between me and you unto the eon.

כדֿוַיִּסְתֵּר דָּוִד בַּשָּׂדֶה וַיְהִי הַחֹדֶשׁ
וַיָּשָׁב הַמֶּלֶךְ עַל-הַלֶּחֶם לֶאֱכֹל:

24. wayisather Dawid basadeh way'hi hachodesh
wayesheb hamelek `al-halechem le'ekol.

1Sam20:24 So Dawid hid in the field; and when the Chodesh (the new month) came,

the king sat down to eat food.

<24> Καὶ κρύπτεται Δαυὶδ ἐν ἀγρῷ, καὶ παραγίνεται ὁ μῆν,
καὶ ἔρχεται ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τὴν τράπεζαν τοῦ φαγεῖν.

24 Kai kryptetai David en agrō, kai paraginetai ho mēn,
And David was hidden in the field. And it became a new month,
kai erchetai ho basileus epi tēn trapezan tou phagein.
and comes the king unto the table to eat.

כהַיִּשֵּׁב הַמֶּלֶךְ עַל־מוֹשְׁבוֹ כְּפַעַם בְּפַעַם אֶל־מוֹשֵׁב הַקִּיר
וַיָּקָם יְהוֹנָתָן וַיֵּשֶׁב אַבְנֵר מִצַּד שְׁאוּל וַיִּפְקֹד מְקוֹם דָּוִד׃

25. wayesheb hamelek `al-moshabo k'pha'am b'pha'am `el-moshab haqir
wayaqam Yahunathan wayesheb `Ab'ner mitsad Sha'ul wayipaqed m'qom Dawid.

1Sam20:25 The king sat on his seat as other times, upon the seat by the wall;
then Yahunathan rose up and Abner sat down by Shaul's side,
but Dawid's place was empty.

<25> καὶ ἐκάθισεν ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τὴν καθέδραν αὐτοῦ ὡς ἄπαξ
καὶ ἄπαξ, ἐπὶ τῆς καθέδρας παρὰ τοῖχον, καὶ προέφθασεν τὸν Ἰωνᾶθαν,
καὶ ἐκάθισεν Ἀβεννηρ ἐκ πλαγίων Σαουλ, καὶ ἐπεσκέπη ὁ τόπος Δαυὶδ.

25 kai ekathisen ho basileus epi tēn kathedran autou hōs hapax
And sat the king upon his chair as once
kai hapax, epi tēs kathedras para toichon,
and once before that, upon the chair by the wall.
kai proepthasen ton Iōnathan, kai ekathisen Abennēr ek plagiōn Saoul,
And went beforehand by him Jonathan, and Abner sat by the side of Saul.
kai epeskepē ho topos Dawid.
And was watched the place of David.

כּוֹלֵא־דִּבֶּר שְׁאוּל מְאוּמָה בַּיּוֹם הַהוּא
כִּי אָמַר מְקַרָּה הוּא בְּלִי טָהוֹר הוּא כִּי־לֹא טָהוֹר׃ ס

26. w'lo'-diber Sha'ul m'umah bayom hahu'
ki `amar miq'reh hu' bil'ti tahor hu' ki-lo' tahor.

1Sam20:26 But Shaul did not say anything on that day,
for he thought, It is an accident, he is not clean, surely he is not clean.

<26> καὶ οὐκ ἐλάλησεν Σαουλ οὐδὲν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ,
ὅτι εἶπεν Σύμπτωμα φαίνεται μὴ καθαρὸς εἶναι, ὅτι οὐ κεκαθάρισται.

26 kai ouk elalēsen Saoul ouden en tē hēmerā ekeinē,
And did not say Saul anything in that day,
hoti eipen Symptōma phainetai mē katharos einai,
for he said, A coincidence, for he appears not clean to be,
hoti ou kekatharistai.
for he has not cleansed himself.

כּוֹלֵאִי מִמִּחְרַת הַחֹדֶשׁ הַשְּׁנִי וַיִּפְקֹד מְקוֹם דָּוִד ס

וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־יְהוֹנָתָן בֶּנוֹ מָדוּעַ
לֹא־בָא בֶן־יִשַׁי גַּם־תָּמוּל גַּם־הַיּוֹם אֵל־הַלֶּחֶם:

27. wayo'mer sha'ul 'el-Yahunathan b'no madu`a lo'-ba' ben-Yishay
gam-t'mol gam-hayom 'el-halachem.

1Sam20:27 It came to pass on the morrow, the second of the Chodesh (the new month),
that Dawid's place was empty; so Shaul said to Yahunathan his son,
Why has the son of Yishay not come to the meal, either yesterday or today?

<27> καὶ ἐγένεθη τῇ ἐπαύριον τοῦ μηνὸς τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ
καὶ ἐπεσκέπη ὁ τόπος τοῦ Δαυὶδ, καὶ εἶπεν Σαουλ πρὸς Ἰωναθαν τὸν υἱὸν αὐτοῦ
Τί ὅτι οὐ παραγέγονεν ὁ υἱὸς Ἰεσσαὶ καὶ ἐχθὲς καὶ σήμερον ἐπὶ τὴν τράπεζαν;

27 kai egenēthē tē epaurion tou mēnos tē hēmerā tē deuterā

And it came to pass on the next day of the month, the day second,

kai epeskepē ho topos tou David, kai eipen Saoul pros Iōnathan ton huion autou
and was watched the place of David. And Saul said to Jonathan his son,

Ti hoti ou paragegonen ho huios Iessai

Why is it that he has not come, the son of Jesse,

kai echthes kai sēmeron epi tēn trapezan?

even yesterday and today unto the table?

כַּחֲוַיַּעַן יְהוֹנָתָן אֶת־שָׁאוּל נִשְׂאֹל נִשְׂאֹל
כִּי־לֹא בָא בֶן־יִשַׁי עַד־בֵּית לֶחֶם:

28. waya'an Yahunathan 'eth-sha'ul nish'ol nish'al
Dawid me'imadi `ad-Beyth lechem.

1Sam20:28 And Yahunathan answered Shaul,
David earnestly asked leave of me to go to Beyth lechem,

<28> καὶ ἀπεκρίθη Ἰωναθαν τῷ Σαουλ καὶ εἶπεν αὐτῷ Παρήτηται Δαυὶδ
παρ' ἐμοῦ ἕως εἰς Βηθλεεμ τὴν πόλιν αὐτοῦ πορευθῆναι

28 kai apekrithē Iōnathan tō Saoul

And Jonathan answered Saul,

kai eipen autō Parētētai David par' emou heōs eis Bēthleem tēn polin autou poreuthēnai
and said to him, asks pardon of me David, so as to Beth-lehem his city to go.

כַּטְוַיֹּאמֶר שְׁלֹחֲנִי בָּא כִּי זָבַח מִשְׁפָּחָה לָנוּ בְּעִיר
וְהוּא צְנִיחָה־לִּי אָחִי וְעַתָּה אִם־מִצְאָתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ אִמְלֻטָּה בָּא
וְאֶרְאֶה אֶת־אָחִי עַל־כֵּן לֹא־בָּא אֵל־שְׁלֹחַן הַמֶּלֶךְ: ׀

29. wayo'mer shal'cheni na' ki zebach mish'pachah lanu ba`ir
w'hu' tsiuah-li 'achi w'`attah 'im-matsa'thi chen b'eyneyak 'imal'tah na'
w'er'eh 'eth-'echay `al-ken lo'-ba' 'el-shul'chan hamelek.

1Sam20:29 for he said, Please let me go, for our family has a sacrifice in the city,
and my brother, he has commanded me. And now, if I have found favor in your sight,
please let me get away that I may see my brothers.

Therefore he has not come to the king's table.

<29> καὶ εἶπεν Ἐξαπόστειλον δὴ με, ὅτι θυσία τῆς φυλῆς ἡμῶν ἐν τῇ πόλει,
καὶ ἐνετείλαντο πρὸς με οἱ ἀδελφοί μου, καὶ νῦν εἰ εὔρηκα χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς σου,
διασωθήσομαι δὴ καὶ ὄψομαι τοὺς ἀδελφούς μου·

διὰ τοῦτο οὐ παραγέγονεν ἐπὶ τὴν τράπεζαν τοῦ βασιλέως.

29 kai eipen Exaposteilon dē me, hoti thysia tēs phylēs hēmin en tē polei,

And he said, Send me indeed, for a sacrifice of the tribe we have in the city,

kai eneteilanto pros me hoi adelphoi mou, kai nyn ei heurēka charin

and gave charge for me my brothers. And now if I have found favor

en ophthalmois sou, diasōthēsomai dē kai opsomai tous adelphous mou;

in your eyes, I shall go forth indeed and see my brothers.

dia touto ou paragegonen epi tēn trarezan tou basileōs.

On account of this he does not come unto the table of the king.

לְוַיְחָר־אֶף שָׁאוּל בְּיַחַדְנָתָן

וַיֹּאמֶר לוֹ בֶן־נָעוּת הַמְרִידוֹת הַלֹּא יָדַעְתִּי

כִּי־בִחַר אֶתָּה לְבֶן־יִשְׁי לְבִשְׁתְּךָ וּלְבִשֶׁת עֲרוֹת אִמְךָ:

30. wayichar-‘aph Sha’ul biYahunathan wayo’mer lo ben-na`awath hamar’duth
halo’ yada`ti ki-bocher ‘attah l’ben-Yishay l’bash’t’ak u’bosheth `er’wath ‘imeakh.

1Sam20:30 Then Shaul’s anger burned against Yahunathan and he said to him,
You son of a perverse, rebellious woman! Do I not know that you has chosen
the son of Yishay to your own shame and to the shame of your mother’s nakedness?

<30> καὶ ἐθυμώθη ὀργῇ Σαουλ ἐπὶ Ἰωναθαν σφόδρα

καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἰὶ ἐ κορασίων αὐτομολούντων, οὐ γὰρ οἶδα ὅτι μέτοχος

εἰ σὺ τῷ υἱῷ Ἰεσσαὶ εἰς αἰσχύνην σου καὶ εἰς αἰσχύνην ἀποκαλύψεως μητρὸς σου;

30 kai ethymōthē orgē Saoul epi Iōnathan sphodra kai eipen autō

And was enraged in anger Saul at Jonathan exceedingly, and said to him,

Huie korasiōn automolountōn,

O son woman of a deserting,

ou gar oida hoti metochos ei sy tō huiō Iessai

not for do you know that you are a partner to the son of Jesse

eis aischynēn sou kai eis aischynēn apokaluueōs mētros sou?

for your shame, and for the shame of uncovering your mother?

לֹא כִּי כָל־הַיָּמִים אֲשֶׁר בֶּן־יִשְׁי חַי עַל־הָאָדָמָה לֹא תִכּוֹן אֶתָּה

וּמַלְכוּתְךָ וְעַתָּה שְׁלַח וְקַח אֹתוֹ אֵלַי כִּי בֶן־מָוֶת הוּא: ׀

31. ki kal-hayamim ‘asher ben-Yishay chay `al-ha’adamah lo’ thikon ‘attah
umal’kutheak w’attah sh’lach w’qach ‘otho ‘elay ki ben-maweth hu’.

1Sam20:31 For all the days that the son of Yishay lives on the earth,
you shall not be established, nor your kingdom.

Therefore now, send and bring him to me, for he is the son of death.

<31> ὅτι πάσας τὰς ἡμέρας, ὥς ὁ υἱὸς Ἰεσσαὶ ζῇ ἐπὶ τῆς γῆς, οὐχ ἐτοιμασθήσεται

ἡ βασιλεία σου· νῦν οὖν ἀποστείλας λαβὲ τὸν νεανίαν, ὅτι υἱὸς θανάτου οὗτος.
 31 **hoti pasas tas hēmeras, has ho huios Iessai zē epi tēs gēs,**
For all the days which the son of Jesse lives upon the earth,
ouch hetoimasthēsetai hē basileia sou;
not be prepared your kingdom.
nyn oun aposteilas labe ton neanian, hoti huios thanatou houtos.
Now then, send and take the young man! for a son of death he is.

לְבַיַּעַן יְהוֹנָתָן אֶת־שָׁאוּל אָבִיו
 וַיֹּאמֶר אֵלָיו לָמָּה יוֹמַת מָה עָשָׂה:

32. waya`an Yahunathan 'eth-Sha'ul 'abiu wayo'mer 'elayu lamah yumath meh `asah.
1Sam20:32 But Yahunathan answered Shaul his father and said to him,
Why should he be put to death? What has he done?

<32> καὶ ἀπεκρίθη Ἰωναθαν τῷ Σαουλ Ἰνα τί ἀποθνήσκει; τί πεποίηκεν;
 32 kai apekrithē Iōnathan tō Saoul Hina ti apothnēskei? ti pepoiēken?
 And Jonathan responded to Saul, Why does he die? What has he done?

לְגוֹיִטֵּל שָׁאוּל אֶת־הַחֲנִית עָלָיו לְהַכּוֹתוֹ וַיִּכֶּעַ יְהוֹנָתָן
 כִּי־כָלָה הָיָא מֵעַם אָבִיו לְהָמִית אֶת־דָּוִד: ׀

33. wayatel Sha'ul 'eth-hachanith `alayu l'hakotho wayeda` Yahunathan
ki-kalah hi' me'im 'abiu l'hamith 'eth-Dawid.

1Sam20:33 Then Shaul hurled his spear at him to strike him down;
 so Yahunathan knew that it was determined of his father to put Dawid to death.

<33> καὶ ἐπῆρεν Σαουλ τὸ δόρυ ἐπὶ Ἰωναθαν τοῦ θανατῶσαι αὐτόν.
 καὶ ἔγνω Ἰωναθαν ὅτι συντετέλεσται ἡ κακία αὐτῇ παρὰ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ
 θανατῶσαι τὸν Δαυιδ,

33 kai epēren Saoul to dory epi Iōnathan tou thanatōsai auton.
 And Saul lifted up the spear against Jonathan to put him to death.
 kai egno Iōnathan hoti syntetelestai hē kakia hautē
 And Jonathan knew that has been completed this evil
 para tou patros autou thanatōsai ton Dawid,
 by his father to put David to death.

לֹד וַיָּקָם יְהוֹנָתָן מֵעַם הַשְּׁלָחַן בַּחֲרִי־אָף וְלֹא־אָכַל
 בְּיוֹם־הַחֹדֶשׁ הַשְּׁנִי לָחֶם כִּי נֶעְצַב אֶל־דָּוִד כִּי הִכְלִמוֹ אָבִיו: ׀

34. wayaqam Yahunathan me'im hashul'chan bachari-'aph
w'lo'-akal b'yom-haChodesh hasheni lechem ki ne'tsab 'el-Dawid ki hik'limo 'abiu.

1Sam20:34 Then Yahunathan arose from the table in fierce anger,
 and did not eat food on the second day of the Chodesh (the month),
 for he was grieved over Dawid because his father had dishonored him.

<34> καὶ ἀνεπήδησεν Ἰωναθαν ἀπὸ τῆς τραπέζης ἐν ὀργῇ θυμοῦ
 καὶ οὐκ ἔφαγεν ἐν τῇ δευτέρᾳ τοῦ μηνὸς ἄρτον, ὅτι ἐθραύσθη ἐπὶ τὸν Δαυιδ,

ὅτι συνετέλεσεν ἐπ’ αὐτὸν ὁ πατήρ αὐτοῦ.

34 kai anepēdēsen Iōnathan apo tēs trapezēs en orgē thymou
And Jonathan jumped up from the table in anger of rage.
kai ouk ephagen en tē deuterā tou mēnos arton,
And he did not eat bread on the second day of the month,
hoti ethrausthē epi ton Daud,
for he was devastated for David,
hoti synetelesen ep’ auton ho patēr autou.
for determined on mischief against him his father.

לְהַיָּחִי בַבֶּקֶר וַיֵּצֵא יְהוֹנָתָן הַשָּׂדֶה לְמוֹעֵד הַיּוֹם וַיֵּצֵר קָטָן עִמּוֹ:
35. way’hi baboqer wayetse’ Yahunathan hasadeh l’mo’ed Dawid w’na’ar qaton `imo.

1Sam20:35 Now it came about in the morning that Yahunathan went out into the field for the appointment with Dawid, and a little lad was with him.

<35> Καὶ ἐγενήθη πρωὶ καὶ ἐξῆλθεν Ἰωναθαν εἰς ἀγρόν,
καθὼς ἐτάξατο εἰς τὸ μαρτύριον Δαυιδ, καὶ παιδάριον μικρὸν μετ’ αὐτοῦ.

35 Kai egenēthē prōi kai exēlthen Iōnathan eis agron,
And it became morning, and Jonathan came forth into the field
kathōs etaxato eis to martyrion Daud,
as he gave order for the testimony to David,
kai paidarion mikron met’ autou.
and servant-lad the small was with him.

לֹא יֹאמַר לְנַעֲרוֹ רֵץ מָצָא נָא אֶת-הַחֲצִים
אֲשֶׁר אֲנֹכִי מוֹרֶה הַנֶּעַר רֵץ וְהוּא-יָרֶה הַחֲצִי לְהַעֲבֹרוֹ:
36. wayo’mer l’na`aro ruts m’tsa’ na’ `eth-hachitsim
`asher `anoki moreh hana`ar rats w’hu`-yarah hachetsi l’ha`abiro.

1Sam20:36 He said to his lad, Run, find now the arrows which I am about to shoot. As the lad was running, he shot an arrow, causing to pass over him.

<36> καὶ εἶπεν τῷ παιδαρίῳ Δράμε, εὐρέ μοι τὰς σχίζας, ἐν αἷς ἐγὼ ἀκοντίζω·
καὶ τὸ παιδάριον ἔδραμε, καὶ αὐτὸς ἠκόντιζε τῇ σχίζῃ καὶ παρήγαγεν αὐτήν.

36 kai eipen tō paidariō Drame, heure moi tas schizas,
And he said to the servant-lad, You run and find for me the darts
en hais egō akontizō; kai to paidarion edrame,
which I shall shoot! And the servant-lad ran.
kai autos ēkontize tē schizē kai parēgagen autēn.
And he shot the arrow, and it passed by him.

לְיֹאבָב הַנֶּעַר עַד-מְקוֹם הַחֲצִי אֲשֶׁר יָרָה יְהוֹנָתָן
וַיִּקְרָא יְהוֹנָתָן אֶחָדִי הַנֶּעַר וַיֹּאמֶר הֲלוֹא הַחֲצִי מִמֶּךָ וְהִלָּאָה:
37. wayabo’ hana`ar `ad-m’qom hachetsi `asher yarah Yahunathan
wayiq’ra’ Yahunathan `acharey hana`ar wayo’mer halo’ hachetsi mim’ak wahal’ah.

1Sam20:37 When the lad came to the place of the arrow which Yahunathan had shot,

Yahunathan called after the lad and said, Is not the arrow beyond you?

<37> καὶ ἦλθεν τὸ παιδάριον ἕως τοῦ τόπου τῆς σχίζης, οὗ ἡκόντιζεν Ἰωναθαν,
καὶ ἀνεβόησεν Ἰωναθαν ὀπίσω τοῦ νεανίου
καὶ εἶπεν Ἐκεῖ ἡ σχίζα ἀπὸ σοῦ καὶ ἐπέκεινα·

37 kai ēlthen to paidarion heōs tou topou tēs schizēs, hou ēkontizen Iōnathan,
And came the servant-lad unto the place of the arrows which Jonathan shot.
kai aneboēsen Iōnathan opisō tou neaniou
And Jonathan yelled out after the boy,
kai eipen Ekei hē schiza apo sou kai epekeina;
and said, is there the dart away from you and beyond.

לְחַיִּיקָרָא יְהוֹנָתָן אַחֲרֵי הַנֶּעַר מִהֶרָה חֻשָּׁה אֶל-תַּעֲמֹד
וַיִּלְקֹט נֶעַר יְהוֹנָתָן אֶת-הַחֶצֵי וַיָּבֵא אֶל-אֲדֹנָיו:

38. wayiq'ra' Yahunathan 'acharey hana`ar m'herah chushah 'al-ta`amod
way'laqet na`ar Yahunathan 'eth-hachetsi wayabo' 'el-'adonayu.

1Sam20:38 And Yahunathan called after the lad, Hurry, be quick, do not stay!
And Yahunathan's lad picked up the arrow and came to his master.

<38> καὶ ἀνεβόησεν Ἰωναθαν ὀπίσω τοῦ παιδαρίου αὐτοῦ λέγων Ταχύνας σπεῦσον
καὶ μὴ στῆς· καὶ ἀνέλεξεν τὸ παιδάριον Ἰωναθαν τὰς σχίζας πρὸς τὸν κύριον αὐτοῦ.

38 kai aneboēsen Iōnathan opisō tou paidariou autou legōn Tachynas speuson
And Jonathan yelled out after his servant-lad, saying, In hastening, you hasten!
kai mē stēs; kai anelexen to paidarion Iōnathan tas schizas
for you should not stand. And gathered up the servant-lad of Jonathan the darts
pros ton kyrion autou.
to his master.

לֹא יָדַע מְאוּמָה אֶךְ יְהוֹנָתָן וְדָוִד יָדְעוּ אֶת-הַדָּבָר:

39. w'hana`ar lo'-yada` m'umah 'ak Yahunathan w'Dawid yad'u 'eth-hadabar.

1Sam20:39 But the lad was not aware of anything; only Yahunathan
and Dawid knew about the matter.

<39> καὶ τὸ παιδάριον οὐκ ἔγνων οὐθέν, παρέξ Ἰωναθαν καὶ Δαυὶδ ἔγνωσαν τὸ ῥῆμα.

39 kai to paidarion ouk egnō outhen, parex Iōnathan
And the servant-lad did not know anything, only Jonathan
kai David egnōsan to hrēma.
and David knew the thing.

מֵוִיתָן יְהוֹנָתָן אֶת-כִּלָּיו אֶל-הַנֶּעַר
אֲשֶׁר-לוֹ וַיֹּאמֶר לוֹ לֵךְ הָבִיא הָעִיר:

40. wayiten Yahunathan 'eth-kelayu 'el-hana`ar
'asher-lo wayo'mer lo lek habey' ha'ir.

1Sam20:40 Then Yahunathan gave his weapons to his lad whom he had,
and said to him, Go, bring them to the city.

<40> καὶ Ἰωναθαν ἔδωκεν τὰ σκεύη αὐτοῦ ἐπὶ τὸ παιδάριον αὐτοῦ
καὶ εἶπεν τῷ παιδαρίῳ αὐτοῦ Πορεύου εἰσελθε εἰς τὴν πόλιν.

40 kai Iōnathan edōken ta skeuē autou epi to paidarion autou
And Jonathan gave his weapons to his servant-lad,
kai eipen tō paidariō autou Poreuou eis elthe eis tēn polin.
and said to his servant-lad, Go, enter into the city!

מֵאֲחֵנֶּעַר בָּא וְדָוִד קָם מֵאֶצֶל הַנָּגֶב וַיִּפֹּל לְאַפָּיו אַרְצָה
וַיִּשְׁתַּחֲוֶה שְׁלֹשׁ פְּעָמִים וַיִּשְׁקוּ אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ
וַיִּבְכּוּ אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ עַד־קֶדֶר הַגְּדִיל׃

41. hana`ar ba' w'Dawid qam me'etsel hanegeb wayipol l'apayu 'ar'tsah
wayish'tachu shalosh p'amim wayish'qu 'ish 'eth-re`ehu
wayib'ku 'ish 'eth-re`ehu `ad-Dawid hig'dil.

1Sam20:41 When the lad was gone, Dawid rose from the south side
and fell on his face to the ground, and bowed three times.
And they kissed one other and wept one with another, until Dawid wept greatly.

<41> καὶ ὥς εἰσηλθεν τὸ παιδάριον, καὶ Δαυιδ ἀνέστη ἀπὸ τοῦ εργαβ
καὶ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ τρίς,
καὶ κατεφίλησεν ἕκαστος τὸν πλησίον αὐτοῦ,
καὶ ἔκλαυσεν ἕκαστος τῷ πλησίον αὐτοῦ ἕως συντελείας μεγάλης.

41 kai hōs eisēlthen to paidarion, kai Dawid anestē apo tou ergab
And when went in the servant-lad, then David rose up from the chest,
kai epesen epi prosōpon autou kai prosekynēsen autō tris,
and fell upon his face and did obeisance to him three times.
kai katephilēsen hekastos ton plēsion autou,
And kissed each his dear one,
kai eklausen hekastos tō plēsion autou heōs synteleias megalēs.
and wept each over his dear one unto finale of a great while.

מִבִּיאָמֶר יְהוֹנָתָן לְדָוִד לֵךְ לְשָׁלוֹם אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְנוּ נְשִׁינֵנוּ
אֲנַחְנוּ בְּשֵׁם יְהוָה לֵאמֹר יְהוָה יִהְיֶה בֵּינִי וּבֵינֶךָ
וּבֵין זִרְעִי וּבֵין זִרְעֶךָ עַד־עוֹלָם׃ ב

42. wayo'mer Yahunathan l'Dawid lek l'shalom 'asher nish'ba'nu sh'neynu 'anach'nu
b'shem Yahúwah le'mor Yahúwah yih'yeh beyni ubeyneak
ubeyn zar'i ubeyn zar`ak `ad-`olam.

1Sam20:42 Yahunathan said to Dawid, Go in peace, because we have sworn both of us
in the name of יְהוָה, saying, יְהוָה shall be between me and you,
and between my descendants and your descendants forever.

<42> καὶ εἶπεν Ἰωναθαν Πορεύου εἰς εἰρήνην, καὶ ὥς ὁμωμόκαμεν ἡμεῖς ἀμφότεροι
ἐν ὀνόματι κυρίου λέγοντες Κύριος ἔσται μάρτυς ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ
καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ σπέρματός μου καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ σπέρματός σου ἕως αἰῶνος.

42 kai eipen Iōnathan Poreuou eis eirēnēn, kai hōs omōmokamen hēmeis amphoteroi

And Jonathan said to David, Go in peace! And as we swore by an oath, both of us
en onomati kyriou legontes Kyrios estai martys ana meson emou kai sou
in the name of YHWH, saying, YHWH shall be witness between me and you,
kai ana meson tou spermatos mou kai ana meson tou spermatos sou heōs aiōnos.
and between my seed and your seed, unto the eon.

אֲוִיָּקָם וַיֵּלֶךְ וַיַּהֲוִינָתָן בָּא הָעִיר:

(21:1 in Heb.) wayaqam wayelak wiYahunathan ba' ha'ir.

Then he rose and departed, while Yahunathan went into the city.

<21:1> καὶ ἀνέστη Δαυὶδ καὶ ἀπῆλθεν, καὶ Ἰωνᾶθαν εἰσῆλθεν εἰς τὴν πόλιν.

1 kai anestē David kai apēlthen, kai Iōnathan eisēlthen eis tēn polin.

And David rose up and went forth. And Jonathan entered into the city.

Chapter 21

בַּיּוֹבֵא דָוִד נֹבָה אֶל-אֲחִימֶלֶךְ הַכֹּהֵן וַיַּחֲרֹד אֲחִימֶלֶךְ
לְקִבְּרָתוֹ דָּוִד וַיֹּאמֶר לוֹ מִדֹּעַ אַתָּה לְבִדֶּךָ וְאִישׁ אֵין אִתְּךָ:

1. (21:2 in Heb.) wayabo' Dawid Nobeh 'el-'Achimelek hakohen wayecherad
'Achimelek liq'ra'th Dawid wayo'mer lo madu'a 'attah l'badek w'ish 'eyn 'itak.

1Sam21:1 Then Dawid came to Nob to Achimelek the priest; and Achimelek trembled
in meeting Dawid and said to him, Why are you alone and no one with you?

<2> Καὶ ἔρχεται Δαυὶδ εἰς Νομβὰ πρὸς Ἀβιμελεχ τὸν ἱερέα. καὶ ἐξέστη Ἀβιμελεχ
τῇ ἀπαντήσῃ αὐτοῦ καὶ εἶπεν αὐτῷ Τί ὅτι σὺ μόνος καὶ οὐθεὶς μετὰ σοῦ;

2 Kai erchetai David eis Nomba pros Abimelech ton hiera.

And David comes to Nob, to Ahimelech the priest.

kai exestē Abimelech tē apantēsei autou

And Ahimelech is startled in the meeting him.

kai eipen autō Ti hoti sy monos kai outheis meta sou?

And he said to him, Why is it that you are alone, and no one is with you?

גַּוִּיֹּאמֶר דָּוִד לְאֲחִימֶלֶךְ הַכֹּהֵן הַמֶּלֶךְ צִוָּנִי דָּבָר וַיֹּאמֶר
אֵלַי אִישׁ אֶל-יָדַע מֵאֻמָּה אֶת-הַדָּבָר אֲשֶׁר-אֲנֹכִי שֹׁלְחָךְ
וְאֲשֶׁר צִוִּיתֶךָ וְאֶת-הַנְּעָרִים יוֹדְעֵתִי אֶל-מְקוֹם פְּלָנִי אֶלְמוֹנִי:

2. (21:3 in Heb.) wayo'mer Dawid la'Achimelek hakohen hamelek tsiuani dabar
wayo'mer 'elay 'ish 'al-yeda' m'umah 'eth-hadabar 'asher-'anoki sholechak
wa'asher tsiuithiak w'eth-han'arim yoda'ti 'el-m'qom p'loni 'al'moni.

1Sam21:2 Dawid said to Achimelek the priest, The king has commanded me with a matter
and has said to me, Let no one know anything about the matter on which I am sending you
and with which I have commanded you; and I have directed the young men to such
and such a place.

<3> καὶ εἶπεν Δαυὶδ τῷ ἱερεὶ Ὁ βασιλεὺς ἐντέταλταί μοι ῥῆμα σήμερον
καὶ εἰπέν μοι Μηδεὶς γνῶτω τὸ ῥῆμα, περὶ οὗ ἐγὼ ἀποστέλλω σε
καὶ ὑπὲρ οὗ ἐντέταλμαί σοι. καὶ τοῖς παιδαρίοις διαμεμαρτύρημαι

ἐν τῷ τόπῳ τῷ λεγομένῳ Θεοῦ πίστις, φελλανι μαεμωνί·

3 kai eipen Dauid tō hierēi Ho basileus entetaltai moi hrēma sēmeron

And David said to the priest, The king gave charge to me a thing today,

kai eipen moi Mēdeis gnōtō to hrēma, peri hou egō apostellō se

and said to me, Let no one know the matter on which I send you,

kai hyper hou entetalmāi soi;

and for what I have given charge to you.

kai tois paidariois diamemartyrēmai en tō topō tō legomenō

And to the servants I testified in the place that is called,

Theou pistis, phellani maemōni;

The faithfulness of Elohim phalanni maemoni.

דְּעִפְתָּה מֶה-יֵשׁ תַּחַת-יָדְךָ חֶמֶשׁ-לֶחֶם תִּנָּח בְּיָדִי אוֹ הַנִּמְצָא:

3. (21:4 in Heb.) w'`attah mah-yesh tachath-yad'ak chamishah-lechem t'nah b'yadi 'o hanim'tsa'.

1Sam21:3 Now therefore, what is under your hand?

Give me five loaves of bread into my hand, or whatever is found.

<4> καὶ νῦν εἰ εἰσὶν ὑπὸ τὴν χεῖρά σου πέντε ἄρτοι, δὸς εἰς χεῖρά μου τὸ εὑρεθέν.

4 kai nyn ei eisin hypo tēn cheira sou pente artoi,

And now, if there is in your hand five bread loaves,

dos eis cheira mou to heurethen.

put into my hand the thing being found.

הוֹיַעַן הַכֹּהֵן אֶת-קֶדֶשׁ יֵשׁ אֵם-נִשְׁמְרוּ הַנְּעָרִים אֶךְ מֵאִשָּׁה: פ

כִּי-אֵם-לֶחֶם קֹדֶשׁ יֵשׁ אֵם-נִשְׁמְרוּ הַנְּעָרִים אֶךְ מֵאִשָּׁה: פ

4. (21:5 in Heb.) waya'an hakohen 'eth-Dawid wayo'mer 'eyn-lechem chol

'el-tachath yadi ki-'im-lechem qodesh yesh 'im-nish'm'ru han'`arim 'ak me'ishah.

1Sam21:4 The priest answered Dawid and said, There is no common bread

under my hand, but there is consecrated bread;

if only the young men have kept themselves from women.

<5> καὶ ἀπεκρίθη ὁ ἱερεὺς τῷ Δαυιδ καὶ εἶπεν Οὐκ εἰσὶν ἄρτοι βέβηλοι

ὑπὸ τὴν χεῖρά μου, ὅτι ἀλλ' ἢ ἄρτοι ἅγιοι εἰσὶν·

εἰ πεφυλαγμένα τὰ παιδάρια ἐστὶν ἀπὸ γυναικός, καὶ φάγεται.

5 kai apekrithē ho hierēus tō Dauid

And responded the priest to David,

kai eipen Ouk eisin artoi bebēloi hypo tēn cheira mou,

and said, There are no profane bread loaves in my hand,

hoti all' ē artoi hagioi eisin;

for I have none but only bread loaves holy there are.

ei pephylagmena ta paidaria estin apo gynaikos, kai phagetai.

If were having been kept the servants from a woman, then they shall eat.

וְהוֹיַעַן קֶדֶשׁ אֶת-הַכֹּהֵן וַיֹּאמֶר לוֹ כִּי אֵם-אִשָּׁה עֲצָרָה-לָנוּ

כְּתִמּוֹל שְׁלֹשִׁים בְּצֵאתִי וַיְהִי כָל־הַנְּעָרִים קֹדֶשׁ
וַהּיָא דִּרְךְ חֹל וְאַף כִּי הַיּוֹם יִקְדָּשׁ בְּכָלִי:

5. (21:6 in Heb.) waya`an Dawid 'eth-hakohen wayo'mer lo ki 'im-'ishah
'atsurah-lanu kith'mol shil'shom b'tse'thi wayih'yu k'ley-han'`arim qodesh
w'hu' derek chol w'aph ki hayom yiq'dash bakeli.

1Sam21:5 Dawid answered the priest and said to him, Surely women have been kept
from us as yesterday and the third day when I came out
and the vessels of the young men were holy, and it is in a manner common;
and also, surely today it is sanctified in the vessels.

<6> καὶ ἀπεκρίθη Δαυιδ τῷ ἱερεὶ καὶ εἶπεν αὐτῷ
Ἀλλὰ ἀπὸ γυναικὸς ἀπεσχήμεθα ἐχθὲς καὶ τρίτην ἡμέραν·
ἐν τῷ ἐξελθεῖν με εἰς ὁδὸν γέγονε πάντα τὰ παιδάρια ἡγνισμένα,
καὶ αὐτῇ ἡ ὁδὸς βέβηλος, διότι ἁγιασθήσεται σήμερον διὰ τὰ σκεύη μου.

6 kai apekrithē Dawid tō hierēi kai eipen autō

And David answered to the priest, and said to him,

Alla apo gynaikos apeschēmetha echthes

Yes, even from a woman we have been at a distance from yesterday

kai tritēn hēmeran; en tō exelthein me

and the third day before. In my coming forth

eis hodon gegone panta ta paidaria hēgnismena, kai autē hē hodos bebēlos,

for the journey have been all the servants purified; but this journey is profane,

dioti hagiasthēsetai sēmeron dia ta skeuē mou.

for today it shall be sanctified on account of my weapons.

וַיִּתֵּן־לוֹ כֹּהֵן קֹדֶשׁ כִּי לֹא־הָיָה שָׁם לֶחֶם כִּי־אֵם־לֶחֶם
הַפָּנִים הַמּוֹסְרִים מִלִּפְנֵי יְהוָה לָשׁוּם לֶחֶם חֹם בַּיּוֹם הַלִּקְחוֹ:

6. (21:7 in Heb.) wayiten-lo hakohen qodesh ki lo'-hayah sham lechem ki-'im-lechem
hapanim hamusarim miliph'ney Yahúwah lasum lechem chom b'yom hilaq'cho.

1Sam21:6 So the priest gave him consecrated bread; for there was no bread there
but the showbread which was removed from before ~~the presence~~,
to put hot bread in the day when it was taken away.

<7> καὶ ἔδωκεν αὐτῷ Αβιμελεχ ὁ ἱερεὺς τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως,
ὅτι οὐκ ἦν ἐκεῖ ἄρτος ὅτι ἀλλ' ἡ ἄρτοι τοῦ προσώπου οἱ ἀφηρεμένοι
ἐκ προσώπου κυρίου παρατεθῆναι ἄρτον θερμὸν ἢ ἡμέρα ἔλαβεν αὐτούς.

7 kai edōken autō Abimelech ho hierēus tous artous tēs protheseōs,

And gave to him Ahimelech the priest bread loaves of the place setting,

hoti ouk ēn ekei artos hoti all' ē artoi tou prosōpou

for there was no there bread loaf, but only bread loaves of the presence,

hoi aphērēmenoi ek prosōpou kyriou

the loaves being removed before the presence of YHWH,

paratethēnai arton thermon hē hēmerā elaben autous.

so as to place near bread loaves the hot in which day he took them.

חֹשֶׁם אִישׁ מֵעַבְדֵי שָׁאוּל בַּיּוֹם הַהוּא נֶעְצָר לִפְנֵי יְהוָה
וּשְׁמוֹ דֹּעַג הָאֲדֹמִי אֲבִיר הָרָעִים אֲשֶׁר לְשָׁאוּל:

7. (21:8 in Heb.) w'sham 'ish me'ab'dey Sha'ul bayom hahu' ne'tsar liph'ney Yahúwah
ush'mo Do'eg ha'Adomi 'abir haro'im 'asher l'Sha'ul.

1Sam21:7 Now one of the servants of Shaul was there on that day, detained before **21:7**;
and his name was Doeg the Adomite, the chief of the shepherds which were to Shaul.

<8> καὶ ἐκεῖ ἦν ἐν τῶν παιδαρίων τοῦ Σαουλ
ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ συνεχόμενος νεεσσαραν ἐνώπιον κυρίου,
καὶ ὄνομα αὐτῷ Δωγκ ὁ Σύρος νέμων τὰς ἡμιόνους Σαουλ.

8 kai ekei ēn hen tōn paidariōn tou Saoul en tē hēmera ekeinē

And there was a certain one there of the servants of Saul in that day,
synechomenos neessaran enōpion kyriou,
being held before YHWH,

kai onoma autō Dōēk ho Syros nemōn tas hēmionous Saoul.

and the name to him was Doeg the Edomite, tending the mules of Saul.

טוֹיֵאמֶר דָּוִד לְאַחִימֶלֶךְ וְאֵין יֵשׁ-פֶּה תַּחַת-יָדִי חֲגִית
אוֹ-חֶרֶב כִּי גַם-חֶרֶבִי וְגַם-כִּלִּי לֹא-לְקַחְתִּי בְיָדִי
כִּי-הָיָה דְבַר-הַמֶּלֶךְ גָּחוּץ: ׀

8. (21:9 in Heb.) wayo'mer Dawid la'Achimelek

w'in yesh-poh thachath-yad'ak chanith 'o-chareb ki gam-char'bi
w'gam-kelay lo'-laqach'ti b'yadi ki-hayah d'bar-hamelek nachuts.

1Sam21:8 Dawid said to Achimelek, Now is there not here under your hand a spear
or a sword? For I have neither brought my sword and again nor my weapons in my hand,
because the king's matter was urgent.

<9> καὶ εἶπεν Δαυιδ πρὸς Αβιμελεχ Ἴδὲ εἰ ἔστιν ἐνταῦθα ὑπὸ τὴν χεῖρά σου δόρυ
ἢ ρομφαία, ὅτι τὴν ρομφαίαν μου καὶ τὰ σκεύη οὐκ εἴληφα ἐν τῇ χειρί μου,
ὅτι ἦν τὸ ῥῆμα τοῦ βασιλέως κατὰ σπουδήν.

9 kai eipen Dawid pros Abimelech

And David said to Ahimelech,

Ide ei estin entautha hypo tēn cheira sou dory ē hromphaia,

See if there is here under your hand a spear or broadsword!

hoti tēn hromphaian mou kai ta skeuē ouk eilēpha en tē cheiri mou,

for my broadsword or weapons I have not taken in my hand,

hoti ēn to hrēma tou basileōs kata spoudēn.

for the matter of the king was in haste.

יִיֵאמֶר הַכֹּהֵן חֶרֶב וְגִלִּית הַפְּלִשְׁתִּי אֲשֶׁר-הָפִיתָ בְּעַמְּךָ
הָאֵלֶּה הֵנָּה-הֵיאָ לִוְטָה בַּשִּׁמְלָה אֲחֶרֶי הָאֵפוֹד
אִם-אֹתָהּ תִּקַּח-לָךְ קַח כִּי אֵין אַחֶרֶת זִוְלָתָהּ בָּזָה

וַיֹּאמֶר דָּוִד אֵין כָּמוֹהָ תִּנָּה לִי:

9. (21:10 in Heb.) wayo'mer hakohen chereb Gal'yath haP'lish'ti
'asher-hikiath b'`emeq ha'Elah hinneh-hi' lutah basim'lah 'acharey ha'ephod
'im-'othah tiqach-'ak qach ki 'eyn 'achereth zulathah bazeh
wayo'mer Dawid 'eyn kamoah t'nenah li.

1Sam21:9 Then the priest said, The sword of Goliath the Pelisheti,
whom you killed in the valley of Elah, behold, it is wrapped in a cloth behind the ephod;
if you would take it for yourself, take it. For there is no other except it here.
And Dawid said, There is none like it; give it to me.

<10> καὶ εἶπεν ὁ ἱερεὺς Ἰδοὺ ἡ ρομφαία Γολιαθ τοῦ ἀλλοφύλου,
ὃν ἐπάταξας ἐν τῇ κοιλάδι Ἑλα, καὶ αὐτὴ ἐνειλημένη ἐν ἱματίῳ.
εἰ ταύτην λήμψῃ σεαυτῷ, λαβέ, ὅτι οὐκ ἔστιν ἑτέρα πάρεξ ταύτης ἐνταῦθα.
καὶ εἶπεν Δαυιδ Ἰδοὺ οὐκ ἔστιν ὥσπερ αὐτή, δός μοι αὐτήν.

10 kai eipen ho hierews Idou hē hromphaia Goliath tou allophylou,
And said the priest, Behold, the broadsword of Goliath the Philistine
hon epataxas en tē koiladi Ēla, kai autē eneilēmenē en himatiō;
whom you struck in the valley of Ela. And it is wrapped in a cloak:
ei tautēn lēmpsē seautō, labe, hoti ouk estin hetera parex tautēs entautha.
if this you take for yourself, take! for there is none other besides it here.
kai eipen Daud Idou ouk estin hōsper autē, dos moi autēn.
And David said, Behold, There is none as it, give it to me!

וַיִּקָּם דָּוִד וַיִּבָּרַח בַּיּוֹם-הַהוּא מִפְּנֵי שָׁאוּל
וַיָּבֹא אֶל-אַכִישׁ מֶלֶךְ גֶּת:

10. (21:11 in Heb.) wayaqam Dawid wayib'rach bayom-hahu' mip'ney Sha'ul
wayabo 'el-'Akish melek Gath.

1Sam21:10 Then Dawid arose and fled on that day from the face of Shaul,
and went to Akish king of Gath.

<11> καὶ ἔδωκεν αὐτὴν αὐτῷ· καὶ ἀνέστη Δαυιδ
καὶ ἔφυγεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐκ προσώπου Σαουλ.
Καὶ ἦλθεν Δαυιδ πρὸς Ἀγχοῦς βασιλέα Γεθ.

11 kai edōken autēn autō; kai anestē Daud
And he gave it to him. And David rose up
kai ephygen en tē hēmera ekeinē ek prosōpou Saoul.
and fled in that day from the presence of Saul.
Kai elthen Daud pros Agchous basilea Geth.
And David came to Agchous king of Geth.

וַיֹּאמְרוּ עֲבָדֵי אַכִישׁ אֵלָיו הֲלוֹא-זֶה דָּוִד מֶלֶךְ הָאָרֶץ הַלּוֹא
לָזֶה יַעֲנֵנוּ בְּמַחְלוֹת לֵאמֹר הֲכָה שָׁאוּל בְּאֶלְפוֹ וְדָוִד בְּרִבְבוֹתָו:

11. (21:12 in Heb.) wayo'm'ru `ab'dey 'Akish 'elayu halo'-zeh Dawid melek ha'arets
halo' lazeh ya`anu bam'choloth le'mor hikah Sha'ul ba'alapho w'Dawid b'rib'botho.

1Sam21:11 But the servants of Akish said to him, Is this not Dawid the king of the land?

Is it **not of this one** they sang in dances, saying, **Shaul has slain his thousands,** and **Dawid his ten thousands?**

<12> καὶ εἶπαν οἱ παῖδες Ἀγχους πρὸς αὐτόν Οὐχὶ οὗτος Δαυιδ ὁ βασιλεὺς τῆς γῆς; οὐχὶ τούτῳ ἐξῆρχον αἱ χορεύουσαι λέγουσαι Ἐπάταξεν Σαουλ ἐν χιλιάσιν αὐτοῦ καὶ Δαυιδ ἐν μυριάσιν αὐτοῦ;

12 kai eipan hoi paides Agchous pros auton Ouchi houtos Daud ho basileus tēs gēs? And said the servants of Agchous to him, **not this** Is **David the king of the land?** ouchi toutō exērchon hai choreuousai legousai **Did not to this one taking the lead the women joining in a dance, saying,** Epataxen Saoul en chiliasin autou kai Daud en myriasin autou? **Saul struck his thousands, and David his ten thousands?**

יְגִישֶׁם דָּוִד אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בְּלִבּוֹ
וַיִּרָא מְאֹד מִפְּנֵי אָכִישׁ מֶלֶךְ־גֹּת:

12. (21:13 in Heb.) wayasem Dawid ‘eth-had’barim ha’eleh bil’babo wayira’ m’od mip’ney ‘Akish melek-Gath.

1Sam21:12 Dawid laid these words up in his heart, and was exceedingly afraid of the face of Akish king of Gath.

<13> καὶ ἔθετο Δαυιδ τὰ ῥήματα ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ καὶ ἐφοβήθη σφόδρα ἀπὸ προσώπου Ἀγχους βασιλέως Γεθ.

13 kai etheto Daud ta hrēmata en tē kardiā autou And David put these words in his heart, kai ephobēthē sphodra apo prosōpou Agchous basileōs Geth. and feared exceedingly before the face of Agchous king of Gath.

יָד וַיִּשְׁנוּ אֶת־טַעְמוֹ בְּעֵינֵיהֶם וַיִּתְּהִל בְּיָדָם
וַיִּתּוּ עַל־פִּלְתוֹת הַשַּׁעַר וַיּוֹדֶד רִירוֹ אֶל־זִקְנוֹ:

13. (21:14 in Heb.) way’shano ‘eth-ta’mo b’eyneyhem wayith’holel b’yadam way’thaw `al-dal’thoth hash’a`ar wayored riro ‘el-z’qano.

1Sam21:13 So he disguised his behavior before their eyes, and pretended himself in their hands, and scribbled on the doors of the gate, and let his saliva run down into his beard.

<14> καὶ ἡλλοίωσεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐνώπιον αὐτοῦ καὶ προσεποιήσατο ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ ἐτυμπάνιζεν ἐπὶ ταῖς θύραις τῆς πόλεως καὶ παρεφέρετο ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ καὶ ἔπιπτεν ἐπὶ τὰς θύρας τῆς πύλης, καὶ τὰ σίελα αὐτοῦ κατέρρει ἐπὶ τὸν πώγωνα αὐτοῦ.

14 kai elloiōsen to prosōpon autou enōpion autou And he changed his countenance before them. kai prosepoiēsato en tē hēmerā ekeinē And feigned himself a false character in that day, kai etympanizen epi tais thyrais tēs poleōs kai parephereto en tais chersin autou and fell upon the doors of the city, and carried about with his hands, kai epipten epi tas thyras tēs pylēs, kai ta siela autou katerrei epi ton pōgōna autou.

And **fell** upon the doors of the gate, and **his spittle** ran down upon his beard.

טוֹיִאמֶר אָכִישׁ אֶל-עֲבָדָיו הִנֵּה תָרָאוּ אִישׁ מִשְׁתַּנֵּעַ
לָמָּה תָבִיאוּ אֹתוֹ אֵלַי:

14. (21:15 in Heb.) wayo'mer 'Akish 'el-`abadayu hinneh thir'u 'ish mish'tage`a lamah tabi'u 'otho 'elay.

1Sam21:14 And Akish said to his servants, Behold, you see the man is showing madness. Why do you bring him to me?

<15> καὶ εἶπεν Αγγχοὺς πρὸς τοὺς παῖδας αὐτοῦ Ἴδου ἴδετε ἄνδρα ἐπιλήμπτον· ἵνα τί εἰσηγάγετε αὐτὸν πρὸς με;

15 kai eipen Agchous pros tous paidas autou Idou

And Agchous said to his servants, Behold,

idete andra epilēpton; hina ti eisēgagete auton pros me?

you see a man overcome by convulsions! Why did you bring him to me?

טז חֲסַר מְשֻׁנָּעִים אָנִי כִי-הִבֵּאתָם אֶת-זֶה לְהַשְׁתַּנֵּעַ עָלַי
הַזֶּה יָבוֹא אֶל-בֵּיתִי: ׀

15. (21:16 in Heb.) chasar m'shuga'im 'ani ki-habe'them 'eth-zeh l'hish'tage`a 'alay hazeh yabo' 'el-beythi.

1Sam21:15 Do I lack madmen, that you have brought this one to show madness besides me? Shall this one come into my house?

<16> ἤ ἐλαττοῦμαι ἐπιλήμπτων ἐγώ, ὅτι εἰσαγειόχατε αὐτὸν ἐπιλημπτεύεσθαι πρὸς με; οὗτος οὐκ εἰσελεύσεται εἰς οἰκίαν.

16 ē elattoumai epilēptōn egō, hoti eisageiochate auton

Am I in want of madmen, that you have brought him in

epilēmppteuesthai pros me? houtos ouk eiseleusetai eis oikian.

to me to play the madman? He shall not come into the house.

Chapter 22

אוֹיְלָךְ דָּוִד מָשָׁם וַיִּמָּלֵט אֶל-מְעָרַת עֲדֻלָּם
וַיִּשְׁמְעוּ אַחֲרָיו וְכָל-בֵּית אָבִיו וַיֵּרְדּוּ אֵלָיו שָׁמָּה:

1. wayelek Dawid misham wayimalet 'el-m'arath `Adullam wayish'm'u 'echayu w'kal-beyth 'abiu wayer'du 'elayu shamah.

1Sam22:1 So Dawid departed from there and escaped to the cave of Adullam; and when his brothers and all his father's household heard of it, they went down there to him.

<22:1> Καὶ ἀπῆλθεν ἐκεῖθεν Δαυὶδ καὶ διεσώθη καὶ ἔρχεται εἰς τὸ σπήλαιον τὸ Οδολλαμ. καὶ ἀκούουσιν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ ὁ οἶκος τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ καταβαίνουσιν πρὸς αὐτὸν ἐκεῖ.

1 Kai apēlthen ekeithen Dauid kai diesōthē

And David went forth from there, and came through safe.

kai erchetai eis to spēlaion to Odollam.

And he comes to the cave of Odollam,

kai akouousin hoi adelphoi autou kai ho oikos tou patros autou
and hear his brothers, and the house of his father,
kai katabainousin pros auton ekei.
and they went down to him there.

בְּיָתָם קָבְצוּ אֵלָיו כָּל-אִישׁ מְצוּק וְכָל-אִישׁ
אֲשֶׁר-לוֹ נָשָׂא וְכָל-אִישׁ מֵר-נֶפֶשׁ וַיְהִי עֲלֵיהֶם לְשָׂר
וַיְהִיו עִמּוֹ כְּאַרְבַּע מֵאוֹת אִישׁ:

2. wayith'qab'tsu 'elayu kal-'ish matsoq w'kal-'ish 'asher-lo noshe'
w'kal-'ish mar-nephesh way'hi `aleyhem l'sar wayih'yu `imo k'ar'ba` me'oth 'ish.

1Sam22:2 Every man who was in distress, and every man that had a creditor,
and every man bitter of soul gathered themselves to him;
and he became captain over them. Now there were about four hundred men with him.

<2> καὶ συνήγοντο πρὸς αὐτὸν πᾶς ἐν ἀνάγκῃ καὶ πᾶς ὑπόχρεως
καὶ πᾶς κατώδυνος ψυχῇ, καὶ ἦν ἐπ' αὐτῶν ἡγούμενος·
καὶ ἦσαν μετ' αὐτοῦ ὡς τετρακόσιοι ἄνδρες.

2 kai synēgonto pros auton pas en anagkē
And gathered together with him every one that was in distress,
kai pas hypochreōs kai pas katōdynos psychē,
and every one that was in debt, and every one that was troubled in the soul;
kai ēn ep' autōn hēgoumenos;
and he was over them, taking the lead.
kai ēsan met' autou hōs tetrakosioi andres.
And there were with him about four hundred men.

גַּיְיָ לֵךְ דָּוִד מִשָּׁם מִצְפָּה מוֹאָב
וַיֹּאמֶר אֶל-מֶלֶךְ מוֹאָב יֵצֵא-נָא אָבִי
וְאִמִּי אִתְּכֶם עַד אֲשֶׁר אֶדְעַ מַה-יַּעֲשֶׂה-לִּי אֱלֹהִים:

3. wayelek Dawid misham Mits'peh Mo'ab wayo'mer 'el-melek Mo'ab yetse'-na' 'abi
w'imī 'it'kem `ad 'asher 'eda` mah-ya`aseh-li 'Elohim.

1Sam22:3 And Dawid went from there to Mitspah of Moab;
and he said to the king of Moab, Please let my father and my mother come
and be with you until I know what Elohim shall do for me.

<3> καὶ ἀπῆλθεν Δαυιδ ἐκείθεν εἰς Μασσηφα τῆς Μωαβ
καὶ εἶπεν πρὸς βασιλέα Μωαβ Γινέσθωσαν δὴ ὁ πατήρ μου
καὶ ἡ μήτηρ μου παρὰ σοί, ἕως ὅτου γνῶ τί ποιήσει μοι ὁ θεός.

3 kai apēlthen Daud ekeithen eis Massēpha tēs Mōab
And David went forth from there unto Massepha of Moab.
kai eipen pros basilea Mōab Ginesthōsan
And he said to the king of Moab, Let
dē ho patēr mou kai hē mētēr mou para soi,
indeed my father and my mother be by you,

heōs hotou gnō ti poiēsei moi ho theos.
until whenever I know what shall do to me Elohim.

וַיִּנָּחֵם אֶת-פְּנֵי מֶלֶךְ מוֹאָב
וַיֵּשְׁבוּ עִמּוֹ כָּל-יְמֵי הַיּוֹת-הַזֶּה בְּמִצְדָּה: ס

4. wayan'chem 'eth-p'ney melek Mo'ab
wayesh'bu 'imo kal-y'mey heyoth-Dawid bam'tsudah.

1Sam22:4 Then he settled them before the king of Moab;
and they dwelt with him all the days that Dawid was in the stronghold.

<4> καὶ παρεκάλεισεν τὸ πρόσωπον τοῦ βασιλέως Μωαβ,
καὶ κατῴκουν μετ' αὐτοῦ πάσας τὰς ἡμέρας ὄντος τοῦ Δαυὶδ ἐν τῇ περιοχῇ.

4 kai parekalesen to prosōpon tou basileōs Mōab,

And he persuaded to the face of the king of Moab.

kai katōkoun met' autou pasas tas hēmeras ontos tou Dawid en tē periochē.

And they dwelt with him all the days of David being in the citadel.

וַיֹּאמֶר גָּד הַנָּבִיא אֶל-דָּוִד לֹא תֵשֵׁב בְּמִצְדָּה לָךְ
וּבֵאתָ-לָךְ אֶרֶץ יְהוּדָה וַיֵּלֶךְ דָּוִד וַיָּבֹא יַעַר חֶרֶת: ס

5. wayo'mer Gad hanabi' 'el-Dawid lo' thesheb bam'tsudah lek
uba'ath-l'ak 'erets Yahudah wayelek Dawid wayabo' ya'ar Chareth.

1Sam22:5 The prophet Gad said to Dawid, Do not dwell in the stronghold;
depart, and go yourself into the land of Yahudah.
So Dawid departed and went into the forest of Chereth.

<5> καὶ εἶπεν Γαδ ὁ προφήτης πρὸς Δαυὶδ Μὴ κάθου ἐν τῇ περιοχῇ, πορεύου
καὶ ἕξεις εἰς γῆν Ἰουδα. καὶ ἐπορεύθη Δαυὶδ καὶ ἦλθεν καὶ ἐκάθισεν ἐν πόλει Σαριχ.

5 kai eipen Gad ho prophētēs pros Dawid Mē kathou en tē periochē, poreuou

And said Gad the prophet to David, Do not settle in the citadel. Go!

kai hēxeis eis gēn Iouda. kai eporeuthē Dawid kai ēlthen

and you shall come into the land of Judah. And David went, and came

kai ekathisen en polei Sarich.

and settled in the city Sarich.

וַיִּשְׁמַע שָׁאוּל כִּי נֹדַע דָּוִד וְאֲנָשִׁים אֲשֶׁר אֵתוֹ
וַיֵּשֶׁב יוֹשֵׁב בְּגִבְעָה תַּחַת-הָאֶשֶׁל בְּרֶמֶה וַחֲנִיתוֹ בְּיָדוֹ
וְכָל-עֲבָדָיו נֹצְבִים עָלָיו:

6. wayish'ma` Sha'ul ki noda` Dawid wa'anashim 'asher 'ito w'Sha'ul yosheb baGib'ah
tachath-ha'eshel baramah wachanitho b'yado w'kal-'abadayu nitsabim `alayu.

1Sam22:6 Then Shaul heard that Dawid and the men who were with him
had been discovered. Now Shaul was sitting in Gibeah, under the tamarisk tree
on the height with his spear in his hand, and all his servants were standing around him.

<6> Καὶ ἤκουσεν Σαουλ ὅτι ἔγνωσται Δαυὶδ καὶ οἱ ἄνδρες οἱ μετ' αὐτοῦ.

καὶ Σαουλ ἐκάθητο ἐν τῷ βουνῷ ὑπὸ τὴν ἄρουραν τὴν ἐν Ραμα,
καὶ τὸ δόρυ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ πάντες οἱ παῖδες αὐτοῦ παρεστήκεισαν αὐτῷ.

6 Kai ēkousen Saoul hoti egnōstai Daud kai hoi andres hoi met' autou;
And Saul heard that David was known, and the men with him.

kai Saoul ekathēto en tō bounō hypo tēn arouran tēn en Rama,
And Saul stayed on the hill by the plowed field, the one in Rama,
kai to dory en tē cheiri autou, kai pantes hoi paides autou pareistēkeisan autō.
and the spear was in his hand, and all his servants stood beside him.

וַיֹּאמֶר שָׁאוּל לַעֲבָדָיו הֲנִצָּבִים עָלַי שְׁמְעוּ-נָא
בְּנֵי יְמִינִי גַם-לְכַלְכֶּם יִתֵּן בֶּן-יִשַׁי שְׂדוֹת
וּכְרָמִים לְכַלְכֶּם יְשִׁים שָׂרֵי אֲלָפִים וְשָׂרֵי מֵאוֹת:

7. wayo'mer Sha'ul la`abadayu hanitsabim `alayu shim'u-na'
b'ney Y'mini gam-l'kul'kem yiten ben-Yishay sadoth
uk'ramim l'kul'kem yasim sarey 'alaphim w'sarey me'oth.

1Sam22:7 Shaul said to his servants who stood around him, Hear now, O Benyamites!
Shall the son of Yishay also give to all of you fields and vineyards?
Shall he make all of you commanders of thousands and commanders of hundreds?

<7> καὶ εἶπεν Σαουλ πρὸς τοὺς παῖδας αὐτοῦ τοὺς παρεστηκότας αὐτῷ καὶ,
ἀκούσατε δὴ, υἱοὶ Βενιαμιν· εἰ ἀληθῶς πᾶσιν ὑμῖν δώσει ὁ υἱὸς Ιεσσαὶ ἀγρούς
καὶ ἀμπελῶνας καὶ πάντας ὑμᾶς τάξει ἑκατοντάρχους καὶ χιλιάρχους;

7 kai eipen Saoul pros tous paidas autou tous parestēkotas autō, akousate dē,
And Saul said to his servants, of the ones standing beside him, Hear indeed,
huioi Benjamin; ei alēthōs pasin hymin dōsei ho huios Iessai agrous
O sons of Benjamin! Shall truly all to you give the son of Jesse fields
kai ampelōnas kai pantas hymas taxei hekatontarchous
and vineyards? And all you shall he arrange as commanders of hundreds,
kai chiliarchous?
and commanders of thousands?

חֲכִי קִשְׁרֹתֶם כָּלְכֶם עָלַי וְאֵין-גִּלָּה אֶת-אֲזַנִּי בְּכֶרֶת-בְּנֵי
עַם-בֶּן-יִשַׁי וְאֵין-חִלָּה מִכֶּם עָלַי וְגִלָּה אֶת-אֲזַנִּי
כִּי הִקִּים בְּנֵי אֶת-עֲבָדַי עָלַי לְאַרְבַּ פִּיּוֹם הַיּוֹם הַזֶּה: ס

8. ki q'shar'tem kul'kem `alay w'eyn-goleh 'eth-'az'ni bik'rath-b'ni
`im-ben-Yishay w'eyn-choleh mikem `alay w'goleh 'eth-'az'ni
ki heqim b'ni 'eth-'ab'di `alay l'oreb kayom hazeh.

1Sam22:8 For all of you have conspired against me so that there is no one revealing
in my ears, when my son makes a covenant with the son of Yishay,
and there is none of you who is sorry for me or reveals in my ears
that my son has stirred up my servant against me to lie in ambush, as it is this day.

<8> ὅτι σύγκεισθε πάντες ὑμεῖς ἐπ' ἐμέ, καὶ οὐκ ἔστιν ὁ ἀποκαλύπτων τὸ ὥτίον μου
ἐν τῷ διαθέσθαι τὸν υἱόν μου διαθήκην μετὰ τοῦ υἱοῦ Ιεσσαὶ,

καὶ οὐκ ἔστιν πονῶν περὶ ἐμοῦ ἐξ ὑμῶν καὶ ἀποκαλύπτων τὸ ὠτίον μου
ὅτι ἐπήγειρεν ὁ υἱός μου τὸν δοῦλόν μου ἐπ' ἐμέ εἰς ἐχθρόν ὥς ἡ ἡμέρα αὕτη.

8 hoti sygkeisthe pantes hymeis ep' eme,

For situated together you are all against me,

kai ouk estin ho apokalyptōn to ōtion mou

and there is not one uncovering my ear,

en tō diathesthai ton huion mou diathēkēn meta tou huiou Iessai,

in that ordains my son a covenant with the son of Jesse.

kai ouk estin ponōn peri emou ex hymōn kai apokalyptōn to ōtion mou

And there is not one that toiling for me from you, and uncovering my ear.

hoti epēgeiren ho huios mou ton doulon mou ep' eme eis echthron hōs hē hēmera hautē.

For raised up my son my servant against me for an enemy, as it is this day?

טוֹיַעַן דֹּאֵג הָאָדְמִי וְהוּא נִצָּב עַל-עַבְדֵּי-שָׁאוּל

וַיֹּאמֶר רָאִיתִי אֶת-בֶּן-יִשָּׁי בָּא נֹבָה אֶל-אַחִימֶלֶךְ בֶּן-אַחִיטוּב:

9. waya'an Do'eg ha'Adomi w'hu' nitsab `al-`ab'dey-Sha'ul

wayo'mar ra'ithi 'eth-ben-Yishay ba' Nobeh 'el-'Achimelek ben-'Ahitub.

1Sam22:9 Then Doeg the Adomite, who was standing by the servants of Shaul, answered and said, I saw the son of Yishay coming to Nob, to Achimelek the son of Achitub.

<9> καὶ ἀποκρίνεται Δωὲκ ὁ Σύρος ὁ καθεστῆκως ἐπὶ τὰς ἡμιόνους Σαουλ

καὶ εἶπεν Ἐόρακα τὸν υἱὸν Ἰεσσαὶ παραγινόμενον εἰς Νομβά

πρὸς Ἀβιμελεχ υἱὸν Ἀχιτωβ τὸν ἱερέα,

9 kai apokrinetai Dōēk ho Syros ho kathestēkōs epi tas hēmionous Saoul

And answered Doek the Edomite, the one placed over the mules of Saul.

kai eipen Heoraka ton huion Iessai paraginomenon eis Nomba

And he said, I saw the son of Jesse coming into Nomba,

pros Abimelech huion Achitōb ton hierēa,

to Ahimelech son of Ahitub the priest.

וַיִּשְׁאַל-לוֹ בְּהִנָּה וַיִּצְרָה נָתָן לוֹ

וְאֵת חֶרֶב גָּלִיָּת הַפְּלִשְׁתִּי נָתָן לוֹ:

10. wayish'al-lo baYahúwah w'tseydah nathan lo

w'eth chereb Gal'yath haP'lish'ti nathan lo.

1Sam22:10 And he inquired of Yahúwah for him, gave him provisions, and gave him the sword of Galiath the Pelisheti.

<10> καὶ ἡρώτα αὐτῷ διὰ τοῦ θεοῦ καὶ ἐπισιτισμὸν ἔδωκεν αὐτῷ

καὶ τὴν ῥομφαίαν Γολιάδ τοῦ ἀλλοφύλου ἔδωκεν αὐτῷ.

10 kai ērōta autō dia tou theou kai episitismōn edōken autō

And he asked him concerning Elohīm, and provisions he gave to him;

kai tēn hromphaian Goliad tou allophylou edōken autō.

and the broadsword of Goliath the Philistine he gave to him.

וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ לְקַרְא אֶת-אַחִימֶלֶךְ בֶּן-אַחִיטוּב הַכֹּהֵן וְאֵת

כָּל-בֵּית אָבִיו הַכֹּהֲנִים אֲשֶׁר בְּנֹב וַיָּבֹאוּ כֻלָּם אֶל-הַמֶּלֶךְ: ס

11. wayish'lach hamelek liq'ro' 'eth-'Achimelek ben-'Ahitub hakohen
w'eth kai-beyth 'abiu hakohanim 'asher b'Nob wayabo'u kulam 'el-hamelek.

1Sam22:11 Then the king sent to call Achimelek the priest, the son of Achitub, and all his father's house, the priests who were in Nob; and all of them came to the king.

<11> καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς καλέσαι τὸν Αβιμελεχ υἱὸν Αχιτωβ
καὶ πάντας τοὺς υἱοὺς τοῦ πατρὸς αὐτοῦ τοὺς ἱερεῖς τοὺς ἐν Νομβά,
καὶ παρεγένοντο πάντες πρὸς τὸν βασιλέα.

11 kai apestelein ho basileus kalesai ton Abimelech huion Achitōb kai pantas tous huious
And sent the king to call Ahimelech son of Achitub, and all the sons of
tou patros autou tous hierais tous en Nomba, kai paregenonto pantes pros ton basilea.
his father of the priests, of the ones in Nomba. And they all came to the king.

יבִיאמֶר שָׁאוּל שְׁמַע-נָא בֶן-אַחִיטוֹב וַיֹּאמֶר הֲנִי אֲדֹנִי:

12. wayo'mer Sha'ul sh'ma`-na' ben-'Ahitub wayo'mer hin'ni 'adoni.

1Sam22:12 Shaul said, Listen now, son of Achitub. And he said, Behold, I am, my master.

<12> καὶ εἶπεν Σαουλ Ἄκουε δή, υἱὲ Αχιτωβ. καὶ εἶπεν Ἴδού ἐγώ· λάλει, κύριε.

12 kai eipen Saoul Akoue dē, huie Achitōb.

And Saul said, Hear indeed, O son of Achitub!

kai eipen Idou egō; lalei, kyrie.

And he said, Behold, it is I. Speak, O master!

יגִיאמֶר אֵלֹו שָׁאוּל לָמָּה קִשְׁרָתֶם עָלַי אַתָּה

וּבֶן-יִשַׁי בְּתַתָּךְ לֹו לֶחֶם וְחֶרֶב

וְשָׁאוּל לֹו בְּאַלְהִים לָקוּם אֵלַי לְאַרְבַּ פִּיּוֹם הַיּוֹם: ס

13. wayo'mer 'elo Sha'ul lamah q'shar'tem 'alay 'attah uben-Yishay b'thit'k lo lechem
w'chereb w'sha'ol lo b'Elohim laqum 'elay l'oreb kayom hazeh.

1Sam22:13 Shaul then said to him, Why have you and the son of Yishay conspired against me, in that you have given him bread and a sword and have inquired of Elohim for him, so that he would rise up against me by lying in ambush as it is this day?

<13> καὶ εἶπεν αὐτῷ Σαουλ Ἴνα τί συνέθου κατ' ἐμοῦ σὺ καὶ ὁ υἱὸς Ἰεσσαὶ
δοῦναί σε αὐτῷ ἄρτον καὶ ῥομφαίαν καὶ ἐρωτᾷν αὐτῷ διὰ τοῦ θεοῦ θέσθαι αὐτὸν
ἐπ' ἐμὲ εἰς ἐχθρὸν ὥς ἡ ἡμέρα αὕτη;

13 kai eipen autō Saoul Hina ti synethou kat' emou sy

And said to him Saul, Why did you agree against me, you

kai ho huioi Iessai dounai se autō artōn kai hromphaian

and the son of Jesse, for you to give him bread, and a broadsword,

kai erōtan autō dia tou theou thesthai auton ep' eme eis echthron

and should enquire of Elohim for him, to put him against me for an enemy,

hōs hē hēmera hautē?

as he is this day?

יְדוּנִיעַן אַחִימֶלֶךְ אֶת-הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר וּמִי בְכָל-עַבְדֶּיךָ

כְּדוֹד נָאֵמָן וַחֲתָן הַמֶּלֶךְ וְסַר אֶל-מִשְׁמַעְתְּךָ וְנִכְבֵּד בְּבֵיתְךָ:

14. waya`an 'Achimelek 'eth-hamelek wayo'mar umi b'kal-`abadeyak k'Dawid ne'eman wachathan hamelek w'sar 'el-mish'ma`'teak w'nik'bad b'beytheak.

1Sam22:14 Then Achimelek answered the king and said,
And who among all your servants is as Dawid the faithful,
even the kings son-in-law, who is captain over your guard, and is honored in your house?

<14> καὶ ἀπεκρίθη τῷ βασιλεῖ καὶ εἶπεν Καὶ τίς ἐν πᾶσιν τοῖς δούλοις σου
ὡς Δαυὶδ πιστὸς καὶ γαμβρὸς τοῦ βασιλέως καὶ ἄρχων παντὸς παραγγέλματος σου
καὶ ἔνδοξος ἐν τῷ οἴκῳ σου;

14 kai apekrithē tō basilei kai eipen

And Ahimelech answered to the king, and said,

Kai tis en pasin tois doulous sou hōs Dawid pistos

And who among all your servants is trustworthy as David,

kai gambros tou basileōs kai archōn pantos paraggelmatos sou

and son-in-law of the king, and one in charge of all your mobilization order,

kai endoxos en tō oikō sou?

and honorable in your house?

טוֹהִיּוֹם הַחִלֹּתִי לְשֹׁאֹל-לוֹ בְּאֱלֹהִים חֲלִילָה לִּי

אֶל-יְשֵׁם הַמֶּלֶךְ בְּעַבְדּוֹ דָּבָר בְּכָל-בֵּית אָבִי

כִּי לֹא-יָדַע עַבְדְּךָ בְּכָל-זֹאת דָּבָר קָטָן אוֹ גָּדוֹל:

15. hayom hachilothi l'sha'ul-lo b'Elohim chalilah li 'al-yasem hamelek b'`ab'do dabar b'kal-beyth 'abi ki lo'-yada` `ab'd'k b'kal-zo'th dabar qaton 'o gadol.

1Sam22:15 Did I just begin to inquire of Elohim for him today? Far be it from me!
Do not let the king lay anything to his servant or to any of the house of my father,
for your servant knows nothing at all of this, less or more.

<15> ἢ σήμερον ἤργμαι ἐρωτᾶν αὐτῷ διὰ τοῦ θεοῦ; μηδαμῶς. μὴ δότω ὁ βασιλεὺς
κατὰ τοῦ δούλου αὐτοῦ λόγον καὶ ἐφ' ὅλον τὸν οἶκον τοῦ πατρός μου,
ὅτι οὐκ ᾔδει ὁ δούλος ὁ σὸς ἐν πᾶσιν τούτοις ῥῆμα μικρὸν ἢ μέγα.

15 ē sēmeron ērgmai erōtan autō dia tou theou? mēdamōs.

Or today have I begun to ask for him through Elohim? By no means.

mē dotō ho basileus kata tou doulou autou logon

Let not impute the king concerning of his servant the word,

kai eph' holon ton oikon tou patros mou,

and against the entire house of my father,

hoti ouk ēdei ho doulos ho sos en pasin toutois hrēma mikron ē mega.

for knew not your servant in any of these things, a matter small or great.

טוֹיֹאמַר הַמֶּלֶךְ מוֹת תָּמוּת אַחִימֶלֶךְ אַתָּה וְכָל-בֵּית אָבִיךָ:

16. wayo'mer hamelek moth tamuth 'Achimelek 'attah w'kal-beyth 'abiyak.

1Sam22:16 But the king said, You shall surely die, Achimelek,

you and **all** your father's **house**!

<16> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Σαουλ Θανάτω ἀποθανῇ, Αβιμελεχ,
σύ καὶ **pās** ὁ οἶκος τοῦ πατρός σου.

16 kai **eipen** ho basileus Saoul **Thanatō** apothanē, Abimelech,
And **said** king Saul, **To death** Ahimelech should die,
sy kai **pas** ho oikos tou patros sou.
you and **all** the house of your father.

וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְרָצִים הַנִּצָּבִים עָלָיו סְבוּ

וְהָמִיתוּ כִּי־הֵנִי יְהוָה כִּי גַם־יָדָם עִם־הָיָד

וְכִי יָדְעוּ כִּי־בֵרַח הוּא וְלֹא גָלוּ אֶת־אֲזָנוֹ

וְלֹא־אָבוּ עֲבָדֵי הַמֶּלֶךְ לְשַׁלֵּחַ אֶת־יָדָם לִפְנֵי כִּי־הֵנִי יְהוָה: ס

17. wayo'mer hamelek laratsim hanitsabim `alayu sobu w'hamithu kohaney Yahúwah
ki gam-yadam `im-Dawid w'ki yad'u ki-boreach hu' w'lo' galu 'eth-'az'no
w'lo'-`abu `ab'dey hamelek lish'loach 'eth-yadam liph'go`a b'kohaney Yahúwah.

1Sam22:17 And the king said to the guards that stood by him, Turn around and put the priests of **אֱלֹהֵי דָוִד** to death, because their hand also is with Dawid and because they knew that he was fleeing and did not reveal in my ears. But the servants of the king were not willing to put forth their hands to fall upon the priests of **אֱלֹהֵי דָוִד**.

<17> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τοῖς παρατρέχουσιν τοῖς ἐφεστηκόσιν
ἐπ' αὐτόν Προσαγάγετε καὶ θανατοῦτε τοὺς ἱερεῖς τοῦ κυρίου,
ὅτι ἡ χεὶρ αὐτῶν μετὰ Δαυιδ, καὶ ὅτι ἔγνωσαν ὅτι φεύγει αὐτός,
καὶ οὐκ ἀπεκάλυψαν τὸ ὥτίον μου. καὶ οὐκ ἐβουλήθησαν οἱ παῖδες τοῦ βασιλέως
ἐπενεγκεῖν τὰς χεῖρας αὐτῶν ἀπαντῆσαι εἰς τοὺς ἱερεῖς κυρίου.

17 kai **eipen** ho basileus tois paratrechousin tois ephestēkosin ep' auton Prosagagete
And **said** the king to the bodyguards, to the ones standing by him, Lead forward,
kai thanatoute tous hierais tou kyriou, **hoti hē cheir autōn meta** Dawid,
and put to death the priests of **YHWH!** for their hand is with David,
kai **hoti** egnōsan **hoti** pheugei autos, kai **ouk** apekaluuan to ōtion mou.
for they knew that he fled, and they did not uncover my ear.
kai **ouk** eboulēthēsan hoi paides tou basileōs epenegkein tas cheiras autōn apantēsai
And **would not** the servants of the king bear their hands to encounter
eis tous hierais kyriou.
against the priests of **YHWH**.

וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְדֹיֵג סְב אַתָּה וּפְנֵע בְּכֹהֲנִים

וַיִּסֹּב דֹּיֵג הָאָדָמִי וּפְנֵע־הוּא בְּכֹהֲנִים

וַיָּמֶת בַּיּוֹם הַהוּא שְׁמֹנִים וְחֲמִשָּׁה אִישׁ נָשָׂא אֶפֹד בָּד:

18. wayo'mer hamelek l'Doeyg sob 'attah uph'ga` bakohanim
wayisob Doeyg ha'Adomi wayiph'ga`-hu' bakohanim
wayameth bayom hahu' sh'monim wachamishah 'ish nose' 'ephod bad.

1Sam22:18 Then the king said to Doeg, You turn around and fall upon the priests.

And **Doeg** the **Adomite** turned around and he fell upon the priests,
and he killed that day eighty-five men who wore the linen ephod.

<18> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ Δωῆκ Ἐπιστρέφου σὺ καὶ ἅπαντα εἰς τοὺς ἱερεῖς.
καὶ ἐπεστράφη Δωῆκ ὁ Σύρος καὶ ἐθανάτωσεν τοὺς ἱερεῖς κυρίου
ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, τριακοσίους καὶ πέντε ἄνδρας, πάντας αἰρόντας ἐφουδ.

18 kai eipen ho basileus tō Dōēk Epistrephou sy kai apanta eis tous hierais.

And said the king to Doek, You turn, and fall upon the priests!

kai epestraphē Dōēk ho Syros kai ethanatōsen tous hierais kyriou en tē hēmerā ekeinē,

And turned Doek the Edomite, and put to death the priests of YHWH in that day,
triakosious kai pente andras, pantas airontas ephoud.

three hundred and five men, all bearing an ephod.

יֵט וְאֵת נֹב עִיר-הַכֹּהֲנִים הָכָה לְפִי-חֶרֶב מְאִישׁ

וְעַד-אִשָּׁה מְעוֹלִל וְעַד-יוֹנֵק וְשׁוֹר וַחֲמֹר וַשֶּׁה לְפִי-חֶרֶב:

19. w'eth Nob `ir-hakohanim hikah l'phi-chereb me'ish w'ad-'ishah me'olel
w'ad-yoneq w'shor wachamor waseh l'phi-chareb.

1Sam22:19 And he struck Nob the city of the priests with the edge of the sword,
from men even to women, from children even to infants; oxen, donkeys, and sheep,
with the edge of the sword.

<19> καὶ τὴν Νομβα τὴν πόλιν τῶν ἱερέων ἐπάταξεν ἐν στόματι ῥομφαίας
ἀπὸ ἀνδρὸς ἕως γυναικός, ἀπὸ νηπίου ἕως θηλάζοντος καὶ μόσχου
καὶ ὄνου καὶ προβάτου. --

19 kai tēn Nomba tēn polin tōn hierēōn epataxen en stomati hromphaias

And Nomba, the city of the priests, he struck with the mouth of the broadsword,
apo andros heōs gynaikos, apo nēpiou heōs thēlazontos

from man unto woman, from infant and unto one nursing,

kai moschou kai onou kai probatou. --

and from calf and donkey and sheep,

כַּוְיַמַּלֵּט בֶּן-אֶחָד לְאַחִימֶלֶךְ בֶּן-אַחֲטִיב וְשְׁמוֹ אַבְיָתָר

וַיִּבְרַח אַחֲרֵי דָוִד:

20. wayimalet ben-'echad la'Achimelek ben-'Ahitub ush'mo 'Ab'yathar
wayib'rach 'acharey Dawid.

1Sam22:20 But one son of Achimelek the son of Achitub, and his name was Abyathar,
escaped and fled after Dawid.

<20> καὶ διασώζεται υἱὸς εἰς τῷ Αβιμελεχ υἱῷ Αχιτωβ,
καὶ ὄνομα αὐτῷ Αβιαθαρ, καὶ ἔφυγεν ὀπίσω Δαυιδ.

20 kai diasōzetai huiois heis tō Abimelech huiō Achitōb,

And escapes son one of Ahimelech son of Achitob,

kai onoma autō Abiathar, kai ephygen opisō Dawid.

and the name to him was Abiathar, and he fled after David.

כַּאֲוַיַּגֵּד אַבְיָתָר לְדָוִד כִּי חָרַג שְׂאוּל אֶת כֹּהֲנֵי יְהוָה:

21. wayaged 'Ab'yathar l'Dawid ki harag Sha'ul 'eth kohaney Yahúwah.

1Sam22:21 Abyathar told Dawid that Shaul had killed the priests of **יהוה**.

<21> καὶ ἀπήγγειλεν Αβιαθαρ τῷ Δαυιδ

ὅτι ἐθανάτωσεν Σαουλ πάντας τοὺς ἱερεῖς τοῦ κυρίου.

21 kai apēggeilen Abiathar tō Dawid hoti ethanatōsen Saoul pantas tous hierieis tou kyriou.

And Abiathar reported to David that Saul put to death all the priests of YHWH.

כבֿי־אמר הַיּוֹד לְאַבְיָתָר יְדַעְתִּי בַיּוֹם הַהוּא
כִּי־שֵׁם הַיֵּיג הָאֲדָמִי כִי־הָיָה נֶגִיד לְשָׂאוּל
אֲנֹכִי סִבֹּתִי בְּכָל־נַפְשׁ בֵּית אָבִיךָ:

**22. wayo'mer Dawid l'Ab'yathar yada`ti bayom hahu' ki-sham Doeyg ha'Adomi
ki-haged yagid l'Sha'ul 'anoki sabothi b'kal-nephesh beyth 'abiyak.**

1Sam22:22 Then Dawid said to Abyathar, I knew on that day,
when Doeg the Adomite was there, that he would surely tell Shaul.
I am accountable for all the souls in your father's house.

<22> καὶ εἶπεν Δαυιδ τῷ Αβιαθαρ Ὅτιδεῖν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ

ὅτι Δωγῆς ὁ Σύρος ὅτι ἀπαγγέλλων ἀπαγγελεῖ τῷ Σαουλ.

ἐγὼ εἰμι αἴτιος τῶν ψυχῶν οἴκου τοῦ πατρός σου.

22 kai eipen Dawid tō Abiathar Eidein en tē hēmera ekeinē hoti Dōēk ho Syros

And David said to Abiathar, For I knew in that day, that Doeg the Edomite,

hoti apaggellōn apaggelei tō Saoul;

that in reporting he would report to Saul.

egō eimi aítios tōn psychōn oikou tou patros sou;

I am the one at fault for the lives of the house of your father.

כגֿשְׁבָּחָה אֶתִּי אֶל־תִּירָא כִּי אֲשֶׁר־יִבְקֹשׁ
אֶת־נַפְשִׁי יִבְקֹשׁ אֶת־נַפְשְׁךָ כִּי־מִשְׁמַרְתָּ אֶתָּה עַמְּדִי:

**23. sh'bah 'iti 'al-tira' ki 'asher-y'baqesh 'eth-naph'shi y'baqesh 'eth-naph'shek
ki-mish'mereth 'attah `imadi.**

1Sam22:23 Stay with me; do not be afraid, for he who seeks my life seeks your life,
for you are safe with me.

<23> κάθου μετ' ἐμοῦ, μὴ φοβοῦ, ὅτι οὗ ἐὰν ζητῶ τῇ ψυχῇ μου τόπον, ζητήσω

καὶ τῇ ψυχῇ σου, ὅτι πεφύλαξαι σὺ παρ' ἐμοί.

23 kathou met' emou, mē phobou,

You sit down with me! Do not fear!

hoti hou ean zētō tē psychē mou topon, zētēsō kai tē psychē sou,

for where ever I seek a place of safety for my life and for your life

hoti pephylaxai sy par' emoi.

for you are guarded by me.

Chapter 23

וַיִּגְדּוּ לְדָוִד לֵאמֹר הִנֵּה פְּלִשְׁתִּים נִלְחָמִים בְּקַעֲלָה
וְהֵמָּה שׁוֹסִים אֶת-הַגֶּרְנוֹת׃

1. wayagidu l'Dawid le'mor hinneh Ph'lish'tim nil'chamim biQ'ilah
w'hemah shosim 'eth-hagaranoth.

1Sam23:1 Then they spoke to Dawid, saying, Behold, the Philistines are fighting against Keilah and they are plundering the threshing floors.

<23:1> Καὶ ἀπηγγέλη τῷ Δαυιδ λέγοντες Ἴδού οἱ ἀλλόφυλοι πολεμοῦσιν ἐν τῇ Κεῖλα, καὶ αὐτοὶ διαρπάζουσιν, καταπατοῦσιν τοὺς ἄλω.

1 Kai apēggelē tō Dawid legontes Idou hoi allophyloi polemousin en tē Keila,
And they reported to David, saying, Behold, the Philistines wage war in Keila,
kai autoi diarpazousin, katapatousin tous halō.
and they rob, they trample on the threshing-floors.

בַּיָּשָׁאֵל דָּוִד בִּיהָהָה לֵאמֹר הֲאֵלֶיךָ
וְהַכִּיתִי בַּפְּלִשְׁתִּים הָאֵלֶּה ס וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-דָּוִד לֵךְ
וְהַכִּיתָ בַּפְּלִשְׁתִּים וְהוֹשַׁעְתָּ אֶת-קַעֲלָה׃

2. wayish'al Dawid baYahúwah le'mor ha'elek w'hikeythi baP'lish'tim ha'eleh s
wayo'mer Yahúwah 'el-Dawid lek w'hikiath baP'lish'tim w'hosha'at 'eth-Q'ilah.

1Sam23:2 So Dawid inquired of YHWH, saying, Shall I go and smite against these Pelishetim? And YHWH said to Dawid, Go and smite against Pelishetim and deliver Keilah.

<2> καὶ ἐπηρώτησεν Δαυιδ διὰ τοῦ κυρίου λέγων Εἰ πορευθῶ καὶ πατάξω τοὺς ἀλλοφύλους τούτους; καὶ εἶπεν κύριος Πορεύου καὶ πατάξεις ἐν τοῖς ἀλλοφύλοις τούτοις καὶ σώσεις τὴν Κεῖλα.

2 kai epērōtēsen Dawid dia tou kyriou legōn Ei poreuthō
And David asked of YHWH, saying, Shall I go
kai pataxō tous allophylois toutous? kai eipen kyrios Poreuou
and strike these Philistines? And YHWH said to David, Go!
kai pataxeis en tois allophylois toutois kai sōseis tēn Keila.
and you shall strike these Philistines, and you shall deliver Keila.

גַּיֵּאמְרוּ אֲנִשִּׁי דָּוִד אֵלָיו הִנֵּה אֲנַחְנוּ פֹּה בִּיהוּדָה יְרֵאִים
וְאֵף כִּי-גִלְךָ קַעֲלָה אֶל-מַעְרְכֹת פְּלִשְׁתִּים׃ ס

3. wayo'm'ru 'an'shey Dawid 'elayu hinneh 'anach'nu phoh biYahudah y're'im
w'aph ki-nelek Q'ilah 'el-ma'ar'koth P'lish'tim.

1Sam23:3 But Dawid's men said to him, Behold, we are afraid here in Yahudah. How much more then if we go to Keilah against the ranks of Pelishetim?

<3> καὶ εἶπαν οἱ ἄνδρες τοῦ Δαυιδ πρὸς αὐτόν Ἴδού ἡμεῖς ἐνταῦθα ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ φοβούμεθα, καὶ πῶς ἔσται ἐὰν πορευθῶμεν εἰς Κεῖλα;
εἰς τὰ σκῦλα τῶν ἀλλοφύλων εἰσπορευσόμεθα.

3 kai eipan hoi andres tou Dawid pros auton

And said the men of David to him,
 Idou hēmeis entautha en tē Ioudaiz phoboumetha,
 Behold, we here in Judea fear.
 kai pōs estai ean poreuthōmen eis Keila?
 And how shall it be if we should go into Keila?
 eis ta skyla tōn allophylōn eisporeusometha.
 Shall we go after the spoils of the Philistines?

דַּוִּיד וְאִיִּם עוֹד הָיָה לִשְׂאֹל בְּיָהוָה וַיַּעֲנֵהוּ יְהוָה
 וַיֹּאמֶר קוּם רֵד קְעִילָה כִּי־אֲנִי נֹתֵן אֶת־פְּלִשְׁתִּים בְּיָדְךָ׃

4. wayoseph `od Dawid lish'ol baYahúwah waya`anehu Yahúwah
 wayo'mer qum red Q`ilah ki-'ani nothen 'eth-P'lish'tim b'yadek.

1Sam23:4 Then Dawid inquired of יְהוָה yet again. And יְהוָה answered him
 and said, Arise, go down to Qeilah, for I shall give Pelishetim into your hand.

<4> καὶ προσέθετο Δαυὶδ ἐρωτῆσαι ἔτι διὰ τοῦ κυρίου, καὶ ἀπεκρίθη αὐτῷ κύριος
 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν Ἀνάστηθι καὶ κατὰβηθι εἰς Κεῖλα,
 ὅτι ἐγὼ παραδίδωμι τοὺς ἀλλοφύλους εἰς χεῖράς σου.

4 kai prosetheto Daudid erōtēsai eti dia tou kyriou,
 And David proceeded yet to ask of YHWH.

kai apekrithē autō kyrios kai eipen pros auton
 And answered him YHWH, and said to him,

Anastēthi kai katabēthi eis Keila, hoti egō paradidōmi tous allophylous eis cheiras sou.
 Rise up and go down unto Keila! for I deliver up the Philistines into your hands.

הַוַּיֵּלֶךְ הָיָה וְאִנְשׁוֹ קְעִילָה וַיִּלָּחֶם בְּפְלִשְׁתִּים
 וַיִּנְהַג אֶת־מִקְנֵיהֶם וַיַּךְ בָּהֶם מַכָּה גְדוֹלָה
 וַיִּשַׁע הָיָה אֶת יִשְׁבִּי קְעִילָה׃ ס

5. wayelek Dawid wa'in'sho Q`ilah wayilachem baP'lish'tim
 wayin'hag 'eth-miq'neyhem wayak bahem makah g'dolah
 wayosha` Dawid 'eth yosh'bey Q`ilah.

1Sam23:5 So Dawid and his men went to Qeilah and fought with Pelishetim;
 and he led away their livestock and killed among them with a great slaughter.
 Thus Dawid delivered the inhabitants of Qeilah.

<5> καὶ ἐπορεύθη Δαυὶδ καὶ οἱ ἄνδρες οἱ μετ' αὐτοῦ εἰς Κεῖλα
 καὶ ἐπολέμησεν ἐν τοῖς ἀλλοφύλοις, καὶ ἔφυγον ἐκ προσώπου αὐτοῦ,
 καὶ ἀπήγαγεν τὰ κτήνη αὐτῶν καὶ ἐπάταξεν ἐν αὐτοῖς πληγὴν μεγάλην,
 καὶ ἔσωσεν Δαυὶδ τοὺς κατοικοῦντας Κεῖλα.

5 kai eporeuthē Daudid kai hoi andres hoi met' autou eis Keila

And David went, and the men, the ones with him, unto Keila.

kai epolemēsen en tois allophylois, kai ephygon ek prosōpou autou,

And he waged war against the Philistines, and they fled from his face.

kai apēgagen ta ktēnē autōn kai epataxen en autois plēgēn megalēn,

And he took away their cattle, and he struck them beating with a great.

kai esōsen Dawid tous katoikountas Keila.

And David delivered the ones dwelling in Keila.

וַיְהִי בְּבֹרַח אֲבִיתָר בֶּן-אֲחִימֶלֶךְ
אֶל-דָּוִד קְעִילָה אֶפֹּד יָרַד בְּיָדוֹ׃

6. way'hi bib'roach 'Eb'yathar ben-'Achimelek 'el-Dawid Q'ilah 'ephod yarad b'yado.

1Sam23:6 Now it came about, when Ebiathar the son of Achimelek fled to Dawid at Qeilah, that he came down with an ephod in his hand.

<6> Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ φυγεῖν Ἀβιαθαρ υἱὸν Ἀβιμελεχ πρὸς Δαυὶδ καὶ αὐτὸς μετὰ Δαυὶδ εἰς Κεῖλα κατέβη ἔχων ἐφουδ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ.

6 Kai egeneto en tō phygein Abiathar huion Abimelech pros Dawid

And it came to pass in the fleeing of Abiathar the son of Ahimelech to David,

kai autos meta Dawid eis Keila katebē echōn ephoud en tē cheiri autou.

he with David came down in Keila having an ephod in his hand.

זַיְגַד לְשָׁאוּל כִּי-בָא דָּוִד קְעִילָה וַיֹּאמֶר שָׁאוּל נִכַּר אֹתוֹ
אֱלֹהִים בְּיָדֵי כִי נִסְגָּר לְבֹא בְעִיר דִּלְתִּים וּבָרִים׃

7. wayugad l'Sha'ul ki-ba' Dawid Q'ilah wayomer Sha'ul nikar 'otho 'Elohim b'yadi ki nis'gar labo' b'ir d'lathayim ub'riach.

1Sam23:7 When it was told to Shaul that Dawid had come to Qeilah, Shaul said, Elohim has delivered him into my hand, for he shut himself in by entering into a city with double gates and bars.

<7> καὶ ἀπηγγέλη τῷ Σαουλ ὅτι ἦκει Δαυὶδ εἰς Κεῖλα, καὶ εἶπεν Σαουλ Πέπρακεν αὐτὸν ὁ θεὸς εἰς χεῖράς μου, ὅτι ἀποκέκλεισται εἰσελθὼν εἰς πόλιν θυρῶν καὶ μοχλῶν.

7 kai apēggelē tō Saoul hoti hēkei Dawid eis Keila,

And it was reported to Saul that David was come to Keila.

kai eipen Saoul Pepraken auton ho theos eis cheiras mou,

And Saul said, has sold him Elohim into my hands,

hoti apokekleistai eiselthōn eis polin thyrōn kai mochlōn.

for he is locked up, having entered into a city of doors and bars.

חַיִּישְׁמַע שָׁאוּל אֶת-כָּל-הָעָם לְמַלְחָמָה
לְרֶדֶת קְעִילָה לְצֹר אֶל-דָּוִד וְאֶל-אֲנָשָׁיו׃

8. way'shama` Sha'ul 'eth-kal-ha'am lamil'chamah laredeth Q'ilah latsur 'el-Dawid w'el-'anashayu.

1Sam23:8 So Shaul summoned all the people for war, to go down to Qeilah to lay siege to Dawid and to his men.

<8> καὶ παρήγγειλεν Σαουλ παντὶ τῷ λαῷ εἰς πόλεμον καταβαίνειν εἰς Κεῖλα συνέχειν τὸν Δαυὶδ καὶ τοὺς ἄνδρας αὐτοῦ.

8 kai parēggeilen Saoul panti tō laō eis polemon katabainein

And Saul exhorted all the people to go down for war

eis Keila synechein ton Dawid kai tous andras autou.
to Keila, to band together against David and his men.

טוֹיַדַע קוֹד קִי עָלָיו שָׁאוּל מַחְרִישׁ הָרָעָה
וַיֹּאמֶר אֶל-אַבְיָתָר הַכֹּהֵן הַגִּישָׁה הָאֶפֹּד: ׀

9. wayeda` Dawid ki `alayu Sha'ul macharish hara`ah
wayo`mer 'el-'Eb'yathar hakohen hagishah ha'ephod.

1Sam23:9 Now Dawid knew that Shaul was plotting evil against him;
so he said to Ebiathar the priest, Bring near the ephod.

<9> καὶ ἔγνω Δαυιδ ὅτι οὐ παρασιωπᾷ Σαουλ περὶ αὐτοῦ τὴν κακίαν,
καὶ εἶπεν Δαυιδ πρὸς Ἀβιαθαρ τὸν ἱερέα Προσάγαγε τὸ εφουδ κυρίου.

9 kai egnō Dawid hoti ou parasiōpā Saoul peri autou tēn kakian,
And David knew that did not remain silent Saul concerning him for evil.

kai eipen Dawid pros Abiathar ton hierēa Prosagage to ephoud kyriou.
And David said to Abiathar the priest, Bring the ephod of YHWH!

וַיֹּאמֶר קוֹד יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל שָׁמַעַ שָׁמַעַ עֲבָדְךָ
כִּי-מִבְקָשׁ שָׁאוּל לָבוֹא אֶל-קַעִילָה לְשַׁחַת לְעִיר בְּעִבּוּרִי:

10. wayo`mer Dawid Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El shamo`a shama` `ab'd'ak
ki-m'baqesh Sha'ul labo' 'el-Q`ilah l'shacheth la'ir ba`aburi.

1Sam23:10 Then Dawid said, O אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל the El of Yisra'El,
Your servant has certainly heard that Shaul is seeking to come to Qeilah
to destroy the city on my account.

<10> καὶ εἶπεν Δαυιδ Κύριε ὁ θεὸς Ἰσραηλ, ἀκούων ἀκήκοεν ὁ δοῦλός σου
ὅτι ζητεῖ Σαουλ ἐλθεῖν ἐπὶ Κεῖλα διαφθεῖραι τὴν πόλιν δι' ἐμέ.

10 kai eipen Dawid Kyrie ho theos Israēl, akouōn akēkoen ho doulos sou
And David said, O YHWH, the El of Israel, in hearing hearken to your servant!
hoti zētei Saoul elthein epi Keila diaphtheirai tēn polin di' eme.
for Saul seeks to come against Keila, to utterly destroy the city on account of me.

יֹא הַיִּסְגִּירֵנִי בַעֲלֵי קַעִילָה בְּיָדוֹ הַיָּדָר שָׁאוּל כְּאֲשֶׁר
שָׁמַעַ עֲבָדְךָ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִגִּד-נָא לְעֲבָדְךָ ׀
וַיֹּאמֶר יְהוָה יָרֵד:

11. hayas'giruni ba`aley Q`ilah b'yado hayered Sha'ul ka'asher shama` `ab'deak
Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El haged-na' l' `ab'deak s wayo`mer Yahúwah yered.

1Sam23:11 Shall the men of Qeilah deliver me into his hand?
Shall Shaul come down just as your servant has heard? O אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל the El of Yisra'El,
I pray, tell your servant. And אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל said, He shall come down.

<11> εἰ ἀποκλεισθήσεται; καὶ νῦν εἰ καταβήσεται Σαουλ,
καθὼς ἤκουσεν ὁ δοῦλός σου; κύριε ὁ θεὸς Ἰσραηλ,

ἀπάγειλον τῷ δούλῳ σου. καὶ εἶπεν κύριος Ἀποκλεισθήσεται.

11 ei apokleisthēsetai? kai nyn ei katabēsetai Saoul, kathōs ēkousen ho doulos sou?

Shall it be locked up? And now, shall Saul come down as heard your servant,
kyrie ho theos Israēl, apageilon tō doulō sou.

O YHWH, the El of Israel? Report to your servant!

kai eipen kyrios Apokleisthēsetai.

And YHWH said, It shall be locked up.

יבֹיאָמַר דָּוִד הַיִּסְגְּרוּ בַעֲלִי קְעִילָה אֶתִּי

וְאֶת־אֲנָשָׁי בְּיַד־שָׁאוּל וַיֹּאמֶר יְהוָה יִסְגְּרוּ: ׀

12. wayo'mer Dawid hayas'giru ba'aley Q'ilah 'othi

w'eth-'anashay b'yad-Sha'ul wayo'mer Yahúwah yas'giru.

1Sam23:12 Then Dawid said, Shall the men of Qeilah deliver me and my men
into the hand of Shaul? And אָמַר דָּוִד said, They shall deliver you up.

יגִבִּיָּקָם דָּוִד וְאֲנָשָׁיו כְּשֵׁשׁ־מֵאוֹת אִישׁ

וַיֵּצְאוּ מִקְעֵלָה וַיִּתְּחַלְכוּ בְּאֲשֶׁר יִתְּחַלְכוּ

וּלְשָׁאוּל הָגֵד כִּי־נִמְלֹט דָּוִד מִקְעֵלָה וַיִּחַדֵּל לָצֵאת:

13. wayaqam Dawid wa'anashayu k'shesh-me'oth 'ish wayets'u miQ'ilah

wayith'hal'ku ba'asher yith'halaku ul'Sha'ul hugad ki-nim'lat Dawid miQ'ilah
wayech'dal latse'th.

1Sam23:13 Then Dawid and his men, about six hundred men,

arose and departed from Qeilah, and they went wherever they could go.

When it was told Shaul that Dawid had escaped from Qeilah, he forbore to go forth.

<13> καὶ ἀνέστη Δαυιδ καὶ οἱ ἄνδρες οἱ μετ' αὐτοῦ ὡς τετρακόσιοι

καὶ ἐξῆλθον ἐκ Κεῖλα καὶ ἐπορεύοντο οὗ ἔαν ἐπορεύθησαν.

καὶ τῷ Σαουλ ἀπηγγέλη ὅτι διασέσωται Δαυιδ ἐκ Κεῖλα, καὶ ἀνῆκεν τοῦ ἐξελεῖν.

13 kai anestē Dawid kai hoi andres hoi met' autou hōs tetrakosioi

And David rose up, and his men with him, in number about eight hundred.

kai exēlthon ek Keila kai eporeuonto hou ean eporeuthēsan;

And they went forth from Keila, and went where ever they could go.

kai tō Saoul apēggelē hoti diasēsōtai Dawid ek Keila,

And it was reported to Saul that David went safe from Keila,

kai anēken tou exelthein.

and he spared to come forth.

ידִּבְקָשְׁהוּ דָּוִד בַּמִּדְבָּר בַּמִּצְדוֹת וַיָּשֶׁב בַּהָר בַּמִּדְבָּר־זִיף

וַיִּבְקָשְׁהוּ שָׁאוּל כָּל־הַנְּחִים וְלֹא־נִתְּנוּ אֱלֹהִים בְּיָדוֹ:

14. wayesheb Dawid bamid'bar bam'tsadoth wayesheb bahar b'mid'bar-Ziph

way'baq'shehu Sha'ul kal-hayamim w'lo'-n'thano 'Elohim b'yado.

1Sam23:14 Dawid stayed in the wilderness in the strongholds,

and remained in the hill country in the wilderness of Ziph.

And Shaul sought him all the days, but Elohim did not deliver him into his hand.

<14> Καὶ ἐκάθισεν Δαυὶδ ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐν Μασερεμ ἐν τοῖς στενοῖς καὶ ἐκάθητο ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐν τῷ ὄρει Ζιφ ἐν τῇ γῇ τῇ αὐχμῳδεῖ· καὶ ἐζήτει αὐτὸν Σαουλ πάσας τὰς ἡμέρας, καὶ οὐ παρέδωκεν αὐτὸν κύριος εἰς τὰς χεῖρας αὐτοῦ.

14 Kai ekathisen Daud en tē erēmō en Maserem en tois stenois

And David stayed in the wilderness, in Maserem in the narrow passes,

kai ekathēto en tē erēmō en tō orei Ziph en tē gē tē auchmōdei;

and dwelt in the wilderness in the mountain of Ziph in the dry land.

kai ezētei auton Saoul pasas tas hēmeras,

And sought him Saul all the days.

kai ou paredōken auton kyrios eis tas cheiras autou.

And did not deliver him YHWH into his hands.

טוּבִּירָא דְּיָד כִּי-יֵצֵא שְׁאוּל לְבַקֵּשׁ אֶת-נַפְשׁוֹ
וְדוֹד בְּמִדְבַּר-זִיף בַּחֲרֹשָׁה: ס

15. wayar' Dawid ki-yatsa' Sha'ul l'baqesh 'eth-naph'sho
w'Dawid b'mid'bar-Ziph baChor'shah.

1Sam23:15 Now Dawid became aware that Shaul had come out to seek his life while Dawid was in the wilderness of Ziph at Choresah.

<15> καὶ εἶδεν Δαυὶδ ὅτι ἐξέρχεται Σαουλ τοῦ ζητεῖν τὸν Δαυὶδ· καὶ Δαυὶδ ἐν τῷ ὄρει τῷ αὐχμῳδεῖ ἐν τῇ Καινῇ Ζιφ.

15 kai eiden Daud hoti exerchetai Saoul tou zētein ton Daud;

And David knew that Saul went forth to seek David.

kai Daud en tō orei tō auchmōdei en tē Kainē Ziph.

And David was in the dry mountain in the New Ziph.

טוּבִּיקָם יְחֻנָּתָן בֶּן-שְׁאוּל וַיֵּלֶךְ אֵל-דָּוִד חֲרֹשָׁה
וַיַּחֲזֶק אֶת-יָדוֹ בְּאֱלֹהִים:

16. wayaqam Yahunathan ben-Sha'ul wayelek 'el-Dawid Chor'shah
way'chazeq 'eth-yado b'Elohim.

1Sam23:16 And Yahunathan, Shaul's son, arose and went to Dawid at Choresah, and strengthened his hand in Elohim.

<16> καὶ ἀνέστη Ἰωνᾶθαν υἱὸς Σαουλ καὶ ἐπορεύθη πρὸς Δαυὶδ εἰς Καινὴν καὶ ἐκραταίωσεν τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἐν κυρίῳ.

16 kai anestē Iōnathan huioi Saoul kai eporeuthē pros Daud eis Kainēn

And rose up Jonathan son of Saul, and went to David to Caene.

kai ekrataiōsen tas cheiras autou en kyriō.

And he fortified his hands in YHWH.

יַזְיֵאמֶר אֵלָיו אֵל-תִּירָא כִּי לֹא תִמָּצֵאךָ יָד שְׁאוּל אָבִי
וְאַתָּה תִּמְלֹךְ עַל-יִשְׂרָאֵל וְאַנְכִי אֶהְיֶה-לָּךְ לְמִשְׁנָה

וְגַם-שָׁאוּל אָבִי יָדָע כֵּן:

17. wayo'mer 'elayu 'al-tira' ki lo' thim'tsa'ak yad Sha'ul 'abi u'attah tim'lok
'al-Yis'ra'El w'anoki 'eh'yeh-l'ak l'mish'neh w'gam-Sha'ul 'abi yode'a ken.

1Sam23:17 Thus he said to him, Do not be afraid,
because the hand of Shaul my father shall not find you, and you shall reign over Yisra'El
and I shall be second to you; and Shaul my father also knows it is so.

<17> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν Μὴ φοβοῦ, ὅτι οὐ μὴ εὕρη σε ἡ χεὶρ Σαουλ
τοῦ πατρός μου, καὶ σὺ βασιλεύσεις ἐπὶ Ἰσραὴλ,
καὶ ἐγὼ ἔσομαί σοι εἰς δεύτερον· καὶ Σαουλ ὁ πατήρ μου οἶδεν οὕτως.

17 kai eipen pros auton Mē phobou,

And he said to him, Do not fear!

hoti ou mē heurē se hē cheir Saoul tou patros mou,

for in no way shall find you the hand of Saul my father.

kai sy basileuseis epi Israēl, kai egō esomai soi eis deutron;

And you shall reign over Israel, and I shall be to you for second.

kai Saoul ho patrō mou oiden houtōs.

And Saul my father knows so.

וַיַּכְרֹתוּ שְׁנֵיהֶם בְּרִית לִפְנֵי יְהוָה
וַיָּשָׁב דָּוִד בְּחֹרֶשָׁה וַיַּהֲנֹתָן הַלֵּךְ לְבֵיתוֹ: ׀

18. wayik'r'thu sh'neyhem b'rith liph'ney Yahúwah
wayesheb Dawid baChor'shah wiYahunathan halak l'beytho.

1Sam23:18 So the two of them made a covenant before יְהוָה;
and Dawid stayed at Choresah while Yahunathan went to his house.

<18> καὶ διέθεντο ἀμφοτέροι διαθήκην ἐνώπιον κυρίου.
καὶ ἐκάθητο Δαυὶδ ἐν Καϊνῇ, καὶ Ἰωνᾶθαν ἀπηλθεν εἰς οἶκον αὐτοῦ.

18 kai diethento amphoteroi diathēkēn enōpion kyriou.

And ordained both a covenant before YHWH.

kai ekathēto Daud en Kainē, kai Iōnathan apēlthen eis oikon autou.

And David settled in Caene, and Jonathan went forth to his house.

יַטְוִיעֲלוּ זָפִים אֶל-שָׁאוּל הַגִּבְעָה לְאֹמֶר
הָלֹא דָּוִד מְסֻתָּר עִמָּנוּ בַּמְצָדֹת בְּחֹרֶשָׁה
בְּגִבְעַת הַחֲכִילָה אֲשֶׁר מִימִין הַיְּשִׁימוֹן:

19. waya`alu Ziphim 'el-Sha'ul haGib'`athah le'mor halo' Dawid mis'tater `imanu
bam'tsadoth baChor'shah b'gib'`ath Hachakilah 'asher mimin haY'shimon.

1Sam23:19 Then Ziphites came up to Shaul at Gibeah, saying,
Is Dawid not hiding with us in the strongholds at Choresah, on the hill of Hachakilah,
which is on the south of Yeshimon?

<19> Καὶ ἀνέβησαν οἱ Ζιφαῖοι ἐκ τῆς αὐχμώδους πρὸς Σαουλ
ἐπὶ τὸν βουνὸν λέγοντες Οὐκ ἰδοὺ Δαυὶδ κέκρυπται παρ' ἡμῶν ἐν Μεσσαρα
ἐν τοῖς στενοῖς ἐν τῇ Καϊνῇ ἐν τῷ βουνῷ τοῦ Εἰχέλα τοῦ ἐκ δεξιῶν τοῦ Ἰεσσαίμου;

19 Kai anebēsan hoi Ziphaiōi ek tēs auchmōdous pros Saoul epi ton bounon legontes
 And ascended up the Ziphites out of the dry country to Saul, unto the hill, saying,
 Ouk idou David kekryptai par' hēmin en Messara en tois stenois
 Behold is not David hid by us in Messara, in the narrows
 en tē Kainē en tō bounō tou Echela tou ek dexiōn tou Iessaimoun?
 in Caene, in the hill of Echela, which is on the right of Jeshimon?

כַּוְעַתָּה לְכָל-אֵיִת נַפְשְׁךָ הַמֶּלֶךְ לְרֶדֶת יָד
 וְלָנוּ הַסְגִּירוֹ בְּיַד הַמֶּלֶךְ:

20. w'`attah l'kal-'auath naph'sh'ak hamelek laredeth red
 w'lanu has'giro b'yad hamelek.

1Sam23:20 Now then, O king, come down according to all the desire of your soul
 to come down; and our duty shall be to deliver him into the king's hand.

<20> καὶ νῦν πᾶν τὸ πρὸς ψυχὴν τοῦ βασιλέως εἰς κατάβασιν καταβαίνετω πρὸς ἡμᾶς·
 κεκλείκασιν αὐτὸν εἰς τὰς χεῖρας τοῦ βασιλέως.

20 kai nyn pan to pros psychēn tou basileōs
 And now, according to all desire of the soul of the king,
 eis katabasin katabainetō pros hēmas;
 into the descent let him go down to us!
 kekleikasin auton eis tas cheiras tou basileōs.
 They are being uncovered into the hands of the king.

כֹּאֲלֵאמֹר שָׁאוּל בְּרוּכִים אַתֶּם לַיהוָה כִּי חֲמַלְתֶּם עָלַי:

21. wayo'mer Sha'ul b'rukim 'atem laYahúwah ki chamal'tem `alay.

1Sam23:21 Shaul said, Blessed be you of YHWH, for you have had compassion on me.

<21> καὶ εἶπεν αὐτοῖς Σαουλ Εὐλογημένοι ὑμεῖς τῷ κυρίῳ, ὅτι ἐπονέσατε περὶ ἐμοῦ·

21 kai eipen autois Saoul Eulogēmenoi hymeis tō kyriō,
 And said to them Saul, Being blessed are you to YHWH,
 hoti eponesate peri emou;
 for you toiled on account of me.

כִּבְלִכּוֹנָא הָכִינוּ עוֹד וּדְעוּ וּרְאוּ אֶת-מְקוֹמוֹ

אֲשֶׁר תִּהְיֶה רַגְלוֹ מִי רָאָהוּ שֵׁם כִּי אָמַר אֵלַי עָרוֹם יַעֲרֶם הוּא:

22. l'ku-na' hakinu `od ud'u ur'u 'eth-m'qomo
 'asher tih'yeh rag'lo mi ra'ahu sham ki 'amar 'elay 'arom ya`rim hu'.

1Sam23:22 Please go, make yet more, and investigate and see his place where his foot is,
 and who has seen him there; for I am told me that he is very cunning.

<22> πορεύθητε δὲ καὶ ἐτοιμάσατε ἔτι καὶ γνῶτε τὸν τόπον αὐτοῦ,
 οὗ ἔσται ὁ πούς αὐτοῦ, ἐν τάχει ἐκεῖ οὗ εἵπατε, μήποτε πανουργεύσῃται·

22 poreuthēte dē kai hetoimasate eti kai gnōte ton topon autou,
 You should go indeed and prepare yet, and know his place
 hou estai ho pous autou, en tachei ekei hou eipate,

where is his foot, quickly, there in that place of which you said,
mēpote panourgeusētai;
lest at any time he should trick you!

כג ויראו וידעו מכל המִחבאים אֲשֶׁר יתְחַבֵּא נָשָׁם
וּשְׁבָתָם אֵלַי אֶל-נֶכֶן וְהִלַכְתִּי אַתְּכֶם
וְהָיָה אִם-יִשְׁנֹו בָאָרֶץ וְחִפְשִׁיתִי אֹתוֹ בְּכֹל אֶלְפֵי יְהוּדָה:

23. ur'u ud'u mikol hamachabo'im 'asher yith'chabe' sham
w'shab'tem 'elay 'el-nakon w'halak'ti 'it'kem
w'hayah 'im-yesh'no ba'arets w'chipas'ti 'otho b'kol 'al'phey Yahudah.

1Sam23:23 So look, and learn about all the hiding places where he hides himself there and return to me with certainty, and I shall go with you; and it shall be, if he is in the land, I shall search him out among all the thousands of Yahudah.

<23> καὶ ἴδετε καὶ γνῶτε, καὶ πορευσόμεθα μεθ' ὑμῶν,
καὶ ἔσται εἰ ἔστιν ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ἐξερευνήσω αὐτὸν ἐν πάσαις χιλιάσιν Ἰουδα.

23 kai idete kai gnōte, kai poreusometha meth' hymōn,
And look and learn, and I shall go with you.

kai estai ei estin epi tēs gēs,

And it shall be if he is in the land,

kai exereunēsō auton en pasais chiliasin Iouda.

that I shall search him out among all the thousands of Judah.

כד וַיָּקוּמוּ וַיֵּלְכוּ זִיפָה לְפָנַי שָׁאוּל
וְדָוִד וְאֶנְשָׁיו בְּמִדְבַּר מַעֲוֹן בְּעֶרְבָה אֶל יָמִין הַיְּשִׁימוֹן:

24. wayaqumu wayel'ku Ziphah liph'ney Sha'ul
w'Dawid wa'anashayu b'mid'bar Ma'on ba'Arabah 'el y'min haY'shimon.

1Sam23:24 Then they arose and went to Ziph before Shaul. Now Dawid and his men were in the wilderness of Maon, in the Arabah to the south of Yeshimon.

<24> καὶ ἀνέστησαν οἱ Ζιφαῖοι καὶ ἐπορεύθησαν ἔμπροσθεν Σαουλ· καὶ Δαυὶδ
καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ ἐν τῇ ἐρήμῳ τῇ Μααν καθ' ἑσπέραν ἐκ δεξιῶν τοῦ Ἰεσσαίμου.

24 kai anestēsan hoi Ziphaioi kai eporeuthēsan emprosthen Saoul;

And rose up the Ziphites, and went before Saul.

kai Dawid kai hoi andres autou en tē erēmō tē Maan

And David and his men were in the wilderness of Maon,

kath' hesperan ek dexiōn tou Iessaimoun.

to the west at the right of Jeshimon.

כה וַיֵּלֶךְ שָׁאוּל וְאֶנְשָׁיו לְבָקֶשׁ וַיִּגְדּוּ לְדָוִד
וַיַּךְ הַסֵּלַע וַיִּשָּׁב בְּמִדְבַּר מַעֲוֹן וַיִּשְׁמַע שָׁאוּל
וַיַּךְ אַחֲרֵי-כֵן דָּוִד מִדְבַּר מַעֲוֹן:

25. wayelek Sha'ul wa'anashayu l'baqesh wayagidu l'Dawid
wayered hasela` wayesheb b'mid'bar Ma'on wayish'ma` Sha'ul

wayir'doph 'acharey-Dawid mid'bar Ma'on.

1Sam23:25 When Shaul and his men went to seek him, they told Dawid, and he came down to the rock and stayed in the wilderness of Maon. And when Shaul heard it, he pursued after Dawid in the wilderness of Maon.

<25> καὶ ἐπορεύθη Σαουλ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ ζητεῖν αὐτόν· καὶ ἀπήγγειλαν τῷ Δαυιδ, καὶ κατέβη εἰς τὴν πέτραν τὴν ἐν τῇ ἐρήμῳ Μααν· καὶ ἤκουσεν Σαουλ καὶ κατεδίωξεν ὀπίσω Δαυιδ εἰς τὴν ἔρημον Μααν.

25 kai eporeuthē Saoul kai hoi andres autou zētein auton; kai apēggeilan tō Dawid, And Saul went and his men to seek him. And they reported to David.

kai katebē eis tēn petran tēn en tē erēmō Maan;

And he went down into the rock, the one in the wilderness of Maon.

kai ēkousen Saoul kai katediōxen opisō Dawid eis tēn erēmon Maan.

And Saul heard, and he pursued unto the wilderness of Maon after David.

כּוּנִי לְךָ שָׁאוּל מִצֵּד הָהָר מִזֶּה וְאֶנְשָׁיו מִצֵּד הָהָר מִזֶּה
וַיְהִי דָוִד נֶחֱפָז לָלֶכֶת מִפְּנֵי שָׁאוּל
וְשָׁאוּל וְאֶנְשָׁיו עֹטְרִים אֶל-דָּוִד וְאֶל-אֶנְשָׁיו לְתַפְשָׁם:

26. wayelek Sha'ul mitsad hahar mizeh w'Dawid wa'anashayu mitsad hahar mizeh way'hi Dawid nech'paz laleketh mip'ney Sha'ul w'Sha'ul wa'anashayu `ot'rim 'el-Dawid w'el-'anashayu l'thaph'sam.

1Sam23:26 Shaul went on this side of the mountain, and Dawid and his men on that side of the mountain; and Dawid was hurrying to escape from the face of Shaul, for Shaul and for his men were surrounding Dawid and his men to seize them.

<26> καὶ πορεύονται Σαουλ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ ἐκ μέρους τοῦ ὄρους τούτου, καὶ ἦν Δαυιδ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ ἐκ μέρους τοῦ ὄρους τούτου· καὶ ἦν Δαυιδ σκεπαζόμενος πορεύεσθαι ἀπὸ προσώπου Σαουλ, καὶ Σαουλ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ παρενέβαλον ἐπὶ Δαυιδ καὶ τοὺς ἄνδρας αὐτοῦ συλλαβεῖν αὐτούς.

26 kai poreuontai Saoul kai hoi andres autou ek merous tou orous toutou,

And Saul went, and his men by the side of this mountain,

kai ēn Dawid kai hoi andres autou ek merous tou orous toutou;

and were David and his men by the other side of this mountain.

kai ēn Dawid skepazomenos poreuesthai apo prosōpou Saoul,

And David was sheltering to go from the face of Saul.

kai Saoul kai hoi andres autou parenebalon epi Dawid

And Saul and his men camped by David

kai tous andras autou syllabein autous.

and his men – to seize them.

כּוּנִי מִלְאָךְ בָּא אֶל-שָׁאוּל לֵאמֹר מַהֲרָה וְלֶכֶה
כִּי-פָנִשְׁטוּ בְּלִשְׁתִּים עַל-הָאָרֶץ:

27. umal'ak ba' 'el-Sha'ul le'mor maharah w'lekah ki-phash'tu Ph'lish'tim `al-ha'arets.

1Sam23:27 But a messenger came to Shaul, saying, Hurry and come, for Pelishetim have invaded on the land.

<27> καὶ ἄγγελος πρὸς Σαουλ ἦλθεν λέγων Σπεῦδε καὶ δεῦρο, ὅτι ἐπέθεντο οἱ ἀλλόφυλοι ἐπὶ τὴν γῆν.

27 kai aggelos pros Saoul ēlthen legōn Speude kai deuro,
And a messenger came to Saul saying, Hasten and come hither,
hoti epethento hoi allophyloi epi tēn gēn.
for the Philistines made an attack against the land.

כח וַיָּשָׁב שָׁאוּל מִדָּוִד אַחֲרָיו וַיֵּלֶךְ לִקְרֹאת פְּלִשְׁתִּים
עַל-כֵּן קָרְאוּ לַמָּקוֹם הַהוּא סֵלַע הַמַּחְלָקוֹת:

28. wayashab Sha'ul mir'doph 'acharey Dawid
wayelek liq'ra'th P'lish'tim `al-ken qar'u lamaqom hahu' sela` hamach'l'qoth.

1Sam23:28 So Shaul returned from pursuing after Dawid and went to meet Pelishetim; therefore they called that place the Rock of Escape.

<28> καὶ ἀνέστρεψεν Σαουλ μὴ καταδιώκειν ὀπίσω Δαυὶδ καὶ ἐπορεύθη εἰς συνάντησιν τῶν ἀλλοφύλων·
διὰ τοῦτο ἐπεκλήθη ὁ τόπος ἐκεῖνος Πέτρα ἡ μερισθεῖσα.

28 kai anestrepsen Saoul mē katadiōkein opisō Dawid
And Saul returned to not pursue after David,
kai eporeuthē eis synantēsīn tōn allophylōn;
and he went to meet the Philistines.
dia touto epeklēthē ho topos ekeinos Petra hē meristheisa.
On account of this is called place that, Rock The Portioned.

Chapter 24

אִנְיַעַל דָּוִד מִשָּׁם וַיָּשָׁב בְּמַצְדּוֹת עַיִן-גִּדִּי:

29. (24:1 in Heb.) waya'al Dawid misham wayesheb bim'tsadoth `Eyn-gedi.

1Sam23:29 Dawid went up from there and stayed in the strongholds of Eyngedi.

<24:1> Καὶ ἀνέβη Δαυὶδ ἐκείθεν καὶ ἐκάθισεν ἐν τοῖς στενοῖς Εγγαδδῖ.

1 Kai anebē Dawid ekeithen kai ekathisen en tois stenois Eggaddi.
And David ascended from there and settled in the narrows of En Gedi.

בַּיּוֹמִי כַּאֲשֶׁר שָׁב שָׁאוּל מֵאַחֲרָיו פְּלִשְׁתִּים
וַיִּגְדּוּ לוֹ לֵאמֹר הִנֵּה דָוִד בַּמִּדְבָּר עַיִן גִּדִּי: ס

1. (24:2 in Heb.) way'hi ka'asher shab Sha'ul me'acharey P'lish'tim
wayagidu lo le'mor hinneh Dawid b'mid'bar `Eyn gedi.

1Sam24:1 And it came to pass, when Shaul returned from pursuing after Pelishetim, he was told, saying, Behold, Dawid is in the wilderness of Engedi.

<2> καὶ ἐγενήθη ὥς ἀνέστρεψεν Σαουλ ἀπὸ ὅπισθεν τῶν ἀλλοφύλων,

καὶ ἀπηγγέλη αὐτῷ λεγόντων ὅτι Δαυιδ ἐν τῇ ἐρήμῳ Εγγαδδι.

2 kai egenēthē hōs anastrepsen Saoul apo opisthen tōn allophylōn,

And it came to pass as Saul returned from going after the Philistines,

kai apēggelē autō legontōn hoti David en tē erēmō Eggaddi.

that they reported to him, saying, David is in the wilderness of En Gedi.

גַּיְיָקַח שָׁאוּל שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים אִישׁ בַּחֹר מִכָּל־יִשְׂרָאֵל
וַיֵּלֶךְ לְבַקֵּשׁ אֶת־דָּוִד וְאֶנְשָׁיו עַל־פְּנֵי צוּרֵי הַיַּעְלִים:

2. (24:3 in Heb.) wayiqach Sha'ul sh'losheth 'alaphim 'ish bachur mikal-Yis'ra'El wayelek l'baqesh 'eth-Dawid wa'anashayu `al-p'ney tsurey hay`elim.

1Sam24:2 Then Shaul took three thousand chosen men from all Yisra'El and went to seek Dawid and his men in front of the rocks of the wild goats.

<3> καὶ ἔλαβεν μεθ' ἑαυτοῦ τρεῖς χιλιάδας ἀνδρῶν ἐκλεκτοὺς ἐκ παντὸς Ἰσραὴλ καὶ ἐπορεύθη ζητεῖν τὸν Δαυιδ καὶ τοὺς ἀνδρας αὐτοῦ ἐπὶ πρόσωπον Σαδαιεμ.

3 kai elaben meth' heautou treis chiliadas andrōn eklektous ek pantos Israēl

And he took with himself three thousand men chosen from out of all Israel,

kai eporeuthē zētein ton Dawid kai tous andras autou epi prosōpon Sadaiem.

and he went to seek David and his men in front of Saddaeem.

דָּוִיבָא אֶל־גְּדֵרוֹת הַצֹּאן עַל־הַדֶּרֶךְ וְשָׁם מְעָרָה וַיֵּבֵא שָׁאוּל
לְהִסֵּךְ אֶת־רַגְלָיו וְדָוִד וְאֶנְשָׁיו בִּירְכֵתִי הַמְעָרָה יֹשְׁבִים:

3. (24:4 in Heb.) wayabo 'el-gid'roth hatso'n `al-haderek w'sham m'`arah wayabo' Sha'ul l'hasek 'eth-rag'layu w'Dawid wa'anashayu b'yar'k'they ham'`arah yosh'bim.

1Sam24:3 He came to the sheepfolds on the way, where there was a cave; and Shaul went in to cover his feet. Now Dawid and his men were sitting in the inner recesses of the cave.

<4> καὶ ἦλθεν εἰς τὰς ἀγέλας τῶν ποιμνίων τὰς ἐπὶ τῆς ὁδοῦ, καὶ ἦν ἐκεῖ σπήλαιον, καὶ Σαουλ εἰσῆλθεν παρασκευάσασθαι· καὶ Δαυιδ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ ἐσώτερον τοῦ σπηλαίου ἐκάθηντο.

4 kai ēlthen eis tas agelas tōn poimniōn tas epi tēs hodou,

And he came unto the herds of the flocks of the ones upon the way.

kai ēn ekei spēlaion, kai Saoul eisēlthen paraskeuasasthai;

And was there a cave, and Saul entered to make preparation.

kai David kai hoi andres autou esōteron tou spēlaiou ekathēnto.

And David and his men were sitting in the inner part of the cave.

הַיֹּאמְרוּ אֲנָשֵׁי דָוִד אֵלָיו הֲנֶה הַיּוֹם
אֲשֶׁר־אָמַר יְהוָה אֵלַי הֲנֶה אֲנֹכִי נֹתֵן אֶת־אִיבֵיךָ
בְּיָדְךָ וְעָשִׂיתָ לוֹ כְּאֲשֶׁר יִטֵּב בְּעֵינֶיךָ וַיָּקָם דָּוִד
וַיִּכְרֹת אֶת־כִּנֹּף־הַמַּעִיל אֲשֶׁר־לְשָׁאוּל בְּלֵט:

4. (24:5 in Heb.) wayo'm'ru 'an'shey Dawid 'elayu hinneh hayom

‘asher-‘amar Yahúwah ‘eleyak hinneh ‘anoki nothen ‘eth-‘oy’beyak b’yadek w’asiath lo ka’asher yitab b’eyneyak wayaqam Dawid wayik’roth ‘eth-k’naph-ham’ il ‘asher-l’Sha’ul balat.

1Sam24:4 The men of Dawid said to him, Behold, this is the day of which **אָהָרָא** said to you, Behold; I am about to give your enemy into your hand, and you shall do to him as it is good in your eyes. Then Dawid arose and cut off the edge of the robe which belongs to Shaul secretly.

<5> καὶ εἶπον οἱ ἄνδρες Δαυιδ πρὸς αὐτόν Ἴδου ἡ ἡμέρα αὕτη, ἣν εἶπεν κύριος πρὸς σέ παραδοῦναι τὸν ἐχθρόν σου εἰς τὰς χεῖράς σου καὶ ποιήσεις αὐτῷ ὡς ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς σου. καὶ ἀνέστη Δαυιδ καὶ ἀφείλεν τὸ πτερύγιον τῆς διπλοίδος τῆς Σαουλ λαθραίως.

5 kai eipon hoi andres Dawid pros auton Idou hē hēmera hautē, And said the men of David to him, Behold, the day this is hēn eipen kyrios pros se paradounai ton echthron sou eis tas cheiras sou which YHWH spoke to you, I give your enemy into your hands;

kai poiēseis autō hōs agathon en ophthalmois sou. and you shall do to him as is good in your eyes.

kai anestē Dawid kai apheilen to pterygion tēs diploidos tēs Saoul lathraiōs. And David rose up and removed the border of the garment of Saul secretly.

וַיְהִי אַחֲרֵי-כֵן וַיִּךְ לֵב-דָּוִד אֹתוֹ עַל
אֲשֶׁר כָּרַת אֶת-כִּנּוֹף אֲשֶׁר לְשָׁאוּל: ׀

5. (24:6 in Heb.) way’hi ‘acharey-ken wayak leb-Dawid ‘otho ‘al ‘asher karath ‘eth-kanaph ‘asher l’Sha’ul.

1Sam24:5 It came about afterward that Dawid’s heart smote him on which he had cut off the edge of the robe which belongs to Shaul.

<6> καὶ ἐγενήθη μετὰ ταῦτα καὶ ἐπάταξεν καρδία Δαυιδ αὐτόν, ὅτι ἀφείλεν τὸ πτερύγιον τῆς διπλοίδος αὐτοῦ,

6 kai egenēthē meta tauta kai epataxen kardia Dawid auton, And it came to pass after these things, that struck David’s heart him, hoti apheilen to pterygion tēs diploidos autou, for he removed the border of his garment.

וַיֹּאמֶר לְאַנְשָׁיו חֲלִילָה לִּי מִיְהוָה אֱלֹהֵי אֲנִי אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה
לַאֲדֹנִי לְמַשִּׁיחַ יְהוָה לְשָׁלֹחַ יְדֵי בֹי כִּי-מְשִׁיחַ יְהוָה הוּא:

6. (24:7 in Heb.) wayo’mer la’anashayu chalilah li meYahúwah ‘im-‘e’eseh ‘eth-hadabar hazeh l’adoni lim’shiyach Yahúwah lish’loach yadi bo ki-m’shiyach Yahúwah hu’.

1Sam24:6 So he said to his men, Far be it from me because of **אָהָרָא** that I should do this thing to my master, the Anointed one of **אָהָרָא**, to stretch out my hand against him, since he is the Anointed one of **אָהָרָא**.

<7> καὶ εἶπεν Δαυιδ πρὸς τοὺς ἄνδρας αὐτοῦ Μηδαμῶς μοι παρὰ κυρίου, εἰ ποιήσω τὸ ῥῆμα τοῦτο τῷ κυρίῳ μου τῷ χριστῷ κυρίου ἐπενέγκαι χεῖρά μου

ἐπ' αὐτόν, ὅτι χριστὸς κυρίου ἐστὶν οὗτος·

7 kai **eipen** Dawid **pros** tous andras autou **Mēdamōs moi para** kyriou,
And **David said to his men, By no means** be it to **me from YHWH**
ei poiēsō to hrēma touto tō kyriō mou tō christō kyriou
if I should do this thing to my master, to the anointed one of YHWH,
epenegkai cheira mou ep' auton, **hoti christos** kyriou **estin houtos;**
to **bear my hand** against **him, for the anointed one of YHWH this is.**

חַוִּישָׁפֶס דָּוִד אֶת־אֲנָשָׁיו בַּדְּבָרִים וְלֹא נִתְּנָם לָקוּם אֶל־שָׁאוּל
וְשָׁאוּל קָם מִהַמְעָרָה וַיִּלָּךְ בַּדֶּרֶךְ: ס

7. (24:8 in Heb.) way'shasa` Dawid 'eth-'anashayu **bad'barim**
w'lo' n'thanam laqum 'el-Sha'ul w'Sha'ul **qam meham'`arah wayelek badarek.**

1Sam24:7 Dawid persuaded his men with these words and did not allow them
to rise up against Shaul. And Shaul rose up out of the cave, and went on his way.

<8> καὶ ἔπεισεν Δαυὶδ τοὺς ἄνδρας αὐτοῦ ἐν λόγοις καὶ οὐκ ἔδωκεν αὐτοῖς
ἀναστάντας θανατῶσαι τὸν Σαουλ. καὶ ἀνέστη Σαουλ καὶ κατέβη εἰς τὴν ὁδόν.

8 kai **epeisen** Dawid tous andras autou **en** logois
And **David persuaded his men by words,**
kai **ouk edōken** autois **anastantas** thanatōsai ton Saoul.
and he did not give in to them to rise up and to put Saul to death.
kai **anestē** Saoul kai **katebē eis tēn** hodon.
And **Saul rose up and went forth into** his way.

טוֹיָקָם דָּוִד אַחֲרֵי־כֵן וַיֵּצֵא מִן־הַמְעָרָה
וַיִּקְרָא אַחֲרֵי־שָׁאוּל לֵאמֹר אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ

וַיִּבֶט שָׁאוּל אַחֲרָיו וַיִּקְדֹּד דָּוִד אַפַּיִם אֶרֶצָה וַיִּשְׁתַּחוּ: ס

8. (24:9 in Heb.) wayaqam Dawid 'acharey-ken wayetse' min-ham'`arah
wayiq'ra' 'acharey-Sha'ul le'mor 'adoni hamelek wayabet Sha'ul 'acharayu
wayiqod Dawid 'apayim 'ar'tsah wayish'tachu.

1Sam24:8 Now afterward Dawid arose and went out of the cave and called after Shaul,
saying, My master the king! And when Shaul looked behind him,
Dawid bowed with his face to the ground and prostrated himself.

<9> καὶ ἀνέστη Δαυὶδ ὀπίσω αὐτοῦ ἐκ τοῦ σπηλαίου, καὶ ἐβόησεν Δαυὶδ ὀπίσω Σαουλ
λέγων Κύριε βασιλεῦ· καὶ ἐπέβλεψεν Σαουλ εἰς τὰ ὀπίσω αὐτοῦ,
καὶ ἔκυψεν Δαυὶδ ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ.

9 kai **anestē** Dawid **opisō** autou **ek** tou spēlaiou,
And **David arose up after him from out of** the cave.
kai **eboēsen** Dawid **opisō** Saoul **legōn** Kyrie basileu;
And **David yelled after Saul, saying, O Master, O king.**
kai **epeblepsen** Saoul **eis ta opisō** autou,
And **Saul looked up to** his rear.
kai **ekuuen** Dawid **epi prosōpon** autou **epi tēn gēn** kai **prosekynēsen** autō.

And David bowed upon his face unto the ground, and he did obeisance to him.

וַיֹּאמֶר דָּוִד לְשָׁאוּל לָמָּה תִשְׁמַע אֶת-דְּבָרֵי אָדָם לֵאמֹר
הִנֵּה דָוִד מִבְּקִשׁ רָעָתְךָ:

9. (24:10 in Heb.) wayo'mer Dawid l'Sha'ul lamah thish'ma` 'eth-dib'rey 'adam le'mor
hinneh Dawid m'baqesh ra`atheak.

1Sam24:9 Dawid said to Shaul, Why do you listen to the words of men, saying,
Behold, Dawid seeks to do you evil?

<10> καὶ εἶπεν Δαυιδ πρὸς Σαουλ Ἵνα τί ἀκούεις τῶν λόγων τοῦ λαοῦ λεγόντων
Ἴδου Δαυιδ ζητεῖ τὴν ψυχὴν σου;

10 kai eipen Dawid pros Saoul Hina ti akoueis tōn logōn tou laou legontōn

And David said to Saul, Why do you hearken to the words of the people, saying,
Idou David zētei tēn psychēn sou?
Behold, David seeks your life?

יֵאֱהִי הַיּוֹם הַזֶּה כִּי אֶרְאֶה עֵינֶיךָ אֶת אֲשֶׁר-נִתְּנָה לְיָדְךָ
הַיּוֹם בְּיָדִי בַּמַּעְרָה וְאָמַר לְהִרְגֶךָ וּתְחַס עָלֶיךָ
וְאָמַר לֹא-אֶשְׁלַח יָדִי בְּאֹדֹנִי כִּי-מְשִׁיחַ יְהוָה הוּא:

10. (24:11 in Heb.) hinneh hayom hazeh ra'u`eyneyak 'eth
'asher-n'than'ak Yahúwah hayom b'yadi bam'`arah w'amar laharagak
watachas `aleyak wa'omar lo'-`esh'lach yadi b'adoni ki-m'shiyach Yahúwah hu'.

1Sam24:10 Behold, this day your eyes have seen that אֲשֶׁר had given you today
into my hand in the cave, and some said to kill you, but I had pity on you;
and I said, I shall not stretch out my hand against my master,
for he is the Anointed one of אֲשֶׁר.

<11> ἰδοὺ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἐοράκασιν οἱ ὀφθαλμοί σου
ὥς παρέδωκέν σε κύριος σήμερον εἰς χεῖρά μου ἐν τῷ σπηλαίῳ,
καὶ οὐκ ἠβουλήθην ἀποκτεῖναί σε καὶ ἐφείσάμην σου
καὶ εἶπα Οὐκ ἐποιίσω χεῖρά μου ἐπὶ κύριόν μου, ὅτι χριστὸς κυρίου οὗτός ἐστιν.

11 idou en tē hēmera tautē heorakasin hoi ophthalmoi sou

Behold, in this day have seen your eyes

hōs paredōken se kyrios sēmeron eis cheira mou en tō spēlaiō,
how delivered you YHWH today into my hands in the cave,

kai ouk ēboulēthēn apokteinaí se kai epheisamēn sou
and I did not want to kill you, and I spared you.

kai eipa Ouk epoisō cheira mou epi kyrion mou,
And I said, I shall not bear my hand against my master,
hoti christos kyriou houtos estin.
for the anointed one of YHWH this one is.

יְבֹאֲבִי הָרָאָה גַּם הָרָאָה אֶת-כְּנָף מְעִילָךְ בְּיָדִי כִּי בְּכַרְתִּי
אֶת-כְּנָף מְעִילָךְ וְלֹא חֲבַגְתִּיךָ דַּע וְהָרָאָה כִּי אֵין בְּיָדִי רָעָה

וְפָשַׁע וְלֹא-חָטָאתִי לָךְ וְאַתָּה צִדְקָה אֶת-נִפְשִׁי לְקַחְתָּהּ:

11. (24:12 in Heb.) w'abi r'eh gam r'eh 'eth-k'naph m'il'ak b'yadi ki b'kar'thi 'eth-k'naph m'il'ak w'lo' harag'tiak da` ur'eh ki 'eyn b'yadi ra'ah waphesha` w'lo'-chata'thi lak w'attah t'sodeh 'eth-naph'shi l'qach'tah.

1Sam24:11 And see, my father; yes, see the edge of your robe in my hand!
For in that I cut off the edge of your robe and did not kill you, know
and perceive that there is no evil nor rebellion in my hands,
and I have not sinned against you, though you are lying in wait for my life to take it.

<12> καὶ ἰδοὺ τὸ πτερύγιον τῆς διπλοίδος σου ἐν τῇ χειρί μου·
ἐγὼ ἀφῆρηκα τὸ πτερύγιον καὶ οὐκ ἀπέκταγκά σε. καὶ γνῶθι
καὶ ἰδὲ σήμερον ὅτι οὐκ ἔστιν κακία ἐν τῇ χειρί μου οὐδὲ ἀσέβεια καὶ ἀθέτησις,
καὶ οὐχ ἡμάρτηκα εἰς σέ· καὶ σὺ δεσμεύεις τὴν ψυχὴν μου λαβεῖν αὐτήν.

12 kai idou to pterygion tēs diploidos sou en tē cheiri mou; egō aphērēka to pterygion
And behold, the skirt of your mantle is in my hand. I removed the skirt,
kai ouk apektagka se. kai gnōthi kai ide sēmeron hoti ouk estin kakia
and I did not kill you. And know and behold today! that there is no evil
en tē cheiri mou oude asebeia kai athetēsis,
in my hand, nor annulment, nor impiety,
kai ouch hēmartēka eis se; kai sy desmeueis tēn psychēn mou labein autēn.
and I have not sinned against you. But you bind my life to take it.

יְיָ יִשְׁפֹּט יְהוָה בֵּינִי וּבֵינֶךָ

וְנִקְמָנִי יְהוָה מִיָּדֶיךָ לֹא תִהְיֶה-בֶּךָ:

12. (24:13 in Heb.) yish'pot Yahúwah beyni ubeyneak un'qamani Yahúwah mimeak w'yadi lo' thih'yeh-bak.

1Sam24:12 May יְיָ judge between you and me, and may יְיָ avenge me on you;
but my hand shall not be against you.

<13> δικάσαι κύριος ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ, καὶ ἐκδικήσαι με κύριος ἐκ σοῦ·
καὶ ἡ χεὶρ μου οὐκ ἔσται ἐπὶ σοί,

13 dikasai kyrios ana meson emou kai sou, kai ekdikēsai me kyrios
May YHWH judge between me and you, and may render justice to me YHWH
ek sou; kai hē cheir mou ouk estai epi soi,
because of you. But my hand shall not be against you.

יְד כְּאִשֶּׁר יֹאמַר מִשָּׁל הַקְּדָמִנִי מִרְשָׁעִים יֵצֵא רָשָׁע

וְיָדִי לֹא תִהְיֶה-בֶּךָ:

13. (24:14 in Heb.) ka'asher yo'mar m'shal haqad'moni mer'sha'im yetse' resha` w'yadi lo' thih'yeh-bak.

1Sam24:13 As the proverb of the ancients says, Out of the wicked comes forth wickedness;
but my hand shall not be against you.

<14> καθὼς λέγεται ἡ παραβολὴ ἡ ἀρχαία Ἐξ ἀνόμων ἐξελεύσεται πλημμέλεια·

καὶ ἡ χεὶρ μου οὐκ ἔσται ἐπὶ σέ.

14 **kathōs legetai hē parabolē hē archaia Ex anomōn exeleusetai plēmmeleia;**
As says parable the ancient, from the lawless shall come forth Trespass.
kai **hē cheir mou ouk estai epi se.**
But **my hand shall not be against you.**

טוּאַחֶרֵי מִי יֵצֵא מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אַחֶרֵי מִי אַתָּה רֹדֵף אַחֶרֵי
כָּלֵב מֵת אַחֶרֵי פֶרַע־שׁ אֶחָד:

14. (24:15 in Heb.) **'acharey mi yatsa' melek Yis'ra'El 'acharey mi 'attah rodeph**
'acharey keleb meth 'acharey par'`osh 'echad.

1Sam24:14 After whom has the king of Yisra'El come out? After whom do you pursue?
After a dead dog, after a single flea?

<15> καὶ νῦν ὀπίσω τίνος σὺ ἐκπορεύῃ, βασιλεῦ Ἰσραὴλ;
ὀπίσω τίνος καταδιώκεις σύ; ὀπίσω κυνὸς τεθνηκότος καὶ ὀπίσω ψύλλου ἐνός.

15 kai **nyn opisō tinos sy ekporeuē, basileu Israēl?**
And **now, after whom do you go forth, O king of Israel?**

opisō tinos katadiōkeis sy?
After whom do you pursue?

opisō kynos tethnēkotos kai opisō psyllou henos.
After a dog having died, or after flea one?

טוּיְהִיָּה יְהִיָּה לְבִין וְשֹׁפֵט בֵּינִי וּבֵינְךָ
וַיֵּרָא וַיָּרֶב אֶת־רִיבִי וַיִּשְׁפָּטֵנִי מִיָּדְךָ: כ

15. (24:16 in Heb.) **w'hayah Yahúwah l'dayan w'shaphat beyni ubeyneak**
w'yere' w'yareb 'eth-ribi w'yish'p'teni miyadeak.

1Sam24:15 וַיֵּרָא therefore be judge and judge between you and me;
and may He see and plead my cause and deliver me from your hand.

<16> γένοιτο κύριος εἰς κριτήν καὶ δικαστὴν ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ ἀνὰ μέσον σοῦ.
ἴδοι κύριος καὶ κρίναι τὴν κρίσιν μου καὶ δικάσαι μοι ἐκ χειρός σου.

16 **genoito kyrios eis kritēn kai dikastēn ana meson emou kai ana meson sou;**
May **YHWH be for a judge and magistrate between me and you.**

idoi kyrios kai krinai tēn krisin mou
Yes, **may YHWH behold, and may he judge my case,**
kai **dikasai moi ek cheiros sou.**
and **may he adjudicate for me from out of your hand.**

וַיְהִי כְּכֹלֹת דָּוִד לְדַבֵּר אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֶל־שָׁאוּל
וַיֹּאמֶר שָׁאוּל הַקֵּלֶךְ זֶה בְּנִי דָּוִד וַיִּשָּׂא שָׁאוּל קוֹל׃ וַיִּבֶךְ:

16. (24:17 in Heb.) **way'hi k'kaloth Dawid l'daber 'eth-had'barim ha'eleh 'el-Sha'ul**
wayo'mer Sha'ul haqol'ak zeh b'ni Dawid wayisa' Sha'ul qolo wayeb'ek.

1Sam24:16 And it came to pass, when Dawid had finished speaking these words to Shaul,
Shaul said, Is this your voice, my son Dawid? Then Shaul lifted up his voice and wept.

<17> καὶ ἐγένετο ὡς συνετέλεσεν Δαυὶδ τὰ ῥήματα ταῦτα λαλῶν πρὸς Σαουλ,
καὶ εἶπεν Σαουλ Ἡ φωνή σου αὕτη, τέκνον Δαυὶδ;
καὶ ᾗρεν τὴν φωνὴν αὐτοῦ Σαουλ καὶ ἔκλαυσεν.

17 kai egeneto hōs synetelesen Daudid ta hrēmata tauta lalōn pros Saoul,
And it came to pass, as David completed speaking these things to Saul,
kai eipen Saoul Ē phōnē sou hautē, teknon David?
that Saul said, Is voice this your, son David?
kai ēren tēn phōnēn autou Saoul kai eklausen.
And Saul lifted up his voice and wept.

יְהוֹאָמֶר אֶל-דָּוִד צַדִּיק אַתָּה מִמֶּנִּי
כִּי אַתָּה גְּמַלְתָּנִי הַטּוֹבָה וְאֲנִי גְּמַלְתִּיךָ הַרָעָה:

17. (24:18 in Heb.) wayo'mer 'el-David tsadiq 'attah mimeni
ki 'attah g'mal'tani hatobah wa'ani g'mal'tiyak hara'ah.

1Sam24:17 He said to Dawid, You are more righteous than I;

<18> καὶ εἶπεν Σαουλ πρὸς Δαυὶδ Δίκαιος σὺ ὑπὲρ ἐμέ,
ὅτι σὺ ἀνταπέδωκας μοι ἀγαθὰ, ἐγὼ δὲ ἀνταπέδωκά σοι κακά.

18 kai eipen Saoul pros David Dikaios sy hyper eme,
And Saul said to David, You are righteous over me,
hoti sy antapedōkas moi agatha, egō de antapedōka soi kaka.
for you recompensed to me good things, but I recompensed to you evils. for you
have dealt well with me, while I have dealt wickedly with you.

יֵט וְאַתָּה הִגַּדְתָּ הַיּוֹם אֶת אֲשֶׁר-עָשִׂיתָה אֵתִי טוֹבָה אֵת
אֲשֶׁר סִגְרָנִי יְהוָה בְּיָדְךָ וְלֹא הִרְגִּיתָנִי:

18. (24:19 in Heb.) w'at' higad'at hayom 'eth 'asher-'asithah 'iti tobah 'eth
'asher sig'rani Yahúwah b'yad'ak w'lo' harag'tani.

1Sam24:18 You have declared today that you have done good to me,
that יְיָ delivered me into your hand and you did not kill me.

<19> καὶ σὺ ἀπήγγειλās μοι σήμερον ἃ ἐποίησās μοι ἀγαθὰ,
ὥς ἀπέκλεισέν με κύριος σήμερον εἰς χεῖράς σου καὶ οὐκ ἀπέκτεινās με.

19 kai sy apēggeilas moi sēmeron ha epoiēsas moi agatha,
And you have told me today what you did to me good things,
hōs apekleisen me kyrios sēmeron eis cheiras sou kai ouk apekteinas me;
as how locked me YHWH into your hands today, and you did not kill me.

כִּי-יִמָּצֵא אִישׁ אֶת-אֹיְבּוֹ וְשִׁלְחוֹ בְּדֶרֶךְ טוֹבָה
וַיְהִי וְשִׁלְמָהּ טוֹבָה תַּחַת הַיּוֹם הַזֶּה אֲשֶׁר עָשִׂיתָה לִּי:

19. (24:20 in Heb.) w'ki-yim'tsa' 'ish 'eth-'oy'bo w'shil'cho b'derek tobah
waYahúwah y'shalem'ak tobah tachath hayom hazeh 'asher 'asithah li.

1Sam24:19 For if a man finds his enemy, shall he let him go well away?
May יְיָ therefore reward you with good for what you have done to me this day.

<20> καὶ ὅτι εἰ εὕροιτό τις τὸν ἐχθρὸν αὐτοῦ ἐν θλίψει καὶ ἐκπέμψαι αὐτὸν ἐν ὁδῷ ἀγαθῇ, καὶ κύριος ἀνταποτείσει αὐτῷ ἀγαθὰ, καθὼς πεποίηκας σήμερον.

20 kai **hoti ei** heuroito tis ton echthron autou en thlipsei

And **that if anyone** may find his enemy in affliction,

kai **ekpempsa**i auton en hodō agathē,

and **shall send him forth in way a good,**

kai **kyrios antapoteisei** autō agatha, **kathōs** pepoiēkas sēmeron.

even **YHWH** shall recompense to **him** good things, **as** you have done **today**.

כַּאֲשֶׁתָּה הִנֵּה יָדַעְתִּי כִּי מֶלֶךְ תִּמְלֹךְ
וְקָמָה בְיָדְךָ מַמְלָכֶת יִשְׂרָאֵל:

20. (24:21 in Heb.) w'`**attah hinneh yada`ti ki malok tim'lok**
w'**qamah b'yad'ak mam'leketh Yis'ra'El**.

1Sam24:20 Now, **behold**, I know that you shall surely be king,
and that the kingdom of Yisra'El shall be established in your hand.

<21> καὶ νῦν ἰδοὺ ἐγὼ γινώσκω ὅτι βασιλεύων βασιλεύσεις
καὶ στήσεται ἐν χερσίν σου βασιλεία Ἰσραῆλ.

21 kai **nyn idou egō** ginōskō **hoti basileuōn** basileuseis

And **now, behold**, I know that in reigning you shall reign,

kai **stēsetai en chersin sou** basileia Israēl.

and shall be established the kingdom of Israel in your hand.

כַּבֹּיָעָתָה הַשְּׁבָעָה לִּי בְיַחְוָה אֲם-תִּכְרִית אֶת-יָרְעִי אַחֲרָי
וְאֲם-תִּשְׁמִיד אֶת-שְׁמִי מִבֵּית אָבִי:

21. (24:22 in Heb.) w'`**attah hishab`ah li baYahúwah 'im-tak'rith 'eth-zar`i 'acharay**
w'**im-tash'mid 'eth-sh'mi mibeyth 'abi**.

1Sam24:21 So now swear to me by יְיָ that you shall not cut off my descendants
after me and that you shall not destroy my name from my father's house.

<22> καὶ νῦν ὁμοσόν μοι ἐν κυρίῳ ὅτι οὐκ ἐξολεθρεύσεις τὸ σπέρμα μου ὀπίσω μου
καὶ οὐκ ἀφανιεῖς τὸ ὄνομά μου ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ πατρός μου.

22 kai **nyn omoson moi en kyriō**

And **now swear by an oath to me** according to **YHWH**,

hoti ouk exolethreuseis to sperma mou opisō mou

that you should **not** utterly destroy my seed after me,

kai **ouk aphanieis to onoma mou ek tou oikou tou patros mou**.

and you should **not** obliterate my name from the house of my father.

כַּגִּיִּשְׁבַּע דָּוִד לְשָׁאוּל וַיֵּלֶךְ שָׁאוּל אֶל-בֵּיתוֹ
וְדָוִד וְאַנְשָׁיו עָלוּ עַל-הַמְּצֹדָה: פ

22. (24:23 in Heb.) wayishaba` **Dawid l'Sha'ul wayelek Sha'ul 'el-beytho**
w'**Dawid wa'anashayu `alu `al-ham'tsudah**.

1Sam24:22 Dawid swore to Shaul. And Shaul went to his house,

but Dawid and his men went up to the stronghold.

<23> καὶ ὤμοσεν Δαυὶδ τῷ Σαουλ. καὶ ἀπῆλθεν Σαουλ εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ, καὶ Δαυὶδ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ ἀνέβησαν εἰς τὴν Μεσσαρα στενήν.

23 kai ōmosen Daid tō Saoul. kai apēlthen Saoul eis ton topon autou,

And David swore by an oath to Saul. And Saul went forth unto his place.

kai Daid kai hoi andres autou anebēsan eis tēn Messara stenēn.

And David and his men ascended unto Messara the narrows.

Chapter 25

Shavua Reading Schedule (14th sidrah) - 1Sam 25 - 31

אִיָּמַת שְׁמוּאֵל וַיִּקְבְּצוּ כָל־יִשְׂרָאֵל וַיִּסְפְּדוּ־לוֹ

וַיִּקְבְּרוּהוּ בְּבֵיתוֹ בְּרָמָה וַיָּקָם דָּוִד וַיֵּרָד אֶל־מִדְבַּר פָּאָרָן: ס

1. wayamath Sh'mu'El wayiqab'tsu kal-Yis'ra'El wayis'p'du-lo wayiq'b'ruhu b'beytho baRamah wayaqam Dawid wayered 'el-mid'bar Pa'ran.

1Sam25:1 Then Shemu'El died; and all Yisra'El gathered together and mourned for him, and buried him at his house in Ramah.

And Dawid arose and went down to the wilderness of Paran.

<25:1> Καὶ ἀπέθανεν Σαμουηλ, καὶ συναθροίζονται πᾶς Ἰσραηλ καὶ κόπτονται αὐτὸν καὶ θάπτουσιν αὐτὸν ἐν οἴκῳ αὐτοῦ ἐν Ἀρμαθαιμ. -- καὶ ἀνέστη Δαυὶδ καὶ κατέβη εἰς τὴν ἔρημον Μααν.

1 Kai apethanen Samouēl, kai synathroizontai pas Israēl kai koptontai auton

And Samuel died; and gathered together all Israel, and lamented him,

kai thaptousin auton en oikō autou en Armathaim. --

and entombed him in his house in Armathaim.

kai anestē Daid kai katebē eis tēn erēmon Maan.

And David rose up, and went down into the wilderness of Maon.

בְּאִישׁ בְּמַעֲזֵן וּמַעֲשָׂהוּ בְּכַרְמֶל וְהָאִישׁ גָּדוֹל מְאֹד וְלוֹ צֹאן
שְׁלֹשֶׁת־אַלְפִים וְאַלְף עֶזִים וַיְהִי בְּגֹזֹז אֶת־צֹאֲנוֹ בְּכַרְמֶל:

2. w'ish b'Ma'on uma'asehu baKar'mel w'ha'ish gadol m'od w'lo tso'n sh'losheth-'alaphim w'eleph 'izim way'hi big'zoz 'eth-tso'no baKar'mel.

1Sam25:2 Now there was a man in Maon whose business was in Karmel; and the man was very great, and he had three thousand sheep and a thousand goats. And it came about while he was shearing his sheep in Karmel

<2> καὶ ἦν ἄνθρωπος ἐν τῇ Μααν, καὶ τὰ ποιμνία αὐτοῦ ἐν τῷ Καρμήλῳ· καὶ ὁ ἄνθρωπος μέγας σφόδρα, καὶ τούτῳ ποιμνία τρισχίλια καὶ αἶγες χίλια· καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ κείρειν τὸ ποιμνιον αὐτοῦ ἐν τῷ Καρμήλῳ.

2 kai ēn anthrōpos en tē Maan, kai ta poimnia autou en tō Karmēlō;

And there was a man in Maon, and his work was in Carmel,

kai ho anthrōpos megas sphodra,

and the man great was exceedingly.

kai toutō poimnia trischilia kai aiges chiliai;

And to this man were sheep three thousand, and goats a thousand.

kai egenēthē en tō keirein to poimnion autou en tō Karmēlō.

And it happened during the shearing of his flock in Carmel.

גַּ'וְשֵׁם הָאִישׁ נָבָל וְשֵׁם אִשְׁתּוֹ אַבְיגַיִל וְהָאִשָּׁה טוֹבַת-שֵׁכֶל
וַיִּפֶּת תֹּאֵר וְהָאִישׁ קָשָׁה וְרָע מַעֲלָלִים וְהוּא כָּלְבוּ:

3. w'shem ha'ish Nabal w'shem 'ish'to 'Abigayil w'ha'ishah tobath-sekel
wiphath to'ar w'ha'ish qasheh w'ra`ma`alalim w'hu' Kalebo.

1Sam25:3 (now the man's name was Nabal, and his wife's name was Abigail.

And the woman was of good understanding, and of a beautiful form,
but the man was harsh and evil in his dealings, and he was a Kalebite),

<3> καὶ ὄνομα τῷ ἀνθρώπῳ Ναβαλ, καὶ ὄνομα τῇ γυναικὶ αὐτοῦ Αβιγαία.

καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ ἀγαθὴ συνέσει καὶ καλὴ τῷ εἶδει σφόδρα,

καὶ ὁ ἄνθρωπος σκληρὸς καὶ πονηρὸς ἐν ἐπιτηδεύμασιν, καὶ ὁ ἄνθρωπος κυνικός.

3 kai onoma tō anthrōpō Nabal, kai onoma tē gynaiki autou Abigaia;

And the name of the man was Nabal, and the name of his wife was Abigail.

kai hē gynē autou agathē synesei kai kalē tō eidei sphodra,

And his wife had good understanding, and was good to the sight, exceedingly.

kai ho anthrōpos sklēros kai ponēros en epitēdeumasīn, kai ho anthrōpos kynikos.

And the man was recalcitrant, and wicked in practices, and the man was churlish.

דַּוִּיִּשְׁמַע קָוַד בַּמִּדְבָּר כִּי-גִזַּז נָבָל אֶת-צֹאנוֹ:

4. wayish'ma` Dawid bamid'bar ki-gozes Nabal 'eth-tso'no.

1Sam25:4 that Dawid heard in the wilderness that Nabal was shearing his sheep.

<4> καὶ ἤκουσεν Δαυὶδ ἐν τῇ ἐρήμῳ

ὅτι κείρει Ναβαλ ὁ Καρμηλῖος τὸ ποίμνιον αὐτοῦ,

4 kai ēkousen David en tē erēmō

And David heard in the wilderness

hoti keirei Nabal ho Karmēlios to poimnion autou,

that was shearing Nabal the Carmelite his flock.

הַיִּשְׁלַח קָוַד עֲשָׂרָה נְעָרִים וַיֹּאמֶר קָוַד לְנְעָרִים עָלוּ כְּרֶמֶלָה
וּבְאַתֶּם אֶל-נָבָל וּשְׁאַלְתֶּם-לוֹ בִּשְׁמִי לְשָׁלוֹם:

5. wayish'lach Dawid `asarah n`arim wayo'mer Dawid lan`arim `alu Kar'melah
uba'them 'el-Nabal ush'el'tem-lo bish'mi l'shalom.

1Sam25:5 So Dawid sent ten young men; and Dawid said to the young men,

Go up to Karmel and shall come to Nabal and ask him in my name the things for peace;

<5> καὶ Δαυὶδ ἀπέστειλεν δέκα παιδάρια

καὶ εἶπεν τοῖς παιδαρίοις Ἀνάβητε εἰς Κάρμηλον καὶ ἀπέλθατε πρὸς Ναβαλ

καὶ ἐρωτήσατε αὐτὸν ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου εἰς εἰρήνην

5 kai David apesteilen deka paidaria kai eipen tois paidariois Anabēte eis Karmēlon

And David sent ten servants. And he said to the servants, Ascend to Carmel,

kai apelthate pros Nabal kai erōtēsate auton epi tō onomati mou eis eirēnēn

and come to Nabal, and ask him in my name the things for peace!

וַיֹּאמְרוּתָם כֹּה לֵחַי וְאַתָּה שָׁלוֹם וּבֵיתְךָ שָׁלוֹם
וְכֹל אֲשֶׁר-לְךָ שָׁלוֹם:

6. wa'amar'tem koh lechay w'attah shalom ubeyth'ak shalom
w'kol 'asher-l'ak shalom.

1Sam25:6 and thus you shall say, Long life and peace to you, and peace to your house,
and peace to all that you have.

<6> καὶ ἐρεῖτε τάδε Εἰς ὥρας· καὶ σὺ ὑγιαίνων,
καὶ ὁ οἶκός σου καὶ πάντα τὰ σὰ ὑγιαίνοντα.

6 kai ereite tade Eis hōras; kai sy hygiainōn,

And you shall say thus, For a season may it be for you being in health

kai ho oikos sou kai panta ta sa hygiainonta.

and your house, and all the things of yours being in health.

זִנְעָתָה שְׁמַעְתִּי כִּי גִזְזִים לָךְ עָתָה הָרָעִים
אֲשֶׁר-לָךְ הָיוּ עֲמָנוּ לֹא הִכְלַמְנוּם
וְלֹא-נִפְקַד לָהֶם מְאוּמָה כָּל-יְמֵי הַיּוֹתָם בְּכַרְמֶל:

7. w'attah shama'ti ki goz'zim lak `attah haro'im 'asher-l'ak hayu `imanu
lo' hek'lam'num w'lo'-niph'qad lahem m'umah kal-y'mey heyotham baKar'mel.

1Sam25:7 Now I have heard that you have shearers; now your shepherds
which were with us and we have not insulted them,
nor have they missed anything all the days they were in Karmel.

<7> καὶ νῦν ἰδοὺ ἀκήκοα ὅτι κείρουσίν σοι· νῦν οἱ ποιμένες σου,
οἳ ἦσαν μεθ' ἡμῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ, καὶ οὐκ ἀπεκώλυσamen αὐτοὺς
καὶ οὐκ ἐνετειλάμεθα αὐτοῖς οὐθὲν πάσας τὰς ἡμέρας ὄντων αὐτῶν ἐν Καρμηλῷ.

7 kai nyn idou akēkoa hoti keirousin soi; nyn hoi poimenes sou,

And now, behold, I hear that shear for you now your shepherds,

hoi ēsan meth' hēmōn en tē erēmō, kai ouk apekolysamen autous

the ones who were with us in the wilderness, and we did not detain them,

kai ouk eneteilametha autois outhen pasas tas hēmeras ontōn autōn

and we did not give charge to them in anything all the days of their being

en Karmēlō;

in Carmel.

חֲשָׂאֵל אֶת-נַעֲרֶיהָ וַיְגִידוּ לָהּ וַיִּמְצְאוּ הַנַּעֲרִים חֵן
בְּעֵינֶיהָ כִּי-עַל-יוֹם טוֹב בָּנוּ תְּנָה-נָא אֶת
אֲשֶׁר תִּמְצָא יָדְךָ לַעֲבֹדָיָהּ וּלְבִנָּהּ לְדָוִד:

8. sh'al 'eth-n`areyak w'yagidu lak w'yim'ts'u han'arim chen b'eyneyak
ki-`al-yom tob banu t'nah-na' 'eth 'asher tim'tsa' yad'ak la`abadeyak
ul'bin'ak l'Dawid.

1Sam25:8 Ask your young men and they shall tell you.

Therefore let my young men find favor in your eyes, for we have come on a good day.

Please give whatever you find at hand to your servants and to your son Dawid.

<8> ἐρώτησον τὰ παιδάριά σου, καὶ ἀπαγγελοῦσίν σοι.

καὶ εὐρέτωσαν τὰ παιδάρια χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς σου, ὅτι ἐφ' ἡμέραν ἀγαθὴν ἤκομεν·
δὸς δὲ ὁ ἐὰν εὗρη ἢ χεῖρ σου τῷ υἱῷ σου τῷ Δαυιδ.

8 erōtēson ta paidaria sou, kai apaggelousin soi.

Ask of your servants! and they shall tell you.

kai heuretōsan ta paidaria charin en ophthalmois sou,

Let us find your servants favor in your eyes!

hoti eph' hēmeran agathēn hēkomen;

for upon day a good we come.

dos dē ho ean heurē hē cheir sou tō huiō sou tō Dawid.

Give indeed what ever should find your hand to your son David!

טויב'און נערי דוד ויִדְבְּרוּ אֶל-נָבָל
כָּכָל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בְּשֵׁם דָּוִד וַיִּנְחֹו:

9. wayabo'u na`arey Dawid way'dab'ru 'el-Nabal

k'kal-had'barim ha'eleh b'shem Dawid wayanuchu.

1Sam25:9 When Dawid's young men came,

they spoke to Nabal according to all these words in Dawid's name; then they waited.

<9> καὶ ἔρχονται τὰ παιδάρια καὶ λαλοῦσιν τοὺς λόγους τούτους πρὸς Ναβαλ
κατὰ πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα ἐν τῷ ὀνόματι Δαυιδ.

9 kai erchontai ta paidaria kai lalousin tous logous toutous pros Nabal

And come the servants, and speak these words to Nabal

kata panta ta hrēmata tauta en tō onomati Dawid.

according to all these words in the name of David.

יַיִצֵּן נָבָל אֶת-עַבְדֵי דָוִד וַיֹּאמֶר מִי דָוִד וּמִי בֶן-יִשָּׁי
הַיּוֹם רַבּוֹ עַבְדִּים הַמְתַּפְרָצִים אִישׁ מִפְּנֵי אֲדֹנָיו:

10. waya`an Nabal 'eth-`ab'dey Dawid wayo'mer mi Dawid

umi ben-Yishay hayom rabbu `abadim hamith'par'tsim 'ish mip'ney 'adonayu.

1Sam25:10 But Nabal answered Dawid's servants and said, Who is Dawid?

And who is the son of Yishay? There are many servants today that break away every man from the presence of his master.

<10> καὶ ἀνεπήδησεν, καὶ ἀπεκρίθη Ναβαλ τοῖς παισὶν Δαυιδ
καὶ εἶπεν Τίς ὁ Δαυιδ καὶ τίς ὁ υἱὸς Ιεσσαί; σήμερον πεπληθυμμένοι εἰσὶν
οἱ δοῦλοι ἀναχωροῦντες ἕκαστος ἐκ προσώπου τοῦ κυρίου αὐτοῦ.

10 kai anepēdēsen kai apekrithē Nabal tois paisin Dawid

And Nabal sprang up and answered to the servants of David,

kai eipen Tis ho Dawid kai tis ho huios Iessai? sēmeron peplēthymmenoi

and he said, Who is David, and who is the son of Jesse? Today multiplying

eisin hoi douloi anachōrountes hekastos ek prosōpou tou kyriou autou.

there are servants, withdrawing each from the presence of his master.

יִאֻלְקַחְתִּי אֶת-לֶחְמִי וְאֶת-מִימִי וְאֶת טִבְחָתִי אֲשֶׁר טִבַּחְתִּי
לְגֹזְזֵי וְנִתְּתִי לְאֲנָשִׁים אֲשֶׁר לֹא יָדַעְתִּי אֵי מִזֶּה הֵמָּה:

11. w'laqach'ti 'eth-lach'mi w'eth-meymay w'eth tib'chathi 'asher tabach'ti l'goz'zay
w'nathati la'anashim 'asher lo' yada'ti 'ey mizeh hemah.

1Sam25:11 Shall I then take my bread and my water and my meat that I have slaughtered for my shearers, and give it to men whom I have not know where they come from?

<11> καὶ λήψομαι τοὺς ἄρτους μου καὶ τὸν οἶνόν μου καὶ τὰ θύματά μου,
ἃ τέθυκα τοῖς κείρουσίν μου, τὰ πρόβατα, καὶ δώσω αὐτὰ ἀνδράσιν,
οἷς οὐκ οἶδα πόθεν εἰσὶν;

11 kai lēmpsomai tous artous mou kai ton oinon mou kai ta thymata mou,
And shall I take my bread loaves, and my wine, and my things offered in sacrifices
ha tethyka tois keirousin mou, ta probata,
which I have sacrificed to the ones shearing for me the sheep,
kai dōsō auta andrasin, hois ouk oida pothen eisin?
and shall I give them to men whom I do not know from what place they are?

יבִיחֲפֹכוּ נַעֲרֵי-דָוִד לְדֶרֶכָם וַיָּשֻׁבוּ וַיִּבְאוּ
וַיַּגִּדּוּ לוֹ כָּל הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה:

12. wayahaph'ku na`arey-Dawid l'dar'kam wayashubu wayabo'u
wayagidu lo k'kol had'barim ha'eleh.

1Sam25:12 So Dawid's young men turned to their way and went back; and they came and told him according to all these words.

<12> καὶ ἀπεστράφησαν τὰ παιδάρια Δαυὶδ εἰς ὁδὸν αὐτῶν καὶ ἀνέστρεψαν
καὶ ἦλθον καὶ ἀνήγγειλαν τῷ Δαυὶδ κατὰ τὰ ῥήματα ταῦτα.

12 kai apestrophēsan ta paidaria David eis hodon autōn kai anestrepsan
And turned back the servants of David unto their way. And they returned,
kai ēlthon kai anēggeilan tō David kata ta hrēmata tauta.
and they came, and they announced to David according to these words.

יגִּידוּ אֲמָר דָּוִד לְאֲנָשָׁיו חֲגְרוּ אֵישׁ אֶת-חַרְבּוֹ וַיַּחְגְּרוּ אִישׁ
אֶת-חַרְבּוֹ וַיַּחְגְּרוּ גַם-דָּוִד אֶת-חַרְבּוֹ וַיַּעֲלוּ אַחֲרֵי דָוִד
כְּאַרְבַּע מֵאוֹת אִישׁ וּמֵאֲתָיִם יָשְׁבוּ עַל-הַכֵּלִים:

13. wayo'mer Dawid la'anashayu chig'ru 'ish 'eth-char'bo
wayach'g'ru 'ish 'eth-char'bo wayach'gor gam-Dawid 'eth-char'bo
waya`alu 'acharey Dawid k'ar'ba` me'oth 'ish uma'thayim yash'bu `al-hakelim.

1Sam25:13 Dawid said to his men, Gird you every man on his sword. So every man girded on his sword. And Dawid also girded on his sword, and about four hundred men went up behind Dawid while two hundred stayed with the baggage.

<13> καὶ εἶπεν Δαυὶδ τοῖς ἀνδράσιν αὐτοῦ Ζώσασθε ἕκαστος τὴν ῥομφαίαν αὐτοῦ·
καὶ ἀνέβησαν ὀπίσω Δαυὶδ ὡς τετρακόσιοι ἄνδρες,

καὶ οἱ διακόσιοι ἐκάθισαν μετὰ τῶν σκευῶν.

13 kai eipen David tois andrasin autou Zōsasthe hekastos tēn hromphaian autou;
And David said to his men, Let tie on each man his sword!
kai anebēsan opisō David hōs tetrakosioi andres,
And they went up after David, about four hundred men,
kai hoi diakosioi ekathisan meta tōn skeuōn.
and two hundred stayed by the equipment.

יְדִלְאָבִיגַיִל אִשְׁתּוֹ נָבָל הַגִּיד נֶעַר-אֶחָד מֵהַנְּעָרִים
לֵאמֹר הִנֵּה שְׁלַח דָּוִד מַלְאָכִים מִהַמִּדְבָּר
לְבָרֵךְ אֶת-אֲדֹנָיו וַיַּעַט בָּהֶם:

14. w'la'Abigayil 'esheth Nabal higid na'ar-'echad mehan'`arim le'mor
hinneh shalach Dawid mal'akim mehamid'bar l'barek 'eth-'adoneynu
waya`at ba`hem.

1Sam25:14 But one young man of the youths told Abigayil, Nabal's wife, saying,
Behold, Dawid sent messengers from the wilderness to greet our master,
and he railed on them.

<14> καὶ τῇ Ἀβιγαῖα γυναικὶ Ναβαλ ἀπήγγειλεν
ἐν τῶν παιδαρίων λέγων Ἴδου Δαυιδ ἀπέστειλεν ἀγγέλους
ἐκ τῆς ἐρήμου εὐλογῆσαι τὸν κύριον ἡμῶν, καὶ ἐξέκλινεν ἀπ' αὐτῶν.

14 kai tē Abigaia gynaiki Nabal apēggeilen hen tōn paidariōn legōn
And to Abigail wife of Nabal reported one of the servants, saying,
Idou David apesteiлен aggelous ek tēs erēmou eulogēsai ton kyrion hēmōn,
Behold, David sent messengers from out of the wilderness to bless our master,
kai exeklinen ap' autōn.
and he turned aside from them.

טוּ וְהָאֲנָשִׁים טֹבִים לָנוּ מְאֹד וְלֹא הָכַלְמָנוּ
וְלֹא-פָקַדְנוּ מְאוּמָּה כָּל-יְמֵי הַתְּהַלֵּכְנוּ אִתָּם בַּהֲרֹתֵנוּ בַּשָּׂדֶה:

15. w'ha'anashim tobim lanu m'od w'lo' hak'lam'nu
w'lo'-phaqad'nu m'umah kal-y'mey hith'halak'nu 'itam bih'yothenu basadeh.

1Sam25:15 Yet the men were very good to us, and we were not insulted,
nor did we miss anything all the days we went about with them, while we were in the field.

<15> καὶ οἱ ἄνδρες ἀγαθοὶ ἡμῖν σφόδρα·
οὐκ ἀπεκώλυσαν ἡμᾶς οὐδὲ ἐνετείλαντο ἡμῖν πάσας τὰς ἡμέρας,
ὥς ἡμεν παρ' αὐτοῖς· καὶ ἐν τῷ εἶναι ἡμᾶς ἐν ἀγρῷ

15 kai hoi andres agathoi hēmin sphodra;
And the men were good to us, exceedingly.
ouk apekolysan hēmas oude eneteilanto hēmin pasas tas hēmeras,
And they did not detain us, nor charged to us anything all the days
has ēmen par' autois; kai en tō einai hēmas en agrō
which we were by them, in our being in the field.

טז חומה היו עלינו גם-לילה גם-יומם
כל-ימי היותנו עמם רעים הצאן:

16. **chomah hayu `aleynu gam-lay'lah gam-yomam**
kal-y'mey heyothenu `imam ro'im hatso'n.

1Sam25:16 They were a wall to us both by night and by day,
all the days we were with them tending the sheep.

<16> ὡς τεῖχος ἦσαν περὶ ἡμᾶς καὶ τὴν νύκτα καὶ τὴν ἡμέραν πάσας τὰς ἡμέρας,
ὥς ἡμεθα παρ' αὐτοῖς ποιμαίνοντες τὸ ποίμνιον.

16 **hōs teichos ēsan peri hēmas kai tēn nykta kai tēn hēmeran pasas tas hēmeras,**
as a wall They were for us, both by night and day by, all the days
has ēmetha par' autois poimainontes to poimnion.
that we were with them and tending the flocks.

יז ועתה דעי וראי מה-תעשי כי-כלתה הרעה אל-אדנינו
ועל כל-ביתו והוא בן-בלעל מדבר אלי:

17. **w'`attah d'i ur'i mah-ta`asi ki-kal'thah hara`ah `el-`adoneynu**
w'`al kal-beytho w'hu' ben-b'lia`al midaber `elayu.

1Sam25:17 Now therefore, know and consider what you should do, for evil is plotted
against our master and against all his household; and he is such a son of worthlessness,
that none can speak to him.

<17> καὶ νῦν γνῶθι καὶ ἰδὲ τί σὺ ποιήσεις,
ὅτι συντετέλεσται ἡ κακία εἰς τὸν κύριον ἡμῶν καὶ εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ·
καὶ οὗτος υἱὸς λοιμός, καὶ οὐκ ἔστιν λαλῆσαι πρὸς αὐτόν.

17 **kai nyn gnōthi kai ide ti sy poiēseis, hoti syntetelestai hē kakia**
And now perceive and see what you shall do! for is completed evil
eis ton kyrion hēmōn kai eis ton oikon autou;
against our master, and against his house;
kai houtos huios loimos, kai ouk estin lalēsai pros auton.
and he is a son of pestilence, and there is no way to speak to him.

יח ותמהר אבוגיל ותקח מאתים לחם ושנים גבלי-יין
וחמש צאן עשוות וחמש סאים קלי
ומאה צמקים ומאתים דבלים ותשם על-החמרים:

18. **wat'maher `Abogayil watiqach ma'thayim lechem ush'nayim nib'ley-yayin**
w'chamesh tso'n `asawoth w'chamesh s'im qali ume'ah tsimuqim
uma'thayim d'belim watasem `al-hachamorim.

1Sam25:18 Then Abogayil hurried and took two hundred loaves of bread
and two jugs of wine and five sheep already prepared and five measures of roasted grain
and a hundred clusters of raisins and two hundred cakes of figs,
and loaded them on donkeys.

<18> καὶ ἔσπευσεν Αβιγαια καὶ ἔλαβεν διακοσίους ἄρτους καὶ δύο ἀγγεῖα οἴνου

καὶ πέντε πρόβατα πεποιημένα καὶ πέντε οἰφί ἀλφίτου καὶ γομορ ἓν σταφίδος
καὶ διακοσίας παλάθας καὶ ἔθετο ἐπὶ τοὺς ὄνους

18 kai espeusen Abigaia kai elaben diakosious artous
And Abigail hastened, and took two hundred bread loaves,
kai duo aggeia oinou kai pente probata pepoiēmena
and two receptacles of wine, and five sheep prepared,
kai pente oiphi alphetou kai gomor hen staphidos
and five ephahs of toasted grains, and homer one of dried grapes,
kai diakosias palathas kai etheto epi tous onous
and two hundred dried clusters of figs; and she put them upon the donkeys.

יִטְוֹתָאמֶר לְנַעֲרֶיהָ עֲבְרוּ לִפְנֵי הַנָּגִי אַחֲרֵיכֶם בָּאָה
וְלִאִשָּׁה נָבָל לֹא הִגִּידָהּ:

19. wato'mer lin'`areyah `ib'ru l'phanay hin'ni 'achareykem ba'ah
ul'ishah Nabal lo' higidah.

1Sam25:19 She said to her young men, Go on before me; behold, I am coming after you.
But she did not tell her husband Nabal.

<19> καὶ εἶπεν τοῖς παιδαρίοις αὐτῆς Προπορεύεσθε ἔμπροσθέν μου,
καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ὀπίσω ὑμῶν παραγίνομαι. καὶ τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς οὐκ ἀπήγγειλεν.

19 kai eipen tois paidariois autēs Proporeuesthe emprosthen mou,
And she said to her servants, You go forth in front of me!
kai idou egō opisō hymōn paraginomai. kai tō andri autēs ouk apēggeilen.
and behold, I after you come. But to her husband she did not report.

כִּוְהִיָּה הִיא רֹכֶבֶת עַל-הַחֲמֹר וְיֹרֶדֶת בְּסִתְּרַת הַהָר וְהִנֵּה דָוִד
וְאֶנְשָׁיו יֹרְדִים לִקְרֹאתָהּ וּתְפַגֵּשׁ אֹתָם:

20. w'hayah hi' rokebeth `al-hachamor w'yoredeth b'sether hahar w'hinneh Dawid
wa'anashayu yor'dim liq'ra'thah watiph'gosh 'otham.

1Sam25:20 It came about as she was riding on her donkey and coming down
by the hidden part of the mountain, that behold, Dawid and his men were coming down
to meet her; so she met them.

<20> καὶ ἐγενήθη αὐτῆς ἐπιβεβηκυῖης ἐπὶ τὴν ὄνον καὶ καταβαινούσης
ἐν σκέπη τοῦ ὄρους καὶ ἰδοὺ Δαυὶδ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ κατέβαινον
εἰς συνάντησιν αὐτῆς, καὶ ἀπήντησεν αὐτοῖς.

20 kai egenēthē autēs epibebēkuiēs epi tēn onon
And it came to pass of her being mounted upon the donkey,
kai katabainousēs en skepē tou orous
that she went down in the protection of the mountain.
kai idou Dawid kai hoi andres autou katebainon eis synantēsin autēs, kai apēntēsen autois.
And behold, David and his men went down to meet her, and she met them.

כִּאֲוְדָוִד אָמַר אֵךְ לְשָׁקֵר נִשְׁמַרְתִּי אֶת-כָּל-אִשָּׁה לָּזָה בַּמִּדְבָּר

וְלֹא-נִפְקַד מִכָּל-אֲשֶׁר-לוֹ מְאוּמָה וַיָּשֻׁב-לִי רָעָה תַּחַת טוֹבָה:

21. w'Dawid 'amar 'ak lasheqer shamar'ti 'eth-kal-'asher lazeh bamid'bar w'lo'-niph'qad mikal-'asher-lo m'umah wayasheb-li ra'ah tachath tobah.

1Sam25:21 Now Dawid had said, Surely in vain I have guarded all that this man has in the wilderness, so that nothing was missed of all that belonged to him; and he has returned me evil for good.

<21> καὶ Δαυιδ εἶπεν Ἴσως εἰς ἄδικον πεφύλακα πάντα τὰ αὐτοῦ ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ οὐκ ἐνετειλάμεθα λαβεῖν ἐκ πάντων τῶν αὐτοῦ οὐθέν, καὶ ἀνταπέδωκέν μοι πονηρὰ ἀντὶ ἀγαθῶν.

21 kai David eipen Isōs eis adikon pephylaka panta ta autou

And David said, Perhaps it was unjust I guarded all his possessions en tē erēmō kai ouk eneteilametha labein ek pantōn tōn autou outhen, in the wilderness, and asked not to take of any of his goods – nothing.

kai antapedōken moi ponēra anti agathōn;

And he recompensed to me evil for good.

כַּבְּכָה-יַעֲשֶׂה אֱלֹהִים לְאֹיְבֵי דָוִד

וְכִה יִסִּיף אִם-אֲשָׁאִיר מִכָּל-אֲשֶׁר-לוֹ עַד-הַבֹּקֶר מִשְׁתִּין בְּקִיר:

22. koh-ya'aseh 'Elohim l'oy'bey Dawid

w'koh yosiph 'im-'ash'ir mikal-'asher-lo `ad-haboqer mash'tin b'qir.

1Sam25:22 May Elohim do so to the enemies of Dawid, and may He do more so, if I leave any of all that he has until the light of the morning, of those urinated against the wall.

<22> τάδε ποιῆσαι ὁ θεὸς τῷ Δαυιδ καὶ τάδε προσθείη, εἰ ὑπολείψομαι ἐκ πάντων τῶν τοῦ Ναβαλ ἕως πρὸς οὐροῦντα πρὸς τοίχον.

22 tade poiēsai ho theos tō Dawid kai tade prostheiē,

Thus Elohim do to David, and thus may he add,

ei hypoleipsomai ek pantōn tōn tou Nabal

if I leave behind of all of the ones of Nabal

heōs prōi ourounta pros toichon.

unto the morning of ones urinating against the wall.

כַּגִּיתָא אַבִּיגַיִל אֶת-דָּוִד וַתְּמַהַר וַתֵּרֶד מֵעַל הַחֲמֹר

וַתִּפֹּל לְאַפֵּי דָוִד עַל-פָּנֶיהָ וַתִּשְׁתַּחוּ אָרְצָה:

23. watere' 'Abigayil 'eth-Dawid wat'maher watered me'al hachamor watipol l'apey Dawid `al-panyah watish'tachu 'arets.

1Sam25:23 When Abigayil saw Dawid, she hurried and dismounted from the donkey, and fell upon her face before Dawid and bowed to the ground.

<23> καὶ εἶδεν Ἀβιγαῖα τὸν Δαυιδ καὶ ἔσπευσεν καὶ κατεπήδησεν ἀπὸ τῆς ὄνου καὶ ἔπεσεν ἐνώπιον Δαυιδ ἐπὶ πρόσωπον αὐτῆς καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ ἐπὶ τὴν γῆν

23 kai eiden Abigaia ton Dawid kai espeusen kai katepēdēsen apo tēs onou

And Abigail saw David, and hastening she came down from the donkey,

kai epesen enōpion Daud epi prosōpon autēs kai prosekynēsen autō epi tēn gēn
and fell before David upon her face, and did obeisance to him upon the ground.

כד ותפל על-רגליו ותאמר בי-אני אדני העון
ותדבר-נא אמתך באזניך ושמע את דברי אמתך:

24. watipol `al-rag'layu wato'mer bi-'ani 'adoni he`awon
uth'daber-na' 'amath'ak b'az'neyak ush'ma` 'eth dib'rey 'amatheak.

1Sam25:24 She fell at his feet and said, May the iniquity be upon me, even me, my master.
And please let your maidservant speak in your ears,
and listen to the words of your maidservant.

<24> ἐπὶ τοὺς πόδας αὐτοῦ καὶ εἶπεν Ἐν ἐμοί, κύριέ μου, ἡ ἀδικία·
λαλησάτω δὴ ἡ δούλη σου εἰς τὰ ὦτά σου, καὶ ἄκουσον τῆς δούλης σου λόγον.

24 epi tous podas autou kai eipen En emoi, kyrie mou, hē adikia;
And by his feet, and she said, On me, O my master, be the injustice.

lalēsato dē hē doulē sou eis ta ōta sou,
Let speak indeed your maidservant into your ears,
kai akouson tēs doulēs sou logon.
and you hear the words of your maidservant!

כה אל-נא ישים אדני את-לבו אל-איש הבליעל הזה
על-נבל כי כשמו כן-הוא נבל שמו ונבלה עמו
ואני אמתך לא ראיתי את-נערי אדני אשר שלחת:

25. 'al-na' yasim 'adoni 'eth-libo 'el-'ish hab'lia`al hazeh `al-Nabal
ki kish'mo ken-hu' Nabal sh'mo un'balah `imo
wa'ani 'amath'ak lo' ra'ithi 'eth-na`arey 'adoni 'asher shalach'at.

1Sam25:25 Please do not let my master set his heart to this man of worthlessness,
on Nabal, for as his name is, so is he. Nabal is his name and folly is with him;
but I your maidservant did not see the young men of my master whom you sent.

<25> μὴ δὴ θέσθω ὁ κύριός μου καρδίαν αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ἄνθρωπον τὸν λοιμὸν τοῦτον,
ὅτι κατὰ τὸ ὄνομα αὐτοῦ οὕτως ἐστίν· Ναβαλ ὄνομα αὐτῷ, καὶ ἀφροσύνη μετ'
αὐτοῦ· καὶ ἐγὼ ἡ δούλη σου οὐκ εἶδον τὰ παιδάριά τοῦ κυρίου μου, ἃ ἀπέστειλας.

25 mē dē thesthō ho kyrios mou kardian autou epi ton anthrōpon ton loimon touton,
Let not indeed put my master his heart against man this pestilent,
hoti kata to onoma autou houtōs estin; Nabal onoma autō, kai aphrosynē met' autou;
for according to his name, thus is he Nabal. His name, and folly is with him.
kai egō hē doulē sou ouk eidon ta paidaria tou kyriou mou, ha apesteilas.
And I your maidservant did not see the servants of my master whom you sent.

כו ועתה אדני חי-זהה וחי-נפשך אשר מנעך זהה מבוא
בדמים והושע ידך לך ועתה זהיו כנבל איביך
והמבקשים אל-אדני רעה:

26. w'`attah 'adoni chay-Yahúwah w'chey-naph'sh'ak 'asher m'na`ak Yahúwah mibo' b'damim w'hoshe`a yad'k lak w'`attah yih'yu k'Nabal 'oy'beyak w'ham'baq'shim 'el-'adoni ra`ah.

1Sam25:26 Now therefore, my master, as **YHWH** lives, and as your soul lives, since **YHWH** has restrained you from coming to the shedding blood, and to save your hand for yourself; and now then let your enemies and those who seek evil against my master, be as Nabal.

<26> καὶ νῦν, κύριε, ζῇ κύριος καὶ ζῇ ἡ ψυχὴ σου, καθὼς ἐκώλυσέν σε κύριος τοῦ μὴ ἐλθεῖν εἰς αἷμα ἀθῶον καὶ σῶζειν τὴν χεῖρά σου σοι, καὶ νῦν γένοιντο ὡς Ναβαλ οἱ ἐχθροὶ σου καὶ οἱ ζητοῦντες τῷ κυρίῳ μου κακά.

26 kai nyn, kyrie, zē kyrios kai zē hē psychē sou,
And now, O master, as YHWH lives, and as lives your soul,
kathōs ekōlysen se kyrios tou mē elthein eis haima athōon
as restrained you YHWH to not come against blood innocent,
kai sōzein tēn cheira sou soi, kai nyn genointo
and to deliver your hand for yourself. And now may become
hōs Nabal hoi echthroi sou kai hoi zētountes tō kyriō mou kaka.
as Nabal your enemies, and the ones seeking against my master bad things.

כִּי וְעַתָּה הַבְּרָכָה הַזֹּאת אֲשֶׁר-הָבִיא שְׂפָתְךָ לְאָדֹנִי
וְנִתְּנָה לְנַעֲרִים הַמְתַּחֲלָכִים בְּרַגְלֵי אָדֹנִי:

27. w'`attah hab'arakah hazo'th 'asher-hebi' shiph'chath'ak l'adoni w'nit'nah lan`arim hamith'hal'kim b'rag'ley 'adoni.

1Sam25:27 Now let this blessing which your maidservant has brought to my master be given to the young men who follow by the feet of my master.

<27> καὶ νῦν λαβὲ τὴν εὐλογίαν ταύτην, ἣν ἐνήνοχεν ἡ δούλη σου τῷ κυρίῳ μου, καὶ δώσεις τοῖς παιδαρίοις τοῖς παρεστῆκόσιν τῷ κυρίῳ μου.

27 kai nyn labe tēn eulogian tautēn, hēn enēnochen hē doulē sou tō kyriō mou,
And now receive this blessing which has brought your maidservant to my master!
kai dōseis tois paidariois tois parestēkosin tō kyriō mou.
and you shall give it to the servants standing beside my master.

כַּחַשָּׂא נָא לְפָשַׁע אֲמָתְךָ כִּי עָשָׂה-יַעֲשֶׂה יְהוָה לְאָדֹנִי בֵּית נֶאֱמָן
כִּי-מִלְחָמוֹת יְהוָה אָדֹנִי נִלְחָם וְרָעָה לֹא-תִמָּצֵא בְּךָ מִיָּמֶיךָ:

28. sa' na' l'phesha` 'amatheak ki `asoh-ya`aseh Yahúwah l'adoni bayith ne'eman ki-mil'chamoth Yahúwah 'adoni nil'cham w'ra`ah lo'-thimatse' b'ak miyameyak.

1Sam25:28 Please forgive the transgression of your maidservant; for **YHWH** shall certainly make for my master an enduring house, because my master fights the battles of **YHWH**, and evil shall not be found in you all your days.

<28> ἄρον δὲ τὸ ἀνόμημα τῆς δούλης σου, ὅτι ποιῶν ποιήσει κύριος τῷ κυρίῳ μου οἶκον πιστόν, ὅτι πόλεμον κυρίου ὁ κύριός μου πολεμεῖ, καὶ κακία οὐχ εὐρεθήσεται ἐν σοὶ πώποτε.

28 aron dē to anomēma tēs doulēs sou,

Take away indeed the violation of your maidservant!
hoti poiōn poiēsei kyrios tō kyriō mou oikon piston,
for in doing, YHWH shall make for my master house a trustworthy,
hoti polemon kyriou ho kyrios mou polemei,
for the battle for my master YHWH shall wage,
kai kakia ouch heurethēsetai en soi pōpote.
and evil shall not be found in you at any time.

כַּטְוִיקָם אָדָם לְרִדְפָךְ וּלְבַקֵּשׁ אֶת־נַפְשְׁךָ וְהִיְתָה נִפְשׁ
אֲדֹנִי צְרוּרָה בְּצִרּוֹר הַחַיִּים אֶת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
וְאֵת נַפְשׁ אִיְבֶיךָ יִקְלַעְנָה בְּתוֹךְ כַּף הַקֶּלַע:

29. wayaqam 'adam lir'daph'ak ul'baqesh 'eth-naph'sheak w'hay'thah nephesh
'adoni ts'rurah bits'ror hachayim 'eth Yahúwah 'Eloheyak
w'eth nephesh 'oy'beyak y'qal`enah b'thok kaph haqala`.

1Sam25:29 Should a man rise up to pursue you and to seek your soul,
then the soul of my master shall be bound in the bundle of the living with אֱלֹהֶיךָ your El;
but the souls of your enemies He shall sling out them out
from the midst of the hollow of a sling.

<29> καὶ ἀναστήσεται ἄνθρωπος καταδιώκων σε καὶ ζητῶν τὴν ψυχὴν σου,
καὶ ἔσται ἡ ψυχὴ κυρίου μου ἐνδεδεμένη ἐν δεσμῷ τῆς ζωῆς παρὰ κυρίῳ τῷ θεῷ,
καὶ ψυχὴν ἐχθρῶν σου σφενδονήσεις ἐν μέσῳ τῆς σφενδόνης.

29 kai anastēsetai anthrōpos katadiōkōn se kai zētōn tēn psychēn sou,
And if should rise up a man to pursue you, and seeking your life,
kai estai hē psychē kyriou mou endedemenē en desmō tēs zōēs para kyriō tō theō,
that shall be the life of my master bound in a bond of life by YHWH the Elohim;
kai psychēn echthrōn sou sphendonēseis en mesō tēs sphendonēs.
and the life of your enemies you shall sling as in the midst of the sling.

לְוִיְתָה כִּי־יַעֲשֶׂה יְהוָה לְאֲדֹנִי כָכָל
אֲשֶׁר־דִּבֶּר אֶת־הַטּוֹבָה עֲלֶיךָ וְצִוְּךָ לְנָגִיד עַל־יִשְׂרָאֵל:

30. w'hayah ki-ya`aseh Yahúwah l'adoni k'kol
'asher-diber 'eth-hatobah `aleyak w'tsiu'ak l'nagid `al-Yis'ra'El.

1Sam25:30 And it shall come to pass, when אֱלֹהֶיךָ does for my master
according to all the good that He has spoken concerning you,
and appoints you for ruler over Yisra'El,

<30> καὶ ἔσται ὅτι ποιήσει κύριος τῷ κυρίῳ μου πάντα, ὅσα ἐλάλησεν ἀγαθὰ
ἐπὶ σέ, καὶ ἐντελεῖταί σοι κύριος εἰς ἡγούμενον ἐπὶ Ἰσραὴλ,

30 kai estai hoti poiēsei kyrios tō kyriō mou
And it shall be whenever YHWH shall do for my master,
panta, hosa elalēsen agatha epi se,
all which he spoke good things concerning you,
kai enteleitai soi kyrios eis hēgoumenon epi Israēl,
that shall give charge to you YHWH for taking the lead over Israel.

לֹא יִלְאָ תִהְיֶה זֹאת לָךְ לְפִיּוּקָהּ וּלְמִכְשׁוֹל לֵב לְאֲדֹנִי
וּלְשִׁפְךָ-דָּם חֲנָם וּלְהוֹשִׁיעַ אֲדֹנִי לֹ
וְהִיטֵב יִהְיֶה לְאֲדֹנִי וְזָכַרְתָּ אֶת-אַמְתְּךָ: ס

31. w'lo' thih'yeh zo'th l'ak l'phuqah ul'mik'shol leb l'adoni u'lish'pak-dam chinam
ul'hoshi'a 'adoni lo w'heytib Yahúwah l'adoni w'zakar'at 'eth-'amatheak.

1Sam25:31 this shall not be a stumbling block for you, and for an offense of heart
to my master, either to shed blood without cause, or that my master has avenged himself.
When ייִי shall do good with my master, then remember your maidservant.

<31> καὶ οὐκ ἔσται σοι τοῦτο βδελυγμὸς καὶ σκάνδαλον τῷ κυρίῳ μου,
ἐκχεῖν αἷμα ἀθῶον δωρεὰν καὶ σῶσαι χεῖρα κυρίου μου αὐτῷ.
καὶ ἀγαθῶσει κύριος τῷ κυρίῳ μου, καὶ μνησθήσῃ τῆς δούλης σου ἀγαθῶσαι αὐτῇ.

31 kai ouk estai soi touto bdelygmos kai skandalon tō kyriō mou,

Then shall not be against your this abomination and offence, to my master,
ekcheai haima athōon dōrean

to pour out blood innocent without charge,

kai sōsai cheira kyriou mou autō.

and to deliver the hand of my master for himself.

kai agathōsei kyrios tō kyriō mou,

And YHWH shall do good to my master.

kai mnēsthēsē tēs doulēs sou agathōsai autē.

And you shall remember your maidservant, well to do to her.

לְבַיִיאָמַר דָּוִד לְאַבִּיגַי בָּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
אֲשֶׁר שְׁלַחְךָ הַיּוֹם הַזֶּה לִקְרָאתִי:

32. wayo'mer Dawid la'Abigal baruk Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El
'asher sh'lachek hayom hazeh liq'ra'thi.

1Sam25:32 Then Dawid said to Abigal, Blessed be ייִי the El of Yisra'El,
who sent you this day to meet me,

<32> καὶ εἶπεν Δαυιδ τῇ Αβιγαῖα Εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ,
ὃς ἀπέστειλέν σε σήμερον ἐν ταύτῃ εἰς ἀπάντησίν μου,

32 kai eipen David tē Abigaia Eulogētos kyrios ho theos Israēl,

And David said to Abigail, Blessed be YHWH the El of Israel,

hos apesteilen se sēmeron en tautē eis apantēsín mou,

who sent you day in this to meet me.

לְגֹבְרוּךְ טַעַמְךָ וּבְרוּכָה אָתָּה
אֲשֶׁר כָּלַתְנִי הַיּוֹם הַזֶּה מִבּוֹא בְּדָמִים וְהוֹשַׁע יָדִי לִי:

33. ubaruk ta'mek ub'rukah 'at' 'asher k'lithini hayom hazeh mibo' b'damim
w'hoshe'a yadi li.

1Sam25:33 and blessed be your discernment, and blessed be you, who have kept me
this day from coming in with blood and from avenging myself by my own hand.

<33> καὶ εὐλογητὸς ὁ τρόπος σου, καὶ εὐλογημένη σὺ ἡ ἀποκάλυσάς με σήμερον
ἐν ταύτῃ μὴ ἐλθεῖν εἰς αἵματα καὶ σῶσαι χεῖρά μου ἐμοί.

33 kai eulogētos ho tropos sou, kai eulogēmenē sy hē apokōlysasa me sēmeron
And blessed be your manner, and blessed be you to detain me today
en tautē mē elthein eis haimata kai sōsai cheira mou emoi.
in this, to not come for blood, and to deliver my hand from myself.

לֹדִי וְאֵלֶּם חַי-יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר מְנַעַנִי מִחַרֵּעַ אֶתְּךָ
כִּי לֹוִלִי מַחֲרֶת וּתְבֹאֲתִי לְקַרְאֲתִי
כִּי אֲם-נֹוֹתֶר לְנָבֹל עַד-אוֹר הַבֹּקֶר מִשְׁתִּין בְּקִיר:

34. w'ulam chay-Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El 'asher m'na`ani mehara` 'othak
ki luley mihar't' watabo'thi liq'ra'thi ki 'im-nothar l'Nabal
`ad-'or haboqer mash'tin b'qir.

1Sam25:34 Nevertheless, as **the El of Yisra'El lives**, who has kept me back
from doing evil to you, unless you had hastened and come to meet me,
surely there would not have been left to Nabal until the morning light,
of one who urinate against the wall.

<34> πλὴν ὅτι ὁ κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ, ὃς ἀπεκώλυσέν με σήμερον
τοῦ κακοποιῆσαί σε, ὅτι εἰ μὴ ἔσπευσας καὶ παρεγένου εἰς ἀπάντησίν μοι,
τότε εἶπα Εἰ ὑπολειφθήσεται τῷ Ναβαλ ἕως φωτὸς τοῦ πρὸς οὐρῶν πρὸς τοῖχον.

34 plēn hoti zē kyrios ho theos Israēl, hos apekōlysen me sēmeron tou kakopoiēsai se,
Only as lives YHWH Elohim of Israel, who detained me today of doing evil to you,
hoti ei mē espeusas kai paregenou eis apantēsīn moi,
that unless you hastened and came to meet me,
tote eipa Ei hypoleiphthēsetai tō Nabal
then I said, There shall surely not be left behind to Nabal
heōs phōtos tou prōi ourōn pros toichon.
unto the light of the morning one urinating against the wall.

לְהַוִּיקַח דָּוִד מִיָּדָהּ אֶת אֲשֶׁר-הִבִּיאָהּ לוֹ
וְלֹא אָמַר עָלַי לְשָׁלוֹם לְבֵיתְךָ רַאִי שְׁמַעְתִּי בְּקוֹלְךָ וְאֲשָׂא פָנֶיךָ:

35. wayiqach Dawid miyadah 'eth 'asher-hebi'ah lo
w'lah 'amar `ali l'shalom l'beythek r'i shama`ti b'qolek wa'esa' panayik.

1Sam25:35 So Dawid received from her hand what she had brought him and said to her,
Go up to your house in peace. See, I have listened to your voice and granted your person.

<35> καὶ ἔλαβεν Δαυὶδ ἐκ χειρὸς αὐτῆς πάντα, ἃ ἔφερεν αὐτῷ,
καὶ εἶπεν αὐτῇ Ἀνάβηθι εἰς εἰρήνην εἰς οἶκόν σου·
βλέπε ἤκουσα τῆς φωνῆς σου καὶ ἡρέτισα τὸ πρόσωπόν σου.

35 kai elaben Daudid ek cheiros autēs panta, ha epheren autō,
And David took from her hand all which she brought to him.
kai eipen autē Anabēthi eis eirēnēn eis oikon sou;
And he said to her, Ascend in peace to your house.

blepe ēkousa tēs phōnēs sou kai hēretisa to prosōpon sou.

See, I hearkened to your voice, and I took up your person!

לֹוּתָבָא אַבִּיגַיִל אֶל-נָבָל וְהִנֵּה-לוֹ מִשְׁתֶּה בְּבֵיתוֹ
כְּמִשְׁתֶּה הַמֶּלֶךְ וְלֵב נָבָל טוֹב עָלָיו וְהוּא שָׂכַר עַד-מָאֹד
וְלֹא-הִגִּידָהּ לוֹ דָּבָר קָטָן וְגָדוֹל עַד-אוֹר הַבֹּקֶר:

36. watabo' 'Abigayil 'el-Nabal w'hinneh-lo mish'teh b'beytho

k'mish'teh hamelek w'leb Nabal tob `alayu w'hu' shikor `ad-m'od

w'lo'-higidah lo dabar qaton w'gadol `ad-'or haboqer.

1Sam25:36 Then Abigayil came to Nabal, and behold, he was holding a feast in his house, like the feast of a king. And Nabal's heart was merry within him, for he was exceedingly drunk; so she did not tell him anything, less or more, until the morning light.

<36> καὶ παρεγενήθη Ἀβιγαῖα πρὸς Ναβαλ,
καὶ ἰδοὺ αὐτῷ πότος ἐν οἴκῳ αὐτοῦ ὡς πότος βασιλέως,
καὶ ἡ καρδία Ναβαλ ἀγαθὴ ἐπ' αὐτόν, καὶ αὐτὸς μεθύων ἕως σφόδρα·
καὶ οὐκ ἀπήγγειλεν αὐτῷ ῥῆμα μικρὸν ἢ μέγα ἕως φωτὸς τοῦ πρωῒ.

36 kai paregenēthē Abigaia pros Nabal,

And Abigail came to Nabal.

kai idou autō potos en oikō autou hōs potos basileōs,

And behold, there was to him a banquet in his house, as the banquet of a king.

kai hē kardia Nabal agathē ep' auton,

And the heart of Nabal was good with him,

kai autos methyōn heōs sphodra;

and he was being intoxicated exceedingly.

kai ouk apēggeilen autō hrēma mikron ē mega

And did not report Abigail to Nabal the thing, great or small,

heōs phōtos tou prōi.

until the light of the morning.

לִזְוִיָּהּ בַּבֹּקֶר בְּצֵאת הַיּוֹם מִנְבֶּל וַתָּגֵד-לוֹ אֵשֶׁתוֹ
אֶת-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיָּמָת לִבּוֹ בְּקִרְבּוֹ וְהוּא הָיָה לְאֶבֶן:

37. way'hi baboqer b'tse'th hayayin miNabal wataged-lo 'ish'to

'eth-had'barim ha'eleh wayamath libo b'qir'bo w'hu' hayah l'aben.

1Sam25:37 But it came to pass in the morning, when the wine had gone out of Nabal, his wife told him these things, and his heart died within him so that he became as a stone.

<37> καὶ ἐγένετο πρωῒ, ὡς ἐξένηψεν ἀπὸ τοῦ οἴνου Ναβαλ,
ἀπήγγειλεν αὐτῇ ἡ γυνὴ αὐτοῦ τὰ ῥήματα ταῦτα,
καὶ ἐναπέθανεν ἡ καρδία αὐτοῦ ἐν αὐτῷ, καὶ αὐτὸς γίνεται ὡς λίθος.

37 kai egeneto prōi, hōs exenēpsen apo tou oinou Nabal,

And it came to pass in the morning as sobered up from the wine Nabal,

apēggeilen autō hē gynē autou ta hrēmata tauta,

reported to him his wife these things.

kai enapethanen **hē kardia autou en autō**, kai autos **ginetai hōs lithos**.
And died **heart his in him**, and he **became as stone**.

לח ויהי כעשורת הימים ויגף יהוה את-נבל וימת:
38. way'hi ka`asereth hayamim wayigoph Yahúwah 'eth-Nabal wayamoth.

1Sam25:38 And it came to pass about ten days later, **יגף** struck Nabal and he died.

<38> καὶ ἐγένετο ὥσεὶ δέκα ἡμέραι καὶ ἐπάταξεν κύριος τὸν Ναβαλ, καὶ ἀπέθανεν.

38 kai egeneto hōsei deka hēmerai kai epataxen kyrios ton Nabal, kai apethanen.

And it came to pass after about ten days, that **YHWH struck Nabal** and he died.

לטוישמע דוד כי מת נבל ויאמר ברוך יהוה
אשר רב את-ריב חרפתי מיד נבל ואת-עבדו חשף מרעה
ואת רעת נבל השיב יהוה בראשו וישלח דוד
וידבר באביגיל לקחתה לו לאשה:

39. wayish'ma` Dawid ki meth Nabal wayo'mer baruk Yahúwah
'asher rab 'eth-rib cher'pathi miyad Nabal w'eth-`ab'do chasak mera`ah
w'eth ra`ath Nabal heshib Yahúwah b'ro'sho wayish'lach Dawid
way'daber ba'Abigayil l'qach'tah lo l'ishah.

1Sam25:39 When Dawid heard that Nabal was dead, he said, **Blessed be יגף**,
who has pleaded the cause of my reproach from the hand of Nabal
and has kept back His servant from evil. יגף has returned the wickedness of Nabal
on his own head. Then Dawid sent and spoke to Abigayil, to take her to him as his wife.

<39> καὶ ἤκουσεν Δαυιδ καὶ εἶπεν Εὐλογητὸς κύριος,
ὃς ἔκρινεν τὴν κρίσιν τοῦ ὀνειδισμού μου ἐκ χειρὸς Ναβαλ
καὶ τὸν δούλον αὐτοῦ περιποιήσατο ἐκ χειρὸς κακῶν,
καὶ τὴν κακίαν Ναβαλ ἀπέστρεψεν κύριος εἰς κεφαλὴν αὐτοῦ.
καὶ ἀπέστειλεν Δαυιδ καὶ ἐλάλησεν περὶ Αβιγαιας λαβεῖν αὐτὴν ἑαυτῷ εἰς γυναῖκα.

39 kai ēkousen Daudid kai eipen Eulogētos kyrios,

And **David heard it and he said, Blessed be YHWH**

hos ekrinen tēn krisin tou oneidismou mou ek cheiros Nabal

who judged the case of my being scorned by the hand of Nabal,

kai ton doulon autou periepoiēsato ek cheiros kakōn,

and his servant protected from out of the hand of evils.

kai tēn kakian Nabal apestrepsen kyrios eis kephalēn autou.

And **the evil of Nabal YHWH returned against his own head.**

kai apestēilen Daudid kai elalēsen peri Abigaias labein autēn heautō eis gynaika.

And **David sent and spoke concerning Abigail, to take her to himself for a wife.**

מויבאו עבדי דוד אל-אביגיל הכרמלה
וידברו אליה לאמר דוד שלחנו אליך לקחתך לו לאשה:
40. wayabo'u `ab'dey Dawid `el-'Abigayil haKar'melah
way'dab'ru `eleyah le'mor Dawid sh'lachanu `elayik l'qach'tek lo l'ishah.

1Sam25:40 When the servants of Dawid came to Abigayil at Karmel, they spoke to her, saying, Dawid has sent us to you to take you to him for a wife.

<40> καὶ ἦλθον οἱ παῖδες Δαυιδ πρὸς Αβιγαιαν εἰς Κάρμηλον καὶ ἐλάλησαν αὐτῇ λέγοντες Δαυιδ ἀπέστειλεν ἡμᾶς πρὸς σέ λαβεῖν σε αὐτῷ εἰς γυναῖκα.

40 kai ēlthon hoi paides Daidid pros Abigaian eis Karmēlon
And came the servants of David to Abigail in Carmel.

kai elalēsan autē legontes

And they spoke to her, saying,

Daidid apestēilen hēmas pros se labein se autō eis gynaika.

David sends us to you, to take you to himself for a wife.

מאִתָּקָם וַתִּשְׁתַּחוּ אִפְיָם אֶרְצָה

וַתֹּאמֶר הִנֵּה אֲמַתְךָ לְשִׁפְחָה לְרַחֵץ רַגְלֵי עַבְדֵי אֲדֹנָי:

41. wataqam watish'tachu 'apayim 'ar'tsah
wato'mer hinneh 'amath'k l'shiph'chah lir'chots rag'ley `ab'dey 'adoni.

1Sam25:41 She arose and bowed with her face to the ground and said, Behold, your maidservant is a maid to wash the feet of my master's servants.

<41> καὶ ἀνέστη καὶ προσεκύνησεν ἐπὶ τὴν γῆν ἐπὶ πρόσωπον καὶ εἶπεν Ἴδου ἡ δούλη σου εἰς παιδίσκην νύψαι πόδας τῶν παίδων σου.

41 kai anēstē kai prosekynēsen epi tēn gēn epi prosōpon

And rising, she did obeisance upon her face upon the ground.

kai eipen Idou hē doulē sou eis paidiskēn

And she said, Behold, your maidservant is for a girl

nipsai podas tōn paidōn sou.

to wash the feet of your servants.

מִבְּתִמְהָר וּתְקָם אֲבִיגַיִל וַתִּרְכַּב עַל-הַחֲמֹר וְחֶמֶשׁ נַעֲרֹתֶיהָ
הִהָלְכוֹת לְרַגְלָהּ וַתֵּלֶךְ אַחֲרֵי מַלְאָכֵי דָוִד וַתְּהִי-לוֹ לְאִשָּׁה:

42. wat'maher wataqam 'Abigayil watir'kab `al-hachamor w'chamesh na`arothayah
hahol'koth l'rag'lah wateleak 'acharey mal'akey Dawid wat'hi-lo l'ishah.

1Sam25:42 And Abigayil hastened, and arose, and rode on a donkey, with her five maidens who went after her feet; and she went after the messengers of Dawid and became to him for a wife.

<42> καὶ ἀνέστη Αβιγαια καὶ ἐπέβη ἐπὶ τὴν ὄνον, καὶ πέντε κοράσια ἠκολούθουν αὐτῇ, καὶ ἐπορεύθη ὀπίσω τῶν παίδων Δαυιδ καὶ γίνεται αὐτῷ εἰς γυναῖκα.

42 kai anēstē Abigaia kai ebebē epi tēn onon,

And arose Abigaia, and mounted upon the donkey,

kai pente korasia ēkolouthoun autē,

and five of her young women followed her.

kai eporeuthē opisō tōn paidōn Daidid kai ginetai autō eis gynaika.

And she went after the servants of David, and became to him for a wife.

מגוֹאֶת-אֲחִינוֹעַם לָקַח דָּוִד מִיִּזְרְעָאֵל
וּתְהִיֵּינָם גַּם-שְׂתֵּיהֶן לוֹ לְנָשִׁים: ׀

43. w'eth-'Achino'am laqach Dawid miYiz'r'e'l
watih'yeyan gam-sh'teyhen lo l'nashim.

1Sam25:43 Dawid had also taken Achinoam of Yizreel,
and they were also both of them wives to him.

<43> καὶ τὴν Ἀχίνααμ ἔλαβεν Δαυὶδ ἐξ Ἰεζραὲλ, καὶ ἀμφότεραι ἦσαν αὐτῷ γυναῖκες.

43 kai tēn Achinaam elaben Daudid ex Iezrael, kai amphoterai ēsan autō gynaiques.

And Achinaam took David of Jezreel; and both were his wives.

מִדְּוָשָׁאֵל נָתַן אֶת-מִיכָל בִּתּוֹ אִשְׁתּוֹ דָּוִד
לְפַלְטִי בֶן-לַיִשׁ אֲשֶׁר מִגָּלִים:

44. w'sha'ul nathan 'eth-Mikal bito 'esheth Dawid l'Phal'ti ben-Layish 'asher miGallim.

1Sam25:44 Now Shaul had given Mikal his daughter, Dawid's wife,
to Phalti the son of Layish, who was from Gallim.

<44> καὶ Σαουλ ἔδωκεν Μελχολ τὴν θυγατέρα αὐτοῦ τὴν γυναῖκα Δαυὶδ

τῷ Φαλτι υἱῷ Λαῖς τῷ ἐκ Ρομμα.

44 kai Saoul edōken Melchol tēn thygatera autou tēn gynaike Daudid

And Saul gave Melchol his daughter, the wife of David,

tō Phalti huiō Lais tō ek Romma.

to Phalti son of Lais, the one of Romma.

Chapter 26

אֹנִיבָאוּ הַזִּפְתִּים אֶל-שָׁאוּל הַגִּבְעָתָה לֵאמֹר
הֲלֹא דָוִד מְסִתֵּת בְּגִבְעַת הַחֲכִילָה עַל פְּנֵי הַיִּשְׁמֹן:

1. wayabo'u haZiphim 'el-Sha'ul haGib'athah le'mor

halo' Dawid mis'tater b'gib'ath haChakilah `al p'ney haY'shimon.

1Sam26:1 Then the Ziphites came to Shaul at Gibeah, saying,

Is not Dawid hiding on the hill of Chakilah, which is on the front of Yeshimon?

<26:1> Καὶ ἔρχονται οἱ Ζιφαῖοι ἐκ τῆς ἀρχμῶδους πρὸς τὸν Σαουλ

εἰς τὸν βουνὸν λέγοντες Ἴδου Δαυὶδ σκεπάζεται μεθ' ἡμῶν

ἐν τῷ βουνῷ τοῦ Ἐχέλα τοῦ κατὰ πρόσωπον τοῦ Ἰεσσαίμου.

1 Kai erchontai hoi Ziphaioi ek tēs auchmōdous pros ton Saoul eis ton bounon legontes

And come the Ziphites out of the dry country to Saul to the hill, saying,

Idou David skepazetai meth' hēmōn en tō bounō tou Echela tou

Behold, David is sheltered with us in the hill of Echela,

kata prosōpon tou Iessaimoun.

against the face of Jeshimon.

בַּיָּקָם שָׁאוּל וַיָּרֶד אֶל-מִדְבַּר-זִיף וְאֵתוֹ שְׁלִשֶׁת-אֲלָפִים

אִישׁ בַּחֹרֵי יִשְׂרָאֵל לְבַקֵּשׁ אֶת-דָּוִד בְּמִדְבַּר-זִיף:

2. wayaqam Sha'ul wayered 'el-mid'bar-Ziph w'ito sh'losheth-'alaphim
'ish b'churey Yis'ra'El l'baqesh 'eth-Dawid b'mid'bar-Ziph.

1Sam26:2 So Shaul arose and went down to the wilderness of Ziph, having with him three thousand chosen men of Yisra'El, to search for Dawid in the wilderness of Ziph.

<2> καὶ ἀνέστη Σαουλ καὶ κατέβη εἰς τὴν ἔρημον Ζιφ καὶ μετ' αὐτοῦ τρεῖς χιλιάδες ἀνδρῶν ἐκλεκτοὶ ἐξ Ἰσραὴλ ζητεῖν τὸν Δαυιδ ἐν τῇ ἐρήμῳ Ζιφ.

2 kai anestē Saoul kai katebē eis tēn erēmon Ziph

And Saul rose up, and went down unto the wilderness of Ziph,

kai met' autou treis chiliades andrōn eklektoi ex Israēl

and with him three thousand men chosen of Israel,

zētein ton Dawid en tē erēmō Ziph.

to seek David in the wilderness of Ziph.

גִּיְחֹן שָׁאוּל בְּגִבְעַת הַחֲכִילָה אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי הַיְשִׁימֹן עַל-הַדָּרֶךְ
וְדָוִד יָשָׁב בְּמִדְבַּר וַיָּבֹא כִּי בָא שָׁאוּל אַחֲרָיו הַמִּדְבָּרָה:

3. wayichan Sha'ul b'gib'ath haChakilah 'asher 'al-p'ney haY'shimon 'al-hadarek
w'Dawid yosheb bamid'bar wayar' ki ba' Sha'ul 'acharayū hamid'barah.

1Sam26:3 Shaul camped in the hill of Chakilah, which is on the front of Yeshimon, beside the road, and Dawid was staying in the wilderness. When he saw that Shaul came after him into the wilderness,

<3> καὶ παρενέβαλεν Σαουλ ἐν τῷ βουνῷ τοῦ Εχέλα ἐπὶ προσώπου τοῦ Ιεσσαιμουν ἐπὶ τῆς ὁδοῦ, καὶ Δαυιδ ἐκάθισεν ἐν τῇ ἐρήμῳ. καὶ εἶδεν Δαυιδ ὅτι ἦκει Σαουλ ὀπίσω αὐτοῦ εἰς τὴν ἔρημον,

3 kai parenebalen Saoul en tō bounō tou Echela epi prosōpou tou Iessaimoun

And Saul camped in the hill of Echela, against the face of Jeshimon,

epi tēs hodou, kai Dawid ekathisen en tē erēmō.

upon the way. And David stayed in the wilderness.

kai eiden Dawid hoti hēkei Saoul opisō autou eis tēn erēmon,

And David saw that Saul comes after him into the wilderness.

דַּוִּי־שִׁלַּח דָּוִד מַרְגְּלִים וַיֵּדַע כִּי-בָא שָׁאוּל אֶל-נָכוֹן:

4. wayish'lach Dawid m'rag'lim wayeda' ki-ba' Sha'ul 'el-nakon.

1Sam26:4 Dawid sent out spies, and he knew that Shaul was coming in very deed.

<4> καὶ ἀπέστειλεν Δαυιδ κατασκόπους καὶ ἔγνων ὅτι ἦκει Σαουλ ἑτοίμος ἐκ Κεῖλα.

4 kai apesteilen Dawid kataskopous kai egnō hoti hēkei Saoul hetoimos ek Keila.

And David sent spies, and he knew that Saul was come prepared from Keila.

הַיִּיָּקָם דָּוִד וַיָּבֹא אֶל-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר חָנָה-נָשָׂם שָׁאוּל
וַיָּבֹא דָוִד אֶת-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר נָשָׁב-שָׁם שָׁאוּל וַאֲבִינָר בֶּן-נֵר
שָׂר-צָבָאוּ וְשָׁאוּל נֹשֵׁב בַּמַּעְגָּל וְהָעָם חֲזִים סְבִיבוֹתָיו:

5. wayaqam Dawid wayabo' 'el-hamaqom 'asher chanah-sham Sha'ul
wayar' Dawid 'eth-hamaqom 'asher shakabu sham Sha'ul
w'Ab'ner ben-Ner sar-ts'ba'o w'Sha'ul shokeb bama`gal w'ha`am chonim s'bibocho.

1Sam26:5 Dawid arose and came to the place where Shaul had camped there.

And Dawid saw the place where Shaul lay there, and Abner the son of Ner,
the commander of his army; and Shaul was lying within the barricade,
and the people were camped around him.

<5> καὶ ἀνέστη Δαυὶδ λάθρᾳ καὶ εἰσπορεύεται εἰς τὸν τόπον,
οὗ ἐκάθευδεν ἐκεῖ Σαουλ, καὶ ἐκεῖ Αβεννηρ υἱὸς Νηρ ἀρχιστράτηγος αὐτοῦ,
καὶ Σαουλ ἐκάθευδεν ἐν λαμπήνῃ, καὶ ὁ λαὸς παρεμβεβληκὼς κύκλῳ αὐτοῦ.

5 kai anestē Dawid lathrā kai eisporeuetai eis ton topon,

And David rose up in private, and went into the place
hou ekatheuden ekei Saoul,
where was sleeping there Saul.

kai ekei Abennēr huios Nēr archistratēgos autou,

And there Abenner son of Ner his commander-in-chief:

kai Saoul ekatheuden en lampēnē, kai ho laos parembeblēkōs kyklō autou.

and Saul was sleeping in a chariot, and the people were camping round about him.

וַיַּעַן דָּוִד וַיֹּאמֶר אֶל-אַחִימֶלֶךְ הַחִתִּי וְאֶל-אַבִּינִשִׁי
בֶן-זְרוּיָה אָחִי יוֹאָב לֵאמֹר מִי-יֵרֵד אִתִּי אֶל-שָׂאוּל
אֶל-הַמַּחֲנֶה וַיֹּאמֶר אַבִּינִשִׁי אֲנִי אֵרֵד עִמָּךְ׃

6. waya`an Dawid wayo'mer 'el-'Achimelek haChitti

w'el-'Abishay ben-Ts'ruYah 'achi Yo'ab le'mor mi-yered 'iti 'el-Sha'ul
'el-hamachaneh wayo'mer 'Abishay 'ani 'ered `imak.

1Sam26:6 And Dawid answered and said to Achimelek the Chittite

and to Abishay the son of TseruYah, Yoab's brother, saying, Who shall go down
with me to Shaul in the camp? And Abishay said, I shall go down with you.

<6> καὶ ἀπεκρίθη Δαυὶδ καὶ εἶπεν πρὸς Αχιμελεχ τὸν Χετταῖον
καὶ πρὸς Αβεσσα υἱὸν Σαρουίας ἀδελφὸν Ἰωαβ λέγων Τίς εἰσελεύσεται μετ' ἐμοῦ
πρὸς Σαουλ εἰς τὴν παρεμβολήν; καὶ εἶπεν Αβεσσα Ἐγὼ εἰσελεύσομαι μετὰ σοῦ.

6 kai apekrithē Dawid kai eipen pros Achimelech ton Chettaion

And David responded and said to Ahimelech the Hittite,

kai pros Abessa huion Sarouias adelphon Iōab legōn

and to Abishai son of Zeruiah, brother of Joab, saying,

Tis eiseleusetai met' emou pros Saoul eis tēn parembolēn?

Who shall enter with me to Saul, into the camp?

kai eipen Abessa Egō eiseleusomai meta sou.

And Abessa said, I shall enter with you.

זוֹכֵרָא דָּוִד וַאֲבִינִשִׁי אֶל-הָעָם לֵיכָה וְהִנֵּה שָׂאוּל
שׁוֹכֵב יָשֵׁן בַּמַּעְגָּל וְחֲנִיתוֹ מְעֻכָּה-בְּאֶרֶץ מְרֹאשׁוֹתוֹ

וַאֲבִנֵר וְהָעָם שֹׁכְבִים סְבִיבָתוֹ: ס

7. wayabo' Dawid wa'Abishay 'el-ha'am lay'lah w'hinneḥ Sha'ul shokeb yashen bama'gal wachanitho m'ukah-ba'arets m'ra'ashotho w'Ab'ner w'ha'am shok'bim s'bibotho.

1Sam26:7 So Dawid and Abishay came to the people by night, and behold, Shaul lay sleeping within the barricade with his spear stuck in the ground at his bolster; and Abner and the people were lying around him.

<7> καὶ εἰσπορεύεται Δαυὶδ καὶ Ἀβεσσα εἰς τὸν λαὸν τὴν νύκτα, καὶ ἰδοὺ Σαουλ καθεύδων ὕπνῳ ἐν λαμπήνῃ, καὶ τὸ δόρυ ἐμπεπηγὸς εἰς τὴν γῆν πρὸς κεφαλῆς αὐτοῦ, καὶ Ἀβεννηρ καὶ ὁ λαὸς αὐτοῦ ἐκάθευδεν κύκλῳ αὐτοῦ.

7 kai eisporeuetai Daud kai Abessa eis ton laon tēn nykta,

And they enter, David and Abessa, among the people at night.

kai idou Saoul katheudōn hypnō en lampēnē,

And behold, Saul was sleeping a deep sleep in the royal chariot,

kai to dory empepēgos eis tēn gēn pros kephalēs autou,

and his spear was sticking in the ground by his head,

kai Abennēr kai ho laos autou ekatheuden kyklō autou.

and Abenner and his people slept round about him.

חַוִּיאָמֵר אֲבִישַׁי אֶל-דָּוִד סִגַּר אֱלֹהִים הַיּוֹם אֶת-אוֹיְבֶךָ בְּיָדְךָ
וְעַתָּה אֶכְנּוּ נָא בַּחֲנִית וּבָאֶרֶץ פַּעַם אַחַת וְלֹא אֶשְׁנֶה לִּי:

8. wayo'mer 'Abishay 'el-Dawid sigar 'Elohim hayom 'eth-'oyib'ak b'yadeak w'attah 'akenu na' bachanith uba'arets pa'am 'achath w'lo' 'esh'neh lo.

1Sam26:8 And Abishay said to Dawid, Today Elohim has delivered your enemy into your hand; now therefore, please let me strike him with the spear to the ground at one time, and I shall not repeat to him the second time.

<8> καὶ εἶπεν Ἀβεσσα πρὸς Δαυὶδ Ἀπέκλεισεν σήμερον κύριος τὸν ἐχθρόν σου εἰς τὰς χεῖράς σου, καὶ νῦν πατάξω αὐτὸν τῷ δόρατι εἰς τὴν γῆν ἅπαξ καὶ οὐ δευτερώσω αὐτῷ.

8 kai eipen Abessa pros Daud Apekleisen sēmeron kyrrios ton echthron sou

And Abessa said to David, YHWH locked up today your enemy

eis tas cheiras sou, kai nyn pataxō auton tō dorati

into your hands. And now I shall smite him with the spear

eis tēn gēn hapax kai ou deuterōsō autō.

into the earth once, and I should not smite him again.

טַוִּיאָמֵר דָּוִד אֶל-אֲבִישַׁי אֶל-תַּשְׁחִיתֵהוּ
כִּי מִי שֶׁלַח יָדוֹ בַּמְּשִׁיחַ יָהוָה וְנִקָּה: פ

9. wayo'mer Dawid 'el-'Abishay 'al-tash'chithehu ki mi shalach yado bim'shiyach Yahúwah w'niqah.

1Sam26:9 But Dawid said to Abishay, Do not destroy him, for who can stretch out his hand against the Anointed one of יהוה and be without guilt?

<9> καὶ εἶπεν Δαυὶδ πρὸς Ἀβεσσα Μὴ ταπεινώσῃς αὐτόν,
ὅτι τίς ἐποίσει χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ χριστὸν κυρίου καὶ ἁθωθήσεται;

9 kai eipen David pros Abessa Mē tapeinōsēs auton,

And David said to Abessa, you should not utterly destroy him.

hoti tis epoisei cheira autou epi christon kyriou kai athōthēsetai?

For who shall bear his hand against the Anointed one of YHWH, and be acquitted?

יְיָ אֵלֹהֵינוּ אָמַר דָּוִד חַי-יְהוָה כִּי אִם-יְהוָה יִנָּפְנוּ
אֶז-יוֹמוֹ יָבוֹא וְיָמָת אֹז בַּמִּלְחָמָה יָרֵד וְנִסָּפָה:

10. wayo'mer Dawid chay-Yahúwah ki 'im-Yahúwah yigaphenu
'o-yomo yabo' wameth 'o bamil'chamah yered w'nis'pah.

1Sam26:10 Dawid also said, As ~~אִם~~ lives, except ~~אִם~~ shall strike him,
or his day shall come that he dies, or he shall go down into battle and perish.

<10> καὶ εἶπεν Δαυὶδ Ζῇ κύριος, ἐὰν μὴ κύριος παίσῃ αὐτόν,
ἢ ἡ ἡμέρα αὐτοῦ ἔλθῃ καὶ ἀποθάνῃ, ἢ εἰς πόλεμον καταβῇ καὶ προστεθῇ.

10 kai eipen David Zē kyrios, ean mē kyrios paisē auton,

And David said, As YHWH lives, that if YHWH should not smite him,

ē hē hēmera autou elthē kai apothanē,

or his day should come and he should die,

ē eis polemon katabē kai prostethē;

or by battle should go down and be added to his fathers, do not so.

יֵאָחֲזֵל לִי מִיְהוָה מְשָׁלַח יָדַי בְּמַשִּׁיחַ יְהוָה וְעַתָּה קַח-נָא
אֶת-הַחֲנִית אֲשֶׁר מִבְּאֲשׁוֹתַי וְאֶת-צַפְפַּת הַמַּיִם וְנִלְכָּה לָנוּ:

11. chalilah li meYahúwah mish'loach yadi bim'shiyach Yahúwah w'attah qach-na'
'eth-hachanith 'asher m'ra'ashotho w'eth-tsapachath hamayim w'nelakah lanu.

1Sam26:11 Far be it from me by ~~אִם~~, from putting forth my hand
against the Anointed one of ~~אִם~~; And now please take the spear that is at his bolster
and the jug of water, and let us go.

<11> μηδαμῶς μοι παρὰ κυρίου ἐπενεγκεῖν χεῖρά μου ἐπὶ χριστὸν κυρίου.
καὶ νῦν λαβέ δὴ τὸ δόρυ ἀπὸ πρὸς κεφαλῆς αὐτοῦ καὶ τὸν φακὸν τοῦ ὕδατος,
καὶ ἀπέλθωμεν ἡμεῖς καθ' ἑαυτούς.

11 mēdamōs moi para kyriou epenegkein cheira mou

then it is by no means to me from YHWH to bear my hand

epi christon kyriou; kai nyn labe dē to dory

against the Anointed one of YHWH. And now, take indeed the spear

apo pros kephalēs autou kai ton phakon tou hydatos,

from before his bolster, and the flask of the water,

kai apelhōmen hēmeis kath' heautous.

and let us return home by themselves.

יְיָ וַיִּקַּח דָּוִד אֶת-הַחֲנִית וְאֶת-צַפְפַּת הַמַּיִם מִבְּאֲשׁוֹתַי וַיָּשׂוּל

וַיִּלְכוּ לָהֶם וַאֲזִין רֹאֵה וַאֲזִין יוֹדֵעַ וַאֲזִין מִקִּין
כִּי כָלָם יִשְׁנִים כִּי תִרְדַּמַּת יָחִיָּה נִפְלָה עֲלֵיהֶם:

12. wayiqach Dawid 'eth-hachanith w'eth-tsapachath hamayim mera'ashothey Sha'ul
wayel'ku lahem w'eyn ro'eh w'eyn yode'a w'eyn meqits
ki kulam y'shenim ki tar'demath Yahúwah naph'lah `aleyhem.

1Sam26:12 So Dawid took the spear and the jug of water from Shaul's bolster,
and they went away, but no man saw it nor knew it, nor did any awake,
for they were all asleep, because a deep sleep from ~~YHWH~~ had fallen on them.

<12> καὶ ἔλαβεν Δαυὶδ τὸ δόρυ καὶ τὸν φακὸν τοῦ ὕδατος ἀπὸ πρὸς κεφαλῆς αὐτοῦ,
καὶ ἀπῆλθον καθ' ἑαυτούς· καὶ οὐκ ἦν ὁ βλέπων καὶ οὐκ ἦν ὁ γινώσκων καὶ οὐκ
ἦν ὁ ἐξεγειρόμενος, πάντες ὑπνοῦντες, ὅτι θάμβος κυρίου ἐπέπεσεν ἐπ' αὐτούς.

12 kai elaben Daudid to dory kai ton phakon tou hydatos apo pros kephalēs autou,
And David took the spear and the flask of the water from before his head,
kai apēlthon kath' heautous; kai ouk ēn ho blepōn
and they went forth by themselves. And there was not one seeing,
kai ouk ēn ho ginōskōn kai ouk ēn ho exegeiromenos,
and there was not one knowing, and there was not one awakening –
pantes hypnountes, hoti thambos kyriou epepesen ep' autous.
all were sleeping, for a stupefaction from YHWH fell upon them.

יִגְוִיעֵבֶר דָּוִד הָהָר מִרְחֹק רַב הַמָּקוֹם בֵּינֵיהֶם:
וַיַּעֲמֵד עַל-רֹאשׁ-הָהָר מִרְחֹק רַב הַמָּקוֹם בֵּינֵיהֶם:

13. waya`abor Dawid ha`eber
waya`amod `al-ro'sh-hahar merachok rab hamaqom beyneyhem.

1Sam26:13 Then Dawid crossed over to the other side
and stood on top of the mountain afar off, the distance between them being great.

<13> καὶ διέβη Δαυὶδ εἰς τὸ πέραν καὶ ἔσθη ἐπὶ τὴν κορυφὴν τοῦ ὄρους μακρόθεν,
καὶ πολλὴ ἡ ὁδὸς ἀνὰ μέσον αὐτῶν.

13 kai diebē Daudid eis to peran kai estē
And David passed over to the other side, and stood
epi tēn koryphēn tou orous makrothen, kai pollē hē hodos meson autōn.
upon the top of the mountain far off, and a long way between them.

יִדְוִיקְרָא דָּוִד אֶל-הָעָם וְאֶל-אַבְנֵר בֶּן-נֵר לֵאמֹר הֲלוֹא תַעֲנֶה
אַבְנֵר וַיַּעַן אַבְנֵר וַיֹּאמֶר מִי אַתָּה קָרָאתָ אֶל-הַמֶּלֶךְ: פ

14. wayiq'ra' Dawid 'el-ha'am w'el-'Ab'ner ben-Ner le'mor halo' tha'aneh 'Ab'ner
waya'an 'Ab'ner wayo'mer mi 'attah qara'ath 'el-hamelek.

1Sam26:14 Dawid called to the people and to Abner the son of Ner, saying,
Shall you not answer, Abner? Then Abner answered and said,
Who are you who calls to the king?

<14> καὶ προσεκάλεσατο Δαυιδ τὸν λαὸν καὶ τῷ Αβεννηρ ἐλάλησεν λέγων Οὐκ ἀποκριθήσῃ, Αβεννηρ; καὶ ἀπεκρίθη Αβεννηρ καὶ εἶπεν Τίς εἶ σὺ ὁ καλῶν με;
 14 kai prosekalesato Daid ton laon kai tō Abennēr elalēsen legōn
 And David called the people, and he spoke to Abenner, saying,
 Ouk apokrihēsei, Abennēr?
 Shall you not answer, Abenner?
 kai apekrihē Abennēr kai eipen Tis ei sy ho kalōn me?
 And Abenner answered and said, Who are you, calling me?

טוֹב אֶמַר דָּוִד אֶל-אַבְנֵר הַלּוֹא-אִישׁ אַתָּה וְיָמִי
 כְּמוֹךָ בְּיִשְׂרָאֵל וְלָמָּה לֹא שָׁמַרְתָּ אֶל-אֲדֹנֶיךָ הַמֶּלֶךְ
 כִּי-בָא אַחַד הָעָם לְהַשְׁחִית אֶת-הַמֶּלֶךְ אֲדֹנֶיךָ:

15. wayo'mer Dawid 'el-'Ab'ner halo'-ish 'attah umi kamoak b'Yis'ra'El
 w'lamah lo' shamar'at 'el-'adoneyak hamelek
 ki-ba' 'achad ha'am l'hash'chith 'eth-hamelek 'adoneyak.

1Sam26:15 So Dawid said to Abner, Are you not a man? And who is like you in Yisra'El?
 Why then have you not guarded your master the king?
 For one of the people came to destroy the king your master.

<15> καὶ εἶπεν Δαυιδ πρὸς Αβεννηρ Οὐκ ἀνὴρ σὺ; καὶ τίς ὥς σὺ ἐν Ἰσραηλ;
 καὶ διὰ τί οὐ φυλάσσεις τὸν κύριόν σου τὸν βασιλέα;
 ὅτι εἰσῆλθεν εἰς ἐκ τοῦ λαοῦ διαφθεῖραι τὸν βασιλέα κύριόν σου.

15 kai eipen Daid pros Abennēr Ouk anēr sy? kai tis hōs sy en Israēl?
 And David said to Abenner, Are not a man you? And who is as you in Israel?
 kai dia ti ou phylasseis ton kyrion sou ton basilea?
 And why do you not guard your master the king?
 hoti eisēlthen heis ek tou laou diaphtheirai ton basilea kyrion sou.
 For entered one of the people to destroy your master the king.

טוֹב הַדָּבָר הַזֶּה אֲשֶׁר עָשִׂיתָ חַי-יְהוָה כִּי בָנִי-מָוֶת אַתָּם
 אֲשֶׁר לֹא-שָׁמַרְתֶּם עַל-אֲדֹנֵיכֶם עַל-מְשִׁיחַ יְהוָה
 וְעַתָּה רָאָה אִי-חֲנִית הַמֶּלֶךְ וְאֶת-צַפְחַת הַמָּוֶם אֲשֶׁר מִרְאֲשׁוֹ:

16. lo'-tob hadabar hazeh 'asher `asiath chay-Yahúwah ki b'ney-maweth 'atem
 'asher lo'-sh'mar'tem `al-'adoneykem `al-m'shiyach Yahúwah
 w'`attah r'eh 'ey-chanith hamelek w'eth-tsapachath hamayim 'asher m'ra'ashotho.

1Sam26:16 This thing that you have done is not good.
 As אֲנִי lives, you are the sons of death,
 because you did not watch over your master, over the Anointed one of אֲנִי .
 And now, see where the king's spear is and the jug of water that was at his head.

<16> καὶ οὐκ ἀγαθὸν τὸ ῥῆμα τοῦτο, ὃ πεποίηκας· ὃ ὁ κύριος,
 ὅτι υἱοὶ θανατώσεως ὑμεῖς οἱ φυλάσσετε τὸν βασιλέα κύριον ὑμῶν
 τὸν χριστὸν κυρίου. καὶ νῦν ἰδὲ δῆ· τὸ δόρυ τοῦ βασιλέως
 καὶ ὁ φακὸς τοῦ ὕδατος ποῦ ἐστὶν τὰ πρὸς κεφαλῆς αὐτοῦ;

16 kai **ouk** agathon to **hrēma** touto, **ho** pepoiēkas; **zē** **kyrios**,
 is **not** a good thing this **which** you have done. As **lives** **YHWH**,
hoti **huioi** thanatōseōs **hymeis** **hoi** **phylassontes** **ton** **basilea**
 for **sons** of death you are, the **ones** not guarding the king,
kyrion **hymōn** **ton** **christon** **kyriou**. kai **nyn** ide **dē**;
 your master, the **Anointed one** of **YHWH**. And **now** behold, I pray you,
 to dory **tou** **basileōs** kai **ho** **phakos** **tou** **hydatos**
 the spear of the king, and the flask of the water,
pou **estin** ta **pros** **kephalēs** **autou**?
 where are the articles that should be by his head!

וַיִּכְּרָ שָׁאוּל אֶת־קוֹל דָּוִד וַיֹּאמֶר הַקּוֹלִי זֶה בְּנִי דָוִד
 וַיֹּאמֶר דָּוִד קוֹלִי אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ:

17. **wayaker** **Sha'ul** 'eth-**qol** **Dawid** **wayo'mer** **haqol'ak** **zeh** **b'ni** **Dawid**
wayo'mer **Dawid** **qoli** 'adoni **hamelek**.

1Sam26:17 Then **Shaul** **recognized** **Dawid's** **voice** and **said**, Is **this** your voice,
 my son **Dawid**? And **Dawid** **said**, It is **my** voice, my master the king.

<17> καὶ ἐπέγνω Σαουλ τὴν φωνήν τοῦ Δαυιδ καὶ εἶπεν
 Ὡ φωνή σου αὕτη, τέκνον Δαυιδ; καὶ εἶπεν Δαυιδ Δοῦλός σου, κύριε βασιλεῦ.

17 kai **epegnō** **Saoul** **tēn** **phōnēn** **tou** **Dawid** kai **eipen** **Ē** **phōnē** **sou** **hautē**, **teknon** **Dawid**?
 And **Saul** **recognized** the voice of **David**, and **he** **said**, your voice Is **this** son **David**?
 kai **eipen** **Dawid** **Doulos** **sou**, **kyrie** **basileu**.
 And **David** **said**, I am **your** servant, my master, O king.

וַיֹּאמֶר לָמָּה זֶה אֲדֹנִי רֹדֵף אַחֲרַי עָבִדוּ כִי מָה עָשִׂיתִי
 וּמָה־בְּיָדִי רָעָה:

18. **wayo'mer** **lamah** **zeh** 'adoni **rodeph** 'acharey 'ab'do **ki** **meh** 'asithi
umah-b'yadi **ra'ah**.

1Sam26:18 He **said**, **Why** then is my master pursuing after his servant?
 For what have I done? Or what evil is in my hand?

<18> καὶ εἶπεν Ἰνα τί τοῦτο καταδιώκει ὁ κύριός μου ὀπίσω τοῦ δούλου αὐτοῦ;
 ὅτι τί ἡμάρτηκα καὶ τί εὗρέθη ἐν ἐμοὶ ἀδίκημα;

18 kai **eipen** **Hina** **ti** **touto** **katadiōkei** **ho** **kyrios** **mou** **opisō** **tou** **doulou** **autou**?
 And **he** **said**, **Why** is **this** pursues my master after his servant?
hoti **ti** **hēmartēka** kai **ti** **heurethē** **en** **emoi** **adikēma**?
 For in what have I sinned? And what was found in me offence?

יֵט וְעַתָּה יִשְׁמַע־נָא אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ אֶת דְּבָרֵי עָבִדוּ
 אִם־יִהְיֶה הַסִּיתָה בִּי יָרַח מִנָּחָה וְאִם בְּנִי הָאָדָם אֲרוּרִים
 הֵם לִפְנֵי יְהוָה כִּי־גִרְשׁוֹנִי הֵיּוֹם מִהִסְתַּפֵּחַ
 בְּנַחֲלַת יְהוָה לֹא־אָמַר לִי עֲבֹד אֱלֹהִים אַחֲרַיִם:

19. w'`attah yish'ma`-na' 'adoni hamelek 'eth dib'rey `ab'do
'im-Yahúwah hesith'ak bi yarach min'chah w'im b'ney ha'adam 'arurim hem
liph'ney Yahúwah ki-ger'shuni hayom mehis'tapeach b'nachalath Yahúwah le'mor
lek `abod 'elohim 'acherim.

1Sam26:19 Now therefore, please let my master the king listen to the words of his servant.
If **אֱלֹהִים** has stirred you up against me, let Him accept an offering;
but if it is the sons of men, cursed are they before **אֱלֹהִים**,
for they have driven me out today from being admitted within the inheritance of **אֱלֹהִים**,
saying, Go, serve other mighty ones.

<19> καὶ νῦν ἀκουσάτω δὴ ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς τὸ ῥῆμα τοῦ δούλου αὐτοῦ·
εἰ ὁ θεὸς ἐπισειεῖ σε ἐπ' ἐμέ, ὁσφρανθείη θυσίας σου·
καὶ εἰ υἱοὶ ἀνθρώπων, ἐπικατάρατοι οὗτοι ἐνώπιον κυρίου, ὅτι ἐξέβαλόν με σήμερον
μὴ ἐστηρίσθαι ἐν κληρονομίᾳ κυρίου λέγοντες Πορεύου δούλευε θεοῖς ἑτέροις.

19 kai nyn akousatō dē ho kyrios mou ho basileus to hrēma tou doulou autou;
And now let hear indeed my master the king the words of his servant!

ei ho theos episeiei se ep' eme, osphrantheiē thysias sou;
If Elohim stirs you against me, then may smell acceptable your sacrifice.

kai ei huioi anthrōpōn, epikataratoi houtoi enōpion kyriou,
And if the sons of men, then let these be accursed before YHWH,

hoti exebalon me sēmeron mē estēristhai en klēronomiā kyriou
for they cast me out today to not be fixed firmly in the inheritance of YHWH,

legontes Poreuou douleue theois heterois.

saying, Go serve other mighty ones!

כְּנִעַתָּה אֶל-יִפְלֹ דָּמִי אֶרְצָה מִנְּגִד פָּנֶי יְהוָה כִּי-יִצָּא מֶלֶךְ
יִשְׂרָאֵל לְבַקֵּשׁ אֶת-פֶּרַעַשׁ אֶחָד כְּאֶשֶׁר יִרְדֶּף הַקָּרָא בְּהָרִים:

20. w'`attah 'al-yipol dami 'ar'tsah mined p'ney Yahúwah ki-yatsa' melek Yis'ra'El
l'baqesh 'eth-par'`osh 'echad ka'asher yir'doph haqore' beharim.

1Sam26:20 Now then, do not let my blood fall to the ground from the presence of **אֱלֹהִים**;
for the king of Yisra'El has come out to search for a flea, just as one hunts a partridge
in the mountains.

<20> καὶ νῦν μὴ πέσοι τὸ αἷμά μου ἐπὶ τὴν γῆν ἐξ ἐναντίας προσώπου κυρίου,
ὅτι ἐξελέγηλθεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ ζητεῖν τὴν ψυχὴν μου,
καθὼς καταδιώκει ὁ νυκτικόραξ ἐν τοῖς ὄρεσιν.

20 kai nyn mē pesoi to haima mou epi tēn gēn ex enantias prosōpou kyriou,
And now not may fall my blood upon the ground right opposite the face of YHWH,

hoti exelēlythen ho basileus Israēl zētein tēn psychēn mou,
that has come forth the king of Israel to seek your life,

kathōs katadiōkei ho nyktikorax en tois oresin.

as pursues its prey the night hawk in the mountains.

כַּאֲשֶׁר יִשְׂאֹל חֲטָאֹתַי שׁוֹב בְּנִי-דָוִד כִּי לֹא-אֶרְעֶ לָּךְ
עוֹד תַּחַת אֶשֶׁר יִקְרָה בְּפִשִּׁי בְּעֵינֶיךָ הַיּוֹם הַזֶּה הִנֵּה הַסַּכְלָתִי

21. wayo'mer Sha'ul chata'thi shub b'ni-Dawid ki lo'-'ara' l'ak 'od tachath 'asher yaq'rah naph'shi b'eyneyak hayom hazeh hinneh his'kal'ti wa'esh'geh har'beh m'od.

1Sam26:21 Then Shaul said, I have sinned. Return, my son Dawid, for I shall not harm you again because my life was precious in your sight this day. Behold, I have played the fool and have erred very much.

<21> καὶ εἶπεν Σαουλ Ἡμάρτηκα· ἐπίστρεφε, τέκνον Δαυιδ, ὅτι οὐ κακοποιήσω σε ἀνθ' ὧν ἔντιμος ψυχῇ μου ἐν ὀφθαλμοῖς σου ἐν τῇ σήμερον· μεματαίωμαι καὶ ἡγνόηκα πολλὰ σφόδρα.

21 kai eipen Saoul Hēmartēka; epistrephe, teknon Daud, And Saul said, I have sinned. Return, son David!

hoti ou kakopoiēsō se anth' hōn entimos psychē mou en ophthalmois sou for I shall not hurt you, because was valued my life in your eyes; en tē sēmeron; memataiōmai kai ēgnoēka polla sphodra. and today I have acted in folly, and I am ignorant much very.

כב ויען דוד ויאמר הנה החנית המלך
ויעבר אחד מהנערים ויקחה:

22. waya'an Dawid wayo'mer hinneh hachanith hamelek w'ya'abor 'echad mehan'`arim w'yaqacheah.

1Sam26:22 Dawid answered and said, Behold the spear of the king! Now let one of the young men come over and take it.

<22> καὶ ἀπεκρίθη Δαυιδ καὶ εἶπεν Ἴδου τὸ δόρυ τοῦ βασιλέως· διελθέτω εἰς τῶν παιδαρίων καὶ λαβέτω αὐτό.

22 kai apekrithē Daudid kai eipen Idou to dory tou basileōs; And David responded and said, Behold, the spear of the king.

dielthetō heis tōn paidariōn kai labetō auto.

Let come through indeed one of the servants and take it!

כג ויהנה ישיב לאיש את-צדקתו ואת-אמנתו אשר נתנה
יהנה היום ביד ולא אביתי לשלם ידי במנשים יהנה:

23. waYahúwah yashib la'ish 'eth-tsid'qatho w'eth-'emunatho 'asher n'than'ak Yahúwah hayom b'yad w'lo' 'abithi lish'loach yadi bim'shiyach Yahúwah.

1Sam26:23 יְיָ shall render to every man for his righteousness and his faithfulness; for יְיָ delivered you into my hand today, but I was not willing to stretch out my hand against the Anointed one of יְיָ.

<23> καὶ κύριος ἐπιστρέψει ἐκάστῳ τὰς δικαιοσύνας αὐτοῦ καὶ τὴν πίστιν αὐτοῦ, ὥς παρέδωκέν σε κύριος σήμερον εἰς χεῖράς μου καὶ οὐκ ἠθέλησα ἐπενεγκεῖν χεῖρά μου ἐπὶ χριστὸν κυρίου·

23 kai kyrios epistrepsei hekastō tas dikaio synas autou kai tēn pistin autou, And YHWH shall restore to each his righteousness and his trust;

hōs paredōken se kyrios sēmeron eis cheiras mou
as delivered you YHWH today into my hands,
kai ouk ēthelēsa epenegkein cheira mou epi christon kyriou;
and I did not want to bear my hand against the Anointed one of YHWH.

כְּדֹהֵינָה כְּאֲשֶׁר גָּדַלְהָ בְּפִשְׁךָ הַיּוֹם הַזֶּה בְּעֵינַי
כִּן תִּגְדַּל בְּפִשִּׁי בְּעֵינַי יְהוָה וַיַּצִּילֵנִי מִכָּל-צָרָה: פ

24. w'hinneḥ ka'asher gad'lah naph'sh'k hayom hazeh b'eynay
ken tig'dal naph'shi b'eyney Yahúwah w'yatsileni mikal-tsarah.

1Sam26:24 Now behold, as your life was highly valued in my sight this day, so may my life be highly valued in the sight of יְהוָה, and may He deliver me from all distress.

<24> καὶ ἰδοὺ καθὼς ἐμεγαλύνθη ἡ ψυχὴ σου σήμερον ἐν ταύτῃ ἐν ὀφθαλμοῖς μου,
οὕτως μεγαλυνθείη ἡ ψυχὴ μου ἐνώπιον κυρίου καὶ σκεπάσαι με
καὶ ἐξελεῖται με ἐκ πάσης θλίψεως.

24 kai idou kathōs emegalynthē hē psychē sou sēmeron en tautē en ophthalmois mou,
And behold, as was magnified your life today in this, in my eyes,
houtōs megalyntheiē hē psychē mou enōpion kyriou
so may be magnified my life before YHWH,
kai skepasai me kai exeleitai me ek pasēs thlipseōs.
and may he shelter me, and may he rescue me from out of all affliction.

כַּה־אָמַר שָׁאוּל אֶל-דָּוִד בָּרוּךְ אַתָּה בְּנִי דָּוִד גַּם עָשָׂה תַעֲשֶׂה
וְגַם יָכֹל תִּוְכַל וַיֵּלֶךְ דָּוִד לְדַרְכּוֹ וְשָׁאוּל שָׁב לְמִקְוָמוֹ: פ

25. wayo'mer sha'ul 'el-Dawid baruk 'attah b'ni Dawid gam `asoh tha`aseh
w'gam yakol tukal wayelek Dawid l'dar'ko w'sha'ul shab lim'qomo.

1Sam26:25 Then Shaul said to Dawid, Blessed are you, my son Dawid;
you shall both accomplish much and also shall still prevail.
So Dawid went on his way, and Shaul returned to his place.

<25> καὶ εἶπεν Σαουλ πρὸς Δαυὶδ Εὐλογημένος σύ, τέκνον Δαυὶδ,
καὶ ποιῶν ποιήσεις καὶ δυνάμενος δυνήσῃ. καὶ ἀπῆλθεν Δαυὶδ
εἰς τὴν ὁδὸν αὐτοῦ, καὶ Σαουλ ἀνέστρεψεν εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ.

25 kai eipen Saoul pros Dawid Eulogēmenos sy, teknon Dawid,
And Saul said to David, Being blessed are you, son David,
kai poiōn poiēseis kai dynamenos dynēsei.
and by performing you shall perform, and in ability you shall be able.
kai apēlthen Dawid eis tēn hodon autou, kai Saoul anestrepsen eis ton topon autou.
And David went forth on his way, and Saul returned to his place.

Chapter 27

אֹיֵאמַר דָּוִד אֶל-לָבוּ עַתָּה אֶסְפָּה יוֹם-אֶחָד
בְּיַד-שָׁאוּל אֵין-לִי טוֹב כִּי הַמָּלֵט אִמְלִיט אֶל-אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים

וְנוֹאֵשׁ מִמֶּנִּי נִשְׁאוּל לְבִקְשֵׁנִי עוֹד בְּכָל-גְּבוּל יִשְׂרָאֵל
וְנִמְלֻטְתִּי מִיָּדוֹ:

1. wayo'mer Dawid 'el-libo `attah 'esapheh yom-'echad b'yad-Sha'ul 'eyn-li tob
ki himalet 'imalet 'el-'erets P'lish'tim w'no'ash mimeni Sha'ul l'baq'sheni `od
b'kal-g'bul Yis'ra'El w'nim'lat'ti miyado.

1Sam27:1 Then Dawid said in his heart, Now I shall perish one day by the hand of Shaul.
There is nothing better for me than that I should speedily escape
into the land of Pelishetim. Shaul then shall despair of searching for me anymore
in all the territory of Yisra'El, and I shall escape from his hand.

<27:1> Καὶ εἶπεν Δαυὶδ ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ λέγων Νῦν προστεθήσομαι ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ
εἰς χεῖρας Σαουλ, καὶ οὐκ ἔστιν μοι ἀγαθόν, ἐὰν μὴ σωθῶ εἰς γῆν ἀλλοφύλων
καὶ ἀντὶ Σαουλ τοῦ ζητεῖν με εἰς πᾶν ὄριον Ἰσραὴλ, καὶ σωθήσομαι ἐκ χειρὸς αὐτοῦ.

1 Kai eipen Daudid en tē kardiā autou legōn Nyn prostethēsomai
And David said in his heart, saying, Now I shall be added
en hēmera miā eis cheiras Saoul,
in day one into the hands of Saul;
kai ouk estin moi agathon, ean mē sōthō
and there is no good thing to me unless I should come through safe
eis gēn allophylōn kai anē Saoul tou zētein me
into the land of the Philistines, and should spare of me Saul, seeking me
eis pan horion Israēl, kai sōthēsomai ek cheiros autou.
in every border of Israel, and thus I shall be delivered from out of his hand.

בּוֹנִיקָם דָּוִד וַיַּעֲבֹר הוּא וְנִשְׁ-מֵאוֹת אִישׁ
אֲשֶׁר עִמּוֹ אֶל-אָכִישׁ בֶּן-מַעוֹךְ מֶלֶךְ גֶּת:

2. wayaqam Dawid waya`abor hu'
w'shesh-me'oth 'ish 'asher `imo 'el-'Akish ben-Ma`ok melek Gath.

1Sam27:2 So Dawid arose and he crossed over,
he and the six hundred men who were with him, to Akish the son of Maok, king of Gath.

<2> καὶ ἀνέστη Δαυὶδ καὶ οἱ τετρακόσιοι ἄνδρες μετ' αὐτοῦ
καὶ ἐπορεύθη πρὸς Ἀγχοῦς υἱὸν Ἀμμαχ βασιλέα Γεθ.

2 kai anestē Daudid kai hoi tetrakosioi andres met' autou
And David rose up, and the six hundred men that were with him,
kai eporeuthē pros Agchous huion Ammach basilea Geth.
and he went to Agchous, son of Ammach, king of Geth.

גַּוְיָשָׁב דָּוִד עִם-אָכִישׁ בֶּת הוּא וְאֶנְשָׁיו אִישׁ
וּבֵיתוֹ דָּוִד וְנִשְׁתֵּי נָשָׁיו אַחִינֹעַם הַיִּזְרְעֵאלִית
וְאֶבִּיגַיִל אִשְׁת-נָבָל הַכַּרְמֶלִית:

3. wayesheb Dawid `im-'Akish b'Gath hu' wa'anashayu 'ish ubeytho Dawid
ush'tey nashayu 'Achino`am haYiz'r'e'lith wa'Abigayil 'esheth-Nabal haKar'm'lith.

1Sam27:3 And Dawid lived with Akish at Gath, he and his men, each with his house,

even Dawid with his two wives, Achinoam the Yizreelitess, and Abigayil the Karmelitess, Nabal's widow.

<3> καὶ ἐκάθισεν Δαυὶδ μετὰ Ἀγχοῦς ἐν Γεθ, αὐτὸς καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ, ἕκαστος καὶ ὁ οἶκος αὐτοῦ, καὶ Δαυὶδ καὶ ἀμφοτέραι αἱ γυναῖκες αὐτοῦ Ἀχίνααμ ἡ Ἰεζραηλῆτις καὶ Ἀβιγαία ἡ γυνὴ Ναβαλ τοῦ Καρμηλίου.

3 kai ekathisen Daud meta Agchous en Geth, autos kai hoi andres autou,

And David sat with Agchous in Geth, he and his men,

hekastos kai ho oikos autou, kai Daud

each also with his house, and David

kai amphoterai hai gynaikes autou Achinaam hē Iezraēlitis

and both of his wives – Achinaam the Jezreelitess,

kai Abigaia hē gynē Nabal tou Karmēliou.

and Abigail the wife of Nabal the Carmelite.

דַּוִּידָּד לְשָׂאוּל כִּי-בָרַח דָּוִד בָּת וְלֹא-יוֹסֵף עוֹד לְבַקְשׁוֹ: ס

4. wayugad l'sha'ul ki-barach Dawid Gath w'lo'-yosaph `od l'baq'sho.

1Sam27:4 Now it was told Shaul that Dawid had fled to Gath, so he sought no more again for him.

<4> καὶ ἀνηγγέλη τῷ Σαουλ ὅτι πέφευγεν Δαυὶδ εἰς Γεθ, καὶ οὐ προσέθετο ἔτι ζητεῖν αὐτόν.

4 kai anēggelē tō Saoul hoti pepheugen Daud eis Geth,

And it was announced to Saul that David fled into Geth,

kai ou prosetheto eti zētein auton.

and he did not proceed any longer to seek him.

הַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל-אַכִּישׁ אִם-נָא מְצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ
יִתְּנוּ-לִי מָקוֹם בְּאַחַת עָרֵי הַשָּׂדֶה וְאִשְׁבָּה שָׁם
וְלֹמָה יֵשֵׁב עִבְדְּךָ בְּעִיר הַמַּמְלָכָה עִמָּךְ:

5. wayo'mer Dawid 'el-'Akish 'im-na' matsa'thi chen b'eyneyak

yit'nu-li maqom b'achath `arey hasadeh w'esh'bah sham

w'lamah yesheb `ab'd'ak b'ir hamam'lakah `imak.

1Sam27:5 Then Dawid said to Akish, If now I have found favor in your sight, let them give me a place in one of the cities in the field, that I may live there; for why should your servant live in the royal city with you?

<5> καὶ εἶπεν Δαυὶδ πρὸς Ἀγχοῦς

Εἰ δὲ εὗρηκεν ὁ δοῦλός σου χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς σου,

δότωσαν δὲ μοι τόπον ἐν μιᾷ τῶν πόλεων τῶν κατ' ἄγρον καὶ καθήσομαι ἐκεῖ.

καὶ ἵνα τί κάθεται ὁ δοῦλός σου ἐν πόλει βασιλευμένη μετὰ σοῦ;

5 kai eipen Daud pros Agchous Ei dē heurēken ho doulos sou charin en ophthalmois sou,

And David said to Agchous, If indeed has found your servant favor in your eyes,

dotōsan dē moi topon en miā tōn poleōn tōn kat' agron

give indeed to me a place in one of the cities of the ones in the country!

kai kathēsomai ekei; kai hina ti kathētai ho doulos sou

and I shall settle there. For why settle does your servant
en polei basileuomenē meta sou?
in a city reigning with you?

וַיִּתֵּן-לוֹ אָכִישׁ בַּיּוֹם הַהוּא אֶת-צִקְלָג
לְכֵן הַיּוֹם צִקְלָג לְמַלְכֵי יְהוּדָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה: כ

**6. wayiten-lo 'Akish bayom hahu' 'eth-Tsiq'lag
laken hay'thah Tsiq'lag l'mal'key Yahudah `ad hayom hazeh.**

1Sam27:6 So Akish gave him Tsiqlag on that day;
therefore Tsiqlag has belonged to the kings of Yahudah to this day.

<6> καὶ ἔδωκεν αὐτῷ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τὴν Σεκελακ·
διὰ τοῦτο ἐγενήθη Σεκελακ τῷ βασιλεῖ τῆς Ἰουδαίας ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

6 kai edōken autō en tē hēmera ekeinē tēn Sekelak;

And gave to him in that day Sekelak.

dia touto egenēthē Sekelak tō basilei tēs Ioudaias heōs tēs hēmeras tautēs.

Therefore Sekelak came to the king of Judea until this day.

זַוְיָהִי מִסְפַּר הַיָּמִים אֲשֶׁר-יָשַׁב דָּוִד בַּשָּׂדֶה בְּלִשְׁתִּים יָמִים
וְאַרְבָּעָה חֳדָשִׁים:

**7. way'hi mis'par hayamim 'asher-yashab Dawid bis'deh Ph'lish'tim yamim
w'ar'ba`ah chadashim.**

1Sam27:7 The number of days that Dawid lived in the field of Phelishetim
was days of a year and four months.

<7> καὶ ἐγενήθη ὁ ἀριθμὸς τῶν ἡμερῶν,
ὧν ἐκάθισεν Δαυὶδ ἐν ἀγρῷ τῶν ἀλλοφύλων, τέσσαρας μῆνας.

7 kai egenēthē ho arithmos tōn hēmerōn, hōn ekathisen Dawid

And came to pass the number of the days which David stayed

en agrō tōn allophylōn, tessarar mēnas.

in the country of the Philistines four months.

חֲוִיעַל דָּוִד וְאֲנָשָׁיו וַיַּפְשְׁטוּ אֶל-הַגִּשּׁוּרִי
וְהַגִּרְזִי וְהַעֲמֻלָּקִי כִּי הָיָה יֹשְׁבֹת הָאָרֶץ
אֲשֶׁר מֵעוֹלָם בּוֹאֵד שׁוּרָה וְעַד-אֶרֶץ מִצְרָיִם:

**8. waya'al Dawid wa'anashayu wayiph'sh'tu 'el-haG'shuri w'haGir'zi u'ha`Amaleqi
ki henah yosh'both ha'arets 'asher me'olam bo'ak Shurah w`ad-'erets Mits'rayim.**

1Sam27:8 Now Dawid and his men went up and attacked the Geshurites and the Girzites
and the Amaleqites; for they were the inhabitants of the land which were
from the past, as you come to Shur even unto the land of Mitsrayim.

<8> καὶ ἀνέβαινεν Δαυὶδ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ καὶ ἐπέτιθεντο ἐπὶ πάντα τὸν Γεσιρι

καὶ ἐπὶ τὸν Ἀμαληκίτην· καὶ ἰδοὺ ἡ γῆ κατῳκεῖτο ἀπὸ ἀνηκόντων ἢ ἀπὸ
Γελαμψοῦρ τετειχισμένων καὶ ἕως γῆς Αἰγύπτου.

8 kai anebainen David kai hoi andres autou kai epetithento
And David ascended and his men, and they made an attack
epi panta ton Gesiri kai epi ton Amalēkitēn;
upon all the Geshurites, and upon the Amalekites.

kai idou hē gē katōkeito apo anēkontōn
behold, the land was inhabited from the fortified cities,
hē apo Gelampsour teteichismenōn kai heōs gēs Aigyprou.
even the land from Gelampsour by those who come even to the land of Egypt.

טוהקה דוד את־האֶרֶץ וְלֹא יָחַדָּה אִישׁ וְאִשָּׁה וְלֹקַח צִאֵן
וּבְקָר וַחֲמֹרִים וְגַמְלִים וּבְגָדִים וַיָּשָׁב וַיָּבֹא אֶל־אֲכִישׁ׃

9. w'hikah Dawid 'eth-ha'arets w'lo' y'chayeh 'ish w'ishah w'laqach tso'n
ubaqar wachamorim ug'malim ub'gadim wayashab wayabo' 'el-'Akish.

1Sam27:9 Dawid attacked the land and did not leave a man or a woman alive,
and he took away the sheep, the cattle, the donkeys, the camels, and the clothing.
Then he returned and came to Akish.

<9> καὶ ἔτυπτε τὴν γῆν καὶ οὐκ ἐξωγόνοι ἀνδρα καὶ γυναῖκα
καὶ ἐλάμβανεν ποίμνια καὶ βουκόλια καὶ ὄνους καὶ καμήλους καὶ ἱματισμόν,
καὶ ἀνέστρεψαν καὶ ἦρχοντο πρὸς Ἀγχοῦς.

9 kai etypte tēn gēn kai ouk ezōgonei andra kai gynaika
And he struck the land, and did not bring forth alive man or woman;
kai elambanen poimnia kai boukolia kai onous kai kamēlous kai himatismōn,
and they took flocks, and herds, and donkeys, and camels, and clothes.
kai anestrepsan kai ērchonto pros Agchous.
And they returned and came to Agchous.

יִיאָמַר אֲכִישׁ אֶל־פְּשָׁטָתָם הַיּוֹם וַיֹּאמֶר דָּוִד עַל־נֶגֶב יְהוּדָה
וְעַל־נֶגֶב תִּירְחָמְאֵלִי וְאֶל־נֶגֶב הַקֵּינִי׃

10. wayo'mer 'Akish 'al-p'shat'tem hayom wayo'mer Dawid 'al-Negeb Yahudah
w'al-Negeb haYar'ch'm'eli w'el-Negeb haQeyni.

1Sam27:10 Now Akish said, Have you not attacked today?
And Dawid said, Against the Negeb of Yahudah
and against the Negeb of the Yarachmeelites and against the Negeb of the Qeynites.

<10> καὶ εἶπεν Ἀγχοῦς πρὸς Δαυὶδ Ἐπὶ τίνα ἐπέθεσθε σήμερον;
καὶ εἶπεν Δαυὶδ πρὸς Ἀγχοῦς Κατὰ νότον τῆς Ἰουδαίας
καὶ κατὰ νότον Ἰεσμεγα καὶ κατὰ νότον τοῦ Κενεζι.

10 kai eipen Agchous pros Daud Epi tina epethethe sēmeron?
And Agchous said to David, Upon whom did you attack today?
kai eipen Daud pros Agchous Kata noton tēs Ioudaias
And David said to Agchous, To the south in Judea,
kai kata noton Iesmega kai kata noton tou Kenezi.

and to the south of Jesmega, and to the south of the Kenite.

יִאֵשׁ וְאִשָּׁה לֹא־יִחְיֶה דָּוִד לְהָבִיא גֵּת לְאֹמֶר פֶּן־יִגְדּוּ
עֲלֵינוּ לְאֹמֶר כֹּה־עָשָׂה דָּוִד וְכֹה מִשְׁפָּטוֹ כָּל־הַיָּמִים
אֲשֶׁר יָשָׁב בְּשֵׂדֶה פְּלִשְׁתִּים:

11. w'ish w'ishah lo'-y'chayeh Dawid l'habi' Gath le'mor pen-yagidu `aleynu le'mor koh-`asah Dawid w'koh mish'pato kal-hayamim 'asher yashab bis'deh Ph'lish'tim.

1Sam27:11 Dawid did not leave a man or a woman alive to bring to Gath, saying, Lest they shall tell about us, saying, So has Dawid done and so has been his practice all the days that he has lived in the field of Philistetim.

<11> καὶ ἄνδρα καὶ γυναῖκα οὐκ ἐζωογονήσεν τοῦ εἰσαγαγεῖν εἰς Γεθ λέγων
Μὴ ἀναγγείλωσιν εἰς Γεθ καθ' ἡμῶν λέγοντες Τάδε Δαυὶδ ποιεῖ. καὶ τόδε
τὸ δικαίωμα αὐτοῦ πάσας τὰς ἡμέρας, ἃς ἐκάθητο Δαυὶδ ἐν ἀγρῷ τῶν ἀλλοφύλων.

11 kai andra kai gynaika ouk ezōogonēsen tou eisagagein

And a man and woman I did not bring forth alive David to bring them
eis Geth legōn Mē anaggeilōsin eis Geth kath' hēmōn legontes
unto Geth, saying, Lest they carry a report to Geth against us, saying,
Tade Daid poiei. kai tode to dikaiōma autou pasas tas hēmeras,
Thus David does. And thus was his ordinance all the days
has ekathēto Daid en agrō tōn allophylōn.
which David settled in the country of the Philistines.

יִבְיֹאֲמֵן אָכִישׁ בְּדָוִד לְאֹמֶר הַבְּאֵשׁ הַבְּאִישׁ בְּעַמּוֹ בְּיִשְׂרָאֵל
וְהָיָה לִי לְעֶבֶד עוֹלָם: פ

12. waya'amen 'Akish b'Dawid le'mor hab'esh hib'ish b'`amo b'Yis'ra'El w'hayah li l'`ebed `olam.

1Sam27:12 So Akish trusted Dawid, saying, Surely he has made himself odious among his people, in Yisra'El; therefore he shall become a servant to me forever.

<12> καὶ ἐπιστεύθη Δαυὶδ ἐν τῷ Ἀγχοῦς σφόδρα λέγων Ἦσχυνται αἰσχυρόμενος
ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ ἐν Ἰσραὴλ καὶ ἔσται μοι δοῦλος εἰς τὸν αἰῶνα.

12 kai epistēuthē Daid en tō Agchous sphodra legōn

And David had the full confidence of Agchous, saying,
Ēischyntai aischynomenos en tō laō autou en Israēl
He is thoroughly disgraced by his people in Israel,
kai estai moi doulos eis ton aiōna.
and he shall be my a servant into the eon.

Chapter 28

אֹיְהִי בַיָּמִים הָהֵם וַיִּקְבְּצוּ פְּלִשְׁתִּים אֶת־מַחְנֵיהֶם
לְצָבָא לְהִלָּחֵם בְּיִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר אָכִישׁ אֶל־דָּוִד יָדְעָה תִּדְבַּע
כִּי אֶתִּי תִצָּא בַּמַּחֲנֶה אֶתְּהָ וַאֲנִשְׁרִיד:

1. way'hi bayamim hahem wayiq'b'tsu Ph'lish'tim 'eth-machaneyhem latsaba' l'philachem b'Yis'ra'El wayo'mer 'Akish 'el-Dawid yado`a teda` ki 'iti tetse' bamachaneh 'attah wa'anasheyak.

1Sam28:1 Now it came about in those days that Philistetim gathered their camps for war, to fight against Yisra'El. And Akish said to Dawid, Know assuredly that you shall go out with me in the camp, you and your men.

<28:1> Καὶ ἐγενήθη ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις καὶ συναθροίζονται ἀλλόφυλοι ἐν ταῖς παρεμβολαῖς αὐτῶν ἐξελθεῖν πολεμεῖν μετὰ Ἰσραὴλ, καὶ εἶπεν Ἀγχοὺς πρὸς Δαυὶδ Γινώσκων γνώσει ὅτι μετ' ἐμοῦ ἐξελεύσει εἰς πόλεμον σὺ καὶ οἱ ἄνδρες σου.

1 Kai egenēthē en tais hēmerais ekeinaiis kai synathroizontai allophyloi
And it came to pass in those days that were gathered together the Philistines
en tais parembolais autōn exelthein polemein meta Israēl,
in their camps to come forth for war against Israel.

kai eipen Agchous pros Daud Ginōskōn gnōsei
And Agchous said to David, In knowing you shall know
hoti met' emou exeleusei eis polemon sy kai hoi andres sou.
that with me you shall go forth unto the war, you and your men.

בַּיּוֹמָם אָל-אַכִישׁ לָכֵן אַתָּה תֵּדַע אֵת אֲשֶׁר-יַעֲשֶׂה עִבְדְּךָ
וַיֹּאמֶר אָכִישׁ אֶל-דָּוִד לָכֵן שְׂמִיר לְרֹאשִׁי אֲשִׁימָךְ כָּל-הַיָּמִים: פ

2. wayo'mer Dawid 'el-'Akish laken 'attah theda` 'eth 'asher-ya`aseh `ab'dek wayo'mer 'Akish 'el-Dawid laken shomer l'ro'shi 'asim'ak kal-hayamim.

1Sam28:2 Dawid said to Akish, Surely you shall know what your servant can do. So Akish said to Dawid, Therefore I shall make you keeper of my head for all the days.

<2> καὶ εἶπεν Δαυὶδ πρὸς Ἀγχοὺς Οὕτω νῦν γνώσει ἃ ποιήσει ὁ δοῦλός σου· καὶ εἶπεν Ἀγχοὺς πρὸς Δαυὶδ Οὕτως ἀρχισωματοφύλακα θήσομαί σε πάσας τὰς ἡμέρας.

2 kai eipen Daud pros Agchous Houtō nyn gnōsei ha poiēsei ho doulos sou;
And David said to Agchous, Thus now you shall know what shall do your servant.
kai eipen Agchous pros Daud Houtōs archisōmatophylaka thēsomai se
And Agchous said to David, Thus as chief of the body-guard I shall appoint you
pasas tas hēmeras.
for all the days.

גּוֹשְׁמוֹאֵל מֵת וַיִּסְפְּדוּ-לוֹ כָּל-יִשְׂרָאֵל וַיִּקְבְּרוּהוּ בְּרָמָה
וַיַּעֲזִירוּ וְשָׂאוּל הַסִּיר הָאֲבוֹת וְאֵת-הַיִּדְּעָנִים מִהָאָרֶץ:

3. uSh'mu'El meth wayis'p'du-lo kal-Yis'ra'El wayiq'b'ruhu baRamah ub'iro w'Sha'ul hesir ha'oboth w'eth-hayid'onim meha'arets.

1Sam28:3 Now Shemu'El was dead, and all Yisra'El had lamented him and buried him in Ramah, even in his own city. And Shaul had removed those having the familiar spirits and the wizards from the land.

<3> Καὶ Σαμουὴλ ἀπέθανεν, καὶ ἐκόψαντο αὐτὸν πᾶς Ἰσραὴλ καὶ θάπτουσιν αὐτὸν ἐν Ἀρμαθαιμ ἐν πόλει αὐτοῦ.

καὶ Σαουλ περιεῖλεν τοὺς ἐγγαστριμύθους καὶ τοὺς γνώστας ἀπὸ τῆς γῆς.

3 Kai Samouēl apethanen, kai ekopsanto auton pas Israēl

And Samuel died, and lamented him all Israel,

kai thaptousin auton en Armathaim en polei autou.

and they entombed him in Armathaim, in his city.

kai Saoul perieilen tous eggastri-mythous kai tous gnōstas apo tēs gēs.

And Saul removed the ones who deliver oracles, and the diviners from the land.

וַיִּקְבְּצוּ פְּלִשְׁתִּים וַיָּבֹאוּ וַיַּחֲנוּ בְּשֻׁנֵם
וַיִּקְבְּץ שָׁאוּל אֶת-כָּל-יִשְׂרָאֵל וַיַּחֲנוּ בְּגִלְבֹּעַ:

4. wayiqab'tsu Ph'lish'tim wayabo'u wayachanu b'Shunem

wayiq'bots Sha'ul 'eth-kal-Yis'ra'El wayachanu baGil'bo`a.

1Sam28:4 So Philistetim gathered together and came and camped in Shunem; and Shaul gathered all Yisra'El together and they camped in Gilboa.

<4> καὶ συναθροίζονται οἱ ἀλλόφυλοι καὶ ἔρχονται καὶ παρεμβάλλουσιν εἰς Σωμαν, καὶ συναθροίζει Σαουλ πάντα ἄνδρα Ἰσραὴλ καὶ παρεμβάλλουσιν εἰς Γελβουε.

4 kai synathroizontai hoi allophyloi kai erchontai kai paremballousin eis Sōman,

And gather together the Philistines, and come, and camp in Soman.

kai synathroizei Saoul panta andra Israēl kai paremballousin eis Gelboue.

And Saul gathers together every man of Israel, and they camp in Gelboue.

וַיִּירָא שָׁאוּל אֶת-מַחֲנֵה פְּלִשְׁתִּים וַיִּרָא וַיַּחְרַד לְבוֹ מְאֹד:

5. wayar' Sha'ul 'eth-machaneh Ph'lish'tim wayira' wayecherad libo m'od.

1Sam28:5 When Shaul saw the camp of Philistetim, he was afraid and his heart trembled greatly.

<5> καὶ εἶδεν Σαουλ τὴν παρεμβολὴν τῶν ἀλλοφύλων καὶ ἐφοβήθη, καὶ ἐξέεστη ἡ καρδία αὐτοῦ σφόδρα.

5 kai eiden Saoul tēn parembolēn tōn allophylōn kai ephobēthē,

And Saul beheld the camp of the Philistines, and he was fearful,

kai exestē hē kardia autou sphodra.

and it startled his heart exceedingly.

וַיִּשְׁאַל שָׁאוּל בַּיהוָה

וְלֹא עָנָהוּ יְהוָה גַּם בַּחֲלָמוֹת גַּם בְּאוּרִים גַּם בַּנְּבִיאִים:

6. wayish'al Sha'ul baYahúwah

w'lo' `anahu Yahúwah gam bachalomoth gam ba'Urim gam ban'bi'im.

1Sam28:6 When Shaul inquired of YHWH, YHWH did not answer him, either by dreams, or by Urim, or by prophets.

<6> καὶ ἐπηρώτησεν Σαουλ διὰ κυρίου, καὶ οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῷ κύριος ἐν τοῖς ἐνυπνίοις καὶ ἐν τοῖς δήλοις καὶ ἐν τοῖς προφήταις.

6 kai epērōtēsen Saoul dia kyriou, kai ouk apekrithē autō kyrios en tois enypniois

And Saul asked through YHWH. And did not answer to him YHWH in dreams,

kai en tois dēlois kai en tois prophētais.
nor in the manifestations, nor among the prophets.

וַיֹּאמֶר שָׁאוּל לַעֲבָדָיו בְּקִשׁוּ-לִי אִשָּׁת בְּעֵלְת-אוֹב
וְאִלְכָּה אֵלֶיהָ וְאֶדְרָשָׁהּ-בָּהּ וַיֹּאמְרוּ עֲבָדָיו אֵלָיו
הִנֵּה אִשָּׁת בְּעֵלְת-אוֹב בְּעֵין הָדֹר:

7. wayo'mer Sha'ul la'abadayu baq'shu-li 'esheth ba'alath-'ob w'el'kah 'eleyah
w'ed'r'shah-bah wayo'm'ru `abadayu 'elayu hinneh 'esheth ba'alath-'ob b'Eyn dor.

1Sam28:7 Then Shaul said to his servants, Seek for me a woman possessing
a familiar spirit, that I may go to her and inquire of her. And his servants said to him,
Behold, there is a woman possessing a familiar spirit at Eyn-dor.

<7> καὶ εἶπεν Σαουλ τοῖς παισὶν αὐτοῦ Ζητήσατέ μοι γυναῖκα ἐγγαστρίμυθον,
καὶ πορεύσομαι πρὸς αὐτήν καὶ ζήτησω ἐν αὐτῇ·
καὶ εἶπαν οἱ παῖδες αὐτοῦ πρὸς αὐτόν Ἴδου γυνὴ ἐγγαστρίμυθος ἐν Αενδωρ.

7 kai eipen Saoul tois paisin autou Zētēsate moi gynaika eggastrimythōn,
And Saul said to his servants, Seek for me a woman who delivers oracles!
kai poreusomai pros autēn kai zētēsō en autē;
and I shall go to her, and I shall inquire by her.
kai eipan hoi paides autou pros auton Idou gynē eggastrimythos en Aendōr.
And said his servants to him, Behold, a woman who delivers oracles is in Aendor.

חַוִּיתְחַפֵּשׂ שָׁאוּל וַיִּלְבַּשׁ בְּגָדִים אַחֵרִים וַיֵּלֶךְ הוּא
וּשְׁנֵי אַנְשִׁים עִמּוֹ וַיָּבֹאוּ אֶל-הָאִשָּׁה לַיְלָה
וַיֹּאמֶר קְסוֹמִי-נָא לִי בְּאוֹב וְהַעֲלִי לִי אֵת אֲשֶׁר-אֶמַּר אֵלָיךְ:

8. wayith'chapes Sha'ul wayil'bash b'gadim 'acherim wayelek hu'
ush'ney 'anashim `imo wayabo'u 'el-ha'ishah lay'lah
wayo'mer qasomi-na' li ba'ob w'ha'ali li 'eth 'asher-'omar 'elayi'k.

1Sam28:8 Then Shaul disguised himself by putting on other clothes, and went,
he and two men with him, and they came to the woman by night; and he said,
Please, Divine for me by the familiar spirit, and bring up for me whom I shall say to you.

<8> καὶ συνεκαλύψατο Σαουλ καὶ περιεβάλετο ἱμάτια ἕτερα καὶ πορεύεται αὐτὸς
καὶ δύο ἄνδρες μετ' αὐτοῦ καὶ ἔρχονται πρὸς τὴν γυναῖκα νυκτὸς καὶ εἶπεν αὐτῇ
Μάντευσαι δή μοι ἐν τῷ ἐγγαστριμύθῳ καὶ ἀνάγαγέ μοι ὃν ἐὰν εἴπω σοι.

8 kai synekaluuato Saoul kai periebaletō himatia hetera kai poreuetai autos
And Saul disguised himself, and put on garment other, and he goes
kai duo andres met' autou kai erchontai pros tēn gynaika nyktos
and two men with him. And they come to the woman by night,
kai eipen autē Manteusai dē moi en tō eggastrimythō
and he said to her, Use oracles indeed for me by the delivering an oracle,
kai anagage moi hon ean eipō soi.
and lead up to me whom ever I should tell you!

טַוֹת־אָמַר הָאִשָּׁה אֵלָיו הִנֵּה אַתָּה יָדַעְתָּ אֵת אֲשֶׁר-עָשָׂה נְשָׂאִי
אֲשֶׁר הִכְרִית אֶת-הָאֲבוֹת וְאֶת-הַיִּדְעָנִי מִן-הָאָרֶץ
וְלָמָּה אַתָּה מַתְנַקֵּשׁ בְּנַפְשִׁי לְהַמִּיתֵנִי:

9. wato'mer ha'ishah 'elayu hinneh 'attah yada'ta 'eth 'asher-'asah Sha'ul
'asher hik'rith 'eth-ha'oboth w'eth-hayid'`oni min-ha'arets
w'lamah 'attah mith'naqesh b'naph'shi lahamitheni.

1Sam28:9 But the woman said to him, Behold, you know what Shaul has done,
how he has cut off those who have the familiar spirits and wizards from the land.
Why do you lay a snare for my soul, to put me to die?

<9> καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ πρὸς αὐτόν Ἰδοὺ δὴ σὺ οἶδας ὅσα ἐποίησεν Σαουλ,
ὥς ἐξωλέθρευσεν τοὺς ἐγγαστριμύθους καὶ τοὺς γνώστας ἀπὸ τῆς γῆς·
καὶ ἵνα τί σὺ παγιδεύεις τὴν ψυχὴν μου θανατῶσαι αὐτήν;

9 kai eipen hē gynē pros auton Idou dē sy oidas hosa epoiēsen Saoul,
And said the woman to him, Behold, you know as much as Saul did,
hōs exōlethreusen tous eggastrimythous
as he utterly destroyed the ones delivering up oracles,
kai tous gnōstas apo tēs gēs;
and the diviners from the land.
kai hina ti sy pagideueis tēn psychēn mou thanatōsai autēn?
And why do you ensnare my life to put it to death?

וַיִּנְשָׁבַע לָהּ נְשָׂאִי בַיהוָה לֵאמֹר
חַי-יְהוָה אִם-יִקְרָךְ עוֹן בְּיָדְךָ הַזֶּה:

10. wayishaba` lah Sha'ul baYahúwah le'mor
chay-Yahúwah 'im-yiq'rek `awon badabar hazeh.

1Sam28:10 Shaul vowed to her by יהוה, saying,
As יהוה lives, there shall no punishment happen to you for this thing.

<10> καὶ ὤμοσεν αὐτῇ Σαουλ λέγων Ζῇ κύριος,
εἰ ἀπαντῆσεται σοι ἀδικία ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ.

10 kai ōmosen autē Saoul legōn Zē kyrios,
And swore by an oath to her Saul, saying, As lives YHWH,
ei apantēsetai soi adikia en tō logō toutō.
shall meet up with you injustice in this matter? No!

יֹאמַר הָאִשָּׁה אֶת-מִי אֶעֱלֶה-לָךְ
וַיֹּאמֶר אֶת-שְׁמוּאֵל הַעֲלֵי-לִי:

11. wato'mer ha'ishah 'eth-mi 'a`aleh-lak wayo'mer 'eth-sh'mu'El ha`ali-li.

1Sam28:11 Then the woman said, Whom shall I bring up for you?
And he said, Bring up Shemu'El for me.

<11> καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ τίνα ἀναγάγω σοι; καὶ εἶπεν Τὸν Σαμουὴλ ἀνάγαγέ μοι.

11 kai eipen hē gynē Tina anagagō soi?

And **said the woman**, **Whom** should I lead up to **you**?
 kai **eipen** Ton **Samouēl** anagage **moi**.
 And **he said**, **Lead up Samuel** to **me**!

יבִיתָא הָאִשָּׁה אֶת־שְׁמוּאֵל וּתְזַעַק בְּקוֹל גָּדוֹל
 וּתֹאמַר הָאִשָּׁה אֶל־שָׁאוּל לֵאמֹר לָמָּה רַמִּיתָנִי וְאַתָּה שָׁאוּל:

12. watere' ha'ishah 'eth-Sh'mu'El watiz'`aq b'qol gadol
wato'mer ha'ishah 'el-Sha'ul le'mor lamah rimithani w'attah Sha'ul.

1Sam28:12 When **the woman** saw **Shemu'El**, she **cried out with a loud voice**;
 and **the woman** spoke to **Shaul**, **saying**, **Why** have you deceived me? For **you** are **Shaul**.

<12> καὶ εἶδεν ἡ γυνὴ τὸν Σαμουηλ καὶ ἀνεβόησεν φωνῇ μεγάλῃ·
 καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ πρὸς Σαουλ Ἰνα τί παρελογίσω με; καὶ σὺ εἶ Σαουλ.

12 kai eiden hē gynē ton Samouēl kai aneboēsen phōnē megalē;
 And **beheld the woman Samuel**, and she **yelled voice with a great**.
 kai **eipen hē gynē pros Saoul Hina ti parelogisō me?** kai sy ei Saoul.
 And **said the woman to Saul**, **Why** did you mislead me, even **you** are **Saul**?

יגִידָאמֶר לָהּ הַמֶּלֶךְ אֶל־תִּירָאִי כִּי מָה רָאִיתִי
 וּתֹאמַר הָאִשָּׁה אֶל־שָׁאוּל אֱלֹהִים רָאִיתִי עֲלִים מִן־הָאָרֶץ:

13. wayo'mer lah hamelek 'al-tir'i ki mah ra'ith
wato'mer ha'ishah 'el-Sha'ul 'elohim ra'ithi `olim min-ha'arets.

1Sam28:13 The king **said to her**, **Do not** be afraid; **but what** do you see?
 And **the woman** said to **Shaul**, **I see** mighty ones being **coming up out** of the earth.

<13> καὶ εἶπεν αὐτῇ ὁ βασιλεὺς Μὴ φοβοῦ, εἰπὼν τίνα ἑώρακας.
 καὶ εἶπεν αὐτῇ Θεοὺς ἑώρακα ἀναβαίνοντας ἐκ τῆς γῆς.

13 kai eipen autē ho basileus Mē phobou, eipon tina heorakas.
 And **said to her the king**, **Do not** fear; tell me **whom** do you see?
 kai **eipen autō Theous heoraka anabainontas ek tēs gēs.**
 And the woman **said to him**, **I see** magistrates **ascending from out** of the earth.

ידִבִּיעַ שָׁאוּל כִּי־שְׁמוּאֵל הוּא וַיִּקַּד אַפָּיִם אַרְצָה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה: ׀
 וַיֹּאמֶר לָהּ מַה־תֹּאמְרוּ וַתֹּאמֶר אִישׁ זָקֵן עֹלָה וְהוּא עֹטָה מְעִיל

14. wayo'mer lah mah-ta'aro wato'mer 'ish zaqen `oleh w'hu' `oteh m'il
wayeda` Sha'ul ki-Sh'mu'El hu' wayiqod 'apayim 'ar'tsah wayish'tachu.

1Sam28:14 He **said to her**, **What** is his form? And **she said**, An old man **is coming up**,
 and **he is wrapped** with a robe. And **Shaul knew** that it was **Shemu'El**,
 and he bowed **with his face** to the ground and **prostrated** himself.

<14> καὶ εἶπεν αὐτῇ τί ἔγνωσ; καὶ εἶπεν αὐτῇ Ἄνδρα ὄρθιον ἀναβαίνοντα
 ἐκ τῆς γῆς, καὶ οὗτος διπλοῖδα ἀναβεβλημένος. καὶ ἔγνω Σαουλ
 ὅτι Σαμουηλ οὗτος, καὶ ἔκυψεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν
 καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ.

14 kai eipen autē Ti egnōs?

And **he** said to **her**, **What** did you perceive?
 kai eipen autō Andra orthion anabainonta ek tēs gēs,
 And **she** said to **him**, An aged **man** ascending out of the earth,
 kai houtos diploida anabēlēmenos. kai egnō Saoul hoti Samouēl houtos,
 and **he** was clothed with an mantle. And **Saul** knew that **this** was **Samuel**.
 kai ekuuen epi prosōpon autou epi tēn gēn kai prosekynēsen autō.
 And he bowed upon his face upon the ground, and he did obeisance to him.

טוֹיֵאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל-שָׁאוּל לָמָּה הִרְגַּזְתָּנִי לְהַעֲלוֹת אֹתִי
 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל צַר-לִי מְאֹד וּפְלִשְׁתִּים נִלְחָמִים בִּי וְאֱלֹהִים
 סָר מֵעָלַי וְלֹא-עֲנֵנִי עוֹד גַּם בְּיָד-הַנְּבִיאִים גַּם-בְּחִלְמוֹת
 וְאֶקְרָאָה לְךָ לְהוֹדִיעַנִי מָה אֶעֱשֶׂה: ס

15. wayo'mer Sh'mu'El 'el-Sha'ul lamah hir'gaz'tani l'ha'alothe 'othi
 wayo'mer Sha'ul tsar-li m'od uPh'lish'tim nil'chamim bi w'Elohim sar me'alay
 w'lo'-`anani `od gam b'yad-han'bi'im gam-bachalomothe
 wa'eq'ra'eh l'ak l'hodi'eni mah 'e'eseh.

1Sam28:15 Then Shemu'El said to Shaul, **Why** have you disturbed me by bringing me up?
 And Shaul said, I am greatly distressed; for Philistines are waging war against me,
 and Elohim has departed from me and has **not** answered me any more,
 neither by the hand of prophets nor by dreams; therefore I have called you,
 that you may make known to me **what** I should do.

<15> καὶ εἶπεν Σαμουὴλ Ἰνα τί παρηνώχλησάς μοι ἀναβῆναί με;
 καὶ εἶπεν Σαουλ Θλίβομαι σφόδρα, καὶ οἱ ἀλλόφυλοι πολεμοῦσιν ἐν ἐμοί,
 καὶ ὁ θεὸς ἀφέστηκεν ἀπ' ἐμοῦ καὶ οὐκ ἐπακήκοέν μοι ἔτι καὶ ἐν χειρὶ τῶν προφητῶν
 καὶ ἐν τοῖς ἐνυπνίοις. καὶ νῦν κέκληκά σε γνωρίσαι μοι τί ποιήσω.

15 kai eipen Samouēl Hina ti parēnōchlēsas moi anabēnai me?

And Samuel said, **Why** did you give trouble to me to cause me to ascend?

kai eipen Saoul Thlibomai sphodra,

And Saul said, I am afflicted very much,

kai hoi allophyloi polemousin en emoi, kai ho theos aphestēken ap' emou
 and the Philistines wage war with me, and Elohim has left from me,

kai ouk epakēkoen moi eti kai en cheiri tōn prophētōn
 and he does **not** heed me any longer, nor by the hand of the prophets,

kai en tois enypnois; kai nyn keklēka se gnōrisai moi ti poiēsō.

nor by dreams. And now I call you to make known to me **what** I should do.

טוֹיֵאמֶר שְׁמוּאֵל וְלָמָּה תִּשְׁאַלֵנִי וְיָהוָה סָר מֵעָלַיךָ וַיְהִי עָרֶךָ:

16. wayo'mer Sh'mu'El w'lamah tish'aleni waYahúwah sar me'aleyak way'hi `areak.

1Sam28:16 Shemu'El said, **Why** then do you ask me, since **Yahweh** has departed from you
 and has become your adversary?

<16> καὶ εἶπεν Σαμουὴλ Ἰνα τί ἐπερωτᾷς με; καὶ κύριος ἀφέστηκεν ἀπὸ σοῦ
 καὶ γέγονεν μετὰ τοῦ πλησίον σου.

16 kai eipen Samouēl Hina ti eperōtas me? kai kyrios aphestēken apo sou

And Samuel said, Why do you ask me, and YHWH has left from you,
kai gegonen meta tou plēsion sou;
and has taken place with your neighbor?

יְוָיַעַשׂ יְהוָה לוֹ כְּאֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיָדִי
וַיִּקְרַע יְהוָה אֶת־הַמַּמְלָכָה מִיָּדִי וַיִּתְּנָהּ לְרֵעִי לְדָוִד׃
17. waya`as Yahúwah lo ka`asher diber b'yadi wayiq'ra` Yahúwah 'eth-hamam'lakah
miyadek wayit'nah Pre`ak l'Dawid.

1Sam28:17 יְוָיַעַשׂ has done to him as He spoke by my hand;
for יְוָיַעַשׂ has torn the kingdom out of your hand and given it to your neighbor, to Dawid.

<17> καὶ πεποίηκεν κύριός σοι καθὼς ἐλάλησεν ἐν χειρί μου, καὶ διαρρήξει κύριος
τὴν βασιλείαν σου ἐκ χειρός σου καὶ δώσει αὐτὴν τῷ πλησίον σου τῷ Δαυίδ.

17 kai pepoiēken kyrios soi kathōs elalēsen en cheiri mou,
And YHWH has done to you as he said by my hand.
kai diarrēxei kyrios tēn basileian sou ek cheiros sou
And YHWH shall tear your kingdom from out of your hand,
kai dōsei autēn tō plēsion sou tō Dawid.
and shall give it to your neighbor, to David.

יַחַכְאֲשֶׁר לֹא־שָׁמַעְתָּ בְּקוֹל יְהוָה וְלֹא־עָשִׂיתָ חֲרוֹן־אַפּוֹ
בַּעֲמָלֶק עַל־כֵּן הִדְבָּר הַזֶּה עָשָׂה־לְּךָ יְהוָה הַיּוֹם הַזֶּה׃
18. ka`asher lo'-shama`at b'qol Yahúwah w'lo'-`asiath charon-'apo
ba`Amaleq `al-ken hadabar hazeh `asah-l'ak Yahúwah hayom hazeh.

1Sam28:18 As you did not obey to the voice of יְוָיַעַשׂ and did not execute
the fierceness of His anger on Amaleq, so יְוָיַעַשׂ has done this thing to you this day.

<18> διότι οὐκ ἤκουσας φωνῆς κυρίου καὶ οὐκ ἐποίησας θυμὸν ὀργῆς αὐτοῦ
ἐν Ἀμαλῆκ, διὰ τοῦτο τὸ ῥῆμα ἐποίησεν κύριός σοι τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ.

18 dioti ouk ēkousas phōnēs kyriou
Because you hearkened not to the voice of YHWH,
kai ouk epoiēsas thymon orgēs autou en Amalēk,
and you did not fill rage of anger his against Amalek;
dia touto to hrēma epoiēsen kyrios soi tē hēmera tautē.
therefore this thing YHWH did to you thus in this day.

יִטְּוּ יִתֵּן יְהוָה גַּם אֶת־יִשְׂרָאֵל עִמָּךְ בְּיַד־פְּלִשְׁתִּים וּמַחֲר אֹתָהּ
וּבְיָדֶיךָ עַמִּי גַם אֶת־מַחֲנֶה יִשְׂרָאֵל יִתֵּן יְהוָה בְּיַד־פְּלִשְׁתִּים׃
19. w'yiten Yahúwah gam 'eth-Yis'ra'El `im'ak b'yad-P'lish'tim umachar 'attah
ubaneyak `imi gam 'eth-machaneh Yis'ra'El yiten Yahúwah b'yad-P'lish'tim.

1Sam28:19 Moreover יְוָיַעַשׂ shall also give Yisra'El along with you into the hands
of Phelishetim, therefore tomorrow you and your sons shall be also with me.
And יְוָיַעַשׂ shall give over the army of Yisra'El into the hands of Pelishetim!

<19> καὶ παραδώσει κύριος τὸν Ἰσραὴλ μετὰ σοῦ εἰς χεῖρας ἀλλοφύλων,

καὶ αὐριον σὺ καὶ οἱ υἱοί σου μετὰ σοῦ πεσοῦνται,
καὶ τὴν παρεμβολὴν Ἰσραὴλ δώσει κύριος εἰς χεῖρας ἀλλοφύλων.
19 kai paradōsei kyrios ton Israēl meta sou eis cheiras allophylōn,
And YHWH shall deliver up Israel with you into the hands of the Philistines,
kai aurion sy kai hoi huioi sou meta sou pesountai,
and tomorrow you and your sons with you shall fall.
kai tēn parembolēn Israēl dōsei kyrios eis cheiras allophylōn.
And the camp of Israel YHWH shall put into the hands of the Philistines.

כַּוְיָמָהָר שְׁאוּל וַיִּפֹּל מְלֹא-קֹמָתוֹ אֶרְצָה
וַיָּרָא מְאֹד מִדְּבָרֵי שְׁמוּאֵל גַּם-כֹּחַ לֹא-הָיָה בּוֹ
כִּי לֹא אָכַל לֶחֶם כָּל-הַיּוֹם וְכָל-הַלַּיְלָה:

20. way'maher Sha'ul wayipol m'lo'-qomatho 'ar'tsah
wayira' m'od midib'rey Sh'mu'El gam-koach lo'-hayah bo
ki lo' 'akal lechem kal-hayom w'kal-halay'lah.

1Sam28:20 Then Shaul hastened and fell full length upon the ground
and was very afraid because of the words of Shemu'El; also there was no strength in him,
for he had eaten no food all day and all night.

<20> καὶ ἔσπευσεν Σαουλ καὶ ἔπεσεν ἐστηκὼς ἐπὶ τὴν γῆν
καὶ ἐφοβήθη σφόδρα ἀπὸ τῶν λόγων Σαμουὴλ· καὶ ἰσχύς ἐν αὐτῷ οὐκ ἦν ἔτι,
οὐ γὰρ ἔφαγεν ἄρτον ὅλην τὴν ἡμέραν καὶ ὅλην τὴν νύκτα ἐκείνην.

20 kai espeusen Saoul kai epesen hestēkōs epi tēn gēn
And Saul hastened, and fell full stop upon the ground,
kai ephobēthē sphodra apo tōn logōn Samouēl;
and feared very much from the words of Samuel.
kai ischys en autō ouk ēn eti,
And there was no in him strength any longer,
ou gar ephagen artion holēn tēn hēmeran kai holēn tēn nykta ekeinēn.
for he did not eat bread all that day, and all the night.

כַּאֲתָבוֹא הָאִשָּׁה אֶל-שְׁאוּל וַתֵּרָא כִּי-נִבְהַל מְאֹד
וַתֹּאמֶר אֵלָיו הִנֵּה שָׁמְעָה שִׁפְחָתְךָ בְּקוֹלְךָ וְאֲשִׁים נִפְשִׁי בְּכַפִּי
וְאֲשַׁמְעֶנּוּ אֶת-דְּבָרֶיךָ אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ אֵלָי:

21. watabo' ha'ishah 'el-Sha'ul watere' ki-nib'hal m'od
wato'mer 'elayu hinneh sham'`ah shiph'chath'ak b'qoleak
wa'asim naph'shi b'kapi wa'esh'ma' `eth-d'bareyak 'asher dibar'at 'elay.

1Sam28:21 The woman came to Shaul and saw that he was greatly distressed,
and said to him, Behold, your maidservant has listened to your voice, and I have taken
my life in my hand and have listened to your words which you spoke to me.

<21> καὶ εἰσῆλθεν ἡ γυνὴ πρὸς Σαουλ καὶ εἶδεν ὅτι ἔσπευσεν σφόδρα,
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν Ἴδου δὴ ἤκουσεν ἡ δούλη σου τῆς φωνῆς σου καὶ ἐθέμην
τὴν ψυχὴν μου ἐν τῇ χειρί μου καὶ ἤκουσα τοὺς λόγους, οὓς ἐλάλησάς μοι·

21 kai eisēlthen hē gynē pros Saoul kai eiden hoti espeusen sphodra,
 And entered the woman to Saul, and beheld that he hastened very much.
 kai eipen pros auton Idou dē ēkousen hē doulē sou tēs phōnēs sou
 And she said to him, Behold, hearkened to your maidservant your voice,
 kai ethemēn tēn psychēn mou en tē cheiri mou
 and I put my life in my hand,
 kai ēkousa tous logous, hous elalēsas moi;
 and I hearkened to your words which you spoke to me.

כב וַעֲתָה שָׁמַע-נָא גַם-אַתָּה בְּקוֹל שִׁפְחָתְךָ וְאַשְׁמָה
 לְפָנֶיךָ פֶּת-לֶחֶם וְאָכֹל וַיְהִי בָּךְ כֹּחַ כִּי תֵלֵךְ בַּדֶּרֶךְ:

22. w'`attah sh'ma`-na' gam-'attah b'qol shiph'chatheak w'asimah
 l'phaneyak path-lechem we'ekol wihi b'ak koach ki thelek badarek.

1Sam28:22 So now, please you also listen to the voice of your maidservant,
 and let me set a piece of bread before you that you may eat
 and there shall be strength in you when you go on your way.

<22> καὶ νῦν ἄκουσον δὴ φωνῆς τῆς δούλης σου, καὶ παραθήσω ἐνώπιόν
 σου ψωμὸν ἄρτου, καὶ φάγε, καὶ ἔσται ἐν σοὶ ἰσχύς, ὅτι πορεύσῃ ἐν ὁδῷ.

22 kai nyn akouson dē phōnēs tēs doulēs sou,
 And now hear indeed the voice of your maidservant,
 kai parathēsō enōpion sou psōmon artou, kai phage,
 for I shall place before you a morsel of bread and you eat!
 kai estai en soi ischys, hoti poreusē en hodō.
 and it shall be for strength to you, that you should go in the way.

כג וַיֹּמְאֵן וַיֹּאמֶר לֹא אֲכַל וַיִּפְרָצוּ-בוּ עֲבָדָיו וְגַם-הָאִשָּׁה
 וַיִּשְׁמַע לְקֹלָם וַיָּקֶם מִהֶאָרֶץ וַיָּשָׁב אֶל-הַמָּטָה:

23. way'ma'en wayo'mer lo' 'okal wayiph'r'tsu-bo `abadayu w'gam-ha'ishah
 wayish'ma` l'qolam wayaqam meha'arets wayesheb 'el-hamitah.

1Sam28:23 But he refused and said, I shall not eat.
 But his servants urged him, and the woman also, and he listened to their voices.
 So he arose from the ground and sat on the bed.

<23> καὶ οὐκ ἐβουλήθη φαγεῖν· καὶ παρεβιάζοντο αὐτὸν οἱ παῖδες αὐτοῦ καὶ ἡ γυνή,
 καὶ ἤκουσεν τῆς φωνῆς αὐτῶν καὶ ἀνέστη ἀπὸ τῆς γῆς καὶ ἐκάθισεν ἐπὶ τὸν δίφρον.

23 kai ouk eboulēthē phagein; kai parebiazonto auton hoi paides autou
 And he would not want to eat. And they pressed him, his servants
 kai hē gynē, kai ēkousen tēs phōnēs autōn
 and the woman. And he hearkened to their voice,
 kai anestē apo tēs gēs kai ekathisen epi ton diphron.
 and he rose up from the ground, and he sat upon the chair.

כד וְלֹא־אִשָּׁה עָגַל-מִרְבֵּק בַּבַּיִת וַיִּמָּהַר וַתִּזְבְּחֻהוּ וַתִּקַּח-קֶמַח
 וַתִּלָּשׁ וַתִּפְחֻהוּ מִצוֹת:

24. w'la'ishah `egel-mar'beq babayith wat'maher watiz'bachehu watiqach-qemach watalash watophehu matsoth.

1Sam28:24 The woman had a fattened calf in the house, and she hastened, and slaughtered it; and she took flour, kneaded it and baked unleavened bread of it.

<24> καὶ τῇ γυναικὶ ἦν δάμαλις νομὰς ἐν τῇ οἰκίᾳ, καὶ ἔσπευσεν καὶ ἔθυσεν αὐτήν καὶ ἔλαβεν ἄλευρα καὶ ἐφύρασεν καὶ ἔπειψεν ἄζυμα

24 kai tē gynaikei ēn damalis nomas en tē oikia, kai espeusen

And to the woman was calf a suckling by the house; and she hastened

kai ethysen autēn kai elaben aleura kai ephyrasen kai epepsen azyma

and sacrificed it, and took flour and mixed it, and baked unleavened breads.

כה־תִּגַּשׁ לִפְנֵי-שָׂאוּל וְלִפְנֵי עֲבָדָיו וַיֹּאכְלוּ
וַיָּקָמוּ וַיֵּלְכוּ בַּלַּיְלָה הַהוּא: פ

25. watagesh liph'ney-Sha'ul w'liph'ney `abadayu wayo'kelu wayaqumu wayel'ku balay'lah hahu'.

1Sam28:25 She brought it before Shaul and before his servants, and they ate. Then they arose and went away that night.

<25> καὶ προσήγαγεν ἐνώπιον Σαουλ καὶ ἐνώπιον τῶν παίδων αὐτοῦ, καὶ ἔφαγον. καὶ ἀνέστησαν καὶ ἀπῆλθον τὴν νύκτα ἐκείνην.

25 kai prosēgagen enōpion Saoul kai enōpion tōn paidōn autou, kai ephagon.

And she brought it before Saul, and before his servants, and they ate.

kai anestēsan kai apēlthon tēn nykta ekeinēn.

And rising up they went forth that night.

Chapter 29

אֲוִיִּקְבָּצוּ פְּלִשְׁתִּים אֶת-כָּל-מַחֲנֵיהֶם אֶפְקָה
וַיִּשְׂרְאֵל חָגִים בַּעֲדָן אֲשֶׁר בְּיִזְרְעֵאל:

1. wayiq'b'tsu Ph'lish'tim 'eth-kal-machaneyhem 'Apheqah w'Yis'ra'El chonim ba`ayin 'asher b'Yiz'r'e'l.

1Sam29:1 Now Philistetim gathered together all their armies to Apheq, while Yisra'El was pitched at the foundation which is in Yizreel.

<1> Καὶ συναθροίζουσιν ἀλλόφυλοι πάσας τὰς παρεμβολὰς αὐτῶν εἰς Ἀφεκ, καὶ Ἰσραὴλ παρενέβαλεν ἐν Αενδωρ τῇ ἐν Ἰεζραὲλ.

1 Kai synathroizousin allophyloi pasas tas parembolas autōn eis Aphek,

And gathered the Philistines all their camps unto Aphek.

kai Israēl parenebalen en Aendōr tē en Iezrael.

And Israel camped in En-dor, the one in Jezreel.

בְּיִסְרְאֵל פְּלִשְׁתִּים עֲבָרִים לְמֵאוֹת וְלֶאֱלָפִים
וְדָוִד וְאֶנְשָׁיו עֲבָרִים בְּאַחֲרָנָה עִם-אָכִישׁ:

2. w'sar'ney Ph'lish'tim `ob'rim l'me'oth w'la'alaphim w'Dawid wa'anashayu `ob'rim ba'acharonah `im-'Akish.

1Sam29:2 And the masters of Phelishetim were proceeding on by hundreds and by thousands, and Dawid and his men were proceeding on in the rear with Akish.

<2> καὶ σατράπαι ἀλλοφύλων παρεπορεύοντο εἰς ἑκατοντάδας καὶ χιλιάδας, καὶ Δαυὶδ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ παρεπορεύοντο ἐπ' ἐσχάτων μετὰ Ἀγχους.

2 kai satrapai allophylōn pareporeuonto eis hekatontadas kai chiliadas,

And the satraps of the Philistines came by the hundreds and thousands.

kai Dawid kai hoi andres autou pareporeuonto ep' eschatōn meta Agchous.

And David and his men came near at the last with Agchous.

ג וַיֹּאמְרוּ שָׂרֵי פְלִשְׁתִּים מַה הָעִבְרִים הָאֵלֶּה
וַיֹּאמֶר אָכִישׁ אֶל־שָׂרֵי פְלִשְׁתִּים הֲלוֹא־זֶה דָּוִד עֶבֶד נְשָׂאִי
מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הָיָה אִתִּי זֶה יָמִים אִו־זֶה שָׁנִים
וְלֹא־מָצָאתִי בּוֹ מְאֻמָּה מִיּוֹם נָפְלוּ עַד־הַיּוֹם הַזֶּה: כ

3. wayo'm'ru sarey Ph'lish'tim mah ha'lb'rim ha'eleh wayo'mer 'Akish

'el-sarey Ph'lish'tim halo'-zeh Dawid `ebed Sha'ul melek-Yis'ra'El

'asher hayah 'iti zeh yamim 'o-zeh shanim

w'lo'-matsa'thi bo m'umah miyom naph'lo `ad-hayom hazeh.

1Sam29:3 Then the commanders of Phelishetim said, What are these Ibrim (Hebrews)?

And Akish said to the commanders of Phelishetim, Is this not Dawid,

the servant of Shaul the king of Yisra'El, who has been with me these days, or these years, and I have found no fault in him from the day he deserted to me to this day?

<3> καὶ εἶπον οἱ σατράπαι τῶν ἀλλοφύλων Τίνες οἱ διαπορευόμενοι οὗτοι; καὶ εἶπεν Ἀγχους πρὸς τοὺς στρατηγούς τῶν ἀλλοφύλων Οὐχ οὗτος Δαυὶδ ὁ δοῦλος Σαουλ βασιλέως Ἰσραὴλ; γέγονεν μεθ' ἡμῶν ἡμέρας τοῦτο δεύτερον ἔτος, καὶ οὐχ εὔρηκα ἐν αὐτῷ οὐθὲν ἀφ' ἧς ἡμέρας ἐνέπεσεν πρὸς με καὶ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

3 kai eipon hoi satrapai tōn allophylōn Tines hoi diaporeuomenoi houtoi?

And said the satraps of the Philistines, Who are these that pass by?

kai eipen Agchous pros tous stratēgous tōn allophylōn

And Agchous said to the satraps of the Philistines,

Ouch houtos Dawid ho doulos Saoul basileōs Israēl?

Is not this David, the servant of Saul king of Israel,

gegonen meth' hēmōn hēmeras touto deuteron etos,

who has been with me some days this second year.

kai ouch heurēka en autō outhen aph' hēs hēmeras enepesen pros me

And I have not found in him any fault from which days he fell in with me

kai heōs tēs hēmeras tautēs.

until this day.

ד וַיִּקְצְפוּ עָלָיו שָׂרֵי פְלִשְׁתִּים וַיֹּאמְרוּ לוֹ שָׂרֵי פְלִשְׁתִּים
הַנֶּשֶׁב אֶת־הָאִישׁ וְנֶשֶׁב אֶל־מְקוֹמוֹ אֲשֶׁר הִפְקְדָתוֹ נָשָׂם
וְלֹא־יִרְדַּע עִמָּנוּ בַּמִּלְחָמָה וְלֹא־יָהֳיָה־לָּנוּ לְשָׂטָן בַּמִּלְחָמָה

וַבֹּמָה יִתְרַצֶּה זֶה אֶל-אֲדֹנָיו הַלּוֹא בְּרָאשֵׁי הָאֲנָשִׁים הָהֵם:

4. wayiq'ts'phu `alayu sarey Ph'lish'tim wayo'm'ru lo sarey Ph'lish'tim hasheb
'eth-ha'ish w'yashob 'el-m'qomo 'asher hiph'qad'to sham w'lo'-yered `imanu
bamil'chamah w'lo'-yih'yeh-lanu l'satan bamil'chamah ubameh yith'ratseh zeh
'el-'adonayu halo' b'ra'shey ha'anashim haheh.

1Sam29:4 But the commanders of Philistines were angry with him,
and the commanders of Philistines said to him, Make the man go back,
that he may return to his place where you have assigned him there,
and do not let him go down to battle with us, nor in the battle
he may become an adversary to us. For with what should this man reconcile
himself to his master? Should it not be with the heads of these men?

<4> καὶ ἐλυπήθησαν ἐπ' αὐτῷ οἱ στρατηγοὶ τῶν ἀλλοφύλων
καὶ λέγουσιν αὐτῷ Ἀποστρέψον τὸν ἄνδρα εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ,
οὗ κατέστησας αὐτὸν ἐκεῖ, καὶ μὴ ἐρχέσθω μεθ' ἡμῶν εἰς τὸν πόλεμον
καὶ μὴ γινέσθω ἐπίβουλος τῆς παρεμβολῆς· καὶ ἐν τίνι διαλλαγῆσεται οὗτος
τῷ κυρίῳ αὐτοῦ; οὐχὶ ἐν ταῖς κεφαλαῖς τῶν ἀνδρῶν ἐκείνων;

4 kai elypēthēsan ep' autō hoi stratēgoi tōn allophylōn

And were enraged over him the satraps of the Philistines,

kai legousin autō Apostrepson ton andra eis ton topon autou, hou katestēsas auton ekei,
and they say to him, Return the man to his place, where you did set him there;

kai mē erchesthō meth' hēmōn eis ton polemon

and do not let him come with us to the battle,

kai mē ginesthō epiboulos tēs parembolēs;

and let him not become a plotter in the camp!

kai en tini diallagēsetai houtos tō kyriō autou?

And wherewith shall he be reconciled to his master?

ouchi en tais kephalais tōn andrōn ekeinōn?

Shall it not be with the heads of those men?

הַלּוֹא-זֶה דָּוִד אֲשֶׁר יַעֲנִי-לוֹ בְּמַחְלוֹת לֵאמֹר

הֲכָה שָׂאוּל בְּאַלְפָיו וְדָוִד בְּרִבְבוֹתָיו: ׀

5. halo'-zeh Dawid 'asher ya`anu-lo bam'choloth le'mor

hikah Sha'ul ba'alaphayu w'Dawid b'rib'botho.

1Sam29:5 Is this not Dawid, of whom they sang to one other in the dances, saying,
Shaul has slain his thousands, and Dawid his ten thousands?

<5> οὐχ οὗτος Δαυιδ, ᾧ ἐξηρχον ἐν χοροῖς λέγοντες Ἐπάταξεν Σαουλ
ἐν χιλιάσιν αὐτοῦ καὶ Δαυιδ ἐν μυριάσιν αὐτοῦ;

5 ouch houtos Daud, hō exērchon en chorois legontes Epataxen Saoul en chiliasin autou

Is this not David, which they led in dances, saying, Saul struck his thousands,

kai Daud en myriasin autou?

and David his ten thousands?

וַיִּקְרָא אָכִישׁ אֶל-דָּוִד וַיֹּאמֶר אֵלָיו חִי-יִתְּנָה

כִּי-יָשָׁר אַתָּה וְטוֹב בְּעֵינַי צִיאָתְךָ וּבְאַף אֶתִּי בַּמַּחֲנֶה
 כִּי לֹא-מָצָאתִי בְּךָ רָעָה מִיּוֹם בְּאַף אֶלִּי עַד-הַיּוֹם הַזֶּה
 וּבְעֵינַי הַסִּרְנִים לֹא-טוֹב אַתָּה:

6. wayiq'ra' 'Akish 'el-Dawid wayo'mer 'elayu chay-Yahúwah ki-yashar 'attah
 w'tob b'eynay tse'th'k ubo'ak 'iti bamachaneh ki lo'-matsa'thi b'ak ra'ah
 miyom bo'ak 'elay 'ad-hayom hazeh ub'eyney has'ranim lo'-tob 'attah.

1Sam29:6 Then Akish called unto Dawid and said to him,
 As **YHWH** lives, Surely, you are upright and good, and your going out
 and your coming in with me in the army is good in my sight;
 for I have not found evil in you from the day of your coming to me to this day;
 but you are not good in the sight of the rulers.

<6> καὶ ἐκάλεσεν Ἀγχοῦς τὸν Δαυὶδ καὶ εἶπεν αὐτῷ Ζῆ κύριος ὅτι εὐθὺς σὺ
 καὶ ἀγαθὸς ἐν ὀφθαλμοῖς μου, καὶ ἡ ἔξοδός σου καὶ ἡ εἴσοδος σου μετ' ἐμοῦ
 ἐν τῇ παρεμβολῇ, καὶ ὅτι οὐχ εὗρηκα κατὰ σοῦ κακίαν ἀφ' ἧς ἡμέρας ἦκεις
 πρὸς με ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας· καὶ ἐν ὀφθαλμοῖς τῶν σατραπῶν οὐκ ἀγαθὸς σὺ·

6 kai ekalesen Agchous ton Dawid kai eipen autō Zē kyrios
 And Agchous called David, and said to him, As YHWH lives, know
 hoti euthēs sy kai agathos en ophthalmois mou, kai hē exodos sou
 that you are upright and good in my eyes, and so is your exiting
 kai hē eisodos sou met' emou en tē parembolē, kai hoti ouch heurēka kata sou kakian
 and your entering with me in the camp. For I did not find against you an evil
 aph' hēs hēmeras hēkeis pros me heōs tēs sēmeron hēmeras;
 from which day you came to me until this day.
 kai en ophthalmois tōn satrapōn ouk agathos sy;
 But in the eyes of the satraps not good you are.

וְיָצֵאתָ שׁוֹב וְלֶךְ בְּשָׁלוֹם
 וְלֹא-תַעֲשֶׂה רָע בְּעֵינַי סִרְנֵי פְלִשְׁתִּים: ס

7. w'attah shub w'lek b'shalom w'lo'-tha'aseh ra' b'eyney sar'ney Ph'lish'tim.

1Sam29:7 Now therefore return and go in peace,
 that you shall do no evil in the eyes of the rulers of Philistetim.

<7> καὶ νῦν ἀνάστρεφε καὶ πορεύου εἰς εἰρήνην,
 καὶ οὐ μὴ ποιήσεις κακίαν ἐν ὀφθαλμοῖς τῶν σατραπῶν τῶν ἀλλοφύλων.

7 kai nyn anastrephe kai poreuou eis eirēnēn,
 And now, return and go in peace!
 kai ou mē poiēseis kakian en ophthalmois tōn satrapōn tōn allophylōn.
 and in no way shall you do evil in the eyes of the satraps of the Philistines.

חַיֵּיאָמֶר קִוֹד אֶל-אָכִישׁ כִּי מָה עָשִׂיתִי וּמַה-מָּצָאתָ
 בְּעֵבְרָךְ מִיּוֹם אֲשֶׁר הָיִיתִי לְפָנֶיךָ עַד הַיּוֹם הַזֶּה
 כִּי לֹא אָבוֹא וְנִלְחַמְתִּי בְּאֹיְבֵי אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ:

8. wayo'mer Dawid 'el-'Akish ki meh `asithi umah-matsa'ath
b'`ab'd'ak miyom 'asher hayithi l'phaneyak `ad hayom hazeh
ki lo' 'abo' w'nil'cham'ti b'oy'bey 'adoni hamelek.

1Sam29:8 Dawid said to Akish, But what have I done? And what have you found
in your servant from the day when I have been in your presence unto this day,
that I may not go and fight against the enemies of my master the king?

<8> καὶ εἶπεν Δαυὶδ πρὸς Ἀγχοῦς Τί πεποίηκά σοι καὶ τί εὔρες
ἐν τῷ δούλῳ σου ἀφ' ἧς ἡμέρας ἤμην ἐνώπιόν σου καὶ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης,
ὅτι οὐ μὴ ἔλθω πολεμῆσαι τοὺς ἐχθροὺς τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως;

8 kai eipen Dauid pros Agchous Ti pepoiēka soi

And David said to Agchous, What have I done to you?

kai ti heures en tō doulō sou aph' hēs hēmeras ēmēn enōpion sou

And what did you find in your servant from which day I was before you,

kai heōs tēs hēmeras tautēs, hoti ou mē elthō polemēsai

and until this day, that in no way I should come to wage war

tous echthrous tou kyriou mou tou basileōs?

against the enemies of my master the king?

טויען אַכיש ויאמר אל-דָּוִד יְרַעֲתִי כִּי טוֹב אַתָּה בְּעֵינַי
כְּמַלְאֲךָ אֱלֹהִים אֶךְ שָׂרִי בְּלִשְׁתִּים אָמְרוּ
לֹא-יַעֲלֶה עִמָּנוּ בְּמִלְחָמָה:

9. waya'an 'Akish wayo'mer 'el-Dawid yada'ti ki tob 'attah b'`eynay
k'mal'ak 'Elohim 'ak sarey Ph'lish'tim 'am'ru lo'-ya`aleh `imanu bamil'chamah.

1Sam29:9 But Akish replied and asked Dawid, I know that you are good in my sight,
like an messenger of Elohim; but the commanders of Phelishetim have said,
He shall not go up with us to the battle.

<9> καὶ ἀπεκρίθη Ἀγχοῦς πρὸς Δαυὶδ Οἶδα ὅτι ἀγαθὸς σὺ ἐν ὀφθαλμοῖς μου,
ἀλλ' οἱ σατράπαι τῶν ἀλλοφύλων λέγουσιν Οὐχ ἦξει μεθ' ἡμῶν εἰς πόλεμον.

9 kai apekrithē Agchous pros Dauid Oida hoti agathos sy en ophthalmois mou,

And Agchous answered to David, I know that you are good in my eyes,

all' hoi satrapai tōn allophylōn legousin Ouch hēxei meth' hēmōn eis polemon.

but the satraps of the Philistines say, He shall not come with us to war.

יַעֲתָה הַשָּׂכֶם בְּבֹקֶר וְעַבְדִּי אֶדְנִיךָ אֲשֶׁר-בָּאוּ אִתָּךְ
וְהַשָּׂכֶמְתָּם בְּבֹקֶר וְאוֹר לָכֶם וְלָכֻוּ:

10. w'`attah hash'kem baboqer w'`ab'dey 'adoneyak 'asher-ba'u 'itak
w'hish'kam'tem baboqer w'or lakem waleku.

1Sam29:10 Now then rise up early in the morning with the servants of your master
who have come with you, and you have risen early in the morning and have light, depart.

<10> καὶ νῦν ὀρθρῖσον τὸ πρωί, σὺ καὶ οἱ παῖδες τοῦ κυρίου σου οἱ ἡκόντες μετὰ σοῦ,
καὶ πορεύεσθε εἰς τὸν τόπον, οὗ κατέστησα ὑμᾶς ἐκεῖ,
καὶ λόγον λοιμὸν μὴ θῆς ἐν καρδίᾳ σου, ὅτι ἀγαθὸς σὺ ἐνώπιόν μου.

καὶ ὀρθρίσατε ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ φωτισάτω ὑμῖν, καὶ πορεύθητε.

10 kai nyn orthrison to prōi,

And now, rise early in the morning,

sy kai hoi paides tou kyriou sou hoi hēkontes meta sou,

you and the servants of your master, the ones having come with you,

kai poreuesthe eis ton topon, hou katestēsa hymas ekei,

and go to the place where I appointed you there

kai logon loimon mē thēs en kardia sou, hoti agathos sy enōpion mou;

and entertain no evil thought in your heart, for you are good in my sight:

kai orthrisate en tē hodō, kai phōtīsātō hymin, kai poreuthēte.

and rise early for your journey when it is light, and depart.

יֵאָדְוֶיְשָׁכֶם דָּוִד הוּא וְאֶנְשֵׁי לָלֶכֶת

בְּבֹקֶר לְשׁוּב אֶל-אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים וּפְלִשְׁתִּים עָלוּ יִזְרְעֵאל: ס

11. wayash'kem Dawid hu' wa'anashayu laleketh

baboqer lashub 'el-'erets P'lish'tim uPh'lish'tim `alu Yiz'r`e'l.

1Sam29:11 So Dawid arose early, he and his men, to depart in the morning to return to the land of Pelishetim. And Phelishetim went up to Yizreel.

<11> καὶ ὄρθρισεν Δαυὶδ αὐτὸς καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ ἀπελθεῖν καὶ φυλάσσειν τὴν γῆν τῶν ἀλλοφύλων, καὶ οἱ ἀλλόφυλοι ἀνέβησαν πολεμεῖν ἐπὶ Ἰσραὴλ.

11 kai ōrthrisen Daudid autos kai hoi andres autou apelthein

And David rose early, he and his men to depart

kai phylassein tēn gēn tōn allophylōn,

and to guard the land of the Philistines.

kai hoi allophyloi anebēsan polemein epi Israēl.

And the Philistines ascended to wage war against Israel.

Chapter 30

אִיְהִי בֹבֹא דָוִד וְאֶנְשֵׁי צִקְלָג בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וַעֲמַלְקִי פָשַׁט׃

אֶל-נֶגֶב וְאֶל-צִקְלָג וַיָּבֹאוּ אֶת-צִקְלָג וַיִּשְׂרְפוּ אֹתָהּ בָּאֵשׁ׃

1. way'hi b'bo' Dawid wa'anashayu Tsiq'lag bayom hash'lishi wa'Amaleqi phash'tu

'el-negeb w'el-Tsiq'lag wayaku 'eth-Tsiq'lag wayis'r'phu 'othah ba'esh.

1Sam30:1 Then it happened when Dawid and his men came to Tsiqlag on the third day, that the Amaleqi had invaded on the south and on Tsiqlag, and had overthrown Tsiqlag and burned it with fire;

<30:1> Καὶ ἐγενήθη εἰσελθόντος Δαυὶδ καὶ τῶν ἀνδρῶν αὐτοῦ

εἰς Σεκελακ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ, καὶ Ἀμαλῆκ ἐπέθετο ἐπὶ τὸν νότον

καὶ ἐπὶ Σεκελακ καὶ ἐπάταξεν τὴν Σεκελακ καὶ ἐνεπύρισεν αὐτὴν ἐν πυρί.

1 Kai egenēthē eiselhontos Daudid kai tōn andrōn autou

And it came to pass in the entering of David and of his men

eis Sekelak tē hēmera tē tritē, kai Amalēk epetheto epi ton noton

to Sekelak, on the day third, that Amalek made an attack upon the south,

kai epi Sekelak kai epataxen tēn Sekelak kai enepyrisen autēn en pyri;

and upon Sekelak. And it struck Sekelak, and burnt it with fire.

בַּיּוֹשִׁבוֹ אֶת־הַנָּשִׁים אֲשֶׁר־בָּהּ מִקָּטָן
וְעַד־גָּדוֹל לֹא הִמִּיתוּ אִישׁ וַיִּנְהֲגוּ וַיִּלְכוּ לְדַרְכָּם:

2. wayish'bu 'eth-hanashim 'asher-bah miqaton w'ad-gadol lo' hemithu 'ish
wayin'hagu wayel'ku l'dar'kam.

1Sam30:2 and they took captive the women who were in it, from the small to the great,
they did not put anyone to death; but carried them off and went on their way.

<2> καὶ τὰς γυναῖκας καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτῇ ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου οὐκ ἐθανάτωσαν
ἄνδρα καὶ γυναῖκα, ἀλλ' ἡχμαλώτευσαν καὶ ἀπῆλθον εἰς τὴν ὁδὸν αὐτῶν.

2 kai tas gynaikas kai panta ta en autē apo mikrou

And the women, and all the ones in it, from small

heōs megalou ouk ethanatōsan andra

unto great they did not put to death, man

kai gynaika, all' ēchmalōteusan kai apēlthon eis tēn hodon autōn.

nor woman, but they took them captive, and went forth in their way.

גַּיְבֹא דָוִד וְאֶנְשָׁיו אֶל־הָעִיר וְהִנֵּה שְׂרוּפָה בָּאֵשׁ
וַנְּשִׂיהֶם וּבְנֵיהֶם וּבְנֹתֵיהֶם נִשְׁבּוּ:

3. wayabo' Dawid wa'anashayu 'el-ha'ir w'hinneh s'ruphah ba'esh
un'sheyhem ub'neyhem ub'notheyhem nish'bu.

1Sam30:3 When Dawid and his men came to the city, behold, it was burned with fire,
and their wives and their sons and their daughters had been taken captive.

<3> καὶ ἦλθεν Δαυὶδ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ εἰς τὴν πόλιν,
καὶ ἰδοὺ ἐμπεπύρισται ἐν πυρί, αἱ δὲ γυναῖκες αὐτῶν
καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῶν καὶ αἱ θυγατέρες αὐτῶν ἡχμαλωτευμένοι.

3 kai ēlthen David kai hoi andres autou eis tēn polin, kai idou empepyristai en pyri,

And came David and his men unto the city, and, behold, it was burnt with fire;

hai de gynaikes autōn kai hoi huiοi autōn kai hai thygateres autōn ēchmalōteumenoi.

and their wives, and their sons, and their daughters, were taken captive.

דַּוִּיָּשָׂא דָוִד וְהָעָם אֲשֶׁר־אִתּוֹ אֶת־קוֹלָם
וַיִּבְכוּ עַד אֲשֶׁר אֵין־בָּהֶם כֹּחַ לִבְכוֹת:

4. wayisa' Dawid w'ha'am 'asher-'ito 'eth-qolam
wayib'ku `ad 'asher 'eyn-bahem koach lib'koth.

1Sam30:4 Then Dawid and the people who were with him lifted their voices
and wept until there was no strength in them to weep.

<4> καὶ ᾗρεν Δαυὶδ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ τὴν φωνὴν αὐτῶν καὶ ἔκλαυσαν,
ἕως ὅτου οὐκ ἦν ἐν αὐτοῖς ἰσχύς ἐτι κλαίειν.

4 kai ēren David kai hoi andres autou tēn phōnēn autōn kai eklausan,

And lifted David and his men their voice, and they wept

heōs hotou ouk ēn en autois ischys eti klaiein.

until whenever there was no strength in them to weep any longer.

וַיִּשְׁתִּי נָשִׁי-דָוִד נִשְׁבוּ אַחִינוֹעַם הַיִּזְרְעֵלִית
וַאֲבִיגַיִל אִשְׁתׁ נָבָל הַכַּרְמֶלִי׃

5. **ush'tey n'shey-Dawid** nish'bu 'Achino`am haYiz'r`elith
wa'Abigayil 'esheth Nabal haKar'm'li.

1Sam30:5 Now Dawid's two wives had been taken captive,
Achinoam the Yizreelitess and Abigayil the widow of Nabal the Karmelite.

<5> καὶ ἀμφότεραι αἱ γυναῖκες Δαυὶδ ἡχμαλωτεύθησαν,
Ἀχιννοὺμ ἡ Ἰεζραηλῆτις καὶ Ἀβιγαία ἡ γυνὴ Ναβαλ τοῦ Καρμηλίου.

5 kai amphoterai hai gynaiques Dawid ēchmalōteuthēsan,

And both the wives of David were captured –

Achinoom hē Iezraēlitis kai Abigaia hē gynē Nabal tou Karmēliou.

Achinoom the Jezreelitess, and Abigaia the wife of Nabal the Carmelite.

וַיִּתְּצֶר לְדָוִד מְאֹד כִּי-אָמְרוּ הָעָם לְסַקְּלוֹ
כִּי-מָרָה נָפֶשׁ כָּל-הָעָם אִישׁ עַל-בְּנוֹ
וְעַל-בָּנָתָיו וַיִּתְחַזַּק דָּוִד בַּיהוָה אֱלֹהָיו׃ ס

6. **watetser l'Dawid m'od ki-'am'ru ha'am l'saq'lo ki-marah nephesh kal-ha'am 'ish**
'al-b'no w'al-b'nothayu wayith'chazeq Dawid baYahúwah 'Elohayu.

1Sam30:6 And Dawid was greatly distressed because the people spoke of stoning him,
for the soul of all the people were embittered, every man for his sons and for his daughters.
But Dawid strengthened himself in **יְהוָה** his El.

<6> καὶ ἐθλίβη Δαυὶδ σφόδρα, ὅτι εἶπεν ὁ λαὸς λιθοβολῆσαι αὐτόν, ὅτι κατώδυνος
ψυχὴ παντὸς τοῦ λαοῦ, ἐκάστου ἐπὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τὰς θυγατέρας αὐτοῦ.
καὶ ἐκραταιώθη Δαυὶδ ἐν κυρίῳ θεῷ αὐτοῦ.

6 kai ethlibē Dawid sphodra, hoti eipen ho laos lithobolēsai auton,

And David was afflicted very much, for said the people to stone him,

hoti katōdynos psychē pantos tou laou, hekastou epi tous huiou autou

for were in severe pain of soul all the people, each over his sons,

kai epi tas thygateras autou; kai ekrataiōthē Dawid en kyriō theō autou.

and over his daughters. And David was fortified by YHWH his El.

וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל-אֲבִיתָר הַכֹּהֵן בֶּן-אֲחִימֶלֶךְ
הַגִּישָׁה-נָּא לִי הָאֵפֹד וַיִּגֵּשׁ אֲבִיתָר אֶת-הָאֵפֹד אֶל-דָּוִד׃

7. **wayo'mer Dawid 'el-'Eb'yathar hakohen ben-'Achimelek hagishah-na' li ha'ephod**
wayagesh 'Eb'yathar 'eth-ha'ephod 'el-Dawid.

1Sam30:7 Then Dawid said to Ebiathar the priest, the son of Achimelek,
Please bring me the ephod. So Ebiathar brought the ephod to Dawid.

<7> καὶ εἶπεν Δαυὶδ πρὸς Ἀβιαθαρ τὸν ἱερέα υἱὸν Ἀχίμελεχ Προσάγαγε τὸ εφουδ.

7 kai eipen Dawid pros Abiathar ton hierea huion Achimelech Prosagage to ephoud.

And David said to Abiathar the priest, son of Achimelech, Lead forward the ephod.

חַוִּישָׁאֵל דָּוִד בִּיחְוָה לֵאמֹר אַחֲרֵי הַדּוֹד-הַזֶּה הָאֲשִׁיגֶנּוּ
וַיֹּאמֶר לוֹ דָּוִד כִּי-הֲשִׁג תִּשְׁיג וְהַצֵּל תִּצְּלִל:

8. wayish'al Dawid baYahúwah le'mor 'er'doph 'acharey hag'dud-hazeh ha'asigenu wayo'mer lo r'doph ki-haseg tasig w'hatsel tatsil.

1Sam30:8 Dawid inquired of אַחֲרֵי, saying, Shall I pursue after this band?
Shall I overtake them? And He said to him, Pursue,
for you shall surely overtake them, and you shall surely rescue all.

<8> καὶ ἐπηρώτησεν Δαυὶδ διὰ τοῦ κυρίου λέγων

Ei katadiōxō opisō tou geddour toutou; ei katalēmpsomai autous;

καὶ εἶπεν αὐτῷ Καταδίωκε, ὅτι καταλαμβάνων καταλήμψῃ καὶ ἐξαιρούμενος ἐξελεῖ.

8 kai epērōtēsen Dawid dia tou kyriou legōn

And David asked through YHWH, saying,

Ei katadiōxō opisō tou geddour toutou? ei katalēmpsomai autous?

Shall I pursue after this troop? Shall I overtake them?

kai eipen autō Katadiōke, hoti katalambanōn katalēmpsē

And said to him, Pursue! for in overtaking you shall overtake them,

kai exairoumenos exelē.

and in rescuing you shall rescue.

טוֹיְלָךְ דָּוִד הוּא וְיֵשׁ-מֵאוֹת אִישׁ אֲשֶׁר אִתּוֹ
וַיָּבֹאוּ עַד-נַחַל הַבְּשׂוֹר וְהַנּוֹתָרִים עָמְדוּ:

9. wayelek Dawid hu' w'shesh-me'oth 'ish 'asher 'ito wayabo'u `ad-nachal haB'sor w'hanotharim `amadu.

1Sam30:9 So Dawid went, he and the six hundred men who were with him,
and came to the brook Besor, where those left behind remained.

<9> καὶ ἐπορεύθη Δαυὶδ, αὐτὸς καὶ οἱ ἑξακόσιοι ἄνδρες μετ' αὐτοῦ,

καὶ ἔρχονται ἕως τοῦ χειμάρρου Βοσορ, καὶ οἱ περισσοὶ ἔστησαν.

9 kai eporeuthē Dawid, autos kai hoi hexakosioi andres met' autou,

And David went, he and the six hundred men with him.

kai erchontai heōs tou cheimarrou Bosor, kai hoi perissoi estēsan.

And they come unto the rushing stream of Bosor, and the extra ones stopped.

יַוִּירְדֹּף דָּוִד הוּא וְאַרְבַּע-מֵאוֹת אִישׁ
וַיַּעֲמְדוּ מֵאֲתָיִם אִישׁ אֲשֶׁר פָּגְרוּ מֵעֵבֶר אֶת-נַחַל הַבְּשׂוֹר:

10. wayir'doph Dawid hu' w'ar'ba'-me'oth 'ish waya'am'du ma'thayim 'ish 'asher pig'ru me`abor 'eth-nachal haB'sor.

1Sam30:10 But Dawid pursued, he and four hundred men,
for two hundred men stayed behind, who were too exhausted to go over the brook Besor.

<10> καὶ κατεδίωξεν ἐν τετρακοσίοις ἀνδράσιν, ὑπέστησαν δὲ διακόσιοι ἄνδρες,

οἵτινες ἐκάθισαν ἑράν τοῦ χειμάρρου τοῦ Βοσोर.

10 kai katediōxen en tetrakosiois andrasin, hypestēsan de diakosioi andres,
And pursued about four hundred men, stood and two hundred men,
hoitines ekathisan peran tou cheimarrou tou Bosor.
who stayed on the other side of the rushing stream Besor.

יֵאָמְרוּ אִישׁ-מִצְרִי בַשָּׂדֶה וַיִּקְחוּ אֹתוֹ אֶל-דָּוִד
וַיִּתְּנוּ-לוֹ לֶחֶם וַיַּשְׁקוּהוּ מַיִם:

11. wayim'ts'u 'ish-Mits'ri basadeh wayiq'chu 'otho 'el-Dawid
wayit'nu-lo lechem wayo'kal wayash'quhu mayim.

1Sam30:11 Now they found a man, a Mitsrite in the field and brought him to Dawid,
and gave him bread and he ate, and they made drink him water.

<11> καὶ εὕρισκουσιν ἄνδρα Αἰγύπτιον ἐν ἀγρῷ καὶ λαμβάνουσιν αὐτὸν
καὶ ἄγουσιν αὐτὸν πρὸς Δαυὶδ ἐν ἀγρῷ· καὶ διδόασιν αὐτῷ ἄρτον,
καὶ ἔφαγεν, καὶ ἐπότισαν αὐτὸν ὕδωρ·

11 kai heuriskousin andra Aigyption en agrō kai lambanousin auton
And they find an Egyptian man in the field, and they take him,
kai agousin auton pros Daud en agrō; kai didoasin autō arton,
and bring him to David in the field, and give to him bread
kai ephagen, kai epotisan auton hydōr;
and he ate, and they gave to drink him water.

יֵבִיטְנוּ-לוֹ פֶּלֶח דְּבִלָּה וּשְׁנֵי צִמְקִים
וַיֹּאכַל וַתָּשָׁב רוּחוֹ אֵלָיו כִּי לֹא-אָכַל לֶחֶם
וְלֹא-שָׁתָה מַיִם שְׁלֹשָׁה יָמִים וּשְׁלֹשָׁה לַיְלוֹת: ס

12. wayit'nu-lo phelach d'belah ush'ney tsimuqim wayo'kal watashab rucho 'elayu
ki lo'-akal lechem w'lo'-shathah mayim sh'loshah yamim ush'loshah leyloth.

1Sam30:12 They gave him a piece of fig cake and two clusters of raisins,
and he ate; then his spirit returned to him.
For he had not eaten bread nor drunk water for three days and three nights.

<12> καὶ διδόασιν αὐτῷ κλάσμα παλάθης, καὶ ἔφαγεν,
καὶ κατέστη τὸ πνεῦμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ, ὅτι οὐ βεβρώκει ἄρτον
καὶ οὐ πεπόκει ὕδωρ τρεῖς ἡμέρας καὶ τρεῖς νύκτας.

12 kai didoasin autō klasma palathēs, kai ephagen,
And they give to him a piece of dried cluster of figs, and he ate,
kai katestē to pneuma autou en autō, hoti ou bebrōkei arton
and stood up his spirit in him. For he had not eaten bread,
kai ou pepōkei hydōr treis hēmeras kai treis nyktas.
and had not drank water, three days and three nights.

יֹגִיאֲמַר לוֹ דָּוִד לְמִי-אָתָּה וְאִי מְזָה אָתָּה
וַיֹּאמֶר נַעַר מִצְרִי אֲנִכִּי עֶבֶד לְאִישׁ עַמְלִקִּי

וַיַּעֲזֹבֵנִי אֲדֹנִי כִּי חֲלִיתִי הַיּוֹם שָׁלֹשָׁה:

13. wayo'mer lo Dawid l'mi-'attah w'ey mizeh 'attah wayo'mer na'ar Mits'ri 'anoki `ebed l'ish `Amaleqi waya'az'beni 'adoni ki chalithi hayom sh'loshah.

1Sam30:13 Dawid said to him, To whom do you belong? And where are you from? And he said, I am a young man of Mitsrayim, a servant of a man, an Amalekite; and my master abandoned me when I had been sick three days ago.

<13> καὶ εἶπεν αὐτῷ Δαυὶδ Τίνος σὺ εἶ καὶ πόθεν εἶ;
καὶ εἶπεν τὸ παιδάριον τὸ Αἰγύπτιον Ἐγὼ εἰμι δοῦλος ἀνδρὸς Ἀμαληκίτου,
καὶ κατέλιπέν με ὁ κύριός μου, ὅτι ἠνωχλήθην ἐγὼ σήμερον τριταῖος.

13 kai eipen autō Dawid Tinos sy ei kai pothen ei?

And said to him David, Who are you, and from what place are you?

kai eipen to paidarion to Aigyption Egō eimi doulos

And said servant-lad the Egyptian, I am a servant

andros Amalēkitou, kai katelipen me ho kyrios mou,

of a man, an Amalekite; and left me my master

hoti ēnōchlēthēn egō sēmeron tritaios.

for I was unwell, today being three days.

יָד אֲנַחְנוּ פָּשַׁטְנוּ נֶגֶב הַכֶּרֶתִּי וְעַל-אֲשֶׁר לַיהוּדָה
וְעַל-נֶגֶב כָּלֵב וְאֶת-צִקְלָג שָׂרָפְנוּ בָאֵשׁ:

14. 'anach'nu pashat'nu negeb haK'rethi w'al-'asher liYahudah
w'al-negeb Kaleb w'eth-Tsiq'lag saraph'nu ba'esh.

1Sam30:14 We attacked on the south of the Kerethites, and on that which belongs to Yahudah, and on the south of Kaleb, and we burned Tsiqlag with fire.

<14> καὶ ἡμεῖς ἐπεθέμεθα ἐπὶ νότον τοῦ Χολθι καὶ ἐπὶ τὰ τῆς Ἰουδαίας μέρη
καὶ ἐπὶ νότον Χελουβ καὶ τὴν Σεκελακ ἐνεπυρίσαμεν ἐν πυρί.

14 kai hēmeis epethemetha epi noton tou Cholthi

And we made an attack upon the south of the Cherethites,

kai epi ta tēs Ioudaias merē

and upon the ones of the part of Judea,

kai epi noton Cheloub kai tēn Sekelak enepyrisamen en pyri.

and to the south of Caleb; and Sekelak we burnt in fire.

טו וַיֹּאמֶר אֵלָיו דָּוִד הַתּוֹרִידֵנִי אֶל-הַגְּדוּד הַזֶּה
וַיֹּאמֶר הַשְׁבְּעָה לִּי בִּאלֹהִים אִם-תְּמִיתֵנִי
וְאִם-תִּסְגְּרֵנִי בְּיַד-אֲדֹנִי וְאוֹרִידְךָ אֶל-הַגְּדוּד הַזֶּה:

15. wayo'mer 'elayu Dawid hathorideni 'el-hag'dud hazeh wayo'mer hishab'ah li b'Elohim 'im-t'mitheni w'im-tas'gireni b'yad-'adoni w'orid'ak 'el-hag'dud hazeh.

1Sam30:15 Then Dawid said to him, Shall you bring me down to this band? And he said, Swear to me by Elohim that you shall not kill me nor deliver me into the hands of my master, and I shall bring you down to this band.

<15> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Δαυὶδ Εἰ κατάξεις με ἐπὶ τὸ γεδδουρ τοῦτο;

καὶ εἶπεν Ὅμοσον δὴ μοι κατὰ τοῦ θεοῦ μὴ θανατώσῃν με καὶ μὴ παραδοῦναί με εἰς χεῖρας τοῦ κυρίου μου, καὶ κατάξω σε ἐπὶ τὸ γεδδουρ τουτο.'

15 kai eipen pros auton David Ei kataxeis me epi to geddour touto?

And said to him David, Shall you lead me to this troop?

kai eipen Omoson dē moi kata tou theou

And he said, If you swear by an oath indeed to me according to Elohim

mē thanatōsein me kai mē paradounai me

to not put me to death, and not to deliver me

eis cheiras tou kyriou mou, kai kataxō se epi to geddour touto.

into the hands of my master, then I shall lead you to this troop.

טוֹרִידֶהוּ וְהִנֵּה נִשְׁחִים עַל-פְּנֵי כָל-הָאָרֶץ אֲכָלִים
וְשָׂתִים וְחֻגְגִּים בְּכָל הַשָּׁלָל הַגָּדוֹל
אֲשֶׁר לָקְחוּ מֵאֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים וּמֵאֶרֶץ יְהוּדָה:

16. wayoridehu w'hinneh n'tushim `al-p'ney kal-ha'arets 'ok'lim

w'shothim w'chog'gim b'kol hashalal hagadol

'asher laq'chu me'erets P'lish'tim ume'erets Yahudah.

1Sam30:16 When he had brought him down, behold, they were spread abroad upon the surface of all the land, eating and drinking and dancing because of all the great spoil that they had taken from the land of Pelishetim and from the land of Yahudah.

<16> καὶ κατήγαγεν αὐτὸν ἐκεῖ, καὶ ἰδοὺ οὗτοι διακεχυμένοι ἐπὶ πρόσωπον πάσης τῆς γῆς ἐσθίωντες καὶ πίνοντες καὶ ἐορτάζοντες ἐν πᾶσι τοῖς σκύλοις τοῖς μεγάλους, οἷς ἔλαβον ἐκ γῆς ἀλλοφύλων καὶ ἐκ γῆς Ἰουδα.

16 kai katēgagen auton ekei, kai idou houtoi diakechymenoi

And he brought him down thither. And behold, these were dispersed

epi prosōpon pasēs tēs gēs esthiontes kai pinontes

upon the face of all the land, eating and drinking,

kai heortazontes en pasi tois skylois tois megalois, hois elabon

and celebrating over all the spoils great which they took

ek gēs allophylōn kai ek gēs Iouda.

from out of the land of the Philistines, and from out of the land of Judah.

יִזְכְּרוּם יְיָ מִהַנֶּשֶׁף וְעַד-הָעֶרֶב לְמַחֲרָתָם וְלֹא-נִמְלֹט מֵהֶם אִישׁ
כִּי אִם-אַרְבַּע מֵאוֹת אִישׁ-נֶעַר אֲשֶׁר-רָכְבוּ עַל-הַגְּמָלִים וַיָּנֻסוּ:

17. wayakem Dawid mehanesheph w'`ad-ha`ereb l'macharatham w'lo'-nim'lat

mehem 'ish ki 'im-'ar'ba` me'oth 'ish-na`ar 'asher-rak'bu `al-hag'malim wayanusu.

1Sam30:17 Dawid slaughtered them from the twilight until the evening of the morrow; and not a man of them escaped, except four hundred young men who rode on camels and fled.

<17> καὶ ἡλθεν ἐπ' αὐτοὺς Δαυὶδ καὶ ἐπάταξεν αὐτοὺς ἀπὸ ἑωσφόρου ἕως δείλης καὶ τῇ ἐπαύριον, καὶ οὐκ ἐσώθη ἐξ αὐτῶν ἀνὴρ ὅτι ἀλλ' ἡ τετρακόσια παιδάρια,

ἃ ἦν ἐπιβεβηκότα ἐπὶ τὰς καμήλους καὶ ἔφυγον.

17 kai ēlthen ep' autous Daid kai epataxen autous apo heōsphorou

And came upon them David, and he struck them from the morning star

heōs deilēs kai tē epaurion,

and until evening even of the next day.

kai ouk esōthē ex autōn anēr hoti all' ē tetrakosia paidaria,

And was not preserved of them a man, but only four hundred boys

ha ēn epibebēkota epi tas kamēlous kai ephygon.

who were mounted upon camels and fled.

יַחַד וַיִּצֵּל דָּוִד אֶת כָּל-אֲשֶׁר לָקְחוּ עִמָּלֶךְ
וְאֶת-נְשָׁיו הַצִּיל דָּוִד:

18. wayatsel Dawid 'eth kal-'asher laq'chu `Amaleq w'eth-sh'tey nashayu hitsil Dawid.

1Sam30:18 So Dawid recovered all that the Amaleqites had taken,
and Dawid rescued his two wives.

<18> καὶ ἀφείλατο Δαυὶδ πάντα, ἃ ἔλαβον οἱ Ἀμαληκῖται,
καὶ ἀμφοτέρως τὰς γυναῖκας αὐτοῦ ἐξείλατο.

18 kai apheilato Daid panta, ha elabon hoi Amalēkitai,

And David removed all which took the Amalekites;

kai amphoterās tas gynaiкас autou exeilato.

and both his wives he rescued.

יֵט וְלֹא נִעְדָּר-לָהֶם מִן-הַקָּטָן וְעַד-הַגָּדוֹל וְעַד-בָּנִים
וּבָנוֹת וּמִשְׁלָל וְעַד כָּל-אֲשֶׁר לָקְחוּ לָהֶם הַכֹּל הֵשִׁיב דָּוִד:

19. w'lo' ne'dar-lahem min-haqaton w'ad-hagadol w'ad-banim

ubanoth umishalal w'ad kal-'asher laq'chu lahem hokol heshib Dawid.

1Sam30:19 But nothing was missing to them, from the small to the great,
to sons or daughters, and from the spoil, even to all that they had taken for themselves;
Dawid brought it all back.

<19> καὶ οὐ διεφώνησεν αὐτοῖς ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου

καὶ ἀπὸ τῶν σκύλων καὶ ἕως υἱῶν καὶ θυγατέρων καὶ ἕως πάντων,

ὧν ἔλαβον αὐτῶν· τὰ πάντα ἐπέστρεψεν Δαυὶδ.

19 kai ou diephōnēsen autois apo mikrou heōs megalou kai apo tōn skylōn

And nothing was perished to them from small and unto great, from the spoils,

kai heōs huiōn kai thygaterōn kai heōs pantōn,

and unto sons and daughters, and unto all

hōn elabon autōn; ta panta epestrepsen Daid.

what they took of theirs – all the things David returned.

כַּוִּיקַח דָּוִד אֶת-כָּל-הַצִּאֵן וְהַבָּקָר נִהְגוּ לִפְנֵי הַמִּקְנֶה הַחַיָּא
וַיֹּאמְרוּ זֶה שְׁלָל דָּוִד:

20. wayiqach Dawid 'eth-kal-hatso'n w'habaqar nahagu liph'ney hamiq'neh hahu'

wayo'm'ru zeh sh'lal Dawid.

1Sam30:20 So Dawid had captured all the sheep and the cattle which the people drove ahead of the other livestock, and they said, This is Dawid's spoil.

<20> καὶ ἔλαβεν Δαυὶδ πάντα τὰ ποίμνια καὶ τὰ βουκόλια καὶ ἀπήγαγεν ἔμπροσθεν τῶν σκύλων, καὶ τοῖς σκύλοις ἐκείνοις ἐλέγετο Ταῦτα τὰ σκύλα Δαυὶδ. --

20 kai elaben Dawid panta ta poimnia kai ta boukolia kai apēgagen emprosthen tōn skylōn, And David took all the flocks and the herds, and led them away before the spoils.

kai tois skylois ekeinois elegeto Tauta ta skyla Dawid. --

And concerning those spoils it was said, These are the spoils of David.

כאִיבֹא דָוִד אֶל-מֵאֲתִים הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר-פָּגְרוּ מִלֶּכֶת אַחֲרֵי דָוִד
וַיִּשְׁיְבֵם בְּנַחַל הַבְּשׂוֹר וַיֵּצְאוּ לִקְרֹאת דָּוִד וְלִקְרֹאת הָעָם
אֲשֶׁר-אִתּוֹ וַיִּגַּשׁ דָּוִד אֶת-הָעָם וַיִּשְׁאַל לָהֶם לְשָׁלוֹם: ׀ ׀

21. wayabo' Dawid 'el-ma'thayim ha'anashim 'asher-pig'ru mileketh 'acharey Dawid wayoshibum b'nachal haB'sor wayets'u liq'ra'th Dawid w'liq'ra'th ha'am 'asher-'ito wayigash Dawid 'eth-ha'am wayish'al lahem l'shalom.

1Sam30:21 When Dawid came to the two hundred men who were too exhausted to follow after Dawid, and whom they caused to remain at the brook Besor, and they went out to meet Dawid and to meet the people who were with him, then Dawid came near to the people and asked them of their welfare.

<21> καὶ παραγίνεται Δαυὶδ πρὸς τοὺς διακοσίους ἄνδρας τοὺς ἐκλυθέντας τοῦ πορεύεσθαι ὀπίσω Δαυὶδ καὶ ἐκάθισεν αὐτοὺς ἐν τῇ χειμάρρῳ τῇ Βοσορ, καὶ ἐξῆλθον εἰς ἀπάντησιν Δαυὶδ καὶ εἰς ἀπάντησιν τοῦ λαοῦ τοῦ μετ' αὐτοῦ, καὶ προσήγαγεν Δαυὶδ ἕως τοῦ λαοῦ, καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν τὰ εἰς εἰρήνην.

21 kai paraginetai Dawid pros tous diakosious andras tous eklythentas

And David came to the two hundred men who were left behind
tou poreuesthai opisō Dawid

that they should not follow after David

kai ekathisen autous en tō cheimarrō tō Bosor,

that he had caused them to remain by the rushing stream of Besor.

kai exēlthon eis apantēsin Dawid kai eis apantēsin tou laou tou met' autou,

And they came forth to meet David, and to meet the people of the one with him.

kai prosēgagen Dawid heōs tou laou,

And David came forward unto the people,

kai ērōtēsan auton ta eis eirēnēn.

and he asked them the greetings for peace.

כבִּוְיַעֲזָן כָּל-אִישׁ-רָע וּבְלִיעַל מִהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר הָלְכוּ עִם-דָּוִד
וַיֹּאמְרוּ יַעֲזָן אֲשֶׁר לֹא-הָלְכוּ עִמִּי לֹא-נָתַן לָהֶם מִהַשָּׁלָל
אֲשֶׁר הֵצִלָנוּ כִּי-אִם-אִישׁ אֶת-אִשְׁתּוֹ וְאֶת-בָּנָיו וַיִּנְהֲגוּ וַיִּלְכוּ: ׀ ׀

22. waya'an kal-'ish-ra' ub'lia'al meha'anashim 'asher hal'ku `im-Dawid wayo'm'ru ya'an 'asher lo'-hal'ku `imi lo'-niten lahem mehashalal

‘asher hitsal’nu ki-‘im-‘ish ‘eth-‘ish’to w’eth-banayu w’yin’hagu w’yeleku.

1Sam30:22 Then all the wicked and worthless men among those who went with Dawid answered; and said, Because they did not go with us, we shall not give them any of the spoil that we have recovered, except to every man his wife and his children, that they may lead them away and depart.

<22> καὶ ἀπεκρίθη πᾶς ἀνὴρ λοιμὸς καὶ πονηρὸς τῶν ἀνδρῶν τῶν πολεμιστῶν τῶν πορευθέντων μετὰ Δαυιδ καὶ εἶπαν Ὅτι οὐ κατεδίωξαν μεθ’ ἡμῶν, οὐ δώσομεν αὐτοῖς ἐκ τῶν σκύλων, ὧν ἐξειλάμεθα, ὅτι ἀλλ’ ἡ ἑκάστος τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ τὰ τέκνα αὐτοῦ ἀπαγέσθωσαν καὶ ἀποστρεφέτωσαν.

22 kai apekrithē pas anēr loimos kai ponēros tōn andrōn tōn polemistōn
And responded every man pestilent and wicked of the men warriors
tōn poreuthentōn meta David kai eipan Hoti ou katediōxan meth’ hēmōn,
going with David. And they said that, They did not pursue with us,
ou dōsomen autois ek tōn skylōn, hōn exeilametha,
we shall not give to them from out of the spoils which we rescued,
hoti all’ ē hekastos tēn gynaika autou kai ta tekna autou apagesthōsan
but only each his wife and his children let take away,
kai apostrephētōsan.
and let them return!

כג ויאמר דָּוִד לֹא-תַעֲשׂוּ כֵן אַחֵי אֵת אֲשֶׁר-נָתַן יְהוָה לָנוּ
וְיִשְׁמֹר אֶתָּנוּ וְיִתֵּן אֶת-הַגְּדִיד הַבָּא עָלֵינוּ בְּיָדָנוּ:

23. wayo’mer Dawid lo’-tha`asu ken ‘echay ‘eth ‘asher-nathan Yahúwah lanu wayish’mor ‘othanu wayiten ‘eth-hag’dud haba’ `aleynu b’yadenu.

1Sam30:23 Then Dawid said, You shall not do so, my brothers, with what **אֱלֹהֵינוּ** has given us, who has kept us and delivered into our hand the band that came against us.

<23> καὶ εἶπεν Δαυιδ Οὐ ποιήσετε οὕτως μετὰ τὸ παραδοῦναι τὸν κύριον ἡμῖν καὶ φυλάξαι ἡμᾶς καὶ παρέδωκεν κύριος τὸν γεδδουρ τὸν ἐπερχόμενον ἐφ’ ἡμᾶς εἰς χεῖρας ἡμῶν.

23 kai eipen David Ou poiēsete houtōs
And David said, You shall not do so,
meta to paradounai ton kyrion hēmin
after the delivering up of the enemy by YHWH to us,
kai phylaxai hēmas kai paredōken kyrios ton geddour ton eperchomenon
and guarded us, and YHWH delivered up the troop, the one coming
eph’ hēmas eis cheiras hēmōn.
upon us, into our hands.

כד וימי יִשְׁמַע לָכֶם לַדָּבָר הַזֶּה כִּי כָחֵלַק הִיָּרֵד בַּמִּלְחָמָה
וּכְחֵלַק הִיָּשֵׁב עַל-הַכְּלִים יִחָדּוּ יַחְלִקוּ: ם

24. umi yish’mā` lakem ladabar hazeh ki k’cheleq hayored bamil’chamah uk’cheleq hayosheb `al-hakelim yach’daw yachaloqu.

1Sam30:24 And **who shall listen to you in this matter?**

For as the portion of him who goes down to the battle,
so shall the portion be that stays by the baggage; they shall share alike.

<24> καὶ τίς ὑπακούσεται ὑμῶν τῶν λόγων τούτων; ὅτι οὐχ ἥττον ὑμῶν εἰσιν·
διότι κατὰ τὴν μερίδα τοῦ καταβαίνοντος εἰς πόλεμον οὕτως ἔσται ἡ μερὶς
τοῦ καθημένου ἐπὶ τὰ σκεύη· κατὰ τὸ αὐτὸ μεριοῦνται.

24 kai **tis hypakousetai hymōn tōn logōn toutōn?** **hoti ouch hēttōn hymōn eisin;**

And who shall heed your words these, for not inferior to us they are;

dioti kata tēn merida tou katabainontos eis polemon

for according to the portion of the one going down to war,

houtōs estai hē meris tou kathēmenou epi ta skeuē;

so shall be the portion of the one staying by the equipment;

kata to auto meriountai.

according to the same they shall be portioned.

כהויהי מהיום והוא ומעלה וישמה לחק
ולמשפט לישראל עד היום הזה: כ

25. way'hi mehayom hahu' wama`lah way'simeah l'choq
ul'mish'pat l'Yis'ra'El `ad hayom hazeh.

1Sam30:25 So **it has been from that day forward,**
that he commanded it for a statute and for an ordinance for Yisra'El to this day.

<25> καὶ ἐγενήθη ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἐκείνης καὶ ἐπάνω
καὶ ἐγένετο εἰς πρόσταγμα καὶ εἰς δικαίωμα τῷ Ἰσραὴλ ἕως τῆς σήμερον.

25 kai **egenēthē apo tēs hēmeras ekeinēs kai epanō**

And it came to pass from that day and forward,

kai egeneto eis prostagma kai eis dikaiōma tō Israēl heōs tēs sēmeron.

that it became for an order and for an ordinance in Israel until this day.

כויבא דוד אל-צקלג וישלח מהשלל לזקני יהודה
לרעהו לאמר הנה לכם ברכה משלל איבי יהודה:

26. wayabo' Dawid 'el-Tsiq'lag way'shalach mehashlal l'ziq'ney Yahudah
l're`ehu le'mor hinneh lakem b'rahah mish'al 'oy'bey Yahúwah.

1Sam30:26 Now when **Dawid came to Tsiqlag, he sent some of the spoil**
to the elders of Yahudah, to his friends, saying,
Behold, a gift for you from the spoil of the enemies of יי

<26> Καὶ ἦλθεν Δαυιδ εἰς Σεκελακ καὶ ἀπέστειλεν τοῖς πρεσβυτέροις Ἰουδα
τῶν σκύλων καὶ τοῖς πλησίον αὐτοῦ λέγων Ἰδοὺ ἀπὸ τῶν σκύλων τῶν ἐχθρῶν κυρίου·

26 Kai **ēlthen Daud eis Sekelak kai apesteilen tois presbyterois Iouda tōn skylōn**

And David came to Sekelak, and he sent to the elders of Judah, of the spoils,

kai tois plēsion autou legōn Idou apo tōn skylōn tōn echthrōn kyriou;

and to his friends, saying, Behold, some of the spoils of the enemies of YHWH;

כזלאשר בבית-אל ולאשר ברמות-נגב ולאשר ביהר:

27. la'asher b'Beyth-'El w'la'asher b'Ramoth-negeb w'la'asher b'Yattir.

1Sam30:27 to those who were in Beyth-El, and to those who were in south Ramoth, and to those who were in Yattir,

<27> τοῖς ἐν Βαιθσουρ καὶ τοῖς ἐν Ραμα νότου καὶ τοῖς ἐν Ιεθθορ

27 tois en Baithsour kai tois en Rama notou

to the ones in Beth-el, and to the ones in Ramoth of the south,

kai tois en Ieththor

and to the ones in Gethor,

כח וְלֹאֲשֶׁר בְּעֶרְעֵר וְלֹאֲשֶׁר בְּשִׁפְמוֹת וְלֹאֲשֶׁר בְּאַשְׁתֵּמוֹא׃

28. w'la'asher ba'Aro'er w'la'asher b'Siph'moth w'la'asher b'Esh't'mo'a.

1Sam30:28 and to those who were in Aroer, and to those who were in Siphmoth, and to those who were in Eshtemoa,

<28> καὶ τοῖς ἐν Αροηρ καὶ τοῖς Αμμανδι καὶ τοῖς ἐν Σαφι καὶ τοῖς ἐν Εσθιε

28 kai tois en Aroēr kai tois Ammadi

and to the ones in Aroer, and to the ones in Ammadi,

kai tois en Saphi kai tois en Esthie

and to the ones in Saphi, and to the ones in Esthie and

<28>a καὶ τοῖς ἐν Γεθ καὶ τοῖς ἐν Κιναν καὶ τοῖς ἐν Σαφεκ καὶ τοῖς ἐν Θιμαθ

28ā kai tois en Geth kai tois en Kinan

and to the ones in Geth, and to the ones in Cimath,

kai tois en Saphek kai tois en Thimath

and to the ones in Saphee, and to the ones in Themath

כט וְלֹאֲשֶׁר בְּרַכָּל וְלֹאֲשֶׁר בְּעָרֵי הַיִּרְחֻמָּאִי

וְלֹאֲשֶׁר בְּעָרֵי הַקֵּינִי׃

29. w'la'asher b'Rakal w'la'asher b`arey haY'rach'm'eli w'la'asher b`arey haQeyni.

1Sam30:29 and to those who were in Rakal, and to those who were in the cities of the Yerachmeelites, and to those who were in the cities of the Qenites,

<29> καὶ τοῖς ἐν Καρμήλῳ καὶ τοῖς ἐν ταῖς πόλεσιν τοῦ Ιεραμηλι

καὶ τοῖς ἐν ταῖς πόλεσιν τοῦ Κενεζι

29 kai tois en Karmēlō kai tois en tais polesin tou Ieramēli

and to the ones in Carmel, and to the ones in the cities of the Jerahmeelite,

kai tois en tais polesin tou Kenezi

and to the ones in the cities of the Kenite;

ל וְלֹאֲשֶׁר בְּחֶרְמָה וְלֹאֲשֶׁר בְּבוֹר-עֶשֶׂן וְלֹאֲשֶׁר בְּעַתָּה׃

30. w'la'asher b'Char'mah w'la'asher b'Bor-`ashan w'la'asher ba'Athak.

1Sam30:30 and to those who were in Charmah, and to those who were in Bor-ashan, and to those who were in Athak,

<30> καὶ τοῖς ἐν Ιεριμουθ καὶ τοῖς ἐν Βηρσαβεε καὶ τοῖς ἐν Νωο

30 kai tois en Ierimouth

and to the ones in Jerimuth,
 kai tois en Bērsabee kai tois en Noo
 and to the ones in Bersabee, and to the ones in Nombe;

לֹא־אֲשֶׁר בְּחֶבְרוֹן וְלִכְל־הַמְּקוֹמוֹת

אֲשֶׁר־הִתְהַלֵּךְ־שָׁם דָּוִד הוּא וְאֶנְשָׁיו: כ

31. w'la'asher b'Cheb'ron ul'kal-ham'qomoth
 'asher-hith'halek-sham Dawid hu' wa'anashayu.

1Sam30:31 and to those who were in Chebron,
 and to all the places where Dawid had gone up and down there, he and his men.

<31> καὶ τοῖς ἐν Χεβρων καὶ εἰς πάντας τοὺς τόπους,
 οὓς διήλθεν Δαυὶδ ἐκεῖ, αὐτὸς καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ.

31 kai tois en Chebrōn kai eis pantas tous topous,
 and to the ones in Hebron, and into all the places
 hous diēlthen Dauid ekei, autos kai hoi andres autou.
 which David went there, he and his men.

Chapter 31

אִוְפְלִשְׁתִּים גִּלְחָמִים בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּגְסוּ אֲנָשֵׁי יִשְׂרָאֵל
 מִפְּנֵי פְלִשְׁתִּים וַיִּפְּלוּ חֲלָלִים בְּהַר הַגִּלְבּוֹעַ:

1. uPh'lish'tim nil'chamim b'Yis'ra'El wayanusu 'an'shey Yis'ra'El
 mip'ney Ph'lish'tim wayip'lu chalalim b'har haGil'bo'a.

1Sam31:1 Now Phelishetim were fighting against Yisra'El,
 and the men of Yisra'El fled from before Phelishetim and fell slain on Mount Gilboa.

<31:1> Καὶ οἱ ἀλλόφυλοι ἐπολέμουν ἐπὶ Ἰσραὴλ, καὶ ἔφυγον οἱ ἄνδρες Ἰσραὴλ
 ἐκ προσώπου τῶν ἀλλοφύλων, καὶ πίπτουσιν τραυματῖαι ἐν τῷ ὄρει τῷ Γελβουε.

1 Kai hoi allophyloi epolemoun epi Israēl, kai ephygon hoi andres Israēl
 And the Philistines waged war against Israel. And fled the men of Israel
 ek prosōpou tōn allophylōn, kai piptousin traumatiai en tō orei tō Gelboue.
 from the face of the Philistines, and they fell slain in mount Gilboa.

בַּיּוֹד בָּקִי פְלִשְׁתִּים אֶת־שָׁאוּל וְאֶת־בָּנָיו וַיַּכּוּ פְלִשְׁתִּים
 אֶת־יְהוֹנָתָן וְאֶת־אֲבִינָדָב וְאֶת־מַלְכִּי־שׁוּעַ בְּנֵי שָׁאוּל:

2. wayad'b'qu Ph'lish'tim 'eth-Sha'ul w'eth-banayu wayaku Ph'lish'tim
 'eth-Yahunathan w'eth-'Abinadab w'eth-Mal'ki-shu'a b'ney Sha'ul.

1Sam31:2 Phelishetim overtook Shaul and his sons;
 and Phelishetim killed Yahunathan and Abinadab and Malki-shua the sons of Shaul.

<2> καὶ συνάπτουσιν ἀλλόφυλοι τῷ Σαουλ καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ, καὶ τύπτουσιν
 ἀλλόφυλοι τὸν Ἰωνᾶθαν καὶ τὸν Ἀμινὰδαβ καὶ τὸν Μελχισα υἱοὺς Σαουλ.

2 kai synaptousin allophyloi tō Saoul kai tois huiois autou,
 And joined up against the Philistines Saul and his sons.

kai typtousin allophyloi ton Iōnathan kai ton Aminadab

And **struck down** the **Philistines Jonathan**, and **Abinadab**,
kai ton **Melchisa huious** Saul.
and **Melchi-shua**, **sons** of Saul.

גַּוְתִּכְבַּד הַמִּלְחָמָה אֶל-שָׁאוּל וַיִּמָּצְאוּהוּ הַמּוֹרִים אֲנָשִׁים בִּקְשָׁת
וַיַּחַל מְאֹד מִהַמּוֹרִים:

3. watik'bad hamil'chamah 'el-Sha'ul wayim'tsa'uhu hamorim 'anashim baqasheth wayachel m'od mehamorim.

1Sam31:3 The battle went hard against Shaul,
and the archers found him, men with the bow, and he was badly wounded by the archers.

<3> καὶ βαρύνεται ὁ πόλεμος ἐπὶ Σαουλ, καὶ εὐρίσκουσιν αὐτὸν οἱ ἀκοντισταί,
ἄνδρες τοξόται, καὶ ἐτραυματίσθη εἰς τὰ ὑποχόνδρια.

3 kai barynetai ho polemos epi Saoul,
And weighs down the battle against Saul,
kai heuriskousin auton hoi akontistai, andres toxotai,
and find him the shooters, men bowmen;
kai etraumatisthē eis ta hypochondria.
and he was wounded in the spleen.

דַּוִּיאָמַר שָׁאוּל לְנִשָּׂא כִלְיוֹ שְׁלֶף חַרְבְּךָ וַדְּקֶרְנִי בָּהּ פֶּן-יָבוֹאוּ
הָעֲרֵלִים הָאֵלֶּה וַדְּקֶרְנִי וַחֲתַעֲלֵלוּ-בִּי וְלֹא אָבָה נִשָּׂא כִלְיוֹ
כִּי יָרָא מְאֹד וַיִּקַּח שָׁאוּל אֶת-הַחֶרֶב וַיַּפֵּל עָלֶיהָ:

4. wayo'mer Sha'ul l'nose' kelayu sh'loph char'b'ak w'daq'reni bah pen-yabo'u ha'arelim ha'eleh ud'qaruni w'hith'al'lu-bi w'lo' 'abah nose' kelayu ki yare' m'od wayiqach Sha'ul 'eth-hachereb wayipol `aleyah.

1Sam31:4 Then Shaul said to his armor bearer, Draw your sword
and pierce me through with it, lest these uncircumcised shall come
and pierce me through and make sport of me. But his armor bearer would not,
for he was greatly afraid. So Shaul took his sword and fell on it.

<4> καὶ εἶπεν Σαουλ πρὸς τὸν αἵροντα τὰ σκεύη αὐτοῦ Σπάσαι τὴν ῥομφαίαν σου
καὶ ἀποκέντησόν με ἐν αὐτῇ, μὴ ἔλθωσιν οἱ ἀπερίτμητοι οὗτοι καὶ ἀποκεντήσωσίν
με καὶ ἐμπαίξωσίν μοι. καὶ οὐκ ἐβούλετο ὁ αἷρων τὰ σκεύη αὐτοῦ,
ὅτι ἐφοβήθη σφόδρα. καὶ ἔλαβεν Σαουλ τὴν ῥομφαίαν καὶ ἐπέπεσεν ἐπ' αὐτήν.

4 kai eipen Saoul pros ton aironta ta skeuē autou Spasai tēn hromphaian sou
And Saul said to the one carrying his weapons, Unsheathe your broadsword,
kai apokentēson me en autē, mē elthōsin hoi aperitmētoi houtoi
and pierce me with it! lest should come these uncircumcised
kai apokentēsōsin me kai empaixōsin moi.
and should pierce me, and should mock against me.
kai ouk ebouleto ho airōn ta skeuē autou,
But did not want to the one carrying his weapons,
hoti ephobēthē sphodra; kai elaben Saoul tēn hromphaian kai epepesen ep' autēn.

for he feared exceedingly. And Saul took his broadsword, and fell upon it.

וַיָּקֵץ אֶת-נֶשְׁאָו-כָּלְיוֹ כִּי מֵת שָׁאוּל
וַיִּפֹּל גַּם-הוּא עַל-חֶרְבּוֹ וַיָּמָת עִמּוֹ:

5. wayar' nose'-kelayu ki meth Sha'ul wayipol gam-hu' `al-char'bo wayamath `imo.

1Sam31:5 When his armor bearer saw that Shaul was dead,
he also fell on his sword and died with him.

<5> καὶ εἶδεν ὁ αἷρων τὰ σκεύη αὐτοῦ ὅτι τέθνηκεν Σαουλ,
καὶ ἐπέπεσεν καὶ αὐτὸς ἐπὶ τὴν ῥομφαίαν αὐτοῦ καὶ ἀπέθανεν μετ' αὐτοῦ.

5 kai eiden ho airōn ta skeuē autou hoti tethnēken Saoul,

And beheld the one carrying his weapons that Saul died,

kai epepesen kai autos epi tēn hromphaian autou kai apethanen met' autou.
and he fell also himself upon his broadsword, and died with him.

וַיָּמָת שָׁאוּל וְשִׁלְשֵׁת בָּנָיו
וַיִּשָּׂא כָלְיוֹ גַּם כָּל-אֲנָשָׁיו בַּיּוֹם הַהוּא יַחְדָּו:

6. wayamath Sha'ul ush'losheth banayu
w'nose' kelayu gam kal-'anashayu bayom hahu' yach'daw.

1Sam31:6 Thus Shaul died with his three sons, his armor bearer,
also all his men on that day together.

<6> καὶ ἀπέθανεν Σαουλ καὶ οἱ τρεῖς υἱοὶ αὐτοῦ
καὶ ὁ αἷρων τὰ σκεύη αὐτοῦ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ κατὰ τὸ αὐτό.

6 kai apethanen Saoul kai hoi treis huioi autou

And Saul died, and three sons his,

kai ho airōn ta skeuē autou en tē hēmerā ekeinē kata to auto.

and the one carrying his weapons, in that day at the same time.

זָרְקוּ אֲנָשֵׁי-יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר-בְּעֶבֶר הָעֵמֶק וְאֲשֶׁר בְּעֶבֶר הַיַּרְדֵּן
כִּי-נָסוּ אֲנָשֵׁי יִשְׂרָאֵל וְכִי-מָתוּ שָׁאוּל וּבָנָיו

וַיַּעֲזְבוּ אֶת-הָעָרִים וַיִּנָּסוּ וַיִּבְּאוּ כָּל-שָׂתִים וַיֵּשְׁבוּ בָהֶן: ס

7. wayir'u 'an'shey-Yis'ra'El 'asher-b`eber ha`emeq wa'asher b`eber haYar'den
ki-nasu 'an'shey Yis'ra'El w'ki-methu Sha'ul ubanayu waya`az'bu 'eth-he`arim
wayanusu wayabo'u Ph'lish'tim wayesh'bu bahen.

1Sam31:7 When the men of Yisra'El who were on the other side of the valley,
with those who were on the other side of the Yarden,
saw that the men of Yisra'El had fled and that Shaul and his sons were dead,
they abandoned the cities and fled; then Philistetim came and lived in them.

<7> καὶ εἶδον οἱ ἄνδρες Ἰσραὴλ οἱ ἐν τῷ πέραν τῆς κοιλάδος
καὶ οἱ ἐν τῷ πέραν τοῦ Ἰορδάνου ὅτι ἔφυγον οἱ ἄνδρες Ἰσραὴλ
καὶ ὅτι τέθνηκεν Σαουλ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ, καὶ καταλείπουσιν τὰς πόλεις αὐτῶν
καὶ φεύγουσιν· καὶ ἔρχονται οἱ ἀλλόφυλοι καὶ κατοικοῦσιν ἐν αὐταῖς. --

7 kai eidon hoi andres Israēl hoi en tō peran tēs koilados
 And beheld the men of Israel, the ones on the other side of the valley,
 kai hoi en tō peran tou Iordanou
 and the ones on the other side of the Jordan,
 hoti ephygon hoi andres Israēl kai hoti tethnēken Saoul
 that fled the men of Israel, and that Saul died,
 kai hoi huioi autou, kai kataleipousin tas poleis autōn kai pheugousin;
 and his sons. And they leave their cities, and flee.
 kai erchontai hoi allophyloi kai katoikousin en autais. --
 And come the Philistines and dwell in them.

חַוִּיָּהִי מִמָּחָרֶת וַיִּבְאוּ פְּלִשְׁתִּים לְפָנֶיט אֶת־הַחֲלָלִים
 וַיִּמְצְאוּ אֶת־שָׁאוּל וְאֶת־שְׁלֹשֶׁת בָּנָיו נִפְּלִים בְּהַר הַגִּלְבֹּעַ:

8. way'hi mimacharath wayabo'u Ph'lish'tim l'phaset 'eth-hachalalim
 wayim'ts'u 'eth-Sha'ul w'eth-sh'losheth banayu noph'lim b'har haGil'bo`a.

1Sam31:8 It came about on the morrow when Phelishetim came to strip the slain,
 that they found Shaul and his three sons fallen on Mount Gilboa.

<8> καὶ ἐγενήθη τῇ ἐπαύριον καὶ ἔρχονται οἱ ἀλλόφυλοι ἐκδιδύσκειν τοὺς νεκροὺς
 καὶ εὐρίσκουσιν τὸν Σαουλ καὶ τοὺς τρεῖς υἱοὺς αὐτοῦ πεπτωκότας
 ἐπὶ τὰ ὄρη Γελβουε.

8 kai egenēthē tē epaurion kai erchontai hoi allophyloi ekdidyskein tous nekrous
 And it came to pass on the next day, and come the Philistines to strip the slain,
 kai heuriskousin ton Saoul kai tous treis huious autou peptōkotas epi ta orē Gelboue.
 and they find Saul and three sons his fallen upon the mountains of Gelboue.

טוּיְכָרְתּוּ אֶת־רֹאשׁוֹ וַיִּפְּשִׁיטוּ אֶת־כְּלָיו
 וַיִּשְׁלְחוּ בְּאַרְץ־פְּלִשְׁתִּים סָבִיב לְבִשָּׁר בֵּית עֲצִיבֵיהֶם וְאֶת־הָעָם:

9. wayik'r'thu 'eth-ro'sho wayaph'shitu 'eth-kelayu
 way'shal'chu b'erets-P'lish'tim sabib l'baser beyth `atsabeyhem w'eth-ha`am.

1Sam31:9 They cut off his head and stripped off his weapons,
 and sent them of the land of Pelishetim round about,
 to proclaim the news to the house of their idols and to the people.

<9> καὶ ἀποστρέφουσιν αὐτὸν καὶ ἐξέδυσαν τὰ σκεύη αὐτοῦ καὶ ἀποστέλλουσιν αὐτὰ
 εἰς γῆν ἀλλοφύλων κύκλῳ εὐαγγελίζοντες τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν καὶ τῷ λαῷ αὐτῶν·

9 kai apostrephousin auton kai exedysan ta skeuē autou
 And they beheaded him, and they strip him of his weapons,
 kai apostellousin auta eis gēn allophylōn kyklō
 and they send it into the land of the Philistines round about,
 euaggelizontes tois eidōlois autōn kai tō laō autōn;
 announcing good news to their idols, and to their people.

וַיִּשְׁמְעוּ אֶת־כְּלָיו בֵּית עֲשָׂתָרוֹת

וְאֵת־גִּוְיָתוֹ תִּקְעוּ בַּחֹמַת בֵּית שָׁן:

10. wayasimu 'eth-kelayu beyth `Ash'taroth
w'eth-g'wiatho taq`u b'chomath Beyth shan.

1Sam31:10 They put his weapons in the house of Ashtaroth,
and they fastened his body to the wall of Beyth-shan.

<10> καὶ ἀνέθηκαν τὰ σκεύη αὐτοῦ εἰς τὸ Ἀσταρτεῖον
καὶ τὸ σῶμα αὐτοῦ κατέπηξαν ἐν τῇ τείχει Βαιθσαν.

10 kai anethēkan ta skeuē autou eis to Astarteion

And they presented his weapons in the Astartion.

kai to sōma autou katepēxan en tῇ teichei Baithsan.

And his body they fastened down on the wall in Beth-shan.

יֹאבִישׁ־מִנֶּעַז אֶלְיֹו יִשְׁבִּי רִבִּישׁ גִּלְעָד אֵת
אֲשֶׁר־עָשׂוּ כְּלִשְׁתִּים לְשָׁאוּל:

11. wayish'm`u 'elayu yosh'bey Yabeysh Gil`ad 'eth 'asher-`asu Ph'lish'tim l'Sha'ul.

1Sam31:11 Now when they heard about it, the inhabitants of Yabesh-Gilead,
what Phelishetim had done to Shaul,

<11> καὶ ἀκούουσιν οἱ κατοικοῦντες Ἰαβὶς τῆς Γαλααδίτιδος
ὅ ἐποίησαν οἱ ἀλλόφυλοι τῷ Σαουλ.

11 kai akouousin hoi katoikountes Iabis tēs Galaaditidos

And hear concerning the ones dwelling in Jabish Gilead

ha epoiēsan hoi allophyloi tῷ Saoul.

as much as did the Philistines to Saul.

יִבְּקֻמוּ כָּל־אִישׁ חֵיל וַיֵּלְכוּ כָּל־הַלַּיְלָה
וַיִּקְחוּ אֶת־גִּוְיָת שָׁאוּל וְאֵת גִּוְיֹת בָּנָיו מִחֹמַת
בֵּית שָׁן וַיָּבֵאוּ רִבְשָׁה וַיִּשְׂרְפוּ אֹתָם שָׁם:

12. wayaqumu kal-'ish chayil wayel'ku kal-halay'lah wayiq'chu 'eth-g'wiath Sha'ul
w'eth g'wioth banayu mechomath Beyth shan wayabo'u Yabeshah
wayis'r'phu 'otham sham.

1Sam31:12 all the valiant men rose and walked all night, and took the body of Shaul
and the bodies of his sons from the wall of Beyth-shan, and they came to Yabesh
and burned them there.

<12> καὶ ἀνέστησαν πᾶς ἀνὴρ δυνάμεως καὶ ἐπορεύθησαν ὅλην τὴν νύκτα καὶ ἔλαβον
τὸ σῶμα Σαουλ καὶ τὸ σῶμα Ἰωνathan τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ ἀπὸ τείχους Βαιθσαν
καὶ φέρουσιν αὐτοὺς εἰς Ἰαβὶς καὶ κατακαίουσιν αὐτοὺς ἐκεῖ.

12 kai anestēsan pas anēr dynamēōs kai eporeuthēsan holēn tēn nykta

And rose up all the men of power. And they went the entire night,

kai elabon to sōma Saoul kai to sōma Iōnathan tou huiou autou

and took the body of Saul, and the body of Jonathan his son

apo teichous Baithsan kai pherousin autous eis Iabis

from the wall in Beth-sham. And they brought them into Jabish,

kai katakaiousin autous ekei.
and incinerated them there.

יג וַיִּקְחוּ אֶת־עֲצְמוֹתֵיהֶם וַיִּקְבְּרוּ תַּחַת־הָאֶשֶׁל בְּיַבֶּשָׁה
וַיֵּצְמוּ שִׁבְעַת יָמִים׃ כ

13. wayiq'chu 'eth-`ats'motheyhem wayiq'b'ru thachath-ha'eshel b'Yabeshah
wayatsumu shib'`ath yamim.

1Sam31:13 They took their bones and buried them under the tamarisk tree at Yabeshah,
and fasted seven days.

<13> καὶ λαμβάνουσιν τὰ ὀστᾶ αὐτῶν καὶ θάπτουσιν ὑπὸ τὴν ἄρουραν τὴν Ιαβις
καὶ νηστεύουσιν ἑπτὰ ἡμέρας.

13 kai lambanousin ta osta autōn kai thaptousin
And they took their bones and they entombed them
hypo tēn arouran tēn Iabis kai nēsteuousin hepta hēmeras.
by the plowed field, the one in Jabish, and they fasted seven days.